

Biography and Writings
of
Bhai Sahib Bhai Nand Lal Ji
(English Translation)



Bhai Sahib Bhai Nand Lal Ji

Professor Ujagar Singh Bawa

The Washington Sikh Center
The Sikh Youth Forum

Bhai Sahib
Bhai Nand Lal Ji

ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ
ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ



BHAI SAHIB BHAI NAND LAL JI



ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ

Biography and Writings

[Gazals, Rubaayeeyaan, Zindagee (Bandagee) Naamaa,
Ganj Naamaa & Joat Bigaas]

ਜੀਵਨੀ ਅਤੇ ਲਿਖਤਾਂ
(ਗ਼ਜ਼ਲਾਂ, ਰੁਬਾਈਆਂ, ਜ਼ਿੰਦਗੀ (ਬੰਦਗੀ) ਨਾਮਾ,
ਗੰਜ ਨਾਮਾ ਅਤੇ ਜੋਤਿ ਬਿਗਾਸ)
(A part of Sikh scriptures)

(Farsi, Farsi Transliteration, Punjabi and English Translations)

Professor Ujagar Singh Bawa

M.A. (Punjab), M.A. (Pennsylvania), Ph. D. (Cornell)
Professor (Emeritus), Bloomsburg University of Pennsylvania

The Washington Sikh Center/The Sikh Youth Forum
P. O. Box 7061, 7500 Warfield Road
Gaithersburg, MD 20898 USA



Hemkunt

CONTENTS

Copyright and Library of Congress Catalog Card No.	iv
Dedication	v
Symbols and Sounds	vi
Comparative Numerals	vi
Other publications of The Washington Sikh Center The Sikh Youth Forum	vii
Preface	viii
Acknowledgements	x
1. Bhai Nand Lal Goya Biography & Publications	1
2. Gazals	16
3. Rubaayeeyaan (4 line verses)	136
4. Zindagee Naamaa	150
5. Ganj Naamaa	320
6. Joat Bigaas	386
7. Translator	447

Produced entirely in the United States of America and India
Copyright © 2006 by *The Washington Sikh Center and
The Sikh Youth Forum*

All rights reserved

Library of Congress Catalog Card Number: 2005920221

Main entry under title: **Bhai Sahib Bhai Nand Lal**
Biography and Writings
(Gazals and Zindagee Naamaa, Ganj Naamaa
& Joat Bigaas)

**Original Farsi, Farsi transliteration,
English and Punjabi translation,
part of Sikh Scriptures**

Bawa, Ujagar Singh

ISBN: 0-942245-19-9

Published in 2006 by

**The Washington Sikh Center and
The Sikh Youth Forum**
7500 Warfield Road
Gaithersburg, MD 20878

Printed in India in arrangement with



Hemkunt Publishers Pvt. Ltd., New Delhi.

hemkunt@ndf.vsnl.net.in

www.hemkuntpublishers.com

Printed at : Sita Fine Arts (P) Ltd.,

Donation: US\$ 20.00

ਭੇਟਾ: ਅਮਰੀਕਨ 20 ਡਾਲਰਜ਼

*Dedicated to the service of present and future
generations of Khalsa Panth*

*“We should not become victims of our ancestors’
past successes and glories”*

SYMBOLS and SOUNDS

a	k		Mukta	
ਅ	ਕਾ	ˆ	Kanna	Aa
ਇ	ਕਿ	f	Sehaaree	E or I
ਈ	ਕੀ	ˆ	Behaaree	Ee
ਉ	ਕੁ	ˆ	Aunkarh	U
ਊ	ਕੂ	=	Dolainkarh	Oo
ਏ	ਕੇ	ˆ	Laanvaan	Ay
ਐ	ਕੈ	ˆ	Dolaanvaan	Ai
ਓ	ਕੋ	ˆ	Horhaa	O
ਔ	ਕੌ	ˆ	Kanaurhaa	Au
ਅੰ	ਕੰ	ˆ	Tippy	Ang
ਅਾਂ	ਕਾਂ	i	Kanna Bindee	Aan

COMPARATIVE NUMERALS

1	੧	12	੧੨	123	੧੨੩	214	੨੧੪
2	੨	38	੩੮	234	੨੩੪	349	੩੪੯
3	੩	47	੪੭	345	੩੪੫	468	੪੬੮
4	੪	56	੫੬	456	੪੫੬	579	੫੭੯
5	੫	23	੨੩	567	੫੬੭	135	੧੩੫
6	੬	69	੬੯	678	੬੭੮	847	੮੪੭
7	੭	85	੮੫	789	੭੮੯	926	੯੨੬
8	੮	64	੬੪	890	੮੯੦	654	੬੫੪
9	੯	89	੮੯	901	੯੦੧	715	੭੧੫
10	੧੦	76	੭੬	012	੦੧੨	046	੦੪੬

**OTHER PUBLICATIONS OF
THE WASHINGTON SIKH CENTER
THE SIKH YOUTH FORUM**

- | | | |
|-----|---|---------|
| 1. | <u>Sikhism</u> , | \$2.00 |
| 2. | <u>Satwant Kaur</u> , by Bhai Sahib Dr. Vir Singh:
English translation by Dr. Ujagar Singh Bawa | \$10.00 |
| 3. | <u>Cherished Events of the Life of Sri Guru Nanak Dev Ji</u> ,
by Dr. Ujagar Singh Bawa - English version of
Balam Sakhian Pehli Patshahi by Bhai Sahib Dr. Vir Singh | \$7.00 |
| 4. | <u>Cherished Events of the Life of Sri Guru Gobind Singh Ji</u> ,
by Dr. Ujagar Singh Bawa - English version of
Balam Sakhian Dasam Guru by Bhai Sahib Dr. Vir Singh | \$7.00 |
| 5. | <u>Bichitra Natak (A Part of Sikh Scriptures)</u> , English translation
by Dr. Ujagar Singh Bawa | \$15.00 |
| 6. | <u>Aasaa Di Vaar (A Part of Sikh Scriptures)</u> , English translation
by Dr. Ujagar Singh Bawa | \$12.50 |
| 7. | <u>Dukh Bhanjane Sahib (A Part of Sikh Scriptures)</u> ,
English translation by Dr. Ujagar Singh Bawa | \$7.00 |
| 8. | <u>Jaap Sahib & Sawayvay (A Part of Sikh Scriptures)</u> ,
English translation by Dr. Ujagar Singh Bawa | \$10.00 |
| 9. | <u>Nit Naym (Japu Ji Sahib, Jaap Sahib, Rehraas Sahib,
Anand Sahib, Keertan Sohila, Ardas)</u> , English translation
by Dr. Ujagar Singh Bawa | \$20.00 |
| 10. | <u>Sukhmanee Sahib</u> , English Translation
by Dr. Ujagar Singh Bawa, Second Edition | \$15.00 |
| 11. | <u>Vaars of Bhai Gurdas Ji, Volumes I & II</u> , English Translation
by Dr. Ujagar Singh Bawa (\$20 each) | \$35.00 |

All moneys from the sale of these books are tax deductible and have been assigned exclusively for non-profit Sikh children programs. For ordering these books and for information about The Washington Sikh Center/The Sikh Youth Forum children programs, please contact:

7500 Warfield Road
Gaithersburg, MD 20878 USA

PREFACE

Of the only four acceptable and recitable Sikh scriptures in Sikh Gurdwaras including Harmandir Sahib in Amritsar, *sanctum sanctorum* of the Sikhs, one of them recognized by the highest Sikh religious authority is the "Writings of Bhai Nand Lal Ji", the other three being Sri Guru Granth Sahib, Dasam Granth, and Compositions of Bhai Gurdas Ji.

This publication has five parts; the first part is the Biography of Bhai Nand Lal Ji, and the remaining four parts are his noted books, namely, 63 *Gazals*, 13 *Rubaayeeyaan*, and the second, *Zindagee Naamaa*, the third, *Ganj Naamaa*, and the fourth, *Joat Bigaas*. *Zindagee Naamaa* has 510 verses, *Ganj Naamaa* 160, and *Joat Bigaas* 175 verses. All his original writings were in Farsi. [Note: I have utilized three books: *Bhai Nand Lal Granthaavalee* by Ganda Singh's Punjabi translation, *Gazaleeyaath Bhai Nand Lal* by Dr. Sayyad Abid Hussain's Urdu translation, and *The Pilgrims Way* by P. B. L. Bedi's English translation. The contents of each of them, although referring to the same theme, are somewhat different. I have no way to compare them with the originals. Verses nos. 31(4), 42(4), 46(2), 47(3), 52(1, 2, 4, 7) and *Gazal* nos. 62 and 63 were not in Professor Ganda Singh's or Dr Hussain's books, while 9 of the 13 *Rubaayeeyaans* were not in Mr. Bedi's book. I have however, included all of these missing ones in this publication.]

Bhai Nand Lal was an avid scholar of Farsi, Arabic and Sanskrit. He had acquired a vast knowledge of Sikhism, Islam, Soofeeism, Vedas and Hinduism. His Farsi verses are melodious and heart rendering. He was abundantly equipped with virtues like compassion, perseverance, and nobility. He was a connoisseur of meditation and Naam and was like, Bhai Gurdas Ji, a perfect and unique Gursikh. He was thoroughly impressed and dedicated to his affection for the Sikh Gurus, specially, Guru Gobind Singh Ji. With his devotion to the Guru and with Guru's grace, he became absolutely firm in his absorption in meditation and Naam. This is amply evidenced in his writings.

The organization of this book is as follows: First, the original Farsi (Persian) verses, in Gurmukhi script, are on the left hand side, under which is the transliteration into English. Then, a simple translation in Punjabi language is given on the right hand page with English translation following it. Every original and translated verse has numbers corresponding to each other. The footnotes contain some of the Farsi words and expressions with their English translation.

It has been an extraordinary experience for me in working on this book. Combining three languages, Punjabi, Urdu and Farsi into English was rather interesting but challenging as well. In describing Bhai Sahib's biography, his writings or translations, there may be several misrepresentations or deviations from the original documents in sense or interpretation. In that event, please do let me know. In any case, only I will remain guilty and answerable for omissions, commissions and errors for which I seek forgiveness from my Satguru, the reading public and the Saadh Sangat.

Ujagar Singh Bawa

10805 Brickyard Court

Potomac, MD 20854-1788 USA

ACKNOWLEDGEMENTS

In a publication like this that involves a few different languages, especially Farsi, with which I am not very proficient, the task of translation becomes uphill. Therefore, I had been consulting occasionally with a few Farsi knowing persons who were kind enough to spend their precious time with me to whom I shall remain indebted. In addition, the most complicated technicalities involve formatting and making the manuscript camera-ready. This arduous, tedious, time-consuming and laborious task is handled, as usual, by my son, Harinder Singh Bawa, who does so willingly and graciously in spite of his own multifarious occupations with his own Company and profession. Needless to say, this publication was not feasible but for his patience, help and guidance. He has more than adequately earned my deepest gratitude. May Satguru bless him and his family with His Naam and deeper and keener dedication to Panthic causes, specially, to the future of Sikh children of Diaspora.

BHAIR NAND LAL GOYA BIOGRAPHY & PUBLICATIONS

It is not clearly known about the homeland of the ancestors of Bhai Nand Lal. Some of the historical accounts and family traditions do not seem to be of much avail in this respect. But coming to Punjab and arriving before Guru Gobind Singh Ji due to tough times explains to some extent that his family had roots in Punjab and old connections with the Sikh Gurus. It was this devotional relationship that inspired Bhai Nand Lal lay down all his material resources and his spiritual faith before the Sikh Gurus.

Bhai Nand Lal's father, Chhajjoo Lal was a great scholar of Persian and Arabic. The name of the town of Gazni is familiar to most of us. This is the city from which its king, Mehmood, invaded India 17 times and looted, created havoc and caused large-scale destruction. On his return, he abducted countless young girls and women and sold them in the markets of Gazni like sheep and goats for a paltry sum of only 2 rupees each. Around 1647 AD, a descendant of Mehmood, named Muiyan-uddin was its ruler. It was a relatively peaceful time. His *Dewan* at that time was Chhajjoo Lal, a Khatree, who was a follower of the tradition of renouncers initiated by Raamaanand. He remained childless till he was 50 years old. Every child born to him would die before he/she became 1 year old. This was a turning point in his life and he was tilted towards meditation and spiritualism. It was soon after that a son was born to him at the age of 51 who was named as Nand Lal.

During the Chugtayee Mogul reign, individual scholarship and capabilities were the only reasons that any non-Muslim or a Hindu could become an official in that administration. When the Mogul emperor Shah Jehan, was in power, Chhajjoo Lal arrived in the capital city of Delhi in search of employment and was successful to find a slot for himself in the royal courts as a scribe/clerk (*Munshi*) and an aide to lawyers. There he met Prince Daaraa Shikoh, son of Shah Jehan, who was a well-versed and noted scholar in Sanskrit and education and who used to appreciate and value intellectuals as well. His own writings and Persian translations of Sanskrit tomes prepared either by him or under his supervision is a living proof of his abilities.

The honesty, the erudition, and scholastic abilities of Munshi Chhajjoo Lal had impressed Prince Daaraa Shikoh so much that when his father, Emperor Shah Jehan sent him on his first expedition to Kandhaar in 1639 AD, he took Munshi Lal with him as his principal staff. After arriving in Kandhaar, Munshi Lal assumed the charge of Diwan and became in charge of financial, management and military matters. The Prince soon returned from Kandhaar but Munshi Chhajjoo Lal stayed back and passed away there in 1652 AD.

It so happened that no child born in his family survived for too long. So much so that up to the age of 50, Munshi Lal did not have any surviving child. That is why when Nand Lal was born in his waning years, there were no special celebrations. It has not been possible to ascertain from any reliable source the true date and place of birth of Nand Lal. For lack of any papers of family history, Bhai Meghraaj and Bhai Ram Dayaāl belonging to his family did not give any indication in their writings about this event. According to Parmanand Arora, M.A., however, in his essay on the life and compositions of Bhai Nand Lal, his date of birth has been mentioned as 1633 AD and place of birth as Gazni. These two pieces of information can be relied upon only if it is assumed that Munshi Chhajjoo Lal had an occasion to visit this place before the Kandhaar expedition. Daaraa Shikoh was only 15 years old in 1630 AD born on March 20, 1615 AD. Up until that time, neither he had been appointed the governor of Kabul nor he had been assigned to the Kandhaar expedition to be located in Gazni. Parmanand did not mention the source of his information, thus making it a little difficult to rely on his conclusions. Therefore, it would have to be accepted that Munshi Lal went to Kandhaar with the Prince in 1639 and that Nand Lal had been born sometimes before that in Agra. Bhai Nand Lal would have spent his childhood in Gazni and would have been educated there.

When Nand Lal had passed the age when his previous siblings used to pass away, his father made arrangements for his proper rearing and education. He sent him to a Maulvee, Arabic/Farsi scholar, to get education where he acquired sufficient knowledge of Farsi and Arabic and Islam. Chhajjoo Lal also started to spend considerable time with his son in imparting supplementary education. Nand Lal was a promising, hardworking and willing learner and, in a short time, became skilled and proficient. He developed a special interest and had become adept in

both in prosaic writing and poetry.

Even though Munshi Chhajjoo Lal was a follower of Ramanandee Vaishnōo *Bairaageeyaa*. When Nand Lal became 12 years old, Chhajjoo Lal, in Bairaagee tradition, invited the leader and members of his sect to perform the ritual of putting a special form of necklace on Nand Lal. He organized a grand function. On this occasion, Nand Lal asked, "Why are you putting this necklace on me?" The leader of the sect replied, "This is the symbol of stepping into adulthood and every member of the sect is supposed to wear it and by agreeing to wear it, you are adopting me as your Guru teacher." Nand Lal, respectfully, told his father that since I have not yet decided to adopt any Guru who could remove all my doubts and suspicions, it is futile to go through this ritual. Chhajjo Lal and the invited guests were all disappointed. The general agreement came about was that if not now, Nand Lal will wear this necklace at the time of his wedding.

It seems that Nand Lal had been impressed with Sikh religion from his early childhood. There were Sikhs in Afghanistan from the time of Guru Nanak Sahib and Sikh *Dharamsaalaas* (Gurdwaras) had been established in Kabul, Kandhaar and Gazni where congregations were held every morning and evening for Keertan and discourses on *Gurmat* (Sikh philosophy). According to the author of *Dabistaan-Mazaahab*, there were not too many towns in northern India and Afghanistan where one would not find Sikhs towards the middle of the seventeenth century. Sikhs were horse traders in Afghanistan and Iraq. His father, according to his family tradition, wanted Nand Lal to follow the religious education and wear a special necklace as prescribed by the *Bairaagee* Gurus. But Nand Lal respectfully declined his father's instructions and suggested instead that he would like to wear a necklace that would never break or wear away but would assist him to bring comfort and serenity in his life style. [Perhaps, he got a cue from a similar assertion made by Guru Nanak Sahib during his conversation with Pundit Har Dayal when the Guru refused to wear the sacred thread prescribed by the Pundit.]

Nand Lal lost his mother when he was sixteen years old. According to Parmanand, Munshi Chhajjoo Lal passed away two years later in 1652 AD. Both these events had a profound effect on Nand Lal. Having been orphaned at this young age, Nand Lal had to assume onerous family

responsibilities to support his two younger brothers as well. According to the prevalent custom then, Nand Lal did try to seek his father's official position. But his father's mentor, Prince Daaraa Shikoh, had since left Gazni, and thus his efforts did not bear fruits. The new ruler, after the third expedition in 1653AD to Kandhaar, was not aware of the loyal service of Chhajjoo Lal and had no occasion to appreciate the scholarship of Nand Lal. Therefore, he did not pay any special attention to Nand Lal. However, he offered an entry-level position of a clerk in his administration to him. This hurt the self respecting Nand Lal. Considering it as an insult, he declined to accept this low-level position when his father was a chief official occupying a senior position in the same court. He was then without any support in a foreign land. He also realized that he would not be able to retain or practice his family traditions there; it would be difficult to continue living amidst an alien society. He, therefore, decided to return to India.

Munshi (titled later as Diwan) Chhajjoo Lal had left a large estate and a considerable amount of money in Gazni. The finances were spread out. He, therefore, sold all his properties and with the so recovered cash, he, along with his two brothers and two Afghani servants, joined the caravan leaving for Multan, considered as one of the principal cities in India. This town was famous not only for political or religious reasons; rather it was a major trading center for merchants from Afghanistan, Iran and India.

After his arrival in Multan, his association with the local rich Khatri Hindu businessmen began to increase and it was then that he decided to settle down there. He bought a house in a neighborhood outside the Delhi Gate of well-to-do Khatri families. In a short time, this locality developed into a sizeable community. With his increasing social contacts and good reputation, he was married into a local family who happened to be followers of Sikh Gurus. This had a reinforcing effect to his devotion and commitment for the Sikh religion. Bhai Nand Lal's Afghani servants used to address him as *Aacaa* meaning the master. However, it sounded like Agha. Thus, he was known as Agha in the town of Multan and the neighborhood where he used to live came to be known as *Aghapura*.

Marriage: When Nand Lal had been living in this area for sometime,

a prominent Khatree, considering his virtues, knowledge, education, intellectual and handsomeness, engaged his daughter to him. His future wife was also equally talented and believed in Sikh religion. The tales about Guru Nanak as related by his wife impressed him.

Employment: Lala Parmanand in his essay, “Bhai Nand Lal, Life and Writings” says that the composition of Munshi Nand Lal, *Datoorul-Inshaa*, is a treasure of the history of Multan and Punjab. It contains such details of the events of the time that are not available at any other place. It throws light not only on the political and social matters but also paints a vivid description of the ups and downs of his own personal life, notably, how, with his Persian and Arabic intellect and competence, he was appointed to the position of an official (Munshi) in the office of Wassaaf Khan, the Nawab of Multan who knew his father, Munshi Chhajjoo Lal, for a long time. He did not get this position only on the basis of his father’s influence, rather it was his honesty and hard work which became his strongest recommendation and elevated him to the position of Chief Munshi in a short time. Later he was also made the Garrison Commander for the Bhaqqar Fort where he performed his duties loyally and efficiently. With this kind of record, he was made the Administrator of three localities, Deena Kehroarh, Fatehpur, and Moheeyudeen Pur. However, the highest position that he attained was that of the Deputy Governor of Multan.

According to Lala Parmanand, there is a description of military service of Bhai Nand Lal also in *Dasturul-Inshaa*. In the mountains around Sultan Sarvar Pass, Shaahoo, a dacoit, had assembled an army of nearly seven thousand soldiers that was causing unchecked havoc in the area. Munshi Nand Lal was assigned the job of tackling this ferocious robber and was given an army contingent of several thousands under his command to carry out this duty where he demonstrated his remarkable military skills and bravery. There were almost three thousand enemy casualties. The remaining enemy forces either ran away or hid themselves in the mountains. The robber Shaahoo was defeated and arrested. Written undertakings were signed by all the hilly Zamindaars of loyalty and promises that no one amongst them would create any obstacles in the way of the caravans coming in from other countries. This brought the hope that good political and economic relations would be developed with the surrounding countries. This phase of Munshi Nand Lal’s services

in various arenas lasted several years.

Arrival in Anand Pur: Nature, however, had another major change destined in his life. When Emperor Aurangzeb took over, Munshi Nand Lal was somehow absolved from his services to the Administration, perhaps, his father, Diwan Chhajjoo Lal's nearness to Prince Daaraa Shikoh (in Gazni), brother of Aurangzeb and a claimant to the throne of Shah Jehan. Munshi Nand Lal tried to get reinstated in his position but was unsuccessful. For some time, he went into solitude and began to spend most of his days perusing literature on Sikh religion. At that time, Guru Gobind Singh Ji, the tenth Master of the Sikhs, had assumed the temporal and spiritual authority (throne) of the Sikhs. His apt administration of worldly and spiritual affairs, his high intelligence, dexterousness, skillfulness, competence, and high appreciation of talent had created a stir astonishing the whole world. The dedication of the Sikhs was on the increase and their power and stature as a new organized community was rising. This made the Mogul government rather nervous and apprehensive. As luck would have it, Bhai Nand Lal developed a keen desire to see Guru Gobind Singh Ji. After making appropriate arrangements for his family in Multan, he came to Lahore, and then to Amritsar where he was fascinated with the Golden Temple, Darbar Sahib. After a few days, he left for Anand Pur Sahib where Guru Gobind Singh Ji had settled. As soon as he met with Guru Ji, he was simply overwhelmed and developed his intense devotion for the Guru.

Bhai Nand Lal departed from Anand Pur for Agra where Prince Muazzam, the governor, offered him employment. But Bhai Sahib was not to be destined to stay there for too long. Once, in a gathering of Islamic scholars, Emperor Aurangzeb asked for an explanation of one of the verses from Quran. Many tried to take their best shots but could not satisfy the emperor. Prince Muazzam was also present there. He asked the Emperor for some extra time so that he could give it his serious thought. During that hiatus, the Prince consulted Bhai Nand Lal besides other scholars. The explanation given by Bhai Nand Lal convinced the Prince. When he relayed this detailed explanation to the Emperor, he was completely satisfied and pleased. When it was revealed that this had been the work of Bhai Nand Lal, he was summoned by the Emperor and was awarded a substantial prize. Then the Emperor turned to the Prince and said, I am surprised that why a scholar of Bhai Nand Lal's caliber

is still not within the realm of Islam? Bhai Sahib noted the intent of the Emperor. Now he had only two options: Either he should convert himself to Islam or find a safe and secure place for himself. The option of his conversion to Islam never crossed his mind and seemed out of question because he had enjoyed the company and the spiritual experience during his meeting with Guru Gobind Singh Ji. No amount of money or threat could sway him of his conviction and devotion to the Guru in whom he had complete faith. Thus, Bhai Nand Lal decided to go to Anand Pur, and at an opportune moment, he left Agra for Lahore. Here he met one of his students named Giaasuddin who was the administrator of Agra and on one month's leave here. Both of them then went to Anand Pur to meet Guru Gobind Singh Ji. After a few days, Giaasuddin returned to Lahore but Bhai Sahib stayed back there.

Guru Gobind Singh Ji was known not only as a religious leader or a brave military general but also a spiritual poet, a great intellect, and a connoisseur of art and literature. At that time, there was no other place in India except Anand Pur where so many well-known scholars, poets and literateurs had assembled together. Famous poets of several languages like Punjabi, Brij Bhaashaa, Persian etc. numbering fifty-two were members of Guru's literary entourage. When one looks at the compositions of the Guru himself in the Dasam Granth, one is simply astonished. This leader of spiritual and religious movement who has been hunted like a dog by the powerful Mogul empire thirsty of their blood, whose ancestors had earlier become victims of the Mogul wrath more than once during the last one hundred years, whose two innocent sons had been butchered, who had fought fourteen battles in a short span of twenty years to protect his life and property from not only the powerful Mogul rulers but also had to face the hilly Hindu Rajas who had connived with the Mogul Emperor, who, at a young age of forty two had sacrificed his life, for him to produce so much of literature is nothing short of a miracle. Even more astonishing feat that Guru Gobind Singh Ji indulged in was the visualization, organization and the birth of the Khalsa Panth; it was to sort out and create, among the downtrodden, caste-system infested, helpless and demoralized Hindu community for centuries, such brave, self-respecting, patriotic and nationalist group in a matter of moments that was able to free the enslaved Punjab for over one hundred years in a short span of a few years. It was this exemplary group that laid the foundations of a Sikh Raaj extending from Sindh in the south

to Tibet and China in the north, and from the Passes of Afghanistan in the west to Delhi in the east. This was the largest Punjab in the history of India that was ever created during the eighteenth and nineteenth centuries of Sikh Raaj.

The fact of the matter is that from global and historical points of view, the unity and organization of Punjab into such a large area was a unique contribution of the entire Khalsa Panth created by Guru Gobind Singh Ji to India; the country owes a debt of gratitude to the Guru and his Khalsa. Bhai Nand Lal observed himself the prosperity, high morale and rising spirits of the Khalsa. He wrote a detailed description of the duties and responsibilities of Khalsa in his publication "*Tankhaah Naamaa*" which is like an eyewitness account.

Bhai Nand Lal had a flair for poetry and versification from his early childhood and he had attained a high degree of adeptness in this art during his schooling days. Through his perusal of Sikh literature, his bent of mind became tilted towards spiritual devotion, dedication to his Guru and meditation. The metaphysical and literary environment in Anand Pur completely changed his outlook and personality. The influence of radiant and divine glimpses of Guru Gobind Singh Ji made him realize the truth about the "love for Akaalpurakh". It was the result of this development of providential devotion that there was a spontaneous germination of reverential and faith-filled poetry in him. The first collection of poems that he presented to Guru Gobind Singh Ji in Anand Pur was titled "*Bandgee Naamaa*". The Guru was so impressed with it that he ordered that the thought and substance in this collection should be discoursed in the evening congregations. It was thrilling for every one present when Bhai Nand Lal himself explained and espoused on his own writings. At the conclusion of the service, Guru Sahib paid high complements to the intellectualism and artistic acumen of Bhai Sahib and by adding the following couplet at the end of the book, he said, "More appropriate name of this book should be *Zindagee Naamaa*".

Ze Aabe Havaa Pur Shudd Choon Jaame Oo
Zindagee Naamaa Shudaa Zaan Naame Oo

The Guru wanted to honor him with the title of the Diwan but Bhai Sahib considered the service in the kitchen (Guru Ka Langar) more appropriate and superior where free food was available to any needy one

at all times. It was remarkable that Bhai Sahib was himself present for service in the kitchen most of the times.

One day, when Bhai Sahib had been staying in Anand Pur for a while, a messenger from Multan brought news about his family including his two children. When Guru Sahib learned that his children are living with their maternal grand parents, he asked Bhai Sahib, "I would be willing to send (written) mandatory epistles to Sikhs all over that they should send donations in honor of your children to Guru's Darbar if it were acceptable to you." But Bhai Sahib respectfully declined to accept Guru's generosity and said, "I and my family have been in service of Nawabs and royal Princes for a long time and with Waaheguru's grace, we have a comfortable living. Taking free donations would tend to make us dependent. This would be an unhealthy precedent and I would like to save my family from such a practice. You will kindly bless us so that my family will continue to be engaged in honest earning." Hearing this, Guru Ji was mighty pleased and said, Blessed are you, Blessed Bhai Nand Lal."

About the same time in 1697 AD, another scholar, Kanwar Sain, son of Kayshiv Das of Bundelkhand, scared of Emperor Aurangzeb's religious fanaticism, had also sought refuge with Guru Gobind Singh Ji. He, too, was, like Bhai Sahib, made a part of Guru's literary group on a decent salary. This way, a group of substantial size of poets and writers was assembled in Anand Pur that was benefiting from Guru's appreciation, patronage and support. However, the deep devotion and dedication that Bhai Nand Lal had developed for the Guru, the spiritual and religious teachings of Sikhism and the intrinsic sentiments of Gurmat and the Khalsa, was hardly found in other fellow scholars and poets. This is evident from the writings of Bhai Sahib that are a true depiction of his emotions. Guru Ji was very pleased with him. The Guru had a soft corner for him and used to address him as "Bhai Sahib". Guru Ji would supplement Bhai Sahib's discourses in his court by dwelling upon explanations to some of the suspicions or answering questions from the congregation. Up to now, in all Sikh Gurdwaras, especially Darbar Sahib, Amritsar, besides the Gurbaanees from Sri Guru Granth Sahib and Dasam Granth, and compositions of Bhai Gurdas Ji, the only other compositions that is permitted to be sung in Keertan form is that of Bhai Nand Lal. He has been the only recipient of this prestige and honor after

Bhai Gurdas Ji and is without a parallel in Sikh history in Sikh Panth.

Bhai Nand Lal stayed in Anand Pur in the court of Guru Gobind Singh Ji until December 1705 AD. During the siege of the Anand Pur fort, when the Guru had to leave his homestead for the banks of *Sirsa Nadee*, all his family members and the Sikhs got scattered out from him. It seems that in this confusion, Bhai Nand Lal was also separated from the Guru. It is not clear as to the whereabouts of Bhai Sahib for the next year. However, after the death of Emperor Aurangzeb in 1707, he went back to his old employer Prince Muazzam Shah Alam who had succeeded to the Delhi throne under the name of Bahadur Shah. On the other side, Bahadur Shah's younger brother, Prince Azam, who was also claiming his right to the throne, was marching forward along with a large army contingent from the South towards Delhi. Bahadur Shah was getting nervous about this attack lest he may lose to the large force of Prince Azam. At this time, Guru Gobind Singh Ji who was on his way to the South, had reached Rajasthan. After hearing the demise of Emperor Aurangzeb, he cancelled rest of his journey and started to return to Punjab. When the Guru reached Shajahanabad near Delhi, Bhai Nand Lal carrying a letter from Bahadur Shah seeking Guru's help arrived there.

Guru Gobind Singh Ji was sympathetic towards Bahadur Shah's request. This surprised everyone because the father and ancestors of Bahadur Shah had been staunch opponents of the Sikh movement and were deadly foes of the Guru's ancestors. The great-grandfather of Bahadur Shah, Emperor Jehangeer, had murdered Guru's great-grandfather, Guru Arjan Dev, after torturing him mercilessly. Guru Har Gobind Ji, grandfather of Guru Gobind Singh Ji had fought four battles during the reign of Emperor Shah Jahan, grandfather of Bahadur Shah in which the Mogul forces suffered defeats every time. In the same vein, Emperor Aurangzeb summoned Guru Har Rai to Delhi. This was not a friendly call. Later, the Emperor sent orders to Guru Har Krishen to present himself in Delhi where, unfortunately, the Guru passed away at a very young age. Then, Emperor Aurangzeb martyred Guru Teg Bahadur in Chandni Chowk of Delhi. Guru Gobind Singh Ji, himself, spent all his life under the wrath of Aurangzeb and had to face his Mogul forces several times. Ultimately, his homestead in Anand Pur was also destroyed; his property and treasury pillaged and his priceless collection of art and literature ravaged by the

Mogul army; two of his sons were killed in the battle of Chamkaur and the younger two were bricked alive in Sirhind and slaughtered with untold cruelties; and his beloved mother, not bearing the atrocious death of her grand children died then and there. The Guru, himself, besides being homeless, had to face untold hardships and adversities. In spite of all this, it was the greatness and large heartedness of Guru Gobind Singh Ji that he maintained a balanced profile and rising above and ignoring the fire of revenge, he offered assistance to the son of Emperor Aurangzeb caught in deep trouble and sent his three hundred Singhs equipped with spears and swords to the Jaajau battle front to restore the rightful heir, Prince Muazzam (Bahadur Shah) to the Delhi throne. The couplet below fits very well to the personality of Guru Gobind Singh:

Kufar Asat Darr Tareekat Maa Keenaa Daashtan

Aayeen-Maa Asat Seenaa Cho Aayeenaa Daashtan (Persian)

It is against the tenets of our religion to bear enmity against anyone

Our religion teaches us to keep our hearts clean as a mirror

With Providence grace, Prince Muazzam (Bahadur Shah) was victorious and became the rightful heir to the royal throne of Aurangzeb. Out of his gratitude for help, Emperor Bahadur Shah sent invitation to Guru Gobind Singh Ji for a meeting in the royal court on July 23, 1707 AD. He presented diamond-studded plume worth about 60,000 rupees and a robe of honor to the Guru. Towards the end of this year, on hearing the news of a sudden rebellion against him in the South by his brother Kaambaksh, he departed immediately. Since the talks between him and Guru Ji had not concluded, the latter decided to accompany the Emperor to the South so that they could continue their discussion on the way.

The royal entourage reached Nander in August 1708 AD. Guru Sahib along with his Sikhs stayed in the encampment of Madho Das Bairaagee, later known as Banda Singh Bahadur. Bhai Nand Lal, as a respected minister of Bahadur Shah was also in Nander until September 1708. Since, in his publication *Dastoorul Inshaa*, Bhai Nand Lal mentions about the ascension of Farrukhseer to the throne, it can be surmised that he was alive until 1713 AD. On his return from his Southern expedition, when Bahadur Shah reached Ajmer, he heard news of the successes of Banda Singh Bahadur in Punjab. He then went straight to Lahore to tackle disturbances caused by Banda Singh. At that time, Bhai Nand Lal

was still in the service of and in the royal camp of Bahadur Shah until 1710 AD. After some time after the death of Bahadur Shah in Lahore, Bhai Nand Lal left for Multan where he died later at an age of 72 years.

Bhai Sahib spent his last days in Multan in public reform and service. Realizing the educational needs of the community, and as desired by Guru Gobind Singh Ji, he established an institute of higher learning to preach Gurnat (teachings of the Guru) where adequate arrangements were also made for offering academic courses in basic Persian and Arabic besides the highest level of education as per the then existing standards without any discrimination of race, creed or religion. Bhai Sahib, while performing the duties of the principal of this school, was enthusiastically steering the academic and spiritual interests of every student and assisting them in finding solutions to their problems. The great work of this school continued even after Bhai Sahib's death and his family continued to be its trustees and caretakers until the establishment of the British rule in Multan in 1849.

FAMILY AND GENEALOGY

Bhai Nand Lal was married in Multan. He was 45 years old when his first son, Lakhpat Rai, was born in 1673, and two years later, second son, Leelaa Ram, was born in 1675. Both these boys, after finishing their education, got married and had assumed position of high status. Bhai Lakhpat Rai passed away without any child, and Naunidh Singh, son of Bhai Leelaa Ram, was a military officer in Multan. Munshi Paras Ram, son of Naunidh Singh, was the court official of Nawab Muzzaffar Khan, the governor of Multan. He later, was appointed to a high position in Seetpur under Nawab Saadiq Mohammed Khan of Bahawalpur state. He had three sons, Lala Naybh Raj, S. Chaylaa Singh, and Lala Karam Chand.

WRITINGS OF BHAI NAND LAL

It seems clear from the format and basic contents of Bhai Nand Lal's writings that almost all his ten works were written under the influence of the teachings of Sikh religion after he came to the court of Guru Gobind Singh Ji, seven in Persian and three in Punjabi. He used "Goya" and "Lal" as his pseudonym.

1. ZINDAGEE NAAMAA: This was Bhai Sahib's first book after he came to Anand Pur and presented to Guru Gobind Singh Ji under the title of "Bandagee Naamaa". The Guru, after his perusal of this work, was so pleased that he suggested to Bhai Sahib to change its name to "Zindagee Naamaa". The chief subject that Bhai Sahib had discussed in this book is about the 'devotion for Akaalpurakh' and 'dedication to the Guru' based upon the concepts from Sri Guru Granth Sahib. In fact, at some places, he has simply translated the Gurbaanee verses.

2. GAZLEEYAT (PERSIAN): This, perhaps, may be the most famous of Bhai Sahib's books. It has been printed in several editions. Based upon the sharpness of his poetic dissertation, the greatness of his sentiments and the beauty of his style and technique, it is a unique and consequential publication. It is an impressive work both from the spiritual and virtuosity points of view. It is a successful attempt to interpret the thought of Gurbaanee verses. These are, perhaps, the reasons that its Punjabi version has been printed in several editions.

3. TAUSEEF-O-SANAA AUR KHAATMAA (PERSIAN): This publication is closely related to the admiration and grandeur of Akaalpurakh. It is in a verse form except for its ending portion. It is considered one of the difficult writings because of the frequent use of extremely difficult expressions and metaphors in Persian and Arabic. It seems to be a valid reason that most of the students of Bhai Nand Lal's literature have not paid enough attention to it. Since, it does not contain any historical events nor is there much discussion of the doctrinal thought. Therefore, only the last section of this book has been translated here.

4. GANJ NAAMAA (PERSIAN): It is a mixture of poetry and verse. In this, the author has not only praised and eulogized all the Sikh Gurus beginning from Guru Nanak to Guru Gobind Singh Ji in separate sections but also has expressed his apparent deep devotion to all of them very clearly.

5. JOAT BIGAAS (PERSIAN POETRY): In this publication, Bhai Sahib has explained how the refulgent and radiant spirit of Guru Nanak transcended into the serial succession of the remaining Gurus. He has characterized Guru Gobind Singh Ji as "The order of justice, saintly king, and a complete human being".

6. JOAT BIGAAS (PUNJABI POETRY): This is a complete translation of the Persian version of the same title.

7-8. REHAT NAAMAA AND TANKHAAH NAAMAA (PUNJABI POETRY): Both these books are the description of questions and answers between the Guru and his disciple. Both of them have been published in several editions. The date of its original publication of Rehat Naamaa, as given at its end, indicates that it was written in 1695 AD in Anand Pur on the banks of river Sutlej before the manifestation of Khalsa and before Guru Gobind Singh Ji started using the word “Singh” with his name. Tankhaah Naamaa, however, was written after the revelation of Khalsa and the words like Guru Gobind Singh and Khalsa have been repeatedly used in it. In it, Bhai Sahib has admired and paid complements to the Khalsa.

9. DASTOORUL-INSHAA (PERSIAN VERSE): This is a collection of some of the letters written by Bhai Nand Lal that he wrote to his friends and relatives at different times. This is a valuable volume not only for Multan and Punjab but also it throws considerable light on Bhai Sahib's life and on the style of his living. Unfortunately, the handwritten manuscript of this work seems to have been misplaced. However, the one available was incomplete and lacked several details. Therefore, none of its sections have been published.

10. ARZUL-ALPHA AZ (PERSIAN POEMS): This writing is an immensely extensive sample of Bhai Sahib's Persian and Arabic expressions and metaphors. At every place, Bhai Sahib has used the text in praise of the Akaalpurakh and the admiration and glory of the Sikh Gurus. It is a priceless collection of distinctive words and phrases of spiritual enlightenment. From this publication, not only his intellectualism can be visualized but also it is extremely helpful in understanding the rest of his publications.

ਗ਼ਜ਼ਲਾਂ GAZALS (LYRICS)

(1)

ਹਵਾਇ ਬੰਦਗੀ ਆਵੁਰਦ ਦਰ ਵਜੂਦ ਮਰਾ

ਵਗਰਨਾ ਜੋਕਿ ਚੁਨੀਂ ਨ ਬੂਦ ਮਰਾ ।

Havaaye Bandgee Aavurad Dar Vajood Maraa

Vagamaa Zaukay Chuneen' Aamdan Na Bood Maraa (1) (1)

ਖੁਸ਼ ਅਸਤ ਉਮਰ ਕਿਹ ਦਰ ਯਾਦ ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ਵਰਨਾ

ਚਿ ਹਾਸਲ ਅਸਤ ਅਜੀਂ ਗੁੰਬਦਿ ਕਬੂਦ ਮਰਾ ।

Khush Asat Umar Keh Dar Yaad Beguzard varnaa

Che Haasal Asat Azeen Gumbade Kabood Maraa (1) (2)

ਦਰਾਂ ਜ਼ਮਾਂ ਕਿ ਨਿਆਈ ਬ-ਯਾਦ ਮੀ-ਮਰਮ

ਬਗੈਰ ਯਾਦਿ ਤੂ ਜੀਂ ਜੀਸਤਨ ਚਿਹ ਸੂਦ ਮਰਾ ।

Daraan' Zamaan' Ke Neyaayee B-Yaad Mee-Maram

Bagair Yaade Too Zeen Zeestan Cheh Sood Maraa (1) (3)

ਫਿਦਾਸਤ ਜਾਨੋ ਦਿਲਿ ਮਨ ਬ-ਖਾਕਿ ਮਰਦਮਿ ਪਾਕ

ਹਰ ਆਂ ਕਸੇ ਕਿਹ ਬੁ-ਸੂਇ ਤੂ ਰਹਿ ਨਮੂਦ ਮਰਾ ।

Fidaasat Jaano Dil Mann B-Khaake Mardam Paak

Harr Aan Kasay Keh Boo-Sooye Too Reh Namood Maraa (1) (4)

ਨਬੂਦ ਹੀਚ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹਾ ਜ਼ਿ-ਆਸਮਾਨੋ ਜ਼ਮੀਂ,

ਕਿ ਸੋਕਿ ਰੂਇ ਤੂ ਆਵੁਰਦ ਦਰ ਸਜੂਦ ਮਰਾ ।

Nabood Heech Nishaan Haa Ze-Aasmaano Zameen'

Ke Shauke Rooye Aavurad Dar Sajood Maraa (1) (5)

ਬਗੈਰ ਯਾਦਿ ਤੂ ਗੋਯਾ ਨਮੀ ਤਵਾਨਮ ਜੀਸਤ

ਬਸੂਇ ਦੋਸਤ ਰਹਾਈ ਦਿਹੀਦ ਜੂਦ ਮਰਾ ।

Bagair Yaade Too Goyaa Namee Tavaanam Zeest

Basooye Dosat Rahaayee Dehand Zood Maraa (1) (6)

ਬੰਦਗੀ: Meditation; ਆਵੁਰਦ: Desire; ਵਜੂਦ: Existence; ਵਗਰਨਾ: Otherwise; ਜੋਕਿ: Eagerness; ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ: To pass; ਗੁੰਬਦਿ: Sky, world; ਅਜੀਂ: This; ਦਰਾਣ: When; ਜਮਾਣ: Time; ਨਿਆਈ ਬ-ਯਾਦ: Not remembering; ਮੀ-ਮਰਮ: To keep dying; ਜੀਂ ਜੀਸਤਨ: To live; ਸੂਦ: Benefit; ਫਿਦਾਸਤ: Sacrifice; ਬ-ਖਾਕਿ ਮਰਦਮਿ ਪਾਕ: Dust of the feet of the holy person; ਰਹਿ ਨਮੂਦ: To show the way; ਨਬੂਦ: Not existing; ਸਜੂਦ: Bow; ਰੂਇ: Glimpse; ਆਵੁਰਦ: To propel; ਦਿਹੀਦ: To get/give/have

ਗ਼ਜ਼ਲਾਂ

(1)

ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਦੀ ਇੱਛਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਹੋਂਦ ਵਿਚ ਲਿਆਂਦਾ
ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਤਰਾਂ ਆਉਣ ਦਾ ਕੋਈ ਸ਼ੌਂਕ ਨਹੀਂ ਸੀ।

The attraction of meditation and religious devotion brought me into this world, Otherwise, I had no urge to come. (1) (1)

ਕਿੰਨੀ ਚੰਗੀ ਹੈ ਉਹ ਆਯੁ ਜਿਹੜੀ ਸਾਂਈ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰੇ,
ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਭਲਾ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਨੀਲੇ ਗੁੰਬਦ (ਅਸਮਾਨ, ਦੁਨੀਆਂ) ਤੋਂ ਕੀ ਫਾਇਦਾ?

Only that part of my life is useful and happy that is spent in remembering the Akaalpurakh

Otherwise what is the benefit to me from this blue sky or the world. (1) (2)

ਜਦੋਂ ਤੂੰ ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਮਰ ਮਰ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ,
ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਬਿਨਾ ਮੈਨੂੰ ਜੀਉਣ ਦਾ ਭਲਾ ਕੀ ਫਾਇਦਾ।

For any moment that you are out of my remembrance, I feel that I am dying, What is the purpose of my life (it became worthless) without your reminiscence. (1) (3)

ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਉਸ ਪਵਿੱਤਰ ਪੁਰਖ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹਨ,
ਜਿਸਨੇ ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਤੇਰਾ ਰਾਹ ਵਿਖਾਇਆ।

I can sacrifice my heart and soul uninhibitedly for (the dust of the feet of) this holy person

Who has shown me the way to You, the Akaalpurakh. (1) (4)

ਉਸ ਵੇਲੇ ਤਾਂ ਅਸਮਾਨ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਤਕ ਦਾ ਨਾਮ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਸੀ,
ਜਦੋਂ ਕਿ ਤੇਰੇ ਦੀਦਾਰ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸਿਜਦੇ ਵਿਚ ਡੋਗ ਦਿੱਤਾ।

There was no sign-posts on the Pilgrim's way through earth or sky at that time,

When my longing for Your glimpse made me prostrate in Your honor. (1) (5)

ਐ ਗੋਯਾ! ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਬਿਨਾਂ ਜਿਉ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ,
ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਸੱਜਣ ਵਲ ਜਾਣ ਲਈ ਛੇਤੀ ਹੀ ਰਿਹਾਈ ਮਿਲ ਜਾਵੇਗੀ।

O Goya! "I cannot live without Your remembrance,

If pining for you ceases, then an end to life is the only thing coveted; I will be free then to move in the direction of my Beloved." (1) (6)

(2)

ਦੀਨੋ ਦੁਨੀਆ ਦਰ ਕਮੀਦ ਅੰ ਪਰੀ ਰੁਖਸਾਰਿ ਮਾ
 ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਕੀਮਤਿ ਯੱਕ ਤਾਰਿ ਮੂਇ ਯਾਰਿ ਮਾ ।
 Deeno Duneeyaa Dar Kamande Aan' Paree Rukhsaare Maa
 Har Do Aalam Keemate Yakk Taar Mooye Yaar Maa (2) (1)

ਮਾ ਨਮੀ ਆਰੋਮ ਤਾਬਿ ਗਮਜਾਇ ਮਿਜ਼ਗਾਨਿ ਉ
 ਯੱਕ ਨਿਗਾਹਿ ਜਾਂ-ਫਿਜ਼ਾਇਸ਼ ਬਸ ਬਵਦ ਦਰਕਾਰਿ ਮਾ ।
 Maa Namee Aaraym Taabe Gamzaaye Mizgaane Oo
 Yakk Negaah-e Jaan'-Fizaash Bass Bavadd Darkaare Maa (2) (2)

ਗਾਹੇ ਸੂਫੀ ਗਾਹੇ ਜਾਹਿਦ ਗਾਹਿ ਕਲੰਦਰ ਮੀ ਸ਼ਵਦ
 ਰੰਗਹਾਇ ਮੁਖਤਲਿਫ ਦਾਰਦ ਬੁਤਿ ਅਯਾਰ ਮਾ ।
 Gaahay Soofee Gaahay Zaahed Geh Kalandar Mee Shavadd
 Ranghaaye Mukhtalif Daarad Butt Ayyaar Maa (2) (3)

ਕਦਰਿ ਲਾਅਲਿ ਉ ਬਜੁਜ਼ ਆਸ਼ਿਕ ਨਾਂ ਦਾਨਦ ਹੀਚ ਕਸ
 ਕੀਮਤਿ ਯਾਕੂਤ ਦਾਨਦ ਚਸਮਿ ਗੌਹਰ ਬਾਰਿ ਮਾ ।
 Kadar Laayel Oo Bajuzz Aashik Naan' Daanad Heech Kass
 Keemate Yaakoot Daanad Chashme Gauhar Baar Maa (2) (4)

ਹਰ ਨਫਸ ਗੋਯਾ ਬ-ਯਾਦ ਨਰਗਸਿ ਮਖਮੂਰਿ ਉ
 ਬਾਦਹਾਇ ਸ਼ੌਕ ਮੀ-ਨੌਸ਼ਦ ਦਿਲਿ ਹੁਸ਼ਿਆਰਿ ਮਾ ।
 Harr Nafas Goyaa B-Yaad Nargase Makhmoor Oo
 Baadaahaaye Shauk Mee-Naushad Dille Husheyaar Maa (2) (5)

(3)

ਬਦਿਹ ਸਾਕੀ ਮਰਾ ਯੱਕ ਜਾਮ ਜਾਂ ਰੰਗੀਨੀਇ ਦਿਲਹਾ
 ਬਦਸ਼ਮਿ ਪਾਕ-ਬੀਂ ਆਸਾਣ ਕੁਨਮ ਈ ਜੁਮਲਾ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹਾ ।
 Badeh Saakee Maraa Yakk Zaan' Rangeeneeye Dilhaa
 Bachashme Maak-Been Aasaan Kunam Yee Jumlaa Mushkil Haa (3) (1)

ਕਮੀਦ: In captivity; ਰੁਖਸਾਰਿ: Angel-faced; ਤਾਰਿ: Hair; ਮਾ: We; ਤਾਬਿ: Splendor/power;
 ਆਰੋਮ: Skew; ਜਾਂ-ਫਿਜ਼ਾਇਸ਼: Extending life; ਦਰਕਾਰਿ: Needed; ਗਾਹੇ: Sometime; ਜਾਹਿਦ: Mediator;
 ਰੰਗਹਾਇ: Different phases; ਅਯਾਰ: Beloved; ਕਦਰਿ: Appreciation; ਲਾਅਲਿ: Gem-like (lips);
 ਦਾਨਦ: To realize; ਗੌਹਰ: Pearls; ਨਫਸ: Moment; ਮਖਮੂਰਿ: Intoxicated; ਨਰਗਸਿ: Narcissus;
 ਮਾ: Mine; ਬਦਿਹ: O'; ਰੰਗੀਨੀਇ ਦਿਲਹਾ: To merry-making hearts; ਜੁਮਲਾ: All; ਪਾਕ-ਬੀਂ: Chaste Lord

(2)

ਦੀਨ ਅਤੇ ਦੁਨੀਆ ਸਾਡੇ ਉਸ ਪਰੀ-ਚਿਹਰਾ ਦੋਸਤ ਦੀ ਫਾਹੀ ਵਿਚ ਹਨ ।

ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਸਾਡੇ ਯਾਰ ਦੇ ਇਕ ਵਾਲ ਦੇ ਮੂਲ ਬਰਾਬਰ ਹਨ ।

Both the religion and the actions of the world are in the grip of my beloved, handsome and fairy-faced friend.

Both the worlds, this and the next, are (not) equal to or match the price (weight) of just one hair of my friend-mentor, Guru Gobind Singh Ji. (2) (1)

ਅਸੀਂ ਉਸ ਸੱਜਨ ਦੀ ਇਕ ਭੀ ਟੇਢੀ ਨਜ਼ਰ ਦੀ ਤਾਬ ਨਹੀਂ ਝਲ ਸਕਦੇ,

ਉਸਦੀ ਟਿੱਕੋ ਨਿਗਾਹ ਜਿਹੜੀ ਉਮਰਾਂ ਵਧਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ, ਸਾਨੂੰ ਬਥੇਰੀ ਹੈ ।

"I don't have the strength to bear the intensity of even one of his skewed looks, Just one of his (blessed) looks, that prolongs life instantly, is enough for me."

ਕਦੀ ਤਾਂ ਉਹ ਸੂਫੀ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਕਦੀ ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਕਦੀ ਮਸਤ ਕਲੰਦਰ ।

ਸਾਡਾ ਚਾਲਕ ਪਿਆਰਾ ਨਾਨਾ ਰੰਗਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ ।

Sometimes, he acts like a mystic, sometimes like a meditator, and other times like a stupefied (carefree) recluse;

He is our pilot steering our way; he operates in numerous different postures.

ਉਸ ਦੇ ਲਾਲਾ ਵਰਗੇ ਹੋਠਾਂ ਦੀ ਭਲਾ ਕਦਰ ਬਿਨਾਂ ਪ੍ਰੇਮੀ ਦੇ ਕੌਣ ਜਾਣੇ?

ਯਾਬੂਤ ਦੀ ਕੀਮਤ ਸਾਡੀ ਮੋਤੀ ਵਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਹੀ ਜਾਣਦੀ ਹੈ ।

Who other than his true devotee-lover can evaluate his pearl-like lips?

The value of this gem is only appreciated by a diamond-rearing-vision.

(2) (4)

ਹਰ ਛਿਨ ਤੇ ਹਰ ਪਲ ਗੋਯਾ ਸਾਡਾ ਹੁਸ਼ਿਆਰ ਦਿਲ

ਉਸ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਮਸਤ ਨਰਗਸੀ ਅੱਖ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਪਿਆਰ ਦਾ ਨਸ਼ਾ ਪੀਂਦਾ ਹੈ ।

During every moment of Goyaa's life, my alert heart and soul are relishing the memory of intoxication of his *Narcissus*-like-imbued eyes.

(2) (5)

(3)

ਐ ਸਾਕੀ ! ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਰੰਗ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਨਸ਼ੇ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਨੂੰ ਇਕ ਪਿਆਲਾ ਬਖਸ਼ ਦੇ,

ਕਿ ਮੈਂ ਉਸ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਨਾਲ ਸਾਰੀਆਂ ਮੁਸ਼ਕਲਾਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰ ਲਵਾਂ ।

O bartender! Kindly spare a heart-warming-shot out of your enjoyable intoxication for me also, so that, with my eyes of recognizing the God-sent prophet, I can solve all my riddles. (3) (1)

ਮਰਾ ਦਰ ਮੰਜ਼ਿਲ ਜਾਨਾਂ ਹਮਾ ਐਸ਼ੋ ਹਮਾ ਸ਼ਾਦੀ
 ਜਰਸ ਬੇਹੂਦਾ ਮੀ-ਨਾਲਦ ਕੁਜਾ ਬੰਦੇਮ ਮਹਿਮਲ ਹਾ ।
 Maraa Dar Manzil Jaanaan' Hamaa Aisho Hamaa Shaadee
 Jaras Bayhoodaa Mee-Naalad Kujaa Bandaym Mehmāl Haa (3) (2)

ਖ਼ੁਦਾ ਹਾਜ਼ਿਰ ਬਵਦ ਦਾਇਮ ਬਬੀਂ ਦੀਦਾਰਿ ਪਾਕਿਸ਼ ਰਾ
 ਨਾਂ ਗ਼ਿਰਦਾਬੇ ਦਰੂ ਹਾਇਲ ਨਾ ਦਰਿਆਓ ਨਾ ਸਾਹਿਲ ਹਾ ।
 Khudaa Haazir Bavadd Daayem Babeen' Deedaare Paakish Raa
 Naa Girdabay Daroo Haayel Naa Dareyaayo Na Saahil Haa (3) (3)

ਚਿਰਾ ਬੇਹੂਦਾ ਮੀਗ਼ਰਦੀ ਬ-ਸਹਿਰਾ ਓ ਬ-ਦਸਤ ਐ ਦਿਲ
 ਚੂ ਅੰ ਸੁਲਤਾਨਿ ਖ਼ੂਬਾਂ ਕਰਦਾ ਅੰਦਰ ਦੀਦਾ ਮੰਜ਼ਿਲ ਹਾ ।
 Chiraa Bayhooda Meegardee B-Sehraa O B-Dasat Ai Dil
 Choon Aan' Sultaane Khoobaan' Kardaa Andar Deedaa Manzil Haa
 (3) (4)

ਚੂ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਜਾਤਿ-ਪਾਕਿਸ਼ ਨੀਸਤ ਦਰ ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਮੀ-ਬੀਨਮ
 ਬਗ਼ੋ ਗੋਯਾ ਕੁਜਾ ਬਿਗ਼ੁਜ਼ਾਰਮ ਈਂ ਦੁਨਿਆ ਓ ਐਹਲਿ ਹਾ ।
 Choon Gair Az Jaate-Paakish Neest Dar Har Jaa Ke Mee-Beenam
 Bago Goyaa Kujaa Beguzaaran Een Duneyaa O Aihel Haa (3) (5)

(4)

ਬਿਆ ਐ ਸਾਕੀਏ ਰੰਗੀਨ ਜਿ ਮੈ ਪੁਰ ਕੁਨ ਅੱਯਾਗ਼ਾ ਈਂਜਾ,
 ਨਸ਼ਾਇ ਲਾਅਲ ਮੈ-ਗ਼ੂਨਤ ਜਿ ਹੱਕ ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਸੁਰਾਗ਼ਾ ਈਂਜਾ ।
 Beyaa Ai Saakeeyay Rangeen Ze Mai Pur Kun Ayyaag Een'jaa
 Nashaaye Laayal Mai-Goonat Ze Haqq Bakhshadd Suraag Eenjaa (4) (1)

ਅਨਲ-ਹੱਕ ਅਜ਼ ਲਬਿ ਮਨਸੂਰ ਗਰ ਚੂ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਕੁਲਕੁਲ ਕਰਦ,
 ਕਿਹ ਆਰਦ ਤਾਬਿ ਈਂ ਸਹਬਾ ਕੁਜਾ ਜਾਮਿ ਦਿਮਾਗ਼ਾ ਈਂਜਾ ।
 Anal-Haqq Az Labe Mansoor Gar Choon Sheeshaa Kulkul Karad
 Keh Aarad Taabe Een' Sehbaa Kujaa Jaame Demaag Een'jaa (4) (2)

ਮੰਜ਼ਿਲ: Destination; ਹਮਾ: Always; ਐਸ਼ੋ-ਸ਼ਾਦੀ: Blissful; ਕੁਜਾ: When/where; ਬੰਦੇਮ: To control;
 ਬੇਹੂਦਾ: For nothing, useless; ਪਾਕਿਸ਼: Sacred; ਬਬੀਂ: Allah; ਬਵਦ: Is present always; ਦਰੂ: Path;
 ਗ਼ਿਰਦਾਬੇ: Whirlpool; ਹਾਇਲ: Impediment; ਸਾਹਿਲ: Bank/shore; ਚਿਰਾ: Why; ਮੀਗ਼ਰਦੀ: Roaming;
 ਬ-ਸਹਿਰਾ: Wilderness; sult; ਖ਼ੂਬਾਣ: Master of the beauties; ਫ਼ੈਰ: Other; ਜ਼ਾਤਿ ਪਾਕਿਸ਼: Holy.
 Waaheguru; ਮੀ-ਬੀਨਮ: Me looking; ਬਗ਼ੋ: To tell; ਬਿਗ਼ੁਜ਼ਾਰਮ: Household; ਕੁਜਾ: How/why;
 ਬਿਆ: Cup/glass; ਅਨਲ-ਹੱਕ: I am God; ਅਜ਼: From; ਲਬਿ: Lips; ਸ਼ੀਸ਼ਾ: Long-necked pot; ਆਰਦ: to
 bring; ਸਹਬਾ: Dawn;

ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਉਸ ਮਿੱਤ੍ਰ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਮੰਜਿਲ ਵਲ ਵਧਦਿਆਂ ਸਦਾ ਆਨੰਦ ਹੀ ਆਨੰਦ ਹੈ ।

ਡਾਚੀ ਗਲ ਪਈ ਟੱਲੀ ਐਵੇਂ ਪਈ ਵਜਦੀ ਹੈ, ਅਸੀਂ ਕਦੋਂ ਆੱਟਕਣ ਵਾਲੇ ਹਾਂ ।

"When moving towards the destination, my Beloved, I am ever in blissful elation."

The bell in the neck of a female camel is peeling for nothing. It cannot stop me from proceeding to my goal. (3) (2)

ਰੱਬ ਤਾਂ ਸਦਾ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ । ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਦੀਦਾਰੇ ਕਰ ।

ਨਾ ਕੋਈ ਭੰਵਰ ਰਾਹ ਵਿਚ ਰੁਕਾਵਟ ਹੈ ਤੇ ਨਾ ਕੋਈ ਦਰਿਆ ਦਾ ਕੰਢਾ ।

The Akaalpurakh is Omnipresent. Our strive to seek his glimpses should be spontaneous

Without any obstacle of the whirlpool, the torrent or the bank of the river. (3) (3)

ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਪਿਆ ਜੰਗਲਾਂ ਜੂਹਾਂ ਵਿਚ ਮਾਰਾ ਮਾਰਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ ।

ਜਦ ਕਿ ਉਸ ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਨੇ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਅਪਨਾ ਡੇਰਾ ਬਨਾ ਰਖਿਆ ਹੈ ।

Why are we wandering (aimlessly) in jungles and wildernesses,

When He, The Master of Beauty, has made his abode in our own eyes?

(3) (4)

ਉਸ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਿੱਧਰ ਵੀ ਮੈਂ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ ਜਦ ਕੁਝ ਨਜ਼ਰ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ,

ਤਾਂ ਗੋਯਾ, ਤੂੰ ਹੀ ਦਸ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਅਤੇ ਘਰ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਤੇ ਕਿੱਥੇ ਛੱਡਾਂ ।

"When I look around without the Akaalpurakh, I see only a big void;

Then Goyaa, you tell me, with whom can I entrust this world and my family and household affairs?" (3) (5)

(4)

ਆ ਸਾਕੀ! ਇੱਥੇ ਪਿਆਲੇ ਨੂੰ ਰੰਗੀਨ ਸ਼ਰਾਬ ਨਾਲ ਭਰ ਦੇ,

ਲਾਲ ਰੰਗ ਦੀ ਸ਼ਰਾਬ ਦਾ ਨਸ਼ਾ ਇੱਥੇ ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਸੂਹ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ ।

O bartender! Please fill up my glass with a colored alcohol, cup of love,

Because ruby-colored alcohol will give me clues towards my Master. (4) (1)

ਜੇਕਰ ਸੁਰਾਹੀ ਮਨਸੂਰ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਿਕਲੇ 'ਅਨੱਲਹੱਕ' ਵਾਂਗ ਕਿਧਰੇ ਕੁਲ ਕੁਲ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਪੈਦਾ ਕਰੇ,

ਤਾਂ ਕੌਣ ਅਜਿਹੀ ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਤਾਬ ਲਿਆਵੇਗਾ? ਕਿੱਥੇ ਹੈ ਅਜਿਹਾ ਦਿਮਾਗ਼ ਦਾ ਪਿਆਲਾ?

If the long-necked decanter, like the word, 'Analhaqq', coming out of

Mansoor's lips, were to create the ripple sound,

Then, who will endure the strength of such a wee-hour alcohol? And

where would there be a brain-cup (to receive such a powerful drink)?

(4) (2)

ਜਹਾਣ ਤਾਰੀਕ ਸੁਦ ਜਾਨਣ ਬਰ ਅਫ਼ਰੂਜ਼ ਈ ਕੋਂਦਿ ਰਾਅਨ,
ਨੁਮਾ ਰੁਖ਼ਸਾਰਾਇ ਤਾਬਾਣ ਕਿ ਮੀ-ਬਾਇਦ ਚਰਾਗ਼ ਈ ਜਾ ।
Jahaan' Taareek Shud Jaanaan' Bar Afrooz Een' Kadde Raanaa
Numaa Rukhsaaraaye Taabaan Ke Mee-Baayed Charaag Een Jaa (4) (3)

ਬੈਠੀ ਯੱਕ-ਦਮ ਕਿ ਯਾਦ ਆਇਦ ਤਵਾਂ ਉਮਰੇ ਬਸਰ ਬੁਰਦਨ
ਅਗਰ ਯਕਦਮ ਕਸੇ ਬਾਇਦ ਬਸ਼ੋਕਿ ਹੱਕ ਫ਼ਰਾਗ਼ ਈਜਾ ।
Bayeen' Yakk-Damm Ke Yaad Aayed Tavaan' Umray Basar Burdan
Agar Yakkdamm Kasay Baayed Bashauke Haqq Faraag Een'jaa (4) (4)

ਦੋ ਚਸ਼ਮਿ ਮਨ ਕਿ ਦਰਯਾਇ ਅਜ਼ੀਮੁਸ਼ਾਣ ਬਵਦ ਗੋਯਾ
ਜਿ ਹਰ ਅਸ਼ਕਮ ਬਵਦ ਸ਼ਾਦਾਬੀਇ ਸਦ ਬਾਗ਼ ਬਾਗ਼ ਈਜਾ ।
Do Chashme Mann Ke Daryaaye Azeemushaan Bavad Goyaa
Ze Har Ashkam Bavad Shaadaabeeye Sadd Baag Baag Eenjaa (4) (5)

(5)

ਰਹਿ-ਰਸਾਨਿ ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਆਮਦ ਅਦਬ,
ਹਮ ਬਦਿਲ ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ ਵ ਹਮ ਬਲਬ ।
Reh-Rasaane Raahe Haqq Aamad Adab
Hamm Badil Yaade Khudaa V Hamm Balab (5) (1)

ਹਰ ਕੁਜਾ ਦੀਦੇਮ ਅਨਵਾਰਿ ਖ਼ੁਦਾ,
ਬਸਕਿ ਅਜ਼ ਸੁਹਬਤਿ ਬਜ਼ੁਰਗ਼ਾਣ ਸੁਦ ਜਜ਼ਬ ।
Harr Kujaa Deedaym Anvaare Khudaa
Baske Az Suhbate Bazurgaan' Shudd Jazab (5) (2)

ਚਸ਼ਮਿ-ਮਾ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਜਮਾਲਸ਼ ਵਾ ਨਾ ਸੁਦ,
ਜਾਣ ਕਿ ਜੁਮਲਾ ਖ਼ਲਕ ਰਾ ਦੀਦੇਮ ਰੱਬ ।
Chashme-Maa Gair Az Jamaalash Vaa Naa Shudd
Zaan Ke Jumla Khalak Raa Deedaym Rabb (5) (3)

ਤਾਰੀਕ: Darkness; ਅਫ਼ਰੂਜ਼: Beauty; ਨੁਮਾ: Show/display; ਕੋਂਦਿ ਰਾਅਨ: To shine more; ਰੁਖ਼ਸਾਰਾਇ: Face; ਮੀ-ਬਾਇਦ: Needed here; ਯੱਕ-ਦਮ: One moment; ਤਵਾਣ: Entire; ਬਸਰ: To live; ਬਸਰ ਬੁਰਦਨ: To spend usefully; ਕਸੇ: Someone; ਫ਼ਰਾਗ਼: Time to spare; ਬਸ਼ੋਕਿ: To be fond of; ਅਜ਼ੀਮੁਸ਼ਾਣ: Great; ਅਸ਼ਕਮ: Tears; ਸ਼ਾਦਾਬੀਇ: Greenish; ਸਦ ਬਾਗ਼: Hundreds of gardens; ਰਹਿ ਰਸਾਨਿ: Travelers; ਆਮਦ: Arrival; ਬਦਿਲ: At heart; ਬਲਬ: Lips; ਦੀਦੇਮ: See/realize; ਅਨਵਾਰਿ: Splendor; ਸੁਹਬਤਿ: Company; ਜੁਮਲਾ: Whole; ਜਮਾਲਸ਼: Radiance; ਜਾਣ: Because;

ਜਹਾਨ ਵਿਚ ਤਾਂ ਅੰਨ੍ਹੇਰਾ ਹੈ । ਐ ਪਿਆਰੇ! ਆਪਣੀ ਸੁੰਦਰਤਾ ਨੂੰ ਹੋਰ ਚਮਕਾ,
ਅਤੇ ਅਪਣਾ ਮੁਖੜਾ ਖੁਬ ਦਰਸਾ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਇੱਥੇ ਦੀਵੇ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

There is darkness in the world. O beloved! Enhance your beauty by
increased burnishing, and your moon-face be a candle to the way-farer.
And make your face conspicuously identifiable, because there is a need
of a light (lamp) in this world. (4) (3)

ਉਸ ਇਕ ਛਿਨ ਪਲ ਨਾਲ ਜਦਕਿ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਆਵੇ, ਸਾਰੀ ਉਮਰਾ ਕੱਟੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ,
ਜੇ ਕਿਸੇ ਕੋਲ ਰੱਬ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਲਈ ਅਜਿਹੇ ਇਕ ਛਿਨ ਪਲ ਦੀ ਵਿਹਲ ਹੋਵੇ ।

The whole life becomes worth living if we can grab a moment (ecstasy)
in our Master's remembrance,
Provided, one happens to have such a trice of eagerness, keenness and
zest for Akaalpurakh's love. (4) (4)

ਮੇਰੀਆਂ ਦੋਵੇਂ ਅੱਖਾਂ, ਗੋਯਾ, ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਨਦੀ ਹਨ,

ਮੇਰੇ ਹਰ ਅਥਰੂ ਨਾਲ ਸੈਂਕੜੇ ਬਾਗ ਹਰੇ ਭਰੇ ਹੋ ਜਾਣਦੇ ਹਨ ।

Goyaa says, "Both of my eyes are like a long and large stream,
And every tear coming out of them can bring greenery to hundreds of
smiling gardens (because of my faith). (4) (5)

(5)

ਰੱਬ ਦੇ ਰਸਤੇ ਟੁਰਨ ਵਾਲੇ ਪਾਧੀਆਂ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਵੀ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ
ਹੋਵੇ, ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੁਲ੍ਹਾਂ ਪਰ ਵੀ ਉਸ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਹੋਵੇ ।

It is essential for the travellers on the path towards the Creator to have
His remembrance in their hearts,
And additionally, should have meditation of His Naam on their lips. (5) (1)

ਅਸਾਂ ਹਰ ਥਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਨੂੰ ਮਹਾਂ ਪੁਰਖਾਂ ਦੀ
ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਜਜ਼ਬ ਹੁੰਦਿਆਂ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ।

At every place, I observe the radiance and manifestation of the Providence
When I get absorbed in the company of noble souls (which confers on
me the blessing of realization). (5) (2)

ਸਾਡੀ ਅੱਖ ਉਸਦੇ ਜਮਾਲ ਤਾਣ ਬਿਨਾ ਅਸਲੋਂ ਨ ਖੁੱਲ੍ਹੀ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਸਾਰੀ ਖਲਕਤ ਵਿਚ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ।

Our (inside) eyes cannot be really opened without Akaalpurakh's elegance,
Because we perceive His presence in the entire humanity. (5) (3)

ਖਾਕਿ ਕਦਮਸ਼ ਰੌਸ਼ਨੀਇ ਜਿਲ ਕੁਨਦ,
ਗਰ ਤੁਰਾਬਾ ਸਾਲਿਕਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਨਸਬ ।
Khaake Kadmash Raushneeye Jil Kunadd
Garr Turaabaa Saalikaan' Baashad Nasab (5) (4)

ਕੀਸਤ ਗੋਯਾ ਕੁ ਮਰਾਦਿ ਦਿਲ ਨ ਯਾਫਤ
ਹਰ ਕਸੇ ਬਾ ਨਫਸਿ ਖੁਦ ਕਰਦਾ ਜਜਬ ।
Keesat Goyaa Ku Muraade Dil Na Yaafat
Harr Kasay Baa Nafse Khud Kardaa Jazab (5) (5)

(6)

ਦਿਲ ਅਗਰ ਦਾਨਾ ਬਵਦ ਅੰਦਰ ਕਿਨਾਰਸ਼ ਯਾਰ ਹਸਤ,
ਚਸ਼ਮ ਗਰ ਬੀਨਾ ਬਵਦ ਦਰ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਦੀਦਾਰ ਹਸਤ ।
Dil Agar Daanaa Bavadd Andar Kinaarash Yaar Hasat
Chasham Garr Beenaa Bavadd Darri Harr Taraf Deedaar Hasat (6) (1)

ਹਰ ਤਰਫ਼ ਦੀਦਾਰ ਅੱਮਾ ਦੀਦਾਇ ਬੀਨਾ ਕੁਜਾ ਹਸਤ,
ਹਰ ਤਰਫ਼ ਤੂਰ ਅਸਤ ਹਰ ਸੂ ਸ਼ੋਅਲਾਏ ਅਨਵਾਰ ਹਸਤ ।
Harr Taraf Deedaar Ammaa Deedaaye Beenaa Kujaa Hasat
Harr Taraf Toor Asat Har Soo Sholaayay Anvaar Hasat (6) (2)

ਸਰ ਅਗਰ ਦਾਰੀ ਬਿਰੋ ਸਰ ਰਾ ਬਿਨਿਹ ਬਰ ਪਾਇ ਉ
ਜਾਂ ਅਗਰ ਦਾਰੀ ਨਿਸਾਰਿਸ਼ ਕੁਨ ਅਗਰ ਦਰਕਾਰ ਹਸਤ ।
Sarr Agar Daaree Birau Sarr Raa Bineh Barr Paaye Oo
Jaan' Agar Daaree Nisaarish Kunn Agar Darkaar Hasat (6) (3)

ਦਸਤ ਅਗਰ ਦਾਰੀ ਬਿਰੋ ਦਾਮਾਨਿ ਜਾਨਾਂ ਰਾ ਬਗੀਰ,
ਸੂਏ ਉ ਮੀ ਰੋ ਅਗਰ ਪਾ ਰਾ ਸਰਿ ਰਫਤਾਰ ਹਸਤ ।
Dasat Agar Daaree Birau Daamaane Jaanaan' Raa Bageer
Sooye Oo Mee Rau Agar Paa Raa Sarre Raftaar Hasat (6) (4)

ਕਦਮਸ਼: Feet; ਰੌਸ਼ਨੀਇ: Light; ਕੁਨਦ: To act; ਗਰ: If; ਤੁਰਾਬਾ: Yours; ਸਾਲਿਕ: Traveler; ਬਾਸ਼ਦ: Link;
ਨਸਬ: Feasible; ਕੀਸਤ: Who; ਯਾਫਤ: Fulfilled; ਫ਼ਜ਼ਬ: Control; ਨਫਸਿ ਖੁਦ: Self ego; ਦਾਨਾ: Wise;
ਬਵਦ: Happens to; ਕਿਨਾਰਸ਼: Embrace; ਗਰ: If; ਬੀਨਾ: Vision; ਅੱਮਾ: Present; ਦੀਦਾਇ ਬੀਨਾ: Eye that
can discriminate; ਤੂਰ: Mountain; ਸੂ: Direction; ਸ਼ੋਅਲਾਏ: Conflagration/big fire; ਅਨਵਾਰ: Glow;
ਦਾਰੀ: Have; ਬਿਨਿਹ: Pray; ਬਰ: Upon; ਨਿਸਾਰਿਸ਼: Sacrifice; ਦਰਕਾਰ: Needed; ਦਸਤ: Hands; ਦਾਮਾਨਿ:
Scarf/robe; ਪਾ: Feet; ਸਰਿ: With; ਰਫਤਾਰ: Speed; ਸੂਏ: Anxiety;

ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਦਿਲ ਨੂੰ ਚਾਨਣ ਕਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ,
ਜੇ ਤੇਰਾ ਇਸ ਰਾਹ ਤੇ ਚਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਹੋਵੇ ।

The dust of their feet (humility) can enlighten our hearts, provided, we
can establish a sound relationship with those noble souls who are
treading this path (of deep devotion for the Master). (5) (4)

ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ, ਗੋਯਾ, ਜਿਸ ਦੇ ਦਿਲ ਦੀ ਮੁਰਾਦ ਪੂਰੀ ਨਹੀਂ ਹੋਈ,
ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਭੀ ਆਪਣੇ ਮਨ (ਹਉਮੈ) ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਹੋਵੇ ।

Bhai Sahib (Goyaa) is posing the question: "Who is that person whose
inner desires have not been fulfilled after he can get over his ego?"
(5) (5)

(6)

ਜੇ ਦਿਲ ਸਮਝ ਵਾਲਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਸੱਜਨ ਉਸ ਦੀ ਗ਼ਲਵਕੜੀ ਵਿਚ ਹੈ ।
ਅਤੇ ਅੱਖ ਜੇਕਰ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਹਰ ਪਾਸੇ ਦੀਦਾਰ ਹੀ ਦੀਦਾਰ ਹੈ ।

If our mind and heart were intelligent, then the Beloved is in their
embrace, and, if our eyes were able to appreciate all that they see,
then, they will see glimpses and glimpses (of the Beloved) all over.
(6) (1)

ਹਰ ਪਾਸੇ ਦੀਦਾਰੇ ਹੀ ਹਨ, ਪਰ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ?
ਹਰ ਤਰਫ਼ ਤੂਰ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਹੈ, ਹਰ ਪਾਸੇ ਨੂਰ ਦਾ ਭਾਂਬੜ ਹੈ ।

There are glimpses and glimpses (of the Beloved) all over, but where is
the eye to appreciate them?
There is the Mount Sinai all over, and there are leaping flames of His
glow and refulgence. (6) (2)

ਜੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਸਿਰ ਹੈ, ਤਾਂ ਜਾਕੇ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਰੱਖ ਦੇ ।
ਅਤੇ ਜੇ ਤੇਰੇ ਪਾਸ ਜਾਨ ਹੈ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਲੋੜੀਂਦੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇ ।
If you have a head on your body, you should go to Him and place it on
His lotus feet;
And, if you have life in you which you value very much, then sacrifice
it for Him. (6) (3)

ਜੇ ਤੇਰੇ ਪਾਸ ਹੱਥ ਹੈ, ਤਾਂ ਮਿੱਥ੍ਹ ਪਿਆਰੇ ਦਾ ਪੱਲਾ ਫੜ ਲੈ ।
ਜੇ ਤੇਰੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿਚ ਤੁਰਨ ਦੀ ਤਾਕਤ ਹੈ, ਤਾਂ ਉਸ ਸੱਜਨ ਵਲ ਨੂੰ ਤੁਰ ।
If you have a hand, then grab and hold tight the corner of His robe.
If your feet are anxious (or have the strength) to walk, then start walking
fast towards Him. (6) (4)

ਗੋਸ਼ ਅਗਰ ਸੁਨਵਾ ਬਵਦ ਜਜ਼ ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਕੇ ਬਿਸ਼ਨਵਦ
 ਵਰ ਜੁਬਾ ਗੋਯਾ ਬਵਦ ਦਰ ਹਰ ਸਖੁਨ ਅਸਰਾਰ ਹਸਤ ।
 Goash Agar Shunvaa Bavad Jaz Naame Haqq Kay Bishanvad
 Varr Zubaan' Goyaa Bavad Darr Harr Sakhun Asraar Hasat (6) (5)

ਬੇ-ਅਦਬ ਪਾ ਰਾ ਮਨਿਹ ਮਨਸੂਰ ਵਸ਼ ਦਰ ਰਾਹਿ ਇਸ਼ਕ,
 ਰਾਹ ਰਵਿ ਈਂ ਰਾਹ ਰਾ ਅਵੱਲ ਕਦਮ ਬਰ ਦਰ ਹਸਤ ।
 Bay-Adab Paa Raa Maneh Mansoor Vash Darr Raahe Ishak
 Raah Rave Een' Raah Raa Avval Kadam Barr Daar Hasat (6) (6)

ਬ੍ਰਹਮਨ ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਬੁੱਤ ਜਾਹਿਦ ਫ਼ਿਦਾਇ ਖ਼ਾਨਕਾਹ,
 ਹਰ ਕੁਜਾ ਜਾਮਿ ਮੁਹੱਬਤ ਦੀਦਾਅਮ ਸਰਸ਼ਾਰ ਹਸਤ ।
 Brahman Mushtaake Butt Zaahed Fidaaye Khankaah
 Har Kujaa Jaame Muhabbat Deedaayam Sarshaar Hasat (6) (7)

ਹਰ ਚਿ ਦਾਰੀ ਦਰ ਬਜਾਤਿ ਖ਼ੁਦ ਨਿਸਾਰਿ ਯਾਰ ਕੁਨ,
 ਗਰ ਤੁਰਾ ਮਾਨੀਂਦ ਗੋਯਾ, ਤਬਾਅਾਇ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਹਸਤ ।
 Harr Che Daaree Darr Bajaate Khud Nisaare Yaar Kunn
 Garr Turaa Maaninde Goyaa, Tabaa-Aaye Gohar Baar Hasat (6) (8)

(7)

ਗਦਾਇ ਕੂਟਿ ਤੁਰਾ ਮੈਲਿ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨੀਸਤ,
 ਹਵਾਇ ਸਲਤਨਤੋ ਜੋਕਿ ਕਜਕੁਲਾਹੀ ਨੀਸਤ ।
 Gadaaye Kooye Turaa Maile Baadshaahee Neest
 Havaaye Salatnato Zoke Kajkulaahee Neest (7) (1)

ਹਰ ਆ ਕਿ ਮਮਲਕਤਿ ਦਿਲ ਗਿਫ਼ਤ ਸੁਲਤਾਂ ਸੁਦ,
 ਕਸੇ ਕਿ ਯਾਫ਼ਤ ਤੁਰਾ ਹਮਚੂ ਓ ਸਿਪਾਹੀ ਨੀਸਤ ।
 Harr Aan' Ke Mamalkate Dil Grifat Sutaan' Shudd
 Kasay Ke Yaafat Turaa Hamchoo O Sepaahee Neest (7) (2)

ਗੋਸ਼: Ears; ਸੁਨਵਾ ਬਵਦ: Able to hear; ਕੈ: Other; ਬਿਸ਼ਨਵਦ: To listen to something else; ਜਜ਼: Except; ਸਖੁਨ: Mysterious; ਅਸਰਾਰ: Secret; ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ: Devotee; ਜਾਹਿਦ: Muslim; ਫ਼ਿਦਾਇ: Fond of; ਖ਼ਾਨਕਾਹ: Shrine; ਸਰਸ਼ਾਰ: Stupefied; ਬੇ-ਅਦਬ: Disrespectful; ਪਾ ਰਾ ਮਨਿਹ: Do not take the step; ਵਸ਼: Like; ਰਾਹ-ਰਵਿ: Traveler; ਹਰ ਚਿ ਦਾਰੀ: Whatever you have; ਨਿਸਾਰ: Sacrifice; ਮਾਨੀਂਦ: Same; ਤਬਾ: Disposition; ਗੋਹਰ: Pearls; ਗਦਾਇ: Beggar; ਕੂਟਿ: Street; ਮੈਲਿ: Desire; ਹਵਾਇ: Greed; ਜੋਕਿ: And not; ਕਜਕੁਲਾਹੀ: Crown and throne; ਮਮਲਕਤਿ: Realm; ਗਿਫ਼ਤ: Win; ਸੁਲਤਾਂ: Emperor; ਯਾਫ਼ਤ: To find; ਹਮਚੂ: Like him

ਕੰਨ ਜੇਕਰ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਬਿਨਾਂ ਕਦ ਕੁਝ ਹੋਰ ਸੁਣਦੇ ਹਨ?

ਅਤੇ ਜੇਕਰ ਜੀਬਾ ਬੋਲਣ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਗਲ ਗਲ ਵਿਚ ਗੁੱਝੀ ਰਮਜ਼ ਹੋਵੇਗੀ ।

If we have ears that have perfect hearing then they should not hear anything other than the Naam of Akaalpurakh. (6) (5)

If our tongue has the power to speak, then it should utter mystic expressions.

ਬ੍ਰਾਹਮਨ ਆਪਣੀ ਮੂਰਤੀ ਦਾ ਸ਼ਰਧਾਲੂ ਹੈ ਅਤੇ ਮੋਮਨ ਖ਼ਾਨਕਾਹ ਦਾ ।

ਮੈਂ ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲਾ ਡਿਠਾ ਹੈ ਮਸਤ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ ।

"A Brahmin is a devotee of his idol and a Muslim of his shrine;

I am enamored wherever I find an adorer-connoisseur of 'devotion'." (6) (6)

ਬੇਅਦਬੀ ਨਾਲ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਪ੍ਰੀਤ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਕਦਮ ਨ ਰੱਖੀਂ,

ਇਸ ਰਾਹ ਤੇ ਚਲਣ ਵਾਲੇ ਪਾਂਧੀ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਕਦਮ ਤਾਂ ਸੁਲੀ ਉੱਤੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

Like Mansoor, do not step on the path of devotion with arrogance,

Otherwise, it is a path where there is a crucifix at the very first step. (6) (7)

ਜੇ ਤੇਰੀ ਤਬੀਅਤ ਗੋਯਾ ਵਾਂਗ ਮੋਤੀ ਵਰ੍ਹਾਉਣ ਵਾਲੀ ਹੈ,

ਤਾਂ ਵੀ ਜੇ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈ, ਅਪਣੇ ਸੱਜਣ ਤੋਂ ਵਾਰ ਦੇ ।

Goya says, "If your disposition is similar to mine of getting mollified by diamonds,

Even then, you should willingly sacrifice all your assets for your Beloved."

(6) (8)

(7)

ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਨੂੰ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦੀ ਇੱਛਾ ਨਹੀਂ,

ਉਸ ਨੂੰ ਨਾ ਤਾਂ ਰਾਜ ਦੀ ਚਾਹ ਹੈ, ਨਾ ਹੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਟੋਢੀ ਟੋਪੀ ਦੀ ।

Goyaa, the beggar and mendicant in your street, has absolutely no desire for an imperial kingdom,

He does have a desire for a realm but not only for the sake of a royal tilted cap of power (which brings in ego). (7) (1)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਦਿਲ ਦਾ ਮੁਲਕ ਜਿੱਤ ਲਿਆ, ਸਮਝੋ ਉਹ ਸੁਲਤਾਨ ਹੋ ਗਿਆ ।

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਲੱਭ ਲਿਆ, ਉਸ ਵਰਗਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸਿਪਾਹੀ ਨਹੀਂ ।

Whosoever has won over the realm of 'mind', he is considered as the all-powerful monarch,

And, whosoever has discovered You does not have a rival as a soldier.

(7) (2)

ਗਦਾਇ ਕੂਇ ਤੁਰਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹਿ ਹਰ ਦੋ ਸਰਾ-ਸਤ,
ਅਸੀਰਿ ਖਤਿ ਤੁਰਾ ਹਾਜਤਿ ਗਵਾਹੀ ਨੀਸਤ ।

Gadaaye Kooye Turaa Baadshaahe Harr Do Saraa-Satt
Aseere Khate Turaa Haajate Gavaahee Neest (7) (3)

ਕੁਦਾਮ ਦੀਦਾ ਕਿ ਦਰ ਵੈ ਸਵਾਦਿ ਨੂਰਿ ਤੂ ਨੀਸਤ,
ਕੁਦਾਮ ਸੀਨਾ ਕਿ ਉ ਮਖਜਨਿ ਇਲਾਹੀ ਨੀਸਤ ।

Kudaam Deedaa Ke Darr Vai Savaade Noore Too Neest
Kudaam Seenaa Ke Oo Makhzane Ilaahee Neest (7) (4)

ਫਿਦਾਇ ਉ ਸੋ ਵ ਉਜਰੇ ਮਖਾਹ ਐ ਗੋਯਾ,
ਕਿ ਦਰ ਤਰੀਕਤਿ-ਮਾਜਾਇ ਉਜਰ ਖਾਹੀ ਨੀਸਤ ।

Fidaaye Oo Shau Va Ujjray Makhaah Ai Goyaa
Ke Darr Treekate-Maajaaye Uzar Khaahee Neest (7) (5)

(8)

ਅਜ ਪੇਸ਼ਿ ਚਸ਼ਮ ਅੰ ਬੁਤਿ ਨਾਂ-ਮਿਹਰਬਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ,
ਜਾਨਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ ਤਾ ਚਿ ਰਹੇ ਦੀਦਾ ਜਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ ।

Uz Payshe Chasham Aan' Butte Naan'-Meharbaan' Guzasht
Jaanaan' Guzasht Taa Che Rahay Deedaa Jaan' Guzasht (8) (1)

ਰੋਗਸ਼ ਕਬੂਦ ਵ ਦਿਲਸ਼ ਪੁਰ ਸ਼ਰਾਰਾ ਸਾਖਤ,
ਅਜ ਬਸਕਿ ਦੂਦਿ ਆਹਿ ਮਨ ਅਜ ਆਸਮਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ ।

Rogash Kabood Va Dilash Pur Sharaaraa Saakhat
Az Baske Doode Aahe Mann Az Aasman' Guzasht (8) (2)

ਮਾ ਰਾ ਬ-ਯੱਕ ਇਸ਼ਾਰਾਇ ਅਬਰੂ ਸ਼ਹੀਦ ਕਰਦ,
ਅਕਨੂੰ ਇਲਾਜ ਨੀਸਤ ਕਿ ਤੀਰ ਅਜ ਕਮਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ ।

Maa Raa B-Yakk Ishaaraaye Abroo Shaheed Karad
Aknoon Ilaaj Neest Ke Teer Az Kamaan' Guzasht (8) (3)

ਗਦਾਇ: Beggar; ਕੂਇ: Street; ਤੁਰਾ: Your; ਸਰਾ-ਸਤ: Worlds; ਅਸੀਰ: Prisoner; ਹਾਜਤਿ: Need;
ਗਵਾਹੀ: Release; ਕੁਦਾਮਿ: Which one: ਦਰ ਵੈ: Inside which; ਸਵਾਦਿ: Shine; ਨੀਸਤ: Is not; ਸੀਨਾ:
Chest/body; ਮਖਜਨਿ: Treasures; ਇਲਾਹੀ: Divine; ਉਜਰੇ: Evasion, excuse: ਮਖਾਹ: Don't;
ਤਰੀਕਤਿ-ਮਾਜਾਇ: Tradition; ਖਾਹੀ: No place; ਪੇਸ਼ਿ: In front; ਗੁਜ਼ਸਤ: Passed; ਜਾਨਾਂ: Beloved; ਦੀਦਾ:
Eyes; ਜਾਂ: Life; ਦਿਲਸ਼: Heart; ਪੁਰ: Completely; ਸ਼ਰਾਰਾ: Sparks and flames; ਆਹਿ: Sighs; ਦੂਦਿ:
Smoke; ਬ-ਯੱਕ: Just one; ਅਬਰੂ: Eyebrows; ਇਸ਼ਾਰਾਇ: Signal; ਅਕਨੂੰ: But now; ਅਜ: From/
with; ਤੀਰ: Arrow

ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਦਾ ਭਿੱਖ-ਮੰਗਾ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ,
ਤੇਰੇ ਛੁਟਦੇ ਵਾਲਾਂ ਦੇ ਕੈਦੀ ਨੂੰ ਛੁਟਕਾਰੇ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ।

(Addressing Dasam Guru) An established beggar in your street is the
emperor of both the worlds,

The captive of the ecstasy of the love of your burgeoning hair is not just
looking for resurrection. (7) (3)

ਕਿਹੜੀ ਹੈ ਉਹ ਅੱਖ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਤੇਰੇ ਨੂਰ ਦੀ ਚਮਕ ਨਹੀਂ ?

ਕਿਹੜੀ ਹੈ ਉਹ ਛਾਤੀ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਰੱਬੀ ਖ਼ਜ਼ਾਨੇ ਨਹੀਂ ।

Which is that eye that does not have the glow of Your glory?

Which is that body (chest) that doesn't have godly treasures in it? (7) (4)

ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋ ਜਾ, ਇਸ ਵਿਚ ਹੀਲ ਹੁੱਜਤ ਨ ਕਰ, ਐ ਗੋਯਾ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੀ ਚੀਤ ਵਿਚ ਹੀਲ ਹੁੱਜਤ ਦੀ ਕੋਈ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ।

Goyaa says, "Do not hesitate or make excuses but sacrifice yourself for Him,
Because in the vocabulary of lovers (of true devotees), there is no word
like 'excuse'." (7) (5)

(8)

ਅੱਖਾਂ ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਨਾ-ਮਿਹਰਬਾਨ ਪਿਆਰਾ ਲੰਘ ਗਿਆ,

ਪਿਆਰਾ ਲੰਘਿਆ, ਕਿ ਅੱਖਾਂ ਰਾਹੀਂ ਜਾਨ ਲੰਘ ਗਈ ।

A non-compassionate cruel beloved passed through before my eyes;
As the beloved went through, it was as if my life (heart and soul) passed
away through my eyes. (8) (1)

ਮੇਰੀਆਂ ਆਵਾਂ ਦਾ ਧੂਆਂ ਇੱਠਾਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਆਸਮਾਨ ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ,

ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਆਸਮਾਨ ਦਾ ਰੰਗ ਨੀਲਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ ।

The smoke from my continued sighs rose high and deep through the sky,
That they changed its very complexion into teal-blue color and charred
its heart. (8) (2)

ਉਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਭਵਾਂ ਦੇ ਇਕ ਇਸ਼ਾਰੇ ਨਾਲ ਸ਼ਹੀਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।

ਪਰ ਹੁਣ ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ਜਦ ਕਿ ਤੀਰ ਕਮਾਨ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਗਿਆ ।

With one pointer with his eyebrows, he simply (metaphorically) murdered
(martyred) us,

But there is no treatment now when the arrow has been shot from the
bow. (8) (3)

ਯੱਕ ਦਮ ਬ-ਖੋਸ਼ ਰਾਹ ਨਾ ਬੁਰਦਮ ਕਿ ਕੀਸਤਮ,
 ਐ ਵਾਇ ਨਕਦ ਜ਼ਿੰਦਗੀਅਮ ਰਾਇਗਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ ।
 Yakk Dam B-Khosh Raah Naa Burdam Ke Keestam
 Ai Vaaye Nakad Zindageeyam Raayegaan' Guzasht (8) (4)

ਹਰਗਿਜ਼ ਬ-ਸੈਰਿ ਰੋਜ਼ਾਇ ਰਿਜ਼ਵਾਂ ਨਮੀ ਰਵਦ
 ਗੋਯਾ ਕਸੇ ਕਿ ਜਾਨਿਬ ਕੁਇ ਬੁਤਾਂ ਗੁਜ਼ਸਤ ।
 Hargiz B-Sair Rauzaaye Rizvaan' Namee Ravadd
 Goyaa Kasay Ke Jaanib Kuye Buttaan' Guzasht (8) (5)

(9)

ਬਦਰ ਪੇਸ਼ਿ ਰੂਇ ਤੂ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਅਸਤ
 ਬਲਕਿ ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਜਹਾਂ ਹਮ ਬੰਦਾ ਅਸਤ ।
 Badar Payshe Rooye Too Sharmindaa Asat
 Balke Khursheede Jahaan' Hamm Bandaa Asat (9) (1)

ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ ਹਰਗਿਜ਼ ਬਗੈਰ ਅਜ ਹੱਕ ਨਾ ਦੀਦ,
 ਐ ਖੁਸ਼ਾ ਚਸ਼ਮੇ ਕਿ ਬੀਨਿੰਦਾ ਅਸਤ ।
 Chashme Maa Hargizz Bagair Az Haqq Naa Deed
 Ai Khushaa Chashmay Ke Beenindaa Asat (9) (2)

ਮਾ ਨਮੀ ਲਾਫ਼ੇਮ ਅਜ ਜ਼ਹਦੋ ਰਿਆ,
 ਗਰ ਗੁਨਾਹ ਗ਼ਾਰੇਮ ਹੱਕ ਬਖ਼ਸ਼ਿੰਦਾ ਅਸਤ ।
 Maa Namee Laafaym Az Zohado Reyaa
 Garr Gunaah Gaaraym Haqq Bakhshindaa Asat (9) (3)

ਦੀਗਰੇ ਰਾ ਅਜ ਕੁਜਾ ਆਰੇਮ ਮਾ,
 ਸ਼ੋਰ ਦਰ ਆਲਮ ਯਕੇ ਅਫ਼ਗੰਦਾ ਅਸਤ ।
 Deegaray Raa Az Kujaa Aaraym Maa
 Shoar Darr Aalam Yakay Afgandaa Asat (9) (4)

ਬ-ਖੋਸ਼-ਰਾਹ: My real self; ਨਕਦ: Asset; ਰਾਇਗਾਂ: In vain; ਗੁਜ਼ਸਤ: Pass by; ਬ-ਸੈਰਿ: If walked by; ਹਰਗਿਜ਼: Never; ਰੋਜ਼ਾਇ ਰਿਜ਼ਵਾਂ: Garden of heavens; ਜਾਨਿਬ: Direction; ਬੁੱਤਾਂ: Beloved; ਬਦਰ: Face; ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਜਹਾਂ: Sun of the world; ਹਮ ਬੰਦਾ: Slave; ਹੱਕ: God; ਦੀਦ: To see; ਐ: Great; ਖੁਸ਼ਾ: Lucky; ਬੀਨਿੰਦਾ: Capable to see; ਲਾਫ਼ੇਮ ਅਜ ਜ਼ਹਦੋ: Spirituality or hypocrisy; ਗਰ: If; ਗੁਨਾਹਗ਼ਾਰੇਮ: Guilty/sinner

ਮੈਂ ਇਕ ਪਲ ਲਈ ਵੀ ਆਪਣੇ ਅਸਲੇ ਨੂੰ ਨਾ ਪਾ ਸਕਿਆ - ਨਾ ਜਾਨ ਸਕਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਕੌਨ ਹਾਂ ?
ਅਫਸੋਸ ! ਮੇਰੀ ਜਿੰਦਗੀ ਦੀ ਰਾਸ ਸਭ ਐਵੇਂ ਹੀ ਚਲੀ ਗਈ ।

Goyaa says, "I cannot attain nor understand my reality as to who I am,
Alas ! I have simply wasted all my life's assets." (8) (4)

ਗੋਯਾ ! ਜੇ ਇਕ ਵਾਰ ਵੀ ਕੋਈ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਗਲੀ ਵੱਲੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ,
ਉਹ ਮੁੜ ਕਦੀ ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ ਦੀ ਸੈਰ ਲਈ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ।

Goyaa says, "If someone ever happens to pass through the street of the
Beloved,

He would then never go for a stroll (which will be beneath the above
pleasure) even in the heavenly garden." (8) (5)

(9)

ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਸ਼ਾਮਨੇ ਚੰਨ ਵੀ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਹੈ ।

ਨਹੀਂ, ਸਗੋਂ ਜਹਾਨ ਦਾ ਸੂਰਜ ਵੀ ਤੇਰਾ ਗੁਲਾਮ ਹੈ ।

The moon is abashed when compared to your (beautiful) face,
In fact, even the world's sun is also mortified before your radiance, O
Guru! its glow and light is subservient to yours.

ਸਾਡੀ ਅੱਖ ਨੇ ਸਿਵਾਇ ਰੱਬ ਦੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਵੇਖਿਆ ।

ਵਾਹ! ਕਿੰਨੀ ਸੁਭਾਗੀ ਹੈ ਉਹ ਅੱਖ ਜਿਹੜੀ ਕਿ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਵਾਲੀ ਹੈ ।

Goyaa: "My eyes have never recognized anyone other than the
Akaalpurakh.

Blessed are the eyes which can possibly see the Almighty." (9) (2)

ਅਸੀਂ ਕਦੀ ਆਪਣੀ ਭਗਤੀ ਅਤੇ ਪਾਖੰਡ ਦੀ ਡੀਂਗ ਨਹੀਂ ਮਾਰਦੇ ।

ਜੇਕਰ ਅਸੀਂ ਗੁਨਹਿਗਾਰ ਹਾਂ ਤਾਂ ਰੱਬ ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ ਹੈ ।

"I do not brag about my meditation or sanctimony,
But if I am ever guilty of this sin, the Waaheguru is all-Forgiving." (9) (3)

ਕਿਸੇ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਅਸੀਂ ਹੋਰ ਕਿੱਥੋਂ ਲਿਆਈਏ,

ਇੱਕ ਦਾ ਹੀ ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਬਥੇਰਾ ਰੋਲਾ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

"Where can we find another one,
When there is so much of noise and ado about the Only One." (9) (4)

ਹਰਫਿ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਹੱਕ ਨਿਆਇਦ ਹੀਚਗਾਹ,
ਬਰ ਲਬਿ ਗੋਯਾ ਕਿ ਹੱਕ ਬਖ਼ਸ਼ਿੰਦਾ ਅਸਤ ।
Harfe Gair Az Haqq Neyaayed Heechgaah
Barr Labe Goyaa Ke Haqq Bakhshindaa Asat (9) (5)

(10)

ਦਰਮਿਆਨਿ ਬਜ਼ਮਿ ਮਾ ਜੁਜ਼ ਕਿੱਸਾਇ ਜਾਨਾਨਾ ਨੀਸਤ,
ਬੇ ਹਜ਼ਾਬ ਆ ਅੰਦਰੀਂ ਮਜ਼ਲਿਸ ਕਿ ਕਸ ਬੇਗ਼ਨਾ ਨੀਸਤ ।
Darmeyaane Bazame Maa Juzz Kissaaye Jaanaanaa Neest
Bay Hajaab Aa Andreen' Majlis Ke Kass Baygaanaa Neest (10) (1)

ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ਼ ਬੇਗ਼ਾਨਗੀਹਾ ਓ ਬਖ਼ੁਦ ਆਸ਼ਨਾ ਸੋ,
ਹਰ ਕਿ ਬਾ ਖੁਦ ਆਸ਼ਨਾ ਸ਼ੁਦ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ ਬੇਗ਼ਨਾ ਨੀਸਤ ।
Beguzar Az Baygaangeehaa O Bakhud Aashnaa Sau
Harr Ke Baa Khudd Aashnaa Shudd Az Khudaa Baygaanaa Neest (10) (2)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ ਹਰ ਕਿ ਰਾ ਬਾਸ਼ਦ ਹਮਾਂ ਸਾਹਿਬ-ਦਿਲ ਅਸਤ,
ਕਾਰਿ ਹਰ ਦਾਨਾ ਨਾ ਬਾਸ਼ਦ, ਕਾਰਿ ਹਰ ਦੀਵਾਨਾ ਨੀਸਤ ।
Shauke Maulaa Harr Ke Raa Baashad Hamaan Saaheb-Dil Ast
Kaare Harr Daanaa Naa Baashad, Kaare Harr Deevaanaa Neest (10) (3)

ਨਾਸਹਾ ਤਾ ਚੰਦ ਗੋਈ ਕਿੱਸਾਹਾਇ ਵਾਅਜ਼ੋ ਪੰਦ,
ਬਜ਼ਮਿ ਮਸਤਾਨ ਅਸਤ ਜਾਇ, ਕਿੱਸਾ ਓ ਅਫ਼ਸਾਨਾ ਨੀਸਤ ।
Naas-haa Taa Chand Goyee Kissaahaaye Vaazo Pand,
Bazme Mastaan Ast Jaaye, Kissaa O Afsaanaa Neest (10) (4)

ਈਂ ਮਤਾਇ ਹੱਕ ਬ-ਪੇਸ਼ਿ ਸਾਹਿਬਾਨਿ-ਦਿਲ ਬਵਦ,
ਚੂੰ ਬ-ਸਹਿਰਾ ਮੀਰਵੀ ਦਰ ਗੋਸ਼ਾਇ ਵੀਰਾਨਾ ਨੀਸਤ ।
Een' Mataaye Haqq B-Payshe Saahebaane-Dil Bavad,
Choon B-Sehraa Meervee Darr Goshaaye Veeraanaa Neest (10) (5)

ਹਰਫਿ: Word; ਗ਼ੈਰ: Other; ਨਿਆਇਦ: Does not; ਬਰ: On; ਲਬਿ: Lips; ਹੱਕ: Lord; ਬਖ਼ਸ਼ਿੰਦਾ: Forgiving;
ਅਜ਼: One; ਹੀਚਗਾਹ: Come out; ਦਰਮਿਆਨਿ: Between; ਬਜ਼ਮਿ ਮਾ: Our-social /cultural gathering; ਜੁਜ਼:
Except; ਕਿੱਸਾਇ: Discourse/tale; ਜਾਨਾਨਾ: Beloved; ਨੀਸਤ: Doesn't occur; ਬੇ ਹਿਜ਼ਾਬ: Without doubt;
ਅੰਦਰੀ: Within; ਕਸ: Any; ਬੇਗ਼ਨਾ: Outsider/alien; ਬਖ਼ੁਦ ਆਸ਼ਨਾ: Recognize oneself; ਹਰ ਕਿ: Anyone;
ਬਾ ਖੁਦ: By yourself; ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ: Love for Akaalpurakh; ਹਮਾਂ: That one; ਹਰ ਦਾਨਾ: Everyone; ਕਾਰਿ:
Task; ਬਾਸ਼ਦ: Has; ਨਾਸਹਾ: Advice giver; ਗੋਈ: say; ਵਾਅਜ਼ੋ: Narrate; ਮਤਾਇ: Treasure; ਬ-ਸਹਿਰਾ:
Wilderness; ਮੀਰਵੀ: Why do you go; ਗੋਸ਼ਾਇ: Nooks; ਵੀਰਾਨਾ: Desolate

ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਦੂਜਾ ਹਰਫ਼ ਕਦੀ ਵੀ ਗੋਯਾ ਦੇ ਬੁੱਲਾਂ ਤੇ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਰੱਬ ਬਖਸ਼ਨਹਾਰ ਹੈ ।

No word, other than the Naam of the Waaheguru ever comes to the lips
of Goyaa, because of His divine attribute being All-forgiving.

(9) (5)

(10)

ਸਾਡੀ ਮਹਫਲ ਵਿਚ ਤਾਂ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਕਥਾ ਕਹਾਣੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ।

ਬਿਨਾਂ ਸ਼ੱਕ ਦੇ ਪਰਦੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਲੰਘ ਆ, ਇਸ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਕੋਈ ਓਪਰਾ ਨਹੀਂ ।

In (the chamber of my heart) our gathering, no sermon or discourse
other than that about Akaalpurakh is delivered,

Come in and join this congregation. There is no stranger here (in the
secrecy of this rendezvous). (10) (1)

ਤਾਤ ਪਰਾਈ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਜਾਣ,

ਜੋ ਭੀ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲੈਂਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਰੱਬ ਤੋਂ ਓਪਰਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

Without worrying about others' personalities, try to understand your own;

Anyone who has understood his own self is no longer stranger to the
Akaalpurakh. (10) (2)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਚਾਹ ਹੈ, ਉਹੀ ਦਿਲ ਦਾ ਸਾਹਿਬ ਹੈ,

ਇਹ ਕੰਮ ਨਾ ਹਰ ਕਿਸੇ ਚਾਤਰ ਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਕਿਸੇ ਦੀਵਾਨੇ ਦਾ ਹੈ ।

Anyone who has a longing to meet the Creator is the master of his own self.

This kind of determination does not belong to any intelligent person nor
to any maniac. (10) (3)

ਹੇ ਨਸੀਹਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ! ਤੂੰ ਕਦ ਤਕ ਨਸੀਹਤਾਂ ਦੇ ਕਿੱਸੇ ਸੁਣਾਂਦਾ ਰਹੇਂਗਾ ?

ਇਹ ਤਾਂ ਮਸਤ ਰਿੰਦਾਂ ਦੀ ਮਜਲਿਸ ਹੈ, ਕੋਈ ਕਿੱਸੇ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੀ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ।

O sermonizer! How long shall you continue to deliver your sermons?

This is a group of inebriated drunks (of Waaheguru's Naam): It is not
a place for telling stories and tales. (10) (4)

ਇਹ ਰੱਬੀ ਖਜ਼ਾਨਾ ਦਿਲਾਂ ਵਿਚ ਮਾਲਕਾਂ ਕੋਲ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

ਤੂੰ ਬੀਆਬਾਨਾਂ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ ? ਉਹ ਉਜੜੇ ਦੇ ਖੂੰਜਿਆਂ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ।

This divine treasure is only with the men of heart, the masters of their minds,

Why are you wandering in the wilderness? He does not abide in the
nooks and corners of the desolate and ruined places. (10) (5)

ਈਂ ਮਤਾਇ ਸੌਕ ਰਾ ਅਜ ਆਸ਼ਕਾਨਿ ਹੱਕ ਬਖਾਹ,
ਜਾਂ ਕਿ ਦਰ ਜਾਨਸ ਬ-ਜੁਜ਼ ਨਕਸ਼ਿ ਰੁਖਿ ਜਾਨਾ ਨੀਸਤ ।
Een Mataaye Shauk Raa Az Aashkaane Haqq Bakhaah
Jaan' Ke Darr Zaanab B-Juzz Nakashe Rukhe Jaanaa Neest (10) (6)

ਚੰਦ ਮੀ-ਗੋਈ ਤੂ ਐ ਗੋਯਾ ਖਮੁਸ਼ ਸੋ ਜੀਂ ਸਖੁਨ,
ਸੌਕਿ ਮੌਲਾ ਮੁਨਹਸਿਰ ਬਰ ਕਾਅਬਾ ਓ ਬੁਤਖਾਨਾ ਨੀਸਤ ।
Chand Mee Goyee Too Ai Goyaa Khamush Sho Zeen' Sakhun
Shauke Maulaa Munehsir Barr Kaabaa O Butkhaanaa Neest (10) (7)

(11)

ਦਿਲ ਅਗਰ ਦਰ ਹਲਕਾਇ, ਜੁਲਫਿ ਦੋ ਤਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ,
ਅਜ ਖੁਤਨ ਵਜ਼ ਚੀਨੋ, ਮਾਚੀਨੋ ਖਤਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।
Dil Agar Darr Halkaaye, Zulafe Do Taa Khaahad Guzasht
Az Khutan Vazz Cheeno, Maacheeno Khataa Khaahad Guzasht (11) (1)

ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ, ਯੱਕ ਨਿਗਾਹਿ ਰੂਇ ਤੂ
ਸਾਇਆਇ ਜੁਲਫਿ ਤੂ, ਅਜ ਬਾਲਿ ਹੁਮਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।
Baadshaahee Barr Do Aalam, Yakk Negaah Rooye Too
Saaye-aaye Zulafe Too, Az Baale Humaa Khaahad Guzasht (11) (2)

ਈਂ ਬਸਾਤਿ ਉਮਰ ਰਾ, ਦਰਯਾਬ ਕੀਂ ਬਾਦਿ ਸਬਾ,
ਅਜ ਕੁਜਾ ਆਮਦ ਨ-ਦਾਨਮ, ਅਜ ਕੁਜਾ ਖਹਿਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।
Een' Basaate Umar Raa, Daryaab Keen' Baade Sabaa
Az Kujaa Aamad N-Daanam, Az Kujaa Khaahad Guzasht (11) (3)

ਬਾਦਸ਼ਾਹੀਇ ਜਹਾਂ ਜੁਜ਼ ਸੋਰੋ ਗੋਗਾ ਬੇਸ਼ ਨੀਸਤ,
ਪੇਸ਼ਿ ਦਰਵੇਸ਼ੋ ਕਿ ਉ, ਅਜ ਮੁਦਆ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।
Baadshaaheeye Jahaan' Juz Shoro Gogaa Baysh Neest,
Payshe Darvayshe Ke Oo, Az Muddaa Khaahad Guzasht (11) (4)

ਆਸ਼ਕਾਨਿ: Devotees; ਬਖਾਹ: Ask for; ਨਕਸ਼ਿ: Facial features; ਬ-ਜੁਜ਼: Except; ਚੰਦ ਮੀਗੋਈ: As long as you keep saying; ਖਮੁਸ਼: Silence; ਜੀਂ: You; ਸਖੁਨ: Adopt; ਮੁਨਹਸਿਰ: Basis; ਬੁਤਖਾਨਾ: Temple; ਕਾਅਬਾ: Mosque; ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ: Would pass; ਹਲਕਾਇ: Noose; ਵਜ਼: And; ਬਰ: Of; ਰੂਇ: Face; ਸਾਇਆਇ: Shadow; ਬਾਲਿ ਹੁਮਾ: Wings of the mystical bird; ਬਾਦਿ ਸਬਾ: Morning breeze; ਬਸਾਤਿ: Vast; ਕੁਜਾ: Where; ਆਮਦ: To come; ਨ-ਦਾਨਮ: Do not know; ਬਾਦਸ਼ਾਹੀਇ: Kingdom; ਜੁਜ਼: Only; ਸੋਰੋ ਗੋਗਾ: Tumultuous noise; ਪੇਸ਼ਿ ਦਰਵੇਸ਼ੋ: In the eyes of a saint; ਮੁਦਆ: Aim;

ਇਸ ਸ਼ੌਂਕ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਪਾਸੋਂ ਮੰਗ ।

ਕਿਉਂਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜਾਨ ਵਿਚ ਸਿਵਾਇ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਨਕਸ਼ਾਂ ਦੇ ਹੋਰ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ।

Ask the true devotees of Waaheguru about the treasures of fondness for Him;

Because, there is nothing else but their concentration on His facial features all their lives. (10) (6)

ਕਦ ਤਕ ਤੂੰ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਹਿੰਦਾ ਰਹੇਂਗਾ, ਐ ਗੋਯਾ! ਆਜਿਹੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਤੋਂ ਚੁਪ ਧਰ ।

ਰੱਬ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਦਾ ਆਧਾਰ ਕਾਅਬੇ ਜਾਂ ਮੰਦਰ ਤੇ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

O Goyaa! How long are you going to indulge in such discussions; it is time for you to shut up;

A keenness of the desire for Waaheguru is not confined either in Kaaba or a temple. (10) (7)

(11)

ਜੇਕਰ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਉਸ ਦੀ ਦੋਹਰੀ ਜੁਲਫ ਦੇ ਫੰਧੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲੰਘ ਜਾਵੇਗਾ,

ਤਾਂ ਮੈਂ ਸਮਝਾਂਗਾ, ਉਹ ਖੁਤਨ, ਚੀਨ, ਮਾਚੀਨ ਅਤੇ ਖਤਾਈ ਦੇਸ਼ਾਂ 'ਚੋਂ ਲੰਘ ਜਾਵੇਗਾ ।

If my heart can survive (the yearning) passing through tresses of his double curled hair,

Then I will understand that it can go through sensitive countries like China without any trouble. (11) (1)

ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਇਕ ਨਜ਼ਰ ਦੇ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਹੈ,

ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ ਦਾ ਸਾਯਾ ਹੁਮਾ ਦੇ ਪਰ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵੀ ਪਰ੍ਹਾਂ ਲੰਘ ਜਾਵੇਗਾ ।

Just one glimpse of your face is equivalent to the kingdom of both the worlds,

The shadow of your lock of hair has gone past the shadow of the wings of Phoenix, the mystical bird (which is supposed to bring good luck). (11)

ਉਮਰ ਦੀ ਇਸ ਵਿਸ਼ਾਲ ਧਰਤ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਤੇ ਪਾਉਣ ਦਾ ਜਤਨ ਕਰ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸ ਸਵੇਰ ਦੀ ਹਵਾ ਦਾ ਮੈਨੂੰ ਕੁਝ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਇਹ ਕਿਧਰੋਂ ਆਈ ਤੇ ਕਿਧਰੋਂ ਲੰਘੇਗੀ ।

Make efforts to understand and realize the expansive territory of life, Because I have no idea of the direction of the morning (youths) breeze from where it came or where it was headed to. (11) (3)

ਉਸ ਦਰਵੇਸ਼ ਦੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਵਿਚ, ਜਿਸ ਦੀ ਨਿਜੀ ਕੋਈ ਗਰਜ ਨਹੀਂ,

ਇਸ ਜਹਾਨ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਰੌਲੇ ਰੱਧੇ ਤੋਂ ਵੱਧ ਹੋਰ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ।

In the eyes of that ascetic who has absolutely no personal axe to grind, The kingdom of this world is nothing else but a confusing noise. (11) (4)

ਅਜ਼ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤਨ ਹਾ ਚਿਹ ਮੀ ਪੁਰਸੀ ਦਰੀਣ ਦੈਰਿ ਖਰਾਬ,

ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ ਤੋ ਹਮ ਗਦਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।

Az Guzashatan Haa Cheh Mee Pursee Dareen' Daire Kharaab
Baadshaah Khaahad Guzaz To Hamm Gadaa Khaahad Guzasht (11) (5)

ਸ਼ਿਅਰਿ ਗੋਯਾ ਜ਼ਿੰਦਗੀ-ਬਖ਼ਸ਼ ਅਸਤ ਤੂੰ ਆਬਿ-ਹਯਾਤ,

ਬਲਕਿ ਦਰ ਪਾਕੀਜ਼ਗੀ ਜ਼ਿ ਆਬਿ ਬਕਾ ਖਾਹਦ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।

Sheyare Goyaa Zindagee-Bakhash Ast Choon Aaabe-Hayyaat
Balke Darr Paakeezgee Ze Aaabe Bakaa Khaahad Guzasht (11) (6)

(12)

ਇਮ ਸ਼ਬ ਬ-ਤਮਾਸ਼ਾਇ ਰੁਖ਼ਿ ਯਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ,

ਸੂਇ ਬੁਤਿ ਅਸ਼ਕ-ਕੁਸ਼ ਅੱਯਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ।

Imm Shabb B-Tamaashaaye Rukhe Yaar Tavaan' Rafat
Sooye Butte Aashak-Kush Ayyaar Tavaan' Rafat (12) (1)

ਦਰ ਕੂਚਾਇ ਇਸ਼ਕ ਅਰ ਚਿ ਮੁਹਾਲ ਅਸਤ ਰਸੀਦਨ,

ਮਨਸੂਰ ਸਿਫ਼ਤ ਬਾ-ਕਦਿਮ ਦਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ।

Darr Koochaaye Ishak Ar Muhaal Asat Raseedan
Mansoor Sifat Baa-Kadim Daar Tavaan' Rafat (12) (2)

ਐ ਦਿਲ ਬਸੂਇ ਮਦਰਿਸਾ ਗਰ ਮੈਲ ਨ ਦਾਰੀ,

ਬਾਰੇ ਬ-ਸੂਇ ਖ਼ਾਨਾਇ ਖ਼ੁਮਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ।

Ai Dil Basooye Madrissaa Garr Mail Na Daaree
Baaray Basooye Khaanaaye Khumaar Tavaan Rafat (12) (3)

ਚੂੰ ਖ਼ਾਤ੍ਰਿਮ ਅਜ਼ ਇਸ਼ਕਿ ਤੂੰ ਸ਼ੁਦ ਰਸ਼ਕਿ ਗੁਲਿਸ਼ਤਾਂ,

ਬੇ-ਹੁਦਾ ਚਿਰਾ ਜਾਨਬਿ ਗੁਲਜ਼ਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ।

Choon Khaatrim Az Ishake Too Shudd Rashake Gulistaan'
Bay-Hudaa Chiraa Jaanabe Gulzaar Tavaan' Rafat (12) (4)

ਗੁਜ਼ਸ਼ਤਾਨ: Passing; ਚਿਹ: What; ਦੈਰਿ ਖਰਾਬ: Desolate area; ਮੀ ਪੁਰਸੀ: Asking me; ਹਮ ਗਦਾ: Paupers; ਸ਼ਿਅਰਿ: Poems; ਆਬਿ ਹੱਯਾਤ: Nectar; ਪਾਕੀਜ਼ਗੀ: Sanctity; ਆਬਿ ਬਕਾ: Elixir of eternal life; ਇਮ: Today; ਸ਼ਬ: Night; ਬ-ਤਮਾਸ਼ਾਇ: Vision of face; ਰੁਖ਼ਿ: Towards; ਯਾਰ: Beloved; ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ: Can go; ਅਸ਼ਕ-ਕੁਸ਼: Murderer of the lovers; ਅੱਯਾਰ: Beloved; ਮੁਹਾਲ: Difficult; ਅਸਤ: Is; ਰਸੀਦਨ: Reach; ਸਿਫ਼ਤ: Like; ਬਾ-ਕਦਿਮ: To take a step; ਬਸੂਇ: To go; ਮਦਰਿਸਾ: Learning center; ਮੈਲ: Inclination; ਖ਼ਾਨਾਇ ਖ਼ੁਮਾਰ: Bar, pub; ਖ਼ਾਤ੍ਰਿਮ: Due to; ਰਸ਼ਕਿ: Envy; ਚਿਰਾ: How; ਜਾਨਬਿ: Towards; ਬੇਹੁਦਾ: Then

ਇਸ ਉਜਾੜ ਦੇਸ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰਨ ਬਾਰੇ ਤੂੰ ਕੀ ਪੁਛਦਾ ਹੈਂ?

ਇੱਥੋਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੇ ਗੁਜ਼ਰ ਜਾਨਾ ਹੈ ਤੇ ਫਕੀਰਾਂ ਨੇ ਵੀ ਗੁਜ਼ਰ ਜਾਨਾ ਹੈ ।

What kind of questions you want to ask to go through this desolate country (the world),

The kings have gone through it and so have the ascetics as well. (11) (5)

ਗੋਯਾ ਦੇ ਸ਼ਿਅਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵਾਂਗ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੇ ਹਨ,

ਸਗੋਂ ਪਵਿੱਤਰਤਾ ਵਿਚ ਤਾਂ ਇਹ ਅਮਰ-ਜੀਵਨ ਦੇ ਪਾਣੀ ਤੋਂ ਵੀ ਵੱਧ ਅਸਰ ਰਖਦੇ ਹਨ ।

The couplets of Goyaa are capable to grant life like the divine nectar,

In fact, they are more effective in chastity than even the elixir of eternal life. (11) (6)

(12)

ਅੱਜ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉਸ ਸੱਜਨ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਲਈ ਉਹ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ,

ਉਹ ਉਸ ਚਾਲਾਕ ਅਤੇ ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਦੇ ਘਾਤਕ ਮਾਸੂਕ ਵਲ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

Tonight, Goyaa, the connoisseur of love, can go for a glimpse of beloved,

He can go to the annihilating murderer of the lovers. (metaphorically)

(12) (1)

ਭਾਵੇਂ ਪ੍ਰੀਤ ਦੀ ਗਲੀ ਵਿਚ ਪੁਜਨਾ ਔਖਾ ਹੈ,

ਪਰੰਤੂ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਸੂਲੀ ਉੱਤੇ ਕਦਮ ਧਰ ਕੇ ਉਹ ਪੁਜ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

Even though it is difficult to reach the passage of love and devotion,

It is still possible if one is prepared to put his foot on the crucifix like

Mansoor. (12) (2)

ਹੇ ਦਿਲ! ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਮਦਰੱਸੇ ਜਾਣ ਦੀ ਰੁਚੀ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ,

(ਤਾਂ ਨਾ ਸਹੀ, ਘੱਟੋ ਘੱਟ) ਤੂੰ ਨਸ਼ੇ-ਖਾਨੇ ਵਲ ਤਾਂ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

O mind! If you do not have the motive to go the educational school or you are scared of the teacher,

You may not, but, at least, you should be able to go towards the bar. (12)

(3)

ਜਦ ਮੇਰਾ ਹਿਰਦਾ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰੀਤੀ ਕਰਕੇ ਬਾਗ ਲਈ ਵੀ ਰਸ਼ਕ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਨ ਗਿਆ ਹੈ,

ਤਾਂ ਇਹ ਕਿਵੇਂ ਫੁਲਵਾੜੀ ਵਲ ਨੂੰ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

When my heart, due to my deep affection for You, has become envy of the blossomed garden,

Then, how can it ever even think of going to the flower beds. (12) (4)

ਐ ਦਿਲ ਚੂ ਸੁਦੀ ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਅਸਰਾਰਿ ਇਲਾਹੀ,
 ਦਰ ਸੀਨਾ-ਅੰਮ ਐ ਮਖਜ਼ਨਿ ਅਸਰਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ।
 Ai Dil! Choo Shudee Vaakefe Asraare Ilaahee,
 Darr Seenaa-Amm Ai Makhzane Asraar Tavaan' Rafat (12) (5)

ਸਦ ਰੋਜ਼ਾਇ ਰਿਜ਼ਵਾਨਸਤ ਚੂ ਦਰ ਖਾਨਾ ਸ਼ਿਗੁਫ਼ਤਾ,
 ਗੋਯਾ ਬ-ਚਿਹ ਸੂਇ ਦਰੋ ਦੀਵਾਰ ਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ ।
 Sadd Rauzaaye Rizvaansat Choo Darr Khaanaa Shiguftaa
 Goyaa B-Cheh Sooye Daro Devaar Tavaan' Rafat (12) (6)

(13)

ਦੀਦੀ ਆਖਿਰ ਤਾਲਿਬਿ ਮੌਲਾ ਰਹਿ ਮੌਲਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ,
 ਹਾਸਲਿ ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਮੀ ਰਾ ਅਜ਼ੀਂ ਦੁਨਿਆ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
 Deedee Aakhir Taalibe Maulaa Reh Maulaa Grifat
 Haasle Umare Giraamee Raa Azeen' Duneyaa Grifat (13) (1)

ਹੀਚ ਕਸ ਬੀਤੂੰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ, ਅਜ਼ ਸਵਾਦਿ ਜੁਲਫ਼ਿ ਤੂ,
 ਈਂ ਦਿਲਿ ਦੀਵਾਨਾ-ਅਮ, ਆਖਿਰ ਹਮੀ ਸੌਦਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
 Heech Kas Beetoon Na Baashad, Az Svaade Zulafe Too
 Een' Dile Deevaanaa-Amm. Aakhir Hamee Saudaa Grift (13) (2)

ਗ਼ੈਰਿ ਆਂ ਸਰਵਿ ਰਵਾਂ ਹਰਗਿਜ਼ ਨਿਆਇਦ ਦਰ ਨਜ਼ਰ,
 ਤਾਂ ਕੌਂਦਿ ਰਾਅਨਾਇ ਉ ਦਰ ਦੀਦਾਇ-ਮਾ ਜਾ-ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
 Gair Aan Sarve Ravaan Hargiz Neyaaayed Dar Nazar
 Taan' Kadde Raanaaye Oo Darr Deedaaye-Maa Jaa-Grift (13) (3)

ਅਜ਼ ਨਿਦਾਏ ਨਾਕਾਇ ਲੈਲਾ ਦਿਲ ਸ਼ੋਰੀਦਾ ਅਮ,
 ਹਮਚੂ ਮਜ਼ਨੂੰ ਮਸਤ ਗਸ਼ਤੋ ਰਹਿ ਸੂਇ ਸਹਰਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
 Az Nedaaye Naakaaye Lailaa Dil Shoreedaa Aam
 Hamchoo Majnoon Masat Gashto Reh Suuye Sehraa Grift (13) (4)

ਤੂੰ: You; ਅਸਰਾਰਿ ਇਲਾਹੀ: Mysteries of God; ਸੀਨਾ-ਅਮ: In my body; ਮਖਜ਼ਨਿ: Repository; ਸਦ: Hundred; ਰੋਜ਼ਾਇ ਰਿਜ਼ਵਾਨਸਤ: Gardens of heaven; ਦਰ ਖਾਨਾ: In the house; ਸ਼ਿਗੁਫ਼ਤਾ: Blossom; ਬ-ਚਿਹ: How; ਸੂਇ: To; ਦੀਦੀ: Eye; ਆਖਿਰ: At last; ਤਾਲਿਬਿ ਮੌਲਾ: Seeker of God; ਰਹਿ: Path; ਹਾਸਲਿ: To get; ਅਜ਼ੀਂ: Priceless; ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਮੀ: Benefit if life; ਸਵਾਦਿ: Savor; ਬੀਤੂੰ: Outside; ਹੀਚ ਕਸ: No one; ਨ-ਬਾਸ਼ਦ: Is not; ਦੀਵਾਨਾ-ਅਮ ਦਿਲ: My insane mind; ਸੌਦਾ: Madness; ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ: Caught in; ਗ਼ੈਰਿ-ਆਂ: Since; ਸਰਵਿ ਰਵਾਂ: Handsome gait; ਨਿਆਇਦ: To domicile; ਦੀਦਾਇ-ਮਾ: In my view; ਕੌਂਦਿ ਰਾਅਨਾਇ: Tall stature; ਨਾਕਾਇ: Neck; ਸ਼ੋਰੀਦਾ: Mad; ਨਾਦਾਇ: Peel of bell; ਹਮਚੂ: Like; ਸੂਇ ਸਹਰਾ: Desolate forest

ਹੋ ਦਿਲ! ਜਦ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਵਾਕਿਫ਼ ਹੋ ਗਿਆ,

ਤਾਂ ਹੋ ਭੇਤਾਂ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸੀਨੇ ਵਿਚ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

O my mind! When you become familiar with the mysteries of the Lord,
Then, only You, the repository of mysteries, can get into my body. (12)

(5)

ਜਦ ਘਰ ਵਿਚ ਹੀ ਜੰਨਤ ਦੇ ਸੈਂਕੜੇ ਬਾਗ਼ ਖਿੜੇ ਹੋਏ ਹੋਣ,

ਤਾਂ, ਗੋਯਾ! ਇਹਨਾਂ ਹੋਰ ਇਮਾਰਤਾਂ ਵਲ ਕੋਈ ਕਿਵੇਂ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

When hundreds of gardens are blossoming inside the house, the body,
Goyaa says, then how can anyone go to any other structures? (12) (6)

(13)

ਤੂੰ ਅਖੀਰ ਵੇਖ ਲਿਆ ਕਿ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਚੂੰਡਾਊ ਨੇ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਰਾਹ ਫੜਿਆ [ਸਮਝੋ]

ਇਸ ਬਹੁ ਮੁਲੀ ਆਯੂ ਦਾ ਨਫ਼ਾ ਉਸ ਨੇ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਿਆ ।

Bhai Sahib telling the worldly people, "You have eventually seen that
the seekers of Akaalpurakh adopted the only path to attain Him,
Then, you have reaped full benefits from this precious life." (13) (1)

ਕੋਈ ਬੰਦਾ ਵੀ ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ਼ ਦੇ ਘੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਨਹੀਂ,

ਮੇਰੇ ਵੀ ਦੀਵਾਨੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਏਹੀ ਸੁਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

No individual is outside the circumference of your ravishing locks of
hair,

And, my enchanted mind is also twirled into the same mania. (13) (2)

ਜਦ ਦੀ ਉਸ ਦੇ ਸੁੰਦਰ ਕੱਦ ਨੇ ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਥਾਂ ਬਣਾਈ ਹੈ,

ਤਦ ਤੋਂ ਉਸ ਤੁਰਦੇ ਫਿਰਦੇ ਸਰੂ ਤੋਂ ਸਿਵਾਇ ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਹੀਂ ਜਚਦਾ ।

Since the time his beautiful tall and hefty torso has penetrated into my
eyes,

I have not been able to recognize any one else except his living-cypress-
like graceful personality. (13) (3)

ਲੈਲਾ ਦੀ ਉਠਣੀ ਦੇ ਗਲ ਪਈ ਟੱਲੀ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਸੁਣ ਕੇ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਸ਼ੋਦਾਈ ਹੋ ਗਿਆ ।

ਉਹ ਮਜ਼ਨੂੰ ਵਾਂਗ ਮਸਤ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜੰਗਲ ਬੀਆਬਾਨ ਨੂੰ ਨਿਕਲ ਗਿਆ ।

Just hearing the ringing of the bell hung in the neck of Laila's camel,
my heart went crazy (because it was the sign of Laila's arrival),

And, like Majnoo, it became ecstatic and ran towards the wilderness of
the jungle. (13) (4)

ਖੁਸ਼ ਨਮੀ ਆਇਦ ਮਰਾ, ਗਾਹੇ ਬਗ਼ੈਰ ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕ,
ਤਾ ਹਦੀਸਿ ਇਸ਼ਕਿ ਉ, ਅੰਦਰ ਦਿਲਮ ਮਾਵਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
Khush Namee Aayed Maraa, Gaahay Bagair Az Yaade Haqq
Taa Hadeese Ishak Oo, Andar Dilam Maavaa Grift (13) (5)

ਤਾ ਬਿਆਇ ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ, ਬਹਿਰਿ ਨਿਸਾਰਿ ਖਿਦਮਤਤ,
ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ-ਬਾਰਿ ਮਾ, ਖੁਸ਼ ਲੂਲੂਏ ਲਾਲਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
Taa Beyaaye Yakk Nafas, Behre Nisaare Khidamtat
Chashme Gauhar-Baare Maa, Khush Loolooye Laalaa Grift (13) (6)

ਮੀ ਬਰ-ਆਇਦ ਜਾਨਿ ਮਨ, ਇਮਰੂਜ਼ ਅਜ ਰਾਹਿ ਦੋ ਚਸ਼ਮ,
ਨੌਬਤਿ ਦੀਦਾਰਿ ਉ, ਤਾ ਵਾਅਦਾਦਿ ਫ਼ਰਦਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
Mee Barr-Aayed Jaane Mann, Imrooz Az Raahe Do Chasham
Naubate Deevaare Oo, Taa Vaadaade Fardaa Grift (13) (7)

ਗ਼ੈਰਿ ਹਮਦਿ ਹੱਕ ਨਿਆਇਦ, ਬਰ ਜਬਾਨਮ ਹੀਚ ਗਾਹ,
ਹਾਸਲਿ ਈ ਉਮਰ ਰਾ, ਆਖਰ ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
Gaire Hamde Haqq Neyaayed, Barr Zabaanam Heech Gaah
Haasle Een Umar Raa, Aakhar Dile Goyaa Grift (13) (8)

(14)

ਦਿਲਿ ਮਨ ਦਰ ਫ਼ਿਰਾਕਿ ਯਾਰ ਬਿਸੋਖਤ,
ਜਾਨਿ ਮਨ ਬਹਿਰਿਆ ਨਿਗਾਰ ਬਿਸੋਖਤ ।
Dile Mann Darr Firaake Yaar Bisokhat
Jaane Mann Behreyaan' Nigaar Bisokhat (14) (1)

ਆਂ ਚੁਨਾਂ ਸੋਖਤਮ ਅਜ਼ਾ ਆਤਿਸ਼,
ਹਰ ਕਿ ਬਿਸੁਨੀਦਿ ਤੂੰ ਚਨਾਰ ਬਸੋਖਤ ।
Aan' Chunaan' Sokhtam Azaan' Aatish
Harr Ke Bishuneed Choon Chanaar Basokhat (14) (2)

ਯਾਦਿ ਹੱਕ: Memory of God; ਖੁਸ਼ ਨਮੀ: Fortunately; ਆਇਦ: To come; ਮਰਾ ਗਾਹੇ: In my heart;
ਹਦੀਸਿ ਇਸ਼ਕਿ ਉ: Other than the memory of true love; ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ: One moment; ਬਿਆਇ: If
coming; ਬਹਿਰਿ ਨਿਸਾਰ: Sacrificing for head; ਖਿਦਮਤਤ: To serve; ਗੋਹਰ-ਬਾਰਿ ਮਾ: My pearl-
showering eye; ਲੂਲੂਏ ਲਾਲਾ: Poppy flowers; ਬਰ-ਆਇਦ: Coming out; ਅਜ-ਰਾਹਿ: By way of;
ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ: Get caught; ਦੀਦਾਰਿ ਉ: His glimpse; ਵਾਅਦਾਦਿ ਫ਼ਰਦਾ: Doomsday; ਨੌਬਤਿ: Consequent;
ਹਮਦਿ ਹੱਕ: Praises of Lord; ਗ਼ੈਰਿ: Other than; ਨਿਆਇਦ: Does not occur; ਬਰ ਜਬਾਨਮ: On my
tongue; ਹੀਚ: Inferior; ਆਖਰ: At last; ਹਾਸਲਿ: Attained; ਰਾ: Gain; ਆ: That; ਅਜ਼ਾ: Such; ਸੋਖਤਮ
ਆਤਿਸ਼: Charred in fire; ਹਰ ਕਿ: Anyone; ਬਿਸੁਨੀਦਿ: Heard; ਚਨਾਰ: Pine tree; ਬਸੋਖਤ: To get burnt;

ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਉਸ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤ ਕਥਾ ਦਿਲ ਵਿਚ ਆ ਟਿਕੀ ਹੈ,
 ਮੈਨੂੰ ਸਿਵਾਇ ਉਸ ਸੱਚੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ ।
 Ever since, his love-story has abided in my heart,
 I have no taste for anything other than his true remembrance in every
 fiber of my body. (13) (5)

ਸਾਡੀ ਮੋਤੀ ਵਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਨੇ ਪੋਸਤ ਦੇ ਫੁਲ ਵਰਗੇ ਆਬਦਾਰ ਮੋਤੀ ਰਖ ਲਏ,
 ਤਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਇਕ ਛਿਨ ਲਈ ਵੀ ਆਵੇਂ ਅਤੇ ਉਹ ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਵਾਰ ਕੇ ਸੁੱਟੇ ਜਾਣ ।
 "My diamond-showering eyes are preserving lustrous gems similar to
 the delicate poppy flowers.
 So that during your momentary visit, I could waive them over your
 precious head in sacrifice." (13) (6)

ਅਜ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਦੋਹਾਂ ਅੱਖਾਂ ਰਾਹੀਂ ਬਾਹਰ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ।
 ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਦੀ ਵਾਰੀ ਤਾਂ ਕਿਆਮਤ ਦੇ ਦਿਨ ਤੇ ਜਾ ਪਈ ।
 "Today, my life is ending through both of my eyes,
 However, the chance of only one glimpse of him has been deferred to
 the doomsday." (13) (7)

ਮੇਰੀ ਜੀਭ ਉਪਰ ਰੱਬ ਦੀ ਸਿਫਤ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕਦੇ ਕੋਈ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ ।
 ਅਖੀਰ ਗੋਯਾ ਦੇ ਦਿਲ ਨੇ ਇਸ ਉਮਰ ਦਾ ਨਫ਼ਾ ਖੱਟ ਲਿਆ ਹੈ ।
 "Nothing else but the praises of the Lord come up on my lips,
 Ultimately, Goyaa's heart has reaped full benefits of this life." (13) (8)

(14)

ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਸੱਜਣ ਦੇ ਬ੍ਰਿਹਾ ਵਿਚ ਸੜ ਗਿਆ,
 ਮੇਰੀ ਜਾਣ ਉਸ ਸੋਹਣੇ ਸਾਈਂ ਲਈ ਸੜ ਮੋਈ ।
 My heart is charred because of my separation from my beloved,
 And my life and spirit are ablaze and reduced to ashes (in memory of)
 for my handsome master. (14) (1)

ਉਸ ਅੱਗ ਨਾਲ ਮੈਂ ਅਜਿਹਾ ਸੜਿਆ ਹਾਂ,
 ਕਿ ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੀ ਸੁਣਿਆ, ਉਹ ਵੀ ਚਨਾਰ ਵਾਂਗ ਸੜ ਗਿਆ ।
 "I was burnt in that fire so much,
 That anyone who heard about this got burnt too like a pine tree." (14)
 (2)

ਮਨ ਨ ਤਿਨਹਾ ਬਿਸੋਖਤਮ ਅਜ਼ ਇਸ਼ਕ,
 ਹਮਾ ਅਲਮ ਅਜ਼ੀ ਸ਼ਰਾਰ ਬਿਸੋਖਤ ।
 Mann Na Tinhaa Bisokhatam Az Ishak
 Hamaa Aalam Azeen' Sharaar Bisokhat (14) (3)

ਸੋਖਤਮ ਦਰ ਫ਼ਿਰਾਕਿ ਅਤਿਸ਼ਿ ਯਾਰ,
 ਹਮ ਚੁਨੀਂ ਕੀਮੀਆ ਬਕਾਰ ਬਿਸੋਖਤ ।
 Sokhtam Darr Firaake Aatishe Yaar
 Hamm Chuneen' Keemeeyaa Bakaar Bisokhat (14) (4)

ਆਫ਼ਰੀਂ ਬਾਦ ਬਰ ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ,
 ਕਿ ਬ-ਉਮੀਦ ਰੂਇ ਯਾਰ ਬਿਸੋਖਤ ।
 Aafreen' Baad Barr Dile Goyaa,
 Ke B-Umeed Rooye Yaar Bisokhat (14) (5)

(15)

ਅਜ਼ ਦੇ ਚਸ਼ਮਿ ਮਸਤੋ ਸੈਦਾ ਅਲਗ਼ਿਆਸ,
 ਅਜ਼ ਲਬੋ ਦਹਨਿ ਸ਼ਕਰਖਾ ਅਲ-ਗ਼ਿਆਸ ।
 Az Day Chashame Masto Shaidaa Algeyaas
 Az Labo Dahene Skatarkhaa Algeyaas (15) (1)

ਵਾਏ ਬਰ ਨਫ਼ਸੇ ਕਿ ਬੇਹੂਦਾ ਗੁਜ਼ਸਤ,
 ਅਲਗ਼ਿਆਸ ਅਜ਼ ਗ਼ਫ਼ਲਤਿ ਮਾ ਅਲਗ਼ਿਆਸ ।
 Vaaye Barr Nafse Ke Bayhoodaa Guzasht
 Algeyaas Az Gafalate Maa Algeyaas (15) (2)

ਅਜ਼ ਨਿਜ਼ਾਇ ਕੁਫ਼ਰੋ ਦੀਂ ਦਿਲ ਬਰਹਮ ਅਸਤ,
 ਬਰ ਦਰਿ ਦਰਗ਼ਾਹਿ ਮੌਲਾ ਅਲਗ਼ਿਆਸ ।
 Az Nezaaye Kufro Deen' Dil Barham Ast
 Barr Darre Dargaah Maulaa Algeyaas (15) (3)

ਤਨਹਾ: Alone; ਅਜ਼: With; ਅਜ਼ੀ: In it; ਹਮਾ ਅਲਮ: Whole world; ਸ਼ਰਾਰ: Spark; ਦਰ ਫ਼ਿਰਾਕਿ: In separation of; ਅਤਿਸ਼ਿ: Fire; ਹਮ ਚੁਨੀਂ: Just like; ਆਫ਼ਰੀਂ: Well done; ਬ-ਉਮੀਦ: Hoping; ਰੂਇ ਯਾਰ: Face of the beloved; ਬਿਸੋਖਤ: To burn; ਮਸਤੋ ਸੈਦਾ: Intoxicated and insane; ਅਲਗ਼ਿਆਸ: May Lord save me; ਲਬੋ ਦਹਨਿ: Lips and teeth; ਸ਼ਕਰਖਾ: Sugar eaters; ਵਾਏ: Alas; ਨਫ਼ਸੇ: Moments; ਬੇਹੂਦਾ: Wasteful; ਗੁਜ਼ਸਤ: To spend/pass; ਗ਼ਫ਼ਲਤਿ: Carelessness and ignorance; ਨਿਜ਼ਾਇ: Conflict; ਕੁਫ਼ਰੋ ਦੀਨ: Blasphemy and faith; ਬਰਹਮ: Frustrated; ਬਰ ਦਰਿ: On the door; ਦਰਗ਼ਾਹਿ ਮੌਲਾ: Court of the Providence

ਮੈਂ ਇਕੱਲਾ ਹੀ ਪ੍ਰੀਤ ਦੀ ਅੱਗ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਸੜਿਆ,
ਸਗੋਂ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਹੀ ਇਸ ਚਿੰਗਾੜੀ ਨਾਲ ਸੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

"I am not the only one who was putrefied in the fire of love,
Rather, the entire world was burnt down with this spark." (14) (3)

ਸੱਜਨ ਦੇ ਬਿਰਹਾ ਦੀ ਅੱਗ ਵਿਚ ਸੜਨਾ,
ਕੀਮੀਆ ਵਾਂਗ ਕਿਸੇ ਸਫਲ ਪਰਯੋਜਨ ਲਈ ਸੜਣਾ ਹੈ ।

To get burnt in the 'flames of separation' of one's beloved,
Is like alchemy, substance that turns any metal into gold, getting minced
(burnt) in fire into ashes. (14) (4)

ਗੋਯਾ ਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਸ਼ਾਬਾਸ਼,
ਜਿਹੜਾ ਕਿ ਸੱਜਨ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਆਸ ਵਿਚ ਹੀ ਸੜ ਗਿਆ ।

Blessed is the heart of Goyaa
That it got reduced to ashes only in the expectation of a glimpse of the
face of his beloved. (14) (5)

(15)

ਉਸ ਦੀਆਂ ਦੋ ਮਸਤ ਅੱਖਾਂ ਤੋਂ ਕੋਈ ਬਚਾਏ,
ਉਸ ਦੇ ਮਿਸਰੀ ਚੱਬਣ ਵਾਲੇ ਮੂੰਹ ਅਤੇ ਹੋਠਾਂ ਤੋਂ ਕੋਈ ਬਚਾਏ ।

Would some one please shield me from (the glare) of his imbued ravishing
eyes,
And, protect me from his sugar cubes-chewing mouth and lips. (15) (1)

ਅਫਸੋਸ ਹੈ ਉਸ ਛਿਨ ਪਲ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਅਕਾਰਥ ਚਲਾ ਗਿਆ ।
ਅਫਸੋਸ ਹੈ ਸਾਡੀ ਅਣਗਹਿਲੀ ਤੇ, ਅਫਸੋਸ ਹੈ ਸਾਡੀ ਗ਼ਫਲਤ ਤੇ ।

"I regret that moment that passed purposelessly,
I also regret my carelessness, and my negligence to let the opportunity
to slip by." (15) (2)

ਕੁਫਰ ਅਤੇ ਦੀਨ ਦੇ ਝਗੜੇ ਤੋਂ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹੈ ।
ਰੱਬ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਤੇ ਕੋਈ ਬਚਾਏ ।

"My heart and soul are frustrated and grieved at the spat on account of
blasphemy and religion
I would look for anyone who would save me at the door of the abode
of Akaalpurakh.(Would someone save me when I have brought a
plea at the door of the Creator.)" (15) (3)

ਲੂਲੀਆਨਿ ਸੋਖਿ ਆਲਮ ਦਰ ਰਬੂਦ,
ਮੀ ਕੁਨਮ ਅਜ ਦਸਤਿ ਆਹਾ ਅਲਗਿਆਸ ।
Looleeaaane Shokhe Alam Darr Rabood
Mee Kunam Az Daste Aanhaa Algeyaas (15) (4)

ਕਿ ਜਿ ਦਸਤਿ ਖੰਜਰਿ ਮਿਜ਼ਗਾਨਿ ਊ,
ਮੀ ਸ਼ਵਦ ਖਾਮੋਸ਼ ਗੋਯਾ ਅਲਗਿਆਸ ।
Ke Ze Daste Khanjare Mizgaane Oo
Mee Shavadd Khaamosh Goyaa Algeyaas (15) (5)

(16)

ਮਸਤ ਰਾ ਬਾ-ਜਾਮਿ ਰੰਗੀਂ ਇਹਤਿਆਜ,
ਤਿਸਨਾ ਰਾ ਬ-ਆਬਿ ਸੀਰੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ।
Masat Raa Baa-Jaame Rangeen' Ehteyaaaj
Tishnaa Raa B-Aabe Seereen' Ehteyaaaj (16) (1)

ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ-ਹੱਕ ਬਸ ਅਨਵਰ ਅਸਤ,
ਤਾਲਿਬਾਂ ਰਾ ਹਸਤ ਚਦੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ।
Suhbate Mardaane-Haqq Bass Anvar Ast
Taalebbaan Raa Hasat Chadeen' Ehteyaaaj (16) (2)

ਅਜ ਤਬੱਸੁਮ ਕਰਦਾਈ ਗੁਲਸ਼ਨ ਜਹਾਂ,
ਹਰ ਕਿ ਦੀਦਸ਼ ਕੈ ਬ-ਗੁਲਚੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ।
Az Tabassum Kardaayee Gulshan Jahaan'
Harr Ke Deedash Kai B-Gulcheen' Ehteyaaaj (16) (3)

ਯੱਕ ਨਿਗਾਹਿ ਲੁਤਫਿ ਤੂ ਦਿਲ ਮੀ-ਬੁਰਦ
ਬਾਜ਼ ਮੀ-ਦਾਰਮ ਅਜ਼ਾਈਂ ਇਹਤਿਆਜ ।
Yakk Negaahе Lutafe Too Dil Mee-Burad
Baaz Mee-Daaram Azaan' Een' Ehteyaaaj (16) (4)

ਲੂਲੀਆਨਿ ਸੋਖਿ: Playful and arrogant lovers; ਰਬੂਦ: Plundered/exploited; ਮੀ ਕੁਨਮ: I too; ਅਜ ਦਸਤਿ: At their hands; ਆਹਾ: Them; ਅਲਗਿਆਸ: May God save me! ਖੰਜਰਿ: Saber; ਮਿਜ਼ਗਾਨਿ ਊ: His eyelids; ਮੀ ਸ਼ਵਦ: How can I? ਮਸਤ ਰਾ: To the inebriated; ਬਾ-ਜਾਮਿ ਰੰਗੀਂ: Glass with red drink; ਇਹਤਿਆਜ: Concerned with; ਤਿਸਨਾ: Thirsty; ਬ-ਆਬਿ: Of water; ਸੀਰੀਂ: Cold and sweet; ਸੁਹਬਤਿ: Company; ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: Men of God; ਅਨਵਰ: Splendor; ਬਸ: Full of; ਤਾਲਿਬਾਂ: Spiritual seekers; ਚਦੀਂ: Only; ਅਜ ਤਬੱਸੁਮ: With your smile; ਕਰਦਾਈ: Have made; ਗੁਲਸ਼ਨ: Garden; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਦੀਦਸ਼: Have seen; ਕੈ: Why? ਬ-ਗੁਲਚੀਂ: Gardener; ਨਿਗਾਹਿ ਲੁਤਫਿ: Affectionate vision; ਮੀ-ਬੁਰਦ: Captivates me; ਬਾਜ਼: But still; ਮੀ-ਦਾਰਮ ਅਜ਼ਾਈਂ: I plead only before him;

ਸ਼ੇਖ ਅਤੇ ਗ਼ਸਤਾਖ ਮਾਸੂਕਾਂ ਨੇ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਲੁਟ ਲਿਆ ਹੈ ।

ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਹੀ ਦੁਹਾਈ ਦੇ ਰਿਹਾ ਹਾਂ, ਕੋਈ ਬਚਾਏ ।

"Playful, sportive and arrogant so called lovers have looted and conned the world.

I am crying for mercy that I, too, have been exploited by them and are begging so that someone would please save me." (15) (4)

ਉਸ ਦੀਆਂ ਪਲਕਾਂ ਦੇ ਖੰਜਰ ਹੱਥੋਂ,

ਗੋਯਾ ਕਿਸਤਰ੍ਹਾਂ ਚੁੱਪ ਰਹਿ ਸਕਦਾ ਹੈ? ਦੁਹਾਈ ਹੈ - ਕੋਈ ਬਚਾਏ ।

"How can Goyaa keep quiet from the dagger-like eyelids of the Master Guru;

I am still yelling for help. Someone would kindly save me." (15) (5)

(16)

ਇਕ ਮਸਤ ਨੂੰ ਤਾਂ ਲਾਲ ਰੰਗ ਦੇ ਜਾਮ ਨਾਲ ਗਰਜ਼ ਹੈ,

ਅਤੇ ਇਕ ਤਿਹਾਏ ਨੂੰ ਠੰਡੇ ਮਿੱਠੇ ਪਾਣੀ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

Just as a drunk is only looking for and is concerned with a wine glass with ruby-colored drink (wine or alcohol),

Similarly, a thirsty person needs a glass of cold sweet water to quench his thirst, a glass of wine is not relevant. (16) (1)

ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨੂਰ ਨਾਲ ਭਰੀ ਪਈ ਹੈ ।

ਰੱਬ ਨੂੰ ਚੂੰਡਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਬਸ ਇਸੇ ਸੰਗਤ ਦੀ ਹੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

The company of the devotees of Akaalpurakh is saturated with radiance; This is all the association that the seekers of Waaheguru really need.

(16) (2)

ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਮੁਸਕਾਣ ਨਾਲ ਜਹਾਨ ਨੂੰ ਬਾਗ਼ ਬਨਾ ਸਕਦਾ ਹੈ,

ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ, ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਲੀ ਦੀ ਕੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

One can make this world a beautiful garden with one's smile,

Why would one need a gardener, after he had a glimpse of heavenly Him? (16) (3)

ਤੇਰੀ ਇੱਕ ਮੁਹੱਬਤ ਭਰੀ ਨਿਗਾਹ ਦਿਲ ਲੈ ਉਡਦੀ ਹੈ,

ਪਰ ਫਿਰ ਵੀ ਮੈਨੂੰ ਉਸੇ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

One of your loving and affectionate glances is enough to take away my breath,

But, still, I plead before Him for mercy and this is what I need the most.

(16) (4)

ਨੀਸਤ ਗੋਯਾ ਗ਼ਰਿ ਤੂ ਦਰ ਦੋ ਜਹਾਂ,
 ਬਾ ਤੂ ਦਾਰਮ ਅਜ ਦਿਲੋ ਦੀਂ ਇਹਤਿਆਜ ।
 Neest Goyaa Garre Too Darr Do Jahaan'
 Baa Too Daaram Az Dilo Deen' Ehteyyaa (16) (5)

(17)

ਐ ਜੁਲਫਿ ਅੰਬਰੀਨਿ ਤੂ ਗੋਯਾ ਨਕਾਬਿ ਸੁਬਹਾ,
 ਪਿਨਹਾਂ ਚੂ ਜੇਰ ਅਬਰਿ ਸਿਆਹ ਆਫਤਾਬਿ ਸੁਬਹਾ ।
 Ai Zulfe Ambreene Too Goyaa Nakaabe Sub-haa
 Pinhaan' Choo Zayr Abre Seyaah Aaftaabe Sub-haa (17) (1)

ਬੀਰੂੰ ਬਰ-ਆਮਦ ਅੰ ਮਹਿ ਮਨ ਚੂੰ ਜ ਖਾਬਿ ਸੁਬਹਾ,
 ਸਦ ਤਾਅਨਾ ਮੀ-ਜ਼ਨਦ ਬ ਰੁਖਿ ਆਫਤਾਬਿ ਸੁਬਹਾ ।
 Beeroon Barr-Amad Aan' Meh Mann Choon Z Khaabe Sub-haa
 Sadd Taanaa Mee-Zanad B Rukhe Aaftaabe Sub-haa (17) (2)

ਬਾ-ਚਸ਼ਮਿ ਖ਼ਾਬਨਾਕ ਚੂੰ ਬੀਰੂੰ ਬਰ ਆਮਦੀ,
 ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਗ਼ਸਤ ਅਜ ਰੁਖਿ ਤੂ ਆਫਤਾਬਿ ਸੁਬਹਾ ।
 Baa-Chashme Khaabnaak Choon Beeroon Barr Aamdee
 Sharmindaa Gashat Az Rukhe Too Aaftaabe Sub-haa (17) (3)

ਅਜ ਮਕਦਮਿ ਸ਼ਰੀਫ਼ ਜਹਾਂ ਰਾ ਦਿਹਦ ਫ਼ਰੋਗ਼,
 ਤੂੰ ਬਰ-ਕਸਦ ਨਕਾਬ ਜਿ ਰੁਖਿ ਆਫਤਾਬਿ ਸੁਬਹਾ ।
 Az Makdame Shareef Jahaan' Raa Dehadd Farog
 Choon Barr-Kashad Nakaab Ze Rukhe Aaftaabe Sub-haa (17) (4)

ਬੇਦਾਰੀ ਅਸਤ ਜ਼ਿੰਦਗੀਇ ਸਾਹਿਬਾਨ ਸੌਕ,
 ਗੋਯਾ ਹਰਾਮ ਕਰਦਮ ਅਜ ਆਇੰਦਾ ਖ਼ਾਬਿ ਸੁਬਹਾ ।
 Baydaaree Ast Zindgeeye Saahebaan Shauk
 Goyaa Haraam Kardam Az Aaeindaa Khaabe Sub-haa (17) (5)

ਨੀਸਤ: No one; ਗ਼ਰਿ ਤੂ: Without you; ਦਰ: In; ਦਿਲੋ ਦੀਨ: Heart and religion; ਬਾ: For; ਦਾਰਮ: Only; ਅੰਬਰੀਨਿ: Like a firmament; ਨਕਾਬਿ: Veil; ਜੇਰ: Under; ਅਬਰਿ: Cloud; ਆਫਤਾਬਿ: Sun; ਪਿਨਹਾਂ ਚੂ: As if somehow; ਮਹਿ: Moon-beloved; ਬਰ-ਆਮਦ: To emerge; ਖਾਬਿ ਸੁਬਹਾ: Morning sleep; ਤਾਅਨਾ: Taunts; ਬ-ਰੁਖਿ: To the Face; ਬੀਰੂੰ: When; ਖ਼ਾਬਨਾਕ: Sleepy; ਗ਼ਸਤ: Become; ਬਰ-ਕਸਦ: To remove; ਮਕਦਮਿ ਸ਼ਰੀਫ਼: Fortunate emergence; ਫ਼ਰੋਗ਼: Lighten; ਜਹਾਂ ਰਾ: To the world; ਬੇਦਾਰੀ: Sleeplessness; ਸਾਹਿਬਾਨ: Worldly people; ਸੌਕ: Ever; ਆਇੰਦਾ: Future; ਖ਼ਾਬਿ ਸੁਬਹਾ: Morning sleep; ਹਰਾਮ: Morally wrong

ਗੋਯਾ! ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ,
ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਦਿਲ ਅਤੇ ਦੀਨ ਦੀ ਕੇਵਲ ਤੇਰੇ ਲਈ ਲੋੜ ਹੈ ।

Goyaa is addressing the Guru: "I have no one else but you in both the worlds.

In fact, I need my heart and soul (faith) (want to live) only for you. (16)
(5)

(17)

ਤੇਰੀ ਇਹ ਅੰਬਰ ਵਰਗੀ ਕਾਲੀ ਜੁਲਫ ਮਾਨੋ ਸਵੇਰ ਦਾ ਬੁਰਕਾ ਹੈ,
ਜਿਵੇਂ ਕਿਧਰੇ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ ਕਾਲੇ ਬਦਲ ਹੇਠ ਲੁਕ ਗਿਆ ਹੈ ।

Your firmament like lock of hair is just like a camouflage for the morning,
Like a morning sun having been eclipsed under the black clouds. (17)

(1)

ਜਦ ਮੇਰਾ ਚੰਨ ਸਵੇਰ ਦੀ ਨੀਂਦਰ ਤੋਂ ਉਠ ਕੇ ਬਾਹਰ ਆਇਆ,
ਤਾਂ ਮਾਨੋ ਸਵੇਰ ਦੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਨੂੰ ਉਸਨੇ ਲਾਅਨਤਾਂ ਪਾਈਆਂ ।

When my moon, while waking up from his day-sleep, came out,
It was as if he was imprecating the posture of the morning sun. (17) (2)

ਜਦ ਤੂੰ ਉਨੀਂਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਬਾਹਰ ਆਇਆ,
ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ ਸ਼ਰਮੀਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ।

When you, the Guru, emerged with your sleepy eyes from your Bed of love,

The morning sun was chagrined and abashed to compare itself with the radiance of your face. (17) (3)

ਜਦ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸੂਰਜ ਆਪਣੇ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਬੁਰਕਾ ਲਾਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਆਪਣੀ ਸੁਭਾਗੀ ਆਮਦ ਨਾਲ ਜਹਾਨ ਨੂੰ ਰੌਸ਼ਨ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

When the slumbering morning sun takes off his veil from its face,
With its fortunate arrival, it brings (day)light to the whole world. (17) (4)

ਜਗਿਆਸੂਆਂ ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨਿਤ ਦਾ ਜਗਰਾਤਾ ਹੈ,
ਗੋਯਾ ! ਮੇਰੇ ਲਈ ਅੱਗੋਂ ਤੋਂ ਸਵੇਰ ਦੀ ਨੀਂਦ ਹਰਾਮ ਹੈ ।

The whole life of worldly people is an unending night-long vigil and is an ever lasting amnesia,

Goyaa says, "However, for me, sleeping during the wee hours of the morning will be forbidden, sinful and morally wrong from now on."

(17) (5)

(18)

ਮੀ-ਬੁਰਦ ਦੀਨੋ ਦਿਲਮ ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ,
ਮੀ-ਕਸ਼ਦ ਅਜ਼ ਚਾਹਿ ਗ਼ਮ ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ ।
Mee-Burad Deeno Dilam Een' Chashme Shoakh
Mee-Kashad Az Chaahe Gamm Een' Chashme Shoakh (18) (1)

ਕਾਕਲਿ ਉ ਫ਼ਿਤਨਾ ਜਨਿ ਆਲਮ ਅਸਤ,
ਰੋਣਕ ਅਫ਼ਜ਼ਾਇ ਜਹਾਂ ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ ।
Kaakale O Fitnaa Zanne Aalam Ast
Raunak Afzaaye Jahaan' Een' Chashme Shoakh (18) (2)

ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਇ ਦੋਸਤੀਏ ਦਿਲ ਬੁਵਦ,
ਹਾਦੀਏ ਰਾਹਿ ਖ਼ੁਦਾ ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ ।
Khaake Paaye Dosteeay Dil Buvadd
Haadeeyay Raahe Khudaa Een' Chashme Shoakh (18) (3)

ਕੈ ਕੁਨਦ ਉ ਸੂਇ ਗੁਲਿ ਨਰਗਸ ਨਿਗਾਹ,
ਹਰ ਕਿ ਦੀਦਾ ਲੱਜਤਿ ਆਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ ।
Kai Kunadd Oo Sooye Gulle Nargas Nigaah
Harr Ki Deedaa Lazzate Aan' Chashme Shoakh (18) (4)

ਹਰ ਕਿ ਰਾ ਗੋਯਾ ਗ਼ੁਬਾਰਿ ਦਿਲ ਨਿਸ਼ਸਤ,
ਆਂ ਕਿ ਦੀਦਾ ਯਕ ਨਿਗਾਹ ਆਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ ।
Harr Ke Raa Goyaa Gubaare Dil Nishast
Aan' Ke Deedaa Yakk Nigaah Aan' Chashme Shoakh (18) (5)

(19)

ਬਹੋਸ਼ ਬਾਸ਼ ਕਿ ਹੰਗਾਮਿ ਨੌਬਹਾਰ ਆਮਦ,
ਬਹਾਰ ਆਮਦ ਵਾ ਯਾਰ ਵਾ ਕਰਾਰ ਆਮਦ ।
Bahoash Baash Ke Hangaame Naubahaar Aamad
Bahaar Aamad Vaa Yaar Vaa Karaar Aamad (19) (1)

ਮੀ-ਬੁਰਦ: Takes me away; ਦੀਨੋ-ਦਿਲਮ: Faith and heart; ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਸ਼ੋਖ: These playful eyes;
ਮੀ ਕਸ਼ਦ: Takes me out; ਅਜ਼: From; ਚਾਹਿ ਗ਼ਮ: Dark wells of grief; ਫ਼ਿਤਨਾ: Create; ਕਾਕਲਿ:
Lock of hair; ਜਨਿ: Disorder/havoc; ਅਫ਼ਜ਼ਾਇ: Bestows; ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਇ: Dust of feet; ਦੋਸਤੀਏ:
Loving friend; ਬਵਦ: To become; ਰਾਹਿ ਖ਼ੁਦਾ: Path of God; ਹਾਦੀਏ: To lead; ਗੁਲਿ ਨਰਗਸ:
Narcissus flower; ਹਰ ਕਿ: Once; ਲੱਜਤਿ: Savor; ਕੈ: When; ਸੂਇ: At; ਗ਼ੁਬਾਰਿ ਦਿਲ: Suspicion
of mind; ਨਿਸ਼ਸਤ: Dispel; ਆਨਕਿ ਦੀਦਾ: Any eye; ਬਹੋਸ਼ ਬਾਸ਼: Wake up; ਹੰਗਾਮਿ ਨੌਬਹਾਰ: Uproar
of Spring season; ਕਰਾਰ: Peace/stability; ਆਮਦ: To come

(18)

ਇਹ ਸ਼ੋਖ ਅੱਖ ਮੇਰਾ ਚੀਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਲੈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,

ਇਹ ਸ਼ੋਖ ਅੱਖ ਮੈਨੂੰ ਗਮਾਂ 'ਚੋਂ ਬਾਹਰ ਕੱਢਦੀ ਹੈ ।

This playful eye attracts and takes away my breath, heart and faith,
And it is the same lively eye that brings me out of my worries and
sorrowful times. (18) (1)

ਉਸਦੀ ਲਿੱਟ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਆਫ਼ਤ ਮਚਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ,

ਅਤੇ ਇਕ ਸ਼ੋਖ ਅੱਖ ਦੁਨੀਆ ਨੂੰ ਰੋਣਕਾਂ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ । (Power of the Guru)

One of his locks of hair can create a calamity and disaster in the world,
And just one of his eyes can bless the whole world with prosperity. (18) (2)

ਦਿਲ ਸੱਜਨ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਹੋ ਜਾਵੇ ,

ਅਤੇ ਇਹ ਸ਼ੋਖ ਅੱਖ ਰੱਬ ਦਾ ਰਾਹ ਦੱਸਣ ਵਾਲੀ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

Goyaa is praying, "Wish my heart becomes the dust of the feet of my
beloved (Guru) - humility,

And my sportive eye steers my way towards the Akaalpurakh." (18) (3)

ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਸ਼ੋਖ ਅੱਖ ਦਾ ਸੁਆਦ ਇਕ ਵਾਰੀ ਚੱਖ ਲਿਆ,

ਉਹ ਨਰਗਸ ਦੇ ਫੁਲ ਵਲ ਅੱਖ ਚੁੱਕ ਕੇ ਕਦ ਵੇਖਦਾ ਹੈ ।

Anyone who has tasted the savor of that mirthful eye (of the Guru),
Will never care to look at the *Narcissus* flower again. (18) (4)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਉਸ ਸ਼ੋਖ ਅੱਖ ਨੂੰ ਇੱਕ ਨਜ਼ਰੇ ਵੀ ਦੇਖ ਲਿਆ,

ਉਸ ਡੇ ਦਿਲ ਦਾ ਭਰਮ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ।

Goyaa says, "Anyone who has had a glimpse of that sprightly eye (of
the Guru) even once, would have all his suspicions and illusions
completely dispelled." (18) (5)

(19)

ਹੋਸ਼ ਵਿਚ ਆ, ਕਿ ਨਵੀਂ ਬਹਾਰ ਦਾ ਸਮਾਂ ਆ ਗਿਆ ਹੈ,

ਬਹਾਰ ਆ ਗਈ ਹੈ, ਯਾਰ ਆ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤੀ ਆ ਗਈ ਹੈ ।

"Come back to your senses and rejoice! It is the time for the onset of
the new spring season,

The spring is here, my beloved, the Guru, has arrived, and now my heart
is serene and at peace." (19) (1)

ਦਰੂਨਿ ਮਰਦੁਮਿ ਚਸਮ ਜਿ ਬਸ ਕਿ ਜਲਵਾ ਗਰਸਤ,
ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦ ਰੂਇ ਯਾਰ ਆਮਦ ।

Daroone Mardume Chasham Ze Buss Ke Jalvaa Grasat
Baharr Taraf Ke Nazar Karad Rooye Yaar Aamad (19) (2)

ਬ-ਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਰਵਦ ਦੀਦਾ ਮੀਰਵਮ ਚਿ ਕੁਨਮ,
ਦਰੀਂ ਮੁਕੱਦਮਾ ਮਾ ਰਾ ਚਿਹ ਅਖ਼ਤਿਆਰ ਆਮਦ ।

B-Harr Taraf Ke Ravadd Deedaa Neervam Che Kunamm,
Dareen' Mukaddamaa Maa Raa Cheh Akhteyaar Aamad (19) (3)

ਖ਼ਬਰ ਦਿਹਿਦ ਬ-ਯਾਰਾਨਿ ਮੁਦੱਈ ਕਿ ਇਮਸ਼ਬ,
ਅਨਲਹੱਕ ਜਦਾ ਮਨਸੂਰ ਸੂਇ ਦਾਰ ਆਮਦ ।

Khabar Dehandd B-Yaaraane Muddayee Ke Imshabb
Anhalhaqq Zadaa Mansoor Sooye Daar Aamad (19) (4)

ਖ਼ਬਰ ਦਿਹਿਦ ਬ-ਗੁਲਹਾ ਕਿ ਬਿਸ਼ਗੁਫੰਦ ਹਮਾ,
ਅਜੀਂ ਨਵੇਦ ਕਿ ਜਾਂ ਬੁਲਬੁਲ ਹਜ਼ਾਰ ਆਮਦ ।

Khabar Dehayd B-Gulhaa Ke Bishgufand Hamaa
Azeen' Navayd Ke Zaan' Bulbul Hazaar Aamad (19) (5)

ਜਬਾ ਬ-ਮਾਂਦ ਜਿ ਗ਼ੈਰਤ ਜੁਦਾ ਵ ਮਨ ਹੈਰਾਂ,
ਹਦੀਸ ਸ਼ੋਕਿ ਤੋ ਅਜ ਬਸ ਕਿ ਬੇ-ਸ਼ੁਮਾਰ ਆਮਦ ।

Zabaan' B- Maan'd Ze Gairat Judaa V Mann Hairaan'
Hadees Shauke To Az Buss Ke Bay-Shumaar Aamad (19) (6)

ਖ਼ਿਆਲਿ ਹਲਕਾਇ ਜੁਲਫ਼ਿ ਤੂ ਮੀ-ਕੁਨਦ ਗੋਯਾ,
ਅਜੀਂ ਸਬੱਬ ਕਿ ਦਿਲ ਅਜ ਸ਼ੋਕ ਬੇ-ਕਰਾਰ ਆਮਦ ।

Kheyaale Halkaaye Zulafe Too Mee-Kunadd Goyaa
Azeen' Sabbab Ke Dil Az Shauk Bay-Karaar Amad (19) (7)

ਮਰਦੁਮਿ ਚਸਮ: Eyelid; ਦਰੂਨਿ: Inside; ਜਲਵਾ: Splendor; ਗਰਸਤ: Absorbed; ਬਹਰ ਤਰਫ਼: In all directions; ਰੂਇ ਯਾਰ: Face of the beloved; ਆਮਦ: Comes on; ਰਵਦ: To lead; ਮੀਰਵਮ: I go there (in the same direction); ਚਿ ਕੁਨਮ: What can I do? ਅਖ਼ਤਿਆਰ: Control; ਦਿਹਿਦ: To bring/convey; ਬ-ਯਾਰਾਨਿ ਮੁਦੱਈ: To claimants as friends; ਇਮਸ਼ਬ: Tonight; ਅਨਲਹੱਕ: I am God; ਜਦਾ: Saying; ਸੂਇ ਦਾਰ: Towards crucifix; ਬ-ਗੁਲਹਾ: To flowers; ਬਿਸ਼ਗੁਫੰਦ: Blossom; ਹਮਾ: All; ਅਜੀਂ: It; ਨਵੇਦ: Good news; ਜਾਂ: Which; ਹਜ਼ਾਰ: From; ਜਬਾ: Tongue; ਬ-ਮਾਂਦ: To become speechless; ਜੁਦਾ: And; ਹੈਰਾਂ: Amazed; ਹਦੀਸ ਸ਼ੋਕ: Tale of love; ਬੇ-ਸ਼ੁਮਾਰ: Limitless; ਖ਼ਿਆਲਿ ਹਲਕਾਇ: To concentrate my mind; ਅਜੀਂ ਸਬੱਬ: Therefore; ਬੇ-ਕਰਾਰ: Frustrated; ਅਜ: Due to

ਅੱਖ ਦੀ ਪੁਤਲੀ ਵਿਚ ਉਸ ਦਾ ਜਲਵਾ ਟਿੱਤਨਾ ਸਮਾ ਗਿਆ ਹੈ,
ਕਿ ਉਹ ਜਿਧਰ ਵੀ ਵੇਖਦੀ ਹੈ, ਮਿੱਤ੍ਰ ਪਿਆਰੇ ਦਾ ਹੀ ਮੁਖੜਾ ਦਿਸਦਾ ਹੈ ।

"My (Guru's) splendor and refulgence have penetrated so much in the pupil of my eye,
That wherever and in whichever direction, it may look, it sees only the loving face of my beloved, the Guru." (19) (2)

ਜਿਧਰ ਮੇਰੀ ਅੱਖ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਮੈਂ ਵੀ ਉਧਰ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ, ਕੀ ਕਰਾਂ,
ਇਸ ਮੁਆਮਲੇ ਵਿਚ ਭਲਾ ਸਾਡੇ ਵਸ ਹੈ ਕੀ ਹੈ ।

"I am the slave of my eyes; I turn in the direction in which my eyes direct me and are gazing. What can I do?
In fact, what control do we have in this path of love?" (19) (3)

ਦਾਅਵੇਦਾਰ ਦੋਸਤਾਂ ਪਾਸ ਕਿਸੇ ਖ਼ਬਰ ਲਿਆਂਦੀ ਕਿ ਅਜ ਰਾਤੀਂ
'ਅਨਹਲਹੱਕ' (ਮੈਂ ਰੱਬ ਹੀ ਹਾਂ) ਕਹਿੰਦਾ ਹੋਇਆ ਮਨਸੂਰ ਸੂਲੀ ਵਲ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ ।

Some claimant friends got the news from some one that Manssor, yelling that he was the Lord, was seen proceeding towards the scaffold tonight. (19) (4)

ਫੁਲਾਂ ਨੂੰ ਖ਼ਬਰ ਦੇ ਦਿਓ ਕਿ ਸਾਰੇ ਖਿੜ ਜਾਣ,
ਇਹ ਖ਼ੁਸ਼ਖ਼ਬਰੀ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਗਾਉਂਦੀ ਬੁਲਬੁਲ ਵੱਲੋਂ ਆਈ ਹੈ ।

Inform all the flowers to begin blossoming, because
This good news came from the thousand singing nightingales. (19) (5)

ਜੁਬਾਨ ਆਪਣੀ ਜਗ੍ਹਾ ਸ਼ਰਮ ਨਾਲ ਗੂੰਗੀ ਹੋ ਗਈ ਹੈ ਅਤੇ ਦਿਲ ਆਪਣੀ ਜਗ੍ਹਾ ਹੈਰਾਨ ਹੈ ।
ਤੇਰੇ ਸ਼ੌਂਕ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਨੂੰ ਕੋਣ ਪੂਰਾ ਕਰੇ, ਇਸ ਦੀ ਕੋਈ ਹੱਦ ਹੀ ਨਹੀਂ ।

Goyaa says, "The tongue has become dumb out of shame and the heart is distraught on its own instance;
Who can complete the story of my unlimited fondness for You, the Guru? (19) (6)

ਗੋਯਾ ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ਼ ਦੇ ਕੁੰਡਲ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰਦਾ ਹੈ,
ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਸ਼ੌਂਕ ਦੇ ਕਾਰਣ ਦਿਲ ਭਟਕਦਾ ਪਿਆ ਹੈ ।

Goyaa says, "I keep entangling myself on the curls of the lock of your hair, O Guru!
Because, my mind that keeps yearning with intense desire to see you is able to attain peace and stability." (19) (7)

(20)

ਤਬੀਬ ਆਸ਼ਿਕਿ ਬੇਦਰਦ ਰਾ ਦਵਾ ਚਿ ਕੁਨਦ,
 ਤੁਰਾ ਕਿ ਪਾਏ ਬਵਦ ਲੰਗ ਰਹਿਨੁਮਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ।
 Tabeeb Aashake Baydarad Raa Davaa Che Kunadd
 Turaa Ke Paaye Bavadd Langg Rehnumaa Che Kunadd (20) (1)

ਜਮਾਲਿ ਊ ਹਮਾ ਜਾ ਬੇ-ਹਿਸਾਬ ਜਲਵਾਗਰ ਅਸਤ,
 ਤੂ ਦਰ ਹਿਜਾਬਿ ਖੁਦੀ ਯਾਰ ਮਹਿ ਲਕਾ ਕਿ ਕੁਨਦ ।
 Jamaale Oo Hamaa Jaa Bay-Hisaab Jalvaagar Ast
 Too Darr Hijaaib Khudee Yaar Meh Lakaa Ke Kunadd (20) (2)

ਤੁਰਾ ਕਿ ਨੀਸਤ ਬਯੱਕ ਗੁਨਾ ਖਾਤਿਰਿ ਮਜਮੂਅ,
 ਮੁਕਾਮਿ ਅਮਨੋ ਖੁਸ਼ ਗੋਸ਼ਾ ਯਾਰ ਸਰਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ।
 Turaa Ke Neest Bayakk Goonaa Khaatre Majmoo
 Mukaame Amno Khush Goshaa Yaar Saraa Che Kunadd (20) (3)

ਬਗੈਰਿ ਬਦਰਕਾਇ ਇਸ਼ਕ ਕੋ ਰਸੀ ਬ-ਮੰਜਲਿ ਯਾਰ,
 ਬਗੈਰਿ ਜਜ਼ਬਾਇ ਸ਼ੌਕਿ ਤੂ ਰਹਿਨੁਮਾ ਚਿ ਕੁਨਦ ।
 Bagaire Badarkaaye Ishak Ko Rasee B-Manzale Yaar
 Bagaire Jazbaaye Shauke Too Rehnumaa Che Kunadd (20) (4)

ਚੂ ਸੁਰਮਾਇ ਦੀਦਾ ਕੁਨੀ ਖਾਕਿ ਮੁਰਸ਼ਦ ਐ ਗੋਯਾ,
 ਜਮਾਲਿ ਹੱਕ ਨਿਗਰੀ ਬਾ ਤੂ ਤੂਤੀਆ ਚਿ ਕੁਨਦ ।
 Chu Surmaaye Deedaa Kune Khake Murshad Ai Goyaa
 Jamaale Haqq Nigree Baa Too Tooteeyaa Che Kunadd (20) (5)

(21)

ਸਬਾਅ ਚੂੰ ਹਲਕਾ ਹਾਇ ਜੁਲਫਿ ਊ ਰਾ ਸ਼ਾਨਾ ਮੀ ਸਾਜ਼ਦ,
 ਅਜਿਬ ਜੀਜੀਰ ਅਜ ਬਹਰਿ ਦਿਲਿ ਦੀਵਾਨਾ ਮੀ ਸਾਜ਼ਦ ।
 Sabaa Choon' Halkaa Haaye Zulafe Oo Raa Shaanaa Mee Saazad
 Ajib Zanjeer Az Behare Dile Deevaanaa Mee Saazad (21) (1)

ਬੇਦਰਦ: Stone-hearted; ਤਬੀਬ: Doctor; ਚਿ ਕੁਨਦ: What can be done; ਤੁਰਾ: When: ਪਾਏ: Legs;
 ਲੰਗ: Lame; ਰਹਿਨੁਮਾ: Guide; ਊ: His: ਜਮਾਲਿ: Splendor; ਹਮਾ: All; ਬੇ-ਹਿਸਾਬ: Without veil;
 ਜਲਵਾਗਰ: Appear; ਹਿਜਾਬਿ ਖੁਦੀ: Guise of ego; ਮਹਿ ਲਕਾ: Beautiful like a moon; ਬਯੱਕ:
 Extremely little; ਖਾਤਿਰਿ ਮਜਮੂਅ: Stability of mind; ਮੁਕਾਮਿ ਅਮਨੋ: Peaceful place; ਖੁਸ਼: Beautiful;
 ਗੋਸ਼ਾ: Nook; ਸਰਾ: Mansion; ਬਦਰਕਾਇ ਇਸ਼ਕ: Preceptor of love; ਰਸੀ: Reach; ਬ-ਮੰਜਲਿ ਯਾਰ:
 Destination of beloved; ਜਜ਼ਬਾਇ ਸ਼ੌਕਿ: Sentiment of fondness; ਸੁਰਮਾਇ: Collyrium; ਖਾਕਿ
 ਮੁਰਸ਼ਦ: Dest of the feet of the Guru; ਦੀਦਾ ਕੁਨੀ: For eyes; ਜਮਾਲਿ ਹੱਕ: Eclat of God; ਨਿਗਰੀ:
 Able to see; ਸਬਾ: Morning breeze; ਜੁਲਫਿ ਊ: His locks of

ਸਖ਼ਤ ਜਾਨ ਆਸ਼ਕ ਦੀ ਦਵਾ ਭਲਾ ਵੈਦ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ?

ਜਦ ਤੇਰੀਆਂ ਹੀ ਲੱਤਾਂ ਲੰਘੀਆਂ ਹਨ, ਰਾਹ ਵਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ?

What can a doctor prescribe as a medication for a patient suffering from a keen love?

How can a pilot, the Guru, help to show the right path when we, ourselves have a crippled condition with lame legs? (20) (1)

ਉਸ ਦਾ ਹਰ ਜਲਵਾ ਹਰ ਥਾਂ ਬਿਨਾਂ ਘੁੰਡ ਦੇ ਰੂਪਮਾਨ ਹੈ ।

ਤੂੰ ਤਾਂ ਆਪ ਹਉਮੈ ਦੇ ਪਰਦੇ ਹੇਠ ਹੈਂ, ਚੰਨ ਵਰਗਾ ਸੋਹਣਾ ਭਲਾ ਕੀ ਕਰੇ ?

All his (Guru's) glow and grace are visible without a camouflage,

When we are under the garb of ego, what can even a moon-like serene face do for us? (20) (2)

ਤੈਨੂੰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਕਿ ਰਤਾ ਵੀ ਦਿਲ ਦਾ ਟਿਕਾਉ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ,

ਉਸ ਲਈ ਕੋਈ ਸ਼ਾਂਤ-ਥਾਂ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹਵੇਲੀ ਦੀ ਸੁੰਦਰ ਨੁੱਕਰ ਕੀ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੈ?

"One who does not have any momentary direction or stability in his mind,

What can a placid spot or a quiet nook of a mansion do for him?" (20) (3)

ਬਿਨਾਂ ਪ੍ਰੀਤ ਦੇ ਹਾਦੀ ਦੇ ਤੂੰ ਭਲਾ ਕਿਵੇਂ ਸੱਜਨ ਦੀ ਦਰਗਾਹੇ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

ਤੇਰੇ ਸ਼ੌਕ ਦੇ ਜਜ਼ਬੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਭਲਾ ਰਾਹ ਵਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਕੀ ਕਰਦਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

"How can you reach the court of the Beloved without a preceptor of love?

What can a guide do to help if you lack the desire and the emotion?" (20) (4)

ਹੇ ਗੋਯਾ ! ਜਦ ਤੂੰ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਚਰਨਧੂੜ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨੇਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਸੁਰਮਾ ਬਨਾ ਲਵੇਂਗਾ,

ਤਾਂ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਜਲਵਾ ਵੇਖ ਸਕੇਂਗਾ, ਤੇਰੇ ਲਈ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸੁਰਮਾ ਕਿਸ ਕੰਮ?

O Goyaa ! "As long as you are able to use the sacred dust of the feet of the Guru as a collyrium for your eyes,

You would be able to see the grace and refulgence of the Creator. What other use is the collyrium for you?" (20) (5)

(21)

ਚੜ੍ਹਦੇ ਦੀ ਪਉਣ ਜਦ ਉਸ ਦੀਆਂ ਲਿਟਾਂ ਦੇ ਘੁੰਗਰਾਂ ਦੀ ਕੰਘੀ ਕਰਦੀ ਹੈ,

ਤਾਂ ਸਮਝੋ ਮੇਰੇ ਦੀਵਾਨੇ ਦਿਲ ਲਈ ਇੱਕ ਅਜੀਬ ਜ਼ੰਜੀਰ ਬਣਾਉਂਦੀ ਹੈ ।

When the easterly breeze combs through the curls of his tresses,

It is as if it is making a strange chain link for my insane mind. (21) (1)

ਨ ਦਾਨਿਸਤੋਮ ਅਜ ਰੂਜ਼ਿ ਅਜਲ ਈਂ ਨਕਸ਼ਿ ਆਦਮ ਰਾ,
 ਕਿ ਨੱਕਾਬ ਅਜ ਬਰਾਏ ਮਾਂਦਨਿ ਖੁਦ ਖਾਨਾ ਮੀ ਸਾਜਦ ।
 Na Daanestaym Az Rooze Azal Een' Nakshe Aadan Raa
 Ke Nakkaab Az Baraaye Maandine Khud Khaanaa Mee Saazad (21) (2)

ਦਿਲਿ ਆਸ਼ਕ ਬ-ਅੰਦਕ ਫੁਰਸਤਿ ਮਾਸ਼ੂਕ ਮੀ ਗਰਦਦ,
 ਸਰਾ ਪਾ ਜਾਂ ਸਵਦ ਹਰ ਕਸ ਕਿ ਬਾ ਜਾਨਾਨਹ ਮੀ ਸਾਜਦ ।
 Dile' Aashak B-Andak Fursate Maashook Mee Gardadd
 Saraa Paa Jaan' Shavadd Harr Kace Ke Baa Jaanaaneh Mee Saazad (21) (3)

ਬਰਾਏ ਗੁਰਦਾਇ ਨਾਂ ਗਿਰਦਿ ਹਰ ਦੁਨੀ ਚਿ ਮੀ ਗਰਦੀ,
 ਤਮਾ ਦੀਦੀ ਕਿ ਆਦਮ ਰਾ ਅਸੀਰ ਦਾਨਾ ਮੀ ਸਾਜਦ ।
 Baraaye Gurdaaye Naan' Girade Harr Dunee Che Mee Gardee
 Tamyaa Deedee Ke Aadam Raa Aseer Daanaa Mee Saazad (21) (4)

ਮਗੋ ਅਜ ਹਾਲਿ ਲੈਲਾ ਰਾ ਦਿਲਿ ਸ਼ੋਰੀਦਾਇ ਗੋਯਾ,
 ਕਿ ਸ਼ਰਾਹ ਕਿੱਸਾਇ ਮਜਨੂੰ ਮਰਾ ਦੀਵਾਨਾ ਮੀ ਸਾਜਦ ।
 Mago Az Haale Lailaa Raa Dile Shoreedaaye Goyaa
 Ke Sharaah Kissaaye Majnoo Maraa Devaanaa Mee Saazad (21) (5)

(22)

ਹੱਯਦਾ ਹਜ਼ਾਰ ਸਿਜਦਾ ਬ-ਸੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ,
 ਹਰਦਮ ਤਵਾਫ਼ਿ ਕਾਅਬਾ ਕੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।
 Hayyadaa Hazaar Sijdaa B-Sooye Too Meekunand
 Hardam Twaafe Kaabaa Kooye Too Meekunand (22) (1)

ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਬਿਨਿਗਰੇਦ ਜਮਾਲਿ ਤੂ ਬਿਨਿਗਰੇਦ,
 ਸਾਹਿਬ ਦਿਲਾਂ ਨਜ਼ਾਰਾਇ ਰੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।
 Harr Jaa Ke Benegarayd Jamaale Too Benegarayd
 Saaheb Dilaan' Nazraaye Rooye Too Meekunand (22) (2)

ਰੂਜ਼ਿ ਅਜਲ: Doomsday; ਨ ਦਾਨਿਸਤੋਮ: Not to understand; ਈਂ: This; ਨਕਸ਼ਿ ਆਦਮ: Body map of man; ਨੱਕਾਬ: To sculpture; ਬਰਾਏ: For; ਮਾਂਦਨਿ ਖੁਦ ਖਾਨਾ: Own home to live in; ਮੀ ਸਾਜਦ: To make for self; ਬ-ਅੰਦਕ ਫੁਰਸਤਿ: In short time; ਗਰਦਦ: Become; ਸਰਾ ਪਾ: Head to feet; ਜਾਂ ਸਵਦ: To be life; ਹਰ ਕਸ: Every person; ਗੁਰਦਾਇ: A morsel of food; ਗਿਰਦ: Around/after; ਦੁਨੀ: Mean worldly person; ਤਮਾ: Greed; ਦੀਦੀ: Have seen; ਅਸੀਰ ਦਾਨਾ: Prisoner for one grain; ਦਿਲਿ ਸ਼ੋਰੀਦਾਇ: Mad mind; ਹਾਲਿ ਲੈਲਾ: Condition of Lailaa; ਕਿੱਸਾਇ: Story; ਹੱਯਦਾ: Eighteen; ਬ-ਸੂਇ: Towards; ਮੀ-ਕੁਨੰਦ: To do; ਤਵਾਫ਼ਿ: Rounds; ਕਾਅਬਾ ਕੂਇ: Kaabaa of street; ਹਰ ਜਾ: Wherever; ਬਿਨਿਗੁੰਦ: To see; ਸਾਹਿਬ: Master; ਨਜ਼ਾਰਾਇ: Glimpse

ਆਦਿ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਹੀ ਆਸੀਂ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਇਸ ਢਾਂਚੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸਮਝਿਆ, ਕਿ
ਰੱਬ ਇਹ ਆਪਣੇ ਰਹਿਣ ਲਈ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ ।

We have not understood the significance of the human body since the
dawn of creation, beginning of the time,
That, the Lord created this body for His own abode. (21) (2)

ਆਸ਼ਕ ਦਾ ਦਿਲ ਥੋੜੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਹੀ ਮਾਸੂਕ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

ਹਰ ਉਹ ਬੰਦਾ ਜੋ ਮਾਸੂਕ ਨਾਲ ਬਣਾਈ ਰਖਦਾ ਹੈ, ਆਪ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਜਾਨ ਬਣ ਜਾਂਦਾ
ਹੈ ।

The heart of a lover becomes that of the beloved's in a short time;
Anyone who is on good terms with the beloved becomes the heart and
soul from feet to the head (all over his body). (21) (3)

ਰੋਟੀ ਦੇ ਇੱਕ ਟੁਕੜੇ ਲਈ ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਹਰ ਕਮੀਨੇ ਦੇ ਮਗਰ ਨੱਸਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ,
ਤੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੀ ਹੈ ਕਿ ਲੋਭ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਇਕ ਦਾਨੇ ਲਈ ਕੈਦੀ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

Why are you running after (every) mean person for a morsel of bread?
You know well that the greed for just one grain makes one a prisoner.
(21) (4)

ਐ ਗੋਯਾ ! ਤੂੰ ਲੈਲਾ ਦਾ ਹਾਲ ਸਿਰ ਫਿਰੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਨ ਦੱਸੀਂ,
ਕਿਉਂਕਿ ਮਜਨੂੰ ਦੀ ਵਿਥਿਆ ਮੇਰੇ ਜਿਹੇ ਦੀਵਾਨੇ ਨੂੰ ਹੀ ਰਾਸ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ।

O Goyaa! Do not narrate the circumstances of Lailaa to any deranged mind,
Because, I become insane just after listening to the tale of Majnoo. It is
just apt for an insane (for Guru's love) like me. (21) (5)

(22)

ਲੋਕੀ ਅਨੁਰਾਹ ਹਜ਼ਾਰ ਸਿਜਦੇ ਤੇਰੇ ਪਾਸੇ ਵਲ ਮੂੰਹ ਕਰਕੇ ਕਰਦੇ ਹਨ,
ਹਰ ਵਕਤ ਉਹ ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਦੇ ਕਾਅਬੇ ਦੀ ਪਰਕਰਮਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

Addressing the Guru: People prostrate eighteen thousand times with
their faces towards You
And they circumambulate all the times the street of Your Kaabaa, the
sacred place. (22) (1)

ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਉਹ ਵੇਖਦੇ ਹਨ, ਤੇਰਾ ਹੀ ਜਮਾਲ ਵੇਖਦੇ ਹਨ ।

ਦਿੱਲਾਂ ਦੇ ਮਹਿਰਾਮ, ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦਾ ਦੀਦਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

Wherever they see, they see your (the Guru's) elegance and radiance,
O Knower of the innermost feelings of their hearts! They see a glimpse
of your face. (22) (2)

ਜਾਂ ਰਾ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਕਾਮਤਿ ਰਾਅਨਾਤ ਕਰਦਾ ਅੰਦ,
ਦਿਲ-ਹਾਇ ਮੁਰਦਾ ਜ਼ਿੰਦਾ ਜਿ ਰੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Jaani Raa Nisaarri Kaamate Raanaat Kardaa Andd,
Dil-Haaye Murdaa Zindaa Ze Rooye Too Meekunand (22) (3)

ਆਈਨਾਇ ਖ਼ੁਦਾਇ-ਨੁਮਾ ਹਸਤ ਰੂਇ ਤੂ,
ਦੀਦਾਰਿ ਹੱਕ ਜ਼ਿ-ਆਈਨਾਇ ਰੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Aayeenaaaye Khudaaye-Numaa Hasat Rooye Too
Deedaare Haqq Ze-Aayeenaaaye Rooye Too Meekunand (22) (4)

ਤੀਰਾ ਦਿਲਾਂ ਕਿ ਚਸ਼ਮ ਨਦਾਰੰਦ ਮੁਤਲਿਕ ਅੰਦ,
ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦ ਰਾ ਮੁਕਾਬਲਿ ਰੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Teeraa Dilaan' Ke Chashme Nadaarand Mutlik Andd,
Khurshee Raa Mukaabale Rooye Too Meekunand (22) (5)

ਮਸਤਾਨਿ ਸੌਂਕ ਗ਼ੁਲਗ਼ਲਾ ਦਾਰੰਦ ਦਰ ਜਹਾਂ,
ਸਦ ਜਾਂ ਫ਼ਿਦਾਇ ਯੱਕ ਸਰ ਮੋਈ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Mastaane Shauk Gulgalaa Daarand Darr Jahaan'
Sadd Jaan' Fidaaye Yakk Sar Moyee Too Meekunand (22) (6)

ਦਰ ਪਰਦਾਇ ਜਮਾਲਿ ਤੂ ਰੋਸ਼ਨ ਸ਼ਵਦ ਜਹਾਂ,
ਦਰ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਜ਼ਿਕਰ ਜ਼ਰਦੀ ਰੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Darr Pardaaye Jamaale Too Roshan Shavadd Jahaan'
Darr Harr Taraf Ke Zikar Zardee Rooye Too Mee Kunand (22) (7)

ਆਸ਼ੁਫ਼ਤਗ਼ਾਨਿ ਸੌਂਕਿ ਤੂ ਗੋਯਾ ਸਿਫ਼ਤ ਮਦਾਮ,
ਆਵਾਜ਼ਿ ਖ਼ੁਸ਼-ਕਲਾਮ ਜਿ ਬੂਇ ਤੂ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Aashufatgaane Shauke Too Goyaa Sifat Madaam
Aavaaze Khush-Kalaam Ze Booye Too Meekunand (22) (8)

ਨਿਸਾਰ: Sacrifice; ਕਾਮਤਿ: Tall gait; ਰਾ: Own; ਰਾਅਨਾਤ: Beautiful; ਕਰਦਾ-ਅੰਦ: Did it; ਦਿਲ-ਹਾਇ: Hearts; ਰੂਇ: Facial aroma; ਮੀ-ਕੁਨੰਦ: Does it; ਆਈਨਾਇ: Mirror; ਖ਼ੁਦਾਇ ਨੁਮਾ: Glimpses of God; ਜ਼ਿ: With/through; ਤੀਰਾ ਦਿਲਾਂ: Blackened hearts; ਨਦਾਰੰਦ: Don't have; ਮੁਤਲਿਕ: Free; ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦ: Sun; ਮੁਕਾਬਲਿ: Compared to; ਗ਼ੁਲਗ਼ਲਾ: Renown; ਦਾਰੰਦ: Widespread; ਸਦ: Hundred; ਫ਼ਿਦਾਇ: Sacrifice; ਯੱਕ ਸਰ: One head; ਜਮਾਲਿ ਤੂ: Your beauty; ਸ਼ਵਦ: Happens; ਜ਼ਿਕਰ: Mention; ਪਰਦਾਇ: Screen; ਆਸ਼ੁਫ਼ਤਗ਼ਾਨਿ ਸੌਂਕਿ ਤੂ: Your devoted fans; ਆਵਾਜ਼ਿ ਖ਼ੁਸ਼ ਕਲਾਮ: Melodious voice; ਸਿਫ਼ਤ: Praises; ਬੂਇ ਤੂ: Your aroma;

ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਤੇਰੇ ਸੁੰਦਰ ਕੱਦ ਤੋਂ ਵਾਰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੁਰਦਾ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੀ ਸੁਗੰਧੀ ਨਾਲ ਸੁਰਜੀਤ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

They, the people, have sacrificed their lives for your handsome personality and grand stature,

And, with your redolence, they can revive the courage in (morally and physically) dead minds. (22) (3)

ਤੇਰਾ ਮੁਖੜਾ ਰੱਬ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰਾਉਣ ਵਾਲਾ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਹੈ ।

ਉਹ ਰੱਬ ਦਾ ਦੀਦਾਰ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਰਾਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

O Guru! Your face is the mirror through which they can get Lord's glimpse,

And, they do get His glimpse through the mirror of your face. Even the Garden of heaven is envious of this. (22) (4)

ਕਾਲੇ ਦਿਲਾਂ ਵਾਲੇ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਹੀਂ, ਇਸ ਗ਼ਲ ਲਈ ਆਜ਼ਾਦ ਹਨ,

ਕਿ ਸੂਰਜ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਲਿਆ ਖੜਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

The corrupt-minded-people who do not have the proper vision, take the liberty of putting the sun in front of your elegant face. (22) (5)

ਤੇਰੇ ਸ਼ੌਕ ਵਿਚ ਮਸਤ ਹੋਕੇ ਆਸ਼ਕ ਹਜ਼ਾਰ ਜਹਾਨ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,

ਉਹ ਸੈਂਕੜੇ ਜਾਨਾਂ ਤੇਰੇ ਵਾਲ ਦੀ ਇਕ ਲਿੱਟ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

In their exuberance for their love for your affection, they sacrifice thousands of the worlds.

In fact, they sacrifice hundreds of lives just for one lock of your hair. (22) (6)

ਜਦ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਚਰਚਾ ਹਰ ਪਾਸੇ ਛਿੜਦੀ ਹੈ,

ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਜਮਾਲ ਦੇ ਪਰਦੇ ਵਿਚ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਰੌਸ਼ਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

When people talk of the notoriety and fame of your face,

Then, in the garb of your refulgence, the whole world gets illuminated and fragrance floats around. (22) (7)

ਤੇਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਮਤਵਾਲੇ ਗੋਯਾ ਵਾਂਗ ਸਦਾ ਆਪਣੀ ਆਵਾਜ਼

ਨੂੰ ਤੇਰੀ ਖੁਸ਼ਬੂ ਨਾਲ ਸੁਰੀਲੀ ਬਣਾ ਲੈਂਦੇ ਹਨ ।

Like Goyaa, those with wounds of your love and captivated by your devotion,

Always tune up their voices into melodies with your fragrance. (22) (8)

(23)

ਐ ਗਰਦਸ਼ਿ ਚਸ਼ਮਿ ਤੂ ਕਿ ਅੱਯਾਮ ਨ ਦਾਰਦ,
ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਫਲਕ ਪੇਸ਼ਿ ਰੁਖ਼ਤ ਨਾਮ ਨਦਾਰਦ ।

Ai Gardashe Chashme Too Ke Ayyaam Na Daarad
Khursheed Falak Payshe Rukhat Naam Nadaarad (23) (1)

ਸੱਯਾਦ ਕਜ਼ਾ ਅਜ ਪਏ ਦਿਲ ਬੁਰਦਨਿ ਆਸ਼ਿਕ,
ਚੂੰ ਚਲਕਾਇ ਜੁਲਫ਼ਿ ਤੂ ਦਿਗਰ ਦਾਮ ਨਦਾਰਦ ।

Sayyaad Kazaa Az Paye Dil Burdane Aashik
Choon' Chalkaaye Zulphe Too Digar Daam Nadaarad (23) (2)

ਈਂ ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾਇ ਗ਼ਨੀਮਤ ਸੁਮਰ ਆਖਿਰ,
ਮਾ ਸੁਬਹ ਨ ਦੀਦੇਮ ਕਿ ਊ ਸ਼ਾਮ ਨ-ਦਾਰਦ ।

Een' Umare Giraan' Maayaaye Ganeemat Shumar Aakhir
Maa Subeh Na Deedaym Ke Oo Shaam N-Daarad (23) (3)

ਤਾ ਚੰਦ ਦਿਲਾਸਾ ਕੁਨਮ ਈਂ ਖ਼ਾਤਿਰਿ ਖੁਦ ਰਾ,
ਬੇ-ਦੀਦਨਿ ਰੁਇ ਤੂ ਦਿਲ ਆਰਾਮ ਨ ਦਾਰਦ ।

Taa Chand Dilaasaa Kunamm Een' Khaatere Khud Raa,
Bay-Deedane Rooye Too Dil Aaraam Na Daarad (23) (4)

ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ ਬਾਰ ਕਿ ਦਰਿਆ ਸੁਦਾ ਗੋਯਾ,
ਬੇ-ਰੂਇ ਦਿਲਾਰਾਮ ਤੂ ਆਰਾਮ ਨ-ਦਾਰਦ ।

Een' Chashme Gohar Baar Ke Dareyaa Shudaa Goyaa
Bay-Rooye Dilaaram Too Aaraam Na-Daarad (23) (5)

(24)

ਤਾ ਲਾਲਿ ਜਾਂ ਫਜ਼ਾਇ ਤੂ ਗੋਯਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ,
ਦਰਮਾਨਿ ਦਰਦਿ ਮਾਸਤ ਕਿ ਪੈਦਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Taa Laale Jaan' Fazaaye Too Goyaa Namee Shavadd
Darmaane Darade Maast Ke Paidaa Namee Shavadd (24) (1)

ਗਰਦਸ਼: Movement; ਚਸ਼ਮ: Eyes; ਅੱਯਾਮ: Day; ਖੁਰਸ਼ੀਦ: ਫਲਕ: Sun sky; ਪੇਸ਼: In the presence of; ਰੁਖ਼ਤ: Face; ਨਦਾਰਦ: Is not possible; ਕਜ਼ਾ: Death; ਦਾਰਦ: To have; ਨਦਾਰਦ: Do not have; ਸੱਯਾਦ: Hunter; ਅਜ: From; ਬੁਰਦਨਿ: Capture; ਆਸ਼ਿਕ: Beloved; ਚੂੰ: Because; ਚਲਕਾਇ: Noose/knot; ਜੁਲਫ਼ ਤੂ: Your lock of hair; ਦਿਗਰ: Other; ਈਂ: Thus; ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਂ: Priceless life; ਗ਼ਨੀਮਤ: Boon; ਸੁਮਰ: You; ਮਾ: We; ਸੁਬਹ: Morning; ਦੀਦੇਮ: Seen; ਦਿਲਾਸਾ: Reassurance; ਕੁਨਮ: To do; ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ: Gem-showering eyes; ਦਰਿਆ: River; ਦਿਲਾਰਾਮ: To the heart; ਫਜ਼ਾਇ: Atmosphere; ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ: Not possible; ਦਰਮਾਨਿ ਦਰਦ: Cure for pains; ਲਾਲਿ ਜਾਂ: Life-giving lips; ਮਾਸਤ: Ours

(23)

ਐ ਗੁਰੂ! ਤੇਰੀ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਗਰਦਿਸ਼ ਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਨਹੀਂ,
ਆਸਮਾਨ ਦਾ ਸੂਰਜ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਸ਼ਾਮਣੇ ਰੱਤਾ ਅਰਥ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ ।

O Guru, my good friend ! Radiance of your eyes cannot be matched by
the light of the day.

Even the sun in the sky is no match to the refulgence of your face. (23)

(1)

ਮੌਤ ਦੇ ਹੋੜੀ ਆਸ਼ਕ ਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਫੜਨ ਲਈ
ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ ਦੇ ਫੰਦੇ ਵਰਗਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਜਾਲ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ ।

To capture the heart of the beloved hunter of the death,

There is no better snare like the noose of your ravishing lock of hair.

(23) (2)

ਇਹ ਬਹੁਮੁੱਲੀ ਉਮਰ ਨੂੰ ਅਖੀਰ ਗਨੀਮਤ ਸਮਝ,
ਆਸਾਂ ਅਜੇਹੀ ਕੋਈ ਸਵੇਰ ਨਹੀਂ ਵੇਖੀ ਜਿਸ ਦੀ ਸ਼ਾਮ ਨ ਹੋਵੇ ।

This priceless life that we have been bestowed with should be considered
as blessed,

Because, we have not yet seen a morning (youth) that did not have an
evening (old age). (23) (3)

ਮੈਂ ਕਦ ਤਕ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦਿੰਦਾ ਰਹਾਂ,
ਤੇਰਾ ਮੁਖੜਾ ਵੇਖੇ ਬਿਨਾਂ ਦਿਲ ਨੂੰ ਚੈਨ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

"O Guru, heart of hearts! How long can I keep consoling my mind?

The fact is that I do not get any succor or comfort without getting a
glimpse of your handsome face." (23) (4)

ਇਸ ਮੋਤੀ ਵਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਕਿ ਸਮੁੰਦਰ ਬਣ ਗਈ ਹੈ,
ਦਿਲ ਨੂੰ ਆਰਾਮ ਪ੍ਰਦਾਉਣ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਦਰਸ਼ਣਾਂ (ਬਚਨਾਂ) ਬਿਨਾਂ ਆਰਾਮ ਨਹੀਂ ।

The gem-showing eye, O Goyaa, has become deep as an ocean,

The mind is not consoled without your comforting glimpse. (23) (5)

(24)

ਜਦ ਤਕ ਤੇਰੇ ਜਾਨ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲੇ ਲਾਲ ਹੋਠ ਬੋਲਦੇ ਨਹੀਂ,
ਸਾਡੇ ਦਰਦਾਂ ਦੀ ਦਵਾ ਵੀ ਪੈਦਾ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ।

"O Guru! Until your life-extending red lips do not utter some expression,

The cure for our pains and agonies cannot be produced." (24) (1)

ਲਬਿ ਤਿਸਨਾ ਰਾ ਬਾ-ਆਬਿ ਲਬਤ ਹਸਤ ਆਰਜੂ,
ਤਸਕੀਨਿ ਮਾ ਜਿ ਖਿਜਰੋ ਮਸੀਹਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Labbe Tishnaa Raa Baa-Aabe Labat Hasat Aaraz,
Taskeene Maa Ze Khizro Maseehaa Namee Shavadd (24) (2)

ਦਾਰੇਮ ਦਰਦਿ ਦਿਲ ਕਿ ਮਰ ਉ ਰਾ ਇਲਾਜ ਨੀਸਤ,
ਤਾ ਜਾਂ ਨਮੀ ਦਿਹੋਮ ਮਦਾਵਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Daaraym Darde Dil Ke Marr Oo Raa Ilaaj Neest,
Taa Jaan' Namee Dehaym Madaavaa Namee Shavadd (24) (3)

ਗੁਫਤਮ ਕਿ ਜਾਂ-ਦਿਹੋਮ ਇਵਜ਼ਿ ਯੱਕ ਨਿਗਾਹਿ ਤੂ,
ਗੁਫਤਾ ਮਿਆਨਿ ਮਾ ਓ ਤੂ ਸੋਦਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Guftam Ke Jaan'-Dehaym Ivaze Yakk Negaah To
Guftaa Meyaane Maa O Too Saudaa Namee Shavadd (24) (4)

ਅੰਦਰ ਹਵਾਇ ਜੁਲਫਿ ਗਿਰਾਹਗੀਰ ਮਹਿਵਸ਼ਾਂ,
ਮਨ ਵੀ-ਰਵਮ ਗਿਰਹ ਜਿ ਦਿਲਮ ਵਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Andar Havaaye Zulfe Giraahgeer Mehvashaan'
Mann Vee-Ravamm Gireh Ze Dilam Vaa Namee Shavadd (24) (5)

ਬਾ ਹਾਸਿਲਿ ਮੁਰਾਦ ਕੁਜਾ ਆਸ਼ਨਾ ਸ਼ਵੇਮ,
ਤਾ ਚਸਮਿ ਮਾ ਬ-ਯਾਦਿ ਤੂ ਚਰਿਆ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Baa Haasale Muraad Kujaa Aashnaa Shavaym
Taa Chashme Maa B-Yaade Too Dareyaa Namee Shavdd (24) (6)

ਗੋਯਾ ਦਰ ਇੰਤਜ਼ਾਰਿ ਤੂ ਚਸਮਮ ਸਫੇਦ ਸੁਦ,
ਮਨ ਤੂੰ ਕੁਨਮ ਕਿ ਬੇ ਤੂ ਦਿਲਾਸਾ ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ ।

Goyaa Darr Intzaare Too Chashmam Safayd Shudd
Mann Choon' Kunamm Ke Bay Too Dilaasaa Namee Shavadd (24) (7)

ਲਬਿ ਤਿਸਨਾ: Thirsty lips; ਆਰਜੂ: Craving; ਬ-ਆਬਿ ਲਬਤ: Nectar from your lips; ਤਸਕੀਨ: Satisfaction; ਨਮੀ: Not; ਮਾ: Our; ਸ਼ਵਦ: Possible; ਦਾਰੇਮ: Afflicted; ਨੀਸਤ: Nothing; ਦਿਹੋਮ: Give; ਮਦਾਵਾ: Healed and comfortable; ਗੁਫਤਮ: I say; ਇਵਜ਼ਿ: In stead; ਯੱਕ: One; ਗੁਫਤਾ: He said; ਮਿਆਨ: Between; ਮਾ ਓ: You and me; ਨਮੀ ਸ਼ਵਦ: Not possible; ਹਵਾਇ: Desire; ਗਿਰਾਹਗੀਰ: With knots; ਮੀ-ਰਵਨ: I do go; ਦਿਲਮ: My heart; ਸਾਹਿਲਿ: River/ocean; ਮੁਰਾਦ: Wish; ਆਸ਼ਨਾ: Paramour; ਸ਼ਵੇਮ: Doesn't become; ਚਸਮਿ ਮਾ: My eyes; ਦਰ ਇੰਤਜ਼ਾਰ: In expectation; ਚਸਮਮ: My eyes; ਸਫੇਦ ਸੁਦ: Absolutely white-blind; ਮਨ ਤੂੰ ਕੁਨਮ: What can or should I do? ਬੇ ਤੂ: Without you; ਦਿਲਾਸਾ: Reassurance/consolation;

ਪਿਆਸੇ ਹੋਠਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੋਠਾਂ ਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੀ ਲਾਲਸਾ ਹੈ ।

ਸਾਡੀ ਤਸੱਲੀ ਖ਼ਿਜ਼ਰ ਜਾਂ ਮਸੀਹ ਤੋਂ ਭੀ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ।

"My thirsty lips are yearning for the elixir coming out of your lips,
I cannot be satisfied either by eternity-bestowing Khizar or dead-reviving
Maseehaa." (24) (2)

ਸਾਨੂੰ ਅਜੇਹਾ ਦਿਲ ਦਾ ਦਰਦ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਕਿ ਜਿਸ ਦਾ ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ।

ਜਦ ਤਕ ਅਸੀਂ ਜਾਨ ਨਹੀਂ ਦੇ ਦਿੰਦੇ ਆਰਾਮ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ।

"I am stricken with such a heart ailment that doesn't have any cure.
I will not be cured and be comfortable until I surrender my life." (24)
(3)

ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੀ ਇੱਕ ਨਿਗਾਹ ਬਦਲੇ ਅਸੀਂ ਜਾਨ ਹਾਜ਼ਰ ਕਰਦੇ ਹਾਂ,

ਉਸ ਆਖਿਆ, ਸਾਡੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚਕਾਰ ਇਹ ਸੌਦਾ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ।

"I said, I can give my life for just a single glimpse of yours."
He responded, "We cannot have a deal between us on these terms." (24)
(4)

ਚੰਨ ਵਰਗੇ ਸੋਹਣਿਆਂ ਦੀਆਂ ਗੰਢਾਂ ਲੱਗੀਆਂ ਜੁਲਫ਼ਾਂ ਦੀ ਲਾਲਸਾ ਵਿਚ,

ਮੈਂ ਜਾਂਦਾ ਤਾਂ ਹਾਂ ਪਰ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ ਗੰਢ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਨਹੀਂ ਖੁਲ੍ਹਨੀ ।

My mind is twisted under the yearning for the locks of hair of the moon-
like beautiful and serene personality,
I realize this. However, no one except you, the Guru, can unravel these
knots. (24) (5)

ਜਦ ਤੱਕ ਕਿ ਸਾਡੀ ਅੱਖ ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਸਾਗਰ ਨਹੀਂ ਬਣ ਜਾਂਦੀ,

ਅਸੀਂ ਮੁਰਾਦ ਦੀ ਕੰਧੀ ਤੋਂ ਵਾਕਫ਼ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੇ ।

Until our eyes become an ocean (full of tears) in your remembrance,
We cannot be aware of the intended sense of much smaller limits of
even a river-bank. (24) (6)

ਤੇਰੀ ਉਡੀਕ ਵਿਚ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵੀ ਅੰਨ੍ਹੀਆਂ, ਚਿੱਟੀਆਂ, ਹੋ ਗਈਆਂ ਹਨ,

ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰੀ ਦਾਰਸ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ।

Goyaa says, "My eyes have become pale and blind waiting for your
arrival, in expectation of seeing you,
What can I do? No one else can give me any solace and console me."
(24) (7)

(25)

ਤੂੰ ਮਾਹਿ ਦੇ ਹਫ਼ਤਾ ਰੂ ਨਮਾਈ, ਚਿ ਸਵਦ,

ਇਮਸ਼ਬ ਮਹਿ ਮਨ ਅਗਰ ਬਿਆਈ ਚਿ ਸਵਦ ।

Choon' Maahe Do Haftaa Roo Namaayee, Che Shavadd
Imshabb Meh Mann Agar Beyaayee Che Shavadd (25) (1)

ਈ ਜੁਮਲਾਇ ਜਹਾਂ ਅਸੀਰਿ ਜੁਲਫ਼ਤ ਗਸ਼ਤਾ,

ਯੱਕ ਲਹਿਜ਼ਾ ਅਗਰ ਗਿਰਹਾ ਕੁਸ਼ਾਈ ਚਿ ਸਵਦ ।

Een' Jumlaaye Jahaan' Aaseere Zulfat Gashtaa
Yakk Lehzaa Agar Girhaa Kashaayee Che Shavadd (25) (2)

ਆਲਮ ਹਮਾ ਗਸ਼ਤਾ ਅਸਤ ਬੇ ਤੂ ਤਾਰੀਕ,

ਖੁਰਸ਼ੀਦ ਸਿਫ਼ਤ ਅਗਰ ਬਰ ਆਈ ਚਿ ਸਵਦ ।

Aalam Hamaa Gashtaa Ast Bay Too Taareek
Khursheed Sifat Agar Barr Aayee Che Shavadd (25) (3)

ਯੱਕ ਲਹਿਜ਼ਾ ਬਿਆ ਵਾ ਦਰ ਦੇ ਚਸ਼ਮਮ ਬਿ-ਨਸ਼ੀ,

ਦਰ ਦੀਦਾ ਨਿਸ਼ਸਤਾ ਦਿਲਰੁਬਾਏ ਚਿ ਸਵਦ?

Yakk Lehzaa Beyaa Vaa Darr Do Chashmam Be-Nashee
Darr Deedaa Nishastaa Dilrubaaeye Che Shavadd (25) (4)

ਈ ਹਿੰਦੂਇ ਖ਼ਾਲਤ ਕਿ ਬਰ-ਰੂਅਤ ਸੈਦਾ ਅਸਤ,

ਬਿ-ਫ਼ਰੋਸ਼ੀ ਅਗਰ ਬ ਨਕਦਿ ਖ਼ੁਦਾਈ ਚਿ ਸਵਦ ।

Een' Hindooeye Khaalat Ke Barr-Rooyat Shaidaa Ast
Be-Faroshee Agar Ba Nakde Khudaayee Che Shavadd (25) (5)

ਦਰ ਦੀਦਾ ਤੂਈ ਵ ਮਨ ਬਹਰਿ ਰੂ ਜੋਯਾ,

ਅਜ ਪਰਦਾਇ ਗ਼ੈਬ ਰੂ-ਨਮਾਈ ਚਿ ਸਵਦ ।

Darr Deedaa Tooyee Va Mann Behre Koo Joyaa,
Az Pardaaye Gaib Roo-Namaayee Che Shavadd (25) (6)

ਮਾਹਿ: Moon; ਰੂਨਮਾਈ: Show up; ਇਮਸ਼ਬ: Tonight; ਚਿ: What; ਬਿਆਈ: Harm/loss; ਜੁਮਲਾਇ: Whole; ਅਸੀਰ: Prisoner; ਜੁਲਫ਼: Lock of hair; ਲਹਿਜ਼ਾ: Moment; ਗਿਰਹਾ: Knot, mystery; ਕੁਸ਼ਾਈ: To open, unravel; ਆਲਮ: World; ਬੇ: Without; ਤਾਰੀਕ: Darkness; ਖੁਰਸ਼ੀਦ: Sun; ਯੱਕ: One; ਚਸ਼ਮਮ: Eyes; ਦਰ: Within; ਬਿਆ: To sit; ਦਿਲਰੁਬਾਇ: Sweetheart; ਨਿਸ਼ਸਤਾ: To domicile, to sit; ਬਰ-ਰੂਅਤ: Face, mouth; ਈ: This; ਬਿ-ਫ਼ਰੋਸ਼ੀ: Sale/disposal; ਨਕਦਿ: (Exchange in) Cash; ਖ਼ੁਦਾਈ: Nature, universe; ਦੀਦਾ: Eyes; ਰੂ: Whom; ਜੋਯਾ: To search; ਅਜ: From; ਗ਼ੈਬ: Invisible

(25)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਚੋਧਵੀਂ ਦਾ ਚੰਨ ਮੁਖੜਾ ਦਿਖਾ ਦੇਵੇਂ ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ?

ਜੇਕਰ, ਮੇਰੇ ਚੰਨਾ ! ਅੱਜ ਰਾਤ ਮੁਖ ਦਿਖਾ ਦੇਵੇਂ, ਤਾਂ ਭਲਾ ਕੀ ਹਰਜ ਹੋਵੇਗਾ !

"What would happen if you would show your full-moon-like gracious face?

O my beloved! There would be just no cause of any damage if you would kindly show your face tonight." (25) (1)

ਇਹ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ਼ ਦਾ ਕੈਦੀ ਹੈ ।

ਇਕ ਛਿਨ ਲਈ ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਇਸ ਦੀ ਗੰਢ ਖੋਲ੍ਹ ਦੇਵੇਂ ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ ?

The whole world is enchanted and captivated with just one lock of your hair.

What would you lose and what would be the harm if you would open this mystery (knot) just for one moment? (25) (2)

ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਅੰਨ੍ਹੇਰੀ ਹੋ ਗਈ ਹੈ,

ਸੂਰਜ ਵਾਂਗ ਜੇਕਰ ਨਿਕਲ ਆਵੇਂ ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ ?

The entire world fell into darkness without you,

What would you lose if you were to come out like the sun? (25) (3)

ਇੱਕ ਛਿਨ ਲਈ ਆ ਜਾ, ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਆਕੇ ਬਹਿ ਜਾ ।

ਹੇ ਦਿਲ ਲੈ ਜਾਨ ਵਾਲੇ ! ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਬਹਿ ਜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ ।

Goyaa says: "Kindly come even for a moment and make my eyes your abode.

O you, the enticer of my heart! What would be the harm if you were to abide in my eyes just for a short time?" (25) (4)

ਇਸ ਤੇਰੇ ਕਾਲੇ ਤਿਲ (ਦੇ ਬੁੱਤ) ਨੂੰ, ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦਾ ਸੁਦਾਈ ਹੈ,

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਕੁਲ ਖੁਦਾਈ ਦੇ ਬਦਲੇ ਵੇਚ ਦੇਵੇਂ, ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ ?

What would be the harm if you could sell your black moled-torso to me, who is crazy for your divine face in exchange for the whole world?

(25) (5)

ਤੂੰ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਪਿਆ ਵਸਦਾ ਹੈਂ, ਫਿਰ ਮੈਂ ਕਿਸ ਨੂੰ ਚੁੰਡ ਰਿਹਾ ਹਾਂ,

ਅਦਿਖ ਦੇ ਪਰਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਜੇਕਰ ਆਪਣਾ ਮੁਖੜਾ ਵਿਖਾ ਦੇਵੇਂ, ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ ?

You are the light of my eyes and are abiding in them. Then whom am I looking for?

What would be the harm if you could emerge out of the invisible veil and show me your beautiful face? (25) (6)

ਗੋਯਾਸਤ ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਸੁਰਾਗਤ ਜੋਯਾ,

ਗਰ ਗੁਮ-ਸੁਦਾਰਾ ਰਹਿਨਮਾਈ ਚਿ ਸ਼ਵਦ ।

Goyaasat Bahar Taraf Suraagat Joyaa,

Garr Gumm-Shudaaraa Rehnamaayee Che Shavad (25) (7)

(26)

ਕਦਮ ਆਂ ਬਿਹ ਕਿ ਉ ਰਾਹਿ ਖੁਦਾ ਪੈਸ਼ਦਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

ਜ਼ਬਾਨੇ ਬਿਹ ਕਿ ਦਰ ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ ਆਸ਼ੁਦਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

Kadam Aan' Beh Ke Oo Raahe Paimoodaa Mee Baashad

Zabaanay Beh Ke Darr Zikare Khudaa Aasoodaa Mee Baashad (26) (1)

ਬਹਰ ਸੁਇ ਕਿ ਮੀ-ਬੀਨਮ ਬ ਚਸ਼ਮਮ ਮਾਸਵਾ ਨਾਇਦ,

ਹਮੇਸ਼ਾ ਨਕਬਿ ਉ ਦਰ ਦੀਦਾਇ ਮਾ ਬੂਦਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

Bahar Sooye Ke Mee-Beenam B Chashmam Maasvaa Naayed

Hamayshaa Nakabe Oo Darr Deedaaye Maa Boodaa Mee Baashad (26) (2)

ਜ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਮਰਾ ਮਾਅਲੂਮ ਸੁਦ ਆਖਿਰ,

ਕਿ ਦਾਇਮ ਮੁਰਦਮਿ ਦੁਨੀਆ ਗ਼ਮ-ਆਲੂਦਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

Z Faize Murshade Kaamel Maraa Maaloom Shudd Aakher,

Ke Daayem Murdame Duneeyaa Gamm-Aaloodaa Mee Baashad (26) (3)

ਜਹੇ ਸਾਹਿਬਦਿਲਿ ਰੌਸ਼ਨ ਜ਼ਮੀਰਿ ਆਰਿਫ਼ਿ ਕਾਮਿਲ,

ਕਿਹ ਬਰ ਦਰਗਾਹਿ ਹੱਕ ਪੇਸ਼ਾਨੀਇ ਉ ਸੂਦਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

Zahay Saahebdile Raushan Zameere Aarefe Kaamil

Keh Barr Dargaah Haqq Payshaaneeye Oo Soodaa Mee Baasahd (26) (4)

ਬ-ਕੁਰਬਾਨੀ ਸਰਿ ਕੂਇ ਬਿਗਰਦ ਵ ਦਮ ਮਜ਼ਨ ਗੋਯਾ,

ਇਸ਼ਾਰਤਹਾਇ ਚਸ਼ਮਿ ਉ ਮਰਾ ਫ਼ਰਮੂਦਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

B-Kurbaanee Sare Kooye Bigarad V Damm Mazan Goyaa

Ishaarat-haaye Chashme Oo Maraa Farmoodaa Mee Baashad (26) (5)

ਬਹਰ: Every; ਸੁਰਾਗਤ: Search; ਜੋਯਾ: To search; ਗੁਮ-ਸੁਦਾਰਾ: Strayed; ਚਿ ਸ਼ਵਦ: What can be the problem; ਬਿਹ: Correct/blessed; ਪੈਸ਼ਦਾ: To take a step; ਆਸ਼ੁਦਾ: Meditation; ਮੀ-ਬੀਨਮ: I see; ਮਾਸਵਾ: To contain; ਨਾਇਦ: Not; ਬੂਦਾ: Imbued; ਫ਼ੈਜ਼ਿ: Benefaction; ਕਾਮਿਲ: Perfect/complete; ਮਾਅਲੂਮ: Knowledge; ਦਾਇਮ: Always; ਮੁਰਦਮ: People; ਗ਼ਮ-ਆਲੂਦਾ: Suffering; ਜਹੇ: How much; ਸਾਹਿਬਦਿਲ: Blessed heart; ਰੌਸ਼ਨ ਜ਼ਮੀਰ: Illuminated soul; ਆਰਿਫ਼: Knowledgeable; ਪੇਸ਼ਾਨੀਇ: To bow; ਕੂਇ: Street; ਬਿਗਰਦ: To roam; ਦਮ ਮਜ਼ਨ: Not to brag; ਇਸ਼ਾਰਤਹਾਇ: Signal; ਫ਼ਰਮੂਦਾ: Order

ਗੋਯਾ, ਹਰ ਪਾਸੇ ਤੇਰੀ ਸੂਹ ਲੱਭ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

ਜੇਕਰ ਰਾਹ ਭੁੱਲੇ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਕੀ ਹਰਜ ਹੈ ?

Goyaa says, "I am lost on your trail and am trying to look for you (the Guru) in every nook and corner,

What would you lose if you were to direct this strayed and lost person towards the right path." (25) (7)

(26)

ਕਦਮ ਉਹ ਚੰਗਾ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਵਲ ਚੁਕਿਆ ਜਾਵੇ ।

ਜੀਭਾ ਉਹ ਭਲੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੀ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਸੁਖ ਜਾਣੇ ।

A footstep taken towards the path of Truth is a worthwhile one,

And the tongue that invokes and savors the meditation of His Naam is blessed.(26) (1)

ਜਿਧਰ ਵੀ ਮੈਂ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਕੁਝ ਸਮਾਉਂਦਾ ਨਹੀਂ,

ਹਮੇਸ਼ਾ ਉਸ ਦੇ ਨਕਸ਼ ਹੀ ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਸਮਾਏ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

Whenever and wherever I look, nothing penetrates into my eyes,

In fact, it is His features and impressions which pervade and are imprinted into my eyes all the times. (26) (2)

ਪੂਰੇ ਗੁਰੂ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਨਾਲ ਅਖੀਰ ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਗਿਆਨ ਹੋ ਗਿਆ,

ਕਿ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਲੋਕ ਸਦਾ ਗ਼ਮ ਅਤੇ ਫ਼ਿਕਰ ਵਿਚ ਹੀ ਫਸੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

It is the blessing of a complete and true Guru that made me aware (of this reality),

That the worldly people are inseparable from sorrows and worries. (26) (3)

ਕਿਤਨਾ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ ਉਸ ਦਿਲ ਦਾ ਮਾਲਕ, ਜਿਸ ਦੀ ਆਤਮਾ ਰੋਸ਼ਨ ਹੈ ਅਤੇ ਜੋ ਪੂਰਾ ਗਿਆਨਵਾਨ ਹੈ ।

ਅਤੇ ਜਿਸ ਦਾ ਮੱਥਾ ਰੱਬ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਤੇ ਨਿਵੰਦਾ ਹੈ ।

How fortunate is the person with a radiant heart and soul that is thoroughly and fully enlightened,

And whose forehead constantly bows in the court of Waaheguru. (26) (4)

ਕੁਰਬਾਨੀ ਲਈ ਉਸ ਦੀ ਗਲੀ ਉਦਾਲੇ, ਐ ਗੋਯਾ, ਫਿਰਦਾ ਰਹੋ ਅਤੇ ਸ਼ੇਖੀ ਨ ਮਾਰ,

ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਇਸ਼ਾਰੇ ਦਾ ਹੁਕਮ ਮਿਲਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।

O Goyaa! Keep circling around his territory expecting to offer a sacrifice without bragging about it,

I am just waiting for a simple signal and pointer of his eyes. (26) (5)

(27)

ਹਜ਼ਾਰ ਤਖ਼ਤ ਮੁਰੱਸਾ ਫ਼ਤਾਦਾ ਦਰ ਰਹਿ ਅੰਦ,
ਕਲੰਦਰਾਨਿ ਤੂ ਤਾਜੋ ਨਗੀਂ ਨਮੀ ਖ਼ਾਹੰਦ ।

Jazaar Rakhate Murassaa Fataadaa Darr Reh And
Kalandaraane Too Taajo Nageen' Namee Khaahand (27) (1)

ਫ਼ਨਾਹ ਪਜ਼ੀਰ ਬਵਦ ਹਰ ਚਿ ਹਸਤ ਦਰ ਆਲਮ,
ਨਹਿ ਆਸ਼ਕਾਣ ਕਿ ਅਜ਼ ਅਸਰਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ਆਗਾਹ ਅੰਦ ।

Fanaah Pazeer Bavad Harr Che Hasat Darr Aalam
Neh Aashakan' Ke Az Asraare Ishak Aagaah And . (27) (2)

ਤਮਾਮ ਚਸ਼ਮ ਤਵਾਂ ਸੁਦ ਪੈਣਿ ਨੱਜ਼ਰਾਇ ਉ,
ਹਜ਼ਾਰ ਸੀਨਾ ਬਿ ਸੌਦਾਇ ਹਿਜਰ ਮੀਕਾਹੰਦ ।

Tamaam Chasham Tavaan' Shud Paiye Nazraaye Oo,
Hazaar Seenaa Be Suadaaye Hijar Meekaahand (27) (3)

ਤਮਾਮ ਦੌਲਤਿ ਦੁਨੀਆ ਬ-ਯੱਕ ਨਿਗਾਹ ਬਖ਼ਸ਼ੰਦ,
ਯਕੀਂ ਬਿਦਾਂ ਕਿ ਗਦਾਯਾਨਿ ਉ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਅੰਦ ।

Tamaam Daulate Duneeyaa B-Yaqq Nigaah Bakhshand,
Yakeen' Bidaan' Ked Gadaayaane Oo Shehanshaah And (27) (4)

ਹਮੇਸ਼ਾ ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਤਲਬ ਗੋਯਾ,
ਕਿ ਤਾਲਬਾਨਿ ਖ਼ੁਦਾ ਵਾਸਲਾਨਿ ਅੱਲਾਹ ਅੰਦ ।

Hamayshaa Suhbate Mardaane Haqq Talab Goyaa,
Ke Taalbaane Khudaa Vaaslaane Allaah And (27) (5)

(28)

ਗਰ ਦਸਤਿ ਮਨ ਹਮੇਸ਼ਾ ਪੈਣਿ ਕਾਰ ਮੀਰਵਦ,
ਮਨ ਚੂੰ ਕੁਨਮ ਕਿ ਦਿਲ ਬਸੂਇ ਯਾਰ ਮੀ ਰਵਦ ।

Garr Daste Mann Hamayshaa Paaye Kaar Meervad
Mann Choon' Kunamm Ke Dil Basooye Yaar Mee Ravadd (28) (1)

ਤਖ਼ਤਿ ਮੁਰੱਸਾ: Studded thrones; ਕਲੰਦਰਾਨਿ: Intoxicated ones; ਤਾਜੋ ਨਗੀ: Crowns and gems;
ਨਮੀ: Do not; ਖ਼ਾਹੰਦ: Desire; ਫ਼ਨਾਹ: Destruct; ਅਸਰਾਰਿ ਇਸ਼ਕ: Secrets of romance; ਆਗਾਹ:
Familiar; ਤਵਾਂ: Anxious; ਨੱਜ਼ਰਾਇ: Glimpse; ਸੌਦਾਇ ਹਿਜਰ: Anxiety of separation; ਮੀਕਾਹੰਦ: To
go under; ਬ-ਯੱਕ: Just one; ਯਕੀਂ: Belief; ਬਿਦਾਂ: Have; ਗਦਾਯਾਨਿ: Beggars; ਸੁਹਬਤਿ: Association;
ਮਰਦਾਨਿ: People; ਹੱਕ: Lord; ਤਲਬ: Seek; ਤਾਲਬਾਨਿ: Students; ਵਾਸਲਾਨਿ: Are imbued; ਦਸਤ:
Hands; ਕੁਨਮ: To do; ਬਸੂਇ: Toward; ਰਵਦ: To be attracted;

(27)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜੜਾਉ ਤਖ਼ਤ ਤੇਰੇ ਰਾਹ ਵਿਚ ਪਏ ਹਨ ।

ਤੇਰੇ ਮਸਤਾਨਿਆਂ ਨੂੰ ਤਾਜ ਅਤੇ ਨਗੀਨਿਆਂ ਦੀ ਚਾਹ ਨਹੀਂ ।

There are thousands of studded peacock thrones littered in your way,
But your devout followers stupefied by your grace have absolutely no
desire for any crowns or gems. (27) (1)

ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਹਰ ਚੀਜ਼ ਫ਼ਨਾਹ ਹੋ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਹੈ ।

ਪਰ ਆਸ਼ਕ ਫ਼ਨਾਹ ਹੋਣ ਵਾਲੇ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਪ੍ਰੀਤ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਹਨ ।

Everything in this world is destructible and ceases to exist (ultimately),
But the lovers never get destroyed because they know the secrets of
love. (27) (2)

ਸਾਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਸ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਲਈ ਤੀਬਰ ਹੋ ਗਈਆਂ,

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚਿਤ ਉਸ ਦੇ ਬ੍ਰਿਹਾ ਦੇ ਫ਼ਿਕਰ ਵਿਚ ਨਿਘਰਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

All eyes were anxiously intent for a glimpse of the Guru,
And thousands of minds are getting submerged (like in quick sand) in
their anxiety of separation (from the Guru). (27) (3)

ਯਕੀਨ ਰੱਖ ! ਕਿ ਉਸਦੇ ਮੰਗਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਨ ।

ਕਿਉਂਕਿ ਜੋ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਦੀ ਦੌਲਤ ਉਹ ਇੱਕੋ ਨਜ਼ਰ ਨਾਲ਼ ਬਖ਼ਸ਼ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

Believe me! That even his mendicant is the emperor of emperors,
Because, he could endow the wealth of the world to anyone with just
one of his glances. (27) (4)

ਐ ਗੋਯਾ ! ਹਮੇਸ਼ਾ ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰ,

ਕਿਉਂ ਜੋ ਰੱਬ ਦੇ ਝੂੰਡਾਊ ਰੱਬ ਨਾਲ਼ ਜੁੜੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

O Goyaa! Always look for the company of the devotees of Akaalpurakh,
Because His seekers are always connected with Him. (27) (5)

(28)

ਭਾਵੇਂ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਸਦਾ ਕੰਮ ਵਿਚ ਰੁਝੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ,

ਪਰ ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਤਾਂ ਯਾਰ ਵੱਲ ਦੌੜਦਾ ਹੈ ।

Although my hands and feet are occupied in my mundane activities,
But what can I do, (because I am helpless) my mind is constantly thinking
of my Beloved. (28) (1)

ਆਵਾਜ਼ਿ ਲਨਤਰਾਨੀ ਹਰ ਦਮ ਬੋਗਸਿ ਦਿਲ,
ਮੂਸਾ ਮਗਰ ਬਦੀਦਨਿ ਦੀਦਾਰ ਮੀ-ਰਵਦ ।
Aavaaze Lanataraanee Harr Damm Bogashe Dil,
Moosaa Magar Badeedane Deedaar Mee-Ravadd (28) (2)

ਈਂ ਦੀਦਾ ਨੀਸਤ ਆਂ ਕਿ ਅਜੋ ਅਸ਼ਕ ਮੀ-ਚਕਦ,
ਜਾਮਿ ਮੁਹੱਬਤ ਅਸਤ ਕਿ ਸਰਸਾਰ ਮੀ-ਰਵਦ ।
Een' Deedaa Neest Aan' Ke Azo Ashak Mee-Chakadd
Jaame Muhabbat Asat Ke Sarshaar Mee-Ravadd (28) (3)

ਦਿਲਦਾਰ ਵਾ ਦਿਲ ਜਿ ਬਸਕਿ ਯਕੇ ਅੰਦ ਦਰ ਵਜੂਦ,
ਜਾਂ ਦਿਲ ਹਮੇਸ਼ਾ ਜਾਨਬਿ ਦਿਲਦਾਰ ਮੀ-ਰਵਦ ।
Dildaar Vaa Dil Ze Baske Yakay And Darr Vjood,
Jaan' Dil Hamayshaa Jaanabe Dildaar Mee-Ravadd (28) (4)

ਦਰ ਹਰ ਦੋ ਕੌਨ ਗਰਦਨਿ ਉ ਸਰ-ਬੁਲੰਦ ਸ਼ੁਦ,
ਮਨਸ਼ੁਰ ਵਾਰ ਹਰ ਕਿ ਸ਼ੁਇ ਦਾਰ ਮੀ-ਰਵਦ ।
Darr Harr Do Kaun Gardane Oo Sar-Buland Shudd
Manssor Vaar Harr Ke Sooye Daar Mee-Ravadd (28) (5)

ਗੋਯਾ ਜਿ ਯਾਦਿ ਦੂਸਤ ਹਕੀਕੀ ਹੱਯਾਤ ਯਾਫਤ,
ਦੀਗਰ ਚਿਰਾ ਬਕੂਚਾਇ ਖੁਮਾਰ ਮੀ-ਰਵਦ ।
Goyaa Ze Yaade Doosat Hakeekhee Hayyaat Yaafat
Deegar Chiraa Bakoochaaye Khumaar Mee-Ravadd (29) (6)

(29)

ਕੀਸਤ ਇਮਰੂਜ਼ ਕਿ ਸੌਦਾਇ ਨਿਗਾਰੇ ਦਾਰਦ,
ਬਾਦਸ਼ਾਹੇਸਤ ਦਰੀਂ ਦਹਿਰ ਕਿ ਯਾਰੇ ਦਾਰਦ ।
Keesat Imrooz Ke Saudaaye Nigaaray Daarad
Baadshaahaysatt Dareen' Dehar Ke Yaaray Daarad (29) (1)

ਲਨਤਰਾਨੀ: Invisible; ਬੋਗਸਿ: Ears; ਮੂਸਾ: Moses; ਮੀ-ਰਵਦ: To move towards; ਬਦੀਦਨਿ: Even then; ਈਂ: This; ਨੀਸਤ: Is not; ਅਜੋ: Tears; ਸਰਸਾਰ: Filled to the brim; ਦਿਲਦਾਰ: Lover; ਯਕੇ ਅੰਦ: One with the other; ਬਸਕਿ: So much; ਜਾਨਬਿ: Direction; ਉ: His/That; ਸਰ-ਬੁਲੰਦ: High with pride; ਸ਼ੁਇ: Crucifix; ਹਕੀਕੀ: Real; ਦੂਸਤ: Friend/beloved; ਹੱਯਾਤ: Life; ਯਾਫਤ: Get/Obtain; ਦੀਗਰ ਚਿਰਾ: Why now; ਬਕੂਚਾਇ ਖੁਮਾਰ: Location where a pub is located; ਕੀਸਤ: Who; ਸੌਦਾਇ: Fondness; ਨਿਗਾਰਾ: Kettle-drum; ਬਾਦਸ਼ਾਹੇਸਤ: King of kings; ਦਰੀਂ: Inside; ਦਾਰਦ: To bring

ਭਾਵੇਂ 'ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਵੇਖ ਸਕਦਾ', ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਹਰ ਵੇਲੇ ਦਿਲ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿਚ ਪੈਂਦੀ ਹੈ ।

ਪਰ ਮੂਸਾ ਫੋਰ ਵੀ ਰੱਬ ਦਾ ਦੀਦਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

Although the voice of 'One cannot see' keeps echoing in our ears all the times,

But still Moses kept on going to get a glimpse of the Lord. (28) (2)

ਜਿਸ ਵਿੱਚੋਂ ਹੰਝੂ ਕਿਰਨ ਇਹ ਉਹ ਅੱਖ ਹੀ ਨਹੀਂ,

ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲਾ ਤਾਂ ਨੱਕਾ ਨੱਕ ਭਰਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

This is not the eye that will let out any tears,

In fact, the cup of love and devotion is always full to the brim. (28) (3)

ਦਿਲਦਾਰ ਅਤੇ ਦਿਲ ਵਜੂਦ ਵਿਚ ਇੰਨੇ ਇੱਕ ਮਿੱਕ ਹਨ,

ਕਿ ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਦਿਲ ਹਮੇਸ਼ਾ ਦਿਲਦਾਰ ਵਲ ਦੌੜਦਾ ਹੈ ।

The heart and the beloved are so much intertwined with each other,

That this is the reason that it always keeps running towards (seeking) the latter. (28) (4)

ਦੇਨਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਧੌਣ ਫ਼ਖਰ ਨਾਲ ਉੱਚੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,

ਜੋ ਭੀ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਸੁਲੀ ਵਲ ਨੂੰ ਦੌੜਦਾ ਹੈ ।

Any one who rushes towards the crucifix like Mansoor

Will have his neck and head high with pride in both the worlds. (29) (5)

ਗੋਯਾ ਨੇ ਸੱਜਣ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਅਸਲ ਜੀਵਨ ਪਾ ਲਿਆ ਹੈ,

ਹੁਣ ਉਹ ਸ਼ਰਾਬਖਾਨੇ ਦੀ ਗਲੀ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਜਾਵੇ ?

Goyaa says, "I have found the real life in the remembrance of my beloved,

Why should I now have any reason to visit the tavern or the pub?" (29) (6)

(29)

ਕੌਣ ਹੈ ਜਿਸਨੂੰ ਅੱਜ ਸੋਹਣੇ ਦਾ ਇਸ਼ਕ ਸਵਾਰ ਹੈ ।

ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਉਹ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ, ਜਿਸਦਾ ਕੋਈ ਯਾਰ ਹੈ ।

Is there someone today who is madly in love for a glimpse of his beloved?

Anyone who has a true friend (beloved) in this world is a king. (29) (1)

ਦਾਨਮ ਐ ਸ਼ੋਖ ਕਿ ਖੂਨਿ ਦੇ ਜਹਾਂ ਖਾਹਦ ਰੇਖਤ,
ਚਸ਼ਮਿ ਮਸਤ ਤੂ ਇਮਰੂਜ਼ ਖੁਮਾਰੇ ਦਾਰਦ ।

Daanam Ai Shoakh Ke Khoone Do Jahaan Khaahad Raykhat,
Chashme Masat Too Imrooz Khumaaray Daard (29) (2)

ਦਾਮਨਿ ਚਸ਼ਮਿ ਮਰਾ ਖੂਨਿ ਜਿਗਰ ਰੰਗੀਂ ਕਰਦ,
ਦਿਲ ਦੀਵਾਨਾਇ ਮਾ ਤੁਰਫਾ ਬਹਾਰੇ ਦਾਰਦ ।

Daamane Chashme Maraa Khoone Jigar Rangeen' Karad
Dile Deevaanaaye Maa 'Turfaa Bahaaray Daard (29) (3)

ਸਾਯਾਇ ਤੂਬਾ ਓ ਫਿਰਦੌਸ ਨਖਾਹਦ ਹਰਗਿਜ਼,
ਹਰ ਕਿ ਮਨਸੂਰ ਸਿਫਤ ਸਾਯਾਇ ਦਾਰੇ ਦਾਰਦ।

Saayaaye Toobaa O Firdaus Nakhaahad Hargiz,
Harr Ke Mansoor Sifat Saayaaye Daaray Daard (29) (4)

ਰੂਇ ਗੁਲਗੂਨਿ ਖੁਦ ਐ ਸਮਾਅ ਬਰ ਅਫਰੂਜ਼ ਦਮੇ,
ਦਿਲਿ ਪਰਵਾਨਾ ਓ ਬੁਲਬੁਲ ਬ-ਤੂ ਕਾਰੇ ਦਾਰਦ ।

Rooye Gulgoone Khudd Ai Shamaa Barr Afrooz Damay,
Dile Parvaanaa O Bulbul B-Too Kaaray Daard (29) (5)

ਬ-ਹਰ ਦੀਵਾਨਾ ਅਗਰ ਸਿਲਸਲਾ-ਹਾ ਮੀਸਾਜ਼ੀਦਿ,
ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ ਬ ਖ਼ਮਿ ਜੁਲਫ਼ ਕਰਾਰੇ ਦਾਰਦ ।

B-Harr Deevaanaa Agar Silsalaa-haa Meesazande
Dile Goyaa B Khame Zulaf Karaaray Daard (29) (6)

(30)

ਕਸੇ ਬਹਾਲਿ ਗ਼ਰੀਬਾਨਿ ਬੇ-ਨਵਾ ਨ-ਰਸਦ,
ਰਸੀਦਾਇਮ ਬਜਾਇ ਕਿ ਬਾਦਸ਼ਾ ਨ ਰਸਦ ।

Kasay Bahaale Gareebaane Ba-Navaa Na-Rasad
Rascedaayem Bajaaye Ke Baadshaa Na-Rasad (30) (1)

ਦਾਨਮ: I know; ਸ਼ੋਖ: Playful/Lively; ਰੇਖਤ: To get involved; ਖੁਮਾਰਿ: Intoxicated; ਇਮਰੂਜ਼: Today; ਦਾਮਨਿ ਚਸ਼ਮਿ: Eyelid; ਮਰਾ: Mine; ਰੰਗੀਂ: Colored; ਤੁਰਫਾ: Strange/Unusual; ਬਹਾਰ: Spring; ਸਾਯਾਇ: Shadow; ਤੂਬਾ: Heavenly tree; ਹਰਗਿਜ਼: Never; ਨਖਾਹਦ: No desire; ਫਿਰਦੌਸ: Heaven; ਰੂਇ: Face; ਗੁਲਗੂਨਿ: Flowery; ਸਮਾਅ: Lamp, flame; ਅਫਰੂਜ਼: To lighten; ਦਮੇ: For a little while; ਬ-ਤੂ: With you; ਕਾਰੇ: Business; ਬ-ਹਰ: Every; ਅਗਰ: Though; ਸਿਲਸਲਾ-ਹਾ ਮੀਸਾਜ਼ੀਦਿ: Steel chains; ਖ਼ਮਿ: Noose; ਕਰਾਰੇ: Get caught; ਕਸੇ: No one (Anyone); ਬਹਾਲਿ: Plight/condition; ਗ਼ਰੀਬਾਨਿ: Poor; ਨ-ਰਸਦ: Not to care; ਰਸੀਦਾਇਮ: I have reached a stage

ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ, ਐ ਸ਼ੋਖ ਮਾਸੂਕ ! ਕਿ ਤੂੰ ਦੋ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਖੂਨ ਕਰੋਂਗਾ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਮਸਤ ਅੱਖ ਅੱਜ ਨਸ਼ੇ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ ਹੈ ।

"O lively lover ! I know that you will be involved in making the two
worlds bleed,
Because your intoxicated and charming eye is full of alcoholic drink
today (metaphorically)." (29) (2)

ਜਿਗਰ ਦੇ ਖੂਨ ਨੇ ਮੇਰੀ ਅੱਖ ਦੇ ਪੱਲੇ ਨੂੰ ਲਾਲ ਕਰ ਦਿੱਤਾ,
ਮੇਰੇ ਦੀਵਾਨੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਕੋਹੀ ਬਹਾਰ ਆਈ ਹੈ ।

The blood from my heart has reddened my eyelids (like a wounded lover),
Showing that a strange spring has sprung up in my mad heart due to
intense love. (29) (3)

ਜਿਸ ਨੂੰ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਸੁਲੀ ਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਪਰਾਪਤ ਹੈ,
ਉਸ ਨੂੰ ਨਾ ਤਾਂ ਸੁਰਗ ਦੇ ਬਿਰਛ ਤੂਬਾ ਦੀ ਛਾਂ ਦੀ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਸੁਰਗ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

Any one, like Manssor, who has achieved even a shadow of the scaffold
or crucifix,
Would never have any desire either for the heavens or for the shade of
the heavenly tree. (29) (4)

ਐ ਦੀਵੇ ! ਆਪਣਾ ਲਾਲ ਫੁਲਾਂ ਵਰਗਾ ਮੁਖੜਾ ਕੁਝ ਚਿਰ ਲਈ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਵਾਨੇ ਅਤੇ ਬੁਲਬੁਲ ਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੁਝ ਕੰਮ ਹੈ ।

O flame of the lamp! Keep your rose-like red-flowered face lit for a
little while,
Because the moth and the nightingale have some business with you. (29) (5)

ਭਾਵੇਂ ਹਰ ਦੀਵਾਨੇ ਲਈ ਸੰਗਲ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਨ,

ਪਰ ਗੋਯਾ ਦਾ ਦਿਲ ਤਾਂ ਜੁਲਫ਼ ਦੇ ਫੀਦੇ ਨਾਲ ਠਹਿਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Goyaa says, "Although chains are made to strangle every madly-in-love
person,

Yet my heart is being choked in the noose of (Guru's) lock of hair." (29) (6)

(30)

ਕੋਈ ਵੀ ਗਰੀਬ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਦੇ ਹਾਲ ਦੀ ਸੁਣਵਾਈ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ,
ਅਸੀਂ ਉੱਥੇ ਪੁੱਜ ਚੁਕੇ ਹਾਂ ਜਿੱਥੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਵੀ ਨਹੀਂ ਪੁੱਜ ਸਕਦਾ ।

"No one listens nor cares for the plight of the poor travellers.
However, I have attained a stage where even the kings failed to reach."
(30) (1)

ਹਜ਼ਾਰ ਖੁਲਦਿ ਬਰੀਂ ਰਾ ਬ-ਨੀਮ ਜੋ ਨ-ਖਰੰਦ,
 ਅਜ਼ਾਂ ਕਿ ਹੀਚ ਬਦਾਂ ਕੂਟਿ ਦਿਲਰੁਬਾ ਨ ਰਸਦ ।
 Hazaar Khulde Bareen' Raa B-Neem Jau Na-Kharandd
 Azaan' Ke Heech Badaan' Kooye Dilrubaa Na Rasadd (30) (2)

ਤਬੀਬਿ ਇਸ਼ਕ ਚੁਨੀਂ ਗੁਫਤਾ ਅਸਤ ਮੀ-ਗੋਯੰਦ,
 ਬਹਾਲਿ ਦਰਦਿ ਗ਼ਰੀਬਾਂ ਬਜ਼ੁਜ਼ ਖੁਦਾ ਨ ਰਸਦ ।
 Tabeebe Ishak Chuneen' Guftaa Asat Mee-Goyand
 Bahaale Darde Gareebaan' Bajuzz Khudaa Na Rasadd (30) (3)

ਬਰਾਇ ਰੌਸ਼ਨੀਇ ਚਸ਼ਮਿ ਦਿਲ ਅਗਰ ਖਾਹੀ,
 ਬਖਾਕਿ ਦਰਗਾਹਿ ਊ ਹੀਚ ਤੁਤੀਆ ਨ ਰਸਦ ।
 Baraaye Raushneeye Chashme Dil Agar Khaahee
 Bakhaake Dargaah-e Oo Heech Tuteeyaa Na Rasadd (30) (4)

ਬਯਾਦਿ ਦੂਸਤ ਤਵਾਂ ਉਮਰ ਰਾ ਬਸਰ ਬੁਰਦਨ,
 ਕਿ ਦਰ ਬਰਾਬਰਿ-ਆਂ ਹੀਚ ਕੀਮੀਆ ਨ ਰਸਦ ।
 Bayyaade Doost Tavaan' Umar Raa Basar Burdan
 Ke Darr Baraabare-Aan' Heech Keemeeyaa Na Rasadd (30) (5)

ਤਮਾਮ ਦੌਲਤਿ ਗੀਤੀ ਫ਼ਿਦਾਇ ਖਾਕਿ ਦਰਸ਼,
 ਕਿਹ ਤਾ ਫ਼ਿਦਾ-ਸ਼ ਨ ਗਰਦਦ ਕਸੇ ਬਜਾ ਨ ਰਸਦ ।
 Tamaam Daulate Geetee Fidaaye Khaake Darash
 Keh Taa Fidaa-sh Na Gardad Kasay Bajaa Na Rasadd (30) (6)

ਫ਼ਿਦਾਇ ਖਾਕਿ ਦਰਸ਼ ਮੀ ਸ਼ਵਦ ਅਜ਼ਾਂ ਗੋਯਾ,
 ਕਿ ਹਰਕਿ ਖਾਕ ਨ ਗਰਦਦ ਬ ਮੁਦਾਆ ਨ ਰਸਦ ।
 Fidaaye Khaake Darash Mee Shavadd Azaan' Goyaa
 Ke Harke Khaak Na Gardad B Mud-yaa Na Rasadd (30) (7)

ਖੁਲਦਿ: Heavens; ਬ-ਨੀਮ: Exchange; ਨ-ਖਰੰਦ: Shall not buy; ਕੂਟਿ: Street/Realm; ਦਿਲਰੁਬਾ: Beloved; ਨ-ਰਸਦ: Cannot reach; ਤਬੀਬ: Doctor; ਚੁਨੀਂ ਗੁਫਤਾ: Some people say; ਅਸਤ ਮੀ-ਗੋਯੰਦ: Have said like this; ਬਹਾਲਿ ਦਰਦਿ: Cure for pain; ਬਜ਼ੁਜ਼: Except; ਬਰਾਇ: If you; ਖਾਹੀ: Wish; ਬਖਾਕਿ ਦਰਗਾਹਿ: Dust of the heaven; ਹੀਚ: Inferior; ਤੁਤੀਆ: Collyrium; ਬਜਾਦ: In memory; ਤਵਾਂ: All; ਬਸਰ: Spend; ਬੁਰਦਨ: Possible; ਦਰ ਬਰਾਬਰਿਆਂ: Equal to; ਹੀਚ: Inferior; ਕੀਮੀਆ: Medicine/chemical; ਫ਼ਿਦਾਇ: Sacrifice; ਖਾਕਿ: Dust; ਦਰਸ਼: Door; ਗਰਦਦ: To do; ਕਸੇ: Ever; ਰਸਦ: Reach; ਹਰਕਿ: Unless/ until; ਮੁਦਾਆ: Goal/destination

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਉੱਚੇ ਸੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਇੱਕ ਅੱਧੇ ਜੌਂ ਬਦਲੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਖਰੀਦਦੇ,
 ਕਿਉਂਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਭੀ ਸੁਰਗ ਉਸ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਗਲੀ ਤਕ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚਦਾ ।
 (The true devotees) will not purchase even thousands of lofty heavens
 for just a grain or two of barley,
 Because none of these heavens are capable to lead me to the abode of
 my Beloved. (30) (2)

ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਵੈਦ ਨੇ, ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਕੁਝ ਇਉਂ ਕਿਹਾ ਹੈ,
 ਕਿ ਗ਼ਰੀਬਾਂ ਦਾ ਦਰਦਨਾਕ ਹਾਲ ਸਿਵਾਏ ਰੱਬ ਦੇ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੁਣਦਾ ।
 It is said, according to the doctor of love, that
 No one, except the Waaheguru, knows the pain and suffering of
 separation. No one listens to the sad stories of the destitute (has a
 cure to their pains and sorrows). (30) (3)

ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੀ ਅੱਖ ਦੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ,
 ਤਾਂ ਵੇਖ, ਉਸ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦੀ ਡਿਉੜੀ ਦੀ ਧੂੜ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਕੋਈ ਸੁਰਮਾ ਨਹੀਂ ।
 If you want to see the light for your eyes of your heart, then understand,
 That no better collyrium than the dust of the foyer of the Beloved. (30)
 (4)

ਮਿੱਤਰ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਕੱਟੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ,
 ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ ਤੇ ਕੋਈ ਵੀ ਰਸਾਇਨ ਨਹੀਂ ਹੈ ।
 A person should spend his whole life in the memory of his Beloved,
 Because, there is no other medicine compared to this treatment. (30) (5)

ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਦੌਲਤ ਉਸ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਖ਼ਾਕ ਤੋਂ ਵਾਰ ਸੁੱਟਾਂ, ਇਹ ਇੱਕ ਐਸੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ,
 ਕਿ ਜਦ ਤਕ ਉਸ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਕੁਰਬਾਨ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ, ਉਸ ਤਕ ਪਹੁੰਚ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ।
 "I wish I could sacrifice the entire wealth of this world and my life itself
 for Him, (He is such an Entity) that unless I do so and surrender
 completely, I cannot reach Him, the destination." (30) (6)

ਗੋਯਾ ਉਸ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਖ਼ਾਕ ਤੋਂ ਵਾਰੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
 ਕਿਉਂਕਿ ਜਦ ਤਕ ਕੋਈ ਖ਼ਾਕ ਨਹੀਂ ਬਣਦਾ, ਆਪਣੇ ਮਨੋਰਥ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕਦਾ ।
 Goyaa says, "I am willing to sacrifice myself for the dust of His threshold,
 Because, unless I do so, I can never attain my goal. It is impossible to
 reach Him without complete humility." (30) (7)

(31)

ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕਿ ਦਰਗਾਹਿ ਊ ਕੀਮੀਆ ਗਰ ਮੀ ਕੁਨਦ,

ਹਰ ਗ਼ਦਾ ਰਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹਿ ਹਫ਼ਤ-ਕਿਸ਼ਵਰ ਮੀ ਕੁਨਦ ।

Mushte Khaake Dargeh Oo Keemeeyaa Garr Mee Kunadd

Harr Gadaa Raa Baadshaah Hafat-Kishwar Mee Kunadd (31) (1)

ਖਾਕਿ ਦਰਗਾਹਿ ਤੂ ਸਦ ਤਾਜ ਅਸਤ ਬਹਿਰਿ ਫ਼ਰਕਿ ਮਨ,

ਆਸੀਅਮ ਗਰ ਦਿਲ ਹਵਾਏ ਤਾਜੋ ਅਫ਼ਸਰ ਮੂ ਕੁਨਦ ।

Khaake Dargaah Too Sadd Taaj Asat Behre Farake Mann

Aaseeyam Garr Dil Havaa-ay Taajo Afsar Moo Kunadd (31) (2)

ਕੀਮੀਆਗ਼ਰ ਗਰ ਜਿ ਮਿਸ ਸਾਜ਼ਦ ਤੀਲਾਇ ਦੂਰ ਨੀਸਤ,

ਤਾਲਿਬਿ ਹੱਕ ਖਾਕ ਰਾ ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦਿ ਅਨਵਰ ਮੀ ਕੁਨਦ ।

Keemeeyaa Garr Ze Mis Saazad Teelaaye Door Neest

Taalebe Haqq Khaak Raa Khursheede Anvar Mee Kunadd (31) (3)

ਸੁਹਬਤਿ ਆਰਫ਼ ਮੁਯੱਸਰ ਗਰ ਸ਼ਵਦ, ਈ ਅਜਬ ਦਾਅ,

ਈ ਤਨਤ ਰਾ ਤਾਲਿਬਿ ਹੱਕ, ਸ਼ੌਕਿ ਅਕਬਰ ਮੇ ਕੁਨਦ ॥ ੩੧ ॥ ੮ ॥

Suhabate Aaraf Muyassar Garr Shavadd, Een' Ajab Daan'

Een' Tanat Raa Taalabe Haqq, Shauke Akbar May Kunadd (31) (4)

ਸ਼ਿਅਰਿ ਗੋਯਾ ਹਰ ਕਸੇ ਰੂ ਬਿਸ਼ਨਵਦ ਅਜ ਜਾਨੋ ਦਿਲ,

ਕੈ ਦਿਲਸ਼ ਪਰਵਾਏ ਲਾਅਲਿ ਦੁਕਾਨਿ ਗੋਹਰ ਮੀ ਕੁਨਦ ॥ ੩੧ ॥ ੫ ॥

Shayre Goyaa Harr Kasay Koo Bishanvadd Az Jaano Dil,

Kai Dilash Parvaaye Laaye Dukaane Gauhar Mee Kunadd (31) (5)

(32)

ਮਿਸਲਿ ਦਹਾਨਿ ਤੰਗਿ ਤੂ ਤੰਗ ਸ਼ਕਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ,

ਈ ਮਿਸਲ ਰਾ ਕਿ ਗੁਫ਼ਤਮ ਜੀ ਖ਼ੂਬਤਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ।

Misale Dahaane Tange Too Tang Shakar Na Baashad

Ee Misal Raa Ke Guftam Zeen' Khoobtar Na Baashad (32) (1)

ਮੁਸ਼ਤਿ: Although; ਖਾਕਿ ਦਰਗਾਹਿ: Heavenly dust; ਕੀਮੀਆ: Chemical; ਕੁਨਦ: To do/make; ਗ਼ਦਾ: Beggar; ਹਫ਼ਤ-ਕਿਸ਼ਵਰ: Seven countries; ਤੂ: Your; ਸਦ: Hundred; ਤਾਜ: Crown; ਅਸਤ: Is; ਫ਼ਰਕਿ ਮਨ: My head; ਆਸੀਅਮ: I will be sinful; ਗਰ: If; ਹਵਾਏ: Intense desire; ਅਫ਼ਸਰ: Throne; ਕੀਮੀਆਗ਼ਰ: Chemist; ਦੂਰ ਨੀਸਤ: It is not impossible; ਤਾਲਿਬਿ: Pond; ਅਨਵਰ: Radiance; ਮਿਸ ਸਾਜ਼ਦ ਤੀਲਾਇ: To change copper into gold; ਸੁਹਬਤਿ ਆਰਫ਼: Company of Knower; ਗਰ ਸ਼ਵਦ: If you can; ਅਜਬ ਦਾਅ: Miracle; ਤਾਲਿਬਿ ਹੱਕ: Search for God; ਸ਼ੌਕਿ ਅਕਬਰ: Highest award; ਸ਼ਿਅਰਿ: Poetry; ਹਰ ਕਸੇ: Every one; ਬਿਸ਼ਨਵਦ: To listen; ਜਾਨੋ ਦਿਲ: With heart and soul; ਕੈ: His; ਪਰਵਾਏ: To care; ਲਾਅਲਿ: Gems and pearls; ਦੁਕਾਨਿ ਗੋਹਰ: Jeweler's shop; ਮਿਸਲ: Example; ਤੰਗ ਸ਼ਕਰ: Sugar bubble; ਨ ਬਾਸ਼ਦ: Not possible; ਗੁਫ਼ਤਮ: That I have stated; ਖ਼ੂਬਤਰ: Better;

(31)

ਭਾਵੇਂ ਉਸ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦੀ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਖ਼ਾਕ ਰਸਾਇਣ ਬਣਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ,
ਹਰ ਮੰਗਤੇ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਵਲਾਇਤਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ।

Although a handful of dust of Akaalpurakh's abode can make a healing
drug, like Alchemist,

It can also elevate every mendicant to be the king of seven countries.

(31) (1)

ਤੇਰੀ ਦਰਗਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਲਈ ਸੌ ਤਾਜਾਂ ਵਰਗੀ ਹੈ,
ਮੈਂ ਗੁਨਾਹਗਾਰ ਹੋਵਾਂਗਾ, ਜੇਕਰ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਫਿਰ ਵੀ ਤਾਜ ਅਤੇ ਤਖ਼ਤ ਦੀ ਲਾਲਸਾ ਕਰੇ ।
"The dust of Your court shines the forehead like hundreds of crown jewels,
It would be a great sin if my mind still desires to have pearls and
thrones." (31) (2)

ਜੇਕਰ ਕੀਮੀਆਗਰ ਤਾਂਬੇ ਤੋਂ ਸੋਨਾ ਬਣਾ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਫਿਰ ਇਹ ਅਸੰਭ ਨਹੀਂ,
ਕਿ ਰੱਬ ਦਾ ਤਾਲਾਬ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਨੂਰ ਭਰਿਆ ਸੂਰਜ ਬਣਾ ਲਵੇ ।
If a chemist can convert copper into gold, then it is not impossible for
The heavenly pond to convert one grain of its soil into a radiant sun.
(31) (3)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਮਿਲ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਤੂੰ ਇਸਨੂੰ ਇੱਕ ਚਮਤਕਾਰ ਸਮਝ,
ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦੀ ਤਲਾਸ਼ ਉਸਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਲਈ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡਾ ਇਨਾਮ ਹੈ ।
If you can meet the Providence, consider it as a miracle;
In fact, search for Him is the highest prize for his seekers. (31) (4)

ਗੋਯਾ ਦੇ ਸ਼ਿਅਰ ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਦਿਲ ਜਾਨ ਨਾਲ ਸੁਣਦਾ ਹੈ,
ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਫੇਰ ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਦੇ ਲਾਲਾਂ ਦੀ ਕਦ ਪਰਵਾਹ ਕਰਦਾ ਹੈ ।
Anyone who listens to the poetry of Goyaa with his heart and soul,
He will not then care for the gems and pearls in a jeweller's shop. (31) (5)

(32)

ਖੰਡ ਦੇ ਪਤਾਸੇ ਦਾ ਤੇਰੇ ਤੰਗ ਮੂੰਹ ਦੀ ਖੁਬਸੂਰਤੀ ਨਾਲ ਕੋਈ ਮੁਕਾਬਲਾ ਨਹੀਂ,
ਹਾਲਾਂਕਿ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗੀ ਮਿਸਾਲ ਇਹ ਹੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ ।
A sugar bubble is no match to the beauty and touch of your closed lips,
This is not a cliché. It is the truth unsurpassed. This is the best example
that I can present here. (32) (1)

ਬਾ ਹਿਜਰ ਆਸ਼ਨਾ ਸੌ ਗਰ ਤਾਲਿਬ ਵਸਾਲੀ,
ਰਹ ਕੈ ਬਰੀ ਬਮੰਜਲ ਤਾ ਰਾਹਬਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ।

Baa Hijar Aashnaa Shau Garr Taalebe Vasaalee,
Reh Kai Baree Bamanzal Taa Raahbar Na Baashad (32) (2)

ਦਾਮਾਨਿ ਚਸਮ ਮਗੁਜ਼ਾਰ ਅਜ ਦਸਤ ਹਮਚੂ ਮਿਜ਼ਗਾਂ,
ਤਾ ਜੋਬਿ ਆਰਜੂਹਾ ਪੁਰ ਅਜ ਗੁਹਰ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ।

Daamaane Chasham Maguzaar Az Dasat Hamchoo Mizgaan'
Taa Jaybe Aarzoohaa Pur Az Guhar Na Baashad (32) (3)

ਸ਼ਾਖਿ ਉਮੀਦਿ ਆਸ਼ਕਿ ਹਰਗਿਜ਼ ਸਮਰ ਨਹਿ ਗੀਰਦ,
ਅਜ ਅਸ਼ਕਿ ਅਬਿ ਮਿਜ਼ਗਾਂ ਤਾਂ ਸਬਜ਼-ਤਰ ਨਹਿ ਬਾਸ਼ਦ ।

Shaakhe Ummeeade Aashake Hargiz Samar Neh Geerad
Az Ashake Aabe Imgaan' Taan' Sabaz-tarr Neh Baashad (32) (4)

ਐ ਬੁਅਲਫਜ਼ੂਲ ਗੋਯਾ ਅਜ ਇਸ਼ਕਿ ਉ ਮੱਜਨ ਦਮ,
ਕੋ ਪਾ ਨਹਦ ਦਰੀ ਰਹਿ ਆ ਰਾ ਸਰ ਨਹਿ ਬਾਸ਼ਦ ।

Ai Buyalfzool Goyaa Az Ishake Oo Mazzan Damm
Ko Paa Nahad Dareen' Reh Aan' Raa Sarr Neh Baashad (32) (5)

(33)

ਗੁਲਿ ਹੋਲੀ ਬਬਾਗਿ ਦਹਿਰ ਬੂ ਕਰਦ,
ਲਬਿ ਚੁੰ ਗੁੰਦਾ ਰਾ ਫਰਖੰਦਾ ਖੂ ਕਰਦ ।

Gulle Holee Babaage Deher Boo Karad,
Labbe Choon' Gunchaa Raa Farkhandaa Khoo Karad (33) (1)

ਗੁਲਾਬੋ ਅੰਬਰੋ ਮਸ਼ਕੋ ਅਬੇਰੀ,
ਚੂ ਬਾਰਾਨਿ ਬਾਰਿਸਿ ਅਜ ਸੂ ਬਸੂ ਕਰਦ ।

Gulaabo Ambaro Mashko Abayree
Choo Baaraane Baareshe Az Soo Basoo Karad (33) (2)

ਹਿਜਰ: Separation; ਵਸਾਲੀ: Meeting; ਆਸ਼ਨਾ: Urge; ਤਾਲਿਬ: Desirous ਦਾਮਾਨਿ: Corner, hem;
ਦਸਤ: Hands; ਜੋਬਿ ਆਰਜੂਹਾ: Bag of wishes; ਪੁਰ: Full; ਅਜ ਗੋਹਰ: With gems; ਹਮਚੂ: So long;
ਮਿਜ਼ਗਾਂ: Eyelids; ਸ਼ਾਖਿ ਉਮੀਦਿ: Branch of hope (tree); ਹਰਗਿਜ਼: Never; ਅਸ਼ਕਿ ਅਬਿ: Tears; ਸਬਜ਼-
ਤਰ: Blossom; ਬੁਅਲਫਜ਼ੂਲ: Stupid; ਮੱਜਨ ਦਮ: Do not brag; ਪਾ: Path; ਸਰ ਨਹਿ: No head; ਗੁਲਿ
ਹੋਲੀ: Spring flower; ਬਬਾਗਿ ਦਹਿਰ: Garden of world; ਬੂ: Odor; ਲਬਿ: Lips; ਗੁੰਦਾ: Bud; ਫਰਖੰਦਾ
ਖੂ: Pleasant disposition; ਗੁਲਾਬੋ: Roses; ਅੰਬਰੋ: Sky; ਮਸ਼ਕੋ ਅਬੇਰੀ: Fragrance of sandalwood
and musk; ਬਾਰਾਨਿ: All over; ਬਸੂ: spread;

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਾਪ ਦਾ ਤਾਲਬ ਹੈਂ ਤਾਂ ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਵਾਕਫ਼ ਬਣ,
ਉਹੀ ਤੇ ਰਾਹ ਦਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਉਸ ਦੇ ਬਗ਼ੈਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪੜਾਉ ਤੱਕ ਕਿਵੇਂ ਪੁਜ ਸਕੇਗਾ ।
If You are yearning for a meeting with Him, then get used to 'separation',
Separation is the only guide. If there is no one to steer your way, how
can you ever reach your destination? (32) (2)

ਪਲਕਾਂ ਵਾਂਗ ਤੂੰ ਭੀ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਪੱਲਾ ਉਤਨੀ ਦੇਰ ਨ ਛੱਡ,
ਜਦ ਤਕ ਕਿ ਤੋਰੀਆਂ ਆਸਾਂ ਦੀ ਜੋਬ ਮੋਤੀਆਂ ਨਾਲ ਨਾ ਭਰ ਜਾਵੇ ।
Do not let go the hem of the (hands of) eyelids just as the eyelids are
holding on to the eyes until,
Your pocket of wishes is not filled with diamonds and pearls. (32) (3)

ਆਸ਼ਕ ਦੀ ਆਸ ਦੀ ਟਹਿਣੀ ਕਦੀ ਵੀ ਫਲਦੀ ਜਾਂ ਫੁਲਦੀ ਨਹੀਂ,
ਜਦ ਤਕ ਕਿ ਪਲਕਾਂ ਦੇ ਅਬਰੂਆਂ ਨਾਲ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ ।
The branch (of the tree) of hope of a lover never blossoms unless
It receives irrigation from the drops of water (tears) of the eyelids. (32)
(4)

ਐ, ਮੂਰਖ ਗੋਯਾ, ਤੂੰ ਫਾਲਤੂ ਗੱਲਾਂ ਨ ਕਰ, ਉਸ ਦੇ ਪਿਆਰ ਦੀ ਡੀਂਗ ਨ ਮਾਰ,
ਇਸ ਰਸਤੇ ਤੇ ਉਹੀ ਪੈਰ ਰਖ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਕਟਾ ਛੱਡਿਆ ਹੋਵੇ।
O you dunce Goyaa! Why are you engaging in useless talk? Do not brag
about your love for him, the Guru,
Because, only those who have already had their heads severed from their
bodies are entitled to tread this path. (32) (5)

(33)

ਹੋਲੀ ਦੇ ਫੁਲਾਂ ਦੀ ਖੁਸ਼ਬੂ ਨੇ ਜ਼ਮਾਨੇ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਨੂੰ ਮਹਿਕ ਨਾਲ ਭਰ ਦਿੱਤਾ ।
ਬੰਦ ਕਲੀ ਵਰਗੇ ਹੋਠਾਂ ਨੂੰ ਸੁਭਾਗੀ ਤਬੀਅਤ ਵਾਲਾ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ।
The aroma of spring flowers of Holi festival makes the whole garden,
the world, full of special fragrance.
And gave the blossoming bud-like lips a pleasant disposition. (33) (1)

ਉਸ ਨੇ ਮੀਂਹ ਦੇ ਪਾਣੀ ਵਾਂਗ ਗੁਲਾਬ, ਅੰਬਰ, ਮੁਸਕ ਤੇ ਅਬੀਰ
ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਪਾਸੀਂ ਖਲੋਰ ਦਿੱਤਾ ।
The Akaalpurakh spread the roses, the sky, the fragrance of musk and
sandalwood all over like the raindrops. (33) (2)

ਜਹੇ ਪਿਚਕਾਰੀਏ ਪੁਰ ਜਾਅਫਰਾਨੀ,
 ਕਿ ਹਰ ਬੇਰੰਗ ਰਾ ਖੁਸ਼ਰੰਗੋ ਬੂ ਕਰਦ ।
 Zahay Pichkaareeyay Purr Zaafaraanee
 Ke Harr Bayrang Raa Khushrango Boo Karad (33) (3)

ਗੁਲਾਲਿ ਅਫ਼ਸ਼ਾਨੀਏ ਦਸਤਿ ਮੁਬਾਰਿਕ
 ਜ਼ਮੀਨੋਂ ਆਸਮਾਂ ਰਾ ਸੁਰਖੁਰੂ ਕਰਦ ॥ ੩੩ ॥ ੪ ॥
 Gulaale Afshaaneeye Dasate Mubaarik
 Zameeno Aasmaan' Raa Surkhuroo Karad (33) (4)

ਦੇ ਆਲਮ ਗ਼ਸ਼ਤ ਰੰਗੀਂ ਅਜ਼ ਤੁਫ਼ੈਲਸ਼,
 ਚੂ ਸ਼ਾਹਮ ਜਾਮਾ ਰੰਗੀਨ ਦਰ ਗੁਲੂ ਕਰਦ ।
 Do Aalam Gashat Rangeen' Az Tufailash
 Choo Shaaham Jaamaa Rangeen Darr Guloo Karad (33) (5)

ਕਸੇ ਕੂ ਦੀਦ ਦੀਦਾਰਿ ਮੁਕੱਦਸ,
 ਮੁਰਾਦਿ ਉਮਰ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਨਿਕੋ ਦਰਦ ।
 Kasay Koo Deed Deedaare Mukaddas
 Muraade Umar Raa Haasil Niko Darad (33) (6)

ਸ਼ਵਦ ਕੁਰਬਾਨ ਖਾਕਿ ਰਾਹਿ ਸੰਗਤ,
 ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ ਹਮੀਂ ਰਾ ਆਰਜੂ ਕਰਦ ।
 Shavadd Kurbaan Khaake Raahe Sangat
 Dile Goyaa Hameen' Raa Aarzoo Karad (33) (7)

(34)

ਜ਼ਿਕਰਿ ਵਸਫ਼ਸ਼ ਬਰ ਜੁਬਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼,
 ਨਾਮਿ ਉ ਅੰਦਰ ਦਹਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼ ।
 Zikare Vashash Barr Zubaan' Baashad Lazeez,
 Naame Oo Andar Dahaan' Baashad Lazeez (34) (1)

ਪੁਰ: Full; ਜਾਅਫਰਾਨੀ: Saffron; ਜਹੇ: What to say; ਬੇਰੰਗ: Discolored; ਖੁਸ਼ਰੰਗੋ: Colorful; ਕਰਦ: Does; ਗੁਲਾਲਿ ਅਫ਼ਸ਼ਾਨੀਏ: Sprinkling of red color; ਸੁਰਖੁਰੂ: Absolutely red; ਅਜ਼ ਤੁਫ਼ੈਲਸ਼: With His benefaction; ਸ਼ਾਹਮ ਜਾਮਾ: Rich clothes; ਗੁਲੂ: In the neck; ਕਸੇ: Anyone; ਦੀਦਾਰ: Glimpse; ਮੁਕੱਦਸ: Holy; ਮੁਰਾਦਿ ਉਮਰ: Life's purpose; ਹਾਸਿਲ: To attain; ਸ਼ਵਦ: To happen; ਖਾਕਿ ਰਾਹਿ: Dust of the path; ਆਰਜੂ: Yearning; ਜ਼ਿਕਰਿ: Narration; ਵਸਫ਼ਸ਼: Praises and eclats; ਬਰ: Upon; ਬਾ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜ਼ੀਜ਼: It gives sweetness; ਨਾਮਿ ਉ: His Naam;

ਕੇਸਰ ਭਰੀ ਪਿਚਕਾਰੀ ਦਾ ਕਿਆ ਕਹਿਣਾ ?

ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਹਰ ਬਦ-ਰੰਗ ਨੂੰ ਵੀ ਰੰਗੀਨ ਤੇ ਸੁਗੰਧਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।

How beautiful and effective is a saffron filled squirt pump?

That it converts even the discolored and the ugly into colorful and aromatic. (33) (3)

ਉਸਦੇ ਮੁਬਾਰਿਕ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਗੁਲਾਲ ਛਿੜਕਣ ਨਾਲ

ਧਰਤੀ ਅਸਮਾਨ ਲਾਲੇ ਲਾਲ ਹੋ ਗਏ ।

With the throwing of powdered red color by his holy hands on me

It made both the earth and the heaven all crimson colored for me. (33)

(4)

ਉਸ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਦੋਵੇਂ ਦੁਨੀਆਂ ਰੰਗੀਨ ਹੋ ਗਈਆਂ,

ਉਸ ਨੇ ਸ਼ਾਹਾਂ ਵਰਗੇ ਰੰਗੀਨ ਕਪੜੇ ਮੇਰੇ ਗਲ ਵਿਚ ਪਾ ਦਿੱਤੇ ।

With His grace, both the worlds began to bathe in colorful dispositions,

When he put shiny clothes suitable for only rich people on my neck.

(33) (5)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੀ ਉਸਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤੇ,

ਉਸ ਨੇ ਸਮਝੇ ਉਮਰ ਦੀ ਮੁਰਾਦ ਪਾ ਲਈ ।

Anyone who was fortunate to get a sacred glimpse of Him, the Guru,

Take it that he, surely, was able to fulfil his lifelong desire. (33) (6)

ਸੰਗਤ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋ ਜਾਵਾਂ,

ਬਸ ਗੋਯਾ ਦੇ ਦਿਲ ਦੀ ਏਨੀ ਹੀ ਚਾਹ ਹੈ ।

Goyaa says, "If I could sacrifice myself for the dust of the path traversed by noble souls,

This is all that I have wished and persevered all my life. My life's ambition would be fulfilled." (33) (7)

(34)

ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਜੀਵ ਦੀ ਜ਼ਬਾਨ ਨੂੰ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਮੂੰਹ ਵਿਚ ਆਇਆ ਕਿੰਨਾ ਸੁਆਦ ਦਿੰਦਾ ਹੈ?

A musical description of the Master's great qualities and kudos is very savory to the tongue of a human being,

How palatable is it when His Naam is recited through the mouth of a human being? (34) (1)

ਐ ਜਹੇ ਸੇਬਿ ਜਿ ਨਖਦਾਨੇ ਸੁਮਾ,
 ਮੇਵਾ ਚੁੰ ਦਰ ਬੋਸਤਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Ai Zahay Saybe Ze Nakhdaanay Shumaa,
 Mayvaa Choon Darr Boastaan' Baashad Lazeez (34) (2)

ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ ਰੌਸ਼ਨ ਜਿ ਦੀਦਾਰਿ ਸੁਮਾ ਅਸਤ,
 ਜਾਂ ਨਿਸਾਰਿਸ਼ ਬਸਕਿ ਆਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Chashme Maa Raushan Ze Deedaare Shumaa Asat
 Jaan' Nisaarish Baske Aan' Baashad Lazeez (34) (3)

ਸੁੰਬਲੇ ਜੁਲਫਿ ਤੂ ਦਿਲਿ ਰਾ ਬੁਰਦ ਅਸਤ,
 ਆਂ ਲਬਿ ਲਅਲਿ ਤੂ ਜਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Sumbale Zulfe Too Dile Raa Burad Asat
 Aan' Labbe Laayele Too Jaan' Baashad Lazeez (34) (4)

ਲੱਜ਼ਤਿ ਗੋਯਾ ਨਹਿ ਬਾਸ਼ਦ ਬਿਹ ਅਜਾਂ,
 ਹਮਚੂ ਸ਼ਿਅਰੇ ਤੂ ਬ-ਹਿੰਦੁਸਤਾਂ ਲਜੀਜ਼ ।
 Lazzate Goyaa Neh Baashad Beh Azaan'
 Hamchoo Sheyare Too B-Hindustaan' Lazeez (34) (5)

(35)

ਆਰਿਫਾਂ ਰਾ ਸੁਇ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼,
 ਆਸ਼ਿਕਾਂ ਰਾ ਕੂਏ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Aarefaan' Raa Sooye Oo Baashad Lazeez,
 Aashekaan' Raa Kooye Oo Baashad Lazeez (35) (1)

ਕਾਕਲਿ ਉ ਦਿਲ ਫ਼ਰੋਬਿ ਆਲਮ ਅਸਤ,
 ਤਾਲਿਬਾਂ ਰਾ ਮੂਏ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Kaakele Oo Dil Faraybe Aalam Asat
 Taalebaan' Raa Mooye Baashad Lazeez (35) (2)

ਐ: Wonderful; ਨਖਦਾਨਿ: Chin; ਸੁਮਾ: Your; ਜਹੇ ਸੇਬਿ: Like an apple; ਮੇਵਾ: Fruit; ਚੁੰ: Where;
 ਬੋਸਤਾਂ: Garden; ਮਾ: My/our; ਜਿ ਦੀਦਾਰਿ: Due to your glimpse; ਜਾਂ: Life; ਨਿਸਾਰਿਸ਼: To sacrifice;
 ਬਸਕਿ: How much; ਸੁੰਬਲੇ ਜੁਲਫਿ: Lock of hair; ਬੁਰਦ ਅਸਤ: Has taken away; ਆਂ ਲਬਿ ਲਅਲਿ:
 Your red lips; ਜਾਂ: That is why; ਲੱਜ਼ਤਿ: Pleasure/savor; ਨਹਿ ਬਾਸ਼ਦ: Is not; ਅਜਾਂ: Better; ਹਮਚੂ:
 From: ਸ਼ਿਅਰਿ: Poetry; ਰਾ: To; ਆਰਿਫ਼: Saints and noble souls; ਸੁਇ: Aspect/side; ਆਸ਼ਿਕ:
 Lover; ਕੂਏ: Street; ਕਾਕਲਿ: Black hair; ਦਿਲ-ਫ਼ਰੋਬਿ: Captivating hearts; ਆਲਮ: World; ਤਾਲਿਬ:
 Devotee/student;

ਵਾਹ! ਕਿਤਨੀ ਸੋਹਣੀ ਹੈ ਤੇਰੀ ਠੋਡੀ ਜਿਹੜੀ ਸੋਬ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਾਲ ਤੇ ਸਫੈਦ ਹੈ,
ਬਾਗ ਵਿਚ ਅਜੇਹਾ ਮਿੱਠਾ ਤੇ ਸੁਆਦਲਾ ਫਲ ਭਲਾ ਕਿੱਥੋਂ?

Wonderful! How beautiful is the dimple in your chin that is red and
white like an apple?

Where can one find such a sweet and tasty fruit in the garden? (34) (2)

ਤੁਹਾਡੇ ਦੀਦਾਰ ਦੇ ਸਦਕੇ ਸਾਡੀ ਅੱਖ ਰੌਸ਼ਨ ਹੈ,
ਮੈਂ ਉਸ ਦੀਦਾਰ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਵਾਂ, ਉਹ ਕਿੰਨਾ ਸੁਆਦਲਾ ਹੈ ।

"My eyes have light only because they can see your glimpse,
In your glimpse, there is enormous comfort; that is why I am willing to
sacrifice myself for it." (34) (3)

ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ ਦੇ ਕੁੰਡਲ ਨੇ ਸਾਡਾ ਦਿਲ ਉਡਾ ਲਿਆ ਹੈ ।
ਤੇਰੇ ਲਾਲ ਹੋਠ ਇਸੇ ਲਈ ਬੜੇ ਸੁਆਦਲੇ ਹਨ ।

The scented locks of your hair have captivated my mind and soul,
And it is hanging near your ruby red lips. It is so sensuous and relishable.
(34) (4)

ਐ ਗੋਯਾ ! ਇਸ ਤੋਂ ਵੱਧ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸੁਆਦ ਨਹੀਂ,
ਜੋ ਤੇਰੇ ਸ਼ਿਅਰਾਂ ਤੋਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।

O Goyaa! There is no other larger pleasure or sweeter,
What the people of India derive singing your poetry. (34) (5)

(35)

ਰੱਬੀ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਪਾਸਾ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ,
ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਲਈ ਸੱਜਣ ਦੀ ਗਲੀ ਹੀ ਸੁਹਾਵਣੀ ਹੈ ।

For the spiritually enlightened persons, only His posture is joyful,
And for the lovers, the streets of their beloved are the way to happiness.
(35) (1)

ਉਸਦੀਆਂ ਲਿਟਾਂ ਨੇ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਮੋਹ ਲਿਆ ਹੈ,
ਉਸਦੇ ਚਾਹੁਣ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ ਤਾਂ ਉਸਦਾ ਇਕ ਇਕ ਵਾਲ ਵੀ ਸੁਹਾਵਣਾ ਹੈ ।

His (guru's) locks of hair have captivated the hearts of the entire world;
In fact, his devotees are enamoured with each and every hair on his head.
(35) (2)

ਰੋਜ਼ਾਇ ਬਾਗ਼ਿ ਇਰਮ ਕੁਰਬਾ ਕੁਨਮ,
 ਬਸਕਿ ਮਾ ਰਾ ਕੂਇ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Rauzaaye Baage Iram Kurbaan' Kunamm
 Baske Maa Raa Kooye Oo Baashad Lazeez (35) (3)

ਜਿੰਦਾ ਮੀ ਗਰਦਮ ਜਿ ਬੂਇ ਮਕਦਮਸ਼,
 ਬਸਕਿ ਮਾ ਰਾ ਬੂਇ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Zindaa Mee Gardam Ze Booye Makadmash
 Baske Maa Raa Booye Baashad Lazeez (35) (4)

ਜ਼ਿਕਰਿ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਕਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼,
 ਅਜ਼ ਹਮਾ ਮੇਵਾ ਕਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Zikare Yaade Haqq Ke Oo Baashad Lazeez
 Az Hamaa Mayvaa Ke Oo Baashad Lazeez (35) (5)

ਆਬ-ਬਖ਼ਸ਼ੀ ਜੁਮਲਾ ਆਲਮ ਮੇ ਸਵੀ,
 ਗਰ ਤੁਰਾ ਈ ਆਰਜੂ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Aab Bakhshee Jumlaa Aalam May Shavee
 Garr Turaa Een' Aarzoo Baashad Lazeez (35) (6)

ਸ਼ੇਅਰਿ ਗੋਯਾ ਬੋਸ਼ ਅਜ਼ ਸ਼ੀਰੋ ਸ਼ਕਰ,
 ਮੇਵਾ ਦਰ ਹਿੰਦੁਸਤਾ ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼ ।
 Shayre Goyaa Baysh Az Sheero SHaqqar
 Mayvaa Darr Hindustaan' Baashad Lazeez (35) (7)

(36)

ਜ਼ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਮਕਦਮਤ ਐ ਅਬਰੂਇ ਫ਼ਸਲਿ ਬਹਾਰ,
 ਜਹਾਂ ਚੂ ਬਾਗ਼ਿ ਇਰਮ ਪੁਰ ਸੁਦਸਤ ਅਜ਼ ਗੁਲਜ਼ਾਰ ।
 Z Faize Makadmat Ai Abrooye Fasale Bahaar
 Jahaan' Choo Baage Iram Pur Shudasat Az Gulzaar (36) (1)

ਰੋਜ਼ਾਇ ਬਾਗ਼ਿ ਇਰਮ: To the garden of heaven; ਕੁਰਬਾ ਕੁਨਮ: To do the sacrifice; ਕੂਇ ਉ: His street; ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼: Is so sweet and pleasant; ਜਿੰਦਾ ਮੀ ਗਰਦਮ: Survives me; ਬੂਇ: Smell; ਮਕਦਮਸ਼: Expected arrival; ਬਸਕਿ: Thus; ਉ: How much; ਜ਼ਿਕਰ: Mention; ਯਾਦਿ ਹੱਕ: Memory of God; ਬਾਸ਼ਦ ਲਜੀਜ਼: Becomes sweet; ਆਬ-ਬਖ਼ਸ਼ੀ: Bless with divine nectar; ਗਰ: If; ਤੁਰਾ: You; ਈ: This; ਆਰਜੂ: Desire; ਜੁਮਲਾ: Whole; ਆਲਮ: World; ਸ਼ੇਅਰਿ: Verses; ਬੋਸ਼: More; ਅਜ਼: From; ਸ਼ੀਰੋ ਸ਼ਕਰ: Milk and sugar; ਮੇਵਾ: Fruit; ਦਰ: Within; ਅਬਰੂਇ: Sprouts; ਫ਼ਸਲਿ: Crop; ਫ਼ੈਜ਼ਿ: Grace; ਮਕਦਮਤ: Arrival; ਇਰਮ: Heaven; ਸੁਦਸਤ: Has become;

Verses (35) (5) - (35) (7) are controversial. According to Dr. Sayyad Abaid Hussain these verses do not seem to be the work of Bhai Nand Lal Ji.

ਮੈਂ ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਨੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦਿਆਂ,
ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਗਲੀ ਇਤਨੀ ਪਿਆਰੀ ਹੈ ।

"I love his (Guru's) street so much that

I will swap it anytime and sacrifice even the garden of heaven for it."

(35) (3)

ਉਸ ਦੇ ਭਾਗਾਂ ਭਰੀ ਆਉਣ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਨਾਲ ਮੈਂ ਸੁਰਜੀਤ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ,
ਇਸ ਲਈ ਸਾਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਬੜੀ ਸੁਆਦਲੀ ਲਗਦੀ ਹੈ ।

"I get completely revived with the aroma of his holy feet, blessed arrival,
That is why I relish that fragrance so much." (35) (4)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਕਿੰਨਾ ਸੁਆਦਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਸਾਰਿਆਂ ਮੋਵਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਇਹ ਵਧੇਰੇ ਸੁਆਦਲਾ ਹੈ ।

How tasteful and savory is even the talk of the thought and remembrance
of Akaalpurakh?

This happens to be by far the sweetest of all fruits (35) (5)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਇਹ ਇੱਛਾ ਚੰਗੀ ਲਗਦੀ ਹੈ,

ਤਾਂ ਤੂੰ ਸਾਰੇ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਬਣ ਜਾਵੇਂਗਾ ।

If you aspire the pursuit for this kind of ambition,

Then, you would be the one who would bestow the divine nectar to the
whole world. (35) (6)

ਗੋਯਾ ਦੇ ਸ਼ਿਅਰ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ ਅਜੇਹੇ ਮੋਵੇ ਹਨ,

ਜਿਹੜੇ ਖੰਡ ਅਤੇ ਦੁਧ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮਿੱਠੇ ਹਨ ।

The poetry of Goyaa is such a fruit in India

That it is proclaimed as far sweeter than even sugar and milk. (35) (7)

(36)

ਐ ਬਹਾਰ ਦੀ ਫਸਲ ਦੇ ਭਰਵੱਟਿਓ ! ਤੁਹਾਡੀ ਆਮਦ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਸਦਕਾ,

ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਗੁਲਜ਼ਾਰਾਂ ਨਾਲ ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਭਰ ਗਿਆ ਹੈ ।

O eyebrows (sprouts) of the crop of spring season! With the grace of
your advent,

The entire world is filled with flowers like the garden of heavens. (36)

(1)

ਤਬੱਸਮਿ ਤੂ ਜਹਾਂ ਰਾ ਹੱਯਾਤ ਮੀ ਬਖ਼ਸ਼ਦ,
ਕਰਾਰ ਦੀਦਾਇ ਸਾਹਿਬ-ਦਿਲਾਂ ਪੁਰ-ਇਸਰਾਰ ।

Tabassum Too Jahaan' Raa Hayyaat Mee Bakhshad
Karaar Deedaaye Saaheb-Dilaan' Pur Israar (36) (2)

ਬਗੈਰ ਇਸ਼ਕਿ ਖੁਦਾ ਹੀਚ ਇਸ਼ਕ ਕਾਇਮ ਨੀਸਤ,
ਬਗੈਰ ਅਸ਼ਿਕਿ ਮੌਲਾ ਹਮਾ ਫ਼ਨਾਹ ਪਿੰਦਾਰ ।

Bagair Ishake Khudaa Heech Ishak Kaayem Neest
Bagair Aasheke Maulaa Hamaa Fanaah Pindaar (36) (3)

ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਨਿਗਾਹੇ ਕੁਨੀ ਰਵਾਂ ਬਖ਼ਸ਼ੀ,
ਨਿਗਾਹਿ ਤੁਸਤ ਕਿ ਦਰ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਬਵਦ ਜਾਂਬਾਰ ।

Bahar Taraf Ke Nigaahay Kuneeravaan' Bakhshshee,
Nigaah Tusat Ke Darr Harr Taraf Bavadd Jaan'baar (36) (4)

ਖੁਦਾ ਕਿ ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲਸਤ ਹਾਜ਼ਰੋ ਨਾਜ਼ਿਰ,
ਕੁਜ਼ਾਸਤ ਦੀਦਾ ਕਿ ਬੀਨਦ ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਦੀਦਾਰ ।

Khudaa Ke Darr Hamaa Haalsat Haazro Naazir
Kujaasat Deedaa Ke Beenad Bahar Taraf Deedaar (36) (5)

ਬਗੈਰ ਆਰਫ਼ਿ ਮੌਲਾ ਕਸੇ ਨਜ਼ਾਤ ਨ-ਯਾਫ਼ਤ,
ਅਜ਼ਲ ਜ਼ਮੀਨੋ ਜ਼ਮਾਂ ਰਾ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤਾ ਦਰ ਮਿਨਕਾਰ ।

Bagair Aarfe Maulaa Kasay Najaat N-Yaafat
Azal Zameeno Zamaan' Raa Griftaa Darr Minkaar (36) (6)

ਹਮੇਸ਼ਾ ਜ਼ਿੰਦਾ ਬਵਦ ਬੰਦਾਇ ਖੁਦਾ ਗੋਯਾ,
ਕਿ ਗ਼ੈਰ ਬੰਦਗੀਅਸ ਨੀਸਤ ਦਰ ਅਹਾਂ ਆਸਾਰ ।

Hamayshaa Zindaa Bavadd Bandaaye Khudaa Goyaa
Ke Gair Bandagee-ash Neesat Darr Ahaan' Aasaar (36) (7)

ਤਬੱਸਮਿ: Smile; ਹੱਯਾਤ: Life; ਕਰਾਰ: Peace and stability; ਦੀਦਾਇ: Eyes; ਸਾਹਿਬ-ਦਿਲਾਂ: Minds of saintly persons; ਪੁਰ-ਇਸਰਾਰ: Fully effective; ਇਸ਼ਕਿ ਖੁਦਾ: Love for God; ਹੀਚ: Lower/ other; ਕਾਇਮ ਨੀਸਤ: Does not last; ਅਸ਼ਿਕਿ ਮੌਲਾ: Lovers of God; ਹਮਾ: All; ਫ਼ਨਾਹ ਪਿੰਦਾਰ: Deem as destructible; ਬਹਰ ਤਰਫ਼: Everywhere; ਕੁਨੀ: Your; ਰਵਾਂ ਬਖ਼ਸ਼ੀ: Blesses new life; ਤੁਸਤ: Yours; ਬਵਦ ਜਾਂਬਾਰ: Showers of new life; ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲਸਤ: Within every living being and everywhere; ਹਾਜ਼ਰੋ ਨਾਜ਼ਿਰ: Omnipresent; ਕੁਜ਼ਾਸਤ ਦੀਦਾ: Where is such an eye? ਬੀਨਦ: able to see; ਆਰਫ਼ਿ ਮੌਲਾ: Believers of God; ਕਸੇ: No one; ਨਜ਼ਾਤ: Salvation; ਨ-ਯਾਫ਼ਤ: Could not get; ਅਜ਼ਲ: Death; ਗ੍ਰਿਫ਼ਤਾ: Capture; ਮਿਨਕਾਰ: Beak; ਹਮੇਸ਼ਾ ਜ਼ਿੰਦਾ: To live for ever; ਬਵਦ: To become; ਬੰਦਾਇ ਖੁਦਾ: Person of God; ਗ਼ੈਰ: Without; ਨੀਸਤ: Will not be there; ਆਸਾਰ: Symbol;

ਤੇਰੀ ਮੁਸਕਾਨ ਜਹਾਨ ਨੂੰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ,

ਅਤੇ ਇਹ ਰਹੱਸਮਈ ਸੁਫੀਆਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਚੈਨ ਤੇ ਕਰਾਰ ਹੈ ।

"O Guru! Your beautiful smile bestows and instills life to the world,
And, this gives tranquility and stability to the mystical eyes of the saints
and Pirs." (36) (2)

ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਪਿਆਰ ਪੱਕਾ ਨਹੀਂ,

ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਦੇ ਤੂੰ ਸਭ ਕੁਝ ਨਾਸਵਾਨ ਸਮਝ ।

There is no ever-lasting love or devotion other than the love of
Waaheguru,

And, one should deem everyone other than the devotees of Waaheguru
as destructible. (36) (3)

ਜਿਧਰ ਵੀ ਤੂੰ ਦੇਖਦਾ ਹੈਂ, ਤੂੰ ਨਵੀਂ ਰੂਹ ਬਖਸ਼ ਦਿੰਦਾ ਹੈਂ,

ਇਹ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਹੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੀ ਹਰ ਪਾਸੇ ਜਾਨਾਂ ਦੀ ਬਰਖਾ ਕਰਦੀ ਹੈ ।

In whichever direction you look, you bestow and instil new life and spirit,
It is your vision only that blesses showers of new life everywhere. (36) (4)

ਰੱਬ ਤਾਂ ਹਰ ਨਾਲ, ਹਰ ਥਾਂ, ਸਦਾ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ,

ਪਰੰਤੂ ਅਜਿਹੀ ਅੱਖ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਹਰ ਪਾਸੇ ਹੀ ਉਸ ਦਾ ਦੀਦਾਰ ਦੇਖ ਸਕੇ ।

Akālpurakh is omnipresent at every place under all circumstances and
with everyone all the times,

However, where is such an eye that is capable of visualizing His presence
in every nook and corner? (36) (5)

ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਜਾਨਣ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨੂੰ ਮੁਕਤੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲੀ ।

ਮੌਤ ਨੇ ਤਾਂ ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਸਮੇਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਚੁੰਜ ਵਿਚ ਫੜ ਰਖਿਆ ਹੈ ।

No one other than those dedicated to the love of God has ever been
redeemed.

The 'death' has captured both the 'earth' and the 'time' with its sharp
beak. (36) (6)

ਐ ਗੋਯਾ ! ਰੱਬ ਦਾ ਬੰਦਾ ਅਮਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,

ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸਦੀ ਬੰਦਗੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਜਹਾਨ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ।

Goyaa says, "A devotee of Akaalpurakh becomes immortal,

Because, without his meditation, no one else will ever leave a sign
behind in this world." (36) (7)

(37)

ਮਨ ਅਜ ਜਵਾਂ ਕਿ ਪੀਰ ਸੁਦਮ ਦਰ ਕਿਨਾਰਿ ਉਮਰ,

ਐ ਬਾ-ਤੋ ਖੁਸ਼ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ਮਰਾ ਦਰ ਕਿਨਾਰਿ ਉਮਰ ।

Mann Az Javaan Ke Peer Shudam Darr Kinaare Umar

Ai Baa-to Khush Guzashat Maraa Darr Kinaare Umar (37) (1)

ਦਮਹਾਇ ਮਾਂਦਾ ਰਾ ਤੂ ਚੁਨੀ ਮੁਗ਼ਤਨਮ ਸੁਮਾਰ,

ਅਖ਼ਿਰ ਖ਼ਿਜ਼ਾਂ ਬਰ ਆਵੁਰਦ ਈਂ ਨੌ ਬਹਾਰਿ ਉਮਰ ।

Damhaaye Maandaa Raa Too Chuneen' Mugatnam Shumaar

Aakhir Khizaan' Barr Aavurad Een' Nau Bahaar Umar (37) (2)

ਹਾਂ ਮੁਗ਼ਤਨਮ ਸੁਮਾਰ ਦਮੇ ਰਾ ਬ-ਜ਼ਿਕਰਿ ਹੱਕ,

ਚੂੰ ਬਾਦ ਮੀਰਵਦ ਜਿ ਨਜ਼ਰ ਦਰ ਸੁਮਾਰ ਉਮਰ ।

Haan' Mugatnam Shumaar Damay Raa B-Zikare Haqq

Choon' Baad Meervadd Ze Nazar Darr Shumaar Umar (37) (3)

ਬਾਸ਼ਦ ਰਵਾਂ ਚੂ ਕਾਫ਼ਲਾਇ ਮੌਜ ਪੈ ਬ ਪੈ,

ਆਬੇ ਬਿਨੋਸ਼ ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ ਅਜ਼ ਰੂਇ ਬਾਰਿ ਉਮਰ ।

Baashad Ravaan' Choo Kaafilaaye Mauj Pai B Pai

Aabay Binosh Yaqq Nafas Az Zooye Baare Umar (37) (4)

ਸਦ ਕਾਰ ਕਰਦਾਈ ਕਿ ਨਯਾਇਦ ਬਕਾਰਿ ਤੂ,

ਗੋਯਾ ਬਿਕੁਨ ਕਿ ਬਾਜ਼ ਬਿਆਇਦ ਬਕਾਰਿ ਉਮਰ ।

Sadd Kaar Kardaayee Ke Nayaayed Bakaare Too

Goyaa Bikunn Ke Baaz Beyaayed Bakaare Umar (37) (5)

(38)

ਮਾ ਕਿ ਦੀਦੇਮ ਸਰਿ ਕੂਇ ਤੂ ਐ ਮਹਿਰਮਿ ਰਾਜ਼,

ਵਜ਼ ਹਮਾ ਰੂਇ ਫ਼ਗੀਦੇਮ ਸਰਿ ਖ਼ੁਦ ਨਿਆਜ਼ ।

Maa Ke Deedaym Sarre Kooye Too Ai Mehrame Raaz

Vazz Hamaa Rooye Fagamdaym Sarre Khudd Neyaaaz (38) (1)

ਅਜ਼: From; ਕਿਨਾਰਿ ਉਮਰ: Old age; ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ: Passed; ਦਮਹਾਇ: breaths; ਮਾਂਦਾ: Balance; ਮੁਗ਼ਤਨਮ: Blessed; ਆਵੁਰਦ: To bring; ਖ਼ਿਜ਼ਾਂ: Fall; ਸੁਮਾਰ: Count; ਦਮੇ: Breath; ਬ-ਜ਼ਿਕਰਿ: While remembering; ਚੂੰ: Otherwise; ਮੀਰਵਦ: To pass away; ਮੁਗ਼ਤਨਮ: Blessed; ਬਾਸ਼ਦ ਰਵਾਂ: To move constantly; ਕਾਫ਼ਲਾਇ: Like a caravan; ਮੌਜ: Wave; ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ: One moment; ਆਬੇ ਬਿਨੋਸ਼: sip of water; ਸਦ ਕਾਰ: Hundreds of tasks; ਕਰਦਾਈ: Indulge; ਨਯਾਇਦ ਬਕਾਰਿ: Will not be of any use; ਬਾਜ਼: Again; ਬਿਆਇਦ ਬਕਾਰਿ: Will be of use; ਸਰਿ ਕੂਇ: End of street; ਮਹਿਰਮ ਰਾਜ਼: Gazer of mysteries; ਵਜ਼ ਹਮਾ: From all; ਰੂਇ: Face; ਖ਼ੁਦ ਨਿਆਜ਼: Self humility;

(37)

ਮੈਂ ਉਮਰ ਦੀ ਗੋਦੀ ਵਿਚ ਜਵਾਨ ਤੋਂ ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ,
 ਤੇਰੀ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਉਮਰ ਦੀ ਗੋਦ ਵਿਚ ਮੇਰੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਕਿਤਨੀ ਸੋਹਣੀ ਲੰਘੀ ਸੀ ।
 "I became old from young in the lap of the 'age',
 How beautiful was my life that I spent in Your company! I owe the
 happiness of this journey to your grace!" (37) (1)

ਬਾਕੀ ਰਹਿੰਦੇ ਸੁਆਸਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੁਭਾਗੀ ਸਮਝ,
 ਕਿਉਂਕਿ ਅਖੀਰ ਪਤ ਝੜ ਨੇ ਹੀ ਇਸ ਉਮਰ ਦੀ ਬਹਾਰ ਲਿਆਂਦੀ ।
 Consider the remaining breaths of your life as blessed,
 Because, it will be the autumn (old age) that will bring the spring (season
 of youth) of your life one day. (37) (2)

ਹਾਂ, ਉਸ ਘੜੀ ਨੂੰ ਵੀ ਸੁਭਾਗਾ ਸਮਝ, ਜੋ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਦੁਜ਼ਰੇ,
 ਵਰਨਾ, ਇਹ ਝਿੰਦਗੀ ਸਹਾਂ ਦੀ ਗਿਨਤੀ ਕਰਦਿਆਂ ਕਰਦਿਆਂ ਹਵਾ ਵਾਕਣ ਨਜ਼ਰ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਏਗੀ ।
 Yes, consider that moment as blessed that is spent in remembering God,
 Otherwise, the whole life, while counting your breaths, will disappear
 just like the air, while we look on. (37) (3)

ਹਰ ਵਕਤ ਲਹਿਰਾਂ ਦੇ ਸਰਾਸਰ ਕਾਫਲੇ ਵਾਕਣ ਉਮਰ ਦੀ ਨਦੀ ਵਗਦੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,
 ਹੋ ਸਕੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਇਸ ਉਮਰ ਦੀ ਨਦੀ ਵਿਚੋਂ ਪਲ ਭਰ ਲਈ ਪਾਣੀ ਦਾ ਇੱਕ ਘੁੱਟ ਪੀ ਲੈ ।
 The stream of life is flowing like an ever-moving caravan of tides of time,
 If possible, then try to have a momentary sip with every breath from this
 stream of life. (37) (4)

ਤੂੰ ਸੈਂਕੜੇ ਕੰਮ ਅਜਿਹੇ ਕੀਤੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਆਉਣੇ ।
 ਗੋਯਾ ਤੂੰ, ਅਜਿਹੇ ਕੰਮ ਕਰ ਲੈ, ਜਿਹੜੇ ਫੇਰ ਵੀ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਆਉਣ ।
 Goyaa says, "You have indulged in hundreds of vain chores in life that
 will not be of any eventual use,
 Therefore, engage yourself in such activities that will be useful again
 and hereafter." (37) (5)

(38)

ਸਭ ਭੇਤਾਂ ਦੇ ਜਾਨਣਹਾਰ, ਅਸੀਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਦਾ ਸਿਰਾ ਵੇਖਿਆ ਹੈ,
 ਸਾਡਾ ਹਲੀਮੀ ਵਿਚ ਤੇਰੀ ਖਾਕ ਤੇ ਸਿਰ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ ।
 O Knower of all mysteries! We, who have seen the higher end of Your
 street,
 Did bow and put our head down on the dust of the area in utter humility
 and turned ourselves away from everything else. (38) (1)

ਤਾ ਬਗਰਦੇ ਸਰਿ ਕੂਇ ਤੂ ਬਗਰਦੀਦ ਆਮ,
ਰੋਜ਼ਾਇ ਖੁਲਦੀ ਬਰੀਂ ਰਾ ਬਿਕੁਨਮ ਪਾ ਅੰਦਾਜ਼ ।

Taa Bagarday Sarre Kooye Too Bagardeed Aam
Rozaaye Khuldee Bareen' Raa Bekunamm Paa Andaaaz (38) (2)

ਅਜ਼ ਖ਼ਮਿ ਕਾਕਲਿ ਮੁਸ਼ਕੀਂ ਦਿਲੋ ਦੀਂ ਬੁਰਦ ਅਜ਼ਮਾ,
ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰ ਹਮੀਂ ਬੂਦ ਅਜ਼ੀਂ ਉਮਰਿ-ਦਰਾਜ਼ ।

Az Khame Kaakale Mushkeen' Dilo Deen' Burad Azmaa
Haasile Umar Hameen' Bood Azeen' Umare Daraaz (38) (3)

ਮੁਸ਼ਹਫ਼ਿ ਕੂਇ ਤੂ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ਹਮਾ ਰਾ ਹਮਾ ਦਰ ਹਾਲ,
ਖ਼ਮਿ ਅਬਰੂਇ ਤੂ ਮਹਿਰਾਬਿ ਦਿਲ ਅਹਿਲਿ ਨਿਮਾਜ਼ ।

Nusahafe Rooye Too Haafiz Hamaa Raa Hamaa Darr Haal
Nusahafe Rooye Too Haafiz Hamaa Raa Hamaa Darr HaalKhame
Abrooye Too Mehraabe Dil Ahele Nimaaz (38) (4)

ਦਿਲਿ ਮਨ ਬੇ ਤੂ ਚੂਨਾਸਤ ਚਿਹ ਗੋਇਦਾ ਗੋਯਾ,
ਹਮਦੂੰ ਆਂ ਸਮਾ ਆ ਕਿ ਦਾਇਮ ਬਵਦ-ਅਜ਼ ਸੋਜੋ ਗੁਦਾਜ਼ ।

Dile Mann Bay Too Choonast cheh Goyedaa Goyaa
Hanchoon Aan= Shamaa Ke Daayem Bavad-Az Sozo Gidaaz (38) (5)

(39)

ਬੇ ਤੂ ਆਲਮ ਜੁਮਲਾ ਹੈਰਾਨਸਤੋ ਬਸ,
ਸੀਨਾ ਅਜ਼ ਹਿਜਰਿ ਤੂ ਬਿਰਯਾਨਸਤੋ ਬਸ ।

Bay Too Aalam Jumlaa Hairaan-sato Bass
Seenaa Az Hijre Too Biryaa-sato Bass (39) (1)

ਤਲਿਬ ਮੌਲਾ ਹਮੇਸ਼ਾ ਜ਼ੀਦਾ ਅਸਤ,
ਬਰ ਜ਼ਬਾਨਸ਼ ਨਾਮਿ ਸੁਬਹਾਨ ਅਸਤੋ ਬਸ ।

Taaleb Maulaa Hamayshaa Zindaa Asat
Barr Zabaanash Naame Sub-haan Asto Bass (39) (2)

ਫ਼ਰੀਦਮ: Turned away; ਸਰਿ: Needs; ਕਾਕਲਿ ਮੁਸ਼ਕੀ: Fragrant lock of hair; ਬੁਰਦ: Taken away;
ਖ਼ਮਿ: Curl; ਅਜ਼: With; ਹਾਸਿਲਿ: Gain; ਹਮੀਂ: Ours; ਉਮਰਿ-ਦਰਾਜ਼: Long life; ਗ਼ਿਰਾਅਨਸਤੋ: Tearful
eyes; ਦੀਂ: This; ਰੁਖ਼ਿ: Like, direction; ਮੁਸ਼ਹਫ਼ਿ ਕੂਇ: Your face; ਹਾਫ਼ਿਜ਼: Sacred tome; ਹਮਾ ਰਾ:
Every where; ਹਮਾ ਦਰ ਹਾਲ: In all situations; ਖ਼ਮਿ: Curl; ਅਬਰੂਇ: Eyebrow; ਮਹਿਰਾਬ: Alcove
of a mosque; ਅਹਿਲਿ ਨਿਮਾਜ਼: Devotees; ਬੇ ਤੂ: Without you; ਚਿਹ: What; ਗੋਇਦਾ: To express;
ਸਮਾ: Lamp; ਆਲਮ ਜੁਮਲਾ: Whole world; ਹੈਰਾਨਸਤੋ: Is nonplused; ਸੀਨਾ: Chest; ਅਜ਼ ਹਿਜਰਿ:
With separation; ਬਿਰਯਾਨਸਤੋ: Is charred; ਤਲਿਬ ਮੌਲਾ: Seeker of God; ਬਰ ਜ਼ਬਾਨਸ਼: On his
tongue; ਸੁਬਹਾਨ: Omnipotent; ਬਸ: Only;

ਜਦ ਤੋਂ ਸਾਡਾ ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਗਿਰਦ ਘੁੰਮਣਾ ਆਮ ਹੋਇਆ ਹੈ,
ਅਸਾਂ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਚੇ ਸੁਰਗ ਦੇ ਬਾਗ ਨੂੰ ਠੁਕਰਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਲਹੀਜ਼ ਦੇ ਫਰਸ਼ ਵਾਂਗ ਸਮਝਿਆ
ਹੈ ।

"Since I made my visits to your street as a commonplace,
I have rejected the highest garden of heavens and considered it only as
the floor under your doorsill." (38) (2)

ਆਪਣੀ ਸੁਗੰਧਤ ਲਿੱਟ ਦੇ ਵੱਲ ਨਾਲ ਉਹ ਸਾਡਾ ਦਿਲ ਅਤੇ ਦੀਨ ਲੈ ਗਿਆ,
ਇਸ ਲੀਨੀ ਉਮਰ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਇਹੀ ਕੁਝ ਖੱਟਿਆ ਸੀ ।
The waves and the curls of your fragrant locks took away my heart and
soul, And, this was the highest treasure gathered through my long
life. (38) (3)

ਤੁਹਾਡਾ ਮੁਖੜਾ ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਿਤਾਬ ਹੈ ਜੋ ਹਰ ਹਾਲ ਵਿਚ ਹਰ ਇੱਕ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਦੀ ਹੈ,
ਨਮਾਜ਼ੀਆਂ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਲਈ ਤੇਰੇ ਭਰਵੱਟੇ ਦਾ ਖਮ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਮਹਿਰਾਬ ਹੈ ।
Your face is that sacred text that protects everyone under all
circumstances.
An arced wrinkle in Your eyebrow is the alcove of the mosque
(meditation) in the minds of Your devotees. (38) (4)

ਮੈਂ ਕੀ ਦੱਸਾਂ ਕਿ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ ਕੀ ਹਾਲਤ ਹੈ?
ਇਹ ਉਸ ਦੀਵੇ ਦੀ ਤਰਹ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਸੜਨਾ ਤੇ ਘਿਘਲਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ ।
Goyaa says, "How can I explain the condition of my mind when I am
separated from you?
It is like a lamp that always has to burn and melt its passions. (38) (5)

(39)

ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਹੈਰਾਨ ਹੋਇਆ ਪਿਆ ਹੈ ।
ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ ਕਾਰਨ ਸੀਨਾ ਕਬਾਬ ਹੋ ਚੁਕਾ ਹੈ ।
"O Guru! The whole world is bewildered and is confused without you,
My heart and soul are getting charred and getting cooked on a grill like
Kabab due to your separation." (39) (1)

ਜਿਸ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਤਲਾਸ਼ ਹੈ, ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾ ਜ਼ਿੰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
ਉਸ ਦੀ ਜੀਬਾ ਤੇ ਸਿਰਫ਼ ਉਸ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਦਾ ਨਾਮ ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
Any seeker of God lives for ever (He is remembered for ever),
Because, he meditates and has only Naam of the Omnipotent on his
tongue. (39) (2)

ਖਾਲਿ ਮੁਸ਼ਕੀਨਸ਼ ਦਿਲਿ ਆਲਮ ਰਬੂਦ,
ਕੁਫਰਿ ਜੁਲਫਸ਼ ਦਮਿ ਈਮਾਨਸਤੋ ਬਸ ।
Khaale Mushkeenash Dile Aalam Rabood
Kufre Zulfash Daame Eemaansato Bass (39) (3)

ਜੂਦ ਬਿਨੁਮਾ ਅੰ ਰੁਖਿ ਚੂੰ ਆਫਤਾਬ,
ਈਣ ਇਲਾਜਿ ਚਸ਼ਮਿ ਗਿਰੀਆਨਸਤੋ ਬਸ ।
Zood Benumaa Aan= Rukhe Choon Aaftaab
Een Ilaaje Chashme Giryansato Bass (39) (4)

ਦਿਲ ਨਿਸਾਰੀ ਕਾਮਤਿ ਰਾਅਨਾਈਇ ਉ,
ਜਾਂ ਫਿਦਾਈ ਜਾਨਿ ਜਾਨਾਂ ਨਸਤੋ ਬਸ ।
Dil Nisaaree Kaamate Raanaayeeye Oo
Jaan' Fidaayee Jaane Jaanaan' Nasto Bass (39) (5)

ਗਰ ਬਿ-ਪੁਰਸੀ ਹਾਲਿ ਗੋਯਾ ਯੱਕ ਨਫਸ,
ਈਂ ਇਲਾਜਿ ਦਰਦਿ ਹਰਮਾਨਸਤੋ ਬਸ ।
Garr Be-Pursee Haale Goyaa Yakk Nafas
Een' Ilaaje Darde Harmaansato Bass (39) (6)

(40)

ਮੁਦਾਮ ਬਾਦਾ-ਕਸ਼ੋ ਸੂਫੀ ਓ ਸਫਾ ਮੀ ਬਾਸ਼,
ਤਮਾਮਿ ਜੁਹਦ ਸੋ ਵਰਿੰਦ ਬੀਨਵਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ ।
Mudaam Baadaa-Kasho Soofee O Safaa Mee Baash,
Tamaame Zuhad Shau Varinde Beenavaa Mee Baash (40) (1)

ਬਸੂਇ ਗ਼ੈਰ ਮਿਅਫਗਨ ਨਜ਼ਰ ਕਿ ਬੇ-ਬਸਰੀ,
ਤਮਾਮਿ ਚਸ਼ਮ ਸੋ ਵ ਸੂਇ ਦੋਸਤ ਵਾ ਮੀ ਬਾਸ਼ ।
Basooye Gair Mefagan Nazar Ke Bay-Basree
Tamaame Chasham Shau V Sooye Doosat Vaa Mee Baash (40) (2)

ਖਾਲਿ: Black mole; ਮੁਸ਼ਕੀਨਸ਼: Fragrant; ਰਬੂਦ: Captivate; ਜੂਦ: Soon; ਬਿਨੁਮਾ: Show; ਦਿਲ ਨਿਸਾਰੀ: Heart to be sacrificed; ਕਾਮਤਿ ਰਾਅਨਾਈਇ: Handsome personality; ਫਿਦਾਈ: Sacrifice; ਜਾਨਿ ਜਾਨਾਂ: Beloved; ਗਰ: If; ਬਿ-ਪੁਰਸੀ: To enquire; ਯੱਕ ਨਫਸ: One moment; ਈਂ: This; ਦਰਦਿ ਹਰਮਾਨਸਤੋ: Painfully suffering heart; ਬਾਦਾ-ਕਸ਼ੋ: After getting drunk; ਤਮਾਮਿ: All in all; ਬਾਸ਼: To become; ਬੀਨਵਾ: Indifferent to life; ਰਿੰਦ: Mendicant; ਬਸੂਇ: Shouldn't; ਗ਼ੈਰ ਮਿਅਫਗਨ: Towards someone else; ਬੇ-ਬਸਰੀ: Without vision; ਸੂਇ: Towards; ਮੀ ਬਾਸ਼: Keep open;

ਉਸ ਦੇ ਸੁਗੰਧਤ ਕਾਲੇ ਤਿਲ ਨੇ ਦੁਨੀਆ ਦਾ ਦਿਲ ਮੋਹ ਲਿਆ,
ਉਸ ਦੀਆਂ ਜੁਲਫਾਂ ਦਾ ਕੁਫਰ ਈਮਾਨ ਲਈ ਬਸ ਇਕ ਜਾਲ ਹੈ ।

The fragrant black speckle, the mole, of your cheek, has enamoured the
entire world,

And, your locks of hair are just like a snare for the faith and the religion
and nothing else. (39) (3)

ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸੂਰਜ ਵਰਗਾ ਮੁਖੜਾ ਜਲਦੀ ਵਿਖਾ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਰੋ ਰਹੀ ਅੱਖ ਦਾ ਸਿਰਫ ਇਹੀ ਇਲਾਜ ਹੈ ।

"O Guru! Kindly show me your sun-like face as soon as possible,
Because, this is the only cure for my tearful eyes and nothing else." (39) (4)

ਉਸ ਦੇ ਸੁੰਦਰ ਕੱਦ ਕਾਠ ਤੋਂ ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਕੁਰਬਾਨ,
ਜਾਨ ਤਾਂ ਕੇਵਲ ਪਿਆਰੇ ਤੋਂ ਵਾਰਨ ਲਈ ਹੈ ।

"My heart and soul is simply captivated for his handsome stature and
gait, And, my life is for sacrifice to the dust of my beloved's feet."
(39) (5)

ਕਾਸ਼ ਤੂੰ ਗੋਯਾ ਦਾ ਹਾਲ ਪਲ ਭਰ ਲਈ ਪੁਛਦੇ,
ਏਹੀ ਤਾਂ ਬਸ ਇੱਕੋ ਦਰਦ ਇਸ ਕੁੱਠੇ ਦਿਲ ਦਾ ਇਲਾਜ ਹੈ ।

"Alas! I wish you had asked Goyaa even for a moment, How are you?
Because, this is the only remedy for my painfully tortured heart." (39) (6)

(40)

ਹਮੇਸ਼ਾ ਤੂੰ ਨਸ਼ਟੀ ਹੋਣ ਤੋਂ ਬਾਦ ਸੁਫੀ ਅਤੇ ਸਾਫ ਬਣ ਜਾ,
ਤੂੰ ਸਾਰੇ ਦਾ ਸਾਰਾ ਬੰਦਗੀ ਹੋ ਜਾ, ਅਤੇ ਮਲੰਗ ਰਿੰਦ ਬਣ ਜਾ ।

"After getting drunk (with His Naam), one should become pious and
chaste,

One should be inebriated and become indifferent to life and an
embodiment of meditation." (40) (1)

ਤੂੰ ਗੈਰ ਵਲ ਅੱਖ ਚੁੱਕ ਕੇ ਵੀ ਨਾ ਵੇਖ, ਕਿਉਂਕਿ ਤੂੰ ਅੰਨ੍ਹਾ ਹੈਂ,
ਤੂੰ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਸਾਰੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਅੱਖ ਹੋ ਜਾ, ਅਤੇ ਸੱਜਣ ਵਲ ਇਸ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹੀ ਰੱਖ ।
You should not cast your eyes just even to look towards any one else;
this will be an act of blindness;

You should become an eye from head to toe, and aim your vision only
towards your Beloved. (40) (2)

ਬ-ਗਿਰਦਿ ਕਾਮਤਿ ਆਂ ਸਾਹਿ ਦਿਲਰੁਬਾ ਮੀ ਗਰਦ,
ਅਸੀਰਿ ਹਲਕਾਇ ਆਂ ਜੁਲਫਿ ਮੁਸ਼ਕ ਸਾ ਮੀ ਬਾਸ ।
B-Girade Kaamte Aan' Shaahe Dilrubaa Mee Garad,
Aseere Halkaaye Aan' Zulfe Mushak Saa Mee Baash (40) (3)

ਨ ਗੋਇਮਤ ਕਿ ਸੂਇ ਦੈਰ ਯਾ ਹਰਮ ਮੀ ਰੋ,
ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਰਵੀ ਜਾਨਿਬ ਖੁਦਾ ਮੀ ਬਾਸ ।
Na Goyemat Ke Sooye Dair Yaa Haram Mee Rau
Bahar Taraf Ke Ravee Jaanebe Khudaa Mee Baash (40) (4)

ਬਸੂਇ ਗੈਰ ਚੂ ਬੇਗ਼ਾਨਗਾਂ ਚਿਹ ਮੀ ਗਰਦੀ,
ਹਮੀ ਜਿ ਹਲਿ ਦਿਲਿ ਖਸਤਾ ਆਸ਼ਨਾ ਮੀ ਬਾਸ ।
Basooye Gair Choo Baygaangaan' Cheh Mee Gardee
Hamee Ze Haale Dile Khastaa Aashnaa Mee Baash (40) (5)

ਮੁਦਾਮ ਸ਼ਾਕਿਰੋ ਸ਼ਾਦਾਬ ਚੂ ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ,
ਤਮਾਮਿ ਮੁਤਲਿਬੋ ਫ਼ਾਰਿਗ਼ ਜਿ ਮੁਦਾਮ ਮੀ ਬਾਸ ।
Mudaam Shaakero Shaadaab Choon' Dile Goyaa
Tamaame Mutlibo Faareg Ze Muddaa Mee Baash (40) (6)

(41)

ਹਮਾ ਰਾ ਸੀਨਾ ਬਿਰੀਆਨਸਤੋ ਬਿਰੀਆਨਸਤੋ ਬਿਰੀਆਨਸ਼,
ਦੋ ਆਲਮ ਬਹਿਰਿ ਆਂ ਦੀਦਾਰ ਹੈਰਾਂਸਤੋ ਹੈਰਾਨਸ਼ ।
Hamaa Raa Seenaa Bireeyaansato Bireeyaansato Bireeanash
Do Aalam Behere Aan' Deedar Hairaansato Hairaanash (41) (1)

ਜਿ ਖ਼ਾਕਿ ਕੂਇ ਤੂ ਕਾਂ ਸੁਰਮਾਇ ਅਹਿਲਿ ਨਜ਼ਰ ਬਾਸ਼ਦ,
ਨਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ਇਲਾਜੇ ਬਿਹ ਬਰਾਇ ਚਸ਼ਮਿ ਗਿਰੀਆਨਸ਼ ।
Ze Khaake Kooye Too Kaan' Surmaaye Achele Nazar Baashad
Namee Baashad Ilaajay Beh Baraaye Chashme Gireeyaanash (41) (2)

ਸ਼ਾਹਿ ਦਿਲਰੁਬਾ: Heart-stealing king; ਬ-ਗਿਰਦਿ: Around; ਕਾਮਤਿ: Stature; ਅਸੀਰਿ: Prisoner;
ਹਲਕਾਇ: Noose/knot; ਜੁਲਫਿ ਮੁਸ਼ਕ: Fragrant hair; ਨ ਗੋਇਮਤ: Not advising; ਸੂਇ ਦੈਰ: Temple;
ਹਰਮ: Mosque/Kaabaa; ਗਰਦੀ: To walk; ਚਿਹ: Why; ਬਸੂਇ ਗੈਰ: Towards strangers; ਦਿਲਿ
ਖਸਤਾ: Broken heart; ਆਸ਼ਨਾ: Acquaintance; ਮੁਦਾਮ: Like me; ਸ਼ਾਕਿਰੋ: Content; ਸ਼ਾਦਾਬ: Pleasant
as green; ਮੁਤਲਿਬੋ ਫ਼ਾਰਿਗ਼: Fulfilling the desires; ਜਿ: From; ਮੁਦਾਮ: Goal; ਹਮਾ ਰਾ: Every one;
ਬਿਰੀਆਨਸਤੋ: Singed and charred: ਹੈਰਾਨਸਤੋ: Anxious and confounded; ਸੁਰਮਾਇ: Collyrium;
ਅਹਿਲਿ ਨਜ਼ਰ: Divine insight; ਨਮੀ ਬਾਸ਼ਦ: Tearful eyes;

ਉਸ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਚੁਰਾਨ ਵਾਲੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੱਦ ਉਦਾਲੇ ਚੱਕਰ ਕਟ,
ਅਤੇ ਉਸ ਸੁਗੰਧਤ ਜੁਲਫ ਦੇ ਫੰਦੇ ਦਾ ਕੈਦੀ ਬਣ ਜਾ ।

"Circumambulate around the torso of heart-stealing king, the Guru,
And, assume yourself as the prisoner of the knot of the fragrant lock of
his hair." (40) (3)

ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇਹ ਨਹੀਂ ਕਹਿੰਦਾ, ਕਿ ਤੂੰ ਮੰਦਰ ਜਾ ਯਾ ਕਾਅਬੇ ਵਲ ਜਾ,
ਮੈਂ ਤਾਂ ਕਹਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਜਿਧਰ ਵੀ ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ ਤੇਰਾ ਮੂੰਹ ਰੱਬ ਵਲ ਰਹੇ ।

"I am not asking anyone to go to the temple or the Muslin shrine.
I am simply suggesting that no matter where you decide to go, you
should always keep your face towards the Almighty." (40) (4)

ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਬੇਗ਼ਾਨਿਆਂ ਵਾਂਗ ਮੂੰਹ ਫੇਰ ਕੇ ਦੁਸ਼ਮਨਾਂ ਵੱਲ ਕਿਉਂ ਦੇਖਦਾ ਹੈਂ ?
ਬੋੜਾ ਇਧਰ ਵੀ ਦੇਖ ਤੇ ਇਸ ਟੁੱਟੇ ਹੋਏ ਦਿਲ ਦੀ ਖ਼ਬਰ ਲੈ ।

Turning away from me like a stranger, why are you paying attention to
my rivals?
Just look towards me even for a short while and get familiar with the
condition of this broken heart. (40) (5)

ਗੋਯਾ ਦੇ ਦਿਲ ਦੀ ਤਰਹ ਸੰਤੋਖੀ ਅਤੇ ਹਰਿਆ ਭਰਿਆ ਰਹੁ,
ਆਪਣੇ ਸੁਆਰਥਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਬੇਪਰਵਾਹ ਨ ਹੋ ਜਾ । (ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਤੂੰ ਅਸਲ ਮਨੋਰਥ ਨੂੰ ਪਾ ਲਵੇਂਗਾ)
Goyaa says, "Become content and pleasant like my heart,
And do not become indifferent after having your desires fulfilled. In
fact, rid yourself of all purpose and pursuits.(This way, one can
attain the real goal) (40) (6)

(41)

ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਸੀਨੇ ਲੂਹੇ ਪਏ ਹਨ, ਝੁਲਸੇ ਪਏ ਹਨ ।

ਦੋਨੋਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਲਈ ਹੈਰਾਨ ਹਨ, ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹਨ ।

Hearts of everyone in deep love are scorched and charred,
Both the worlds are amazed and even desperately restless for his glimpse.
(41) (1)

ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਦੀ ਧੂੜ ਨਾਲੋਂ ਜਿਹੜੀ ਦਿੱਬ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਵਾਲੇ ਆਰਫ਼ਾਂ ਲਈ ਸੁਰਮਾ ਹੈ,
ਰੋਂਦੀ ਹੋਈ ਅੱਖ ਲਈ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਚੰਗੇਰਾ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ।

The dust of your street is like a collyrium for the eyes of those with
divine sight,
And for the tearful eyes, there is no other better cure than this. (41) (2)

ਮਹੋ ਖੁਰਸ਼ੀਦ ਗਿਰਦਿ ਕੂਇ ਉ ਗਰਦੰਦ ਰੂਜੋ ਸਬ,
ਅਜਾਇਬ ਰੋਸ਼ਨੀ ਬਖਸ਼ਿ ਦੇ-ਅਲਮ ਹਸਤ ਅਹਿਸਾਨਸ ।
Maho Khursheed Girade Kooye Oo Gardand Roozau Shab
Ajaayab Raushanee Bakhshe Do-Aalam Hasat Aehsaanash (41) (3)

ਬ-ਹਰ ਸੂਇ ਕਿ ਮੀ ਬੀਨਮ ਜਮਾਲਸ ਜਲਵਾਗਰ ਬਾਸਦ,
ਜਹਾਂ ਆਸੁਫਤਾ ਓ ਸੈਦਾ ਮਦਮ ਅਜ ਜੁਲਫਿ ਪਹਿਚਾਨਸ ।
Bahar Sooye Ke Mee Beenam Jamaalash Jalvaagar Baashad
Jahaan' Ashuftaa O Shaidaa Madaam Az Zulfe Pehchaanash (41) (4)

ਸੁਦਾ ਜੋਬਿ ਜਮੀਂ ਪੁਰ ਲੂਲੂਇ ਲਾਲਾ ਜਿ ਅਸ਼ਕਿ ਮਨ,
ਜਹਾਂ ਬਿਗੁਫਤਾ ਅਮ ਗੋਯਾ ਬ ਯਾਦਿ ਲਾਅਲਿ ਖੰਦਾਨਕ ।
Shudaa Jaybe Zameen' Pur Loolooye Laalaa Askake Mann
Jahaan' Biggriftaa Am Goyaa B Yaade Laayle Khandaanash (41) (5)

(42)

ਹਰ ਕਸ ਸ਼ਨੀਦਾ ਅਸਤ ਜਿ ਤੂ ਗੁਫਤਗੂਇ ਖਾਸ,
ਅਜ ਸਦ ਗ਼ਮਿ ਸਦੀਦ ਸੁਦਾ ਜੂਦ ਤਰ ਖਲਾਸ ।
Harr Kass Shaneedaa Asat Ze Too Gufatgooye Khaas
Az Sadd Gamme Shadeed Shudaa Zood Tarr Khalaas (42) (1)

ਆਬਿ ਹਯਾਤਿ ਮਾ ਸਖੁਨਿ ਪੀਰਿ ਕਾਮਿਲ ਅਸਤ,
ਦਿਲਹਾਇ ਮੁਰਦਾ ਰਾ ਬਿਕੁਨਦ ਜ਼ੀਦਾ ਓ ਖਲਾਸ ।
Aabe Jayyaate Maa Sakhune Peere Kaamil Asat
Dilhaaye Murdaa Raa Bikunadd Zindaa O Khalaas (42) (2)

ਅਜ ਖੁਦ-ਨਮਾਈਏ ਤੂ ਖੁਦਾ ਹਸਤ ਦੂਰ ਤਰ,
ਬੀਨੀ ਦਰੂਨਿ ਖੋਸ਼ ਸਵੀ ਅਜ ਖੁਦੀ ਖਲਾਸ ।
Az Khud-Namaayeyay Too Khudaa Hasat Door Tarr
Beenee Daroone Khaysh Shavee Az Khudee Khalaas (42) (3)

ਮਹੋ ਖੁਰਸ਼ੀਦ: Moon and Sun; ਗਿਰਦਿ ਕੂਇ: Around the street; ਗਰਦੰਦ: Keep going; ਰੂਜੋ ਸਬ: Day and night; ਅਹਿਸਾਨਸ: Gratefulness; ਬ-ਹਰ ਸੂਇ: In every direction; ਮੀ ਬੀਨਮ: I see; ਜਮਾਲਸ: Splendor; ਜਲਵਾਗਰ: Akaalpurakh; ਆਸੁਫਤਾ ਓ ਸੈਦਾ: Anxious and crazy; ਅਜ: From/with; ਜੁਲਫਿ ਪਹਿਚਾਨਸ: Curly hair; ਜੋਬਿ ਜਮੀਂ: Earth's pocket; ਪੁਰ: Filled; ਲੂਲੂਇ ਲਾਲਾ: Red flowers from opium; ਅਸ਼ਕਿ ਮਨ: My tears; ਬਿਗੁਫਤਾ: Captured; ਬ ਯਾਦਿ: In remembrance; ਲਾਅਲਿ ਖੰਦਾਨਕ: Red smiling lips; ਹਰ ਕਸ: Every one; ਸੁਨੀਦਾ: To listen; ਗੁਫਤਗੂਇ: Conversation; ਸਦ ਗ਼ਮਿ: Hundreds of sorrows; ਸਦੀਦ: Acute; ਜੂਦ ਤਰ: In a moment; ਖਲਾਸ: Salvation; ਆਬਿ ਹਯਾਤ: Elixir; ਮਾ ਸਖੁਨਿ: For us; ਪੀਰਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect Guru; ਦਿਲਹਾਇ ਮੁਰਦਾ: Demoralized minds; ਬਿਕੁਨਦ: Again; ਖੁਦ-ਨਮਾਈਏ: Hoax of ego; ਬੀਨੀ ਦਰੂਨਿ: Introspection; ਦਸਤਿ: Hands;

ਚੰਨ ਸੂਰਜ ਰਾਤ ਦਿਨ ਉਸ ਦੀ ਗਲੀ ਦੀ ਪਰਕਰਮਾਂ ਕਰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

ਉਸ ਦਾ ਇਹ ਇਹਸਾਨ ਹੈ ਕਿ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਨੂੰ ਰੌਸ਼ਨੀ ਬਖਸ਼ਣ ਯੋਗ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ।

Both the moon and the sun keep circling around His (God/Guru) abode
night and day,

It is His blessing that He has bestowed them the capability of providing
light to both the worlds. (41) (3)

ਮੈਂ ਜਿਧਰ ਵੀ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ, ਉਸ ਦੇ ਹੁਸਨ ਜਮਾਲ ਦਾ ਜਲਵਾ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।

ਉਸ ਦੀ ਕੁੰਡਲਦਾਰ ਜੁਲਫ਼ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਹਾਨ ਸਦਾ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਸੁਦਾਈ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

Wherever I see, I find His comeliness and splendor all over.

The whole world is anxious and daft because of His curly lock of hair.

(41) (4)

ਮੇਰੇ ਮੋਤੀ ਵਰਗੇ ਅੱਥਰੂਆਂ ਨਾਲ ਧਰਤ ਦਾ ਖੀਸਾ (ਪੋਸਤ ਦੇ ਫੁਲਾਂ ਨਾਲ) ਭਰ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਉਸ ਦੇ ਮੁਸਕਰਾਂਦੇ ਹੋਏ ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਗੋਯਾ ਮੈਂ ਤਾਂ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਸਰ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ।
Goyaa says, "The pockets of the earth are filled with the pearls like tears
from my eyes.

I have captured the whole world when I remembered the smile from his
red lips. (41) (5)

(42)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੀ ਤੇਰੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਸੁਹਬਤ ਵਿਚ ਤੇਰੀ ਗਲ ਸੁਣੀ ਹੈ,

ਉਹ ਸੈਂਕੜੇ ਸਖਤ ਗਮਾਂ ਤੋਂ ਦਮਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ।

Anyone who has listened to Guru's enchanted words during his blessed
company,

Gets redeemed from hundreds of dire sorrows just in moments. (42) (1)

ਪੂਰੇ ਅਤੇ ਕਾਮਿਲ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਸਾਡੇ ਲਈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹੈ,

ਇਹ ਮੁਰਦਾ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਸੁਰਜੀਤ ਅਤੇ ਮੁਕਤ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

The word of a complete and perfect Guru is like a nectar-talisman for
all of us.

It can revive and give salvation to demoralized and half dead minds. (42) (2)

ਤੇਰੇ ਹਉਮੈ ਦੇ ਦਿਖਾਵੇ ਤੋਂ ਤਾਂ ਰੱਬ ਕੋਹਾਂ ਦੂਰ ਹੈ,

ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਝਾਤੀ ਮਾਰੇ, ਤਾਂ ਹਉਮੈ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

God Almighty is miles farther away from the deception of our ego,

If we were to do some introspection, we can get rid of this vanity. (42)

(3)

ਚੂੰ ਸਾਲਕਾਨਿ ਖੁਦਾਇ ਰਾ, ਬਾ ਕੁਨੀ ਤੂ ਖਿਦਮਤੇ,
 ਅਜ ਕੈਦਿ ਗ਼ਮਿ ਜਹਾਂ, ਬ-ਸਵਦ ਜਾਨਿ ਤੋ ਖ਼ਲਾਸ ॥ ੪੨ ॥ ੮ ॥
 Choon' Saalkaane Khudaaye Raa, Baa Kune Too Khidamate
 Az Kaidae Gamme Jahaan', B-Shavadd Jaane To Khalaas (42) (4)

ਗੋਯਾ ਤੂ ਦਸਤਿ ਖੁਦਾ ਰਾ ਅਜ ਹਿਰਸ ਕੋਤਾਹ ਕੁਨ,
 ਤਾ ਅੰਦਰੂਨਿ ਖਾਨਾ ਬੀਨੀ ਖੁਦਾਇ ਖ਼ਾਸ ॥ ੪੨ ॥ ੫ ॥
 Goyaa Too Dasate Khudaa Raa Az Hiras Kotaah Kunn
 Taa Androone Khaanaa Beenee Khudaaye Khaas (42) (5)

(43)

ਬਿਆ ਚੂ ਸਰਵਿ ਖ਼ਰਾਮਾਂ ਦਮੇ ਬ-ਸੈਰਿ ਰਿਆਜ਼,
 ਸੁਇ ਤੂ ਦੀਦਾਇ ਮਾ-ਰਾ ਨਿਗਾਹ ਗਸ਼ਤ ਬਿਆਜ਼ ।
 Beyaa Choo Sarve Kharaaman' Damay B-Saire Reyaaz
 Sooye Too Deedaaye Maa-Raa Negaah Gashat Beyaaj (43) (1)

ਬਰਾਇ ਰੋਜ਼ਿ ਦਿਲਮ ਖ਼ੰਦਾਇ ਤੂ ਮਰਹਮ ਬਸ,
 ਤਬੱਸੁਮਿ ਲਬਿ ਲਾਅਲਤ ਦਵਾਏ ਹਰ ਇਮਰਾਜ਼ ।
 Baraaye Rayshe Dilam Khandaaye Too Marham Bass
 Tabassume Labe Laalat Davaaye Harr Imraaz (43) (2)

ਨਿਗਾਹ ਕਰਦ ਵਾ ਮਤਾਇ ਦਿਲਮ ਬ-ਗ਼ਾਰਤ ਬੁਰਦ,
 ਬੁਰੀਦ ਜੋਬਿ ਦਿਲਮ ਰਾ ਬਿ ਗ਼ਮਜ਼ਾ ਚੂੰ ਮਿਕਰਾਜ਼ ।
 Nigaah Karad Vaa Mataaye Dilam B-Gaarat Burd
 Bureed Jaybe Dilam Raa Be Gamzaa Choon Mikraaz (43) (3)

ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਮਕਦਮਤ ਐ ਨੌ-ਬਹਾਰਿ ਗੁਲਸ਼ਨਿ ਹੁਸਨ,
 ਜਹਾਂ ਚੂੰ ਬਾਗ਼ਿ ਇਰਮ ਕਰਦਾਈ ਜਹੇ ਫ਼ਿਆਜ਼ ।
 Ze Faize Makadmatt Ai Nau-Bahaare Gulshane Husan
 Jahaan' Choon Baage Iram Kardaayee Zahay Feyaaz (43) (4)

ਹਿਰਸ: Desire and greed; ਕੋਤਾਹ: Ignore; ਸਰਵਿ ਖ਼ਰਾਮਾਂ: Carefree pace of cypress; ਦਮੇ: For a moment; ਬ-ਸੈਰਿ: For a walk; ਰਿਆਜ਼: Practice; ਸੁਇ ਤੂ: Inn your direction; ਮਾ-ਰਾ ਨਿਗਾਹ: Our vision; ਗਸ਼ਤ: To go; ਬਿਆਜ਼: Tired; ਬਰਾਏ: For; ਰੋਜ਼ਿ ਦਿਲਮ: Wound of my heart; ਤਬੱਸੁਮਿ/ਖ਼ੰਦਾਇ: Smile; ਮਰਹਮ: Salve; ਲਬਿ: Lips; ਇਮਰਾਜ਼: Disease; ਬ-ਗ਼ਾਰਤ ਬੁਰਦ: Took away my treasure; ਮਤਾਇ: At the same time; ਬਿ ਗ਼ਮਜ਼ਾ: Like a scissor; ਮਿਕਰਾਜ਼: To shear; ਗੁਲਸ਼ਨਿ ਹੁਸਨ: Garden of elegance; ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਮਕਦਮਤ: Boon of your arrival; ਬਾਗ਼ਿ ਇਰਮ: Heavenly garden; ਕਰਦਾਈ: Have done; ਫ਼ਿਆਜ਼: Blessing;

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਧਰਮੀ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇਂ

ਤਾਂ ਤੂੰ ਦੁਨਿਆਵੀ ਫਿਕਰਾਂ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਪਾ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

If you do service to the holy and noble souls,

You, then, can get rid of all worldly agonies and sorrows. (42) (4)

ਹੇ ਗੋਯਾ ! ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਹਿਰਸ ਅਤੇ ਲਾਲਚ ਤੋਂ ਖਿਚ ਲੈ,

ਤਾਂ ਜੋ ਆਪਣੇ ਘਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੀ ਉਸ ਮਹਾਨ ਰੱਬ ਦੇ ਜਲਵੇ ਨੂੰ ਵੇਖ ਸਕੇਂ ।

O Goyaa! You must withdraw your hands from desire and greed,

So that you could realize the eclat of Almighty ail within yourself. (42) (5)

(43)

ਤੂੰ ਮਸਤ-ਚਾਲ ਸਰੂ ਵਾਂਗ ਝੱਟ ਪਲਮ ਲਈ ਬਾਗ਼ ਦੀ ਸੈਰ ਨੂੰ ਆ ਜਾ,

ਤੇਰੇ ਵਲ ਵੇਖਦੇ ਵੇਖਦੇ ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਪੱਕ ਗਈਆਂ ਹਨ ।

Like the carefree pace of cypress tree, if you, the Guru, could visit the garden even for a moment,

My eyes (of my soul) have completely exhausted themselves waiting for this for your arrival. (43) (1)

ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੇ ਜ਼ਖਮ ਲਈ ਤੇਰੀ ਇੱਕੋ ਮੁਸਕਾਨ ਮਰਹਮ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ ।

ਤੇਰੇ ਹੋਠਾਂ ਦੀ ਮੁਸਕਾਨ ਸਾਰੀਆਂ ਬੀਮਾਰੀਆਂ ਦੀ ਦਵਾ ਹੈ ।

Just one smile of yours works as the ointment for my wounded (broken) heart,

And the smile from your ruby red lips is the cure of all of my ills. (43) (2)

ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਵਲ ਇਕ ਨਿਗਾਹ ਕਰਕੇ, ਨਾਲ ਹੀ, ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀ ਰਾਸ ਲੁਟ ਲਈ ।

ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਤਿਰਛੀ ਨਜ਼ਰ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੇ ਬੋਝੇ ਨੂੰ ਕੈਚੀ ਦੀ ਤਰਹ ਕੱਟ ਦਿੱਤਾ ।

He directed his vision towards me just for once, and stole all my inner assets;

With his skewed looks, he took away my heart, as if someone had cut my pockets with a pair of scissors. (43) (3)

ਹੇ ਰੂਪ ਜਮਾਲ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਦੀ ਨਵ-ਬਹਾਰ ! ਆਪਣੀ ਆਮਦ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਨਾਲ, ਤੂੰ ਜਹਾਨ ਨੂੰ ਬਹਿਸ਼ਤ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਵਰਗਾ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਕਿਹਾ ਚੰਗਾ ਹੈ ਇਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ।

O new spring season of the garden of elegance and radiance! With the blessings of your arrival,

You have converted this world into a heavenly garden of Paradise. How great is the grantor of such a boon! (43) (4)

ਚਿਰਾ ਬਹਾਲਤਿ ਗੋਯਾ ਨਜ਼ਰ ਨਮੀ ਫਿਗਨੀ,
 ਕਿ ਯੱਕ ਨਿਗਾਹਿ ਤੂ ਹਾਸਿਲਿ ਮੁਰਾਦਿ ਅਹਿਲਿ ਇਗ਼ਰਾਜ਼ ।
 Chiraa Bahaalate Goyaa Nazar Namee Fignee
 Ke Yakk Negaah-e Too Haasele Muraade Aehle Igraaz (43) (5)

(44)

ਬਸਕਿ ਮਾ ਰਾ ਹਸਤ ਬਾ ਤੋ ਇਰਤਬਾਤ,
 ਅਜ ਕਦੂਮਿ ਤੁਸਤ ਦਰ ਆਲਮ ਨਿਸ਼ਾਤ ।
 Baske Maa Raa Hasat Baa To Iratbaat
 Az Kadoome Tusat Darr Aalam Nishaat (44) (1)

ਫਰਸ਼ ਕਰਦਮ ਦਰ ਕਦੂਮਿ ਰਾਹਿ ਤੂ,
 ਦੀਦਾ ਓ ਦਿਲ ਰਾ ਕਿ ਬੂਦਾ ਦਰ-ਬਸਾਤ ।
 Farash Kardam Darr Kadoome Raahe Too
 Deedaa O Dil Raa Ke Boodaa Darr-Basaat (44) (2)

ਬਰ ਫਕੀਰਾਨਿ ਖੁਦਾ ਰਹਿਮੇ ਬਕੁਨ,
 ਤਾ ਦਰੀ ਦੁਨਿਆ ਬ-ਯਾਬੀ ਇੰਬਸਾਤ ।
 Barr Fakeeraane Khudaa Rehme Bakunn
 Taa Dareen' Duneyaa B-Yaabee Imbsaat (44) (3)

ਦਾਇਮਾ ਦਿਲ ਰਾ ਬਸੂਦਿ ਹੱਕ ਬਿਆਰ,
 ਤਾ ਬ-ਆਸਾਂ ਬਿਗੁਜ਼ਰੀ ਜੀ ਪੁਲਿ ਸਰਾਤ ।
 Daaeymaa Dil Raa Bassoye Haqq Beyaar
 Taa B-Aasaan' Beguzree Zeen' Pulle Saraat (44) (4)

ਨੀਸਤ ਆਸੂਦਾ ਕਸੇ ਦਰ ਜ਼ੋਰਿ ਚਰਖ,
 ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਐ ਗੋਯਾ ਅਜੀ ਕੁਹਨਾ ਰੁਬਾਤ ।
 Neesat Aasoodaa Kasay Darr Zayre Charakh
 Beguzar Ai Goyaa Azeen' Kuhnaa Rubaat (44) (5)

ਚਿਰਾ ਬਹਾਲਤਿ: Pitiable condition; ਕਿ: Because; ਹਾਸਿਲਿ ਮੁਰਾਦ: Fulfilling the wishes; ਅਹਿਲਿ ਇਗ਼ਰਾਜ਼: Needy people; ਬਸਕਿ ਮਾ ਰਾ: Ours with you; ਇਰਤਬਾਤ: Relationship; ਕਦੂਮਿ ਤੁਸਤ: Your arrival; ਦਰ ਆਲਮ: In this world; ਨਿਸ਼ਾਤ: Pleasure; ਫਰਸ਼ ਕਰਦਮ: I have spread; ਕਦੂਮਿ ਰਾਹਿ: Path on which you would keep your feet; ਦੀਦਾ ਓ ਦਿਲ: Eyes and heart; ਰਹਿਮੇ ਬਕੁਨ: Be kind; ਦਰੀ ਦੁਨਿਆ: In the world; ਬ-ਯਾਬੀ: To attain; ਇੰਬਸਾਤ: Happiness; ਬਸੂਦਿ ਹੱਕ: Towards God; ਦਾਇਮਾ ਦਿਲ: Your heart; ਬਿਆਰ: To direct; ਬ-ਆਸਾਂ: With ease; ਬਿਗੁਜ਼ਰੀ: To pass; ਜੀ: During; ਪੁਲਿ ਸਰਾਤ: Ocean of existence, the world; ਨੀਸਤ: No one; ਜ਼ੋਰਿ: Under; ਚਰਖ: Sky; ਆਸੂਦਾ: Prosperous; ਅਜੀ: From this; ਕੁਹਨਾ ਰੁਬਾਤ: Old sarai;

ਤੂੰ ਗੋਯਾ ਦੀ ਮੰਦੀ ਹਾਲਤ ਵਲ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਇੱਕ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਾ?

ਕਿਉਂਕਿ ਗ਼ਰਜ਼-ਮੰਦ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਤੇਰੀ ਇੱਕੋ ਨਿਗਾਹ ਮੁਰਾਦਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਹੈ ।

Goyaa says, "Why don't you look towards my pitiable condition just for once?

Because, for the needy and indigent people, your one look fulfills all their desires and wishes." (43) (5)

(44)

ਸਾਡਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਵਡਾ ਸਾਕ ਸੰਬੰਧ ਹੈ,

ਤੇਰੀ ਆਮਦ ਕਰਕੇ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ੀ ਹੀ ਖੁਸ਼ੀ ਹੈ ।

"O Guru! We have a special and close relationship with you.

Your advent and music of your footsteps has filled the whole world with overall happiness." (44) (1)

ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਖਿੜੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਖੁਲ੍ਹੇ ਨੈਨਾਂ ਨੂੰ,

ਤੇਰੀ ਆਮਦ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਵਿਛਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ।

"I have spread my blossoming heart and wide-open eyes as a carpet on the path of your arrival." (44) (2)

ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਫਕੀਰਾਂ ਉੱਤੇ ਮਿਹਰ ਕਰ,

ਤਾਂ ਜੋ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਤੈਨੂੰ ਖੁਸ਼ੀ ਹਾਸਲ ਹੋਵੇ ।

You should be kind and benevolent to the mendicant-devotees of the Lord,

So that you may get ample happiness in this world. (44) (3)

ਹਮੇਸ਼ਾ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਪਾਸੇ ਲਾ,

ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਸਹਿਜੇ ਹੀ ਇਸ ਪੁਲ-ਸਰਾਤ (ਭਉਜਲ) ਤੋਂ ਲੰਘ ਜਾਵੇ ।

Always keep your heart and soul directed towards the love of Waaheguru, So that you can spend your mundane life in this world with ease. (44)

(4)

ਕੋਈ ਵੀ ਇਸ ਆਸਮਾਨ ਦੇ ਹੇਠ ਸੌਖਾ ਅਤੇ ਖੁਸ਼ਹਾਲ ਨਹੀਂ,

ਹੇ ਗੋਯਾ! ਤੂੰ ਇਸ ਪੁਰਾਨੀ ਸਰਾਂ ਤੋਂ ਲੰਘ ਜਾ ।

No one under this sky is happy, content and prosperous.

O Goyaa! You should pass through and leave this old boarding house behind with caution. (44) (5)

(45)

ਬ-ਹਰ ਕੁਜਾ ਕਿ ਰਵੀ ਜਾਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼,

ਬ-ਬੁਰਦਾਈ ਦਿਲਿ ਈਮਾਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

B-Harr Kujaa Ke Ravee Jaane Mann Khudaa Haafiz

B-Burdaayee Dile Eemaane Mann Khudaa Haafiz (45) (1)

ਬਿਆ ਕਿ ਬੁਲਬੁਲੋ ਗੁਲ ਹਰ ਦੋ ਇੰਤਜਾਰਿ ਤੂ ਅੰਦ,

ਦਮੇ ਬਜਾਨਿਬਿ ਬੁਸਤਾਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

Beyaa Ke Bulbulo Gull Harr Do Intzaare Too And,

Damay Bajaanabe Bustaane Mann Kudaa Haafiz (45) (2)

ਨਮਕ ਜਿ ਲਾਲਿ ਲਬਤ ਰੇਜ਼ ਬਰਦਿਲਿ ਰੋਸ਼ਮ,

ਪਸ਼ੀਦ ਜਿ ਸੀਨਾਇ ਬਿਰੀਆਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

Namak Ze Laale Labat Rayz Bar Dile Raysham

Pasheed Ze Seenaaye Bireeyaane Mann Khudaa Haafiz (45) (3)

ਚਿ ਖੁੱਸ਼ ਬਵਦ ਕਿ ਖਰਾਮਤ ਕੱਦਤ ਚੂ ਸਰਵਿ ਬੁਲੰਦ,

ਦਮੇ ਬਸੂਇ ਗੁਲਿਸਤਾਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

Che Khush Bavadd Ke Kharaamat Kaddat Choo Sarve Buland

Damay Basooye Gulistaane Mann Khudaa Haafiz (45) (4)

ਬਿਆ ਬ-ਮਰਦਮਕਿ ਦੀਦਾ ਅਮ ਕਿ ਖਾਨਾਇ ਤੁਸਤ,

ਦਰੂਨਿ ਦੀਦਾਇ ਗਿਰੀਆਨਿ ਮਨ ਖੁਦਾ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ ।

Beyaa B-Mardamake Deedaa Am Ke Khaanaaye Tusat

Daroone Deedaaye Gireeaane Mann Khudaa Haafiz (45) (5)

(46)

ਐ ਰੁਖਿ ਤੂ ਰੌਨਿਕਿ ਬਾਜ਼ਾਰਿ ਸ਼ਮਾਆ,

ਅਸ਼ਕਿ ਰੋਜ਼ਿ ਚਸ਼ਮਿ ਗੋਹਰ-ਬਾਰਿ ਸ਼ਮਾਆ ।

Ai Rukhe Too Rainake Baazaare Shamaa

Ashake Rayze Chashame Gauhar-Baare Shamaa (46) (1)

ਬ-ਹਰ ਕੁਜਾ: Wherever you go; ਜਾਨਿ ਮਨ: My beloved; ਦਿਲੇ ਈਮਾਨਿ ਮਨ: My heart and religion; ਬ-ਬੁਰਦਾਈ: To take away; ਬੁਲਬੁਲੋ ਗੁਲ: Nightingale and flower; ਹਰ ਦੋ: Both; ਅੰਦ: Arrival; ਬਜਾਨਿਬਿ: Towards; ਬੁਸਤਾਨਿ ਮਨ: My garden; ਦਿਲਿ ਰੋਸ਼ਮ: Wounded heart; ਲਾਲਿ ਲਬਤ: Red lips; ਰੇਜ਼ ਬਰ: Sprinkle on; ਪਸ਼ੀਦ: To burn; ਸੀਨਾਇ ਬਿਰੀਆਨਿ ਮਨ: My charred heart; ਚਿ ਖੁੱਸ਼ ਬਵਦ: How nice it would be; ਸਰਵਿ: Cyprus-like; ਖਰਾਮਤ: To walk; ਦਮੇ: For a moment; ਬਸੂਇ: Towards; ਬਿਆ: To come; ਬ-ਮਰਦਮਕਿ ਦੀਦਾ: Pupils of eyes; ਖਾਨਾਇ: Home; ਦਰੂਨਿ: Inside; ਦੀਦਾਇ ਗਿਰੀਆਨਿ ਮਨ: My crying eyes; ਰੁਖਿ ਤੂ: Your face; ਰੌਨਿਕਿ: Elegance; ਅਸ਼ਕਿ ਰੋਜ਼ਿ: Shed tears; ਗੋਹਰ-ਬਾਰਿ: Pearl-showering;

(45)

ਜਿੱਥੇ ਵੀ, ਮੇਰੀ ਜਾਨ ! ਤੂੰ ਜਾਵੇਂ, ਤੇਰਾ ਰੱਬ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ ।

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਅਤੇ ਈਮਾਨ ਲੈ ਚਲਿਆ ਹੈਂ, ਰੱਬ ਤੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ ।

"O my beloved (Guru)! May Almighty be your Protector wherever you choose to be.

You have taken away my heart and faith; May Almighty be your protector every where." (45) (1)

ਬੁਲਬੁਲ ਅਤੇ ਫੁਲ ਦੋਵੇਂ ਹੀ ਤੇਰੀ ਉਡੀਕ ਵਿਚ ਹਨ,

ਝੱਟ ਪਲ ਲਈ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਬਾਗ਼ ਵਲ ਆ ਜਾ ! ਤੇਰਾ ਰੱਬ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ ।

Both the nightingale and the flowers are awaiting your arrival, O Guru! Kindly drop in my garden for just a moment and may the Lord be your protector wherever you choose to prevail. (45) (2)

ਆਪਣੇ ਲਾਲ ਹੋਠਾਂ ਤੋਂ ਮੇਰੇ ਜ਼ਖ਼ਮੀ ਦਿਲ ਉੱਤੇ ਲੂਣ ਛਿੜਕ,

ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਕਬਾਬ ਹੋਏ ਸੀਨੇ ਤੂੰ ਸਾੜ । ਤੇਰਾ ਰੱਬ ਰਾਖਾ ।

"Kindly sprinkle some salt on my wounded heart from your red lips, And singe my Kabaab-like charred heart. May Providence be your protector wherever you decide to prevail." (45) (3)

ਕਿੰਨਾ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ, ਕਿ ਤੇਰਾ ਉੱਚੇ ਲੰਮੇ ਸਰੂ ਵਰਗਾ ਕੱਦ,

ਮੇਰੇ ਬਾਗ਼ ਵਲ ਝੱਟ ਪਲ ਲਈ ਟਹਿਲਦਾ ਆਵੇ । ਤੇਰਾ ਰੱਬ ਰਾਖਾ ਹੋਵੇ ।

How nice it would be if your Cyprus-like tall and slim stature Would visit my garden for a walk even for a moment! May the Providence be your Protector wherever you choose to be! (45) (4)

ਆ, ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੀ ਧੀਰੀ ਵਿਚ ਆ ਜਾ,

ਕਿਉਂ, ਜੋ ਤੇਰਾ ਘਰ ਮੇਰੀਆਂ ਰੋਂਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਹੈ ।

Goyaa says, "Kindly come! Come and abide in the pupils of my eyes, Because, your abode happens to be within my crying tearful eyes. May God be with you." (45) (5)

(46)

ਐ, ਤੇਰਾ ਮੁਖੜਾ ਸ਼ਮੂ ਲਈ ਵੀ ਰੌਣਕ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੈ,

ਸ਼ਮੂ ਦੀ ਮੋਤੀ ਵਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਅੱਥਰੂ ਕੋਰ ਰਹੀ ਹੈ ।

"O Guru! Your face is the reason for the brightness and glamor of the lamp, And, it is because of you, that the pearl-showering eyes of the (candle) lamp is shedding tears." (46) (1)

ਮਹਰਮ ਹਰਫ਼ਾਤਿ ਉ ਰਾ ਗਸ਼ਤਾ ਅਸ਼ਤ,
 ਅਸ਼ਕ ਮੇ ਰੋਜ਼ਦ, ਦਿਲਿ ਅਫ਼ਗ਼ਾਰਿ ਸ਼ਮਾਅ ॥ ੪੬ ॥ ੨ ॥
 Mehram Harfaate Oo Raa Gashtaa Ashat
 Ashak May Rayzad, Dile Afgaare Shamaa (46) (2)

ਹਰ ਕੁਜਾ ਰੋਸ਼ਨ ਚਰਾਗੇ ਕਰਦਾ ਅੰਦ,
 ਥੱਕ ਗੁਲੇ ਬੂਦ ਅਸਤ ਅਜ਼ ਗੁਲਜ਼ਾਰਿ ਸ਼ਮਾਅ ॥ ੪੬ ॥ ੩ ॥
 Harr Kujaa Raushan Charaagay Kardaa And
 Yakk Gulay Bood Asat Az Gulzaare Shamaa (46) (3)

ਤਾ ਕਿਹ ਬਰ-ਅਫ਼ਰੋਖ਼ਤੀ ਰੁਖ਼ਸਾਰਿ ਖ਼ੁਦ,
 ਮੀ ਸ਼ਵਦ ਕੁਰਬਾਨਿ ਤੂ ਸਦ ਬਾਰ ਸ਼ਮਾਅ ॥ ੪੬ ॥ ੪ ॥
 Taa Keh Barr-Afrokhatee Rukhsaare Khudd
 Mee Shavadd Kurbaane Too Sadd Baar Shamaa (46) (4)

ਗਿਰਦਿ ਰੁਖ਼ਸਾਰਿ ਤੂ ਅਜ਼ ਬਹਿਰਿ ਨਿਸਾਰ,
 ਜਾਂ ਬਰੀਜ਼ਦ ਦੀਦਾਹਾਇ ਜਾਰਿ ਸ਼ਮਾਅ ॥ ੪੬ ॥ ੫ ॥
 Girde Rukhsaare Too Az Behare Nisaar
 Haan' Bareezad Deedaahaaye Zaare Shamaa (46) (5)

ਬਸਕਿ ਇਮਸ਼ਬ ਨਾਮਦੀ ਅਜ਼ ਇੰਤਜ਼ਾਰ,
 ਸੋਖ਼ਤ ਮਹਿਫ਼ਲ ਚਸ਼ਮਿ ਆਤਿਸ਼ ਬਾਰਿ ਸ਼ਮਾਅ ॥ ੪੬ ॥ ੬ ॥
 Baske Imshabb Naamdee Az Intzaar
 Sokhat Mehfal Chashme Aatish Baare Shamaa (46) (6)

ਸੁਬਹ ਦਮ ਗੋਯਾ ਤਮਾਸ਼ਾਇ ਅਜੀਬ,
 ਜੁਮਲਾ ਅਲਮ ਖ਼ੁਫ਼ਤਾ ਓ ਬੇਦਾਰ ਸ਼ਮਾਅ ॥ ੪੬ ॥ ੭ ॥
 Subeh Damm Goyaa Tamaashaaye Ajeeb,
 Jumlaa Aalam Khuftaa O Baydaar Shamaa (46) (7)

ਹਰ ਕੁਜਾ: Every direction; ਗੁਲੇ: Flower; ਗੁਲਜ਼ਾਰਿ ਸ਼ਮਾਅ: Garden of the lamp; ਰੁਖ਼ਸਾਰ: Cheeks;
 ਖ਼ੁਦ: Self; ਬਰ-ਅਫ਼ਰੋਖ਼ਤੀ: Brightened; ਸਦ ਬਾਰ: Hundreds of times; ਮੀ ਸ਼ਵਦ: ਗਿਰਦਿ ਰੁਖ਼ਸਾਰ:
 Around the face; ਨਿਸਾਰ: Sacrifice; ਜਾਂ ਬਰੀਜ਼ਦ: Pouring their life; ਮੀ ਸ਼ਵਦ: To act; ਗਿਰਦਿ
 ਰੁਖ਼ਸਾਰ: Around the face; ਨਿਸਾਰ: Sacrifice; ਜਾਂ ਬਰੀਜ਼ਦ: Pouring their life; ਜਾਰਿ: Crying and
 tearful; ਇਮਸ਼ਬ: Tonight; ਅਜ਼ ਇੰਤਜ਼ਾਰ: Intense wait; ਚਸ਼ਮਿ ਆਤਿਸ਼: Fire spewing eyes; ਸੋਖ਼ਤ:
 Burn down; ਸੁਬਹ ਦਮ: In the morning; ਤਮਾਸ਼ਾਇ: Scene: ਅਜੀਬ: Unusual; ਜੁਮਲਾ ਅਲਮ: Entire
 world; ਖ਼ੁਫ਼ਤਾ: Sleeping; ਬੇਦਾਰ: Awake;

ਤੇਰੀਆਂ ਛੁਪੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਖੁਬੀਆਂ ਦਾ ਜਦ ਪਤਾ ਚਲ ਗਿਆ,
ਉਸ ਵਕਤ ਮੇਰੇ ਬੱਤੀ ਦੇ ਕੌਮਲ ਦਿਲ ਵਿੱਚੋਂ ਅਥਰੂ ਨਿਕਲ ਪਏ ।

When your secret qualities became known,
The wounded delicate heart of the lamp was shedding tears. (46) (2)

ਜਿੱਥੇ ਕਿੱਥੇ ਵੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਦੀਵਾ ਬਾਲਿਆ ਹੈ,
ਮਾਨੋ ਉਹ ਸਮਾ ਦੇ ਬਾਗ ਦਾ ਇੱਕ ਫੁਲ ਹੈ ।

Wherever the people have lit a lamp,
Consider that to be a flower of the lamp's garden. (46) (3)

ਜਦ ਦਾ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮੁਖੜੇ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕੀਤਾ ਹੈ,
ਸਮਾ ਸੋ ਸੋ ਵਾਰ ਤੇਰੇ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾ ਰਹੀ ਹੈ ।

Since the time, you have shown the elegance of your face,
The candle lamp, out of endearment, is offering itself as a sacrifice for
you hundreds of times. (46) (4)

ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰਨ ਲਈ,
ਸਮਾ ਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਅੱਖਾਂ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਕੋਰ ਰਹੀਆਂ ਹਨ ।

In order to sacrifice themselves hundred times for your elegant face,
The tearful eyes of the candle lamp are pouring their life. (46) (5)

ਅੱਜ ਰਾਤ ਨੂੰ ਤੂੰ ਨਾ ਆਇਓ, ਤੇਰੀ ਭਾਰੀ ਉਡੀਕ ਹੈ,

ਸਮਾ ਦੀ ਅੱਗ ਵਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਅੱਖ ਨੇ ਮਹਿਫਲ ਨੂੰ ਸਾੜ ਸੁਟਿਆ ।

"You did not show up tonight when the light of candle had intense
expectation of your arrival,
Then the fire-sprinkling eye of the lamp burned down the entire gala
assembly." (46) (6)

ਗੋਯਾ ਤੜਕੇ ਸਵੇਰ ਵੇਲੇ ਕਿੰਨਾ ਸੁੰਦਰ ਅਤੇ ਬਚਿੱਤ੍ਰ ਨਜ਼ਾਰਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਕਿ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਤਾਂ ਸੁੱਤਾ ਪਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਸਮਾ ਜਾਗ ਰਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

Goyaa says, "How wonderful and unusual is the sight in the early morning,
When the whole world is sleeping but the sleeping lamp alone is
absolutely awake." (46) (7)

(47)

ਸਾਕੀਆ ਬਰਖ਼ੋਜ ਵ ਹਾਂ ਪੁਰ ਕੁਨ ਐਯਾਗ,
ਤਾ ਜਿ ਨੋਸ਼ਿ ਉ ਕੁਨਮ ਰੰਗੀਂ ਦਿਮਾਗ ॥ ੪੭ ॥ ੧ ॥
Sakeeyaa Barkhayz Va Haan' Purr Kun Ayyaag
Taa Ze Noshe Oo Kunam Rangeen' Dimaag (47) (1)

ਹਲਕਾਇ ਜੁਲਫ਼ਤ ਦਿਲਮ-ਰਾ ਬੁਰਦਾ ਬੂਦ,
ਯਾਫ਼ਤਮ ਅਜ਼ ਪੇਚ ਪੇਚਿ ਉ ਸੁਰਾਗ ॥ ੪੭ ॥ ੨ ॥
Halkaaye Zulfat Dilam-Raa Burda Bood
Yaaftam Az Paych Payche Oo Suraag (47) (2)

ਈਂ ਵਜੂਦੇ ਖ਼ਾਕੋ ਆਬੋ ਆਤਿਸ਼ ਅਸਤ
ਡਰ ਵਜੂਦੇ ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ ਹਰ ਚਾਰ ਬਾਗ਼ ॥ ੪੭ ॥ ੩ ॥
Een' Vajooday Khaako Aabo Aatish Asat
Darr Vajooday Khayshtan Harr Chaar Baagh (47) (3)

ਅਜ਼ ਸੁਆਇ ਪਰਤਵਿ ਦੀਦਾਰਿ ਪਾਕ,
ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਰੋਸ਼ਨ ਚਿਰਾਗ਼ ॥ ੪੭ ॥ ੪ ॥
Az Shuaaye Partave Deedaare Paak
Sadd Hajaaraan' Harr Taraf Raushan Chiraag (47) (4)

ਯਾਦਿ ਉ ਕੁਨ ਯਾਦਿ ਉ ਗੋਯਾ ਮੁਦਾਮ,
ਤਾ ਬਯਾਬੀ ਅਜ਼ ਗ਼ਮਿ ਆਲਮ ਫ਼ਰਾਗ਼ ॥ ੪੭ ॥ ੫ ॥
Yaade Oo Kunn Yaade Oo Goyaa Mudaam
Taa Bayaabee Az Gamme Aalam Faraag (47) (5)

(48)

ਗਰ ਜਿ ਰਾਹਿ ਸਾਜੀ ਸੀਨਾ ਸਾਫ਼,
ਜੂਦ ਬੀਨੀ ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ ਰਾ ਬੇ ਗੁਜ਼ਾਫ਼ ।
Garr Ze Raahe Saazee Seenaa Saaf
Zood Beenee Khayshtan Raa Bay Guzaaf (48) (1)

ਬਰਖ਼ੋਜ: Be alert/wake up; ਪੁਰ ਕੁਨ: To fillup; ਐਯਾਗ: Glass; ਨੋਸ਼ਿ: To drink; ਉ: That; ਕੁਨਮ: To do; ਰੰਗੀਂ: Colorful; ਹਲਕਾਇ: Noose; ਜੁਲਫ਼ਤ: Of hair; ਦਿਲਮ: My heart; ਬੁਰਦਾ ਬੂਦ: Taken away with force; ਸੁਰਾਗ: Clue; ਪੇਚ ਪੇਚਿ: Every twist; ਯਾਫ਼ਤਮ: I got the message; ਸੁਆਇ: Rays; ਪਰਤਵਿ: Radiant; ਦੀਦਾਰਿ ਪਾਕ: Chaste glimpse; ਅਜ਼ ਗ਼ਮਿ ਆਲਮ: From the worries of the world; ਫ਼ਰਾਗ਼: To be free; ਗਰ: If; ਰਾਹਿ: Through; ਸਾਜੀ: Beloved; ਸੀਨਾ: Mind; ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ: Exaggeration; ਗੁਜ਼ਾਫ਼: To discover;

(47)

ਹੇ ਸਾਕੀ ! ਉੱਠ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਆਲੇ ਨੂੰ ਭਰ ਦੇ,

ਤਾਕਿ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦਿਮਾਗ਼ ਨੂੰ ਰੰਗੀਨ ਕਰ ਲਵਾਂ ।

"O bartender ! Please get up and fill up the glass of my drink,
So that, with it, I can change the complexion of my thought and brain
into a colorful one." (47) (1)

ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ਼ ਦਾ ਫੰਦਾ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਫਸਾ ਕੇ ਲੈ ਗਿਆ ਸੀ,

ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਹਰ ਪੇਚ ਵਿਚ ਇਹੋ ਸੂਹ ਮਿਲੀ ਹੈ ।

"The noose of your lock of hair captured my heart and blew it away.
I was searching the same message of truth in each curl twist by twist."
(47) (2)

ਇਹ ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਸਰੀਰ ਅੱਗ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਆਪਣੀ ਹੀ ਮੋਮ ਬੱਤੀ ਨਾਲ ਭੋਜ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ।

This body of dust is the interplay of fire and water,
You can relay your light from your own candle. (47) (3)

ਪਾਕ ਦੀਦਾਰ ਦੀਆਂ ਨੂਰੀ ਕਿਰਨਾਂ ਤੋਂ,

ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੀਵੇ ਹਰ ਪਾਸੇ ਬਲ ਉਠੇ ਹਨ ।

From the radiant rays of Your chaste glimpse,
Hundreds and thousands of lamps were lighted every where. (47) (4)

ਹੇ ਗੋਯਾ ! ਤੂੰ ਸਦਾ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ, ਉਸ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰ ।

ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਗ਼ਮਾਂ ਤੋਂ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋ ਜਾਵੇਂ ।

O Goyaa! "You should always remember Him, and meditate only on His
Naam.

So that you could be redeemed and free from the worries here and the
hereafter." (47) (5)

(48)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਸ਼ੌਂਕ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਮਨ ਸਾਫ਼ ਕਰ ਲਵੇਂ,

ਤਾਂ ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਅਤਿਕਥਨੀ ਦੇ ਤੂੰ ਛੇਤੀ ਆਪਣਾ ਆਪ ਪਾ ਲਵੇਂਗਾ ।

If, in the interest of your love for your Beloved, you can cleanse your
mind of the (five) vices without any doubt or suspicion,
Then, without any exaggeration, you will find your real self soon. (48) (1)

ਅਜ ਖੁਦੀ ਤੂ ਦੂਰ ਗਸ਼ਤਾ ਤੂੰ ਖੁਦਾ,
 ਦੂਰ ਕੁੱਠ ਖੁਦ-ਬੀਨੀ ਓ ਬੀਂ ਬੇ-ਗ਼ਿਲਾਫ਼ ।
 Az Khudee Too Door Gashtaa Choon Khudaa
 Door Kunn Khud-Beenee O Been' Bay Gilaaf (48) (2)

ਆਸ਼ਿਕਾਂ ਦਾਰੰਦ ਤੂੰ ਇਸ਼ਕਿ ਮੁਦਾਮ,
 ਦਮ ਮਜ਼ਨ ਦਰ ਪੇਸ਼ਿ ਸ਼ਾ ਐ ਮਰਦਿ ਲਾਫ਼ ।
 Aashikaan' Daarandd Choon Ishake Mudaam
 Damm Mazan Darr Payshe Shaa Ai Marde Laaf (48) (3)

ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ ਲੱਜਤਿ ਦੀਂ ਖਮਸਾ ਹਵਾਸ,
 ਤਾ ਬਯਾਬੀ ਬਜ਼ਤੇ ਅਜ ਜਾਮਿ ਸਾਫ਼ ।
 Beguzar Azx Lazzate Een' Khamsaa Havaas
 Taa Bayaabee Bazatay Az Jaame Saaf (48) (4)

ਗਰ ਬਜੋਈ ਰਾਹਿ ਮੁਰਸ਼ਦ ਰਾ ਮੁਦਾਮ,
 ਤਾ ਸਵੀ ਗੋਯਾ ਮੁੱਬਰਾ ਅਜ ਖ਼ਿਲਾਫ਼ ।
 Garr Bajoyee Taahe Murshad Raa Mudaam'
 Taa Shavee Goyaa Mubbraa Az Khilaaf (48) (5)

(49)

ਰਬੂਦ ਮਕਦਮਿ ਵਸਲਸ਼ ਜਿ ਮਨ ਇਨਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ,
 ਦਿਹੋਮ ਤਾ ਬਕੁਜਾ ਸਰਹਾ ਦਾਸਤਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ ।
 Rabood Makdame Vashash Ze Mann Inaane Firaak
 Dehaym Taa Bakujaa Shar-haa Daastaane Firaak (49) (1)

ਨ ਬੂਦ ਗ਼ੈਰਿ ਤੂ ਦਰ ਹਰ ਦੋ ਚਸਮੇ ਅਬਰੂਏਮ,
 ਨ ਯਾਫ਼ਤੇਮ ਦਰਾਂ ਜਾ ਦਿਗਰ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ ।
 Na Bood Gaire Too Darr Harr Do Chashme Abrooyaym
 Na Yaafataym Daraan' Jaa Digar Nishaane Firaak (49) (2)

ਅਜ: Due to; ਖੁਦੀ: Ego; ਦੂਰ ਗਸ਼ਤਾ: To move farther away; ਦੂਰ ਕੁਠ: Push away; ਖੁਦ-ਬੀਨੀ: Whims of one's mind; ਬੇ-ਗ਼ਿਲਾਫ਼: Without any cover; ਆਸ਼ਿਕ: Lover; ਇਸ਼ਕ: Love; ਮੁਦਾਮ: Infused; ਦਮ ਮਜ਼ਨ: To boast; ਦਰ ਪੇਸ਼ਿ: Before them; ਮਰਦਿ ਲਾਫ਼: Bragger; ਬਿਗੁਜ਼ਰ: Give up; ਲੱਜਤਿ: Pleasures; ਖਮਸਾ ਹਵਾਸ: Sensual desires; ਬਯਾਬੀ ਬਜ਼ਤੇ: Fee; the taste of; ਬਜੋਈ: Always; ਰਾਹਿ ਮੁਰਸ਼ਦ: Path of the Guru; ਰਾ ਮੁਦਾਮ: Keep seeking; ਮੁੱਬਰਾ: Strayed; ਅਜ ਖ਼ਿਲਾਫ਼: In the opposite direction; ਵਸਲਸ਼: Meeting; ਮਕਦਮਿ: Control; ਬਕੁਜਾ: How long/far; ਦਾਸਤਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ: Tale of separation; ਦਿਹੋਮ: To relate; ਗ਼ੈਰਿ ਤੂ: Without you; ਅਬਰੂਏਮ: Eyebrows; ਨ ਬੂਦ: Nothing else exists; ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ: Signs of separation; ਦਰਾਂ: Within; ਯਾਫ਼ਤੇਮ: To discover;

ਹਉਮੈ ਕਰਕੇ ਜਦ ਕਿ ਤੂੰ ਰੱਬ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ,
ਮਨਮਤਿ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰ ਦੇ, ਅਤੇ ਰੱਬ ਨੂੰ ਜ਼ਾਹਿਰਾ ਵੇਖ ਲੈ ।

We have been driven farther away from the Almighty due to our egos;
Therefore, get rid of your vanity; do not be driven by the whims of your
mind, then you can see clearly the Reality, the Beneficient. (48) (2)

ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਚ ਰੱਤੇ ਤਾਂ ਸਦਾ ਹੀ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਕੁੱਠੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ,
ਓ ਡੀਂਗਾਂ ਮਾਰਨ ਵਾਲੇ ! ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਹਮਣੇ ਡੀਂਗ ਨ ਮਾਰ ।

The real lovers (of God) are always imbued in His love,
O you bragger! Do not boast before them about love and devotion. (48)
(3)

ਇਹਨਾਂ ਪੰਜਾਂ ਇੰਦਰੀਆਂ ਦੇ ਭੋਗ ਸੁਆਦ ਨੂੰ ਛੱਡ,
ਤਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਪਿਆਲੇ ਦਾ ਸੁਆਦ ਆ ਸਕੇ ।

You should give up the sensual pleasures of all the five sense organs,
So that you could really taste the savor of a clean glass of holy elixir.
(48) (4)

ਗੋਯਾ ਤੂੰ ਸਦਾ ਆਪਣੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਰਾਹ ਚੁੰਡਦਾ ਰਹੋ,
ਤਾਂ ਜੋ ਸੀਸਾਰ ਦੀ ਦੁਬਿਧਾ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਵੋ ।

Goyaa says, "We should always be seeking and on the look out for the
path of our Satguru,
So that, by traversing in the opposite direction, we may not lose our
way; we can be redeemed from (the sin of) double-mindedness and
dilemma. (48) (5)

(49)

ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਾਪ ਦੀ ਆਮਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਬ੍ਰਿਹਾ ਦੀ ਵਾਗਡੋਰ ਛੁੱਟ ਗਈ,
ਕਿੱਥੋਂ ਕੁ ਤੱਕ ਇਸ ਬ੍ਰਿਹਾ ਦੀ ਵਿਥਿਆ ਸੁਣਾਉਂਦੇ ਰਹੀਏ ?

When His (Guru's) arrival time came closer, I lost control of the reins
of the pains of separation, and what transpired in my mind after this
is a sad story;

ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰੇ ਦੋਹਾਂ ਨੇਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਭਰਵੱਟਿਆਂ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਇਸੇ ਲਈ ਹੁਣ ਸਾਨੂੰ ਬਿਰਹਾ ਦਾ ਕੋਈ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨਹੀਂ ਲੱਭਦਾ ।

There is no one else in my eyes and eyebrows except you, the Guru,
That is why I did not find any sign of separation, except myself. (49) (2)

ਹਨੂਜ਼ ਹਿਜਰ ਨਿਆਲੂਦਾ ਬੂਦ ਵਸਲਿ ਤੁਰਾ,
ਸ਼ਨੀਦਾਇਮ ਸੁਖਨਿ ਵਸਲ ਅਜ ਜਬਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ ।
Hanooz Hijar Neyaaloodaa Bood Vasle Turaa
Shaneedaayem Sukhane Vasal Az Zabaane Firaak (49) (3)

ਚੁਨਾਂ ਜਿ ਹਿਜਰਤ ਆਤਿਸ਼ ਫ਼ਿਤਾਦਾ ਦਰ ਦਿਲਿ ਮਨ,
ਕਿ ਬਰਕਿ ਨਾਲਾਇ ਮਨ ਸੋਖਤ ਖ਼ਾਨਿਮਾਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ ।
Chunaan' Ze Hijrat Aatish Fitaadaa Darr Dile Mann
Ke Barke Naalaaye Mann Sokhat Khaanmaane Firaak (49) (4)

ਚਿ ਕਰਦਾ-ਸਤ ਫ਼ਿਰਾਕਿ ਤੂ ਬਰ ਸਰਿ ਗੋਯਾ,
ਕਿ ਦਰ ਸ਼ੁਮਾਰ ਨਿਆਇਦ ਮਰਾ ਬਿਆਨਿ ਫ਼ਿਰਾਕ ।
Che Kardaa-Satt Firaake Too Barr Sare Goyaa
Ke Darr Shumaar Neyaayed Maraa Beyaane Firaak (49) (5)

(50)

ਬਿਸਨੋ ਅਜ ਮਨ ਹਰਫੇ ਅਜ ਰਫ਼ਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ,
ਤਾ ਬ-ਯਾਬੀ ਲੱਜਤ ਅਜ ਗੁਫ਼ਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Bishnau Az Mann Harfay Az Raftaare Ishak
Taa B-yaabee Lazzat Az Guftaare Ishak (50) (1)

ਇਸ਼ਕਿ ਮੌਲਾ ਹਰ ਕਿ ਰਾ ਮਿਸਮਾਰ ਕਰਦ,
ਮੁਗ਼ਤਨਮ ਦਾਨਦ ਸਰੂਰਿ ਕਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Ishake Maulaa Harr Ke Raa Mismaar Karad
Mugatnam Daanad Sarore Kaare Ishak (50) (2)

ਆਂ ਜਹੇ ਦਮ ਕੁ ਬਯਾਦਸ਼ ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ,
ਸਰ ਹਮਾ ਖੁਸ਼ ਹੁ ਰਵਦ ਦਰ ਕਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Aan' Zahay Damm Ku Bayaadaash Biguzard
Sarr Hamaa Khush Ku Ravadd Darr Kaare Ishak (50) (3)

ਹਨੂਜ਼: Yet: ਨਿਆਲੂਦਾ: Had not touched; ਵਸਲ ਤੁਰਾ: Confluence with you; ਸ਼ਨੀਦਾਇਮ: Had heard; ਸੁਖਨਿ: Tales; ਚੁਨਾਂ ਜਿ ਹਿਜਰਤ: With your separation; ਆਤਿਸ਼ ਫ਼ਿਤਾਦਾ: Fire flared up; ਬਰਕਿ ਨਾਲਾਇ ਮਨ: Lightening of my cries; ਸੋਖਤ: Burnt down and reduced to ashes; ਖ਼ਾਨਿਮਾਨਿ: Home; ਕਰਦਾ-ਸਤ: Such a change; ਬਰ ਸਰਿ: State of mind; ਸ਼ੁਮਾਰ ਨਿਆਇਦ: No count; ਬਿਆਨਿ: Description; ਹਰਫੇ: Story; ਰਫ਼ਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ: Demeanor of love; ਅਜ ਮਨ: From me; ਗੁਫ਼ਤਾਰਿ: Tell the story; ਬ-ਯਾਬੀ: May get; ਮਿਸਮਾਰ: To destroy; ਹਰ ਕਿ: Every one; ਸਰੂਰਿ ਕਾਰਿ: Chore of inebriation; ਮੁਗ਼ਤਨਮ: superior; ਜਹੇ: Such; ਆਂ: That; ਬਯਾਦਸ਼: Remembrance; ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ: To spend/pass; ਦਰ ਕਾਰਿ: Dedicated; ਰਵਦ: To go; ਖੁਸ਼ ਹੁ: How fortunate;

ਹਾਲੀ ਵਿਛੋੜੇ ਨੇ ਤੇਰੇ ਮਿਲਾਪ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੋਹਿਆ,

ਅਸਾਂ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀ ਜ਼ਬਾਨੀ ਮਿਲਾਪ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਹਨ ।

The (pains of) 'separation' has not yet realized the (euphoria of) 'meeting',
I have been hearing stories about 'oneness and meeting' from 'separation'.

(49) (3)

ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਅਜਹੀ ਅੱਗ ਲੱਗੀ,

ਕਿ ਮੇਰੇ ਵਾਵੇਲੇ ਦੀ ਬਿਜਲੀ ਨੇ ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਘਰ ਸਾੜ ਫੂਕ ਦਿੱਤਾ ।

Ever since your 'separation' stoked such a fire in my heart, flaring it up
That my wails and supplications fell on the abode of 'separation' (like
a lightening) and burnt it down to ashes. (49) (4)

ਤੇਰੇ ਵਿਛੋੜੇ ਨੇ ਗੋਯਾ ਦਾ ਕੁਝ ਅਜੀਬ ਜਿਹਾ ਹਾਲ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਕਿ ਮੈਂ ਇਸ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀ ਦਰਦ
ਦੀ ਕਹਾਨੀ ਇੰਨੀ ਵਾਰੀ ਸੁਣਾਈ ਕਿ ਉਸ ਦਾ ਕੋਈ ਹਿਸਾਬ ਹੀ ਨ ਰਿਹਾ ।

Disunion from you has put Goyaa in such an unusual state of mind that
he has related this painful saga continuously so many times that
there is no count to it and my thought stands still. (49) (5)

(50)

ਮੇਰੇ ਪਾਸੋਂ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਚਾਲ ਚਾਲ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ,

ਤਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਗੱਲ ਬਾਤ ਦਾ ਸੁਆਦ ਆ ਸਕੇ ।

Please listen from me about the demeanor of 'love',

So that you may begin to savor the taste of romantic tale. (50) (1)

ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰ ਨੇ ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਦਾਹ ਦਿੱਤਾ,

ਉਹ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਮਾਮਲੇ ਦੀ ਰੂਹਾਨੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨੂੰ ਗਨੀਮਤ ਸਮਝਦਾ ਹੈ ।

Even if the deep love for the Almighty ruins someone's worldly life,
He still considers this divine pleasure far superior than anything else.

(50) (2)

ਉਹੋ ਦਮ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ, ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰੇ,

ਉਹੋ ਸਿਰ ਕਰਮਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ ਜੋ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਰਾਹੇ ਲਗ ਜਾਵੇ ।

That moment and breath is blessed that is spent in His remembrance.
And only that head is fortunate that dedicates and sacrifices itself to the
path of devotion. (50) (3)

ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜਾਂ ਬ-ਕਫ਼ ਦਰ ਰਾਹਿ ਉ,
ਈਸਤਾਦਾ ਤਕੀਆ ਬਰ ਦੀਵਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Sadd Hazaaraan' Jaan' B-Kaff Darr Raahe Oo
Eestaadaa Takeeyaa Barr Devaare Ishak (50) (4)

ਹਰ ਕਿ ਸੁਦ ਦਰ ਰਾਹਿ ਮੌਲਾ ਬੇ-ਅਦਬ,
ਹਮਚੂ ਮਨਸੂਰਸ਼ ਸਜ਼ਦ ਬੇ ਦਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Harr Ke Shudd Darr Raahe Maulaa Bay-Adab
Hamchoo Mansoorash Sazadd Bay Daare Ishak (50) (5)

ਐ ਜ਼ਹੋ ਦਿਲ ਕੂ ਜ਼ਿ ਇਸ਼ਕਿ ਹੱਕ ਪੁਰ ਅਸਤ,
ਖ਼ਮ ਸੁਦਾ ਪੁਸ਼ਤਿ ਫਲਕ ਅਜ਼ ਬਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Ai Zahay Dil Koo Ze Ishake Haqq Purr Asat
Kham Shudaa Pushate Falakk Az Baare Ishak (50) (6)

ਜ਼ਿੰਦਾ ਮਾਨੀ ਦਾਇਮਾ ਐ ਨੇਕ ਖ਼ੁ,
ਬਿਸ਼ਨਵੀ ਗਰ ਜ਼ਮਜ਼ਮਾ ਅਜ਼ ਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Zindaa Maanee Daaeymaa Ai Nayk Khoo
Bishanvee Garr Zamzamaa Az Taare Ishak (50) (7)

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਸਲਤਨਤ ਬਿਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤੰਦ,
ਤਾ ਸਵੰਦ ਅੰ ਮਹਿਰਮਿ ਅਸਰਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Baadshaahaan' Salatnatt Beguzaashtand
Taa Shavand Aan' Mehrame Asraare Ishak (50) (8)

ਮਰਹਮੇ ਜੁਜ਼ ਬੰਦਗੀ ਦੀਗਰ ਨ ਦੀਦ,
ਹਮਚੂ ਗੋਯਾ ਹਰ ਕਿ ਸੁਦ ਬੀਮਾਰਿ ਇਸ਼ਕ ।
Marhamay Juzz Bandagee Deegar Na Deed
Hamchoo Goyaa Harr Ke Shudd Beemaare Ishak (50) (9)

ਜਾਂ: Devotees; ਦਰ ਰਾਹਿ ਉ: In His path; ਬ-ਕਫ਼: Dedicate; ਈਸਤਾਦਾ ਤਕੀਆ: Reclining against;
ਬਰ ਦੀਵਾਰਿ ਇਸ਼ਕ: With the wall of love; ਹਰ ਕਿ ਸੁਦ: Anyone; ਬੇ-ਅਦਬ: Impolite; ਹਮਚੂ
ਮਨਸੂਰਸ਼: Like Mansoor; ਸਜ਼ਦ: Punishment; ਬਰ ਦਾਰਿ ਇਸ਼ਕ: In the path of love; ਜ਼ਹੋ:
Blessed; ਪੁਰ: Filled; ਖ਼ਮ ਸੁਦਾ: Has a bent; ਪੁਸ਼ਤਿ: Back; ਫਲਕ: Sky; ਬਾਰਿ: With the weight
of; ਨੇਕ ਖ਼ੁ: Noble person; ਗਰ: If; ਜ਼ਿੰਦਾ ਮਾਨੀ ਦਾਇਮਾ: To become immortal; ਤਾਰਿ ਇਸ਼ਕ: Note
of love-instrument; ਬਿਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤੰਦ: To abrogate; ਅਸਰਾਰਿ ਇਸ਼ਕ: Mysteries of love; ਮਹਿਰਮਿ: Be
familiar; ਹਮਚੂ: Like me; ਹਰ ਕਿ: Any/every one; ਸੁਦ: Struck; ਮਰਹਮੇ: Ointment; ਜੁਜ਼: Just/
Only; ਦੀਗਰ: Other; ਨ ਦੀਦ: Has not seen;

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹੀ ਪ੍ਰੇਮੀ ਤਲੀ ਤੇ ਜਾਨ ਰੱਖੀ ਉਸ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ

ਪ੍ਰੀਤ ਦੀ ਕੰਧ ਨਾਲ ਢਾਸਣਾ ਲਾਈ ਖੜੇ ਹਨ ।

Thousands of devotees, having risked their lives, are standing and
Reclining against the wall of the passage to His abode. (50) (4)

ਜਿਸ ਨੇ ਵੀ ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ ਬੇਅਦਬੀ ਕੀਤੀ,

ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਉਸ ਨੂੰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਸੂਲੀ ਹੀ ਠੀਕ ਫਬਦੀ ਹੈ ।

Anyone who has been sacrilegious in the Divine path,
Like Mansoor, the crucifix (of love) is the befitting punishment for him.
(50) (5)

ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਦਿਲ, ਜੋ ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਭਾਰ ਨਾਲ ਹੀ ਅਸਮਾਨ ਦੀ ਪਿੱਠ ਝੁਕ ਗਈ ਹੈ ।

Blessed is the heart that is imbued with its love for Akaalpurakh;
In fact, it is the (heavy) weight of intense devotion that has bent the
back of the heavenly sky. (50) (6)

ਐ ਨੇਕ ਸੀਰਤ ਇਨਸਾਨ! ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਇਸ਼ਕ ਦੇ ਸਾਜ਼ ਦਾ ਇੱਕ ਵੀ ਸੁਰ ਸੁਣ ਲਵੇ,

ਤਾਂ ਤੂੰ ਸਦਾ ਲਈ ਅਮਰ ਹੋ ਜਾਵੇਂਗਾ ।

O kind-hearted person and a person of resolve! If you could listen intently
to just one note of the musical instrument (harp) of love and devotion,
You will become immortal forever. (50) (7)

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਭਾਗ ਛੱਡ ਦਿੱਤੇ,

ਤਾਂ ਜੋ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਵਾਕਫ ਹੋ ਸਕਣ ।

The kings abrogated their entire empires, So that
They could understand and realize the mysteries and tempo of love. (50)
(8)

ਗੋਯਾ ਵਾਂਗ ਜਿਸ ਨੂੰ ਵੀ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਬੀਮਾਰੀ ਲੱਗੀ,

ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਬਿਨਾਂ ਉਸ ਨੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਮਲ੍ਹਮ ਨਹੀਂ ਵੇਖੀ ।

Anyone who has been struck by the love-bug (disease), like Goyaa,
He has not seen any other ointment except submission and the meditation
of (the Naam of) Waaheguru. (50) (9)

(51)

ਤਾ ਆਫ਼ਰੀਦਾ ਅਸਤ ਮਰਾ ਆ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ,
ਜੁਜ਼ ਹਰਫ਼ਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਨਿਆਇਦ ਜ਼ਿ ਜਿਸਮਿ ਖ਼ਾਕ ।
Taa Aafreedaa Asat Maraa Aan' Khudaaye Paak
Juzz Harfe Naame Haqq Neyaaeyad Ze Jisme Khaak (51) (1)

ਦਰ ਹਿਜ਼ਰਿ ਤੁਸਤ ਜਾਨੋ ਦਿਲਿ ਆਸ਼ਕਾਂ ਚੁਨੀਂ,
ਚੂੰ ਲਾਲਾ ਦਾਗ਼ ਬਰ ਜਿਗਰੋ ਸੀਨਾ ਚਾਕ ਚਾਕ ।
Darr Hijre Tusat Jaano Dile Aashkaan' Chuneen'
Choon Laalaa Daag Jigro Seenaa Chaak Chaak (51) (2)

ਈਂ ਗੁਫ਼ਤਾ ਅਸਤ ਮਰਗ ਕਿ ਬੇ-ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਬਵਦ,
ਚੂੰ ਸਾਇਆ ਤੂ ਹਸਤ ਨਦਾਰੋਮ ਹੀਚ ਬਾਕ ।
Een' Guftaa Asat Marag Ke Bay-Yaade Haqq Bavadd
Choon Saaeyaa Too Hasat Nadaaraym Heech Baak (51) (3)

ਤਖ਼ਤੋ ਨਗੀਂ ਗੁਜ਼ਾਸਤਾ ਸ਼ਾਹਾਂ ਜ਼ ਬਹਿਰੇ ਤੂ,
ਬਿਕੁਸ਼ਾ ਜ਼ਿ ਰੁਖ਼ ਨਕਾਬ ਕਿ ਆਲਮ ਸੁਦਾ ਹਲਾਕ ।
Takhato Nageen' Guzaashataa Shaahaan' Z Behre Too,
Bekushaa Ze Rukh Nakaab Ke dAalam Shudaa Halaak (51) (4)

ਐ ਖ਼ਾਕਿ ਦਰਗਹਿ ਤੂ ਸਫ਼ਾ-ਬਖ਼ਸ਼ਿ ਆਲਮ ਅਸਤ,
ਰਹਿਮੇ ਬਿਕੁਨ ਬਹਾਲਿ ਗਰੀਬਾਨਿ ਦਰਦਨਾਕ ।
Ai Khaake Dargeh Too Shafaa-Bakhshe Aalam Asat
Rehmay Bikunn Bahaale Gareebaane Dardnaak (51) (5)

ਦੁਨਿਆ-ਸਤ ਕਾਂ ਖ਼ਰਾਬ ਕੁਨਿ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਅਸਤ,
ਦਾਰਾ ਬਖ਼ਾਕ ਰਫ਼ਤਾ ਓ ਕਾਰੂੰ ਸੁਦਾ ਹਲਾਕ ।
Duneyaa-Satt Kaan' Kharaab Kune Harr Do Aalam Asat
Daaraa Bakhaak Raftaa O Kaaroon Shudaa Halaak (51) (6)

ਆਫ਼ਰੀਦਾ; Born; ਆ: That; ਜੁਜ਼: Only; ਹਰਫ਼ਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ: Word of Naam of God; ਨਿਆਇਦ: Should not come out; ਜ਼ਿ: From; ਜਿਸਮਿ ਖ਼ਾਕ: Body of dirt; ਹਿਜ਼ਰਿ: Separation; ਤੁਸਤ: Your; ਚੂੰ: Like; ਲਾਲਾ: Poppy flower; ਜਿਗਰ: Heart, mind, soul; ਚਾਕ ਚਾਕ: Torn into pieces; ਈਂ ਗੁਫ਼ਤਾ: Said as such; ਮਰਗ: Death; ਬੇ-ਯਾਦਿ: Without remembering; ਚੂੰ: As long as; ਸਾਇਆ: Shield; ਨਦਾਰੋਮ ਹੀਚ ਬਾਕ: Have no fear; ਤਖ਼ਤੋ ਨਗੀਂ: Studded thrones; ਬਹਿਰੇ ਤੂ: For your sake; ਗੁਜ਼ਾਸਤਾ: To give up; ਬਿਕੁਸ਼ਾ: Take off; ਰੁਖ਼ ਨਿਕਾਬ: Veil from the face; ਸੁਦਾ ਹਲਾਕ: Lying dead; ਖ਼ਾਕਿ ਦਰਗਹਿ ਤੂ: Dust of Your heaven; ਸਫ਼ਾ-ਬਖ਼ਸ਼ਿ: Blesses with cure; ਰਹਿਮੇ ਬਿਕੁਨ: Be merciful; ਬਹਾਲਿ: On the condition of; ਗਰੀਬਾਨਿ: Poor strangers; ਦਰਦਨਾਕ: Painful; ਖ਼ਰਾਬ ਕੁਨਿ: To destroy; ਦੁਨਿਆ-ਸਤ ਕਾਂ: It is this world that; ਬਖ਼ਾਕ ਰਫ਼ਤਾ: Be a part of dust; ਹਲਾਕ: To kill;

(51)

ਉਸ ਪਰਵਰਦਗਾਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਲਈ ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ,

ਕਿ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਇਸ ਸਰੀਰ ਵਿੱਚੋਂ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨ ਨਿਕਲੇ ।

The chaste Akaalpurakh, the Protector of all, has given me birth for the reason,

That nothing else but the Naam of the Beneficent should come out of this torso of dust. (51) (1)

ਤੇਰੀ ਜੁਦਾਈ ਵਿਚ ਪ੍ਰੀਤਵਾਨਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜਾਨ ਦੀ ਇਹ ਹਾਲਤ ਹੈ,

ਕਿ ਪੋਸਤ ਦੇ ਫੁਲ ਵਾਂਗ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਜਿਗਰ ਦਾਗ਼ਦਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਸੀਨਾ ਲੀਰੋ ਲੀਰ ।

The state of the heart and soul of your lovers during their separation from you is such,

That their heart is scarred like a poppy flower and their soul torn apart. (51) (2)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਵਕਤ ਨੂੰ ਮੌਤ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਹੈ,

ਜਦ ਤਕ ਸਾਨੂੰ ਤੇਰੀ ਛਤਰ-ਛਾਇਆ ਨਸੀਬ ਹੈ, ਸਾਨੂੰ ਕੋਈ ਡਰ ਨਹੀਂ ।

"The time spent without remembering You has been called the 'death', But as long as I am blessed to be under your protection, I have no fear (of death)." (51) (3)

ਤੇਰੀ ਖਾਤਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਤਖਤ ਤੇ ਰਾਜ ਛੱਡ ਦਿੱਤੇ,

ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਬੁਰਕਾ ਚੁਕ, ਕਿਉਂਕਿ ਸਾਰਾ ਜਗ ਮਰਿਆ ਪਿਆ ਹੈ ।

The kings and emperors gave up their thrones and crowns for you, O Guru, Please take off the veil from your face, because the world is lying dead (longing to see Your face). (51) (4)

ਐ ਕਿ ਤੇਰੀ ਦਰਗਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਤੰਦਰੁਸਤੀ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲੀ ਹੈ,

ਤੂੰ ਦਰਦ ਦੇ ਮਾਰੇ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਦੇ ਹਾਲ ਤੇ ਤਰਸ ਕਰ ।

Your heavenly dust blesses the suffering world with healthiness, kindly Be merciful on the painful conditions of these poor strangers. (51) (5)

ਇਹ ਦੁਨੀਆਂ ਹੀ ਹੈ, ਜੋ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਨੂੰ ਬਰਬਾਦ ਕਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ,

ਦਾਰਾ ਵੀ ਮਿੱਟੀ ਵਿਚ ਰਲ ਗਿਆ, ਅਤੇ ਕਾਹੂ ਵੀ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ ।

It is this world that destroys both the universes, Kings like blood-thirsty Daaraa were amalgamated with the dust and Kaaroon-like brave men were killed all in the avarice for this world. (51) (6)

ਚਸ਼ਮਮ ਹਮੇਸ਼ਾ ਬੇ ਤੂ ਗੁਹਰ ਬਾਰ ਮੀ ਸਵਦ,
ਗੋਯਾ ਮਿਸਾਲਿ ਦਾਨਾ ਕਿ ਅਜ਼ ਖੋਸ਼ਾ-ਹਾਇ ਤਾਕ ।

Chashmamm Hamayshaa Bay Too Guhar Baar Mee Shavadd
Goyaa Misaale Daanaa Ke Az Khoshaa-Haaye Taak (51) (7)

(52)

ਐ ਕਮਾਲਿ ਤੋ ਕਮਾਲਸਤੋ ਕਮਾਲਸਤੋ ਕਮਾਲ,

ਐ ਜਮਾਲਿ ਤੋ ਅਸ ਜਮਾਲਸਤੋ ਜਮਾਲਸਤੋ ਜਮਾਲ ॥ ੫੨ ॥ ੧ ॥

Ai Kamaale To Kamaalsato Kamaalsato Kamaal

Ai Jamaaleb To Uss Jamaalsato Jamaalsato Jamaal (52) (1)

ਐ ਕਿ: ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਤੋ ਅਜ਼ ਸ਼ਾਹ ਰੱਗ ਵ ਆਲਮ ਹੈਰਾ,

ਯਾਰਿ ਮਾ ਈ ਚਿਆ ਖਿਆਲਸਤੋ ਖਿਆਲਸਤੋ ਖਿਆਲ ॥ ੫੨ ॥ ੨ ॥

Ai Ke: Nazdeekee To Azz Shaah Ragg Va Aalam Hairaan'

Yaare Maa Een' Cheyaan' Kheyaalsato Kheyaalsato Kheyaal (52) (2)

ਮਨ ਨਦਾਨਮ ਕਿ ਕੁਦਾਮਮ ਕਿ ਕੁਦਾਮਮ ਕਿ ਕੁਦਾਮਮ,

ਬੰਦਾਇ-ਊ ਏਮ ਵਾਊ ਹਾਫ਼ਿਜ਼ਿ ਮਨ ਦਰ ਰਮਾ ਹਾਲ ॥ ੫੨ ॥ ੩ ॥

Mann Nadaanam Ke Kudaamam Ke Kudaamam Ke Kudaamam

Bandaaye-Oo Aym Vaayoo Haafeze Mann Darr Ramaa Haal (52) (3)

ਦਿਲਿ ਮਨ ਫ਼ਾਰਗ਼, ਵ ਦਰ ਕੂਏ ਤੋ, ਪਰਵਾਜ਼ ਕੁਨਦ,

ਗਰ ਜ਼ਿ ਰਹਿ ਕਰਮਿ ਖੋਸ਼, ਬ-ਬਖ਼ਸ਼ੀ ਪਰੋ ਬਾਲ ॥ (੫੨ ॥ ੪ ॥

Dile Mann Faarag, Va Darr Kooye To, Parvaaz Kunadd

Garr Ze Raahe Karame Khaysh, B-Bakhashee Paro Baal (52) (4)

ਸਾਹਿਬਿ ਹਾਲ ਬਜੁਜ਼ ਹਰਫ਼ਿ ਖੁਦਾ ਦਮ ਨ-ਜਨਦ,

ਗ਼ੈਰਿ ਜ਼ਿਕਰਸ ਹਮਾ ਆਵਾਜ਼ ਬਵਦ ਕੀਲੋ ਮਕਾਲ ॥ ੫੨ ॥ ੫ ॥

Saahebe Haal Bajuzz Harfe Khudaa Damm N-Zanadd

Gaire Zikarash Hamaa Aavaaz Bavadd Keelo Makaal (52) (5)

ਬੇ ਤੂ: Without you; ਗੁਹਰ: Pearls; ਮਿਸਾਲਿ: Example; like; ਦਾਨਾ: Grapes; ਅਜ਼: From; ਖੋਸ਼ਾ-ਹਾਇ: Clusters of grapes; ਮਨ ਨਦਾਨਮ: I do not know; ਕੁਦਾਮਮ: Who I am; ਬੰਦਾਇ-ਊ: His slaves; ਹਾਫ਼ਿਜ਼ਿ: Protector; ਮਨ ਦਰ: Everywhere; ਹਰਫ਼ਿ ਖੁਦਾ: Naam of Waaheguru; ਬਜੁਜ਼: Except; ਸਾਹਿਬਿ ਹਾਲ: Devotees of God; ਗ਼ੈਰਿ ਜ਼ਿਕਰਸ: Without Meditation; ਹਮਾ ਆਵਾਜ਼: No other sound; ਬਵਦ: Useless; ਕੀਲੋ ਮਕਾਲ: Controversial talk;

ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰੀ ਅੱਖ ਹਮੇਸ਼ਾ ਇਉਂ ਮੋੜੀ ਕੇਰਦੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,
ਜਿਵੇਂ ਅੰਗੂਰਾਂ ਦੇ ਗੁੱਛਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਨੇ ਡਿਗਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

Goyaa says, "Without you, O Guru! My eyes always keep dropping
pearls like tears (in)

The same manner that grapes keep falling from their bunches of vines."
(51) (7)

(52)

ਤੇਰਾ ਕਮਾਲ ਕਮਾਲਾਂ ਦਾ ਕਮਾਲ ਹੈ,
ਤੇਰਾ ਹੁਸਣ ਹੁਸਣ ਦੀ ਰਾਣੀ ਹੈ, ਤੂੰ ਹੁਸਣਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਹੁਸਣ ਹੈਂ ।

Your marvels and feats of skill are perfect, in fact perfection of
perfections,

Your beauty is the queen of beauty, you are the beauty of beauties. (52) (1)

ਤੇਰਾ ਗੁੱਸਾ ਮੇਰੀ ਸਾਹ ਰੱਗ ਦੇ ਬਿਲਕੁਲ ਨੇੜੇ ਹੈ, ਅਤੇ ਡਾਕਟਰ ਆਪ ਬਹੁਤ ਹੈਰਾਨ ਹੈ,
ਫਿਰ ਵੀ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਕਿਨੀਂ ਖਿਆਲਾਂ ਨਾਲ ਪਾਲਦੇ ਪੋਸਦੇ ਹਾਂ, ਅਸੀਂ ਕਿਹੜੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਨੂੰ
ਸਵਾਰਦੇ ਹਾਂ !

My vein of breath is nearest to your ire; this completely surprises my
doctor.

Still, what thoughts we nurture about our self, O what thoughts we
cherish! (52) (2)

ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ, ਕਿ ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ,
ਅਸੀਂ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦੇ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਉਹ ਹੀ ਹਰ ਥਾਂ ਮੇਰਾ ਰਾਖਾ ਹੈ ।

Goyaa says, "I do not know who I am, nor how I am,
I only know that I am the slave (creation) and protégé of the Almighty
and that it is Him only who is my protector everywhere." (52) (3)

ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਤੋੜ ਕੇ ਤੇਰੀ ਗਲੀ ਵਲ ਉਡ ਰਿਹਾ ਹੈ,
ਤੇਰੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਮੇਰੇ ਪਰਾਂ ਨੂੰ ਫੈਲਾ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਉਡਨ ਸ਼ਕਤੀ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ।

My heart and soul while snapping all its bondages flies to your street,
It is your blessing that makes my wings to spread for this flight. (52) (4)

ਰੱਬ ਦੇ ਮਹਿਰਮ ਸਿਵਾਇ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸ਼ਬਦ ਮੂਹੋਂ ਨਹੀਂ ਕਦਦੇ,
ਉਸ ਦੇ ਸਿਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਸਭ ਕੁਝ ਫਜ਼ੂਲ ਵਾਦ-ਵਿਵਾਦ ਹੈ ।

The devotees of Akaalpurakh who have mastered the self do not utter
any word other than His Naam from their mouth,

For them, any thing other than His meditation is just a farce and a
meaningless debate. (52) (5)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲਿ ਮਾ ਬੰਦਗੀਅਤ ਫ਼ਰਮਾਇਦਾ,

ਐ ਜਹੇ ਕਾਲ ਮੁਬਾਰਿਕ ਕਿ ਕੁਨਦ ਸਾਹਿਬਿ ਹਾਲ ॥ ੫੨ ॥ ੬ ॥

Murshade Kaamele Maa Bandgeeyat Farmaaeydaa

Ai Zahay Kaal Mubaarek Ke Kunadd Saahebe Haal (52) (6)

ਹਰ ਕਿ: ਗੋਇਦ ਤੋ ਚਿ: ਬਾਸ਼ੀ, ਵ ਚਿ: ਗੋਇਦ ਜੁਜ਼ਿ ਤੋ,

ਗਸਤ ਹੈਰਾ ਹਮਾ ਅਲਮ ਹਮਾ ਦਰ ਐਨਿ ਜਮਾਲ ॥ ੫੨ ॥ ੭ ॥

Harr Ke: Goyed To Che: Baashee, Va Che: Goyed Juzze To

Gashat Hairaan' Hamaa Aalam Hamaa Darr Aine Jamaal (52) (7)

(53)

ਚੂੰ ਖੁਦਾ ਹਾਜ਼ਿਰ ਅਸਤ ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲ,

ਤੂ ਚਿਰਾ ਮੀ ਜਨੀ ਦਿਗਰ ਪਰੋ ਬਾਲ ।

Choon Khudaa Haazir Asat Darr Hamaa Haal

Too Chiraa Mee Zanee Digar Paro Baal (53) (1)

ਹਮਦਿ ਹੱਕ ਗੋ ਦਿਗਰ ਮਗੋ ਐ ਜਾਂ,

ਸਾਹਿਬਿ ਕਾਲ ਬਾਸ਼ ਵ ਬੰਦਾਇ ਹਾਲ ।

Hamde Haqq Go Digar Mago Ai Jaan'

Saahebe Kaal Baash V Bandaaye Haal (53) (2)

ਗ਼ੈਰ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਦਮੇ ਕਿ ਗੁਜ਼ਸਤ,

ਈ ਜਵਾਲ ਅਸਤ ਪੇਸ਼ਿ ਅਹਿਲਿ ਕਮਾਲ ।

Gair Yaade Khudaa Damay Ke Guzashat

Een' Zavaal Asat Payshe Aehle Kamaal (53) (3)

ਮਾ ਸਿਵਾ ਨੀਸਤ ਹਰ ਕੁਜਾ ਬੀਨੀ,

ਤੂ ਚਿਰਾ ਗ਼ਾਫ਼ਲੀ ਦਰ ਐਨਿ ਵਸਾਲ ।

Maa Sivaa Neesat Harr Kujaa Beenee

Too Chiraa Gaafalee Darr Ain Vasaal (53) (4)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect teacher; ਬੰਦਗੀਅਤ: To meditate; ਫ਼ਰਮਾਇਦ: To command; ਜਹੇ: How much; ਕੁਨਦ: To conform; ਚੂੰ: When; ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲ: In our circumstances; ਚਿਰਾ: Why; ਦਿਗਰ: Other; ਪਰੋ ਬਾਲ: Put efforts; ਹਮਦਿ ਹੱਕ: Praises of Lord; ਗੋ ਦਿਗਰ ਮਗੋ: Not to utter anything else; ਬੰਦਾਇ: Devotee; ਸਾਹਿਬਿ ਕਾਲ: Master of time; ਗ਼ੈਰ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ: Remembering other than God; ਦਮੇ: Breath; ਗੁਜ਼ਸਤ: To pass/spend; ਜਵਾਲ: Ruin; ਪੇਸ਼ਿ: Before; ਅਹਿਲਿ ਕਮਾਲ: In view of noble souls; ਬੀਨੀ: To see; ਕੁਜਾ: Direction; ਨੀਸਤ: Is not; ਸਿਵਾ: Except; ਗ਼ਾਫ਼ਲੀ: Negligent; ਦਰ: Within; ਐਨਿ ਵਸਾਲ: Perfect meeting; ਗ਼ੈਰ: Else;

ਸਾਡੇ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬੰਦਗੀ ਕਰਣ ਵਾਸਤੇ ਹੁਕਮ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,

ਵਾਹ! ਕਿਤਨਾ ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਉਹ ਬੋਲ ਜੋ ਉਸ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਮਹਿਰਮ ਬਣਾਂਦਾ ਹੈ ।

"My perfect Guru directs everyone to meditate the Akaalpurakh,
Wonderful! How blessed is that word or expression that makes us His
ardent adherent and leads to vanquishing the self." (52) (6)

ਹਰ ਕੋਈ ਗੋਏ ਨੂੰ ਪੁਛਦਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ, ਤੈਨੂੰ ਕਿਸ ਨਾਮ ਨਾਲ ਬੁਲਾਇਆ ਜਾਵੇ?

ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆ ਇਸ ਪ੍ਰੀਤ ਘੋਰੀ ਦੇ ਚੱਕਰ ਵਿਚ ਹੈ, ਹਰ ਇੱਕ ਤੇਰੀ ਸੋਭਾ ਦੀ ਭਾਲ ਵਿਚ ਹੈ ।

Goyaa says, "Every body is asking me, who are you? And what can I
call you!

The world is in the grip of perceptive eddy and everyone is searching
for your majesty." (52) (7)

(53)

ਜਦ ਰੱਬ ਹਰ ਹਾਲਤ ਵਿਚ ਸਾਡੀ ਰੱਖਿਆ ਲਈ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ,

ਤਾਂ ਤੂੰ ਹੋਰ ਕਿਉਂ ਹੱਥ ਪੈਰ ਮਾਰਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈਂ ?

When Waaheguru is Omnipresent to shield us in all predicaments,
Why are you then wasting your time in making other (useless) efforts? (53)(1)

ਰੱਬ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰ, ਐ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ! ਹੋਰ ਕੁਝ ਨ ਕਹੁ,

ਨਾਮ ਜਪਣ ਵਾਲਾ ਬੰਦਾ ਬਣ ਜਾ, ਉਸ ਦੇ ਹਾਲ ਦਾ ਮਹਿਰਮ ਬਣ ਜਾ ।

"You should praise the Lord, O my heart and soul! Do not utter any
other word,

You should become a meditator of His Naam, and should become a true
devotee of the Master." (53) (2)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਜਿਹੜਾ ਦਮ ਵੀ ਗੁਜ਼ਰਿਆ,

ਕਾਮਲ ਲੋਕਾਂ ਦੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਵਿਚ ਉਹ ਬਰਬਾਦ ਗਿਆ ।

A moment spent in an activity except in the remembrance of Waaheguru,
In the eyes of noble souls, that is a complete waste and downfall. (53) (3)

ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਤੂੰ ਵੇਖੋ, ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੋਈ ਹੈ ਹੀ ਨਹੀਂ,

ਐਨੇ ਮਿਲਾਪ ਦੀ ਹਾਲਤ ਵਿਚ ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਗਾਫਲ ਹੋਇਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ?

Wherever you see, there is nothing but Him,

Then, why are you so negligent (in remembering Him) when the meeting
with Him is so obvious and clear? (53) (4)

ਗ਼ੈਰ ਹਰਫਿ ਖੁਦਾ ਮਗੋ ਗੋਯਾ,
 ਕਿ ਦਿਗਰ ਪੂਰ ਹਸਤ ਕੀਲੋ ਕਾਲ ।
 Gair Harafe Khudaa Mago Goyaa
 Ke Digar Pooch Hasat Keelo Kaal (53) (5)

(54)

ਮਾ ਕਿ ਖੁਦ ਹਰ ਬੰਦਾਇ ਹੱਕ ਰਾ ਖੁਦਾ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ,
 ਖ਼ੋਸ਼ੀਤਨ ਰਾ ਬੰਦਾਇ ਈ ਬੰਦਾਹਾ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ ।
 Maa Ke Khudd Harr Bandaaye Haqq Raa Khudaa Fehmeedaa Aym
 Khosheetan Raa Bandaaye Een' Bandaahaa Fehmeedaa Aym (54) (1)

ਮਰਦੁਮਾਨਿ ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ ਰਾ ਏਹਤਿਆਜਿ ਸੁਰਮਾ ਨੀਸਤ,
 ਬਸਕਿ ਖਾਕਿ ਰਾਹਿ ਮਰਦੁਮ ਤੂਤੀਆ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ ।
 Mardumaane Chashame Maa Raa Ayteyaaje Surmaa Neest
 Baske Khaake Raahe Mardum Tooteeyaa Fehmeedaa Aym (54) (2)

ਹਰ ਨਫਸ ਸਰ ਬਰ ਜ਼ਮੀਂ ਦਾਰੇਮ ਅਜ਼ ਬਹਿਰੇ ਸਜੂਦ,
 ਜਾਂ ਕਿ ਰੂਇ ਯਾਰਿ ਖੁਦ ਨੂਰਿ ਖੁਦਾ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ ।
 Harr Nafas Sarr Barr Zameen' Daaraym Az Behray Sajood,
 Zaan' Ke Rooye Khudd Yaare Noore Khudaa Fehmeedaa Aym (54) (3)

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਰਾ ਫ਼ਕੀਰਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦਾਦਾ ਅੰਦ,
 ਜਾਂ ਗਦਾਇ ਕੂਇ ਊ ਰਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ ।
 Baadshaahaan' Raa Fakeeraan' Baadshaah Daadaa Andd
 Zaan' Gadaaye Kooye Oo Raa Baadshaah Fehmeedaa Aym (54) (4)

ਮਾ ਨਮੀ ਖ਼ਾਹੋਮ ਮੁਲਕੋ ਮਾਲ ਰਾ ਗੋਯਾ ਅਜ਼ਾਂ,
 ਸਾਇਆਇ ਜੁਲਫਿ ਤੁਰਾ ਬਾਲਿ ਹੁਮਾ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ ।
 Maa Namee Khaahaym Mulko Maal Raa Goyaa Azaan'
 Saayeyaaye Zulfe Turaa Baale Humaa Fehmeedaa Aym (54) (5)

ਹਰਫਿ ਖੁਦਾ: Word of God; ਮਗੋ: Utter; ਦਿਗਰ: Other; ਪੂਰ: Utterance; ਕੀਲੋ ਕਾਲ: Useless and hollow; ਮਾ ਕਿ ਖੁਦ: I, myself; ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ: Have considered; ਖ਼ੋਸ਼ੀਤਨ: Myself; ਰਾ: This; ਮਰਦੁਮਾਨਿ: Eyelids; ਏਹਤਿਆਜਿ ਸੁਰਮਾ: Need for collyrium; ਖਾਕਿ ਰਾਹਿ ਮਰਦੁਮ ਤੂਤੀਆ: Dust of the path of God's men; ਨਫਸ: Moment; ਬਰ: Upon; ਦਾਰੇਮ: Put down; ਬਹਿਰੇ ਸਜੂਦ: For prayers; ਰੂਇ: Face; ਨੂਰਿ ਖੁਦਾ: Glow of God; ਦਾਦਾ ਅੰਦ: Have bestowed; ਜਾਂ: Therefore; ਗਦਾਇ: Mendicant; ਕੂਇ ਊ: His street; ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਏਮ: Have considered/accepted; ਮੁਲਕੋ ਮਾਲ: Land and wealth; ਖ਼ਾਹੋਮ: Keen desire; ਮਾ: To me; ਨਮੀ: None; ਸਾਇਆਇ: Shadow; ਬਾਲਿ ਹੁਮਾ: Feather of Humaa; ਦਰੂ: Within; ਮਰਦੁਮਕਿ: Eyelids; ਆਸਨਾ/ਦਿਲਰੁਬਾ: Beloved; ਦੀਦਮ: I see; ਕਰਦਮ: To do;

ਗੋਯਾ, ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨ ਕਹੁ,
ਕਿਉਂਕਿ, ਜੋ ਬਾਕੀ ਸਭ ਗੱਲ ਬਾਤ ਥੋਥੀ ਹੈ ।

Goyaa! You should not utter any other word except the Naam of Akaalpurakh,
Because, every other discourse is absolutely frivolous, hollow and baseless.(53)(5)

(54)

ਅਸਾਂ ਹਰ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਰੱਬ ਹੀ ਸਮਝਿਆ ਹੈ,
ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬੰਦਿਆਂ ਦਾ ਬੰਦਾ ਸਮਝਿਆ ਹੈ ।

Goyaa says, "I have recognized every human being created by God as
God Himself,

And, I consider myself a slave (servant) of all these slaves of Truth."
(54) (1)

ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਤਲੀਆਂ ਨੂੰ ਸੁਰਮੇ ਦੀ ਕੋਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਨੂੰ ਸੁਰਮਾ ਸਮਝਿਆ ਹੈ ।

"My eyelids do not need any type of collyrium for existence,
Because, I have always considered the dust of the path traversed by
God's men as the apt collyrium." (54) (2)

ਹਰ ਘੜੀ ਅਸੀਂ ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਸਿਜਦੇ ਲਈ ਧਰਤ ਉੱਤੇ ਰਖਦੇ ਹਾਂ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਯਾਰ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਨੂਰ ਸਮਝਿਆ ਹੈ ।

We prostrate our head on the ground in prayers every moment and breath,
Because, we have considered the face of our beloved reflecting the
refulgence of Almighty. (54) (3)

ਫ਼ਕੀਰਾਂ ਨੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੂੰ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ,
ਇਸ ਲਈ ਉਸ ਦੀ ਗਲੀ ਦੇ ਫ਼ਕੀਰ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਸਮਝ ਲਿਆ ਹੈ ।

God's holy men, the saints, have bestowed the kingdoms to the worldly kings,
That is why I consider the noble souls (even lowly mendicants) in the
street (abode) of my Beloved (Guru) as the kings (54) (4)

ਐ ਗੋਯਾ ! ਸਾਨੂੰ ਮੁਲਕ ਅਤੇ ਮਾਲ ਦੀ ਕੋਈ ਚਾਹ ਨਹੀਂ,
ਇਸ ਲਈ, ਕਿ ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਜੁਲਫ਼ ਦੇ ਸਾਢੇ ਨੂੰ ਹੁਮਾ ਦਾ ਪਰ ਸਮਝ ਲਿਆ ਹੈ ।

Goyaa says, "I have absolutely no desire or value for wealth and property,
O Guru!

Because, I have considered a shadow of a lock of your hair as the
feather of *Humaa*, the Phoenix, the mythical bird whose shadow is
supposed to bring luck." (54) (5)

(55)

ਦਰੂੰ ਮਰਦਮੁਕਿ ਦੀਦਾ ਦਿਲਰੁਬਾ ਦੀਦਮ,

ਬਹਰ ਤਰਫ਼ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਮ ਆਸ਼ਨਾ ਦੀਦਮ ।

Daroon' Mardmuke Deedaa Dilrubaa Deedam

Bahar Taraf Ke Nazar Kardam Aashnaa Deedam (55) (1)

ਬ-ਗਿਰਦਿ ਕਾਬਾ ਓ ਬੁਤਖਾਨਾ, ਹਰ ਦੋ ਗਰਦੀਦਮ,

ਦਿਗਰ ਨ-ਯਾਫ਼ਤਮ ਆ ਜਾ, ਹਮੀਂ ਤੁਰਾ ਦੀਦਮ ॥ ੫੫ ॥ ੨ ॥

B-Girade Kaabaa O Butkhaanaa, Harr Do Gardeedam

Digar N-Yaafatm Aan' Jaa, Hameen' Turaa Deedm (55) (2)

ਬ-ਹਰ ਕੁਜਾ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕਰਦਮ, ਅਜ਼ ਰਹਿ ਤਹਕੀਕ,

ਵਲੇ, ਬ-ਖਾਨਾ-ਇ ਦਿਲ, ਖਾਨਾ-ਇ ਖੁਦਾ ਦੀਦਮ ॥ ੫੫ ॥ ੩ ॥

B-Harr Kujaa Ke Nazar Kardam, Az Rih Tehkeek

Valay, B-Khaanaa-Ye Dil, Khaanaa-Ye Khudaa Deedam (55) (3)

ਗਦਾਈ ਕਰਦਨਿ ਕੂਇ ਤੂ ਬਿਹ ਜਿ ਸੁਲਤਾਨੀਸਤ,

ਖਿਲਾਫ਼ਤਿ ਦੋ ਜਹਾਂ ਤਰਕਿ ਮੁਦਾ ਦੀਦਮ ।

Gadaayee Kardane Kooye Too Beh Ze Sultaaneesat

Khilaafate Do Jahaan' Tarke Muddyaa Deedam (55) (4)

ਮਰਾ ਜਿ ਰੂਜ਼ਿ ਅਜ਼ਲ ਅਮਦ ਈ ਨਿਦਾ ਗੋਯਾ,

ਕਿ ਇੰਤਹਾਇ ਜਹਾਂ ਰਾ ਦਰ ਇਬਤਦਾ ਦੀਦਮ ।

Maraa Ze Rooze Azal Aamad Een' Nidaa Goyaa

Ke Int-haaye Jahaan' Raa Darr Ibatdaa Deedam (55) (5)

(56)

ਅਜ਼ ਦੋਸਤ ਗ਼ੈਰਿ ਦੋਸਤ ਤਮੰਨਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ,

ਮਾ ਦਰਦਿ ਸਰਿ ਖੁਦੋਸ਼ ਮਦਾਵਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ ।

Az Doast Gaire Doast Tamannaa Namee Kunaym

Maa Darde Sarre Khu-ayash Madaavaa Namee Kunaym (56) (1)

ਬ-ਗਿਰਦਿ: Around; ਹਰ ਦੋ: Both; ਗਰਦੀਦਮ: To go around; ਦਿਗਰ: Else; ਨ-ਯਾਫ਼ਤਮ: Did not find;
 ਆ ਜਾ: Everywhere; ਹਮੀਂ: To me; ਤੁਰਾ: Only you; ਕੁਜਾ: Direction; ਤਹਕੀਕ: Faith; ਬ-ਖਾਨਾ-ਇ
 ਦਿਲ: In my heart's abode; ਖੁਦਾ ਦੀਦਮ: I only see God; ਗਦਾਈ: Begging; ਕੂਇ: Street;
 ਬਿਹ: Superior/better; ਖਿਲਾਫ਼ਤਿ: Chief of; ਤਰਕਿ: To give up; ਮੁਦਾ: Ego; ਮਰਾ ਜਿ: From; ਰੂਜ਼ਿ
 ਅਜ਼ਲ: Very first day; ਨਿਦਾ: Heard; ਇੰਤਹਾਇ: End; ਇਬਤਦਾ: Beginning; ਦੀਦਮ: I saw; ਅਜ਼:
 Dear; ਤਮੰਨਾ: Intense desire; ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ: Do not have; ਮਾ: My; ਖੁਦੋਸ਼: Any; ਮਦਾਵਾ: Treatment;
 ਨਰਗਸੇਮ: Friendly Narcissus; ਉ: His; ਗ਼ੁਲਾਮਿ: Is slave; ਮਾ: I; ਆਰਜ਼ੁਇ: Desire; ਨਮੀ: None;
 ਕੁਨੇਮ: Do not act/have;

(55)

ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਅੱਖ ਦੀ ਪੁਤਲੀ ਵਿਚ ਉਸ ਦਿਲ ਹਰਨ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ,
ਜਿਧਰ ਵੀ ਮੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਗਈ ਹੈ, ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਸੱਜਣ ਹੀ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ॥

"I have perceived the heart-abductor in the eyelids of the man of vision,
Then, wherever I cast a glance, I could only see my beloved Guru." (55)(1)

ਮੈਂ ਕਾਅਬੇ ਤੇ ਮੰਦਰ ਦੋਹਾਂ ਥਾਵਾਂ ਦੀ ਪਰਕਰਮਾ ਕੀਤੀ ਹੈ,
ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਹਰ ਥਾਂ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਦਿਸਿਆ ।

"I have circumambulated both the places, the Kaabaa and the temple,
I have not seen any one other than You anywhere." (55) (2)

ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਮੈਂ ਨਿਸਚੇ ਨਾਲ ਨਜ਼ਰ ਕੀਤੀ,

ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੇ ਘਰ ਅੰਦਰ ਰੱਬ ਹੀ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ।

"Wherever and whenever I saw with eyes of search and concentration,
I have always found the abode of Akaalpurakh within my heart." (55)
(3)

ਤੇਰੀ ਗ਼ਲੀ ਵਿਚ ਮੰਗਣ ਦਾ ਕੰਮ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗੇਰਾ ਹੈ,

ਮੈਂ ਦੋ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਨਾਇਬੀ ਆਪਣੇ ਨਿਜੀ ਸੁਆਰਥ ਨੂੰ ਛੱਡਣ ਵਿਚ ਵੇਖੀ ਹੈ ।

"(The elation of) Begging in Your street, O Guru, is far better than any
kingdom,
The enjoyment I got after I gave up my vanity and self-pride, was that
of being the chief of two worlds." (55) (4)

ਮੇਰੇ ਕੰਨੀ, ਗੋਯਾ, ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਹੀ ਇਹ ਆਵਾਜ਼ ਪਈ,

ਕਿ ਜਹਾਨ ਦੇ ਅੰਤ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਸ ਦੇ ਆਦਿ ਵਿਚ ਹੀ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ ।

Goyaa says, "I heard the monition in my ears the very first day,
That I have seen the end of the world in its beginning." (55) (5)

(56)

ਮਿੱਤਰ ਪਿਆਰੇ ਤੋਂ ਮੈਂ ਸਿਵਾਏ ਉਸ ਦੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਚਾਹ ਨਹੀਂ ਰਖਦਾ,

ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਦਰਦ ਦਾ ਕੋਈ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ।

Goyaa says, "I have no unfriendly expectations or desires from my
friend and beloved,
I am not seeking any cure even for the anguish of my mind." (56) (1)

ਬੀਮਾਰ ਨਰਗਸੇਮ ਕਿ ਨਰਗਸ ਗੁਲਾਮਿ ਉ ਸਤ,

ਮਾ ਆਰਜ਼ੂਇ ਖਿਜਰੋ ਮਸੀਹਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ ।

Beemaar Nargasaym Ke Nargas Gulaame Oo Satt

Maa Aarzooye Khizro Maseehaa Namee Kunaym (56) (2)

ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਦੀਦਾ ਏਮ ਜਮਾਲਿ ਤੂ ਦੀਦਾ ਏਮ,

ਮਾ ਜੁਜ਼ ਜਮਾਲਿ ਦੂਸਤ ਤਮਾਸ਼ਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ ।

Harr Jaa Ke Deedaa Aym Jamaale Too Deedaa Aym

Maa Juzz Jamaale Doost Tamaashaa Namee Kunaym (56) (3)

ਬਾ ਯਾਰ ਹਮਦਮੋਮ ਨ ਬੀਨੇਮ ਗ਼ੈਰ ਉ,

ਮਾ ਚਸ਼ਮਿ ਖੁਦ ਬਰੂਇ ਕਸੇ ਵਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ ।

Baa Yaar Hamadamaym N Beenaym Gair Oo

Maa Chashame Khudd Barooye Kasay V Namee Kenaym (56) (4)

ਪਰਵਾਨਾ-ਵਾਰ ਗ਼ਿਰਦਿ ਰੁਖਿ ਸਮਾਜਾ ਜਾਂ ਦਿਹੋਮ,

ਤੂ ਅੰਦਲੀਬ ਬੇਹੁਦਾ ਗ਼ੋਗ਼ਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ ।

Parvaanaa-Vaar Girade Rukhe Shamaa Jaan' Dehaym,

Choo Andleeb Bayhudaa Gaggaa Namee Kunaym (56) (5)

ਗੋਯਾ ਖ਼ਮੋਸ਼ ਬਾਸ਼ ਕਿ ਸੌਦਾਇ ਇਸ਼ਕਿ ਯਾਰ,

ਤਾਂ ਈਂ ਸਰਸਤ ਅਜ਼ ਸਰਿ-ਖੁਦ ਵਾ ਨਮੀ ਕੁਨੇਮ ।

Goyaa Khamaosh Baash Ke Saudaaye Ishake Yaar

Taan' Een' Sarsatt Az Sare-Khudd Vaa Namee Kunaym (56) (6)

(57)

ਮਾ ਬਾ-ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਹਮੇਸ਼ਾ ਜ਼ਿੰਦਾ-ਏਮ,

ਦਾਇਮ ਅਜ਼ ਇਹਸਾਨਿ ਉ ਸ਼ਰਮੰਦਾ-ਏਮ ।

Maa Baa-Yaade Haqq Hamayshaa Zindaa-Aym

Daaeyam Az Ehsaane Oo Sharmindaa-Aym (57) (1)

ਹਰ ਜਾ: Every where; ਦੀਦਾ ਏਮ: I see; ਜਮਾਲ: Glow; ਜੁਜ਼: Only; ਦੂਸਤ: Beloved; ਬਾ ਯਾਰ: With friend; ਬੀਨੇਮ: To see; ਗ਼ੈਰ ਉ: Without Him; ਚਸ਼ਮਿ ਖੁਦ: My eyes; ਕਸੇ ਵਾ: For anyone else; ਬਰੂਇ: To open/expose; ਪਰਵਾਨਾ-ਵਾਰ: Like a moth; ਗ਼ਿਰਦਿ: Around; ਜਾਂ ਦਿਹੋਮ: Sacrifice my life; ਬੇਹੁਦਾ: Useless/wasteful; ਅੰਦਲੀਬ: Nightingale; ਗ਼ੋਗ਼ਾ: To yell; ਖ਼ਮੋਸ਼ ਬਾਸ਼: Keep quiet; ਸੌਦਾਇ ਇਸ਼ਕਿ ਯਾਰ: Deal of love for friend; ਤਾਂ ਈਂ: As long as; ਸਰਸਤ: Head exists; ਸਰਿ ਖੁਦ: My head; ਬਾ-ਯਾਦਿ ਹੱਕ: In the memory of God; ਜ਼ਿੰਦਾ ਏਮ: I am alive; ਇਹਸਾਨਿ ਉ: His gratitude; ਸ਼ਰਮੰਦਾ-ਏਮ: I am ashamed; ਖੁਦ-ਨਮਾ: Self-centered; ਉ: Him; ਸਹਿਬੋ: Will be Master; ਮਾ ਬੰਦਾ-ਏਮ: We all will be His slaves;

ਅਸੀਂ ਉਸ ਨਰਗਸੀ ਸੱਜਨ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬੀਮਾਰ ਹਾਂ, ਜਿਸ ਦਾ ਨਰਗਸ ਵੀ ਗ਼ੁਲਾਮ ਹੈ,
ਸਾਨੂੰ ਖ਼ਿਜ਼ਰ ਅਤੇ ਮਸੀਹਾ ਦੀ ਕੋਈ ਚਾਹ ਨਹੀਂ, ਕਿ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਅੱਛਾ ਕਰਣ ।

"I am sick because of the Narcissus friend who has complete control on
Narcissus itself as a slave,

I do not hanker either for Khizar or Messiah who could play their part
as healers of this illness." (56) (2)

ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਮੈਂ ਵੇਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਹੁਸਨ ਦਾ ਜਲਾਲ ਹੀ ਵੇਖਿਆ,

ਦਰ ਅਸਲ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਜਮਾਲ ਤੋਂ ਸਿਵਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਤਮਾਸ਼ਾ ਦੇਖਦਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ।

Wherever I see, I see only the splendor of Your beauty,

In fact, I do not look for any other show except the glow of my Beloved.

(56) (3)

ਆਪਣੇ ਸੱਜਨ ਦੇ ਨਾਲ ਹੁੰਦਿਆਂ ਅਸੀਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੇਖਦੇ,

ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅੱਖ ਵੀ ਨਹੀਂ ਪੁਟਦੇ ।

When I am in the company of my beloved, I do not look at anyone else,

In fact, I do not even open my eyes in front of anyone else. (56) (4)

ਪਰਵਾਨੇ ਵਾਂਗ ਮੈਂ ਦੀਵੇ ਦੇ ਗਿਰਦ ਫਿਰ ਫਿਰ ਕੇ ਆਪਣੀ ਜਾਣ ਦੇ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ,

ਪਰ ਬੁਲਬੁਲ ਵਾਂਗ ਐਵੇਂ ਫੜ੍ਹਲੂ ਕੂਕਾਂ ਨਹੀਂ ਮਾਰਦਾ ।

"I sacrifice my life like a moth while fluttering around the oil-lamp,

But, I do not make any useless wails, screams and shrieks like a
nightingale." (56) (5)

ਗੋਯਾ ਬਸ ਚੁਪ ਰਹੇ ! ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਇਸ਼ਕ ਦਾ ਸੌਂਦਾ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਨਾਲ ਹੈ,

ਜਦ ਤਕ ਇਹ ਸਿਰ ਹੈ, ਇਹ ਸੌਂਦਾ ਸਿਰੋਂ ਨਹੀਂ ਨਿਕਲੇਗਾ ।

Goyaa says to himself, "Just keep quiet, do not utter even a word! The
deal of my love for my Beloved is with my head,

As long as this head is there, this deal will not be annulled." (56) (6)

(57)

ਮੈਂ ਸਦਾ ਹੀ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਆਪਣੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਸਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ,

ਮੈਂ ਉਸ ਮਾਲਕ ਦੇ ਇਹਸਾਨਾਂ ਕਾਰਨ ਸ਼ਰਮਸਾਰ ਹਾਂ ।

"I always spend my life's time in His remembrance; this life is meaningful
only so long as we love the Truth,

And, I am chagrined but eternally grateful of the enormous obligations
and kindnesses bestowed on me by my Master." (57) (1)

ਖੁਦ-ਨਮਾ ਰਾ ਬੰਦਗੀ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ,
 ਉ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਸਾਹਿਬੋ ਮਾ ਬੰਦਾ-ਏਮ ।
 Khudd-namaa Raa Bandagee Manzoor Neest,
 Oo Hamayshaan' Saahebo Maa Bandaa-Aym. (57) (2)

ਦਰ ਵਜੂਦਿ ਖ਼ਾਕੀਆਂ ਪਾਕੀ ਅਜ਼ੋਸਤ,
 ਮਾ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ ਰਾ ਬੀਨੰਦਾ-ਏਮ ।
 Darr Vajoode Khaakeeyaana' Paakee Azosat
 Maa Khudaaye Paak Raa Beenindaa-Aym (57) (3)

ਮਾ ਬਪਾਇ ਸ਼ਾਹ ਸਰ ਅਫ਼ਗੰਦਾ-ਏਮ,
 ਅਜ਼ ਦੋ ਆਲਮ ਦਸਤ ਰਾ ਅਫ਼ਸ਼ਾਣਦਾ-ਏਮ ।
 Maa Bapaaye Shaah Sar Afgandaa-Aym
 Az Do Aalam Dasat Raa Afshaandaa-Aym (57) (4)

ਨੀਸਤ ਦਰ ਹਰ ਚਸ਼ਮ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਨੂਰਿ ਉ,
 ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਜੋਇੰਦਾ-ਏਮ ॥ ੫੭ ॥ ੫ ॥
 Neesat Darr Harr Chasham Gair Az Noore Oo
 Suhbate Mardaane Haqq Joindaa-Aym (57) (5)

ਮਾ ਚੂ ਜ਼ਰਾਇ ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਇ ਉ ਸੁਦੇਮ,
 ਤਾ ਬਦਾਮਨ ਦਸਤਿ ਖੁਦ ਅਫ਼ਗੰਦਾ ਏਮ ।
 Maa Choo Zarraaye Khaake Paaye Oo Shuddaym
 Taa Badaaman Dasate Khudd Afgandaa Aym (57) (6)

ਕੀਸਤ ਗੋਯਾ ਜ਼ਾਕਰਿ ਨਾਮਿ ਖੁਦਾ,
 ਹਮਜ਼ੂ ਖੁਰਸ਼ੀਦ ਜਹਾਂ ਰਖਸ਼ੀਦਾ ਏਮ ।
 Keesat Goyaa Zaakare Naame Khudaa
 Hamchoo Khursheed Jahaan' Rakhshandaa Aym (57) (7).

ਵਜੂਦਿ ਖ਼ਾਕੀਆਂ: Earthen bodies; ਪਾਕੀ: Sacredness; ਅਜ਼ੋਸਤ: Due to him; ਮਾ: I; ਪਾਕ ਰਾ: Sacred Lord; ਬੀਨੰਦਾ-ਏਮ: Have seen; ਬਪਾਇ ਸ਼ਾਹ: Feet of the Master; ਅਫ਼ਗੰਦਾ-ਏਮ: Have put down; ਅਫ਼ਸ਼ਾਣਦਾ ਏਮ: Have washed myself off; ਅਜ਼: From: ਚੂ: Since; ਜ਼ਰਾਇ: Particle of dust; ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਇ: Dust of feet; ਬਦਾਮਨ: I have sought protection; ਅਫ਼ਗੰਦਾ: To hold; ਕੀਸਤ: Who is? ਜ਼ਾਕਰਿ ਨਾਮਿ ਖੁਦਾ: Recitation of the Naam of Akaalpurakh; ਹਮਜ਼ੂ: I, myself; ਖੁਰਸ਼ੀਦ: Sun; ਰਖਸ਼ੀਦਾ ਏਮ: Is shining;

ਆਪਾ ਵਖਾਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਬੰਦਗੀ ਭਜਨ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ,
ਉਹ ਰੱਬ ਤਾਂ ਸਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਸਦੇ ਬੰਦੇ ਹਾਂ ॥

A self centered egoist does not accept nor believe in meditation,
However, Akaalpurakh is always the Master and we, the worldly
earthlings, His slaves for ever. (57) (2)

ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਪੁਤਲਿਆਂ ਵਿਚ ਉਸੇ ਦੀ ਹੀ ਪਵਿੱਤਰਤਾ ਹੈ,
ਮੈਂ ਤਾਂ ਉਸ ਪਰਵਰਦਗਾਰ ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ ।

These earthen dolls, human beings, have been made sacred only because
of Him, since His own image abides in all of them,
And, I have perceived the All-Protective Lord, and remain imbued in
His remembrance. (57) (3)

ਮੈਂ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ ਹੈ,
ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ, ਲੋਕ ਅਤੇ ਪਰਲੋਕ, ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਧੋ ਲਏ ਹਨ ।

"I have placed my head at the lotus feet of my great King Master,
And, I have washed my hands off from both the worlds, this and the
next." (57) (4)

ਹਰ ਇੱਕ ਅੱਖ ਵਿਚ ਉਸਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ,
ਇਸੇ ਲਈ ਅਸਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਸੰਗਤ ਢੂੰਡੀ ਹੈ ।

There is nothing else except his refulgence in everyone's eye,
That is why, I have always sought the company of saintly persons. (57)
(5)

ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਦਾ ਇੱਕ ਕਿਣਕਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ,
ਜਦ ਤੋਂ ਉਸ ਦਾ ਪੱਲਾ ਫੜਿਆ ਹੈ ।

Goyaa says, "I have become a particle of the dust under His feet,
Since I have got hold of the strings of His robe surrendered myself and
sought and got His shield." (57) (6)

ਗੋਯਾ ਕੌਣ ਹੈ? ਰੱਬ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਣ ਵਾਲਾ,
ਇਸੇ ਲਈ ਤਾਂ ਦੁਨੀਆ ਉੱਪਰ ਸੂਰਜ ਬਣ ਕੇ ਚਮਕ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

Goyaa asks, "Who is Goyaa? A meditator of the Naam of Akaalpurakh,
That is the reason that he is shining in this world like the sun." (57) (7)

(58)

ਮਾ ਬੰਦਾਇ ਇਸ਼ਕੋਮ ਖੁਦਾ ਰਾ ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ,
ਦੁਸ਼ਨਾਮ ਨ ਦਾਨੋਮ ਦੁਆ ਰਾ ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ ।

Maa Bandaaye Ishkaym Khudaa Raa Na-Shanaasaym
Dushnaam Na Daanaym Duya Raa Na-Shanaasaym (58) (1)

ਆਸ਼ੁਫਤਾਇ ਆਨੋਮ ਕਿ ਆਸ਼ੁਫਤਾਇ ਮਾ ਹਸਤ,
ਮਾ ਸ਼ਾਹ ਨ ਦਾਨੋਮ ਓ ਗਦਾ ਰਾ ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ ।

Adshufataaye Aanaym Ke Aashufataaye Maa Hasat
Maa Shaah Na Daanaym O Gadaa Raa Na-Shanaasaym (58) (2)

ਚੂੰ ਗੈਰਿ ਤੂ ਕਸ ਨੀਸਤ ਬਤਹਿਕੀਕ ਦਰੀਜ਼,
ਈ ਤੱਫਰਕਾਇ ਮਾ ਓ ਸ਼ੁਮਾ ਰਾ ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ ।

Choon Gaire Too Kass Neesat Batehkeek Dareen'zaa
Een' Taffarkaaye Maa O Shumaa Na-Shanaasaym (58) (3)

ਸਰ ਪਾ ਸ਼ੁਦ ਪਾ ਸਰ ਸ਼ੁਦਾ ਦਰ ਰਾਹਿ ਮੁਹੱਬਤ,
ਗੋਇਮ ਵ ਲੋਕਨ ਸਰੋ ਪਾ ਰਾ ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ ।

Sarr Paa Shudd Paa Sarr Shudaa Raahe Muhabbat
Goyem V Laykan Saro Paa Raa Na-Shanaasaym (58) (4)

ਮਾ ਨੀਜ਼ ਚੂ ਗੋਯਾ ਜਿ ਅਜਲ ਮਸਤ ਈਸਤਮ,
ਈ ਕਾਇਦਾਇ ਜੁਹਦੋ ਰਿਆ ਰਾ ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ ।

Maa Neez Choo Goyaa Ze Azal Masat Eestam
Een' Kaayedaaye Zuhado Reyaa Raa Na-Shanaasaym (58) (5)

(59)

ਹਰ ਗਾਹ ਨਜ਼ਰ ਬਜਾਨਿਬਿ ਦਿਲਦਾਰ ਮੀ ਕੁਨੋਮ,
ਦੁਰਿਆਇ ਹਰ ਦੋ ਚਸ਼ਮ ਗੁਹਰ-ਬਾਰ ਮੀ ਕੁਨੋਮ ।

Harr Gaah Nazar Bajaanebe Dildaar Mee Kunaym
Dareyaaye Harr Do Chasham Guhar-Baar Mee Kunaym (59) (1)

ਬੰਦਾਇ ਇਸ਼ਕ: Man of affection; ਨਸ਼ਨਾਸੋਮ: Do not recognize; ਦੁਸ਼ਨਾਮ: Abuses; ਦਾਨੋਮ: Do not know; ਆਸ਼ੁਫਤਾਇ: Crazy/infatuated; ਆਨੋਮ: That beloved; ਬਤਹਿਕੀਕ: In reality; ਗੈਰਿ ਤੂ: Without You; ਕਸ ਨੀਸਤ: There is no one; ਦਰੀਜ਼: Anywhere here; ਤੱਫਰਕਾਇ: Discrimination; ਮਾ ਓ ਸ਼ੁਮਾ: Mine and thine; ਰਾਹਿ ਮੁਹੱਬਤ: Path of love; ਸਰ ਪਾ ਸ਼ੁਦ: Head becomes feet; ਗੋਇਮ: Often said; ਵ ਲੋਕਨ: However; ਮਾ: I, We; ਨੀਜ਼: Too; ਚੂ: Like; ਅਜਲ: Origin of time; ਨਾ-ਸ਼ਨਾਸੋਮ: Do not know/recognize; ਕਾਇਦਾਇ: Meditation; ਜੁਹਦੋ: Fakery; ਹਰਗਾਹ: Whenever; ਬਜਾਨਿਬਿ: Towards; ਮੀ ਕੁਨੋਮ: We see; ਗੁਹਰ-ਬਾਰ: Pearl-showering;

(58)

ਮੈਂ ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਬੰਦਾ ਹਾਂ, ਰੱਬ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸਿਆਂਦਾ,
ਮੈਂ ਗਾਲ਼ਾਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ, ਅਸੀਸਾਂ ਨਹੀਂ ਪਛਾਣਦਾ ।

Goyaa says, "I am a man of love and devotion; I do not recognize God; I do not know blatant vulgar abuses and do not perceive blessings." (58) (1)

ਮੈਂ ਉਸ ਪਿਆਰੇ ਦਾ ਦੀਵਾਨਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਮੇਰਾ ਮਤਵਾਲਾ ਹੈ,
ਮੈਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ, ਫਕੀਰ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪਛਾਣਦਾ ।

Goyaa says, "I am madly in love with my Beloved who is also captivated by me,

I do not give any credence to a king nor do I recognize a beggar." (58)(2)

ਸੱਚੀ ਗੱਲ ਤਾਂ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਇੱਥੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ,
ਇਸਲਈ ਮੈਨੂੰ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ ਕਿ ਮੇਰੇ ਤੋਰ ਦਾ ਫ਼ਰਕ ਕੌਸਾ?

Goyaa says, "The fact is that, in reality, after seeking and denouncing, there is no one else except You everywhere;

Therefore I do not recognize any barriers between you and me." (58) (3)

ਪ੍ਰੀਤ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ ਸਿਰ ਪੈਰ ਬਣ ਗਿਆ ਅਤੇ ਪੈਰ ਸਿਰ ਬਣ ਗਏ,
ਇਹ ਕਹਿੰਦੇ ਤਾਂ ਹਾਂ, ਪਰ ਅਸੀਂ ਸਿਰ ਤੇ ਪੈਰ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪਛਾਣਦੇ ।

In the self-annihilating path of love, one gets so enamoured that the head becomes the feet and the feet the head in oneness;

This cliché is often repeated; However, we do not distinguish the difference between the roles of head and feet. (58) (4)

ਅਸੀਂ ਵੀ ਗੋਯਾ ਵਾਂਗ ਆਦਿ ਦਿਨ ਤੋਂ ਹੀ ਮਸਤ ਹਾਂ,
ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਅਤੇ ਪਾਖੰਡ ਦੇ ਅਸੂਲਾਂ ਦਾ ਸਾਨੂੰ ਕੁਝ ਪਤਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ।

Drunk with ecstasy, we too, like Goyaa, have been derelict since the beginning of time,

We have been completely oblivious to the *modus operandi* of meditation or fakery. (58) (5)

(59)

ਜਦ ਵੀ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਆਰੇ ਵਲ ਨਜ਼ਰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਵੇਖਦੇ ਹਾਂ,
ਤਾਂ ਮੋਤੀ ਵਰ੍ਹਾਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਚੋਹਾਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਦਰਿਆ ਵੱਗ ਉਠਦੇ ਹਨ ।

Whenever we open our eyes to look towards our Beloved Guru, Then the pearl-showowering river-like eyes start streaming down with tears.

(59) (1)

ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਦੀਦਾਏਮ ਰੁਖਿ ਯਾਰ ਦੀਦਾਏਮ,
ਮਾ ਕੈ ਨਜ਼ਰ ਬਜਾਨਿਬਿ ਅਗ਼ਯਾਰ ਮੀ ਕੁਨੇਮ ।
Harr Jaa Ke Deedaa-aym Rukhe Yaar Deedaa-aym
Maa Kai Nazar Bajaanibe Aggyaar Mee Kunaym (59) (2)

ਜ਼ਾਹਿਦ ਮਰਾ ਜਿ ਦੀਦਾਨਿ ਖ਼ੂਬਾਂ ਮਨਾ ਮਕੁਨ,
ਮਾ ਖ਼ੁਦ ਨਜ਼ਰ ਬਸ਼ੁਇ ਰੁਖਿ ਯਾਰ ਮੀ ਕੁਨੇਮ ।
Zaahed Maraa Ze Deedaane Khoobaan' Manyaa Mukann
Maa Khudd Nazar Basooye Rukhe Yaar mee Kunaym (59) (3)

ਮਾ ਜੁਜ਼ ਹਦੀਸਿ ਰੂਇ ਤੂ ਕੁਤੇ ਨਾ ਖ਼ੁਰਦਾਏਮ,
ਦਰ ਰਾਹਿ ਇਸ਼ਕ ਈਂ ਹਮਾ ਤਕਰਾਰ ਮੀ ਕੁਨੇਮ ।
Maa Juzz Hadeese Rooye Too Kootay Naa Khurdaa-aym
Darr Raahe Ishak Een' Hamaa Takraar Mee Kunaym (59) (4)

ਗੋਯਾ ਜਿ ਚਸ਼ਮਿ ਯਾਰ ਕਿ ਮਖ਼ਮੂਰ ਗ਼ਸ਼ਤਾਏਮ,
ਕੈ ਖ਼ਾਹਿਸ਼ਿ ਸ਼ਰਾਬਿ ਪੁਰ ਅਸਰਾਰ ਮੀ ਕੁਨੇਮ ।
Goyaa Ze Chashame Yaar Ke Makhmoor Gashtaa-aym
Kai Khaahishe Sharaabe Purr Asraar Mee Kunaym (59) (5)

(60)

ਨਮੀ ਗੁਜ਼ੀਦ ਬਚਸ਼ਮਮ ਗ਼ੈਰਿ ਸ਼ਾਹਿ ਖ਼ੁਦ-ਪਸੰਦਿ ਮਨ,
ਬਚਸ਼ਮਮ ਖ਼ੁਸ਼ ਨਿਸ਼ਸਤ ਆਂ ਕਾਮਤਿ ਬਖ਼ਤਿ ਬੁਲੰਦਿ ਮਨ ।
Namee Gujandd Bachashmam Gaire Shaahe Khudd-Pasande Mann
Bachashmam Khush Nishasat Aan' Kaamate Bakhte Bulande Mann (60) (1)

ਤਮਾਮੀ ਮੁਰਦਾਹਾ ਰਾ ਅਜ਼ ਤਬੱਸੁਮ ਜ਼ਿੰਦਾ ਮੀ ਸਾਜ਼ਦ,
ਚੂ ਰੋਜ਼ਦ ਆਬ ਹੈਵਾਂ ਅਜ਼ ਦਹਾਨਿ ਗ਼ੁੰਚਾ-ਖ਼ੀਦਿ-ਮਨ ।
Tamaamee Murdaahaa Raa Az Tabassum Zindaa Mee Saazad
Choo Rayzad Aab Haivaan' Az Dahaane Gunchaa-Khande-Mann (60) (2)

ਹਰ ਜਾ: Wherever; ਰੁਖਿ: Direction; ਦੀਦਾਏਮ: I see; ਕੈ: When; ਮਾ: I/we; ਅਗ਼ਯਾਰ: Other than my Beloved; ਜ਼ਾਹਿਦ: Sainly person; ਦੀਦਾਨਿ: From looking; ਖ਼ੂਬਾਂ: Beautiful objects; ਮਨਾ: Stop/forbid; ਮਕੁਨ: Do not; ਬਸ਼ੁਇ: Some other; ਜੁਜ਼: Only; ਹਦੀਸਿ ਰੂਇ: Discourse about face; ਨ-ਖ਼ੁਰਦਾਏਮ: Have not eaten; ਦਰ ਰਾਹਿ: In the path; ਮਖ਼ਮੂਰ: Intoxicated; ਗ਼ਸ਼ਤਾਏਮ: I have become; ਖ਼ਾਹਿਸ਼ਿ ਸ਼ਰਾਬ: Desire for alcohol; ਪੁਰ ਅਸਰਾਰ: Full of mystery and unreality; ਬਚਸ਼ਮਮ: My eyes; ਸ਼ਾਹਿ ਖ਼ੁਦ-ਪਸੰਦਿ: King of my choice; ਨਮੀ: Nothing else; ਗ਼ੈਰਿ: Except; ਖ਼ੁਸ਼: Pleasant; ਨਿਸ਼ਸਤ: Fits well; ਆਂ: His; ਕਾਮਤਿ ਬਖ਼ਤਿ ਬੁਲੰਦਿ: Tall and well built stature; ਤਮਾਮੀ ਮੁਰਦਾਹਾ: All dead bodies; ਅਜ਼: With; ਤਬੱਸੁਮ: Smile; ਚੂ: When; ਗ਼ੁੰਚਾ-ਖ਼ੀਦਿ: Like a closed bud; ਆਬ ਹੈਵਾਂ: Heavenly elixir; ਬਰਾਇ ਦੀਦਨਿ: For a glimpse; ਦੀਦਾਅਮ: My eyes; ਚਸ਼ਮਾਇ: Of eyes;

ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਮੈਂ ਦੇਖਿਆ ਹੈ, ਆਪਣੇ ਸੱਜਨ ਦਾ ਮੁਖੜਾ ਹੀ ਦੇਖਿਆ ਹੈ,
ਮੈਂ ਕਦੋਂ ਰੱਬ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਕਿਸੇ ਪਰਾਏ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ ਹੈ ?

Goyaa says, "Wherever I have looked, I see only the face of my Beloved,
When did I ever have looked at a stranger, someone other than the
Akaalpurakh Himself?" (59) (2)

ਹੇ ਭਜਨੀਕ ਮਹਾਤਮਾ ! ਮੈਨੂੰ ਸੋਹਣਿਆਂ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਤੋਂ ਨ ਰੋਕ,
ਮੈਂ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਅਸਲੀ ਪਿਆਰੇ ਸੱਜਨ ਤੋਂ ਸਿਵਾ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਵੱਲ ਅੱਖ ਚੁਕ ਕੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਵੇਖਦਾ।
O meditating saint! Please do not forbid me from looking at beautiful objects;
Because, I do not dare look at anyone else other than my true and loving
Friend. (59) (3)

ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਕਥਾ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਹੋਰ ਕੋਈ ਖੁਰਾਕ ਨਹੀਂ ਖਾਧੀ,
ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਮੈਂ ਇਸੇ ਗੱਲ ਨੂੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਦੁਹਰਾਂਦਾ ਹਾਂ ।
Goyaa says, "I have never taken any other food stimulant except the
discourse about Your lovely face,
While treading the path of love and affection, this has been enough, and
I have been persistently asserting this." (59) (4)

ਗੋਯਾ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਨਸੀਲੀ ਤਕਣੀ ਨਾਲ ਹੀ ਮਸਤ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ,
ਮੈਨੂੰ ਭਲਾ ਫਿਰ ਭੇਤ ਭਰੀ ਸ਼ਰਾਬ ਦੀ ਚਾਹ ਕਿਉਂ ਰਹੇ?
Goyaa says, "I am inebriated with the intoxicating looks of my Beloved,
Then, why should I ever long for a sip of mysterious alcoholic drink?"
(59) (5)

(60)

ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਮੇਰੇ ਖੁਦ-ਪਸੰਦ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ,
ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦਾ ਵਡ-ਭਾਗੀ ਕੱਦ ਠੀਕ ਜੱਚ ਗਿਆ ਹੈ ।
Nothing permeates into my eyes except the king of my own choice;
His tall and well-built God-given stature has become comely to my
eyes. (60) (1)

ਸਾਰੇ ਮੁਰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮੁਸਕਾਣ ਨਾਲ ਜੀਉਂਦਾ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ,
ਜਦੋਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਕਲੀ ਵਰਗੇ ਤੰਗ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵਰ੍ਹਾਉਂਦਾ ਹੈ ।
Goyaa says, "He, the Guru, revives dead bodies into life with his smile.
When he showers elixir-like expressions from his blossoming close-
lipped bud-like mouth." (60) (2)

ਬਰਾਇ ਦੀਦਨਿ ਤੂ ਦੀਦਾਅਮ ਸੁਦ ਚਸ਼ਮਾਇ ਕੌਸ਼ਰ,
ਬਿਆ ਜਾਨਾਂ ਕਿ ਕੁਰਬਾਨਿ ਤੂ ਜਾਨਿ ਦਰਦ-ਮੰਦ ਮਨ ।
Baraaye Deedane Too Deedaayam Shudd Chashmaaye Kaushar,
Beyaa Jaanaan' Ke Kurbaane Too Jaane Darad-Mand Mann (60) (3)

ਅਗਰ ਬੀਨੀ ਦਰੂਨਿ ਮਨ ਬਗ਼ੈਰ ਅਜ ਖੁਦ ਕੁਜਾ ਯਾਬੀ,
ਕਿ ਗ਼ੈਰ ਅਜ ਜ਼ਿਕਰਿ ਤੂੰ ਨਬੂਦ ਦਰੂਨਿ ਬੰਦ ਬੰਦਿ ਮਨ ।
Agar Beenee Daroone Mann Bagair Az Khudd Kujaa Yaabee,
Ke Gair Az Zikare Toon Nabood Darooned Band Bande Mann (60) (4)

ਮਨਮ ਯੱਕ ਮੁਸ਼ਤਿ ਗਿਲ ਗੋਯਾ ਦਰੂਨਮ ਨੂਰਿ ਓ ਲਾਮਾ,
ਬਗ਼ਰਦਿਸ਼ ਦਾਇਮਾ ਗਰਦਦ ਦਿਲਿ ਪੁਰ ਹੋਸ਼ਮੰਦਿ ਮਨ ।
Manamm Yakk Mushate Gil Goyaa Daroonam Roore O Laamya
Bagardish Daaeymaa Garadad Dile Pur Hoshmande Mann (60) (5)

(61)

ਬੇਵਫ਼ਾ ਨੀਸਤ ਕਸੇ ਗਰ ਤੂ ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਸਵੀ,
ਵਕਤ ਆਨਸਤ ਕਿ ਬਰ ਵਕਤ ਖ਼ਬਰਦਾਰ ਸਵੀ ।
Bayvafaa Neesat Kasay Garr Too Vafaadaar Shavee
Vakat Aansatt Ke Barr Vakatt Khabardaar Shavee (61) (1)

ਜਾਂ ਅਗਰ ਹਸਤ ਸਿਰਿ ਕਦਮਿ ਜਾਨਾਂ ਕੁਨ,
ਦਿਲ ਬ-ਦਿਲਦਾਰ ਬਿਦਿਹ ਜ਼ਾਕਿ ਤੂ ਦਿਲਦਾਰ ਸਵੀ ।
Jaan' Agar Hasat Sirre Kadame Jaanaan' Kunn
Dil B-Dildaar Bideh Zaake Too Dildaar Shavee (61) (2)

ਮੰਜ਼ਲਿ ਇਸ਼ਕ ਦਰਾਜ਼ ਅਸਤ ਬ-ਪਾ ਨਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ,
ਸਰ ਕਦਮ ਸਾਜ਼ ਕਿ ਤਾ ਦਰ ਰਹਿ ਆਂ ਯਾਰ ਸਵੀ ।
Manzale Ishak Daraaz Asat B-Paa Natvaan' Rafat
Sarr Kadam Saaz Ke Taa Darr Reh Aan' Yaar Shavee (61) (3)

ਕੌਸ਼ਰ: Source; ਬਿਆ ਜਾਨਾਂ: Come my beloved; ਬੀਨੀ ਦਰੂਨਿ ਮਨ: See inside me; ਕੁਜਾ ਯਾਬੀ: Won't find; ਖੁਦ: Self; ਮਨਮ: I am just; ਮੁਸ਼ਤਿ ਗਿਲ: Fist-full of dust; ਦਰੂਨਮ: Inside me; ਲਾਮਾ: Splendor; ਬਗ਼ਰਦਿਸ਼: To go around; ਗਰਦਦ: To move; ਦਿਲਿ ਪੁਰ ਹੋਸ਼ਮੰਦਿ: Mind fully sensible; ਨੀਸਤ: Would not; ਸਵੀ: To become; ਗਰ: If; ਕਸੇ: No one else; ਆਨਸਤ: Has come; ਬਰ ਵਕਤ: On time; ਜਾਂ ਅਗਰ ਹਸਤ: If alive; ਨਿਸਾਰ: Sacrifice; ਕਦਮਿ ਜਾਨਾਂ: Lotus feet of beloved; ਬ-ਦਿਲਦਾਰ: To beloved; ਬਿਦਿਹ: To give; ਜਾਂ: So that; ਸਵੀ: To know/ become; ਮੰਜ਼ਲਿ ਇਸ਼ਕ: Destination of love; ਦਰਾਜ਼: Far and long; ਬ-ਪਾ: With feet; ਨਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ: Cannot complete; ਸਾਜ਼: To make; ਦਰ ਰਹਿ: On the path; ਆਂ: His;

ਤੇਰੇ ਦੀਦਾਰ ਲਈ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚਸ਼ਮੇ ਦਾ ਸ੍ਰੋਤ ਬਣ ਗਈਆਂ,
ਆ ਮੇਰੇ ਜਾਨੀ ! ਕਿ ਮੇਰੀ ਦਰਦ-ਭਰੀ ਜਾਨ ਤੈਥੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ।

My eyes have become a source of an eternal fountain longing to have
your glimpse;

Come my Beloved! My pitiable suffering sad life is willing to sacrifice
itself for you. (60) (3)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਕਿਧਰੇ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਝਾਤੀ ਮਾਰੇ, ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬਿਨਾਂ ਉਸ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ
ਨਜ਼ਰ ਆਵੇਗਾ,

ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੇਰੇ ਤਾਂ ਬੰਦ ਬੰਦ ਵਿਚ ਤੇਰੇ ਸਿਵਾ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਤੱਕ ਵੀ ਨਹੀਂ ।

If you, my Guru, would ever care to look deep into my heart, you will
not find anything other than you there;

Because, there is not even a mention of anyone except you in each and
every limb of my body and every drop of my blood. (60) (4)

ਗੋਆ ! ਮੈਂ ਤਾਂ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਇਕ ਮੁੱਠ ਹਾਂ, ਮੇਰਾ ਅੰਦਰਲਾ ਉਸ ਦੇ ਨੂਰ ਦੀਆਂ ਕਿਰਨਾਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ
ਪਿਆ ਹੈ,

ਇਸਲਈ ਮੇਰਾ ਹੋਸ਼ਮੰਦ ਦਿਲ ਸਦਾ ਉਸ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਘੁੰਮਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

Goyaa says, "I am just a fistful of dust, but my inner self is bright and
satiated with the glow of eternal light of his rays,

Therefore, my alert and sane mind always echoes that message." (60) (5)

(61)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਹੋ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਵੀ ਬੇਵਫ਼ਾਈ ਨਹੀਂ ਕਰੇਗਾ,

ਸਮਾਂ ਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਵਕਤ ਨਾਲ ਇਸ ਸੱਚ ਤੋਂ ਹੁਸ਼ਿਆਰ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

Goyaa says, "If you become faithful, then no one would betray you,
The time has come that you should be alert of this truth in time." (61) (1)

ਜੇਕਰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਜਾਨ ਹੈ, ਤਾਂ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਕਦਮਾਂ ਤੋਂ ਵਾਰ ਦੇ,

ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਦਿਲਦਾਰ ਨੂੰ ਦੇ ਦੇ, ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪ ਦਿਲਦਾਰ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

If you are alive, then offer your heart as a sacrifice for His lotus feet,
Present your heart and mind to your Beloved, so that you, yourself,
would become a beloved. (61) (2)

ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਸਫ਼ਰ ਬਹੁਤ ਲੰਬਾ ਹੈ, ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਤੁਰਿਆ ਜਾਣਾ,

ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਪੈਰ ਬਣਾ ਕੇ ਚਲ, ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਟੁਰ ਸਕੇ ।

The journey of love and devotion is extremely long and arduous; it
cannot be traversed by walking on foot,

We should walk making our head as our feet, so that we can travel on
the path towards our Beloved and the trek can be completed. (61) (3)

ਗੁਫਤਗੂਇ ਹਮਾ ਕਸ ਦਰ ਖੋਰਿ ਇਦਰਾਕਿ ਖੁਦ ਅਸਤ,

ਲਭ ਫ਼ਰੋਬੰਦ ਕਿ ਤਾ ਮਹਿਰਮਿ ਅਸਰਾਰ ਸਵੀ ।

Gufatgooye Hamaa Kass Dar Khore Idaraake Khudd Asat

Labh Froband Ke Taa Mehrame Asraar Shavee (61) (4)

ਮੀ ਫ਼ਰੋਸ਼ਦ ਦਿਲਿ ਦੀਵਾਨਾਇ ਖੁਦ ਰਾ ਗੋਯਾ,

ਬ-ਉਮੀਦਿ ਕਰਮਿ ਆ ਕਿ ਖ਼ਰੀਦਾਰ ਸਵੀ ।

Mee Faroshad Dile Deevaanaaye Khudd Raa Goyaa

B-Umeede Karame Aan' Ke Khareedaar Shavee (61) (5)

(62)

ਸਾਕੀ, ਮਰਾ ਤੋ, ਜੁੱਰਾ-ਇ ਜਾਂ ਇਸਤਿਆਕ ਦੇਹ,

ਤਾ ਰੂਏ ਤੋ ਬੀਨਮ, ਦੂਰੀ ਫ਼ਰਾਕ ਦੇਹ ॥ ੬੨ ॥ ੧ ॥

Saakee Maraa To Jarraaye Jaan' Isteyaak Dayh

Taa Rooye Tay Beenam, Dooree Farraak Dayh (62) (1)

ਦਰ ਹਰ ਤਰਫ਼ ਬੀਨਮ, ਦੂਰੀ ਰੁਖਿ ਤੁਰਾ ਮੁਦਾਮ,

ਬਾ ਦਿਲ ਮਰਾ ਖ਼ਲਾਸੀ, ਅਜ਼ ਅਫ਼ਤਰਾਕ ਦੇਹ ॥ ੬੨ ॥ ੨ ॥

Dar Harr Taraf Beenam, Choon' Rukhe Turaa Mudaam

Baa Dil Maraa Khalaasee, Az Afatraak Dayh (62) (2)

ਦੂਰੀ ਬੇ ਤੋ ਹੋਚ ਨੋਸਤ ਦੂਰੀ ਬੀਨਮ ਬ-ਹਰ ਕੁਜਾਸਤ

ਤਾ ਦੀਦਹ ਓ ਦਿਲਿ ਮਰਾ, ਤੋ ਇੰਤਫਾਕ ਦੇਹ ॥ ੬੨ ॥ ੩ ॥

Choon' Bay To Haych Nayst Choon' Beenaym B-Harr Kujaast

Taa Deedeh O Dile Maraa, To Intfaak Dayh (62) (3)

ਦੂਰੀ ਸਾਫ਼ ਗ਼ਸ਼ਤ ਆਈਨਾ-ਇ ਦਿਲ, ਅਜ਼ ਸਵਾਦਿ ਗ਼ਮ,

ਬਾ ਵਸਲ ਖੁਦ-ਨਮਾਈ, ਰਿਹਾਈ ਜਿ ਬਾਕ ਦੇਹ ॥ ੬੨ ॥ ੪ ॥

Choon' Saaf Gashat Aayeenaa-Ye Dil, Az Savaade Gamm

BaA Vasal Khudd-Namaayee, Rehaayee Ze Baank Dayh (62) (4)

ਗੁਫਤਗੂਇ ਹਮਾ: Our conversation; ਇਦਰਾਕਿ ਖੁਦ: Own insight and acumen; ਲਬ: Lips; ਫ਼ਰੋਬੰਦ: Tightly closed; ਮਹਿਰਮਿ ਅਸਰਾਰ: Mysteries of Beloved; ਮੀ ਫ਼ਰੋਸ਼ਦ: I want to sell; ਬ-ਉਮੀਦਿ ਕਰਮਿ ਆ: On the hope that with his mercy; ਖ਼ਰੀਦਾਰ ਸਵੀ: May become a buyer; ਜੁੱਰਾਇ ਜਾਂ: Cup of life; ਇਸਤਿਆਕ ਦੇਹ: Urge to survive; ਤਾ ਰੂਏ ਤੋ ਬੀਨਮ: So that I live to see your face; ਦੂਰੀ ਫ਼ਰਾਕ ਦੇਹ: When separation disappears; ਦਰ ਹਰ ਬੀਨਮ: Looking in all directions; ਰੁਖਿ ਤੁਰਾ: Your face; ਮੁਦਾਮ: In vain; ਮਰਾ ਖ਼ਲਾਸੀ: Redemption from death; ਅਜ਼ ਅਫ਼ਤਰਾਕ ਦੇਹ: Surrender before separation; ਦੂਰੀ ਬੇ: Without you; ਹੋਚ ਨੋਸਤ: Is futile; ਦੂਰੀ ਬੀਨਮ: Is void; ਬ-ਹਰ ਕੁਜਾਸਤ: Every direction; ਇੰਤਫਾਕ ਦੇਹ: Grant unity; ਦਿਲਿ ਮਰਾ: My world-bound heart; ਦੂਰੀ ਸਾਫ਼ ਗ਼ਸ਼ਤ: Clean the mirror; ਸਵਾਦਿ ਗ਼ਮ: Dross of sorrow; ਬਾ ਵਸਲ: With union; ਰਿਹਾਈ ਜਿ ਬਾਕ ਦੇਹ: Give me freedom from terror;

ਸਾਡੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਲ ਬਾਤ ਆਪਣੀ ਸੁਝ ਬੁਝ ਅਨੁਸਾਰ ਹੈ,
ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਹੋਠ ਮੀਟੀ ਰੱਖ ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਜਾਨੂ ਹੋ ਸਕੇ ।

The conversation of each one of us is based upon our perception and knowledge,
But you should keep your lips sealed so that you can realize and appreciate
the truth about His mysteries. (61) (4)

ਗੋਯਾ ਆਪਣਾ ਦੀਵਾਨਾ ਦਿਲ ਉਸ ਮਿਹਰ ਦੀ ਆਸ ਵਿਚ ਵੇਚ ਰਿਹਾ ਹੈ,
ਕਿ ਸ਼ਾਇਦ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਮਿਹਰ ਨਾਲ ਇਸਦਾ ਖਰੀਦਾਰ ਬਣ ਜਾਵੇਂ ।

Goyaa says, "I am presenting my infatuated mind for sale on the hope
that

You, the Guru, with your benevolence, might become its purchaser." (61) (5)

(62)

ਸਾਕੀ! ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਨੂੰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੇ ਪਿਆਲੇ ਵਿਚ ਪਾ ਦੇ, ਮੈਨੂੰ ਜੀਉਣ ਦੀ ਬੜੀ ਖਾਹਸ਼ ਹੈ,
ਤਾਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਸੋਹਣਾ ਚਿਹਰਾ ਦੇਖ ਸਕਾਂ ਜਦ ਮੇਰਾ ਵਿਛੋੜਾ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

O bartender! Kindly put my beloved in the cup of life; the urge to survive,
So that I may live to see my beloved's face when I am free from
separation. (62) (1)

ਹਰ ਪਾਸੇ ਤੇਰਾ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰਨ ਲਈ ਮੈਂ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ ਪਰ ਮੇਰੀ ਮੁਰਾਦ ਪੂਰੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ,
ਐ ਮੇਰੇ ਦਿਲ! ਮੈਨੂੰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਪਾ ਦੇ, ਮੈਂ ਵਿਛੋੜੇ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਆਪਣਾ ਆਪ ਛੱਡ ਦਿਆਂ।

I look for your glimpse in every direction, but in vain
O heart! Kindly release me from life so that I can surrender before
separation sets in. (62) (2)

ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਹਰ ਚੀਜ਼ ਫ਼ਜ਼ੂਲ ਹੈ ਅਤੇ ਹਰ ਥਾਂ ਖਾਲੀ ਖਾਲੀ ਹੈ, ਇਹੀ ਹਰ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ਹੈ,
ਮੈਨੂੰ ਦੁਨਿਆਵੀ ਦਿਲ ਦੀ ਇਕੱਤਰਤਾ, ਅਤੇ ਉਹ ਅਖਾਂ ਬਖਸ਼ੋ ਜਿਸ ਨਾਲ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੇਖ ਸਕਾਂ ।
Everything is futile and every place is void without you, this is so
everywhere,

Grant me the unity for my worldly heart and eyes that I can see you.
(62) (3)

ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਦੇ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਤੋਂ ਗਮਾਂ ਦੀ ਗੰਦਗੀ ਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਕਰ ਦਿਉ,
ਤਾਕਿ ਇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਸਿਰਫ਼ ਤੁਸੀਂ ਹੀ ਦਿੱਸੋ ਤੇ ਵਿਛੋੜੇ ਸਾ ਸਦਮਾ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

Scrape off the dross of sorrow from the mirror of my heart,
So that I see only your reflection in it and with it, the terror of
separation is ended. (62) (4)

ਗੋਇਆ ਬ-ਹਰ ਕੁਜਾ ਕਿ ਬ-ਬੀਨਮ ਜਮਾਲਿ ਤੋ,
ਤਾ ਦਿਲਿ ਮਰਾ ਖਲਾਸੀਏ, ਅਜ ਦਰਦਨਾਕ ਦੇਹ ॥ ੬੨ ॥ ੫ ॥
Goyeyaa B-Harr Kujaa Ke B-Beenam Jamaale To
Taa Dile Maraa Khalaaseeyay, Az Dardnaak Dayh (62) (5)

(63)

ਬੇਵਫਾ ਨੇਸਤ ਕਸੇ, ਗਰ ਤੂ ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਸਵੀ,
ਵਕਤ ਆਂਸੂ ਕਿ: ਬਰ ਵਕਤ, ਖ਼ਬਰਦਾਰ ਸਵੀ ॥ ੬੩ ॥ ੧ ॥
Bayvafaa Nayst Kasay, Garr Too Vafaadaar Shavee
Vakat Aansoo Ke: Barr Vakatt, Khabardaar Shavee (63) (1)

ਜਾਂ ਅਗਰ ਹਸਤ, ਨਸਾਰਿ ਕਦਮਿ ਜਾਨਾਂ ਕੁਨ,
ਦਿਲ ਬ-ਦਿਲਦਾਰ ਬਦਿਹ, ਜਾਂ ਕਿ: ਦਿਲਦਾਰ ਸਵੀ ॥ ੬੩ ॥ ੨ ॥
Zaan' Agar Hasat, Nasaare Kadame Jaanaan' Kunn
Dil B-Dildaar Badeh, Zaan' Ke: Dildaar Shavee (63) (2)

ਮੰਜ਼ਲਿ ਇਸ਼ਕ ਦਰਾਜ਼ ਅਸਤ ਬ-ਪਾ ਨ-ਤਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ,
ਸਰ ਕਦਮ ਸਾਜ਼, ਕਿ: ਤਾ ਦਰ ਰਾਹਿ ਆਂ ਯਾਰ ਸਵੀ ॥ ੬੩ ॥ ੩ ॥
Manzale Ishak Daraaz Asat Ba-Paa Na-Tatvaan' Rafat
Sarr Kadam Saaz, Ke: Taa Darr Raahe Aan' Yaar Shavee (63) (3)

ਗੁਫ਼ਤਗੂਏ ਹਮਾ ਕਸ ਦੋਰ ਇਦਰਾਕਿ ਖ਼ੁਦ ਅਸਤ,
ਲਬ ਫ਼ਿਰੋਬੰਦ ਕਿ: ਤਾ ਮਹਰਮਿ ਇਸਰਾਰ ਸਵੀ ॥ ੬੩ ॥ ੪ ॥
Gufatgooyay Hamaa Kass Darr Idraake Khudd Asat
Labb Firoband Ke: Taa Mehrame Israar Shavee (63) (4)

ਮੇ ਫ਼ਰੋਸ਼ਦ ਦਿਲਿ ਦੀਵਾਨਾ-ਇ ਖ਼ੁਦ ਰਾ, ਗੋਇਆ,
ਬਾ ਉਮੀਦਿ ਕਰਮਿ ਆਂ, ਕਿ: ਖ਼ਰੀਦਾਰ ਸਵੀ ॥ ੬੩ ॥ ੫ ॥
May Faroshad Dile Deevaanaa-Ye Khudd Raa, Goyeyaa
Baa Ummeede Karme Aan', Ke: Khareedar Shavee (63) (5)

ਬ-ਬੀਨਮ ਜਮਾਲਿ ਤੋ: Only see your grandeur; ਖਲਾਸੀਏ: Riddance; ਅਜ ਦਰਦਨਾਕ: From pains;
ਬੇਵਫਾ: Non-believer; ਨੇਸਤ: No one; ਵਫ਼ਾਦਾਰ ਸਵੀ: Believe in yourself; ਆਂਸੂ: Are such;
ਖ਼ਬਰਦਾਰ ਸਵੀ: Demands alertness; ਜਾਂ: Life; ਨਸਾਰ: Sacrifice; ਕਦਮਿ ਜਾਨਾਂ ਕੁਨ: At his feet; ਦਿਲ
ਬ-ਦਿਲਦਾਰ ਬਦਿਹ: Give your heart to your beloved; ਦਿਲਦਾਰ ਸਵੀ: Be loved; ਮੰਜ਼ਲਿ ਇਸ਼ਕ:
Destination of love; ਦਰਾਜ਼ ਅਸਤ: Is too far and long; ਬ-ਪਾ ਨ-ਤਤਵਾਂ ਰਫ਼ਤ: Cannot complete
by walking; ਸਰ ਕਦਮ ਸਾਜ਼: Make your head as feet; ਦਰ ਰਾਹਿ ਆਂ: Towards his path; ਗੁਫ਼ਤਗੂਏ
ਹਮਾ: Everyone's conversation; ਇਦਰਾਕਿ ਖ਼ੁਦ: Own wits; ਲਬ ਫ਼ਿਰੋਬੰਦ: Keep tight lips; ਮਹਰਮਿ
ਸਿਰਾਰ ਸਵੀ: Share the secrets of beloved; ਫ਼ਿਰੋਸ਼ਦ: Selling; ਦਿਲਿ ਦੀਵਾਨਾ-ਏ ਖ਼ੁਦ: My infatuated
heart; ਬਾ ਉਮੀਦਿ ਕਰਮਿ ਆਂ: With hope in his grace; ਖ਼ਰੀਦਾਰ ਸਵੀ: May possibly become a buyer

ਗੋਯਾ ਹਰ ਪਾਸੇ ਸਿਰਫ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਰੰਗੇ ਜਮਾਲ ਨੂੰ ਦੇਖ ਸਕੇ,
ਮੈਂ ਇਸ ਵਿਛੋੜੇ ਦੀ ਪੀੜ ਅਤੇ ਇਸ ਬੰਧਣ ਤੋਂ ਛੁਤਕਾਰਾ ਪਾ ਲਵਾਂ ।

Goyaa says, "I should be able to see only you and your splendid colors,
I seek release from this bondage and the pain of separation. (62) (5)

(63)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਵਿਚ ਯਕੀਨ ਹੈ, ਤਾਂ ਫਿਰ ਕੋਈ ਵੀ ਬੇਵਫਾ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ।
ਵਕਤ ਕੁਝ ਐਸੇ ਹਨ ਕਿ ਤੈਨੂੰ ਹਰ ਸਮੇਂ ਸਾਵਧਾਨ ਰਹਿਣਾ ਪਵੇਗਾ ।

If you believe in yourself, then no one shall be a non-believer or faithless,
Times are such that they will demand alertness every moment. (63) (1)

ਜੇਕਰ ਤੇਰੇ ਵਿਚ ਜਾਨ ਹੈ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਪਿਆਰੇ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇ,
ਐ ਦਿਲ! ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਆਪ ਉਸ ਪਿਆਰੇ ਨੂੰ ਅਰਪਨ ਕਰ ਦੇ ਤਾਕਿ ਉਹ ਵੀ ਤੈਨੂੰ ਪਿਆਰ
ਕਰਨ ਲਗ ਪਏ ।

If you have life in you, you should sacrifice it at the feet of the beloved,
O heart! You should offer yourself uninhibitingly to your beloved so
that you would also be loved. (63) (2)

ਪਿਆਰ ਦੀ ਮੰਜਿਲ ਬੜੀ ਲੰਬੀ ਅਤੇ ਦੂਰ ਹੈ । ਉਹ ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚੀ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦੀ ।
ਆਪਣਾ ਸਿਰ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇ ਅਤੇ ਇਸਨੂੰ ਪੈਰਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਵਰਤ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਦੇਸ ਵਲ ਚਲ ।
Destination of love is too far and long; it cannot be reached using the feet,
Sacrifice your head, make it your feet before you embark on the road
to your beloved. (63) (3)

ਹਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੀ ਬੁਧੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹੀ ਗਲ ਬਾਤ ਕਰਦਾ ਹੈ,
ਪਰੰਤੂ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਜ਼ਬਾਨ ਬੰਦ ਰੱਖ ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਭੇਦ ਜਾਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ।
Everyone indulges into conversation according to his wits,
However, you should keep your lips tightly closed if you are anxious
to share the secrets of the beloved. (63) (4)

ਗੋਯਾ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦੀਵਾਨੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਵੇਚਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ,
ਮੈਨੂੰ ਯਕੀਨ ਹੈ ਕਿ ਉਹ, ਆਪਣੀ ਮਿਹਰ ਸਦਕਾ, ਇਸ ਨੂੰ ਖਰੀਦਨ ਦੇ ਕਾਬਿਲ ਸਮਝੇਗਾ ।
Goyaa says, "I want to sell myself and my insane heart to my beloved,
With my faith in his grace and mercy, I am sure he will find it worthy
of buying. (63) (5)

(End of Gazals)

(Next: Rubaayeeaan)

ਰੁਬਾਈਆਂ RUBAAYEEAAN (4 line Verses)

ਹਰ ਕਸ ਜਿ ਸੌਂਕਿ ਤੂ ਕਦਮ ਅਜ ਸਰ ਸਾਖਤ,
ਬਰ ਨਹੁ ਤਬਕ ਚਰਖਿ ਅਲਮ ਸਰ ਅਫਰਾਖਤ,
ਸੁਦ ਆਮਦਨਸ਼ ਮੁਬਾਰਿਕ ਰਫਤਨ ਹਮ,
ਗੋਯਾ ਅੰ ਕਸ ਕਿ ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਰਾ ਬਿਸਨਾਖਤ ।

Harr Kass Ze Shauke Too Kadam Az Sarr Saakhat
Barr Nahu Tabak Charakhe Alam Sarr Afraakhat
Shudd Aamadnash Mubaarik Raftan Hamm
Goyaa Aan' Kass Ke Raahe Haqq Raa Bishnaakhat (1)

ਕੂਰ ਅਸਤ ਹਰ ਅੰ ਦੀਦਾ ਕਿ ਹੱਕ ਰਾ ਨ-ਸਨਾਖਤ,
ਈ ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾ ਬ-ਗਫਲਤ ਦਰਬਾਖਤ,
ਉ ਗਿਰੀਆਂ ਕੁਨਾਂ ਆਮਦ ਬ-ਹਸਰਤ ਮੁਰਦ,
ਅਫਸੋਸ ਦਰੀਂ ਆਮਦ ਸੁਦ ਕਾਰੇ ਨ-ਸਾਖਤ ।

Koor Asat Harr Aan' Deedaa Ke Haqq Raa N-Shanaakhat
Een' Umare Giraan' Maayaa B-Gaflat Darbaakhat
Oo Gireeyaan' Kunaa' Aamad B-Hasrat Murad
Afsoas Dareen' Aamad Shudd Kaaray N-Saakhat (2)

ਈ ਚਸ਼ਮਿ ਤੂ ਖਾਨਾ ਦਾਰਿ ਜਾਨਾਨਸਤ,
ਈ ਤਖਤਿ ਵਜੂਦਿ ਮਸਨਦਿ ਸੁਲਤਾਨਸਤ,
ਹਰ ਬੁਅਲਹਵਸੇ ਬਸੂਦਿ ਉ ਰਾਹ ਨ ਬੁਰਦ,
ਕਿ ਈ ਰਾਹ ਤਅੱਲਕਿ ਮੰਜ਼ਲਿ ਮਰਦਾਨਸਤ ।

Een' Chashme Too Khaanaa Daare Jaanaansat
Een' Takhate Vajoode Masnade Sultaanasat
Harr Booyalehvasay Basooye Oo Raah Na Burad
Ke Een' Raah Tayalluke Manzale Mardaanasat (3)

ਹਰ ਕਸ: Everyone; ਜਿ: Due to, because of; ਬਰ ਨਹੁ ਤਬਕ: Over nine skies; ਅਫਰਾਖਤ: Pitched; ਚਰਖਿ ਅਲਮ: His own flag; ਅਫਰਾਖਤ: Pitched in; ਸੁਦ ਆਮਦਨਸ਼: Blessed is arrival; ਰਫਤਨ: To depart; ਅੰ ਕਸ: Whosoever; ਰਾਹਿ ਹੱਕ: Divine path; ਬਿਸਨਾਖਤ: Perceived/recognized; ਕੂਰ: Blind; ਹਰ ਅ: Every such; ਨ-ਸਨਾਖਤ: Not recognize; ਈ: This; ਗਿਰਾਂ: Priceless; ਬ-ਗਫਲਤ: Negligence; ਦਰਬਾਖਤ: Wasted; ਗਿਰੀਆਂ ਕੁਨਾਂ: While crying; ਬ-ਹਸਰਤ: With longings; ਮੁਰਦ: Died; ਦਰੀਂ: Here; ਸੁਦ ਕਾਰੇ: Noble deeds; ਨ-ਸਾਖਤ: No better; ਈ: These; ਖਾਨਾ: Home; ਦਾਰਿ ਜਾਨਾਨਸਤ: Dear beloved; ਵਜੂਦਿ: Body/personality; ਮਸਨਦ: Throne; ਸੁਲਤਾਨਸਤ: Of the king; ਬੁਅਲਹਵਸੇ: With greed and lust; ਬੁਰਦ: Reach/attain; ਤਅੱਲਕਿ: About; ਮੰਜ਼ਲ: Destination; ਮਰਦਾਨਸਤ: Brave men

RUBAAYEEAAN'

4-Line Verses

ਤੇਰੇ ਸ਼ੌਕ ਕਾਰਣ ਹਰ ਇੱਕ ਸਿਰ ਦੇ ਪੈਰੀਂ ਤੁਰਿਆ,
ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਨੌਵਾਂ ਅਸਮਾਨ ਤੇ ਆਪਣਾ ਝੰਡਾ ਗਡ ਲਿਆ,
ਉਸ ਦਾ ਆਉਣਾ ਵੀ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਇਆ ਤੇ ਜਾਨਾ ਵੀ ਸੁਭਾਗ,
ਗੋਯਾ, ਜਿਸ ਨੇ ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਨੂੰ ਪਹਿਚਾਨ ਲਿਆ ।

Everyone, with his zeal for you, started to walk on his head,
And, he was able to pitch his flag over the nine skies,
Blessed is his coming to this world, and equally blessed is his departure,
Goyaa says, "The one who has perceived the Lord." (1)

ਹਰ ਉਹ ਅੱਖ ਜਿਸ ਨੇ ਰੱਬ ਨੂੰ ਨਾ ਪਛਾਣਿਆ, ਮਾਨੋ ਅੰਨ੍ਹੀ ਹੈ,
ਉਸ ਨੇ ਇਸ ਕੀਮਤੀ ਆਯੂ ਨੂੰ ਅਣਗਹਿਲੀ ਵਿਚ ਹੀ ਗਵਾ ਦਿੱਤਾ,
ਉਹ ਰੋਂਦਾ ਹੋਇਆ ਆਇਆ ਅਤੇ ਸਧਰਾਂ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲਈ ਮਰ ਗਿਆ,
ਅਫਸੋਸ, ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਇਸ ਆਉਣ ਜਾਣ ਵਿਚ ਆਪਣਾ ਕੁਝ ਨ ਸਵਾਰਿਆ ।

Every such eye that did not recognize (the existence of) Akaalpurakh,
can be considered as blind,
He wasted this precious life in negligence and carelessness,
He came (to this world) crying and passed away taking all his yearnings
and unfulfilled hopes with him,
Alas! He was unable to better his disposition in this cycle of birth and
death. (2)

ਇਹ ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਸੱਜਣ ਪਿਆਰੇ ਦਾ ਘਰ ਹੈ,
ਇਹ ਹਸਤੀ ਦਾ ਤਖਤ ਸੱਚੇ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਦਾ ਸਿੰਘਾਸਨ ਹੈ,
ਹਿਰਸਾਂ ਹਵਸਾਂ ਦਾ ਹਰ ਬੰਦਾ ਉਸ ਰੱਬ ਤਕ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ,
ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਰਸਤਾ ਤਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਸੂਰਮੇ ਭਗਤਾਂ ਦਾ ਹੈ ।

This eye of yours is the abode of the Beloved virtuous friend,
Your personality is the seat of His royal throne,
Anyone immersed in greed and lust cannot reach the powerful Almighty,
Because this path is meant for the brave and the valiant devotees of
Waaheguru. (3)

ਹਰ ਦਿਲ ਕਿ ਬਰਾਹਿ ਰਾਸਤ ਜਾਨਾਂ ਸੁਦਾ ਅਸਤ,
 ਤਹਿਕੀਕ ਬਿਦਾਂ ਕਿ ਐਨਿ ਜਾਨਾਂ ਸੁਦਾ ਅਸਤ,
 ਯੱਕ ਜੱਰਾ ਜਿ ਫੈਜਿ ਰਹਿਮਤਸ਼ ਖਾਲੀ ਨੀਸਤ,
 ਨੱਕਾਸ ਦਰੂਨਿ ਨਕਸ਼ ਪਿਨਹਾਂ ਸੁਦਾ ਅਸਤ ।

Harr Dil Ke Baraahe Raast Jaanaan' Shudaa Asat
 Tehkeek Bidaan' Ke Aine Jaanaan' Shudaa Asat
 Yakk Zarraa Ze Faize Rehamtash Khaalee Neesat
 Nakkaas Daroone Nakash Pinhaan' Shudaa Asat (4)

ਈਂ ਆਮਦੋ ਰਫਤ ਜੁਜ਼ ਦਮੋ ਬੇਸ਼ ਨਬੂਦ,
 ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਨਜ਼ਰ ਕੁਨੇਮ ਜੁਜ਼ ਖੇਸ਼ ਨਬੂਦ,
 ਮਾਂ ਜਾਨਿਬਿ ਗ਼ੈਰ ਚੂੰ ਨਿਗਾਹ ਬਿਕੁਨੇਮ,
 ਚੂੰ ਗ਼ੈਰ ਤੂ ਹੀਚ ਕਸੇ ਪਸੇ ਪੇਸ਼ ਨਬੂਦ ।

Een' Aamdo Rafat Juzz Damay Baysh Nabood
 Harr Jaa Ke Nazar Kunaym Juzz Khaysh Nabood
 Maan' Jaanebe Gair Choon Negaah Bikunaym
 Choon Gair Too Heech Kasay Passo Paysh Nabood (5)

ਹਰ ਬੰਦਾ ਰੂ ਤਾਲਿਬਿ ਮੌਲਾ ਬਾਸ਼ਦ,
 ਦਰ ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ ਰੁਤਬਾ-ਅੰਸ਼ ਉਲਾ ਬਾਸ਼ਦ,
 ਗੋਯਾ ਦੋ ਜਹਾਂ ਰਾ ਬ-ਜੋਏ ਬਿ-ਸਤਾਨੰਦ,
 ਮਜਨੂੰਨਿ ਤੂ ਕੈ ਆਸ਼ਕਿ ਲੈਲਾ ਬਾਸ਼ਦ ।

Harr Bandaa Koo Taalebe Maulaa Baashad
 Darr Harr Do Jahaan' Rutbaa-Ansh Oolaa Baashad,
 Goyaa Do Jahaan' Raa B-Jaue Be-Satanand,
 Majnoon-ne Too Kai Aashake Lailaa Baashad (6)

ਬਰਾਹਿ ਰਾਸਤ: Through/via known path; ਜਾਨਾਂ: Lover; ਸੁਦਾ ਅਸਤ: Becomes; ਤਹਿਕੀਕ: Rest assured; ਐਨ: Exactly; ਜੱਰਾ: Particle; ਫੈਜਿ ਰਹਿਮਤਸ਼: Grace and blessing; ਖਾਲੀ ਨੀਸਤ: Is not without; ਨੱਕਾਸ: Artist; ਦਰੂਨਿ: Inside; ਪਿਨਹਾਂ ਸੁਦਾ: Is hidden; ਆਮਦੋ ਰਫਤ: Frequenting; ਜੁਜ਼: Only one; ਬੇਸ਼: More than; ਨਬੂਦ: Is not; ਕੁਨੇਮ: To do; ਖੇਸ਼: Self; ਜਾਨਿਬਿ ਗ਼ੈਰ: Towards some one else; ਚੂੰ: Why; ਪਸੇ ਪੇਸ਼: Front and rear; ਰੂ: Who; ਤਾਲਿਬਿ ਮੌਲਾ: Seeker of God; ਬਾਸ਼ਦ: Becomes; ਦਰ: In; ਰੁਤਬਾ-ਅੰਸ਼: His rank; ਉਲਾ: Highest; ਬ-ਜੋਏ: With grain of barley; ਬ-ਸਤਾਨੰਦ: Can exchange/trade; ਕੈ: When;

ਹਰ ਉਹ ਦਿਲ ਜਿਹੜਾ ਸਿੱਧਾ ਹੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬਣ ਗਿਆ,
ਯਕੀਨ ਜਾਣੋ ਕਿ ਉਹ ਬਿਲਕੁਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਬਣ ਗਿਆ,
ਇੱਕ ਜ਼ੋਰਾ ਵੀ ਉਸਦੀ ਰਹਿਮਤ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਤੋਂ ਖਾਲੀ ਨਹੀਂ,
ਚਿੱਤਰਕਾਰ ਆਪਣੇ ਚਿਤਰਾਂ ਦੇ ਰੰਗਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

Every such heart and mind that spontaneously (by acquiring the virtues of) became the divine Beloved,

Rest assured! That he became the embodiment of Akaalpurakh Himself,
Not even a particle of dust is then without his benevolence and blessing,
And, the Sculptor-Painter is camouflaging Himself behind His colors. (4)

ਇਹ ਆਉਣਾ ਜਾਣਾ ਇਕ ਦਮ ਭਰ ਤੋਂ ਵਧ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ,
ਜਿੱਥੇ ਵੀ ਅਸੀਂ ਨਿਗਾਹ ਦੌੜਾਂਦੇ ਹਾਂ, ਸਿਵਾਇ ਆਪਣੇ ਦੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ,
ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਦੂਜੇ ਵਲ ਕਿਵੇਂ ਨਜ਼ਰ ਪੱਟ ਕੇ ਵੇਖ ਸਕਦੇ ਹਾਂ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਪਿੱਛੇ ਕੋਈ ਵੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

This coming and departing in this world is no more than a moment,
Wherever we run our vision and see around, we see only our own images,
How can we ever dare to look towards anyone else?

Because, there is no one else (except Waaheguru) in the front or rear who is supporting us. (5)

ਹਰ ਉਸ ਬੰਦੇ ਦਾ, ਜਿਹੜਾ ਰੱਬ ਦਾ ਤਾਲਬ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਉਸ ਦਾ ਮਰਤਬਾ ਸੱਭ ਤੋਂ ਉਚੇਰਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਗੋਯਾ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਇੱਕ ਜੋ ਦੇ ਬਦਲੇ ਲੈ ਲੈਂਦੇ ਹਨ,
ਤੇਰਾ ਮਜ਼ਨੂ ਕਦੋਂ ਲੈਲਾ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮੀ ਬਣਦਾ ਹੈ ?

Every such person who is a seeker of the Divinity,

Has a highest rank and status in both the worlds;

Goyaa says, "They can acquire both the worlds in exchange for just a grain of barley,

When and how would I, Your beloved (like Majnoo was) become Your lover (like Lailaa)"? (6)

ਦਰ ਦਹਿਰ ਕਿ ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ ਆਮਦਾ ਅੰਦ,
ਬਰ ਗੁਮ-ਸੁਦਗਾਨਿ ਰਹਿਨੁਮਾ ਆਮਦਾ ਅੰਦ,
ਗੋਯਾ ਅਗਰ ਈਂ ਚਸ਼ਮਿ ਤੂ ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਖੁਦਾ ਅਸਤ,
ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ ਖੁਦਾ-ਨੁਮਾ ਆਮਦਾ ਅੰਦ ।

Darr Daher Ke Mardaane Khudaa Aamadaa Andd,
Barr Gum-Shudgaane Rehnumaa Aamadaa Andd
Goyaa Agar Een' Chashame Too Mushtaake Khudaa Asat
Mardaane Khudaa Khudaa-numaa Aamadaa Andd (7)

ਦਰ ਮਜ਼ਹਬਿ ਮਾ ਗ਼ੈਰ-ਪਰਸਤੀ ਨ ਕੁਨੰਦ,
ਸਰ ਤਾ ਬਕਦਮ ਬਹੋਸ਼ ਓ ਮਸਤੀ ਨ ਕੁਨੰਦ,
ਗ਼ਾਫ਼ਲਿ ਨਸ਼ਵੰਦ ਯਕ ਦਮ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ,
ਦੀਗਰ ਸੁਖਨ ਅਜ਼ ਬੁਲੰਦੋ ਪਸਤੀ ਨ ਕੁਨੰਦ ।

Darr Mazhabe Maa Gair-Parastee Na Kunandd
Sarr Taa Bakdam Bahoash O Mastee Na Kunandd
Gaafale Nashvand Yakk Damm Az Yaade Khudaa
Deegar Sukhan Az Bulando Pastee Na Kunandd (8)

ਯੱਕ ਜ਼ੱਰਾ ਅਗਰ ਸ਼ੌਕਿ ਇਲਾਹੀ ਬਾਸ਼ਦ,
ਬਿਹਤਰ ਕਿ ਹਜ਼ਾਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਬਾਸ਼ਦ,
ਗੋਯਾ-ਸਤ ਗੁਲਾਮਿ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਖ਼ੋਸ਼,
ਈਂ ਖ਼ਤ ਨ ਮੁਹਤਾਜਿ ਗਵਾਹੀ ਬਾਸ਼ਦ ।

Yakk Zarraa Agar Shauke Ilaahee Baashad
Behtar Ke Hazaar Baadshaahee Baashad,
Goyaa-Satt Gulaame Murshade Khaysh
Een' Khatt Na Muhtaaje Gavaahee Baashad (9)

ਦਹਿਰ: World; ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ: Saints of God; ਆਮਦਾ: Arrive/Manifest; ਗੁਮ-ਸੁਦਗਾਨਿ: Put the
strayed on to the right path; ਰਹਿਨੁਮਾ: Leader; ਈਂ: This; ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਖੁਦਾ: Fond of Akaalpurakh;
ਖੁਦਾ ਨੁਮਾ: To reveal God; ਮਜ਼ਹਬਿ ਮਾ: In my religion; ਗ਼ੈਰ-ਪਰਸਤੀ: Worshiping others; ਨ
ਕੁਨੰਦ: Do not do; ਬਹੋਸ਼: Stay alert; ਗ਼ਾਫ਼ਲਿ ਨਸ਼ਵੰਦ: Do notv become negligent; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ:
Remembrance of God; ਦੀਗਰ: Moreover/Also/Besides; ਬੁਲੰਦੋ-ਪਸਤੀ: Higher and lower
classes of society; ਯੱਕ ਜ਼ਲਰਾ: Just one iota; ਸ਼ੌਕਿ ਇਲਾਹੀ: Fondness of God; ਬਿਹਤਰ: Superior;
ਗੁਲਾਮਿ ਮੁਰਸ਼ਦ: Slave of the Guru; ਈਂ: This; ਖ਼ਤ: Writing; ਮੁਹਤਾਜਿ ਗਵਾਹੀ: Dependent on
witnesses

ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਜਦ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤ ਆਉਂਦੇ ਹਨ,

ਉਹ ਭੁੱਲੇ ਹੋਇਆਂ ਨੂੰ ਠੀਕ ਰਾਹ ਦੱਸਣ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਹਨ,

ਗੋਯਾ ! ਜੇਕਰ ਤੇਰੀ ਇਹ ਅੱਖ ਰੱਬ ਦੀ ਤਾਅ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ,

ਤਾਂ ਸਮਝ ਕਿ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵਖਾਉਣ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਹਨ ।

When men of God manifest themselves in this world,

They come as leaders to put the strayed people on to the right path;

Goyaa says, "If your eye is desirous of the Almighty,

Then realize that the noble souls of God come to this earth only to reveal Him." (7)

ਸਾਡੇ ਧਰਮ ਵਿਚ ਹੋਰਨਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ,

ਉਹ ਇਕ ਹੋਸ਼ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਮਸਤੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ।

ਉਹ ਇਕ ਦਮ ਲਈ ਵੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੇ,

ਨਾਲੇ ਉਹ ਉਚਾਈ ਨਿਚਾਈ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ।

People of our faith do not worship anyone else (other than Akaalpurakh),

They are always mindful and alert and never act or behave wantonly,

They are not negligent of the remembrance of Waaheguru even for one moment/breath,

Additionally, they do not get involved in topics relating to higher or lower classes of the society. (8)

ਜੇਕਰ ਰੱਤਾ ਭਰ ਵੀ ਰੱਬ ਦਾ ਸ਼ੌਂਕ ਹੋਵੇ, ਤਾਂ,

ਉਹ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਚੰਗੇਰਾ ਹੈ,

ਗੋਯਾ ਆਪਣੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਾ ਬੰਦਾ ਹੈ,

ਇਸ ਲਿਖਤ ਲਈ ਕਿਸੇ ਗਵਾਹੀ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ।

If one has even the slightest inkling of fondness for the Lord,

Then, that is far superior to thousands of kingdoms,

Goyaa says, "I am the slave of my true Guru,

And this written assertion does not need any witnesses." (9)

ਹਰ ਕਸ ਬ-ਜਹਾ ਨਸ਼ਵੇ ਨੁਮਾ ਮੀ ਖਾਹਦ,
ਅਸਪੋ ਸੁਤਰੇ ਫੀਲੋ ਤਿਲਾ ਮੀ ਖਾਹਦ,
ਹਰ ਕਸ ਜਿ ਬਰਾਇ ਖੋਸ਼ ਚੀਜੇ ਮੀ ਖਾਹਦ,
ਗੋਯਾ ਜਿ ਖੁਦਾ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਮੀ ਖਾਹਦ ।

Harr Kass B-Jahaa Nashavo Numaa Mee Khaahad
Aspo Shutro Pheelo Tilaa Mee Khaahad
Harr Kass Ze Baraaye Khaysh Cheezay Mee Khaahad
Goyaa Ze Khudaa Yaade Khudaa Mee Khaahad (10)

ਪੁਰ ਗਸਤਾ ਜਿ ਸਰ ਤਾ ਬ-ਕਦਮ ਨੂਰ-ਉਲ-ਨੂਰ,
ਆਈਨਾ ਕਿ ਦਰ ਵੈਨ ਬਵਦ ਹੀਚ ਕਸੂਰ,
ਤਹਿਕੀਕ ਬਿਦਾਂ ਜਿ ਗਾਫਿਲਾਂ ਦੂਰ ਬਵਦ,
ਉ ਦਰ ਦਿਲਿ ਆਰਿਫ਼ ਕਰਦਾ ਜ਼ਹੂਰ ।

Pur Gashtaa Ze Sarr Taa B-Kadam Noor-Ul-Noor
Aayeenaa Ke Darr Vain Bavadd Heech Kasoor
Tehkeek Bidaan' Ze Gaafelaan' Door Bavadd
Oo Darr Dile Aarif Kardaa Zahoor (11)

ਈਂ ਉਮਰਿ ਗਿਰਾਂ-ਮਾਯਾ ਕਿ ਬਰਬਾਦ ਸਵਦ,
ਈਂ ਖਾਨਾਇ ਵੀਰਾਂ ਬ-ਚਿਹ ਆਬਾਦ ਸਵਦ,
ਤਾ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਨਦਿਹਦ ਦਸਤ ਬ੍ਰਹਮ,
ਗੋਯਾ ਦਿਲਿ ਗ਼ਮਗੀਨ ਤੂ ਚੂੰ ਸ਼ਾਦ ਬਵਦ ।

Ben' Umare Giraan-Maayaa Ke Barbaad Shavadd
Een' Khaanaaye Veeraan' B-Cheh Aabaad Shavadd
Taa Murshade Kaamil Nadihadd Dasat Brahm
Goyaa Dile Gamgeen Too Choon Shaad Bavadd (12)

ਹਰ ਕਸ: Every one; ਬ-ਜਹਾ: In the world; ਨਸ਼ਵੇ ਨੁਮਾ: To prosper; ਮੀ ਖਾਹਦ: Has desires; ਅਸਪੋ: Horses; ਸੁਤਰੇ: Camels; ਫੀਲੋ: Elephants; ਤਿਲਾ: Gold; ਬਰਾਇ ਖੋਸ਼ ਚੀਜੇ: Something or the other; ਜਿ: Him; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ: Remembrance of Waaheguru; ਸਰ ਤਾ ਬ-ਕਦਮ: From head to feet; ਪੁਰ: Filled; ਨੂਰ-ਉਲ-ਨੂਰ: All radiance; ਹੀਚ ਕਸੂਰ: No defect/crack; ਤਹਿਕੀਕ ਬਿਦਾਂ: Rest assured; ਦੂਰ ਬਵਦ: Stay away; ਦਿਲਿ ਆਰਿਫ਼: Heart of saints and noble persons; ਜ਼ਹੂਰ: Manifests (himself); ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾ: Valuable; ਬਰਬਾਦ ਸਵਦ: Is being wasted; ਈਂ: This; ਖਾਨਾਇ: Home; ਵੀਰਾਂ: Desolate; ਬ-ਚਿਹ: How; ਆਬਾਦ ਸਵਦ: Can be inhabited; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect Guru; ਨਦਿਹਦ: Does not: ਦਸਤ: Hand; ਬ੍ਰਹਮ: Divine; ਚੂੰ ਸ਼ਾਦ ਸਵਦ: How can it become happy? ਦਿਲਿ ਗ਼ਮਗੀਨ: Sorrowful and grieved heart

ਹਰ ਮਨੁਖ ਇਸ ਜਹਾਨ ਵਿਚ ਵਧਣਾ ਫੁਲਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਉਹ ਘੋੜੇ, ਉਠ, ਹਾਥੀ ਅਤੇ ਸੋਨਾ ਲੋਚਦਾ ਹੈ,

ਹਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕੁਝ ਨ ਕੁਝ ਲੋਚਦਾ ਹੈ,

ਪਰੰਤੂ ਗੋਯਾ ਤਾਂ ਰੱਬ ਪਾਸੋਂ ਕੇਵਲ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਲੋਚਦਾ ਹੈ ।

Every human being in this world likes to progressively prosper and professionally advance,

He/She has strong desire to acquire horses, camels, elephants and gold;

Every one always longs to have something or the other for himself;

However, Goyaa says, "I always supplicate to the Lord to bless me only with His remembrance." (10)

ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਉਹ ਨੂਰ ਨਾਲ ਭਰ ਗਿਆ,

ਉਹ ਸੀਸ਼ਾ ਜਿਸ ਵਿਚ ਕੋਈ ਤ੍ਰੇੜ ਨਹੀਂ,

ਯਕੀਨ ਜਾਨ, ਕਿ ਉਹ ਅਣਗਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਦੂਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

ਉਹ ਤਾਂ ਆਰਫ਼ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਪ੍ਰਗਟ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

Goyaa says that His Guru is satiated with radiance and splendor from head to feet;

He is a mirror that has no cracks;

Rest assured: That he shuns away from the careless and the negligent;

And he manifests only in the hearts of holy and pious persons. (11)

ਇਹ ਬਹੁ-ਮੁੱਲੀ ਉਮਰ ਜਿਹੜੀ ਜਾਇਆ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,

ਇਹ ਉਜਾੜ ਘਰ ਕਿਵੇਂ ਆਬਾਦ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ?

ਜਦ ਤਕ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਹਾਇਤਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ,

ਗੋਯਾ ! ਤੇਰਾ ਗ਼ਮਾਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਦਿਲ ਕਿਵੇਂ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

This priceless life that is wasted for nothing,

And how can this desolate home be rehabilitated and settled?

Goyaa says, "(This can happen) Only when a complete Guru stands by your side and helps; And this may be the only way that

My heart filled with worries and griefs can be elevated to elation"? (12)

ਦਿਲਿ ਜ਼ਾਲਮਿ ਬ-ਕਸਦਿ ਕੁਸ਼ਤਨਿ ਮਾ-ਸਤ,
 ਦਿਲਿ ਮਜ਼ਲੂਮਿ ਮਨ ਬਸੂਇ ਖੁਦਾ ਸਤ,
 ਉ ਦਰੀਂ ਫਿਕਰ ਤਾਂ ਬਮਾ ਚਿਹ ਕੁਨਦ,
 ਮਾ ਦਰੀਂ ਫਿਕਰ ਤਾ ਖੁਦਾ ਚਿਹ ਕੁਨਦ ।

Dile Zaalame B-Kasade Kushtane Maa-Satt
 Dile Muzlame Mann Bassoooye Khudaa Satt
 Oo Dareen' Fikar Taan' Bamaa Cheh Kunadd
 Maa Dareen' Fikar Taa Khudaa Cheh Kunadd (13)

ਦਰ ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰ ਆਂ ਚਿਹ ਮਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ,
 ਦਰ ਹਰ ਦੋ-ਜਹਾਂ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ,
 ਈਂ ਹਸਤੀਏ ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ ਬਲਾ ਬੂਦ ਅਜ਼ੀਮ,
 ਅਜ਼ ਖ਼ੋਸ਼ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤੇਮ ਖੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਏਮ ।

Darr Haasile Umar Aan' Cheh Maa Yaaftaa Aym,
 Darr Harr Do-Jahaan' Yaade Khudaa Yaaftaa Aym
 Een' Hasteeye Khayshtan Balaa Bood Azeem
 Az Khaysh Guzashataym Khudaa Yaaftaa Aym (14)

ਅਜ਼ ਖ਼ਾਕਿ ਦਰਿ ਤੂ ਤੂਤੀਆ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ,
 ਕਜ਼ ਦੌਲਤਿ ਆਂ ਨਸ਼ਵੇ ਨੁਮਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ,
 ਮਾ ਸਿਜਦਾ ਬਰ ਰੂਇ ਗ਼ੈਰ ਦੀਗਰ ਨ-ਕੁਨੇਮ,
 ਦਰ ਖ਼ਾਨਾਇ ਦਿਲ ਨਕਸ਼ਿ ਖੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ

Az Khaake Dare Too Tooteeyaa Yaafta-aym
 Kazz Daulate Aan' Nashvo Numaa Yaaftaa-aym,
 Maa Sijdaa Barr Rooye Gair Deegar N-Kunaym,
 Darr Khaanaaye Dil Nakashe Khudaa Yaaftaa-aym (15)

ਕੁਸ਼ਤਨਿ ਮਾ-ਸਤ: To kill us; ਬ-ਕਸਦਿ: Intends to; ਮਜ਼ਲੂਮ: Oppressed; ਬਸੂਇ: Expectation; ਚਿਹ ਕੁਨਦ: What to do? ਬਮਾ: With us; ਮਾ: We; ਦਰੀਂ: Inside; ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰ: Get from life; ਯਾਫ਼ਤਾ: Gain; ਚਿਹ: What; ਮਾ: We/us; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ: Remembrance of Waaheguru; ਈਂ: This; ਹਸਤੀਏ: Existence/personality; ਅਜ਼ੀਮ: Large; ਬਲਾ: Demon/monster; ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ: Ours; ਗੁਜ਼ਸ਼ਤੇਮ: Passed over/have left; ਅਜ਼: From; ਖ਼ਾਕਿ ਦਰਿ ਤੂ: From the dust of your door; ਤੂਤੀਆ: Collyrium; ਨ-ਕੁਨੇਮ: Did not do/involve; ਕਜ਼: Whose; ਦੌਲਤਿ ਆਂ: Our wealth; ਨਸ਼ਵੇ ਨੁਮਾ: Progress and prosperity; ਰੂਇ ਗ਼ੈਰ: Before someone else; ਖ਼ਾਨਾਇ ਦਿਲ: Home of heart; ਨਕਸ਼ਿ ਖੁਦਾ: Symptoms of God

ਜ਼ਾਲਮ ਦਾ ਦਿਲ ਸਾਨੂੰ ਮਾਰਨ ਦਾ ਇਰਾਦਾ ਰਖਦਾ ਹੈ,
 ਮੇਰਾ ਮਜ਼ਲੂਮ ਦਿਲ ਰੱਬ ਵਲ ਆਸ ਲਾਈ ਬੈਠਾ ਹੈ ।
 ਉਹ ਇਸ ਫਿਕਰ ਵਿਚ ਹੈ, ਕਿ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ?
 ਅਸੀਂ ਇਸ ਚਿੰਤਾ ਵਿਚ ਹਾਂ, ਕਿ ਰੱਬ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈ?
 The fiendish has the intention to destroy us,
 On the other hand, my vulnerable mind is expecting help and relief from
 the Almighty;
 The brute is concerned as to what should He do with him?
 And, we are concerned as to how does the Almighty respond to our plea?
 (13)

ਅਸਾਂ ਇਸ ਉਮਰ ਦਾ ਕੀ ਫਲ ਪਰਾਪਤ ਕੀਤਾ ਹੈ?
 ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਖੁਦਾ ਦੀ ਯਾਦ ਹਾਸਲ ਕੀਤੀ ਹੈ,
 ਇਹ ਸਾਡੀ ਹਸਤੀ ਤਾਂ ਇਕ ਵਡੀ ਬਲਾ ਸੀ,
 ਜਦ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ, ਅਸਾਂ ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਾ ਲਿਆ ।
 What did we gain from this priceless life?
 We were able to achieve the remembrance of the Omnipotent in both the
 worlds;
 This personality of ours was a huge monster,
 When we gave up our ego and vanity, we attained the Ultimate, the Lord.
 (14)

ਤੇਰੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਧੂੜ ਤੋਂ ਸਾਨੂੰ ਸੁਰਮਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਇਆ ਹੈ,
 ਜਿਸ ਦੀ ਬਦੌਲਤ ਅਸੀਂ ਵਧੇ ਫੁਲੇ ਹਾਂ,
 ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਗੈਰ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਨਹੀਂ ਟੇਕਦੇ,
 ਸਾਨੂੰ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੇ ਘਰ ਵਿਚ ਹੀ ਰੱਬ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਮਿਲ ਗਏ ਹਨ ।
 We obtained collyrium from the dust of Your door;
 Because of which we gained the prosperity and progress;
 We have never bowed before anyone other than You,
 We have discovered the symptoms of the Omnipresent within the abode
 of our heart. (15)

ਗੋਯਾ ਖ਼ਬਰ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ,
 ਏੀਂ ਜਾਮਿ ਲਬਾ-ਲਬ ਅਜ਼ ਕੁਜਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ,
 ਜੁਜ਼ ਤਾਲਿਬਿ ਹੱਕ ਨਸੀਬਿ ਹਰ ਕਸ ਨ ਬਵਦ,
 ਏੀਂ ਦੌਲਤਿ ਨਾਯਾਬ ਕਿ ਮਾ ਯਾਫ਼ਤਾਏਮ ।

Goyaa Khabar Az Yaade Khuda Yaaftaa-aym
 Een' Jaame Labaa-labb Az Kujaa Yaaftaa-aym,
 Juzz Taalebe Haqq Naseebe Harr Kass N Bavadd
 Een' Daulate Naayaab Ke Maa Yaftaa-aym (16)

ਗੋਯਾ ਤਾ ਕੈ ਦਰੀਂ ਸਰਾਏ ਮਾਝੂਅਮ,
 ਗਾਹੇ ਲਾਜ਼ਮ ਸ਼ਵਦ ਵ ਗਾਹੇ ਮਲਜੂਮ,
 ਤਾ ਕੈ ਚੂ ਸਗਾਂ ਬਰ ਉਸਤਖ਼ਾਂ ਜੰਗ ਕੁਨੇਮ,
 ਦੁਨਿਆ ਮਾਝੂਅਮ ਅਹਿਲਿ ਦੁਨਿਆ ਮਾਝੂਅਮ ।

Goyaa Taa Kai Dareen' Saraaye Maadoom
 Gaahay Laazam Shavadd V Gaahay Malzoom
 Taa Kai Choo Sagaan' Barr Ustakhaan' Jang Kunaym
 Duneeyaa Maaloom Aehle Duneeyaa Maaloom (17)

ਗੋਯਾ ਅਗਰ ਅੰ ਜਮਾਲ ਦੀਦਨ ਦਾਰੀ,
 ਅਜ਼ ਖ਼ੁਦ ਹਵਸ ਮੈਲਿ ਰਮੀਦਨ ਦਾਰੀ,
 ਜੀਂ ਦੀਦਾ ਮਬੀਂ ਕਿ ਹਜ਼ਾਬ ਸਤ ਤੁਰਾ,
 ਬੇ-ਦੀਦਾ ਬਿਬੀਂ ਹਰ ਅੰ ਚਿਹ ਦੀਦਨ ਦਾਰੀ ।

Goyaa Agar Aan' Jamaal Deedan Daaree,
 Az Khudd Havas Maile Rameedan Daare
 Zeen' Deedaa Mabeen' Ke Hazaab Satt Turaa
 Bay-Deedaa Bibeen' Harr Aan Cheh Deedan Daaree (18)

ਖ਼ਬਰ: News/Clue; ਅਜ਼: From; ਜਾਮਿ ਲਬਾ-ਲਬ: Cup filled to the brim; ਕੁਜਾ: Where; ਜੁਜ਼: Except/only; ਤਾਲਿਬਿ ਹੱਕ: Divine seeker; ਨਸੀਬਿ: Destined; ਹਰ ਕਸ: Everyone; ਏੀਂ ਦੌਲਤਿ: This wealth; ਨਾਯਾਬ: Rare/Could not get; ਤਾ ਕੈ: How long you; ਦਰੀਂ: In this; ਸਰਾਏ: Temporary abode; ਮਾਝੂਅਮ: Destructible; ਗਾਹੇ: Sometimes; ਲਾਜ਼ਮ: Essential; ਸ਼ਵਦ: Happens; ਮਲਜੂਮ: Prescribed; ਸਗਾਂ ਬਰ: Like dog; ਉਸਤਖ਼ਾਂ: Bones; ਜੰਗ ਕੁਨੇਮ: To keep fighting; ਮਾਝੂਅਮ: Know; ਅਹਿਲਿ ਦੁਨਿਆ: People of the world; ਅੰ: You; ਜਮਾਲ: Splendor; ਦੀਦਨ ਦਾਰੀ: Like to see; ਖ਼ੁਦ ਹਵਸ: Oen greed and lust; ਮੈਲਿ ਰਮੀਦਨ ਦਾਰੀ: Stay away from the sin; ਹਜ਼ਾਬ: Obstacle; ਜੀਂ ਦੀਦਾ: These eyes; ਮਬੀਂ: Visible; ਸਤ ਤੁਰਾ: For you; ਚਿਹ ਦੀਦਨ: What to see; ਹਰ ਅੰ: Whatever

ਗੋਯਾ ! ਸਾਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਉਸ ਦੀ ਸੋ ਮਿਲਦੀ ਹੈ,
ਇਹ ਨਕੋ-ਨੱਕ ਭਰਿਆ ਪਿਆਲਾ ਭਲਾ ਸਾਨੂੰ ਕਿੱਥੋਂ ਪਰਾਪਤ ਹੋਇਆ?
ਸਿਵਾਇ ਰੱਬ ਦੇ ਤਾਲਬ ਦੇ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਕਿਸਮਤ ਵਿਚ
ਇਹ ਦੁਰਲਭ ਦੌਲਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ, ਜਿਹੜੀ ਸਾਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਹੋਈ ਹੈ ।

Goyaa says, "I have been able to get the inkling about the Akaalpurakh
from His remembrance,

Otherwise, how could I have obtained this full-to-the-brim cup of devotion
and affection?

Except the seeker of Lord, no one else is destined to have

This valuable treasure that I have had the good fortunate to obtain." (16)

ਗੋਯਾ ! ਤੂੰ ਕਦ ਤਕ ਇਸ ਨਾਸ਼ਮਾਨ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਰਹੇਂਗਾ ?
ਜਿਹੜਾ ਕਦੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਕਦੀ ਨਿਰਧਾਰਤ ।
ਕਦ ਤਕ ਅਸੀਂ ਕੁੱਤਿਆਂ ਵਾਂਗ ਹੱਡੀਆਂ ਉਪਰ ਲੜਦੇ ਰਹਾਂਗੇ ?
ਸਾਨੂੰ ਦੁਨੀਆ ਦਾ ਵੀ ਪਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਦੁਨੀਆਦਾਰਾਂ ਦਾ ਵੀ ।

Goyaa says, "How long are you going to stay in this perishable world,
That sometimes becomes so essential and other times so assigned?

How long are we going to fight over bones like dogs?

We all know about this world and these worldly people, (how selfish and
merciless they are)." (17)

ਗੋਯਾ ! ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਉਸਦੇ ਜਲਵੇ ਨੂੰ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ?
ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਹਿਰਸ ਹਵਸ ਤੋਂ ਭੱਜਨ ਦੀ ਇੱਛਾ ਰਖਦਾ ਹੈਂ ?
ਇਹਨਾਂ ਜਾਹਰਾਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਨਾ ਵੇਖ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਰੁਕਾਵਟ ਹਨ,
ਤੂੰ ਬਿਨਾਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਵੇਖ, ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਤੂੰ ਵੇਖਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ।

Goyaa says, "If you desire to see the splendor and glory of Waaheguru?
If you are trying to shun away from the sin of your greed and lust and
have the stomach for meiditation?

Then you should not see with these overt and ostensible eyes, because
they are the obstacle for you;

In fact, you should try to introspect without your eyes whatever you want
to see. (And you would be successful)" (18)

ਮੌਜੂਦ ਖੁਦਾਸਤ ਤੂ ਕਿਰਾ ਮੀ ਜੋਈ,
 ਮਕਸੂਦ ਖੁਦਾਸਤ ਤੂ ਕੁਜਾ ਮੀ ਪੋਈ,
 ਈਂ ਹਰ ਦੇ ਜਹਾਂ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਦੌਲਤਿ ਤੁਸਤ,
 ਯਾਅਨੀ ਸੁਖਨ ਅਜ਼ ਜਬਾਨਿ ਹੱਕ ਮੀ ਗੋਈ ।
 Maujood Khudaasat Too Kiraa Mee Joyee
 Maksood Khudaasat Too Kujaa Mee Poyee
 Een' Harr Do Jahaan' Nishaane Daulate Tusat
 Yaanee Sukhan Az Zabaane Haqq Mee Goyee (19)

Miscellaneous Metered Verses

ਮਬਰ ਐ ਬਾਦ ਖਾਕਮ ਅਜ਼ ਦਰਿ ਦੂਸਤ,
 ਦੁਸ਼ਮਨਮ ਸਰਜ਼ਨਸ਼ ਕੁਨਦ ਕਿ ਹਰ ਜਾਈਸਤ ।
 Mabar Ai Baad Khaakam Az Darre Doosat
 Dushmanam Sarzanash Kunadd Ke Harr Jaayeesatt (1)

ਨੀਸਤ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਆਂ ਸਨਮ ਦਰ ਪਰਦਾਇ ਦੈਰੋ ਹਰਮ,
 ਕੈ ਬਵਦ ਆਤਿਸ਼ਿ ਦੋ ਰੰਗ ਅਜ਼ ਇਖ਼ਤਲਾਫ਼ਿ ਸੰਗ ਹਾ ।
 Neesat Gair Az Aan' Sanam Darr Pardaaye Dairo Haram
 Kai Bavadd Aateshe Do Rangg Az Ikhatlaafe Sangg Haa (2)

ਆਸਮਾਂ ਸਿਜਦਾ ਕੁਨਦ ਪੇਸ਼ਿ ਜਮੀਂ ਕਿ ਬਰ ਉ,
 ਯੱਕ ਦੋ ਨਫ਼ਸ ਅਜ਼ ਪੈਏ ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ ਬਿਨਸ਼ੀਨੰਦ ।
 Aasmaan' Sijdaa Kunadd Payshe Zameen' Ke Barr Oo
 Yakk Do Nafas Az Paiye Zikare Khudaa Binsheenand (3)

ਬਜ਼ੇਰਿ ਸਾਇਆਇ ਤੂਬਾ ਮੁਰਾਦ ਹਾ ਯਾਬੀ,
 ਬਜ਼ੇਰਿ ਸਾਇਆ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਖੁਦਾ ਯਾਬੀ ।
 Bazayr Saayaaye Toobaa Muraad Haa Yaabee
 Bazayr Saayaa Mardaane Haqq Khudaa Yaabee (4)

ਮੌਜੂਦ: Present; ਜੋਈ: Search; ਕਿਰਾ ਮੀ: Whom are you? ਮਕਸੂਦ: Aim; ਕੁਜਾ ਮੀ: Where are you;
 ਪੋਈ: Wander; ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਦੌਲਤ: Symbols of wealth; ਯਾਅਨੀ: That is; ਸੁਖਨ ਅਜ਼: Our utterance; ਜਬਾਨਿ
 ਹੱਕ: Tongue of Akaalpurakh; ਮੀ ਗੋਈ: To speak; ਮਬਰ: Wind; ਖਾਕਮ: My dust; ਅਜ਼: From;
 ਦਰਿ ਦੂਸਤ: Door of beloved; ਬਾਦ: To blow away; ਸਰਜ਼ਨਸ਼: Defame; ਦੁਸ਼ਮਨਮ: Enemy; ਸਨਮ:
 Beloved; ਨੀਸਤ: Is not; ਗ਼ੈਰ: Someone else; ਦੈਰੋ ਹਰਮ: Temple and mosque; ਦਰ ਪਰਦਾਇ: Inside
 the curtain; ਕੈ ਬਵਦ: How can it be; ਆਤਿਸ਼ਿ ਦੋ ਰੰਗ: Two-colored fire; ਇਖ਼ਤਲਾਫ਼ਿ ਸੰਗ: Mystery
 of stone; ਸਿਜਦਾ: Prostrate; ਪੇਸ਼ਿ: Before; ਬਰ ਉ: For this reason; ਨਫ਼ਸ: Moment; ਅਜ਼ ਪੈਏ:
 Upon this; ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ: Meditation of God; ਬਜ਼ੇਰਿ ਸਾਇਆਇ: Under the shade; ਤੂਬਾ: You will;
 ਮੁਰਾਦ: Desire; ਯਾਬੀ: To fulfill/achieve; ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: Men of God

ਰੱਬ ਤਾਂ ਹਰ ਥਾਂ ਮੌਜੂਦ ਹੈ, ਤੂੰ ਕਿਸ ਨੂੰ ਢੂੰਡਦਾ ਹੈਂ,
 ਰੱਬ ਦਾ ਮੇਲ ਤਾਂ ਤੇਰਾ (ਜ਼ਿੰਦਗੀ) ਦਾ ਮਨੋਰਥ ਹੈ, ਤੂੰ ਕਿਧਰ ਭਟਕਦਾ ਪਿਆ ਹੈ ?
 ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਤੇਰੀ ਮਾਲਕੀ ਦੇ ਚਿੰਨ੍ਹ ਹਨ,
 ਅਰਥਾਤ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਬੋਲ ਰੱਬ ਦੀ ਜਬਾਨ ਰਾਹੀਂ ਹੀ ਬੋਲਦਾ ਹੈਂ ।
 Akaalpurakh is Omnipresent. Then whom are you searching for?
 A meeting with the Benevolent is the aim of your life; where are you
 straying?
 Both these worlds are the symbols of your mastery and control;
 That is, you are speaking the word of God through your own tongue. (19)

Miscellaneous Metered Verses

ਐ ਹਵਾ ! ਮੇਰੀ ਮਿੱਟੀ ਸੱਜਨ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਤੋਂ ਨ ਉੜਾਈਂ,
 ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਵੈਰੀ ਭੰਡੀ ਕਰੇਗਾ, ਕਿ ਇਹ ਤਾਂ ਹਰ ਥਾਈਂ ਹੈ ।
 O wind! Do not blow away my dust from the door of my Beloved,
 Otherwise, the adversary will slander (the claim) that He happens to be
 everywhere. (1)

ਉਸ ਪਿਆਰੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕਾਅਬੇ ਅਤੇ ਬੁਤਖਾਨੇ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੈ,
 ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਭੇਤ ਕਾਰਣ ਅੱਗ ਦੇ ਰੰਗੀ ਕਿਵੇਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ ?
 There is no one else other than the Waaheguru inside Kaabaa or the
 temple;
 How can the fire assume two different colors due to differences in the
 basic structure and make-up of stones? (2)

ਆਸਮਾਨ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇਸ ਲਈ ਮੱਥਾ ਟੇਕਦਾ ਹੈ,
 ਕਿ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤ ਇਸ ਉਪਰ ਇਕ ਦੋ ਪਲ ਲਈ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਲਈ ਬੈਠਦੇ ਹਨ ।
 The sky is bowing before the earth,
 Because of the fact, devotees of Akaalpurakh squat here for a moment
 or two in His meditation. (3)

ਕਲਪ ਬ੍ਰਿਛ ਦੀ ਛਾਵੇਂ ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਮੁਰਾਦਾਂ ਮਿਲਦੀਆਂ ਹਨ,
 ਪਰ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਛਾਂ ਹੇਠ ਤੂੰ ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਵੇਂਗਾ ।
 Under the shade of Kalap tree, one can have all his wishes fulfilled,
 However, under the shade (protection) of men of God, the saintly persons,
 one can attain God Himself. (4)

(End of Rubaayeeaan)

(Next: Zindagee Naamaa)

ਜਿੰਦਗੀ ਨਾਮਾ

ਅੰ ਖੁਦਾਵੰਦਿ ਜਮੀਨੋ ਆਸਮਾਂ,
ਜਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ਿ ਵਜੂਦਿ ਇਨਸੋ ਜਾਂ ।
Aan' Khudaavande Zameeno Aasmaan'
Zindagee Bakhashe Vajoodo Inso Jaan' (1)

ਖਾਕਿ ਰਾਹਸ਼ ਤੂਤੀਯਾਇ ਚਸ਼ਮਿ ਮਾਸਤ,
ਆਬਰੂ ਅਫ਼ਜ਼ਾਇ ਹਰ ਸ਼ਾਹੋ ਗਦਾ ਸਤ ।
Khaake Raahash Tooteeyaaye Chashme Maasat
Aabroo Afzaaye Harr Shaaho Gadaa Satt (2)

ਹਰ ਕਿਹ ਬਾਸ਼ਦ ਦਾਯਮਾ ਦਰ ਯਾਦਿ ਉ,
ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਹਰ ਦਮ ਬਵਦ ਇਰਸ਼ਾਦਿ ਉ ।
Harr Keh Baashad Daaeymaa Darr Yaade Oo
Yaade Haqq Harr Damm Bavadd Idshaade Oo (3)

ਗਰ ਤੂ ਦਰ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਬਾਸ਼ੀ ਮੁਦਾਮ,
ਮੀ ਸ਼ਵੀ ਐ ਜਾਨਿ ਮਨ ਮਰਦਿ ਤਮਾਮ ।
Garr Too Darr Yaade Khudaa Baashee Mudaam
Mee Shavee Ai Jaane Mann Marde Tamaam (4)

ਆਫ਼ਤਾਬਿ ਹਸਤ ਪਿਨਹਾਂ ਜ਼ੋਰਿ ਅਬਰ,
ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ਼ ਅਬਰੋ ਨੁਮਾ ਰੁਖਿ ਹਮਚੂ ਬਦਰ ।
Aaftaabe Hasat Pinhaan' Zayre Abar
Biguzar Az Abro Numaa Rukhe Hamchoo Badar (5)

ਈਂ ਤਨਤ ਅਬਰੋਸਤ ਦਰ ਵੈ ਆਫ਼ਤਾਬ,
ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਮੀਦਾਂ ਹਮੀਂ ਬਾਸ਼ਦ ਸਵਾਬ ।
Een' Tanat Abraysat Darr Vai Aaftaab
Yaade Haqq Meedaan' Hameen' Baashad Sawaab (6)

ਅੰ: Him; ਵਜੂਦਿ: To bodies; ਇਨਸੋ ਜਾਂ: Human and other living beings; ਖਾਕਿ ਰਾਹਸ਼: The dust of His path; ਤੂਤੀਯਾਇ: Collyrium; ਚਸ਼ਮਿ ਮਾਸਤ: For our eyes; ਆਬਰੂ ਅਫ਼ਜ਼ਾਇ: To enhance the esteem; ਸ਼ਾਹੋ: King; ਗਦਾ: Mendicant; ਹਰ ਕਿਹ ਬਾਸ਼ਦ: Everyone person; ਦਾਯਮਾ: Engaged; ਬਵਦ: To do; ਇਰਸ਼ਾਦਿ ਉ: Prompting for God; ਗਰ: If; ਬਾਸ਼ੀ ਮੁਦਾਮ: Stay intoxicated; ਮੀ ਸ਼ਵੀ: Then you; ਮਤਦਿ ਤਮਾਮ: Complete human being; ਆਫ਼ਤਾਬ: Sun; ਜ਼ੋਰਿ ਅਬਰ: Under the clouds; ਪਿਨਹਾਂ: Hidden; ਬਿਗੁਜ਼ਰ: To emerge; ਨੁਮਾ: Appear; ਰੁਖਿ ਹਮਚੂ: Full-moon-like face; ਅਜ਼: From; ਈਂ ਤਨਤ: This body; ਅਬਰੋਸਤ: Like a cloud; ਦਰ ਵੈ: In that; ਯਾਦਿ ਹੱਕ: Remembrance of Lord; ਮੀਦਾਂ: To remember; ਹਮੀਂ: Only this; ਬਾਸ਼ਦ ਸਵਾਬ: Is the (only) profit

ZINDAGEE NAAMAA

ਉਹ ਧਰਤ ਅਤੇ ਆਕਾਸ਼ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ,

ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਜਾਨਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿੰਦਗੀ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

The Akaalpurakh is the Master of the earth and the skies,

He is the one who bestows life to human beings and other living beings. (1)

ਉਸ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਸਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਲਈ ਸੁਰਮਾ ਹੈ ।

ਉਹ ਹਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਫਕੀਰ ਦਾ ਮਾਨ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

The dust on the path of Waaheguru serves like a collyrium to our eyes.

In fact, He is the one who elevates the honor and esteem of every king and every saintly soul. (2)

ਜੇ ਕੋਈ ਭੀ ਸਦਾ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦੀ ਹੀ ਪ੍ਰੇਰਨਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

Anyone who lives his life under a constant remembrance of Akaalpurakh,

Will always prompt and motivate others for the meditation of the Almighty. (3)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਸਦਾ ਮਸਤ ਰਹੇਂ,

ਤਾਂ ਤੂੰ, ਹੇ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ! ਪੂਰਨ ਮਨੁੱਖ ਬਣ ਜਾਵੇਂ .

If you can constantly and always stay imbued in Akaalpurakh's meditation,

Then, O my heart and soul! You can become a complete and perfect person. (4)

ਬਦਲਾਂ ਹੇਠ ਸੂਰਜ (ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ) ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

ਬਦਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਆਪਣਾ ਪੂਰਨ ਚੰਦਰਮਾ ਵਰਗਾ ਮੁਖੜਾ ਵਿਖਾ ।

He, the Akaalpurakh, like the sun, is hidden behind the clouds (of material world,

Goyaa says, "Kindly come out of the clouds and show me Your full-moon-like face. (5)

ਇਹ ਤੇਰਾ ਤਨ ਇੱਕ ਬੱਦਲ ਹੈ, ਉਸ ਵਿਚ ਸੂਰਜ ਲੁਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦੀ ਭਗਤੀ ਯਾਦ ਰੱਖ, ਇਹ ਹੀ ਜੀਵਨ ਦਾ ਫਲ ਹੈ ।

This body of yours is like a cloud under which is hidden the Sun (God),

Remember to engage yourself in the divine devotion because this is the only purpose (fruit) of this life. (6)

ਹਰਕਿ ਵਾਕਿਛ ਸੁਦ ਅਜ ਅਸਰਾਰਿ ਖੁਦਾ,
 ਹਰ ਨਫਸ ਜੁਜ ਹੱਕ ਨ ਦਾਰਦ ਮੁਦਆ ।
 Harke Vaakif Shudd Az Asraare Khudaa
 Harr Nafas Juzz Haqq Na Daarad Mud-yaa (7)

ਕਹ ਚਿਹ ਬਾਸ਼ਦ ਯਾਦਿ ਅੰ ਯਜ਼ਦਾਨਿ ਪਾਕ,
 ਕੈ ਬਿਦਾਨਦ ਕਦਰਿ ਊ ਹਰ ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ ।
 Keh Cheh Baashad Yaade Aan' Yazdaane Paak
 Kai Bidaanad Kadare Oo Harr Mushte Khaak (8)

ਸੁਹਬਤਿ ਨੇਕਾਂ ਅਗਰ ਬਾਸ਼ਦ ਨਸੀਬ,
 ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਯਾਬੀ ਐ ਹਬੀਬ ।
 Suhabate Naykaan' Agar Baashad Naseeb
 Daulate Jaaveed Yaabee Ai Habeeb (9)

ਦੌਲਤ ਅੰਦਰ ਖਿਦਮਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਉਸਤ,
 ਹਰਿ ਗਦਾ ਓ ਪਾਦਸ਼ਾਹ ਕੁਰਬਾਨਿ ਉਸਤ ।
 Daulat Andar Khidmate Mardaane Oosat
 Harr Gadaa O Paadshaah Kurbaane Oosat (10)

ਖੂਇ ਸਾਂ ਗੀਰ ਐ ਬ੍ਰਾਦਰ ਖੂਇ ਸਾਂ,
 ਦਾਯਮਾ ਮੀ ਗਰਦ ਗਿਰਦਿ ਕੂਇ ਸਾਂ ।
 Khooye Shaan' Geer Ai Braadar Kooye Shaan'
 Dayamaa Mee Garad Girde Kooye Shaan' (11)

ਹਰ ਕਿਹ ਗਿਰਦਿ ਕੂਇ ਸਾਂ ਗਰਦੀਦ ਯਾਫਤ,
 ਦਰ ਦੋ ਆਲਮ ਹਮ ਚੂ ਮਿਹਰੋ ਬਦਰ ਤਾਫਤ ।
 Harr Keh Girde Kooye Shaan' Gardeed Yaafat
 Darr Do Aalam Hamm Choo Mehro Badar Taafat (12)

ਹਰਕਿ: Whosoever; ਅਸਰਾਰਿ ਖੁਦਾ: Divine mysteries; ਨਫਸ: Moment; ਜੁਜ ਹੱਕ: Except God;
 ਨ ਦਾਰਦ: Does not remain; ਮੁਦਆ: Aim; ਕਹ ਚਿਹ: What is; ਯਜ਼ਦਾਨਿ ਪਾਕ:
 Memory of the chaste Waaheguru; ਕੈ ਬਿਦਾਨਦ: What can it appreciate; ਕਦਰਿ ਊ: His value;
 ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ: Fistful of dust; ਸੁਹਬਤਿ ਨੇਕਾਂ: Company of saints; ਨਸੀਬ: Destiny; ਹਬੀਬ: Friend;
 ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ: Eternal treasure; ਯਾਬੀ: Attain; ਖਿਦਮਤਿ ਮਰਦਾਨਿ: In the service of men; ਉਸਤ:
 Is meant for; ਸਾਂ: Them/their; ਗੀਰ: Adopt/acquire; ਖੂਇ: Traits; ਦਾਯਮਾ: Every moment;
 ਗਿਰਦਿ ਕੂਇ: Around the street; ਹਰ ਕਿਹ: Anyone/whosoever; ਗਰਦੀਦ ਯਾਫਤ: Keeps going;
 ਮਿਹਰੋ ਬਦਰ: Sun and moon; ਤਾਫਤ: Obtained

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਵਾਕਫ਼ ਹੋ ਗਿਆ,

ਛਿਨ ਛਿਨ ਸਿਵਾਇ ਰੱਬ ਦੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਉਸਦਾ ਮੰਤਵ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ ।

Whosoever has become cognizant of the mysteries of Waaheguru,
He has no other purpose except to remember Him every moment of his
life. (7)

ਸੱਚ ਕੀ ਹੈ? ਉਸ ਪਾਕ ਪਰਵਰਦਗਾਰ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਹੈ,

ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਹਰ ਮੁੱਠ ਭਲਾ ਉਸ ਦੀ ਕਦਰ ਕੀ ਜਾਣ ਸਕਦੀ ਹੈ ।

What is the truth? It is the memory of the Almighty that is the stark truth;
In fact, how can a fistful of dirt or dust, the human body, appreciate His
real value? (8)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਭਲੇ ਪੁਰਖਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨਸੀਬ ਹੋ ਜਾਵੇ,

ਤਾਂ ਹੋ ਮੇਰੇ ਮਿੱਤਰ ! ਤੈਨੂੰ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ ।

If you have the good fortune to have the company and association of the
noble persons,

Then my friend! You would have attained eternal wealth. (9)

ਇਹ ਦੌਲਤ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਹੈ,

ਹਰ ਮੰਗਤਾ ਅਤੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

This (God given) wealth is meant to be used in the service of His
creations, the people;

Every beggar and emperor is willing to sacrifice himself for it, the true
wealth. (10)

ਭਾਈ ! ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੁਭਾਵ ਗ੍ਰਹਿਣ ਕਰ,

ਅਤੇ ਸਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਲੀ ਦੀ ਹੀ ਪਰਕਰਮਾ ਕਰਦਾ ਰਹੁ ।

O brother! You should acquire the traits of those who constantly
remember the Beneficent;

And, you should circle around the (street) locality they reside in again
and again (so that you may get an opportunity to be blessed with their
company.) (11)

ਜੇ ਕੋਈ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੂਚੇ ਉਦਾਲੇ ਫਿਰਦਾ ਰਹੇ,

ਦੇਹਾ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਉਸ ਨੇ ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਚੰਦ ਵਰਗੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲਈ ।

If anyone keeps going around the streets of these noble souls,
He would have attained the light and radiance of the sun and the moon
in both the worlds. (12)

ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਬਾਸ਼ਦ ਬੰਦਗੀ,
ਬੰਦਗੀ ਕੁਨ ਬੰਦਗੀ ਕੁਨ ਬੰਦਗੀ ।
Daulate Jaaveed Baashad Bandagee
Bandagee Kun Bandagee Kunn Bandagee (13)

ਦਰ ਲਿਬਾਸਿ ਬੰਦਗੀ ਸਾਹੀ ਤੁਰਾਹਸਤ,
ਦੌਲਤੇ ਅਜ ਮਾਹ ਤਾ ਮਾਹੀ ਤੁਰਾਹਸਤ ।
Darr Libaase Bandagee Shaahee Turaahsatt
Daulate Az Maah Taa Maahee Turaahsatt (14)

ਹਰ ਕਿਹ ਗਾਫਿਲ ਸੁਦ ਅਜੂ ਨਾਦਾਂ ਬਵਦ,
ਗਰ ਗਦਾ ਬਾਸ਼ਦ ਵਗਰ ਸੁਲਤਾਂ ਬਵਦ ।
Harr Keh Gaafil Shudd Azoo Naadaan' Bavadd
Garr Gadaa Baashad Vagar Sultaan' Bavadd (15)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ ਅਜ ਹਮਾ ਬਾਲਾ ਤਰ ਅਸਤ,
ਸਾਯਾਇ ਉ ਬਰ ਸਰਿ ਮਾ ਅਫਸਰ ਅਸਤ ।
Shauke Maulaa Az Hamaa Baalaa Tarr Asat
Saayaaye Oo Barr Sarre Maa Afsar Asat (16)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ ਮਾਅਨੀਏ ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਕਾਂ ਤਲਿਸਮਿ ਚਸ਼ਮ ਮਾ ਰਾ ਕੀਮੀਆ ਸਤ ।
Shauke Maulaa Maaneeye Zikare Khudaa-Satt
Kaan' Talissame Chasham Maa Raa Keemeeyaa Satt (17)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ ਜ਼ਿੰਦਗੀਏ ਜਾਨਿ ਮਾ-ਸਤ,
ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ ਸਰਮਾਯਾਇ ਈਮਾਨਿ ਮਾ-ਸਤ ।
Shauke Maulaa Zinsageeye Jaane Maa-Satt
Zikare Oo Sarmaayaaye Eemaane Ma-Satt (18)

ਜਾਵੀਦ: Eternal; ਕੁਨ: To do/engage; ਲਿਬਾਸਿ ਬੰਦਗੀ: Life of meditation; ਤੁਰਾਹਸਤ: Yours; ਅਜ: From; ਤਾ: To; ਮਾਹ: Moon; ਮਾਹੀ: Sun; ਹਰ ਕਿਹ: Whosoever/anyone; ਗਾਫਿਲ: Negligent; ਸੁਦ ਅਜੂ: Consider him; ਨਾਦਾਂ: Dunce; ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ: Love for Waaheguru; ਅਜ ਹਮਾ: From all; ਬਾਲਾ ਤਰ: Best; ਸਾਯਾਇ ਉ: His shadow/protection; ਬਰ ਸਰਿ ਮਾ: On our heads; ਅਫਸਰ: Crown; ਮਾਅਨੀਏ: Consider; ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ: Remembering God; ਕਾਂ: Because; ਤਲਿਸਮਿ ਚਸ਼ਮ: Magical eye; ਕੀਮੀਆ: Healing chemical; ਜ਼ਿੰਦਗੀਏ ਜਾਨਿ ਮਾ-ਸਤ: It is the life of our soul; ਸਰਮਾਯਾਇ ਈਮਾਨ: Asset of faith

ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਹੀ ਅਮਰ ਖਜ਼ਾਨਾ ਹੈ,

ਇਸ ਲਈ ਤੂੰ ਬੰਦਗੀ ਕਰ, ਭਜਨ ਕਰ, ਸਿਮਰਨ ਕਰ ।

(We must realize) that meditation is an eternal treasure;

Therefore, we should engage ourselves in meditation, worship and prayers
before the Almighty. (13)

ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਜੀਵਨ ਵਿਚ ਸਾਰੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਹੈ,

ਚੰਨ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਸੂਰਜ ਤਕ ਉਸੇਦਾ ਹੀ ਰਾਜ (ਖਜ਼ਾਨਾ) ਹੈ ।

The entire kingdom (of the world) is encompassed in the remembrance
of (the Naam of) Waaheguru;

And, it is only His realm extending from the moon to the sun. (14)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਉਸ ਰੱਬ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫ਼ਲ ਰਿਹਾ, ਸਮਝੋ, ਉਹ ਮੂਰਖ ਹੈ,

ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਮੰਗਤਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਭਾਵੇਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ।

Anyone who is oblivious and unmindful of (the existence of)

Akaalpurakh, consider him as an idiot;

No matter whether he is a beggar or the emperor king. (15)

ਰੱਬ ਦਾ ਪਿਆਰ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਉਚੇਰੀ ਵਸਤੂ ਹੈ,

ਉਸ ਦਾ ਸਾਯਾ ਸਾਡੇ ਸਿਰਾਂ ਤੇ ਮਾਨੋ ਤਾਜ ਹੈ ।

The love of God is the loftiest of all the traits for us,

And His shadow (on our heads) is like a tiara on our heads. (16)

ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰ ਤੋਂ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦਾ ਭਾਵ ਹੈ,

ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਦੀ ਜਾਦੂ ਵਰਗੀ ਨਜ਼ਰ ਸਾਡੇ ਲਈ ਰਸਾਇਣ ਵਰਗੀ ਹੈ ।

Devotion for Akaalpurakh is considered as "remembrance of Him",

Because, his enchanting glance (towards us) is like a healing medicine
for all of us. (17)

ਰੱਬ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਸਾਡੀ ਆਤਮਾ ਦਾ ਜੀਵਨ ਹੈ,

ਉਸ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਸਾਡੇ ਪਰਮ ਈਮਾਨ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਹੈ ।

The love of Waaheguru is the life of our heart and soul,

And, meditation and remembrance of His Naam are the principle assets
of our faith and religion. (18)

ਰੂਜ਼ਿ ਜੁਮਆ ਮੋਮਨਾਨਿ ਪਾਕਬਾਜ਼,
ਗਿਰਦ ਮੀ ਆਇੰਦ ਅਜ ਬਹਿਰਿ ਨਿਮਾਜ਼ ।
Rooze Jumyaa Momnaane Paakbaaz
Girad Mee Aaeyand Az Beh-re Nimaaz (19)

ਹਮਚੁਨਾਂ ਦਰ ਮਜ਼ਹਬਿ ਮਾ ਸਾਧ ਸੰਗ,
ਕਜ਼ ਮੁਹੱਬਤ ਬਾ-ਖੁਦਾ ਦਾਰੰਦ ਰੰਗ ।
Hamchunaan' Darr Mazhabe Maa Saadh Sangg
Kazz Muhabbat Baa-Khudaa Daarand Rangg (20)

ਗਿਰਦ ਮੀ ਆਇੰਦ ਦਰ ਮਾਹੇ ਦੋ ਬਾਰ,
ਬਹਿਰਿ ਜ਼ਿਕਰਿ ਖ਼ਾਸਾਇ ਪਰਵਰਦਗਾਰ ।
Girad Mee Aaeyand Darr Maahay Do Baar
Beh-re Zikar Khaasaaye Parvaradgaar (21)

ਆਂ ਹਜ਼ੂਮਿ ਖ਼ੁਸ਼ ਕਿ ਅਜ਼ ਬਹਿਰਿ ਖ਼ੁਦਾ-ਸਤ,
ਆਂ ਹਜ਼ੂਮਿ ਖ਼ੁਸ਼ ਕਿ ਅਜ਼ ਦਫ਼ਾਇ ਬਲਾ-ਸਤ ।
Aan' Hajoomi Khush Ke Az Beh-re Khudaa-Satt
Aan' Hajoomi Khush Ke Az Dafaaye Balaa-Satt (22)

ਆਂ ਹਜ਼ੂਮਿ ਖ਼ੁਸ਼ ਕਿ ਅਜ਼ ਬਹਿਰਿ ਯਾਦਿ ਉ-ਸਤ,
ਆਂ ਹਜ਼ੂਮਿ ਖ਼ੁਸ਼ ਕਿ ਹੱਕ ਬੁਨਿਆਦਿ ਉ-ਸਤ ।
Aan; Hajoomi Khush Ke Az Beh-re Yaade Oo-Satt
Aan' Hajoomi Khush Ke Haqq Buneyaade Oo-Satt (23)

ਆਂ ਹਜ਼ੂਮਿ ਬਦ ਕਿ ਸ਼ੈਤਾਨੀ ਬਵਦ,
ਆਕਬਤ ਅਜ਼ ਵੈ ਪਸ਼ੇਮਾਨੀ ਬਵਦ ।
Aan' Hajoomi Badd Ke Shaitaane Bavadd
Aakbatt Az Vai Pashaymaanee Bavadd (24)

ਰੂਜ਼ਿ: Day of : ਜੁਮਆ: Friday; ਮੋਮਨਾਨਿ: Muslim; ਪਾਕਬਾਜ਼: Chaste and pious; ਗਿਰਦ ਮੀ ਆਇੰਦ: They get together; ਅਜ਼: For; ਬਹਿਰਿ ਨਿਮਾਜ਼: In prayers; ਹਮਚੁਨਾਂ: This way; ਦਰ ਮਜ਼ਹਬਿ ਮਾ: In our religion; ਸਾਧ ਸੰਗ: Congregation of noble souls; ਕਜ਼ ਮੁਹੱਬਤ: In devotion; ਬਾ-ਖੁਦਾ: Of Waaheguru; ਦਾਰੰਦ ਰੰਗ: Have pleasure; ਦਰ ਮਾਹੇ ਦੋ ਬਾਰ: Twice a month; ਜ਼ਿਕਰਿ ਖ਼ਾਸਾਇ: Special remembrance; ਆਂ ਹਜ਼ੂਮਿ ਖ਼ੁਸ਼: That congregation is blessed; ਖ਼ੁਦਾ-ਸਤ: Of Akaalpurakh; ਦਫ਼ਾਇ: To dispel; ਬਲਾ-ਸਤ: Of troubles; ਬਹਿਰਿ ਯਾਦਿ ਉ-ਸਤ: In commemoration of Him; ਹੱਕ ਬੁਨਿਆਦਿ ਉ-ਸਤ: Foundation based on truth; ਬਦ: Evil; ਸ਼ੈਤਾਨੀ ਬਵਦ: Devilish acts; ਆਕਬਤ: In future; ਪਸ਼ੇਮਾਨੀ ਬਵਦ: Have to repent

ਸੁਕਰਵਾਰ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਪਾਕ ਪਰਹੇਜ਼ਗਾਰ ਮੁਸਲਮਾਨ

ਰੱਬ ਦੀ ਨਿਮਾਜ਼ ਲਈ ਇਕੱਠੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

Chaste and pious minded Muslims .

Get together on Friday for their religious prayers. (19)

ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਾਡੇ ਧਰਮ ਵਿਚ ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਵਿਚ (ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰੇ ਜੁੜਦੇ ਹਨ),

ਆਤੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਚ ਰੰਗ ਮਾਣਦੇ ਹਨ ।

In the same way, God's devotees in my religion come together in
congregations of pious saints,

And have pleasant time getting elated in their love for Akaalpurakh. (20)

ਮਹੀਨੇ ਵਿਚ ਦੋ ਵਾਰੀ ਉਸ ਪਰਵਰਦਗਾਰ

ਦੀ ਉਚੇਚੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਇਕੱਠੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

They assemble at least twice a month

In special remembrance of the Almighty. (21)

ਉਹ ਇਕੱਠ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਜੋ ਰੱਬ ਲਈ ਹੋਵੇ ।

ਉਹ ਇਕੱਠ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਜੋ ਮਨ ਦੀਆਂ ਬਲਾਵਾਂ ਦੂਰ ਕਰੇ ।

That assembly is blessed that is held only for remembering Akaalpurakh;

That assembly is blessed that is held to dispel all our mental and physical
troubles. (22)

ਉਹ ਇਕੱਠ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਜੋ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਲਈ ਹੋਵੇ,

ਉਹ ਇਕੱਠ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਜਿਸ ਦੀ ਨੀਂਵ ਸੱਚ ਉੱਪਰ ਹੋਵੇ ।

That congregation is fortunate that is held in commemoration of

Waaheguru's (Naam);

That congregation is blessed that has its foundations only on Truth. (23)

ਉਹ ਇਕੱਠ ਭੈੜਾ ਹੈ ਜਿੱਥੇ ਸੈਤਾਨੀ ਦੇ ਕੰਮ ਹੋਣ,

ਜਿਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਲਈ ਪਛਤਾਵਾ ਹੋਵੇ ।

That group of persons is evil and dissolute where Satan/Devil is playing
its role;

Such a group is defiled that lends itself to future repentance and
pennitence. (24)

ਈਂ ਜਹਾਨੋ ਆਂ ਜਹਾਂ ਅਫਸਾਨਾ ਈਸਤ,
ਈਨੋ ਆਂ ਅਜ਼ ਖ਼ਿਰਮਨਸ਼ ਯੱਕ ਦਾਨਾ ਈਸਤ ।
Een' Jahaano Aan' Jahaan' Afsaanaa Eesat
Eeno Aan' Az Khiramanash Yakk Daanaa Eesat (25)

ਈਂ ਜਹਾਨੋ ਆਂ ਜਹਾਂ ਫ਼ੁਰਮਾਨਿ ਹੱਕ,
ਐਲੀਆ ਓ ਅਬੀਆ ਕੁਰਬਾਨਿ ਹੱਕ ।
Een' Jahaano Aan' Jahaan' Furmaane Haqq
Aileeyaa O Abeeyaa Kurbaane Haqq (26)

ਹਰ ਕਿ ਦਰ ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ ਕਾਇਮ ਬਵਦ,
ਤਾ ਖ਼ੁਦਾ ਕਾਇਮ ਬਵਦ ਦਾਇਮ ਬਵਦ ।
Harr Ke Darr Yaade Khudaa Kaaeyam Bavadd
Taa Khudaa Kaaeyam Bavadd Daaeyan Bavadd (27)

ਈਂ ਦੋ ਆਲਮ ਜ਼ੌਰਾਇ ਅਜ਼ ਨੂਰਿ ਉਸਤ,
ਮਿਹਰੋ ਮਾਹ ਮਸ਼ਾਲ-ਕਸ਼ਿ ਮਜ਼ਦੂਰਿ ਉਸਤ ।
Een' Do Aalam Zarraaye Az Noore Oosat
Mehro Maah Mashyal-Kashe Mazdoore Oosat (28)

ਹਾਸਿਲਿ ਦੁਨਿਆ ਹਮੀਂ ਦਰਦਿ-ਸਰ ਅਸਤ,
ਹਰ ਕਿ ਗਾਫ਼ਿਲ ਸੁਦ ਜ਼ਿ ਹੱਕ ਗਾਓ ਖ਼ਰ ਅਸਤ ।
Haasele Duneyaa Hameen' Darde-Sarr Asat
Harr Ke Gaafil Shudd Ze Haqq Gaayo Kharr Asat (29)

ਗ਼ਫ਼ਲਤ ਅਜ਼ ਵੈ ਯੱਕ ਜ਼ਮਾਂ ਸਦ ਮਰਗ ਦਾਂ,
ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਯਾਦ ਅਸਤ ਨਿਜ਼ਦਿ ਆਰਿਫ਼ਾਂ ।
Gaflat Az Vai Yakk Zamaan' Sadd Marag Daan'
Zindagee Yaad Asat Nizade Aarefaan' (30)

ਈਂ ਆਂ: This, that; ਅਫਸਾਨਾ: Novel/Fable/tale; ਈਸਤ: Is; ਈਨੋ ਆਂ: Both these; ਖ਼ਿਰਮਨਸ਼: Heap/stock; ਯੱਕ ਦਾਨਾ: Just one grain; ਫ਼ੁਰਮਾਨਿ ਹੱਕ: Command of God; ਐਲੀਆ: Prophets; ਅਬੀਆ: Divine messenger; ਦਰ: Inside; ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ: Remembrance of Almighty; ਕਾਇਮ: Firmly established; ਤਾ: As long as; ਦਾਇਮ ਬਵਦ: Becomes eternal; ਜ਼ੌਰਾਇ: Particle/ray; ਅਜ਼: Of/from; ਨੂਰਿ ਉਸਤ: His splendor; ਮਿਹਰੋ-ਮਾਹ: Moon and sun; ਮਸ਼ਾਲ-ਕਸ਼ਿ: Torch bearers; ਮਜ਼ਦੂਰਿ ਉਸਤ: In His service; ਹਾਸਿਲਿ ਦੁਨਿਆ: Worldly achievement; ਹਮੀਂ: Purely/just; ਦਰਦਿ-ਸਰ: Head ache; ਹਰ ਕਿਹ: Everyone; ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ: Negligent; ਜ਼ਿ ਹੱਕ: From God; ਗਾਓ ਖ਼ਰ: Bull or donkey; ਗ਼ਫ਼ਲਤ: Indifferent; ਵੈ: Him, the Akaalpurakh; ਯੱਕ ਜ਼ਮਾਂ: One moment; ਸਦ ਮਰਗ: Hundred deaths; ਦਾਂ: Equal; ਨਿਜ਼ਦਿ ਆਰਿਫ਼ਾਂ: Knowledgeable about God;

ਇਹ ਲੋਕ ਅਤੇ ਪਰਲੋਕ ਇਕ ਝੂਠੀ ਕਹਾਣੀ ਹੈ,
ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਲੋਕ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਬੋਹਲ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦਾਣਾ ਹਨ ।

The story of both the worlds, this and the next, is a fable,
Because, these two are just a grain out of Akaalpurakh's total heaps of
produce. (25)

ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਸੱਚੇ ਰੱਬ ਦੇ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਹਨ,
ਵਲੀ ਅਤੇ ਨਬੀ ਉਸ ਸੱਚੇ ਰੱਬ ਤੋਂ ਸਦਕੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

These two worlds are under the (constant) command of the true
Waaheguru,
And, the divine messengers and prophets are willing to sacrifice
themselves for Him. (26)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਪੱਕਾ ਸਥਿਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
ਜਦ ਤਕ ਰੱਬ ਕਾਇਮ ਹੈ, ਉਹ ਵੀ ਅਮਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Any one who become firm practitioner of meditation of (Naam of)
Akaalpurakh
As long as the Entity exists, he, too, becomes immortal. (27)

ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਰੱਬੀ ਨੂਰ ਦੇ ਜ਼ੋਰੇ ਹਨ,
ਇਹ ਚੰਨ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੋਵੇਂ ਉਸ ਦੀ ਚਾਕਰੀ ਵਿਚ ਮਸ਼ਾਲਦੀ ਹਨ ।

Both these worlds are just a ray of the radiance and splendor of
Waaheguru,
The moon and the sun, both serve Him as His torch-bearers. (28)

ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਨਿਰੀ ਸਿਰਪੀੜ ਹੈ,
ਜੇ ਕੋਈ ਵੀ ਰੱਬ ਤੋਂ ਗਾਫਲ ਹੋਇਆ, ਉਹ ਜਾਂ ਬਲਦ ਹੈ ਜਾਂ ਖੋਤਾ ।

The achievements in this world are nothing but a constant and severe
headache,
Anyone who becomes oblivious of the Trinity is either a bull or a donkey.
(29)

ਉਸ ਰੱਬ ਤੋਂ ਇਕ ਪਲ ਭਰ ਲਈ ਵੀ ਅਵੇਸਲੇ ਰਹਿਣਾ ਮਾਨੋ ਸੌ ਮੌਤਾਂ ਬਰਾਬਰ ਹੈ ।
ਰੱਬ ਦੇ ਗਿਆਨ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਅਸਲ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਹੈ ।

To be careless, negligent, sluggish and apathetic of the memory of
Akaalpurakh even for a moment is equivalent to hundreds of deaths.
For those enlightened and knowledgeable ones of Waaheguru, His
meditation and remembrance is indeed the real life. (30)

ਹਰ ਦਮੇ ਕੁ ਬਿਗੁਜਰਦ ਦਰ ਯਾਦਿ ਉ,

ਬਾ ਖੁਦਾ ਕਾਇਮ ਬਵਦ ਬੁਨਿਆਦਿ ਉ ।

Harr Gamay Ku Biguzarad Darr Yaade Oo

Baa Khudaa Kaaeyam Bavadd Buneyaade Oo (31)

ਹਰ ਸਰੇ ਕੁ ਸਿਜਦਾਇ ਸੁਬਹਾ ਨਾ ਕਰਦ,

ਹੱਕ ਮਰ ਉ ਰਾ ਸਾਹਿਬਿ ਈਮਾਨ ਕਰਦ ।

Harr Saray Koo Sijdaaye Sub-haa Na Karad

Haqq Marr Oo Raa Saahebe Eemaan Karad (32)

ਸਰ ਬਰਾਇ ਸਿਜਦਾ ਪੈਦਾ ਕਰਦਾ ਐਦ,

ਦਰਦਿ ਹਰ ਸਰ ਰਾ ਮਦਾਵਾ ਕਰਦਾ ਐਦ ।

Sarr Baraaye Sijdaa Paidaa Kardaa Andd

Darde Harr Sarr Raa Madaavaa Kardaa Andd (33)

ਪਸ ਤੁਰਾ ਬਾਇਦ ਕੁਨੀ ਹਰਦਮ ਸਜੂਦ,

ਆਰਿਫ ਅਜ ਵੈ ਯੱਕ ਜਮਾਂ ਗਾਫਿਲ ਨ ਬੂਦ ।

Puss Turaa Baayed Kune Hardam Sajood

Aarif Az Vai Yakk Zamaan' Gaafil N Bood (34)

ਹਰ ਕਿ ਗਾਫਿਲ ਸੁਦ ਚਿਰਾ ਆਕਿਲ ਬਵਦ,

ਹਰ ਕਿ ਗਾਫਿਲ ਗਸਤ ਉ ਜਾਹਿਲ ਬਵਦ ।

Harr Ke Gaafil Shudd Chiraa Aakil Bavadd

Harr Ke Gaafil Gashat Oo Zaahil Bavadd (35)

ਮਰਦਿ ਆਰਿਫ ਫਾਰਿਗ ਅਜ ਚੁਨੋ ਚਿਰਾ-ਸਤ,

ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰਸ ਹਮੀਂ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ ।

Marde Aarif Faarig Az Chuno Chiraa-Satt

Haasale Umarsh Hameen' Yaade Khudaa-Satt (36)

ਹਰ ਦਮੇ: Every moment; ਬਿਗੁਜਰਦ: To spend; ਦਰ ਯਾਦਿ ਉ: In His memory; ਬਾ ਖੁਦਾ: With God; ਕਾਇਮ ਬਵਦ: Remains established; ਬੁਨਿਆਦਿ: Foundations; ਹਰ ਸਰੇ ਕੁ: Whosoever; ਸਿਜਦਾਇ: Prays; ਸਾਹਿਬਿ ਈਮਾਨ: Faith in God; ਬਰਾਇ ਸਿਜਦਾ: For praying; ਮਦਾਵਾ: Cure/medicine; ਦਰਦਿ ਹਰ ਦਰ: Every headache; ਪਸ ਤੁਰਾ: Therefore, you; ਹਰਦਮ ਸਜੂਦ: To bow every moment; ਬਾਇਦ ਕੁਨੀ: Bow before Him; ਆਰਿਫ ਅਜ: Believer of; ਯੱਕ ਜਮਾਂ: One moment; ਚਿਰਾ ਆਕਿਲ: How can he be called wise; ਗਸਤ ਉ: Consider him; ਜਾਹਿਲ: Uncivilized; ਮਰਦਿ ਆਰਿਫ: Enlightened persons; ਅਜ-ਚੁਨੋ: From and to; ਚਿਰਾ-ਸਤ: Get involved; ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰਸ: Life's achievement; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Memory of God

ਹਰ ਉਹ ਛਿਨ ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰਦਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਜੜ੍ਹ ਰੱਬ ਨਾਲ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ।

Every moment that is spent in remembering Akaalpurakh,
Builds permanent foundations with Him. (31)

ਜੋ ਭੀ ਰੱਬ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹਰ ਸੁਬਹਾ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਦਾ ਹੈ,

ਰੱਬ ਉਸ ਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ ਈਮਾਨ ਵਿਚ ਪੱਕਾ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

Whosoever prostrates before Waaheguru every morning
Waaheguru makes him firm (believer) in contentment and faith. (32)

ਸਿਰ ਤਾਂ ਰੱਬ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਣ ਲਈ ਹੀ ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ,

ਇਹ ਹੀ (ਸੰਸਾਰ ਦੀ) ਹਰ ਸਿਰ ਦਰਦੀ ਦੀ ਦਵਾ ਹੈ ।

The 'head' was created only to bow before the Almighty;
And this is the cure for all headaches in (of) this world. (33)

ਇਸ ਲਈ ਤੈਨੂੰ ਹਰ ਵੇਲੇ ਰੱਬ ਅੱਗੇ ਸਿਰ ਝੁਕਾਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ,

ਰੱਬ ਨੂੰ ਜਾਨਣ ਵਾਲਾ ਤਾਂ ਛਿਨ ਪਲ ਲਈ ਵੀ ਉਸ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫ਼ਲ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ ।

Therefore, we should always keep bowing our heads before the
Beneficent;

In fact, someone cognizant of Akaalpurakh will not be derelict even for
a moment in remembering Him. (34)

ਜੋ ਵੀ ਉਸ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫ਼ਲ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਉਹ ਕਿਵੇਂ ਅਕਲਮੰਦ ਕਿਹਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ,

ਜੋ ਵੀ ਉਸ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫ਼ਲ ਹੋਇਆ, ਸਮਝੋ ਉਹ ਮੂਰਖ ਅਤੇ ਉੱਜੜ ਹੈ ।

How can anyone who has been oblivious in remembering Him be called
wise and sane?

Anyone who has been negligent of Him should be considered an idiot
and uncouth. (35)

ਗਿਆਨਵਾਨ ਪੁਰਸ਼ ਹਾਂ ਹੂੰ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦਾ,

ਉਸ ਦੀ ਉਮਰ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਬੱਸ ਇਹੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

A knowledgeable and enlightened person does not get bogged down in
verbal rhetorics,

The achievement of his whole life is just the memory of Akaalpurakh.
(36)

ਸਾਹਿਬਿ ਈਮਾਂ ਹਮਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਹਮਾਂ,
 ਕੂ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ ਅਜ ਵੈ ਯੱਕ ਜਮਾਂ ।
 Saahibe Eemaan' Hamaan' Baashad Hamaan'
 Koo N Baashad Gaafil Az Vai Yakk Jamaan' (37)

ਕੁਫਰ ਬਾਸ਼ਦ ਅਜ ਖੁਦਾ ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ ਸੁਦਨ,
 ਬਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ ਮਾਇਲ ਸੁਦਨ ।
 Kufar Baashad Az Khudaa Gaafil Shudan
 Barr Libaase Dunyavee Maayel Shudan (38)

ਚੀਸਤ ਦੁਨਿਆ ਓ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ,
 ਅਜ ਖੁਦਾ ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ ਸੁਦਨ ਐ ਮੌਲਵੀ ।
 Cheesat Duneyaa O Libaase Dunyavee
 Az Khudaa Gaafil Shudan Ai Maulvee (39)

ਈਂ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ ਫ਼ਾਨੀ ਬਵਦ,
 ਬਰ ਖੁਦਾ ਵੰਦੀਸ਼ ਅਰਜ਼ਾਨੀ ਬਵਦ ।
 Een' Libaase Dunyavee Faanee Bavadd
 Barr Khudaa Vandeesh Arzaanee Bavadd (40)

ਦੀਨੋ ਦੁਨਿਆ ਬੰਦਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ,
 ਈਂ ਅਜ਼ਾ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾਇ ਇਹਸਾਨਿ ਉ ।
 Deeno Duneyaa Bandaaye Farmaane Oo
 Een' Azaan' Sharmindaaye Ehsaane Oo (41)

ਚੀਸਤ ਐਹਸਾਨਿ ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ,
 ਅੰ ਕਿ ਮੀਖਾਨੰਦ ਅਜ ਇਸ਼ਕਸ਼ ਸਬਕ ।
 Cheesat Aihsaane Duhabate Mardaane Haqq
 Aan' Ke Meekhaanand Az Ishkash Sabak (42)

ਸਾਹਿਬਿ ਈਮਾਂ: Honest and religious person; ਹਮਾਂ: Only that; ਕੂ: Who; ਅਜ ਵੈ: From Him; ਜਮਾਂ: Moment; ਕੁਫਰ ਬਾਸ਼ਦ: Is blasphemy/paganism; ਸੁਦਨ: To become; ਬਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ: Over worldly guises/lusts and pleasures; ਮਾਇਲ: Impressed/allured; ਚੀਸਤ: How much to matter; ਈਂ: These; ਫ਼ਾਨੀ ਬਵਦ: Perishable; ਬਰ ਖੁਦਾਵੰਦੀਸ਼: With Almighty God; ਅਰਜ਼ਾਨੀ: Lasting; ਦੀਨੋ ਦੁਨਿਆ: Faith and world; ਬੰਦਾਇ: People; ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ: Under His command; ਅਜ਼ਾ: His; ਸ਼ਰਮਿੰਦਾਇ: Obligated; ਇਹਸਾਨਿ ਉ: His favors/debts; ਚੀਸਤ: How much; ਐਹਸਾਨ: Gratitude; ਸੁਹਬਤ: Company/association; ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: Saintly persons; ਅੰ: Those; ਮੀਖਾਨੰਦ: To receive instruction; ਇਸ਼ਕਸ਼ ਸਬਕ: Lessons in love and devotion

ਧਰਮੀ ਤੇ ਈਮਾਨਦਾਰ ਬਸ ਉਹੀ ਆਦਮੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਜੋ ਇਕ ਛਿਨ ਪਲ ਲਈ ਵੀ ਉਸ ਤੋਂ ਗਾਫਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

The only person who is honest and religious-minded is the one
Who does not become derelict even for one moment in memorializing
the Omnipotent. (37)

ਰੱਬ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫਲ ਰਹਿਣਾ ਅਤੇ ਸੰਸਾਰੀ ਭੋਸ ਉੱਪਰ ਮੋਹਤ ਹੋਣਾ
ਕੁਫ਼ਰ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਹੈ ।

To be non-cognizant about Akaalpurakh and getting allured and
enamoured by the
Worldly guises is nothing short of blasphemy and paganism. (38)

ਹੇ ਮੌਲਵੀ ! ਤੂੰ ਹੀ ਦੱਸ ! ਰੱਬ ਤੋਂ ਗ਼ਾਫਲ ਰਹਿਕੇ ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਭੋਖ
ਅਰਥਾਤ ਰੰਗ ਰਸ ਅਤੇ ਭੋਗ ਕੀ ਅਰਥ ਰਖਦੇ ਹਨ? (ਭਾਵ ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਗ਼ੈਰ ਇਹਨਾਂ ਦਾ ਕੋਈ ਮੁਲ
ਨਹੀਂ ਪੈਂਦਾ)

O Maulavee! You should please tell us! How do the worldly lusts and
pleasures matter if we become negligent of the memory of Waaheguru?
(In fact, without Akaalpurakh, they have no value at all and are
worthless) (39)

ਸੰਸਾਰੀ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗਨ ਵਾਲਾ ਜੀਵਨ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹੈ,
ਉਸ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦੀ ਮਾਲਕੀ ਅਤੇ ਪਿਆਰ ਵਾਲਾ ਬੰਦਾ ਚਿਰੰਜੀਵ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

The life of lust and pleasures is inevitably perishable;
However, a person with deep devotion and mastery of the Omnipresent
is always alive. (40)

ਦੀਨ ਅਤੇ ਦੁਨਿਆਵੀ ਬੰਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ ਇਹ ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਇਹਸਾਨਾਂ ਹੇਠ ਹਨ ।

Saintly and worldly people are all His own creations,
And, all of them are obligated under His countless favors. (41)

ਰੱਬ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਭਗਤਾਂ ਦਾ ਕਿਤਨਾ ਵੱਡਾ ਅਹਿਸਾਸ ਹੈ,
ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਸੱਚੇ ਪਿਆਰ ਦੀ ਸਿਖਿਆ ਲੈਂਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

How great is the debt that we all owe to those devotees of Akaalpurakh
Who continue to educate themselves and receive instructions about the
true love for Him. (42)

ਯਾਦਿ ਉ ਸਰਮਾਯਾਇ ਈਮਾਂ ਬਵਦ,
 ਹਰ ਗਦਾ ਅਜ ਯਾਦਿ ਉ ਸੁਲਤਾਂ ਬਵਦ ।
 Yaade Oo Sarmaayaaye Eemaan' Bavadd
 Harr Gadaa Az Yaade Oo Sultaan' Bavadd (43)

ਰੂਜੋ ਸਬ ਦਰ ਬੰਦਗੀ ਬਾਸ਼ੰਦ ਸ਼ਾਦ,
 ਬੰਦਗੀ ਓ ਬੰਦਗੀ ਓ ਯਾਦੋ ਯਾਦ ।
 Roozo Shabb Darr Bandagee Baashand Shaad
 Bandagee O Bandagee O Yaado Yaad (44)

ਚੀਸਤ ਸੁਲਤਾਨੀ ਵਾ ਦਰਵੇਸ਼ੀ ਬਿਦਾਂ,
 ਯਾਦਿ ਆਂ ਜਾਂ ਆਫਰੀਨਿ ਇਨਸੋ ਜਾਂ ।
 Chessat Sultaanee Vaa Darvayshee Bidaan'
 Yaade Aan' Jaan' Aafreene Inso Jaan' (45)

ਯਾਦਿ ਉ ਗਰ ਮੂਨਸਿ ਜਾਨਤ ਬਵਦ,
 ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਜ਼ੋਰਿ ਫ਼ਰਮਾਨਤ ਬਵਦ ।
 Yaade Oo Garr Moonase Jaanat Bavadd
 Harr Do Aalam Zayre Farmaanat Bavadd (46)

ਬਸ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਹਸਤ ਅੰਦਰ ਯਾਦਿ ਉ,
 ਯਾਦਿ ਉ ਕੁਨ ਯਾਦਿ ਉ ਕੁਨ ਯਾਦਿ ਉ ।
 Buss Bazuragee Hasat Andar Yaade Oo
 Yaade Oo Kunn Yaade Oo Kunn Yaade Oo (47)

ਗਰ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਬਾਇਦਤ ਕੁਨ ਬੰਦਗੀ,
 ਵਰਨਾ ਅਖ਼ਿਰ ਮੀ-ਕਸ਼ੀ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀ ।
 Garr Bazuragee Baayedatt Kunn Bandagee
 Varnaa Aakhir Mee-Kashee Sharmindagee (48)

ਸਰਮਾਯਾਇ: Asset; ਈਮਾਂ ਬਵਦ: Is faith and religion; ਗਦਾ: Beggar; ਸੁਲਤਾਂ ਬਵਦ: Becomes like a king; ਰੂਜੋ ਸਬ: Day and night; ਬਾਸ਼ੰਦ ਸ਼ਾਦ: Remain gleeful; ਸੁਲਤਾਨੀ ਵਾ ਦਰਵੇਸ਼ੀ: Kingship and mendicancy; ਚੀਸਤ: What is; ਬਿਦਾਂ: To understand/realize; ਯਾਦਿ ਆਂ: His memory; ਆਫਰੀਨ: Divine; ਗਰ: If; ਮੂਨਸਿ ਜਾਨਤ: Friend of life/heart and soul; ਜ਼ੋਰਿ ਫ਼ਰਮਾਨਤ: Under the command; ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਹਸਤ: It is complimentary; ਯਾਦਿ ਉ ਕੁਨ: To engage in His memory; ਬਾਇਦਤ: If you need/like; ਅਖ਼ਿਰ: At last; ਮੀ-ਕਸ਼ੀ: Shall have to

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਸਿਦਕ ਈਮਾਨ ਦਾ ਸਰਮਾਇਆ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਹਰ ਭਿਖਾਰੀ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Remembrance of Akaalpurakh is the repository of contentment and faith;
And even a beggar who practices to meditate on Him feels elated like
a king would with his pomp and powers. (43)

ਉਹ ਦਿਨ ਰਾਤ ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ,
ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਹੀ ਅਸਲ ਬੰਦਗੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਅਸਲ ਯਾਦ ਹੈ ।

They, the noble souls, are always euphoric while in His meditation day
and night,

For them, His meditation is real meditation and his remembrance a real
remembrance. (44)

ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਅਤੇ ਦਰਵੇਸ਼ੀ ਕੀ ਹੈ? ਸਮਝ ਲੈ ਕਿ,
ਇਹ ਮਨੁੱਖਾਂ ਅਤੇ ਰੂਹਾਂ ਦੇ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੈ ।

What is kingship and mendicancy? Understand that
It is the memory of the Creator of the human beings and souls. (45)

ਜੇਕਰ ਉਸਦੀ ਯਾਦ ਤੇਰੀ ਜਾਨ ਦਾ ਮਿੱਤਰ ਬਣ ਜਾਵੇ,
ਤਾਂ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਤੇਰੇ ਹੁਕਮ ਹੇਠਾਂ ਹੋ ਜਾਣ ।

If God's remembrance becomes a close friend of your life,
Then, both the worlds would fall under your command. (46)

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਹੀ ਵੱਡੀ ਵਡਿਆਈ ਹੈ,
ਤੂੰ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਕਰ, ਬਸ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਕਰ ।

There is a great adulation and praise in remembering Him
Therefore, we should meditate on His Naam; in fact, we should only
remember Him. (47)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਬੰਦਗੀ ਕਰ,
ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਅਖੀਰ ਤੈਨੂੰ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਹੋਣਾ ਪਵੇਗਾ ।

If you are seeking compliments and praise, then get involved in
meditation;

Otherwise, you will, ultimately, be chagrined and humiliated. (48)

ਸ਼ਰਮ ਕੁਨ ਹਾਂ ਸ਼ਰਮ ਕੁਨ ਹਾਂ ਸ਼ਰਮ ਕੁਨ,
 ਈਂ ਦਿਲਿ ਚੂੰ ਸੰਗਿ ਖੁਦ ਰਾ ਨਰਮ ਕੁਨ ।
 Sharam Kunn Haan' Sharam Kunn Haan' Sharam Kunn
 Een' Dile Choon' Sangge Khudd Taa Naram Kunn (49)

ਮਾਅਨੀਏ ਨਰਮੀ ਗ਼ਰੀਬੀ ਆਮਦਾ,
 ਦਰਦਿ ਹਰ ਕਸ ਕਾ ਤਬੀਬੀ ਆਮਦਾ ।
 Maaneeyay Narmee Gareebbee Aamdaa
 Darde Harr Kass Kaa Tabeebee Aamdaa (50)

ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤਾਂ ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ ਚੂੰ ਕੁਨੰਦ,
 ਸਰ-ਬੁਲੰਦਾਂ ਮੋਲਿ ਪ੍ਰਸਤੀ ਚੂੰ ਕੁਨੰਦ ।
 Haqq Prastaan' Khudd-Prastee Choon Kunandd
 Sarr-Bulanddaan' Mole Prastee Choon Kunandd (51)

ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ ਕਤਰਾਇ ਨਾਪਾਕਿ ਤੂ,
 ਅੰ ਕਿ ਜਾ ਕਰਦਾ ਬ-ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕਿ ਤੂ ।
 Khudd-Prastee Katraaye Naapaake Too
 Aan' Ke Jaa Kardaa B-Mushate Khaake Too (52)

ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ ਖਾਸਾਇ ਨਾਦਾਨਿ ਤੂ,
 ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤੀ ਮਾਇਆਇ ਈਮਾਨਿ ਤੂ ।
 Khudd-Prastee Khaasaaye Naadaane Too
 Haqq Prastee Maayeyaaye Eemaane Too (53)

ਜਿਸਮਿ ਤੂ ਅਜ ਬਾਦੋ ਖਾਕੋ ਆਤਿਸ਼ ਅਸਤ,
 ਕਤਰਾਇ ਆਬੀ ਨੂਰਿ ਜਾਤਿਸ਼ ਅਸਤ ।
 Jisame Too Az Baado Khaako Aatish Asat
 Katraayee Aabee Noore Zaatish Asat (54)

ਸ਼ਰਮ ਕੁਨ: Should be ashamed; ਈਂ ਦਿਲਿ ਚੂੰ: This heart of yours; ਸੰਗਿ ਖੁਦ: Hard like stone;
 ਮਾਅਨੀਏ: Assume/take it for granted; ਆਮਦਾ: Arrival/fits in; ਤਬੀਬੀ: Cure; ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤ: Devotees
 of truth; ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ: Worshipping of self; ਚੂੰ ਕੁਨੰਦ: How can they do? ਸਰ-ਬੁਲੰਦਾਂ: Tall-headed;
 ਮੋਲਿ ਪ੍ਰਸਤੀ: Desire for slopes; ਕਤਰਾਇ: Drop; ਨਾਪਾਕ: Dirty; ਜਾ ਕਰਦਾ: Have made a place;
 ਬ-ਮੁਸ਼ਤਿ: Fist-full; ਖਾਕ: Dirt/dust; ਖਾਸਾਇ: Characteristic; ਨਾਦਾਨਿ: Of stupidity; ਮਾਇਆਇ:
 Asset; ਈਮਾਨਿ: Of faith; ਜਿਸਮਿ ਤੂ: Your body; ਅਜ: From; ਬਾਦੋ: Wind; ਖਾਕੋ: Dust; ਆਤਿਸ਼:
 Fire; ਕਤਰਾਇ ਆਬੀ: Drop of water; ਨੂਰਿ ਜਾਤਿਸ਼: Life bestowed by Him

ਸ਼ਰਮ ਕਰ, ਕੁਝ ਸ਼ਰਮ ਕਰ, ਤੂੰ ਸ਼ਰਮ ਕਰ,
ਇਸ ਆਪਣੇ ਪੱਥਰ ਵਰਗੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਨਰਮ ਕਰ ।

Be ashamed, should be somewhat abashed, you should be ashamed,
You should make your stone-hearted hard heart a little more malleable.
(49)

ਨਰਮੀ ਦਾ ਭਾਵ ਨਿਮਰਤਾ ਹੈ,
ਇਹ ਹਰ ਕਿਸੇ ਦਰਦ ਦੀ ਵੈਦਗੀ ਹੈ ।

Malleability implies humility,
And humility is the cure for everyone's maladies. (50)

ਸੱਚ ਦੇ ਭਗਤ ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ (ਹਉਮੈ) ਕਿਵੇਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ ?

ਉੱਚੇ ਸਿਰਾਂ ਵਾਲੇ ਨਿਵਾਨਾਂ ਦੀ ਲਾਲਸਾ ਕਿਵੇਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ ?

How can the connoisseurs of truth get involved in self-ego?

How can the lofty-headed have any craving or cupidity for those lying
in lower valleys (slopes)? (51)

ਇਹ ਹਉਮੈ ਇੱਕ ਗੰਦਾ ਕਤਰਾ ਹੈ,

ਜਿਸ ਨੇ ਤੇਰੀ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਮਿੱਟੀ ਵਿਚ ਆਪਣੀ ਥਾਂ ਬਨਾ ਰੱਖੀ ਹੈ ।

This vanity is a dirty and soiled drop;

That has made an abode for itself in your body of fist-full dirt. (52)

ਇਹ ਹਉਮੈ ਤੇਰੀ ਮੂਰਖਤਾ ਦਾ ਖਾਸਾ ਹੈ,

ਸੱਚ ਦੀ ਪੂਜਾ ਤੇਰੇ ਈਮਾਨ ਦੀ ਰਾਸ ਹੈ ।

This self-ego is the trait and characteristic of your stupidity;

And, worship of truth is the asset of your faith and belief. (53)

ਤੇਰਾ ਸਰੀਰ ਤਾਂ ਹਵਾ, ਮਿੱਟੀ ਅਤੇ ਅੱਗ ਦਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਤੂੰ ਤਾਂ ਪਾਣੀ ਦਾ ਇੱਕ ਕਤਰਾ ਹੈਂ, ਤੇ ਇਹ ਨੂਰ ਉਸ ਰੱਬ ਵੱਲੋਂ ਹੈ ।

Your body is composed of wind, dust and fire;

You are just a drop of water, and the radiance (life) in you is the bestowal
of Akaalpurakh. (54)

ਖਾਨਾਅਤ ਅਜ਼ ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਰੋਸ਼ਨ ਸੁਦਾ,
 ਯੱਕ ਗੁਲੇ ਬੁਦੀ ਕਨੂੰ ਗੁਲਸ਼ਨ ਸੁਦਾ ।
 Khaanaayat Az Noore Haqq Raushan Shudaa
 Yakk Gule Budee Kanoon Gulshan Shudaa (55)

ਪਸ ਦਰੂਨਿ ਗੁਲਸ਼ਨਿ ਖੁਦ ਸੈਰ ਕੁਨ,
 ਹਮਚੂ ਮੁਰਗ਼ਿ ਮਕੁੱਦਸਿ ਦਰ ਵੈ ਤੈਰ ਕੁਨ ।
 Pass Daroone Gulshane Khudd Sair Kunn
 Hamchoo Murge Mukuddasse Darr Vai Tair Kunn (56)

ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਖੁਲਦ ਅੰਦਰ ਗੋਸ਼ਾ ਅਸ਼,
 ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਦਾਨਾਇ ਅਜ਼ ਖੋਸ਼ਾ ਅਸ਼ ।
 Sadd Hazaraan' Khulad Andar Goshaa Ash
 Harr Do Aalam Daanaaye Az Khosha Ash (57)

ਕੂਤਿ ਅੰ ਮੁਰਗ਼ਿ ਮੁਕੱਦਸ ਯਾਦਿ ਉ,
 ਯਾਦਿ ਉ ਹਾਂ ਯਾਦਿ ਉ ਹਾਂ ਯਾਦਿ ਉ ।
 Koote Aan' Murge Mukaddass Yaade Oo
 Yaade Oo Haan' Yaade Oo Haan' Yaade Oo (58)

ਹਰ ਕਸੇ ਕੂ ਮਾਇਲਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
 ਖਾਕਿ ਰਾਹਸ਼ ਤੂਤਿਆਇ ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ-ਸਤ ।
 Harr Kasay Koo Maayele Khudaa-Satt
 Khaake Raahash Tooteyaaye Chashme Maa-Satt (59)

ਗਰ ਤੁਰਾ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਹਾਸਿਲ ਸ਼ਵਦ,
 ਹੱਲਿ ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਤੁਰਾ, ਐ ਦਿਲ ਸ਼ਵਦ ।
 Garr Turaa Yaade Khudaa Haasil Shavadd
 Halle Harr Mushkil Turaa, Ai Dil Shavadd (60)

ਖਾਨਾਅਤ: Abode-like mind; ਨੂਰਿ ਹੱਕ: Radiance of God; ਰੋਸ਼ਨ ਸੁਦਾ: Has become lighted; ਯੱਕ ਗੁਲੇ: Just one flower; ਗੁਲਸ਼ਨ ਸੁਦਾ: Has become a garden; ਦਰੂਨਿ: Inside; ਗੁਲਸ਼ਨਿ ਖੁਦ: Your garden; ਹਮਚੂ: Like; ਮੁਰਗ਼ਿ ਮੁਕੱਦਸਿ: Chaste bird; ਤੈਰ ਕੁਨ: To soar around; ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ: Hundreds of thousands; ਖੁਲਦ: Heavenly gardens; ਗੋਸ਼ਾ: Corner; ਅਸ਼: Are; ਦਾਨਾਇ: One grain; ਖੋਸ਼ਾ: Ear/cob; ਕੂਤਿ ਅੰ: His feed; ਯਾਦਿ ਉ: His remembrance; ਹਰ ਕਸੇ: Anyone; ਕੂ: Who; ਮਾਇਲ: Devoted; ਖਾਕਿ ਰਾਹਸ਼: Dust of path; ਤੂਤਿਆਇ: Collyrium; ਚਸ਼ਮਿ ਮਾ-ਸਤ: Is of our eyes; ਗਰ ਤੁਰਾ: If you; ਹਾਸਿਲ ਸ਼ਵਦ: Have got; ਹੱਲਿ ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਤੁਰਾ: Solution to every problem

ਤੇਰਾ ਹਿਰਦਾ ਰੂਪੀ ਘਰ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਰੌਸ਼ਨ ਹੈ,

ਤੂੰ ਇੱਕ ਫੁੱਲ ਸੀ, ਹੁਣ ਗੁਲਸ਼ਨ ਬਣ ਗਿਆ ਹੈ ।

Your abode-like mind has been radiant with the Divine splendor,
You were just a flower (not long ago), now you are a full fledged garden
embellished with scores and scores of flowers. (55)

ਆਪਣੇ ਇਸ ਗੁਲਸ਼ਨ ਵਿਚ ਤੂੰ ਸੈਰ ਕਰ,

ਪਾਕ ਪਵਿੱਤਰ ਪੰਛੀ ਵਾਂਗ ਉਸ ਵਿਚ ਉਡਾਰੀਆਂ ਲਾ ।

You should (enjoy) taking a walk inside this garden;
And, soar around like a chaste and innocent bird in it. (56)

ਉਸ ਦੀ ਇੱਕ ਇੱਕ ਨੁੱਕਰ ਵਿਚ ਲੱਖਾਂ ਬਹਿਸ਼ਤੀ ਬਾਗ ਹਨ,

ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸੇ ਦੇ ਇੱਕ ਸਿੱਟੇ ਦੇ ਦਾਨੇ ਹਨ ।

There are millions of heavenly gardens in His each and every nook and
corner,

Both these worlds are like just a grain off the ear of His corn. (57)

ਉਸ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤਰ ਪੰਛੀ ਦਾ ਚੋਗਾ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ, ਬਸ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ, ਹਾਂ ਉਸੇ ਦੀ ਯਾਦ ।

The feed of that pious bird is Akaalpurkah's remembrance,
His remembrance, only His meditation, yes only His memory. (58)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਉਸ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਸਾਡੇ ਨੇਤ੍ਰਾਂ ਦਾ ਸੁਰਮਾ ਹੈ ।

Anyone who is (sincerely) devoted to His meditation;
The dust of his path is like a collyrium for our eyes. (59)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਏ,

ਤਾਂ ਹੋ ਦਿਲ ! ਸਮਝ ਕਿ ਤੇਰੀ ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਦਾ ਹੱਲ ਹੋ ਗਿਆ ।

If you can get attuned to the meditation of Waaheguru,
Then O mind of mine! You should understand that all your difficulties
have been solved (solutions to all the problems have been found).
(60)

ਹੱਲਿ ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹਮੀਂ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
 ਹਰ ਕਿ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਕੁਨਦ ਜਾਤਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ ।
 Halle Harr Mushkil Hameen' Yaade Khudaa-Satt
 Harr Ke Yaade Haqq Kunadd Zaate Khudaa-Satt (61)

ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਗ਼ੈਰ ਹੱਕ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ,
 ਕੀਸਤ ਐ ਜਾਨ ਕੂ ਸਰਾਪਾ ਨੂਰ ਨੀਸਤ ।
 Darr Hakeekat Gair Haqq Manzoor Neesat
 Keesat Ai Jaan Koo Saraapaa Noor Neesat (62)

ਕਤਰਾਇ ਨੂਰੀ ਸਰਾਪਾ ਨੂਰ ਬਾਸ਼,
 ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ਼ ਗ਼ਮ ਦਾਇਮਾ ਮਸਰੂਰ ਬਾਸ਼ ।
 Katraaye Nooree Saraapaa Noor Baash
 Beguzar Az Gamm Daayemaa Masroor Baash (63)

ਤਾ ਬਕੈ ਦਰ ਬੰਦਿ ਗ਼ਮ ਬਾਸ਼ੀ ਮਦਾਮ,
 ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ਼ ਗ਼ਮ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਕੁਨ ਵ-ਸਲਾਮ ।
 Taa Bakai Darr Bande Gamm Baashee Madaam
 Beguzar Az Gamm Yaade Haqq Kunn V-Salaam (64)

ਗ਼ਮ ਚਿਹ ਬਾਸ਼ਦ ਗ਼ਫਲਤ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ,
 ਚੀਸਤ ਸ਼ਾਦੀ ਯਾਦਿ ਅੰ ਬੇ-ਮਿਨਤਹਾ ।
 Gamm Cheh Baashad Gaflat Az Yaade Khudaa
 Cheesat Shaadee Yaade Aan' Bay-Mintahaa (65)

ਮਾਅਨੀਇ ਬੇ-ਮਿੰਤਹਾ ਦਾਨੀ ਕਿ ਚੀਸਤ,
 ਅੰ ਕਿ ਉ ਨਾਇਦ ਬਕੈਦਿ ਮਰਗੋ ਜੀਸਤ ।
 Maaneeeye Bay-Mintahaa Daanee Ke Cheesat
 Aan' Ke Oo Naayed Bakaide Margo Zeesat (66)

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹਮੀਂ: Our problems; ਹਰ ਕਿ: Everyone; ਕੁਨਦ: Does; ਜਾਤਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Becomes like God; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In fact; ਗ਼ੈਰ ਹੱਕ: Other than God; ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ: Is not acceptable; ਸਰਾਪਾ: From head to toes; ਨੂਰ ਨੀਸਤ: Is not the flame (splendor); ਕੀਸਤ: Who is; ਕੂ: Which; ਕਤਰਾਇ ਨੂਰੀ: Ray of His radiance; ਬਾਸ਼: To become; ਬਿਗੁਜ਼ਰ: Forget/get rid of; ਗ਼ਮ: Worry; ਦਾਇਮਾ: For ever; ਮਸਰੂਰ: In ecstasy; ਬੰਦਿ ਗ਼ਮ: Prisoner (shackles) of worry; ਬਾਸ਼ੀ ਮਦਾਮ: Would stay in/as; ਕੁਨ ਵ-ਸਲਾਮ: Remain safe and sound, peaceful; ਗ਼ਮ ਚਿਹ ਬਾਸ਼ਦ: What is a worry? ਗ਼ਫਲਤ: Negligence; ਚੀਸਤ ਸ਼ਾਦੀ: What is a pleasure? ਬੇ-ਮਿਨਤਹਾ: Beyond measure; ਮਾਅਨੀਇ: Doyou know? ਦਾਨੀ ਕਿ ਚੀਸਤ: What does it mean? ਅੰ ਕਿ ਉ: He is that; ਨਾਇਦ: Does not fall into; ਬਕੈਦਿ ਮਰਗੋ ਜੀਸਤ: Regular births and death

ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਦਾ ਹੱਲ ਬੱਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਹੈ,
ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਰੱਬ ਦੀ ਹੀ ਜਾਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

The only solution to every predicament is remembering Akaalpurakh;
In fact, a rememberer of (the Naam of) Waaheguru conforms himself into
the same category as the Waaheguru Himself. (61)

ਅਸਲ ਵਿਚ ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਭੀ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ ਪ੍ਰਵਾਨ ਨਹੀਂ,
ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਨ ! ਅਜਿਹਾ ਕੌਣ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਨੂਰ ਨਹੀਂ ?

In reality, nothing but the Lord Himself is the acceptable Entity;
O my mind! Who is such a person that does not reflect the radiance of
Akaalpurakh from head to toes? (62)

ਤੂੰ ਉਸ ਮਹਾਨ ਨੂਰ ਦੀ ਇੱਕ ਕਿਰਨ ਹੈਂ, ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਨੂਰ ਹੋ ਜਾ,
ਚਿੰਤਾ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦੇ ਅਤੇ ਸਦਾ ਲਈ ਸਰੂਰ ਵਿਚ ਰਹੋ ।

O human being! You are one of the rays of the Divine glow, and become
engulfed in divine radiance from head to toes,
Get rid of any worries or suspicions, and get inebriated permanently in
His memory. (63)

ਕਦ ਤਕ ਤੂੰ ਗ਼ਮ ਦੀ ਸਦੀਵੀ ਕੈਦ ਵਿਚ ਪਿਆ ਰਹੇਂਗਾ ?
ਗ਼ਮ ਨੂੰ ਛੱਡ, ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਕਰ ਅਤੇ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤ ਰਹੋ ।

How long would you be in the never-ending captivity of anxieties?
Get rid of sorrows and griefs; remember the Lord and stay safe and secure
for ever. (64)

ਗ਼ਮ ਕੀ ਹੈ ? ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਗ਼ਫਲਤ,
ਖ਼ੁਸ਼ੀ ਕੀ ਹੈ ? ਉਸ ਅਪਰਮ ਅਪਾਰ ਦੀ ਯਾਦ ।

What is distress and depression? It is the negligence of His meditation;
What is pleasure and joy? It is the remembrance of the Almighty of
infinite dimensions. (65)

ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ, ਕਿ ਉਸ ਅਪਰਮ ਅਪਾਰ ਦੇ ਕੀ ਅਰਥ ਹਨ ?
ਅਪਰਮ ਅਪਾਰ ਉਹ ਹੈ, ਜਿਹੜਾ ਜਨਮ ਮਰਨ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ ।

Do you know the meaning of the Illimitable?
It is the Boundless, the Akaalpurakh, who is not subjected to births and
deaths. (66)

ਦਰ ਸਰਿ ਹਰ ਮਰਦੋ ਜਨ ਸੋਦਾਇ ਉ-ਸਤ,
 ਦਰ ਦੋ ਅਲਮ ਸੋਰਸੇ ਗੋਗਾਇ ਉ-ਸਤ ।
 Darr Sarre Harr Mardo Zann Saudaaye Oo-Satt,
 Darr Do Aalam Shorshay Gaugaaye Oo-Satt (67)

ਮੰਜਲਿ ਉ ਬਰ ਜੁਬਾਨਿ ਐਲੀਆ-ਸਤ,
 ਰੂਜੇ ਸਬ ਕਾਂਦਰ ਦਿਲਸ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ ।
 Manzale Oo Barr Zubaane Auleeyaa-Satt
 Roozay Shabb Kaandar Dilash Yaade Khudaa-Satt (68)

ਚਸਮਿ ਉ ਬਰ ਗੈਰ ਹਰਗਿਜ਼ ਵਾ ਨਾ-ਸੁਦ,
 ਕਤਰਾਇ ਉ ਜੁਜ਼ ਸੂਇ ਦਰਿਆ ਨ-ਸੁਦ ।
 Chashame Oo Barr Gair Hargizz Vaa Naa-Shudd
 Katraaye Oo Juzz Sooye Dareyaa Naa-Shudd (69)

ਬੰਦਾਇ ਉ ਸਾਹਿਬ ਹਰ ਦੋ ਸਰਾ,
 ਕੂ ਨ ਬੀਨਦ ਗੈਰ ਨਕਸ਼ਿ ਕਿਬਰੀਆ ।
 Banddaaye Oo Saahib Harr Do Saraa
 Koo Na Beenad Gair Nakshe Kibreeyaa (70)

ਈਂ ਜਹਾਨੋ ਆਂ ਜਹਾਂ ਫਾਨੀ ਬਵਦ,
 ਗੈਰਿ ਯਾਦਸ ਜੁਮਲਾ ਨਾਦਨੀ ਬਵਦ ।
 Een' Jahaano Aan' Jahaan' Faanee Bavadd
 Gaire Yaadash Jumlaa Naadaanee Bavadd (71)

ਯਾਦ ਕੁਨ ਹਾਂ ਤਾਂ ਤਵਾਨੀ ਯਾਦ ਕੁਨ,
 ਖਾਨਾ ਰਾ ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਆਬਾਦ ਕੁਨ ।
 Yaad Kunn Haan' Taan' Tavaanee Yaad Kunn
 Khaanaa Raa Az Yaade Haqq Aabaad Kunn (72)

ਹਰ ਮਰਦੋ ਜਨ: Every man and woman; ਸੋਦਾਇ: Zeal; ਉ-ਸਤ: Only His; ਸੋਰਸੇ ਗੋਗਾਇ: Noise and tumult; ਮੰਜਲਿ ਉ: His destination; ਐਲੀਆ-ਸਤ: Prophets; ਰੂਜੇ-ਸਬ: Day and night; ਕਾਂਦਰ ਦਿਲਸ: In the heart; ਹਰਗਿਜ਼: Never; ਬਰ ਗੈਰ: For anything else; ਨਾ-ਸੁਦ: Is not; ਜੁਜ਼: Only; ਸੂਇ ਦਰਿਆ: Ocean; ਬੰਦਾਇ ਉ: Man of God; ਸਰਾ: World; ਨ ਬੀਨਦ: Does not see; ਨਕਸ਼ਿ: Picture; ਕਿਬਰੀਆ: Great Epitome of Truth; ਫਾਨੀ ਬਵਦ: Is perishable; ਗੈਰਿ ਯਾਦਸ: Anyone else's memory; ਜੁਮਲਾ: Completely; ਨਾਦਨੀ: Stupidity; ਯਾਦ ਕੁਨ: Do remember; ਹਾਂ ਤਾਂ ਤਵਾਨੀ: As much as possible by you; ਖਾਨਾ ਰਾ: Your home-like mind and heart; ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕ: With His memory; ਆਬਾਦ ਕੁਨ: To populate/inhabit

ਹਰ ਪੁਰਸ਼ ਅਤੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਨੂੰ ਉਸੇ ਦੀ ਹੀ ਧੁਨ ਸਮਾਈ ਹੋਈ ਹੈ ।

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਇਹ ਸਭ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਰੌਲਾ ਰੱਖਾ ਹੈ ।

Every man and woman in his/her head is overwhelmed with His ardor;
All this excitement in both the worlds is His creation. (67)

ਸੰਤਾਂ ਮਹਾਤਮਾਂ ਦੀ ਰਸਨਾ ਉੱਤੇ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਟਿਕਾਣਾ ਹੈ ,

ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਅੰਦਰ, ਜਿੱਥੇ ਦਿਨ ਰਾਤ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ।

It is the tongue of the saints and noble souls where He has made His abode;

Or He abides in their hearts where there is constant remembrance of Him day and night. (68)

ਉਸ (ਰੱਬ ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰਨ ਵਾਲੇ) ਦੀ ਅੱਖ ਗ਼ੈਰ ਉੱਪਰ ਖੁਲ੍ਹਦੀ ਹੀ ਨਹੀਂ,

ਉਸ ਦਾ ਕਤਰਾ ਬਗ਼ੈਰ ਸਾਗਰ ਦੀ ਦਸ਼ਾ ਦੇ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਪਾਸੇ ਰੁੜ੍ਹਦਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ।

The eyes of a meditator never open up to see anyone or anything else but Him;

And, his drop (of water), every breath, does not flow towards any other place except towards the vast ocean (the Akaalpurakh). (69)

ਰੱਬ ਦਾ ਬੰਦਾ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ,

ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਰੱਬ ਦੇ ਉਸ ਮਹਾਨ ਸੱਚ-ਸਰੂਪ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੇਖਦਾ ।

A man of God is the master of both the worlds;

Because, he does not see anything else other than the Great Embodiment of Truth. (70)

ਇਹ ਲੋਕ ਅਤੇ ਪਰਲੋਕ ਦੋਵੇਂ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹਨ :

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਛੁਟ ਬਾਕੀ ਸਭ ਕੁਝ ਬੇਸਮਝੀ ਹੈ ।

This and the next world both are perishable;

Everything else other than His remembrance is a complete foolishness. (71)

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਕਰ, ਜਿੱਥੋਂ ਤਕ ਤੇਰੇ ਪਾਸੋਂ ਹੋ ਸਕੇ ਉਸਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰ,

ਆਪਣੇ ਹਿਰਦੇ ਰੂਪੀ ਘਰ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਯਾਦ ਨਾਮ ਆਬਾਦ ਕਰ ।

Remember Akaalpurakh: You should remember Him as much as you can;

And, populate your home-like heart/mind with His constant remembrance. (72)

ਈਂ ਦਿਲਿ ਤੂ ਖਾਨਾਇ ਹੱਕ ਬੂਦਾ ਅਸਤ,
 ਮਨ ਕਿਹ ਗੋਇਮ ਹੱਕ ਚੁਨੀਂ ਫਰਮੂਦਾ ਅਸਤ ।
 Een' Dile Too Khaanaaye Haqq Boodaa Asat
 Mann Keh Goyem Haqq Chuneen' Farmoodaa Asat (73)

ਸ਼ਾਹ ਬਾ ਤੂ ਹਮਨਸ਼ੀਨੋਂ ਹਮ ਜੁਬਾਂ,
 ਤੂ ਬ-ਸੂਇ ਹਰ ਕਸੋ ਨਾਕਸ ਦਵਾਂ ।
 Shaah Baa Too Hamnasheeno Hamm Zubaan'
 Too B-Sooye Harr Kaso Naakas Davaan' (74)

ਵਾਇ ਤੂ ਬਰ ਜਾਨਿ ਤੂ ਅਹਿਵਾਲਿ ਤੂ,
 ਵਾਇ ਬਰ ਈਂ ਗ਼ਫਲਤੋਂ ਅਫ਼ਾਲਿ ਤੂ ।
 Vaaye Too Barr Jaane Too Aehvaalae Too
 Vaaye Barr Een' Gafalto Afyaale Too (75)

ਹਰ ਕਸੇ ਕੂ ਤਾਲਿਬਿ ਦੀਦਾਰ ਸੁਦ,
 ਪੇਸ਼ਿ ਚਸ਼ਮਸ਼ ਜੁਮਲਾ ਨਕਸ਼ਿ ਯਾਰ ਸੁਦ ।
 Harr Kasay Koo Taalebe Deedaar Shudd
 Payshe Chashmash Jumlaa Nakashe Yaar Shudd (76)

ਦਰਮਿਆਨਿ ਨਕਸ਼ ਨੱਕਾਸ਼ ਅਸਤੋ ਬਸ,
 ਈਂ ਸਖ਼ੁਨ ਰਾ ਦਰ ਨਯਾਬਦ ਬੁਖਲ-ਹਵਸ ।
 Darmeyaane Nakash Nakkaash Asto Bass
 Een' Sakhun Raa Darr Nayaabad Booyal-Havass (77)

ਗਰ ਤੂ ਮੀਖਾਨੀ ਜਿ ਇਸ਼ਕਿ ਹੱਕ ਸਬਕ
 ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਕੁਨ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਕੁਨ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ।
 Garr Too Meekhaanee Ze Ishake Haqq Sabak
 Yaade Haqq Kunn Yaade Haqq Kunn Yaade Haqq (78)

ਖਾਨਾਇ ਹੱਕ: Abode of God; ਬੂਦਾ ਅਸਤ: Is the; ਮਨ ਕਿਹ ਗੋਇਮ: What can I say! ਹਕਕ ਚੁਨੀਂ
 ਫਰਮੂਦਾ: What is His edict; ਹਮਨਸ਼ੀਨੋਂ: Companion; ਹਮ ਜੁਬਾਂ: Someone who talks the same
 language; ਬ-ਸੂਇ: For fulfilling desires; ਹਰ ਕਸੋ: Each and everyone; ਨਾਕਸ ਦਵਾਂ: Running
 after for solution/cure; ਵਾਇ ਤੂ: Sorry for you; ਬਰ: On/for; ਜਾਨਿ ਤੂ: Your life; ਅਹਿਵਾਲਿ:
 General condition; ਗ਼ਫਲਤੋਂ: Negligence; ਅਫ਼ਾਲਿ: Conduct; ਤਾਲਿਬਿ ਦੀਦਾਰ: Desirous of His
 glimpse; ਪੇਸ਼ਿ ਚਸ਼ਮਸ਼: In his view; ਜੁਮਲਾ: All; ਨਕਸ਼ਿ ਯਾਰ: Image of the Friend (Lord);
 ਦਰਮਿਆਨਿ: Between/inside; ਨਕਸ਼: Picture: ਨੱਕਾਸ਼: Painter/artist; ਅਸਤੋ ਬਸ: Totally sparkling;
 ਸਖ਼ੁਨ: Mystery; ਨਯਾਬਦ: Cannot realize; ਬੁਖਲ ਹਵਸ: Human being with desires; ਮੀਖਾਨੀ: Learn:

ਤੇਰਾ ਹਿਰਦਾ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਘਰ ਹੈ,
ਮੈਂ ਕੀ ਆਖਾਂ, ਰੱਬ ਨੇ ਹੀ ਇਉਂ ਕਿਹਾ ਹੈ ।

Your heart/mind is nothing but the abode of God;
What can I say! This is what is the edict of God Himself (73)

ਤੇਰਾ ਸਾਥੀ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਹਾਂ ਨਾਲ ਹਾਂ ਮਿਲਣ ਵਾਲਾ ਤਾਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ,
ਪਰ ਤੂੰ ਹਰ ਮੰਦੇ ਚੰਗੇ ਮਗਰ ਸਵਾਰਥ ਲਈ ਨਸਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ।

Your (true) companion and constantly affirming your viewpoint is the
King of the world, the Akaalpurakh;
But, you keep running after every Tom and Dick for having your desires
fulfilled. (74)

ਅਫਸੋਸ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ! ਤੇਰੀ ਜਾਨ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਹਾਲ ਉੱਤੇ,
ਅਫਸੋਸ ਹੈ ਤੇਰੀ ਇਸ ਅਣਗਹਿਲੀ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਚਾਲ ਉੱਤੇ ।

Goyaa says, "I feel sorry for you, for your life and for your state of mind;
I feel sorry for your negligence (for not remembering Him) and for the
conduct of your life. (75)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਉਸ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਤਾਲਿਬ ਹੋ ਗਿਆ,
ਉਸ ਦੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਵਿਚ ਸਭ ਕੁਝ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਸਰੂਪ ਹੋ ਗਿਆ ।

Anyone who is desirous and anxious to get a glimpse of Him,
In his view, every visible and living thing conforms into His own image.
(76)

ਹਰ ਚਿੱਤ੍ਰ ਵਿਚ ਉਹ ਚਿੱਤ੍ਰਕਾਰ ਹੀ ਝਲਕਦਾ ਹੈ,
ਪਰੰਤੂ ਇਸ ਭੇਤ ਨੂੰ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ।

It is the same Artist that sparkles Himself in every portrait,
However, this mystery cannot be understood by the human beings. (77)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਸਬਕ ਪੜ੍ਹਨਾ ਹੈ ਤਾਂ
ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਕਰ, ਤੂੰ ਬਸ ਰੱਬ ਦੀ ਹੀ ਯਾਦ ਕਰ ।

If you want to get a lesson on "devotion to Waaheguru", then
You should remember Him; in fact, you should constantly keep
remembering Him. (78)

ਐ ਬਰਾਦਰ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਦਾਨੀ ਕਿ ਚੀਸਤ,
 ਅੰਦਰੂਨਿ ਜੁਮਲਾ ਦਿਲਹਾਇ ਜਾਇ ਕੀਸਤ ।
 Ai Braadar Yaade Haqq Daanee Ke Cheesat
 Androone Jumlaa Dilhaaye Jaaye Keesat (79)

ਚੂੰ ਦਰੂਨਿ ਜੁਮਲਾ ਦਿਲਹਾ ਸਾਇ ਉਸਤ,
 ਖਾਨਾਇ ਦਿਲ ਮੰਜਲੋ ਮਾਵਾਇ ਉਸਤ ।
 Choon' Daroone Jumlaa Dilhaa Saaye Oosat
 Khaanaaye Dil Manzlo Maavaaye Oosat (80)

ਚੂੰ ਬਿਦਾਨਿਸਤੀ ਕਿ ਦਰ ਦਿਲਹਾ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
 ਪਸ ਤੁਰਾ ਆਦਾਬਿ ਹਰ ਦਿਲ ਮੁਦਆ-ਸਤ ।
 Choon' Bidaa-nisatee Ke Darr Dilhaa Khudaa-Satt
 Pass Turaa Aadaabe Harr Dil Mudyaa-Satt (81)

ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਈਨਸਤੋ ਦੀਗਰ ਯਾਦ ਨੀਸਤ,
 ਹਰ ਕਿਰਾ ਈ ਗ਼ਮ ਨ-ਬਾਸ਼ਦ ਸ਼ਾਦ ਨੀਸਤ ।
 Yaade Haqq Eensato Deegar Yaad Neesat,
 Harr Kiraa Een' Gamm N-Baashad Shaad Neesat (82)

ਜਿੰਦਗੀ ਇ ਆਰਿਫ਼ਾ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
 ਅਜ ਖੁਦਾ ਦੂਰ ਅਸਤ ਹਰ ਰੂ ਖੁਦ-ਨੁਮਾਸਤ ।
 Zindagee Ee Aarifaan' Yaade Khudaa-Satt
 Az Khudaa Door Asat Harr Koo Khud-Numaasat (83)

ਕੀਸਤ ਗੋਯਾ ਮੁਸ਼ਤਿ ਖ਼ਾਕਿ ਬੇਸ਼ ਨੀਸਤ,
 ਅੰ ਹਮ ਅੰਦਰ ਅਖ਼ਤਿਆਰ ਬੇਸ਼ ਨੀਸਤ ।
 Keesat Goyaa Mushate Khaake Baysh Neesat
 Aan' Hamm Andar Akhteyaar Khaysh Neesat (84)

ਕਿ ਚੀਸਤ: What it is; ਦਾਨੀ: Know; ਅੰਦਰੂਨਿ ਜੁਮਲਾ ਦਿਲਹਾਇ: In the hearts of everyone; ਜਾਇ ਕੀਸਤ: Who abides; ਸਾਇ ਉਸਤ: His image; ਖਾਨਾਇ ਦਿਲ: Home-like heart; ਮੰਜਲੋ ਮਾਵਾਇ: Destination and refuge; ਚੂੰ: When; ਬਿਦਾ ਨਿਸਤੀ: Get to know; ਦਰ ਦਿਲਹਾ: Inside the hearts; ਖੁਦਾ-ਸਤ: God abides; ਮੁਦਆ-ਸਤ: Should be the purpose; ਆਦਾਬਿ ਹਰ ਦਿਲ: To respect every heart; ਪਸ ਤੁਰਾ: Then you should; ਈਨਸਤੋ: This is it; ਦੀਗਰ: Anyother; ਨੀਸਤ: Is not; ਹਰ ਕਿਰਾ: Whosoever; ਨ-ਬਾਸ਼ਦ: Does not have; ਆਰਿਫ਼: Enlightened persons; ਅਜ ਖੁਦਾ ਦੂਰ ਅਸਤ: God is farther away from; ਹਰ ਰੂ: Anyone; ਖੁਦ-ਨੁਮਾਸਤ: Self ago; ਕੀਸਤ: What is your worth? ਮੁਸ਼ਤਿ: Handful; ਬੇਸ਼ ਨੀਸਤ: No more than; ਅਖ਼ਤਿਆਰ: Control; ਬੇਸ਼ ਨੀਸਤ: Is not under

ਹੇ ਭਾਈ ! ਕੀ ਤੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਕੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ?

ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਸਾਰੇ ਦਿਲਾਂ ਅੰਦਰ ਕੌਣ ਵਸਦਾ ਹੈ ?

O brother! Do you know how to define "remembrance of Waaheguru"?

And, who is it who abides in the hearts and minds of everyone ? (79)

ਜਦ ਸਭਨਾਂ ਦਿਲਾਂ ਵਿਚ ਉਸ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦਾ ਸਾਇਆ ਹੀ ਵਸਦਾ ਹੈ,

ਤਾਂ ਫਿਰ ਦਿਲ ਦਾ ਘਰ ਉਸ ਦਾ ਟਿਕਾਣਾ ਅਤੇ ਪਨਾਹ ਹੈ ।

When it is His image that prevails in the hearts of every one,

That means that the home-like heart is the destination and asylum for Him.

(80)

ਜਦ ਤੈਨੂੰ ਪਤਾ ਲਗ ਗਿਆ ਕਿ ਸਾਰੇ ਦਿਲਾਂ ਵਿਚ ਰੱਬ ਵਸਦਾ ਹੈ,

ਤਾਂ ਤੇ ਹਰ ਦਿਲ ਦੀ ਇੱਜ਼ਤ ਕਰਨਾ ਤੇਰਾ ਮਨੋਰਥ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।

When you learn that it is the Omnipotent who abides in everyone's heart and mind,

Then, it should be your principal purpose (of life) to be respectful to everyone's heart. (81)

ਇਹੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੈ, ਹੋਰ ਕੋਈ ਯਾਦ ਨਹੀਂ,

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਫਿਕਰ ਨਹੀਂ, ਉਹ ਖੁਸ਼ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

This is what is called the "meditation of Waaheguru"; there is no other remembrance,

Whosoever is not anxious about this fact, is not a happy soul. (82)

ਰੱਬ ਦੇ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਦੀ ਜਿੰਦਗੀ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਹੈ,

ਹਉਮੈ ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਮਨੁੱਖ ਰੱਬ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Meditation is (the chief aim of) the whole life of God-enlightened persons;

A person who is stuck in his self ego is driven farther and farther away from Waaheguru. (83)

ਹੇ ਗੋਯਾ ! ਤੇਰੀ ਹਸਤੀ ਕੀ ਹੈ ? ਇਕ ਮੁਠ ਮਿੱਟੀ ਤੋਂ ਵਧ ਨਹੀਂ,

ਅਤੇ ਉਹ ਵੀ ਤੇਰੇ ਆਪਣੇ ਬਸ ਵਿਚ ਨਹੀਂ । (ਇਹ ਸਰੀਰ ਵੀ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਬਸ ਵਿਚ ਨਹੀਂ)

O Goyaa! What is your existence in life? It is no more than a handful of dust;

And, even that is not under your control; The body that we claim to own is not under our control either. (84)

ਹੱਕ ਕਿ ਹਫ਼ਤਾਦੋ ਦੋ ਮਿੱਲਤ ਆਫਰੀਦ,
ਫਿਰਕਾਇ ਨਾਜੀ ਅਜੀਹਾਂ ਬਰ ਗੁਜ਼ੀਦ ।
Haqq Ke Haftaado Do Millat Aafreed,
Firkaaye Naajee Azeehaan' Barr Guzeed (85)

ਫਿਰਕਾਇ ਨਾਜੀ ਬਿਦਾਂ ਬੇ-ਇਸ਼ਤਬਾਹ,
ਹਸਤ ਹਫ਼ਤਾਦੋ ਦੋ ਮਿੱਲਤ ਰਾ ਪਨਾਹ ।
Firkaaye Naajee Bidaan' Bay-Ishatbaah
Hasat Haftaado Do Millat Raa Panaah (86)

ਮਰਦਮਾਨਸ਼ ਹਰ ਯਕੋ ਪਾਕੀਜ਼ਾ ਤਰ,
ਖੂਬ-ਰੂ ਓ ਖੂਬ-ਖੂ ਓ ਖੁਸ਼-ਸੀਅਰ ।
Maradmaanash Harr Yakay Paakeezaa Tar
Khoob Roo O Khoob Khoo O Khush Seeyar (87)

ਪੇਸ਼ਿ ਸ਼ਾਂ ਜੁਜ਼ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ,
ਗ਼ੈਰ ਹਰਫ਼ਿ ਬੰਦਗੀ ਦਸਤੂਰ ਨੀਸਤ ।
Payshe Shaan' Juzz Haqq Nanzoor Neesat
Gair Harfe Bandagee Dastoor Neesat (88)

ਮੀਚਕਦ ਅਜ਼ ਹਰਫ਼ਿ ਸ਼ਾਂ ਕੰਦੋ ਨਬਾਤ,
ਬਾਰਦ ਅਜ਼ ਹਰ ਮੂਇ ਸ਼ਾਂ ਅਬਿ ਹਯਾਤ ।
Meechkadd Az Harfe Shaan' Kando Nabaat
Baarad Az Harr Mooye Shaan' Aabe Hayyaat (89)

ਫ਼ਾਰਿਗ਼ ਅੰਦ ਅਜ਼ ਬੁਗ਼ਜ਼ੋ ਕੀਨਾ ਓ ਜ਼ਿ ਹਸਦ,
ਬਰ ਨਮੀ-ਆਇਦ ਅਜ਼ ਏਸ਼ਾਂ ਫ਼ਿਅਲਿ ਬਦ ।
Faarig Andd Az Bugzo Keenaa O Ze Hasad,
Barr Namee-Aaeyad Az Ayshaan' Feyale Badd (90)

ਹਫ਼ਤਾਦੋ ਦੋ: Seventy two; ਮਿੱਲਤ: Clans/tribes/communities; ਆਫਰੀਦ: Created; ਫਿਰਕਾਇ ਨਾਜੀ: Naajee community; ਅਜੀਹਾਂ: Out of these; ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀਦ: Most elite; ਬਿਦਾਂ ਬੇ-ਇਸ਼ਤਬਾਹ: Without any doubt; ਰਾ ਪਨਾਹ: Under refuge; ਮਰਦਮਾਨਸ਼: Human being; ਹਰ ਯਕੋ: Every one; ਪਾਕੀਜ਼ਾ: Sacred; ਖੂਬ-ਰੂ: Handsome/beautiful; ਖੂਬ-ਖੂ: Pleasantly mannered; ਖੂਬ-ਸੀਅਰ: Noble disposition; ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ: Is not acceptable; ਜੁਜ਼: Simply/only; ਪੇਸ਼ਿ ਸ਼ਾਂ: Before them; ਹਰਫ਼ਿ ਬੰਦਗੀ: Words of prayer; ਦਸਤੂਰ: System/method/tradition; ਮੀਚਕਦ: Oozes out: ਕੰਦੋ ਨਬਾਤ: Sweet like sugar; ਬਾਰਦ: Rain shower; ਨਰ ਮੂਇ: Every hair; ਅਬਿ ਹਯਾਤ: Amrit/elixir/nectar; ਫ਼ਾਰਿਗ਼: Without; ਹਸਦ: Jealousy; ਅੰਦ: Are; ਬੁਗ਼ਜ਼ੋ: Hostility; ਫ਼ਿਅਲਿ ਬਦ: Sinful act; ਨਮੀ ਆਇਦ: Do not commit

ਰੱਬ ਨੇ ਬਹੱਤਰ ਫਿਰਕੇ ਪੈਦਾ ਕੀਤੇ,

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਉਸ ਨੇ ਨਾਜੀ ਫਿਰਕਾ ਉੱਚਤਮ ਚੁਣਿਆ ।

Akaalpurakh created seventy two communities,

Out of which, He designated the Naajee community as the most elite. (85)

ਨਾਜੀ, ਜਿਹੜੇ ਜਨਮ ਮਰਨ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੋ ਗਏ ਹੋਣ, ਫਿਰਕੇ ਨੂੰ ਤੂੰ ਬਿਨਾਂ ਸ਼ੱਕ ਦੇ

ਬਹੱਤਰਾਂ ਫਿਰਕਿਆਂ ਦੀ ਪਲਾਹ ਸਮਝ ।

We should consider the Naajee (who is considered above and beyond the cycles of transmigration) community, without any doubt,

As the shelter for the seventy two clans. (86)

ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹਰ ਇਕ ਬੰਦਾ ਪਵਿੱਤਰ ਹੈ,

ਸੋਹਣਾ, ਨੇਕ ਸੁਭਾਉ ਅਤੇ ਨੇਕ ਤਬੀਅਤ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Every member of this Naajee community is sacred;

Beautiful and handsome, well mannered with a noble disposition. (87)

ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਚੰਗੀ ਨਹੀਂ ਲਗਦੀ,

ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਪਾਠ ਬਿਨਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੋਰ ਕੋਈ ਮਰਯਾਦਾ ਨਹੀਂ ।

To these folks, nothing else but the remembrance of Akaalpurakh is acceptable;

And, they do not have any tradition or mannerism other than the recitation of the words of prayer. (88)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚੋਂ ਖੰਡ ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਰੀ ਝੜਦੀ ਹੈ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਰ ਵਾਲ ਤੋਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੀ ਬਰਖਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

Utter sweetness oozes out of their words and conversation,

And, divine elixir is showered from every hair of theirs. (89)

ਉਹ ਈਰਖਾ, ਵੈਰ ਵਿਰੋਧ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਹਨ,

ਉਹ ਕਦੀ ਵੀ ਮੰਦਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ।

They are above and beyond any form of jealousy, hostility or enmity;

They never commit any sinful acts. (90)

ਹਰ ਕਸੇ ਰਾ ਇੱਜਤੋ ਹੁਰਮਤ ਕੁਨੰਦ,
ਮੁਫਲਸੇ ਰਾ ਸਾਹਿਬਿ ਦੌਲਤ ਕੁਨੰਦ ।
Harr Kasay Raa Izzato Hurmatt Kunandd
Mufalsay Raa Saahibe Daulat Kunandd (91)

ਮੁਰਦਾ ਰਾ ਆਬਿ-ਹੈਵਾਂ ਮੀਦਿਹੰਦ,
ਹਰ ਦਿਲੇ ਪਜ਼ਮੁਰਦਾ ਰਾ ਜਾਂ ਮੀਦਿਹੰਦ ।
Murdaa Raa Aaabe-Haivaan' Meedihandd
Harr Dilay Pazmurdaa Raa Jaan' Meedihandd (92)

ਸਬਜ਼ ਮੀਸਾਜੰਦ ਚੌਬਿ ਖੁਸ਼ਕ ਰਾ,
ਬੂਏ ਮੀਬਖਸ਼ੰਦ ਰੰਗਿ ਮੁਸ਼ਕ ਰਾ ।
Sabaz Meesaazandd Chobe Khushak Raa
Booye Meebakhshandd Raange Mushak Raa (93)

ਜੁਮਲਾ ਅਸ਼ਰਾਫ਼ ਅੰਦ ਦਰ ਜਾਤੋ ਸਿਫ਼ਾਤ,
ਤਾਲਿਬਿ ਜਾਤ ਅੰਦ ਖੁਦ ਹਮ ਆਨਿ ਜਾਤ ।
Jumlaa Ashraaf Andd Darr Zaato Sifaat
Taalebe Zaat Andd Khudd Hamm Aane Zaat (94)

ਖੂਇ ਸਾਂ ਇਲਮੋ ਅਦਬ ਰਾ ਮੁਜ਼ਹਰ ਅਸਤ,
ਰੂਇ ਸਾਂ ਰੌਸ਼ਨ ਜਿ ਮਿਹਰਿ ਅਨਵਰ ਅਸਤ ।
Khooye Shaan' Ilmo Asab Raa Muzhar Asat
Rooye Shaan' Raoshan Ze Mehre Anvar Asat (95)

ਮਿੱਲਤਿ ਸਾਂ ਕੌਮਿ ਮਸਕੀਨਾਂ ਬਵਦ,
ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਸ਼ਾਇਕਿ ਈਨਾਂ ਬਵਦ ।
Millate Shaan' Kaume Maskeenaan' Bavadd
Harr Do Aalam Shaayeke Eenaan' Bavadd (96)

ਇੱਜਤੋ ਹੁਰਮਤ: Respect and honor; ਕੁਨੰਦ: To do/perform; ਮੁਫਲਸੇ: Poor; ਸਾਹਿਬਿ ਦੌਲਤ: Owners of wealth; ਰਾ: To; ਆਬਿ-ਹੈਵਾਂ: Amrit/elixir; ਮੀਦਿਹੰਦ: To bestow; ਪਜ਼ਮੁਰਦਾ: Withered; ਜਾਂ: Life; ਸਬਜ਼: Green; ਮੀਸਾਜੰਦ: Convert/transform; ਚੌਬਿ ਖੁਸ਼ਕ: Dry wood; ਬੂਏ: Odor; ਰੰਗਿ ਮੁਸ਼ਕ: Pleasant scent; ਜਾਤੋ ਸਿਫ਼ਾਤ: Personal qualities; ਜੁਮਲਾ ਅਸ਼ਰਾਫ਼: All these good souls; ਤਾਲਿਬਿ ਜਾਤ: Seekers of God; ਹਮ ਐਨਿ ਜਾਤ: Like God Himself; ਖੂਇ ਸਾਂ: Their behavior; ਇਲਮੋ ਅਦਬ: Educational literature; ਮੁਜ਼ਹਰ ਅਸਤ: Emerges; ਰੂਇ: Faces; ਅਨਵਰ ਅਸਤ: Is radiated; ਜਿ ਮਿਹਰ: Like sun; ਮਿਲਤੋ ਸਾਂ: Their clan; ਕੌਮਿ ਮਸਕੀਨਾਂ: Community of humble and gentle persons; ਸ਼ਾਇਕਿ ਈਨਾਂ: Their devotees/believers in them

ਉਹ ਹਰ ਇਕ ਦਾ ਮਾਣ ਸਤਿਕਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਨਿਰਧਨ ਨੂੰ ਧੀਨਵਾਨ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

They extend respect and honor to every one;
And, they help poor and needy to become rich and opulent. (91)

ਉਹ ਮੁਰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਖਸ਼ਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਹਰ ਮੁਰਝਾਏ ਹੋਏ ਦਿਲ ਨੂੰ ਨਵਾਂ ਜੀਵਨ ਬਖਸ਼ਦੇ ਹਨ ।

They bless the dead souls with divine nectar;
They bestow new and rejuvenated life to withered and demoralized minds.
(92)

ਉਹ ਹਰ ਸੁੱਕੀ ਲੱਕੜ ਨੂੰ ਹਰਾ ਭਰਾ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਗੰਦੀ ਬੂ ਨੂੰ ਵੀ ਸੁਗੰਦਤ ਕਸਤੂਰੀ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

They can transform dry wood into green twigs;
They also can convert a stinking odor into scented musk. (93)

ਇਹਨਾਂ ਭਲੇ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲ ਨਿਜੀ ਸਿਫਤਾਂ ਹਨ,
ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਜਾਤ ਦੇ ਦੁੰਦਾਊ ਹਨ, ਅਤੇ ਆਪ ਵੀ ਉਹ ਰੱਬ ਵਰਗੇ ਹਨ ।

All these well-intentioned persons possess noble personal qualities;
They are all seekers of Waaheguru's Entity; in fact, they are just like Him
(are His image). (94)

ਇਲਮ ਅਤੇ ਅਦਬ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੁਭਾਊ ਵਿਚੋਂ ਪ੍ਰਗਟ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੁਖੜਾ ਨੂਰਾਨੀ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗ ਰੌਸ਼ਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

Learning and literature emerges (spontaneously) from their behavior;
And, their faces radiate like the glowing divinely sun. (95)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪੰਥ ਗਰੀਬ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੀ ਕੌਮ ਹੈ,
ਅਤੇ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਇਹਨਾਂ ਦੇ ਸ਼ਰਧਾਲੂ ਹਨ ।

Their clan consists of a group of humble, meek and gentle persons;
And they have devotees in both the worlds; People in both the worlds
believe in them. (96)

ਕੌਮਿ ਮਿਸਕੀਂ ਕੌਮਿ ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਈਂ ਹਮਾ ਫ਼ਾਨੀ ਵ ਉ ਦਾਇਮ ਬਕਾਸਤ ।
Kaume Miskeen' Kaume Mardaane Khudaa-Satt
Een' Hamaa Faanee V Oo Daayem Bakaasatt (97)

ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਖਾਕ ਰਾ ਅਕਸੀਰ ਕਰਦ,
ਲੁਤਫ਼ਿ ਸਾਂ ਬਰ ਹਰ ਦਿਲੇ ਤਾਸੀਰ ਕਰਦ ।
Suhabate Shaan' Khaak Raa Akseer Karad
Lutafe Shaan' Barr Harr Dile Taaseer Karad (98)

ਹਰ ਕਿ ਬ-ਏਸਾਂ ਨਸ਼ੀਨਦ ਯੱਕ ਦਮੇ,
ਰੂਜ਼ਿ ਫ਼ਰਦਾ ਰਾ ਕੁਜਾ ਦਾਰਦ ਗ਼ਮੇਂ ।
Harr Ke B-Ayshaan' Nasheenad Yakk Damay
Rooze Fardaa Raa Kujaa Daarad Gamayn' (99)

ਆਂ ਚਿ ਦਰ ਸਦ-ਸਾਲਾ ਉਮਰਸ਼ ਨ-ਯਾਫ਼ਤ,
ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਹਮਚੂ ਖੁਰਸ਼ੀਦਸ਼ ਬਿਤਾਖ਼ਤ ।
Aan' Che Darr Sadd-Saalaa Umrash N-Yaafat
Suhabate Shaan' Hamchoo Khursheedash Bitaakhath (100)

ਮਾ ਕਿ ਅਜ਼ ਇਹਸਾਨਿ ਸਾਂ ਸ਼ਰਮੀਦਾ-ਏਮ,
ਬੰਦਾਇ ਇਹਸਾਨਿ ਸਾਂ ਰਾ ਬੰਦਾ ਏਮ ।
Maa Ke Az Ehsaane Shaan' Sharmindaa-Aym
Bandaaye Ehsaane Shaan' Raa Bandaa Aym (101)

ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਮਚੂ ਮਨ ਕੁਰਬਾਨਿ ਸਾਂ,
ਹਬ ਚਿ ਗੋਇਮ ਕਮ ਬਵਦ ਦਰ ਸ਼ਾਨਿ ਸਾਂ ।
Sadd Hazaaraan' Hamchoo Mann Kurbaane Shaan'
Habb Che Goyem Kamm Bavadd Darr Shaane Shaan' (102)

ਮਿਸਕੀਂ: Humble and meek persons; ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Is of God's men; ਹਮਾ ਫ਼ਾਨੀ: Everthing is perishable; ਵ: But; ਉ: Waaheguru; ਦਾਇਮ ਬਕਾਸਤ: Indestructible eternally; ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ: Their company; ਅਕਸੀਰ: Life-saving drug; ਕਰਦ: Has made/done; ਲੁਤਫ਼ਿ: Blessing of; ਬਰ: Upon; ਤਾਸੀਰ: Effectively influenced; ਨਸ਼ੀਨਦ: Sits with; ਬ-ਏਸਾਂ: Theirs; ਯੱਕ ਦਮੇ: For a moment; ਰੂਜ਼ਿ ਫ਼ਰਦਾ: Day of reckoning; ਕੁਜਾ: When/where; ਦਾਰਦ ਗ਼ਮੇਂ: To worry; ਆਂ ਚਿ: To whom; ਸਦ-ਸਾਲਾ: Hundreds of years; ਉਮਰਸ਼: Life/age; ਨ-ਯਾਫ਼ਤ: Did not get; ਖੁਰਸ਼ੀਦਸ਼ ਬਿਤਾਖ਼ਤ: Shone like sun; ਮਾ: We; ਇਹਸਾਨਿ ਸਾਂ: Gratitude for them; ਸ਼ਰਮੀਦਾ-ਏਮ: Are obligated; ਹਮਚੂ ਮਨ: Like me; ਕਮ ਬਵਦ: Is less; ਗੋਇਮ: To say; ਸ਼ਾਨਿ: Honor/praise; ਕੁਰਬਾਨਿ ਸਾਂ: Sacrificing for them

ਇਹ ਮਸਕੀਨਾਂ ਦੀ ਕੌਮ, ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਕੌਮ ਹੈ ।

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਨਾਸ਼ ਹੋ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਪਰ ਉਹ ਰੱਬ ਸਦਾ ਅਭਿਨਾਸ਼ੀ ਹੈ ।

This group of people is the community of gentle and humble souls, a community of God's men.

Every thing that we see is destructible, but Akaalpurakh is the only One that prevails perpetually and is Imperishable. (97)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨੇ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਵੀ ਅਕਸੀਰ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਹਰ ਨੇ ਹਰ ਦਿਲ ਤੇ ਅਸਰ ਕੀਤਾ ।

Their company and association transformed even the dust to an effective cure.

Their blessings effectively impressed every heart. (98)

ਜੇ ਇੱਕ ਵਾਰ ਇੱਕ ਪੱਲ ਲਈ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਰਦਾ ਹੈ,

ਫਿਰ ਉਹ ਕਿਆਮਤ ਦੇ ਦਿਨ ਦੀ ਕੱਦ ਫਿਕਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

Anyone who enjoys their company just once even for a moment,
He, then, does not have to be apprehensive about the day of reckoning.
(99)

ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੈਂਕੜੇ ਸਾਲਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਵਿਚ ਕੁਝ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨ ਹੋਇਆ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨਾਲ ਉਹ ਸੂਰਜ ਵਾਕਣ ਚਮਕ ਪਿਆ ।

A person who could not attain much in spite of hundreds of years of life,
Shone like a sun when he joined the company of these people. (100)

ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇਹਸਾਨਾਂ ਨਾਲ ਦਬੇ ਹੋਏ ਹਾਂ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇਹਸਾਨਾਂ ਦੇ ਬੰਦੇ ਹਾਂ ।

We are obligated and owe them a debt of gratitude,

We are, in fact, persons/products of their favors and kindness. (101)

ਮੇਰੇ ਜਿਹੇ ਲੱਖਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ,

ਮੈਂ ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸ਼ਾਨ ਵਿਚ ਆਖਾਂ, ਥੋੜਾ ਹੈ ।

Millions like me are willing to sacrifice themselves for these nobilities;
No matter how much I say in their honor and praise, it will be inadequate.

(102)

ਸ਼ਾਨਿ ਸਾਂ ਬੀਰੁੰ ਬਵਦ ਅਜ਼ ਗੁਫਤਗੂ,
ਜਾਮਾਇ ਸਾਂ ਪਾਕ ਅਜ਼ ਸੁਸਤੋ ਸੂ ।
Shaane' Shaan' Beeroon' Bavadd Az Gufatgoo
Jaamaaye Shaan' Paak Az Shusto Shoo (103)

ਦਾਂ ਯਕੀਂ ਤਾ ਚੰਦ ਈਂ ਦੁਨਿਆ ਬਵਦ,
ਆਖਰਿਸ਼ ਕਾਰਿ ਤੂ ਬਾ ਮੋਲਾ ਬਵਦ ।
Daan' Yakeen' Taa Chand Een' Duneyaa Bavadd
Aakhrish Kaare Too Baa Maulaa Bavadd (104)

ਪਸ ਜ ਅਵਲ ਕੁਨ ਹਦੀਸਿ ਸਾਹ ਰਾ,
ਪੈਰਵੀ ਕੁਨ ਹਾਦੀਏ ਈਂ ਰਾਹ ਰਾ ।
Puss Z Avval Kunn Haddees Shaah Raa
Pairvee Kunn Haadeeyay Een' Raah Raa (105)

ਤਾ ਤੂ ਹਮ ਯਾਬੀ ਮੁਰਾਦਿ ਉਮਰ ਰਾ,
ਲਜ਼ਤੇ ਯਾਬੀ ਜ ਸੋਕਿ ਕਿਬਰੀਆ ।
Taa Too Hamm Yaabee Muraade Umar Raa
Lazate Yaabee Z Shauke Kibreyyaa (106)

ਜਾਹਿਲ ਆਂ-ਜਾ ਸਾਹਿਬਿ-ਦਿਲ ਮੀਸ਼ਵਦ
ਗਰਕਿ ਦਰਿਆਓ ਬਸਾਹਿਲ ਮੀਸ਼ਵਦ ।
Jaahil Aan'-Jaa Saahibe-Dil Meeshavadd
Garake Dareyaayo Basaahil Meeshavadd (107)

ਨਾ ਕਿਸ ਆਂ ਜਾ ਆਰਿਫ਼ ਕਾਮਿਲ ਸ਼ਵਦ,
ਯਾਦਿ ਮੋਲਾ ਹਰ ਕਿ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਸ਼ਵਦ ।
Na Kis Aan' Jaa Aarif Kaamil Shavadd
Yaade Maulaa Harr Ke Raa Haasil Shavadd (108)

ਬੀਰੁੰ: Beyond; ਬਵਦ: Is; ਅਜ਼ ਗੁਫਤਗੋ: From words/expression; ਜਾਮਾਇ: Style of life; ਪਾਕ: Chaste; ਸੁਸਤੋ ਸੂ: Better than washing; ਯਕੀਂ: Belief; ਤਾ ਚੰਦ: For sometime; ਕਾਰਿ ਤੂ: Your relationship; ਬਾ ਮੋਲਾ: With God; ਜੋ ਅਵਲ: From the beginning; ਪਸ: Now; ਕੁਨ ਹਦੀਸ: Tales and discourses; ਸਾਹ ਰਾ: Of that King; ਪੈਰਵੀ ਕੁਨ: To follow; ਈਂ ਰਾਹ: This path; ਹਾਦੀਏ: Guide; ਯਾਬੀ: To fulfill; ਮੁਰਾਦਿ ਉਮਰ: Wish of life; ਲਜ਼ਤੇ: Savor; ਸੋਕਿ ਕਿਬਰੀਆ: Love of God; ਜਾਹਿਲ: Stupid; ਆਂ-ਜਾ: That place/there; ਸਾਹਿਬਿ ਦਿਲ: Godly heart; ਮੀਸ਼ਵਦ: Becomes; ਗਰਕਿ ਦਰਿਆਓ: Drowned in river; ਬਸਾਹਿਲ: On the bank; ਨਕਿਸ: Insignificant; ਆਰਿਫ਼ ਕਾਮਿਲ: Completely enlightened; ਯਾਦਿ ਮੋਲਾ: Memory of God; ਹਰ ਕਿ: Anyone; ਹਾਸਿਲ: To obtain

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਕਹਿਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਜੀਵਨ-ਜਾਮਾ ਧੋਣ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੈ ।

Their honor and appreciation is beyond any words or expression;
The style (attire) of their life is cleaner and chaste than any amount of
washing or rinsing. (103)

ਯਕੀਨ ਰੱਖ ! ਆਖਰ ਇਹ ਦੁਨੀਆ ਕਦ ਤਕ ਹੈ ? ਥੋੜੇ ਚਿਰ ਲਈ ਹੀ ਹੈ,
ਅਖੀਰ ਤੇਰਾ ਸੰਬੰਧ ਤਾਂ ਰੱਬ ਨਾਲ ਹੀ ਹੋਣਾ ਹੈ ।

Believe me ! How long is this world going to last? Only for a short time;
Ultimately, we have to develop and maintain a relationship with the
Almighty. (104)

ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਉਸ ਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਕਥਾ ਕਹਾਣੀਆਂ ਕਰ ।
ਇਸ ਰਾਹ ਦੇ ਵਖਾਉਣ ਵਾਲੇ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰ ।

Now you indulge yourself in the stories and discourses of (that) King,
the Waaheguru.

And, follow the Guide who shows you the direction (of life). (105)

ਤਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਉਮਰਾਂ ਦੀ ਮੁਰਾਦ ਮਿਲ ਜਾਵੇ,
ਅਤੇ ਉਸ ਮਹਾਨ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਪਿਆਰ ਦਾ ਰਸ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਵੇ ।

So that your life's hopes and ambitions are fulfilled;
And, you can have the pleasure of the savor of the devotion for
Akaalpurakh.(106)

ਇੱਕ ਮੂਰਖ ਵੀ ਉਥੇ ਦਿਲ ਵਾਲਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
ਦਰਿਆ ਵਿਚ ਡੁਬਿਆ ਹੋਇਆ ਵੀ ਕੰਢੇ ਤੇ ਪੁਜ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

(With His grace) even a stupid person can become an intellectual and
enlightened;

And, a person drowning in deep waters of a river can reach the banks.
(107)

ਇੱਕ ਤੁੱਛ ਜਿਹਾ ਆਦਮੀ ਪੂਰਾ ਗਿਆਨਵਾਨ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
ਜਦ ਉਸ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

An insignificant person can become fully enlightened,
When he engages himself in the remembrance of Waaheguru. (108)

ਈਂ ਅਦਬ ਤਾਜਸਤ ਬਰ ਅਫਰਾਕਿ ਕਸ,
 ਅੰ ਕਿ ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ ਨੀਸਤ ਅਜ਼ ਹੱਕ ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ ।
 Een' Adab Taajsatt Barr Afraake Kass
 Aan' Ke Gaafil Neesat Az Haqq Yakk Nafas (109)

ਹਰ ਕਸੇ ਰਾ ਨੀਸਤ ਈਂ ਦੌਲਤ ਨਸੀਬ,
 ਦਰਦਿ ਸ਼ਾਂ ਰਾ ਨੀਸਤ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਹੱਕ ਤਬੀਬ ।
 Harr Kasay Raa Neesat Een' Daulat Naseeb
 Darde Shaan' Raa Neesat Gair Az Haqq Tabeeb (110)

ਦਾਰੂਇ ਹਰ ਦਰਦ ਰਾ ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾਸਤ,
 ਜਾਂ ਕਿ ਦਰ ਹਰ ਹਾਲ ਹੱਕ ਦਾਰਦ ਰਵਾ-ਸਤ ।
 Daaroooye Harr Darad Raa Yaade Khudaasatt
 Zaan' Ke Darr Harr Haal Haqq Daarad Ravaa Satt (111)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਹਮਾ ਰਾ ਆਰਜ਼ੂ,
 ਗ਼ੈਰਿ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਸ ਨ ਯਾਬਦ ਰਹਿ ਬਦੂ ।
 Murshade Kaamil Hamaa Raa Aarzoo
 Gaire Murshad Kass Na Yaabad Reh Badoo (112)

ਰਾਹ-ਰਵਾਂ ਰਾ ਰਾਹ ਬਿਸੀਆਰ ਆਮਦਾ,
 ਕਾਰਵਾਂ ਰਾ ਰਾਹ ਦਰਕਾਰ ਆਮਦਾ ।
 Raah-Ravaan' Raa Raah Biseeyaar Aamdaa
 Kaarvaan' Raa Raah Darkaar Aamdaa (113)

ਦਮ ਬਦਮ ਦਰ ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ ਹਾਜ਼ਰ ਅੰਦ,
 ਖ਼ੇਸ਼ ਮਨਜ਼ੂਰੋ ਖ਼ੁਦਾ ਰਾ ਨਾਜ਼ਿਰ ਅੰਦ ।
 Damm Badamm Darr Zikare Maulaa Haazar Andd
 Khaysh Manzooro Khudaa Raa Naazir Andd (114)

ਅਦਬ ਤਾਜਸਤ: Crown of learning and honor; ਅਫਰਾਕਿ ਕਸ: Is adorned; ਬਰ: Upon; ਗ਼ਾਫ਼ਿਲ ਨੀਸਤ: Not ignorant/negligent; ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ: One moment; ਹਰ ਕਸੇ: Everyone; ਨੀਸਤ: Is not; ਨਸੀਬ: In one's fortune; ਸ਼ਾਂ: Their/those/them; ਗ਼ੈਰ: Without; ਅਜ਼: From; ਹੱਕ ਤਬੀਬ: God, the doctor; ਦਾਰੂਇ: Cure; ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾਸਤ: Is the remembrance of God; ਜਾਂ ਕਿ: Whichever; ਹੱਕ ਦਾਰਦ: God's will; ਰਵਾ-ਸਤ: Is acceptable; ਆਰਜ਼ੂ: Hope/desire/wish; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect Guru; ਕਸ ਨ: No one; ਯਾਬਦ: Attain; ਰਹਿ ਬਦੂ: Upto God; ਰਾਹ-ਰਵਾਂ: Travelers; ਬਿਸੀਆਰ: Many; ਆਮਦਾ: To come; ਕਾਰਵਾਂ ਰਾ ਰਾ: Path of the caravan; ਦਰਕਾਰ: Need; ਦਮ ਬਦਮ: Every breath; ਹਾਜ਼ਰ ਅੰਦ: Are prepared/alert; ਮਨਜ਼ੂਰੋ: Acceptable; ਨਾਜ਼ਿਰ ਅੰਦ: Onlooker/seeker/spectator/observer

ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਪਰ ਸਮਝੋ ਅਦਬ-ਸਤਿਕਾਰ ਦਾ ਤਾਜ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,
ਜਿਹੜਾ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਇੱਕ ਪਲ ਭਰ ਵੀ ਗਾਫਿਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ।

A person is being adorned, as if, with a crown of learning and honor on his head,

Who does not become negligent even for one moment in remembering Akaalpurakh. (109)

ਇਹ ਦੋਲਤ ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨਸੀਬ ਨਹੀਂ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਦਰਦ ਦਾ ਇਲਾਜ ਸਿਵਾਇ ਰੱਬ ਵੈਦ ਦੇ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ।

This treasure is not in the lot of everyone;

The cure for their pain is no one else other than the Waaheguru, the doctor. (110)

ਹਰ ਦਰਦ ਦਾ ਦਾਰੂ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੈ,
ਜਿਸ ਹਾਲ ਵਿਚ ਰੱਬ ਰੱਖੇ, ਉਹੀ ਠੀਕ ਹੈ ।

Remembrance of Akaalpurakh is the cure-all for every malady and pain;
In whatever condition or state He keeps us, should be acceptable. (111)

ਸਭ ਦੀ ਇੱਛਾ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਹੈ,
ਬਿਨਾਂ ਗੁਰੂ ਦੇ ਰੱਬ ਤਕ ਕੋਈ ਵੀ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ।

It is the wish and desire of everyone to seek a perfect Guru;
Without such a mentor, no one can reach the Almighty. (112)

ਪਾਂਧੀਆਂ ਲਈ ਆਉਣ ਜਾਣ ਲਈ ਕਈ ਰਾਹ ਹਨ,
ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਾਫਲੇ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

There are several paths for the travellers to traverse;
But what they need is the path of the caravan. (113)

ਉਹ ਹਰ ਦਮ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਲਈ ਤਤਪਰ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ,
ਆਪ ਰੱਬ ਨੂੰ ਮਨਜ਼ੂਰ ਹਨ ਅਤੇ ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਕ ਹਨ ।

They are always alert and prepared for the remembrance of Akaalpurakh;
They are acceptable to Him and they are His observers, on-lookers and spectators. (114)

ਮੁਰਸ਼ਾਦਿ ਕਾਮਿਲ ਹਮਾਂ ਬਾਂਸ਼ਦ ਹਮਾਂ,
ਕਜ਼ ਕਲਾਮਸ਼ ਬੂਇ ਹੱਕ ਆਦਿ ਅਯਾਂ ।
Murshade Kaamil Hamaan' Baanshad Hamaan'
Kazz Kalaamash Booye Haqq Aade Ayaan' (115)

ਹਰ ਕਿ ਆਇਦ ਪੇਸ਼ਿ ਏਸਾਂ ਜੱਰਾ ਵਾਰ,
ਜੂਦ ਗਰਦਦ ਹਮਚੂ ਮਿਹਰਿ ਨੂਰ ਬਾਰ ।
Harr Ke Aayed Payshe Ayshaan' Jarraa Vaar
Zood Gardad Hamchoo Mehare Noor Baar (116)

ਜਿੰਦਗੀ ਈਨਸਤ ਬੇ ਚੁਨੋ ਚਿਰਾ,
ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ਈ ਉਮਰ ਦਰ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ।
Zindagee Eensatt Bay Chuno Chiraa
Beguzarad Een' Umar Darr Yaade Khudaa (117)

ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ ਕਾਰਿ ਨਾਦਾਂ ਆਮਦਾ,
ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤੀ ਜ਼ਾਤਿ ਈਮਾਂ ਆਮਦਾ ।
Khud-Prasatee Kaare Naadaan' Aamdaa
Haqq-Prasatee Zaate Eemaan' Aamdaa (118)

ਹਰ ਦਮੇ ਗ਼ਫਲਤ ਬਵਦ ਮਰਗਿ ਅਜ਼ੀਮ,
ਹੱਕ ਨਿਗਾਹ ਦਾਰਦ ਜਿ ਸ਼ੈਤਾਨਿ ਰਜ਼ੀਮ ।
Harr Damay Gaflat Bavadd Marage Azeem
Haqq Nigaah Daarad Ze Shaitaane Razeem (119)

ਆਂ ਕਿ ਰੂਜੋ ਸਬ ਬ-ਯਾਦਸ਼ ਮੁਬਤਲਾ-ਸਤ,
ਈ ਮਤਾਅ ਅੰਦਰ ਦੁਕਾਨਿ ਐਲੀਆ-ਸਤ ।
Aan' Ke Roozo Shabb B-Yaadash Mubtalaa-Satt
Een' Mattaa Andar Dukaane Auleeyaa-Satt (120)

ਮੁਰਸ਼ਾਦਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect Guru; ਹਮਾਂ: Only he/him; ਬਾਂਸ਼ਦ: Is possible; ਕਜ਼: From; ਕਲਾਮਸ਼: Gurbaanee; ਬੂਇ ਹੱਕ: Divine fragrance; ਆਦਿ ਅਯਾਂ: Is emitted; ਹਰ ਕਿ: Anyone; ਪੇਸ਼ਿ ਏਸਾਂ: Before them; ਜੱਰਾ ਵਾਰ: Like a dust particle; ਜੂਦ: Soon; ਮਿਹਰਿ ਨੂਰ: Radiance of sun; ਹਮਚੂ: Like; ਗਰਦਦ: That showers; ਈਨਸਤ: It is the one; ਬੇ: Without; ਚੁਨੋ ਚਿਰਾ: Excuses/delays; ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ: To pass; ਕਾਰਿ ਨਾਦਾਂ: Act of stupidity; ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ: To worship self; ਹੱਕ-ਪ੍ਰਸਤੀ: Worship of God; ਜ਼ਾਤਿ ਈਮਾਂ: The faithful; ਮਰਗਿ ਅਜ਼ੀਮ: Big death; ਗ਼ਫਲਤ ਬਵਦ: To be negligent; ਨਿਗਾਹ ਦਾਰਦ: Keep an eye; ਜਿ: From; ਸ਼ੈਤਾਨਿ ਰਜ਼ੀਮ: Satan of hell; ਆਂ ਕਿ: Anyone; ਰੂਜੋ ਸਬ: Day and night; ਬ-ਯਾਦਸ਼: In His memory; ਮੁਬਤਲਾ-ਸਤ: Is intoxicated; ਈ ਮਤਾਅ: This wealth; ਦੁਕਾਨਿ ਐਲੀਆ-ਸਤ: From the store of saintly persons

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਿਰਫ ਓਹੀ ਅਤੇ ਓਹੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ,
ਜਿਸ ਦੀ ਬਾਣੀ ਵਿੱਚੋਂ ਰੱਬ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਸਪੱਸ਼ਟ ਮਹਿਕਦੀ ਹੋਵੇ ।

A perfect Satguru is the one and the only one,
Whose conversation and Gurbaanee emits the Divine fragrance. (115)

ਕੋਈ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜੱਰੋ ਵਾਂਗ ਆਉਂਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਛੇਤੀ ਹੀ ਸੂਰਜ ਦੀ ਤਰਹ ਨੂਰ ਦੀ ਬਰਖਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Anyone who comes in front of such persons (Perfect Gurus) in humility
like a dust particle,
He, soon, becomes capable to shower radiance like that of sun. (116)

ਜਿੰਦਗੀ ਹੀ ਉਹ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਹੀਲ ਹੁੱਜਤ ਦੇ,
ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰੇ ।

That life is worth living that, without any delay or excuses,
Is spent in the memory of the Providence in this lifetime. (117)

ਹਉਮੈ ਕਰਨਾ ਮੂਰਖਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਹੈ,
ਰੱਬ ਦੀ ਭਗਤੀ ਕਰਨਾ ਈਮਾਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਖਾਸਾ ਹੈ ।

To indulge in self-propaganda is the work of stupid people;
While to get engaged in meditation is the characteristic of the faithful.
(118)

ਹਰ ਇਕ ਦਮ ਦੀ ਅਣਗਹਿਲੀ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਮੌਤ ਹੈ,
ਰੱਬ ਅਪਣੀ ਨਜ਼ਰ ਨਾਲ ਦੋਸ਼ ਦੇ ਸ਼ੈਤਾਨ ਤੋਂ ਬਚਾਈ ਰੱਖੇ ।

Negligence of every moment of not remembering Him is like a huge
death;

May God, with His eye, save us from the Satan of Hell. (119)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਦਿਨ ਰਾਤ ਮਸਤ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

(ਉਸ ਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ) ਇਹ (ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ) ਕੀਮਤੀ ਮਾਲ ਸੰਤਾਂ ਮਹਾਤਮਾਂ ਦੀ ਹੱਟੀ ਤੋਂ ਹੀ ਪ੍ਰਾਪਤ
ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

Anyone who is (constantly) imbued in remembering Him day and night,
(Knows very well that) This wealth, the memory of Akaalpurakh, is
available only at the store (congregation) of saintly persons. (120)

ਕਿਹਤਰੀਨਿ ਬੰਦਾਇ ਦਰਗਾਹਿ ਸਾਂ,
 ਬਿਹਤਰ ਅਸਤ ਅਜ ਮਿਹਤਰਾਨਿ ਈਂ ਜਹਾਂ ।
 Kehatreene Bandaaye Dargaahe Shaan'
 Behtar Asat Az Mehatraane Een' Jahaan' (121)

ਬਸ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਕੂ ਫਿਦਾਇ ਰਾਹਿ ਸਾਂ,
 ਸੁਰਮਾਇ ਚਸ਼ਮਮ ਜਿ ਖ਼ਾਕਿ ਰਾਹਿ ਸਾਂ ।
 Buss Bazurgaan' Koo Fidaaye Raahe Shaan'
 Surmaaye Chashmam Ze Khaake Raahe Shaan' (122)

ਹਮਚੁਨੀਂ ਪਿੰਦਾਰ ਖੁਦ ਰਾ ਐ ਅਜ਼ੀਜ਼,
 ਤਾ ਸ਼ਵੀ ਐ ਜਾਨਿ ਮਨ ਮਰਦਿ ਤਮੀਜ਼ ।
 Hamxhuneen' Pindaar Khudd Raa Ai Azeez
 Taa Shavee Ai Jaane Mann Marde Tameez (123)

ਸਾਹਿਬਾਂ ਰਾ ਬੰਦਾ ਬਿਸਆਰ ਆਮਦਾ,
 ਬੰਦਾ ਰਾ ਬਾ-ਬੰਦਗੀ ਕਾਰ ਆਮਦਾ ।
 Saahebaan' Raa Bandaa Bisyaar Aamdaa
 Bandaa Raa Baa-Bandagee Kaar Aamdaa (124)

ਮਸ ਤੁਰਾ ਬਾਇਦ ਕਿ ਖਿਦਮਤਗਾਰਿ ਸਾਂ,
 ਬਾਸ਼ੀ ਓ ਹਰਗਿਜ਼ ਨ-ਬਾਸ਼ੀ ਬਾਰਿ ਸਾਂ ।
 Muss Turaa Baayed Ke Khidmatgaare Shaan'
 Baashee O Hargizz N-Baashee Baare Shaan' (125)

ਗਰਚਿਹ ਯਾਰੀ-ਦਿਹ ਨ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਸਾਲਕੇ-ਸਤ,
 ਲੋਕ ਕਰ ਗੁਫਤਨ ਚੁਨੀਂ ਐਬੇ ਬਸੇ-ਸਤ ।
 Garcheh Yaaree-Deh Na Gair Az Saalkay-Satt
 Layk Karr Guftan Chuneen' Aibay Basay-Satt (126)

ਕਿਹਤਰਾਨਿ ਬੰਦਾਇ: Lowest of all persons; ਮਿਹਤਰਾਨਿ: The best; ਸਾਂ: Theirs; ਬਿਹਤਰ ਅਸਤ: Is better; ਈਂ: This; ਜਹਾਂ: World; ਬਜ਼ੁਰਗ: The wise; ਫਿਦਾਇ: Enamored/sacrifice; ਰੂ: Many; ਚਸ਼ਮਮ: My eyes; ਜਿ ਖ਼ਾਕਿ ਰਾਹਿ ਸਾਂ: The dust of their path; ਹਮਚੁਨੀ: You too; ਐ ਅਜ਼ੀਜ਼: O dear youngster! ਪਿੰਦਾਰ ਖੁਦ: Deem yourself as; ਰਾ: To/for; ਤਾ ਸ਼ਵੀ: So that; ਮਰਦਿ ਤਮੀਜ਼: Noble person; ਬਿਸਆਰ: Many; ਆਮਦਾ: Are in; ਬਾ-ਬੰਦਗੀ: To worship/meditate; ਕਾਰ: To do/engage; ਮਸ ਤੁਰਾ ਬਾਇਦ: Thus, you should become; ਖਿਦਮਤਗਾਰ: Follower/server; ਬਾਰ: Load/obligation; ਹਰਗਿਜ਼ ਨ-ਬਾਸ਼ੀ: Never become; ਗਰਚਿਹ: Even though; ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼: Without them; ਯਾਰੀ-ਦਿਹ: To make freinds with Him; ਲੋਕ: But; ਦਰ ਗੁਫਤਨ: To talk like this; ਐਬੇ: Sin/fault; ਚੁਨੀਂ: For them

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਨੀਵਾਂ ਬੰਦਾ ਵੀ,
ਇਸ ਜਹਾਨ ਦੇ ਵੱਡੇ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਪਤਵੰਤਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਚੰਗੇਰਾ ਹੈ ।

Even the lowest person in their court

Is superior than the so called most respectable stalwarts of this world.

(121)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹਾਂ ਤੋਂ ਕਈ ਸਿਆਣੇ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਲਈ ਸੁਰਮਾ ਹਨ ।

Many wise and experienced persons are enamoured and are prepared to
make sacrifices on their paths,

And, the dust of their paths is like a collyrium for my eyes. (122)

ਤੂੰ ਵੀ, ਹੇ ਬਰਖੁਰਦਾਰ ! ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਝ,
ਤਾਂ ਜੋ, ਮੇਰੀ ਜਾਨ ! ਤੂੰ ਵੀ ਇੱਕ ਬਿਬੇਕੀ ਪੁਰਸ਼ ਬਣ ਜਾ ।

You, too, my dear youngster! Consider yourself just like this,

So that, my dear! You, too, can transform yourself into a pious and saintly
person. (123)

ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਹਿਬਾਂ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸੇਵਕ ਤੇ ਬੰਦੇ ਹਨ,
ਬੰਦੇ ਦਾ ਕੰਮ ਸਿਰਫ਼ ਬੰਦਗੀ ਕਰਨਾ ਹੈ ।

These masters, the noble souls, have numerous followers and devotees;
The main task assigned to each and every one of us is only to meditate.

(124)

ਇਸ ਲਈ ਤੈਨੂੰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੇਵਕ ਬਣ ਜਾਵੇਂ,
ਪਰ ਕਦੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਭਾਰ ਨ ਬਣੇ ।

Therefore, you should become their follower and a devotee;

But you should never be liability for them. (125)

ਭਾਵੇਂ ਰੱਬ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚਉਣ ਵਾਲਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬਗ਼ੈਰ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ,
ਪਰ ਅਜਿਹੀ ਗੱਲ ਕਰਨਾ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਪਾਪ ਹੈ ।

Even though, there is no one else without them to connect us to the
Almighty, Still, for them to make such a claim would be a
transgression. (126)

ਜੱਰਾ ਰਾ ਦੀਦਮ ਕਿ ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਜਹਾਂ,
ਸੁਦ ਜਿ ਫੈਜਿ ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਹਿਬ-ਦਿਲਾਂ ।
Zarraa Raa Deedam Ke Khursheede Jahaan'
Shudd Ze Faize Suhabate Saaheb-Dilaan' (127)

ਕੀਸਤ ਸਾਹਿਬ-ਦਿਲ ਕਿ ਹੱਕ ਬਿਸਨਾਸਦਸ਼,
ਕਜ਼ ਲਕਾਇਸ਼ ਸੌਕਿ ਹੱਕ ਮੀ-ਬਾਰਦਸ਼ ।
Keesat Saahebe-Dil Ke Haqq Bisnaasdash
Kazz Lakaayesh Shauke Haqq Mee-Baardash (128)

ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਸੌਕਿ ਹੱਕ ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਤੁਰਾ,
ਅਜ਼ ਕਿਤਾਬਿ ਹੱਕ ਸਬਕ ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਤੁਰਾ ।
Suhabate Shaan' Shauke Haqq Bakhshad Turaa
Az Kitaabe Haqq Sabak Bakhshad Turaa (129)

ਜੱਰਾ ਰਾ ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਅਨਵਰ ਮੀ-ਕੁਨੰਦ,
ਖ਼ਾਕ ਰਾ ਅਜ਼ ਹੱਕ ਮੁਨੱਵਰ ਮੀ-ਕੁਨੰਦ ।
Zarraa Raa Khursheede Anvar Mee-Kunandd
Khaak Raa Az Haqq Munavvar Mee-Kunandd (130)

ਚਸ਼ਮਿ ਤੂ ਖ਼ਾਕੀ ਵ ਦਰ ਵੈ ਨੂਰਿ ਹੱਕ,
ਅੰਦਰੂਨਸ਼ ਚਾਰ ਸੂ ਵ ਨਹੁ ਤਬਕ ।
Chashme Too Khaakee V Darr Vai Noore Haqq
Androonash Chaar Soo V Nahu Tabak (131)

ਖ਼ਿਦਮਤਿ ਸਾਂ ਬੰਦਗੀਇ ਹੱਕ ਬਵਦ,
ਕਾਂ ਕਬੂਲਿ ਕਾਦਰਿ ਮੁਤਲਿਕ ਬਵਦ ।
Khidmate Shaan' Bandgeeye Haqq Bavadd
Kaan' Kaboole Kaadare Mutlik Bavadd (132)

ਜੱਰਾ: Particle; ਦੀਦਮ: That I see; ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਜਹਾਂ: Sun of the world; ਫੈਜਿ ਸੁਹਬਤਿ: Blessing of the company; ਸਾਹਿਬ-ਦਿਲਾਂ: Saintly persons; ਸੁਦ: Noble/chaste; ਕੀਸਤ: Who is; ਬਿਸਨਾਸਦਸ਼: To recognize; ਸੌਕਿ ਹੱਕ: Splendor of God; ਮੀ-ਬਾਰਦਸ਼: Keeps radiating; ਕਜ਼: Whose; ਲਕਾਇਸ਼: Whose face; ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ: Their company; ਸੌਕਿ ਹੱਕ: Love for God; ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਤੁਰਾ: Blesses you; ਅਜ਼: From; ਸਬਕ: Lesson; ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਅਨਵਰ: Sprightly sun; ਮੀ-ਕੁਨੰਦ: Transforms into; ਹੱਕ ਮੁਨੱਵਰ: The Light of Truth; ਚਸ਼ਮਿ ਤੂ: Your eye; ਖ਼ਾਕੀ: Of dust; ਵ: But; ਦਰ ਵੈ: In that; ਅੰਦਰੂਨਸ਼: Inside them; ਚਾਰ ਸੂ: Four directions; ਨਹੁ ਤਬਕ: Nine skies/firmament/heavens; ਖ਼ਿਦਮਤ: Service; ਬੰਦਗੀਇ ਹੱਕ: Worship of God; ਕਾਂ: Because; ਕਬੂਲ: Acceptable; ਕਾਦਰਿ ਮੁਤਲਿਕ: All-powerful Creator

ਮੈਂ ਦੇਖਿਆ ਕਿ ਇੱਕ ਜ਼ੋਰਾ ਵੀ ਜਹਾਨ ਦਾ ਸੂਰਜ ਬਣ ਗਿਆ, ਜਦ
ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਿਲਾਂ ਦੇ ਮਹਿਰਮਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਹੋਈ ।

I realized that even a small particle became the sun for the whole world,
With the blessings of the association with the saintly persons. (127)

ਚੰਗੇ ਦਿਲ ਵਾਲਾ ਬੰਦਾ ਕੌਣ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਛਾਣਦਾ ਹੋਵੇ,
ਅਤੇ ਜਿਸ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਰੱਬ ਦਾ ਨੂਰ ਬਰਸਦਾ ਹੋਵੇ ?

Who is that person with a great heart who can recognize the Akaalpurakh,
And whose face (constantly) radiates His splendor ? (128)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਪਿਆਰ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ,
ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਹੀ ਰੱਬ ਦੀ ਕਿਤਾਬ ਤੋਂ ਤੈਨੂੰ ਸਬਕ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ।

The company of such noble souls blesses you with the Devotion for the
Lord,
And it is their company too that gives you spiritual lessons from the holy
book. (129)

ਉਹ ਤਾਂ ਜ਼ੋਰੇ ਨੂੰ ਚਮਕਦਾ ਸੂਰਜ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,
ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਵੀ ਸੱਚ ਦੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਨਾਲ ਨੂਰਾਨੀ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

They, the noble souls, can transform even a small particle into a sprightly
sun;
And, it is them who can sparkle even the common dust into the Light
of Truth. (130)

ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਤਾਂ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਹੈ, ਪਰ ਉਸ ਵਿਚ ਨੂਰ ਰੱਬ ਦਾ ਹੈ,
ਉਸ ਵਿਚ ਚਾਰੇ ਦਿਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਨੌਂ ਅਸਮਾਨ ਮੌਜੂਦ ਹਨ ।

Even though your eye is made of dust, still it has the Divine radiance,
It also contains all the four directions, east, west, south and north, and
the nine heavens. (131)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਹੈ,
ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਉਸ ਸਰਬ-ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਨੂੰ ਪਰਵਾਨ ਹਨ ।

Any service performed for them, the saintly persons, is the worship of
Waaheguru;
Because they are the ones who are acceptable to the Omnipotent. (132)

ਬੰਦਗੀ ਕੁਨ ਜਾਂ ਕਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਕਬੂਲ,
ਕਦਰਿ ਉ ਰਾ ਕੈ ਬਿਦਾਨਦ ਹਰ ਜਹੂਲ ।
Bandgee Kunn Jaan' Ke Oo Baashad Kabool
Kadare Oo Raa Kai Bidaanad Harr Jahool (133)

ਹਸਤ ਕਾਰਿ ਰੂਜੋ ਸਬ ਦਰ ਯਾਦਿ ਉ,
ਯੱਕ ਨਫਸ ਖਾਲੀ ਨਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ਅਜੂ ।
Hasat Kaare Roozo Shabb Darr Yaade Oo
Yakk Nafas Khaalee Namee Baashad Azoo (134)

ਚਸਮਿ ਸਾਂ ਰੋਸ਼ਨ ਜਿ ਦੀਦਾਰਿ ਅੱਲਾਹ,
ਦਰ ਲਿਬਾਸ ਅੰਦਰ-ਗਦਾ ਓ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ।
Chashme Shaan' Raushan Ze Deedaare Allaah
Darr Libaas Andar-Gadaa O Baadshaah (135)

ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਆ ਕਿ ਉ ਦਾਇਮ ਬਵਦ,
ਹਮਚੂ ਜਾਤਿ ਪਾਕਿ ਹੱਕ ਕਾਇਮ ਬਵਦ ।
Baadshaahee Aan' Ke Oo Daayem Bavadd
Hamchoo Jaate Paake Haqq Kaayem Bavadd (136)

ਰਸਮਿ ਸਾਂ ਆਈਨਿ ਦਰਵੇਸ਼ੀ ਬਵਦ,
ਅਸ ਖੁਦਾ ਓ ਬਾਹਮਾ ਖੇਸੀ ਬਵਦ ।
Rasame Shaan' Aaayeene Darvayshee Bavadd
Ass Khudaa O Baahmaa Khaysee Bavadd (137)

ਹਰ ਗਦਾ ਰਾ ਇੱਜੇ ਜਾਹੇ ਮੀਦਿਹੰਦ,
ਦੌਲਤਿ ਬੇ-ਇਸ਼ਤਾਬਾਹੀ ਮੀਦਿਹੰਦ ।
Harr Gadaa Raa Izzay Jaahay Meedihandd
Daulate Bay-Ishtabaahee Meedihandd (138)

ਕੁਨ: To do; ਜਾਂ ਕਿ: So that; ਬਾਸ਼ਦ ਕਬੂਲ: To be acceptable; ਕਦਰਿ ਉ: His worth/merit; ਕੈ: How; ਜਹੂਲ: Stupid; ਬਿਦਾਨਦ: To recognize/appreciate; ਹਸਤ ਕਾਰਿ: Only task; ਰੂਜੋ ਸਬ: Day and night; ਨਫਸ: Moment; ਨਮੀ ਬਾਸ਼ਦ: Should not be; ਅਜੂ: Prayer/remembrance; ਸਾਂ: Theirs; ਜਿ: With; ਦੀਦਾਰਿ ਅੱਲਾਹ: Glimpse of God; ਦਰ ਲਿਬਾਸ: In the guise of; ਗਦਾ: Beggar; ਆ: That; ਕਿ ਉ: That which; ਦਾਇਮ ਬਵਦ: Remain for ever; ਜਾਤਿ ਪਾਕਿ ਹੱਕ: Chaste and pure Entity; ਰਸਮਿ ਸਾਂ: Their custom/tradition; ਦਰਵੇਸ਼: Ascetic; ਅਸ ਖੁਦਾ: Lineage of God; ਬਾਹਮਾ: With all; ਖੇਸੀ ਬਵਦ: Have intimacy; ਹਰ ਗਦਾ: Every mendicant; ਇੱਜੇ: Honor/respect; ਜਾਹੇ: Status; ਮੀਦਿਹੰਦ: Blesses; ਬੇ-ਇਸ਼ਤਾਬਾਹੀ: Without doubt

ਤੂੰ ਵੀ ਬੰਦਗੀ ਕਰ ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ (ਰੱਬ) ਅੱਗੇ ਪਰਵਾਨ ਹੋ ਜਾਵੇ,
ਉਸ ਦੀ ਕਦਰ ਹਰ ਮੁਰਖ ਕਿਵੇਂ ਸਮਝ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

You, too, should meditate so that you be acceptable before the
Akaalpurakh.

How can any stupid person appreciate His invaluable worth. (133)

ਦਿਨ ਰਾਤ ਬਸ ਇੱਕੋ ਕੰਮ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ,
ਇੱਕ ਛਿਣ ਲਈ ਵੀ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਬਿਨਾਂ ਨਹੀਂ ਰਹਿਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ।

The only task we should be engaged day and night is to remember Him;
Not even one moment should be spared without His meditation and
prayers. (134)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨੇਤ੍ਰ ਰੱਬ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਨਾਲ ਰੌਸ਼ਨ ਹਨ,
ਉਹ ਭਾਵੇਂ ਭਿਖਾਰੀ ਦੇ ਭੇਖ ਵਿਚ ਹੋਣ, ਪਰ ਉਹ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

Their eyes are glistened because of His Divine glimpse,
They may be in the guise of a mendicant, but they are the kings. (135)

ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਉਹੋ ਹੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹੇ,
ਅਤੇ ਰੱਬ ਦੀ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਜਾਤ ਵਾਂਗ ਕਾਇਮ ਰਹੇ ।

Only that kingdom is considered a real kingdom that lasts for ever,
And, like the pure and chaste Nature of God, should be eternal. (136)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰਹੁ ਰੀਤੀ ਦਰਵੇਸ਼ਾਂ ਵਾਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,
ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਅੰਸ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਸਭ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਪਣਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

Their custom and tradition is mostly that of mendicants;
They are the lineage and the scions of Waaheguru, and they have intimacy
and familiarity with all. (137)

ਉਹ ਹਰ ਭਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਇੱਜ਼ਤ ਮਰਤਬਾ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ,
ਨਿਰਸੰਦੇਹ ਉਹ ਦੌਲਤ ਵੀ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ ।

The Akaalpurakh blesses every ascetic with honor and status;
Without any doubt, He also bestows (everyone) with wealth and treasures.
(138)

ਨਾਕਸਾਂ ਰਾ ਆਰਿਫ਼ਿ ਕਾਮਿਲ ਕੁਨੰਦ,
ਬੇ-ਦਿਲਾਂ ਰਾ ਸਾਹਿਬਿ-ਦਿਲ ਮੀਕੁਨੰਦ ।

Naaksaana' Raa Aarefe Kaamil Kunandd
Bay-Dilaan' Raa Saahebe-Dil Meekunandd (139)

ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ ਅਜ ਮਿਆਂ ਬਰਦਾਸ਼ਤੰਦ,
ਤੁਖਮਿ ਹੱਕ ਦਰ ਕਿਸਤਿ ਦਿਲਹਾ ਕਾਸ਼ਤੰਦ ।

Khud-Prasatee Az Meyaan' Bardaashtand
Tukhame Haqq Darr Kishate Dilhaa Kaashtand (140)

ਖੇਸਤਨ ਰਾ ਹੀਚ ਮੀ ਦਾਨੰਦ ਸਾਂ,
ਹਰਫ਼ਿ ਹੱਕ ਰਾ ਰੂਜੋ ਸਬ ਖਾਨੰਦ ਸਾਂ ।

Khayshtan Raa Heech Mee Daanandd Shaan'
Harfe Haqq Raa Roozo Shabb Khaanandd Shaan' (141)

ਤਾ ਕੁਜਾ ਐਸਾਫ਼ਿ ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਅਜ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਗਰ ਯਕੇ ਗੋਇਮ ਰਵਾ-ਸਤ ।

Taa Kujaa Ausaafe Mardaane Khudaa-Satt
Az Hazaaraan' Garr Yakay Goyem Ravaa-Satt (142)

ਹਮਚੁਨੀ ਮਰਦੁਮ ਬਜੂ ਕਾਅ ਕੀਸਤੰਦ,
ਦੀਗਰਾਂ ਮੁਰਦੰਦ ਈਹਾਂ ਜੀਸਤੰਦ ।

Hamchuneen' Mardumm Bajoo Kayaan' Keestandd
Deegaraan' Murdand Eehaan' Zeestandd (143)

ਜੀਸਤਨ ਰਾ ਮਾਅਨੀ ਦਾਨੀ ਕਿਹ ਚੀਸਤ,
ਐ ਖੁਸ਼ਾ ਉਮਰੇ ਕਿ ਦਰ ਯਾਦਸ਼ ਬਜੀਸਤ ।

Zeestan Raa Maaynee Daanee Keh Cheesat
Ai Khushaa Umrar Ke Darr Yaadash Nazeesat (144)

ਨਾਕਸਾਂ: Mean/trivial persons; ਆਰਿਫ਼ਿ ਕਾਮਿਲ: Perfectly knowledgeable persons; ਕੁਨੰਦ: To transform; ਬੇ-ਦਿਲ: Demoralized; ਸਾਹਿਬਿ-ਦਿਲ: Masters of their conduct; ਖੁਦ-ਪ੍ਰਸਤੀ: Ego; ਅਜ ਮਿਆਂ: From inside; ਬਰਦਾਸ਼ਤੰਦ: Dispelled; ਤੁਖਮਿ ਹੱਕ: Seeds of Truth; ਕਿਸਤਿ ਦਿਲਹਾ: Fields of heart; ਕਾਸ਼ਤੰਦ: To plant; ਹੀਚ: Lowly; ਦਾਨੰਦ: To consider; ਸਾਂ: Them/others; ਖੇਸਤਨ: Themselves; ਹਰਫ਼ਿ ਹੱਕ: God's Naam; ਖਾਨੰਦ: Absorbed; ਤਾ ਕੁਜਾ: How much; ਐਸਾਫ਼: Praises; ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Men of God; ਅਜ ਹਜ਼ਾਰਾਂ: From thousands; ਗਰ ਯਕੇ: If even one; ਗੋਇਮ: To describe; ਰਵਾ-ਸਤ: Wonderful; ਹਮਚੁਨੀ: You too; ਮਰਦੁਮ ਬਜੂ: Noble persons; ਕਾਅ: Which/who; ਕੀਸਤੰਦ: Eternal; ਦੀਗਰ: Others; ਈਹਾਂ: Here; ਜੀਸਤੰਦ: Like dead men; ਕਿਹ ਚੀਸਤ: What is; ਬਜੀਸਤ: To spend

ਤੁੱਛ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਉਹ ਪੂਰਨ ਗਿਆਨਵਾਨ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,
ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦਿਲਾਂ ਵਾਲੇ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

They can transform trivial and paltry persons into perfectly knowledgeable ones;

And, the demoralized ones into courageous persons and masters of their destiny. (139)

ਆਪਣੇ ਅੰਦਰੋਂ ਉਹ ਹਉਮੈ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਮਾਰਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਸੱਚ ਦੇ ਬੀਜ ਦਿਲਾਂ ਦੇ ਖੇਤਾਂ ਬੀਜ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

They eject their vanities from their inner self;

And, they sow seeds of Truth, the Lord, in the field-like hearts of the people. (140)

ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਸਲੋਂ ਤੁੱਛ ਸਮਝਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਦਿਨ ਰਾਤ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਲੀਨ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

They always consider themselves insignificant and lowlier than others;
And, they are absorbed in the meditation of Naam of Waaheguru day and night. (141)

ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ, ਸੰਤਾਂ ਮਹਾਤਮਾਂ, ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਿੱਥੋਂ ਤਕ ਕਰਾਂ,
ਜੇਕਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸਿਫਤਾਂ ਵਿਚੋਂ ਇੱਕ ਵੀ ਬਿਆਨ ਕਰ ਸਕਾਂ ਤਾਂ ਭੀ ਚੰਗਾ ਹੈ ।
How much can I praise the God's men, the saints and the Mahaatamaas?
It would be just wonderful if I could describe even one of their thousands of virtues. (142)

ਤੂੰ ਵੀ ਅਜਿਹੇ ਗੁਰਮੁਖ ਪਿਆਰੇ ਫੁੰਡ, ਕਿਹੜੇ ਪਿਆਰੇ? ਜਿਹੜੇ ਸਦਾ ਜਿਉਂਦੇ ਹਨ,
ਬਾਕੀ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਮੋਟਿਆਂ ਬਰਾਬਰ ਹਨ ।

You, too, should try to find such noble persons (What kind of persons?)
who are alive for ever;

The rest of them are apparently alive but are just like dead bodies. (143)

ਕੀ ਤੈਨੂੰ ਜੀਉਣ ਦੇ ਅਰਥਾਂ ਦਾ ਪਤਾ ਹੈ ?

ਜਿਉਣਾ ਉਹੀ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਜੀਆ ਜਾਵੇ ।

Do you understand the meaning of 'being alive' ?

Only that life is worth living that is spent in remembering the Akaalpurakh. (144)

ਮਰਦਿ ਆਰਿਫ਼ ਜਿੰਦਾ ਅਜ਼ ਇਰਫ਼ਾਨਿ ਉ-ਸਤ,
ਨਿਅਮਤਿ ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ ਦਰ ਖ਼ਾਨਾਇ ਉ-ਸਤ ।
Marde Aarif Zindaa Az Irfaane Oo-Satt
Neymate Harr Do Jahaan' Darr Khaanaaye Oo-Satt (145)

ਮਾਅਨੀਏ ਈਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ-ਸਤ,
ਕਜ਼ ਤੁਫ਼ੈਲਸ਼ ਜ਼ਿੰਦਾ ਜ਼ਾਨਿ ਐਲੀਆ-ਸਤ ।
Maayneeye Een' Zindagee Yaade Khudaa-Satt
Kazz Tufailash Zindaa Jaane Aileeyaa-Satt (146)

ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ ਬਰ ਹਰ ਜ਼ਬਾਨਿ ਗੋਯਾ ਸ਼ੁਦ,
ਹਰ ਦੋ ਅਲਮ ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਜੂਯਾ ਸ਼ੁਦਾ ।
Zikare Oo Barr Harr Zabaane Goyaa Shudd
Harr Do Aalam Raahe Haqq Jooyaa Shudaa (147)

ਜੁਮਲਾ ਮੀ-ਖ਼ਾਨੰਦ ਜ਼ਿਕਰਿ ਜ਼ੁਲਜ਼ਲਾਲ,
ਐ ਜ਼ਹੋ ਕੀਲੋ ਜ਼ਹੋ ਫ਼ਰਖ਼ੰਦਾ ਕਾਲ ।
Jumlaa Mee-Khaanandd Zikare Zuljalaal
Ai Zahay Keelo Zahay Farkhandaa Kaal (148)

ਕੀਲੋ ਕਾਲੇ ਗਰ ਬਰਾਇ ਹੱਕ ਬਵਦ,
ਅਜ਼ ਬਰਾਇ ਕਾਦਰਿ ਮੁਤਲਿਕ ਬਵਦ ।
Keelo Kaalay Garr Baraaye Haqq Bavadd
Az Baraaye Kaadare Mutlik Bavadd (149)

ਯਾਫ਼ਤ ਈਂ ਸਰਮਾਯਾਇ ਉਮਰਿ ਨਜੀਬ,
ਹਸਤ ਅੰਦਰ ਸੁਹਬਤਿ ਏਸ਼ਾਂ ਨਸੀਬ ।
Yaafat Een' Sarmaayaaye Umre Najeeb
Hasat Andar Suhbate Ayshaan' Naseeb (150)

ਮਰਦਿ ਆਰਿਫ਼: Enlightened persons; ਇਰਫ਼ਾਨਿ ਉ-ਸਤ: Mysteries of God's knowledge; ਨਿਅਮਤ: Blessing; ਖ਼ਾਨਾਇ ਉ-ਸਤ: His house; ਮਾਅਨੀਏ: Purpose; ਕਜ਼ ਤੁਫ਼ੈਲਸ਼: Because of this; ਐਲੀਆ: Saints/prophets; ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ: His narration; ਬਰ ਹੋ ਜ਼ਬਾਨਿ: On everyone's tongue; ਜੂਯਾ: Seekers; ਜੁਮਲਾ: All; ਜ਼ੁਲਜ਼ਲਾਲ: Awe-inspiring God; ਮੀ-ਖ਼ਾਨੰਦ: Meditate; ਜ਼ਹੋ: Propitious; ਕੀਲੋ: Meditation; ਫ਼ਰਖ਼ੰਦਾ: Discourse; ਬਰਾਇ ਹੱਕ: For God; ਕੀਲੋ ਕਾਲੇ: Conversation; ਕਾਦਰਿ ਮੁਤਲਿਕ: Master of Nature, Omnipotent; ਯਾਫ਼ਤ: To obtain; ਉਮਰਿ ਨਜੀਬ: Life of nobility; ਏਸ਼ਾਂ: Theirs, the saints; ਸੁਹਬਤਿ: Company; ਨਸੀਬ: To be blessed

ਆਰਫ਼ ਲੋਕ ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤ ਭਰੇ ਗਿਆਨ ਕਰਕੇ ਹੀ ਜ਼ਿੰਦਾ ਹਨ ।

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਨਿਆਮਤ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਵਿਚ ਹੈ ।

The enlightened persons are alive only because of the knowledge of the mysteries of God's attributes;

(They know) that He has and can shower blessings of both of the worlds in His house. (145)

ਇਸ ਜੀਵਨ ਦਾ ਮੰਤਵ ਹੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੈ,

ਇਸੇ ਮੰਤਵ ਕਰਕੇ ਹੀ ਸੰਤ ਮਹਾਤਮਾ ਦਾ ਜੀਵਨ ਹੈ ।

The main purpose of this life is to (constantly) remember Akaalpurakh;

The saints and prophets live only with this motive. (146)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਹਰ ਬੋਲਦੀ ਜ਼ਬਾਨ ਉਪਰ ਹੈ,

ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਰਸਤੇ ਦੇ ਝੂੰਡਾਊ ਹਨ ।

A mention of them is on every living tongue;

And, both the worlds are seekers of His path. (147)

ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸ ਜਲਾਲ ਵਾਲੇ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦੇ ਹਨ,

ਤਾਂ ਤੇ ਹੀ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਅਜਿਹਾ ਸਿਮਰਨ, ਅਤੇ ਸੁਭਾ ਹੈ ਅਜਿਹੀ ਚਰਚਾ ।

Everyone meditates the awe-inspiring splendid Waaheguru,

Only then such a meditation is auspicious and such a discourse propitious.

(148)

ਜੇਕਰ ਸੱਚ ਦੀ ਗਲ ਬਾਤ ਅਤੇ ਚਰਚਾ ਕਰਨੀ ਹੋਵੇ,

ਤਾਂ ਉਸ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਬਾਰੇ ਹੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ ।

If you want to converse and describe the Truth,

That is possible only to discourse the Omnipotent. (149)

ਨੇਕ ਉਮਰ ਨੂੰ ਅਜੇਹਾ (ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਦਾ) ਸਰਮਾਇਆ

ਉਨ੍ਹਾਂ (ਸੰਤਾਂ ਮਹਾਤਮਾ) ਦੀ ਸੰਗਤ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਨਸੀਬ ਹੋਇਆ ।

Such an asset and the treasure of meditation for a spiritual life

Was blessed through association and the company they kept with the saintly persons. (150)

ਅੰ ਰਵਾ ਬਾਸ਼ਦ ਦਿਗਰ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ,
ਗ਼ਰਿ ਹਰਫਿ ਰਾਸਤੀ ਦਸਤੂਰ ਨੀਸਤ ।
Aan' Ravaa Baashad Digar Manzoor Neesat
Garre Harfe Raastee Dastoor Neesat (151)

ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਨਾਮਿ ਸਾਂ ਦਰ ਹਿੰਦਵੀਸਤ,
ਈਂ ਹਮਾ ਤਾਰੀਫ਼ਿ ਸਾਂ ਐ ਮੋਲਵੀਸਤ ।
Saadh Sangat Naame Shaan' Darr Hindavee Satt
Een' Hamaa Taareefe Shaan' Ai Maulvee Satt (152)

ਸੁਹਬਤਿ ਏਸਾਂ ਬਵਦ ਨੁਤਫ਼ਿ ਖੁਦਾ,
ਤਾ ਨਸੀਬਿ ਕਸ ਸਵਦ ਈਂ ਰੂ-ਨਮਾ ।
Suhabate Ayshāan' Bavadd Lutafe Khudaa
Taa Naseebe Kass Shavad Een' Roo-Namaa (153)

ਹਰ ਕਸੇ ਈਂ ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਯਾਫ਼ਤ,
ਜ਼ਿੰਦਗੀਏ ਉਮਰ ਰਾ ਉਮੀਦ ਯਾਫ਼ਤ ।
Harr Kasay Daulate Jaaveed Yaafat
Zindageeye Umar Raa Ummeed Yaafat (154)

ਈਂ ਹਮਾ ਫ਼ਾਨੀ ਵ ਅੰ ਬਾਕੀ ਬਿਦਾਂ,
ਜ਼ਾਮਿ ਇਸ਼ਕ ਪਾਕ ਰਾ ਸਾਕੀ ਬਿਦਾਂ ।
Een' Hamaa Faanee V Aan' Baakee Bidaan'
Jaame Ishak Paak Raa Saakee Bidaan' (155)

ਹਰ ਚਿ ਹਸਤ ਅਜ ਸੁਹਬਤਿ ਏਸਾਂ ਬਵਦ,
ਕਜ਼ ਤਫ਼ੈਲਸ਼ ਜੁਮਲਾ ਆਬਾਦਾ ਬਵਦ ।
Harr Che Hasat Az Suhabate Ayshaan' Bavadd
Kazz Tafailash Jumlaa Aabaadaa Bavadd (156)

ਅੰ: Them; ਰਵਾ: Such; ਬਾਸ਼ਦ: Is acceptable; ਦਿਗਰ: Any other; ਮਨਜ਼ੂਰ ਨੀਸਤ: Is not acceptable;
ਗ਼ਰਿ ਹਰਫਿ ਰਾਸਤੀ: Other than the words of truth; ਦਸਤੂਰ: Tradition; ਨਾਮਿ ਸਾਂ: Their name;
ਹਿੰਦਵੀ: Hindi language; ਹਮਾ ਤਾਰੀਫ਼: Their praise; ਸੁਹਬਤਿ ਏਸਾਂ: Their company; ਨੁਤਫ਼ਿ ਖੁਦਾ:
Blessing of God; ਬਵਦ: Happens; ਰੂ-ਨਮਾ: Emerges; ਨਸੀਬਿ ਕਸ: With His grace; ਹਰ ਕਸੇ:
Anyone; ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ: Eternal wealth; ਯਾਫ਼ਤ: Got; ਰਾ ਉਮੀਦ: Full of hope; ਜ਼ਿੰਦਗੀਏ ਉਮਰ:
Age of life; ਈਂ ਹਮਾ: All this; ਫ਼ਾਨੀ: Destructible; ਵ ਅੰ: And they; ਬਾਕੀ ਬਿਦਾਂ: Consider them
to be eternal; ਜ਼ਾਮਿ ਇਸ਼ਕ: Cup of love; ਪਾਕ: Sacred; ਸਾਕੀ: Bartender; ਹਰ ਚਿ ਹਸਤ: Whatever
exists; ਕਜ਼ ਤਫ਼ੈਲਸ਼: With their kindness; ਜੁਮਲਾ ਆਬਾਦਾ: All habitation and welfare/prosperity/
affluence

ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਜਿਹੀ ਰਾਸ ਮਨਜ਼ੂਰ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਅਤੇ ਹੋਰ ਕੁਝ ਚੰਗਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ,
ਸੱਚ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਵੀ ਕਹਿਣਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨੇਮ ਨਹੀਂ ।

Any such treasure is not acceptable to them, and they do not like any
thing other than the truth;

It is not their tradition to speak any words but the words of truth. (151)

ਹਿੰਦਵੀ ਬੋਲੀ ਵਿਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਮ ਸਾਧ ਸੰਗਤ ਹੈ,
ਹੇ ਮੌਲਵੀ ! ਇਹ ਸਭ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੀ ਤਾਰੀਫ਼ ਹੈ ।

In Hindi language, they are called the 'Saadh Sangat',

O Maulvee ! All this is in their praise; and all this defines them. (152)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਰੱਬ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,
ਅਤੇ ਉਸੇ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਐਸੇ ਪੁਰਸ਼ ਪਰਗਟ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

The attainment of their company happens only with His blessings;

And, only with His grace, such persons are revealed. (153)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਇਹ ਅਮਰ ਧਨ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ,
ਮਾਨੋ ਉਸ ਦੀ ਉਮਰ ਦੀ ਆਯੂ ਆਸ਼ਾਵੰਤ ਹੋ ਗਈ ।

Anyone who is fortunate enough to have obtained this eternal wealth,
One may assume then that he has become full of hope for the duration
of his whole life. (154)

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ, ਦੌਲਤ ਤੇ ਉਮਰ, ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹਨ, ਅਤੇ ਉਹ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹਨ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਪਿਆਲੇ (ਭਰ ਭਰ) ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਸਾਕੀ ਸਮਝ ।

All these, the wealth and the life, are perishable, but they are eternal;
Consider them as bartenders who are serving glasses full of divine
devotion. (155)

ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਮੌਜੂਦ ਦਿਸਦਾ ਹੈ, ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਰਕੇ ਹੀ ਹੈ ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਿਹਰ ਕਰਕੇ ਇਹ ਸਭ ਆਬਾਦੀ ਅਤੇ ਖੁਸ਼ਹਾਲੀ ਹੈ ।

Whatever is seemingly apparent in this world is all because of their
company;

It is their grace that we see all the habitation and prosperity here. (156)

ਈਂ ਹਮਾ ਆਬਾਦੀ ਅਜ਼ ਲੁਤਫ਼ਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
 ਗ਼ਫਲਤ ਅਜ਼ ਵੈ ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ ਮਰਗੋ ਜਫ਼ਾ ਸਤ ।
 Een' Hamaa Aabaadee Az Lutfе Khudaa-Satt
 Gaflat Az Vai Yakk Nafas Margo Jafaa Satt (157)

ਸੁਹਬਤਿ ਸ਼ਾਂ ਹਾਸਲਿ ਈਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀਸਤ,
 ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਈਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਈਂ ਬੰਦਗੀ-ਸਤ ।
 Suhabate Shaan' Haasle Een' Zindageesatt
 Zindagee Een' Zindagee Een' Bandagee-Satt (158)

ਗਰ ਤੂ ਮੀਖਾਹੀ ਕਿ ਮਰਦਿ ਹੱਕ ਸ਼ਵੀ,
 ਆਰਿਫ਼ਿ ਊ ਕਾਮਿਲ ਮੁਤਲਿਕ ਸ਼ਵੀ ।
 Garr Too Meekhaahee Ke Marade Haqq Shavee
 Aarefe Oo Kaamil Mutlik Shavee (159)

ਸੁਹਬਤਿ ਸ਼ਾਂ ਕੀਮੀਆ ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ,
 ਤਾ ਚਿਹ ਮੀਖਾਹੀ ਰਵਾ ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ ।
 Suhabate Shaan' Keemeeyaa Baashad Turaa,
 Taa Cheh Meekhaahee Ravaa Baashad Turaa (160)

ਈਂ ਹਮਾ ਕੂ ਸਾਹਿਬਿ ਜਾਂ ਆਮਦੰਦ,
 ਅਜ਼ ਬਰਾਇ ਸੁਹਬਤਿ ਸ਼ਾਂ ਆਮਦੰਦ ।
 Een' Hamaa Koo Saahebe Jaan' Aamdand
 Az Baraaye Suhabate Shaan' Aamdand (161)

ਜ਼ਿੰਦਗੀਏ ਸ਼ਾਂ ਜ਼ਿਫ਼ੈਜ਼ਿ ਸਹੁਬਤ ਅਸਤ,
 ਸੁਹਬਤਿ ਸ਼ਾਂ ਆਇਤਿ ਪੁਰ ਰਹਿਮਤ ਅਸਤ ।
 Zindageeye Shaan' Zifaize Suhabat Asat
 Suhabate Shaan' Aayete Pur Rehmat Asat (162)

ਈਂ ਹਮਾ: All these; ਅਜ਼: With/from; ਲੁਤਫ਼ਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: With God's grace; ਗ਼ਫਲਤ: Negligence;
 ਅਜ਼ ਵੈ: From Him; ਯੱਕ ਨਫ਼ਸ: One moment; ਮਰਗੋ ਜਫ਼ਾ ਸਤ: Like pain and death; ਸੁਹਬਤਿ ਸ਼ਾਂ:
 Their company; ਹਾਸਲਿ: To obtain; ਜ਼ਿੰਦਗੀਸਤ: Of life; ਬੰਦਗੀ-ਸਤ: To meditate; ਗ਼ਰ: If;
 ਮੀਖਾਹੀ: To wish; ਮਰਦਿ ਹੱਕ: Person of God; ਸ਼ਵੀ: To become; ਆਰਿਫ਼ਿ ਊ: Knowledgeable
 about Him; ਕਾਮਿਲ ਮੁਤਲਿਕ: Perfect person; ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ: For you; ਚਿਹ: Whatever; ਰਵਾ: Apt;
 ਤੂ: Who/which; ਸਾਹਿਬਿ ਜਾਂ: Living/breathing persons; ਆਮਦੰਦ: They are there; ਬਰਾਇ: Because
 of; ਜ਼ਿਫ਼ੈਜ਼ਿ ਸਹੁਬਤ: Due to association; ਆਇਤਿ ਪੁਰ: Complete proof; ਰਹਿਮਤ: Kindness/
 compassion

ਇਹ ਸਭ ਆਬਾਦੀ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਕਰਕੇ ਹੀ ਹੈ,
ਛਿਨ ਭਰ ਲਈ ਵੀ ਉਸ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵਿਸਰਨਾ ਮੌਤ ਅਤੇ ਦੁਖ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਹੈ ।

All these habitations (of living beings) are the result of the blessings of
Waaheguru;

To neglect Him even for one moment is equivalent to pain and death.
(157)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਇਸ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਹੈ,
ਜ਼ਿੰਦਗੀ, ਏਹੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਹੈ ।

To achieve an association with them, the noble persons, is the cornerstone
of this life;

That is life, that is indeed life which is spent in meditating His Naam.
(158)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਰੱਬ ਦਾ ਭਗਤ ਬਣੇਂ,
ਤਾਂ ਉਸ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਦਾ ਗਿਆਨਵਾਨ ਬਣ ।

If you wish to become Waaheguru's true devotee,

Then, you should become knowledgeable and enlightened about the
perfect Entity. (159)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇਕ ਰਸਾਇਨ ਇਲਾਜ ਹੈ,
ਤਾਂ ਜੋ ਵੀ ਤੂੰ ਚਾਹੇਂ, ਉਹ ਉਚਿਤ ਹੈ ।

Their company is like a cure-all for you;

Then, whatever you wish shall be appropriate. (160)

ਇਹ ਜਿਹੜੀ ਸਾਰੀ ਜੋ ਜੀਉਂਦੀ ਜਾਗਦੀ ਦੁਨੀਆ ਹੈ,
ਇਹ ਕੇਵਲ ਉਨ੍ਹਾਂ (ਗੁਰਮੁਖਾਂ) ਦੀ ਸੰਗਤ ਦਾ ਸਦਕਾ ਹੈ ।

All this breathing and living world that we see

Is only because of the company of the noble souls. (161)

ਉਨ੍ਹਾਂ (ਜੀਉਂਦੇ ਜਾਗਦਿਆਂ) ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦਾ ਸਦਕਾ ਹੈ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਰੱਬ ਦੀ ਰਹਿਮਤ ਦਾ ਸਬੂਤ ਹੈ ।

The existing lives of those living beings is the result of the company of
saintly persons;

And, the company of such noble persons is the proof of the kindness and
compassion of Akaalpurakh. (162)

ਹਰ ਕਸੇ ਰਾ ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਬਾਇਦਸੁ,
ਤਾ ਜਿ ਦਿਲ ਅਕਦਿ ਗੁਹਰ ਬਿਕੁਸ਼ਾਇਦਸੁ ।
Harr Kasay Raa Suhabate Shaan' Baayedash
Taa Ze Dil Akade Guhar Bekushaayedash (163)

ਸਾਹਿਬਿ ਗੰਜੀਨਾਈ ਅ ਬੇ-ਖਬਰ,
ਲੋਕ ਜਾਂ ਗੰਜੇ ਤੁਰਾ ਨ-ਬਵਦ ਖਬਰ ।
Saahebe Ganjeenaayee A Bay-Khabar
Layk Zaan' Ganjay Turaa N-Bavadd Khabar (164)

ਕੈ ਅਜਾਂ ਗੰਜੇ ਬ-ਯਾਬੀ ਇਤਲਾਅ,
ਅੰਦਰੂਨਿ ਕੁਫਲ ਚੂੰ ਬਾਸਦ ਮਤਾਅ ।
Kai Azaan' Ganjay B-Yaabee Itlaa
Androone Kufal Choon' Baashad Mataa (165)

ਪਸ ਤੁਰਾ ਲਾਜਿਮ ਬਵਦ ਜੂਈ ਕੁਲੀਦ,
ਤਾ ਬ-ਬੀਨੀ ਗੰਜਿ ਖੁਫੀਆ ਰਾ ਪਦੀਦ ।
Puss Turaa Laazim Bavadd Jooyee Kuleed
Taa B-Beenee Ganje Khufeeyaa Raa Padeed (166)

ਕੁਫਲ ਬਿਕੁਸ਼ਾ ਅਜ ਕੁਲੀਦਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ,
ਅਜ ਕਿਤਾਬਿ ਗੰਜਿ ਮਖਫੀ ਖਾਂ ਸਬਕ ।
Kufal Bikushaa Az Kuleede Naame Haqq
Az Kitaabe Ganj Makhfee Khaan' Sabak (167)

ਈਂ ਕੁਲੀਦਿ ਨਾਮ ਪੇਸ਼ਿ ਸਾਂ ਬਵਦ,
ਮਰਹਮਿ ਦਿਲਹਾਇ ਰੇਸ਼ੇ ਜਾਂ ਬਵਦ ।
Een' Kuleede Naam Payshe Shaan' Bavadd
Marhame Dilhaaye Rayshay Jaan' Bavadd (168)

ਬਾਇਦਸੁ: Is needed; ਅਕਦਿ ਗੁਹਰ: Chain of pearls; ਬਿਕੁਸ਼ਾਇਦਸੁ: To unravel; ਸਾਹਿਬਿ ਗੰਜੀਨਾਈ: Master of priceless treasure; ਅ ਬੇ-ਖਬਰ: O ignorant/naive; ਗੰਜੇ ਤੁਰਾ: Your treasure; ਨ-ਬਵਦ ਖਬਰ: Have no realization; ਲੋਕ ਜਾਂ: But Alas; ਤਿਲਾਅ: To know; ਗੰਜੇ ਬ-ਯਾਬੀ: Rare treasure; ਕੈ: How; ਅੰਦਰੂਨਿ ਕੁਫਲ: Inside the lock; ਚੂੰ: What kind; ਮਤਾਅ: Wealth; ਪਸ: Therefore; ਤੁਰਾ ਲਾਜਿਮ ਬਵਦ: Is necessary for you; ਜੂਈ ਕੁਲੀਦ: To look for key; ਬ-ਬੀਨੀ: To become clear; ਗੰਜਿ ਖੁਫੀਆ: Hidden treasure; ਰਾ ਪਦੀਦ: Become familiar; ਕੁਫਲ ਬਿਕੁਸ਼ਾ: Open the lock; ਕੁਲੀਦਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ: Key of His Naam; ਅਜ: With; ਕਿਤਾਬਿ ਗੰਜ: Book of treasure - Granth; ਮਖਫੀ ਖਾਂ: To learn; ਸਬਕ: Lesson; ਕੁਲੀਦ: Key: ਪੇਸ਼ਿ ਸਾਂ ਬਵਦ: They have it; ਦਿਲਹਾਇ ਰੇਸ਼ੇ: Injured hearts; ਜਾ: Lives; ਮਰਹਮ: Salve/ointment

ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ,
ਤਾਂ ਜੋ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚੋਂ ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਲੜੀ ਖੋਲ੍ਹ ਸਕਣ ।

Everyone, in fact, needs their company;
So that they could unravel the chain of pearls (noble aspects) from their
hearts. (163)

ਹੇ ਅਨਜਾਨ ! ਤੂੰ (ਬਹੁ ਮੁੱਲੋਂ) ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈਂ,
ਪਰ ਅਫਸੋਸ ਕਿ ਤੈਨੂੰ ਉਸ ਗੁਪਤ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਪਤਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ।

O naive! You are the master of priceless treasure;
But alas! You have no realization of that hidden treasure. (164)

ਉਸ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਤੈਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਪਤਾ ਲਗੇ,
ਕਿ (ਇਸ) ਜੰਦਰੇ ਅੰਦਰ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਮਾਲ ਮੱਤਾ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

How can you find out that invaluable treasure
As to what kind of wealth is hidden inside the vault. (165)

ਇਸ ਲਈ ਤੇਰੇ ਵਾਸਤੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਅਜਿਹੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦੀ ਕੁੰਜੀ ਢੂੰਡ,
ਤਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਗੁਪਤ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਸਾਫ਼ ਪਤਾ ਲੱਗ ਜਾਵੇ ।

Therefore, it is essential for you to strive to find the key to the treasure,
So that you can have a clear realization of this covert, mysterious and
valuable repository. (166)

ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਕੁੰਜੀ ਨਾਲ ਇਸ ਜੰਦਰੇ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹ,
ਇਸ ਛੁਪੇ ਹੋਏ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚੋਂ ਸਬਕ ਪੜ੍ਹ ।

You should use the Naam of Waaheguru as the key to open this hidden
wealth;

And, learn the lessons from the Book of this hidden treasure, the Granth.
(167)

ਇਹ ਨਾਮ ਦੀ ਕੁੰਜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੰਤਾਂ ਕੋਲ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,
ਇਹ ਕੁੰਜੀ ਜ਼ਖਮੀ ਦਿਲਾਂ ਅਤੇ ਜਾਨਾਂ ਦੀ ਮਲੂਮ ਹੈ ।

This key is found (only) with the saintly persons,
And, this key serves as the ointment of lacerated hearts and lives. (168)

ਚੂੰ ਕਸੇ ਰਾ ਈਂ ਕੁਲੀਦ ਆਇਦ ਬ-ਦਸਤ,
ਸਾਹਿਬਿ ਗੰਜੀਨਾ ਬਾਸ਼ਦ ਹਰ ਕਿ ਹਸਤ ।
Ghoon' Kasay Raa Een' Kuleed Aayed B-Dasat
Saahebe Ganjeenaa Baashad Harr Ke Hasat (169)

ਗੰਜ ਰਾ ਚੂੰ ਯਾਫਤਾ ਜੋਯਾਇ ਗੰਜ,
ਗਸਤ ਫਾਰਿਗ ਅਜ ਹਮਾ ਤਸਵੀਸ਼ੋ ਰੰਜ ।
Ganj Raa Choon' Yaaftaa Joyaaye Ganj
Gashat Faarig Az Hamaa Tashveesho Ranj (170)

ਆਂ ਹਮ ਅਜ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਸੁਦ ਐ ਸ਼ਫੀਕ,
ਆਂ ਕਿ ਰਾਹੋ ਯਾਫਤ ਦਰ ਕੂਇ ਰਫੀਕ ।
Aan' Hamm Az Mardaane Haqq Shudd Ai Shafeek
Aan' Ke Raahay Yaafat Darr Kuuye Rafeek (171)

ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਜ਼ੋਰਾ ਰਾ ਚੂੰ ਮਾਹ ਕਰਦ,
ਹਰ ਗਦਾ ਰਾ ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਸਾਹ ਕਰਦ ।
Suhabate Shaan' Zarraa Raa Choon' Maah Karad
Harr Gadaa Raa Suhabate Shaan' Shaah Karad (172)

ਰਹਿਮਤਿ ਹੱਕ ਬਾਦ ਬਰ ਐਜਾਇ ਸਾਂ,
ਬਰ ਪਿਦਰ ਬਰ ਮਾਦਰੇ ਇਬਨਾਇ ਸਾਂ ।
Rehamate Haqq Baad Barr Auzaaye Shaan'
Barr Pidar Barr Maadaray Ibnaaye Shaan' (173)

ਹਰ ਕਿ ਸਾਂ ਰਾ ਦੀਦ ਹੱਕ ਰਾ ਦੀਦਾ ਅਸਤ,
ਖੁਸ਼ ਗੁਲ ਅਜ ਬਾਗਿ ਮੁਹੱਬਤ ਚੀਦਾ ਅਸਤ ।
Harr Ke Shaan' Raa Deed Haqq Raa Deedaa Asat
Khush Gull Az Baage Muhabbat Cheedaa Asat (174)

ਚੂੰ ਕਸੇ: Whosoever; ਕੁਲੀਦ: Key; ਆਇਦ: Come across; ਬ-ਦਸਤ: Into a hand; ਬਾਸ਼ਦ: To become; ਸਾਹਿਬਿ ਗੰਜੀਨਾ: Master of treasure; ਹਰ ਕਿ: Every/anyone; ਯਾਫਤਾ ਜੋਯਾਇ: A seeker gets his goal; ਫਾਰਿਗ: Redeemed; ਹਮਾ: All; ਤਸਵੀਸ਼ੋ ਰੰਜ: Worries and anxieties; ਗਸਤ: To pass; ਰਾਹੋ: Path/street; ਰਫੀਕ: Dear friend; ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: God's men; ਐ ਸ਼ਫੀਕ: O my friend; ਸੁਦ: To join; ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ: Their association; ਜ਼ੋਰਾ: Dust particle; ਮਾਹ: Moon; ਗਦਾ: Beggar; ਸਾਹ: King; ਐਜਾਇ: Form; ਰਹਿਮਤਿ ਹੱਕ: God's grace; ਬਰ: On; ਪਿਦਰ: Father; ਮਾਦਰੇ: Mother; ਇਬਨਾਇ: Children; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਦੀਦ: Glimpse; ਹੱਕ ਰਾ ਦੀਦਾ: Sight of God; ਖੁਸ਼ ਗੁਲ: Beautiful flower; ਬਾਗਿ ਮੁਹੱਬਤ: Garden of love; ਚੀਦਾ: Salient/important

ਜਦ ਇਹ ਕੁੰਜੀ ਕਿਸੇ ਦੇ ਹੱਥ ਲੱਗ ਜਾਵੇ,

ਉਹ ਕੋਈ ਵੀ ਹੋਵੇ, ਉਹ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਮਾਲਕ ਬਣ ਸਕਦਾ ਹੈ ।

Anyone who can get hold of this key

He may be anyone, he can become the master of this treasure. (169)

ਜਦ ਖਜ਼ਾਨਾ ਢੂੰਡਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਖਜ਼ਾਨਾ ਮਿਲ ਗਿਆ,

ਸਮਝੋ, ਉਹ ਸਾਰੇ ਫਿਕਰਾਂ ਅਤੇ ਅੰਦੋਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ।

When the seeker of the treasure does find his goal,

Then consider that he has been salvaged from all worries and anxieties.

(170)

ਹੇ ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ ! ਉਹ ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋ ਗਿਆ,

ਜਿਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸੱਜਣ ਪਿਆਰੇ ਦੀ ਗਲੀ ਦਾ ਰਾਹ ਮਿਲ ਗਿਆ ।

O my friend ! That person has joined the group of (true) devotees of God,

Who has discovered the direction to the streets of the Beloved Friend.

(171)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨੇ ਜ਼ਰੇ ਨੂੰ ਚੰਨ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਨੇ ਹਰ ਭਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਗਿੱਤਾ ।

Their association transformed an insignificant dust particle to a shining moon.

Again, it was their company that transformed every beggar into a king.

(172)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚਰਿਤ੍ਰ ਉਤੇ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਹੋਵੇ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਬੱਚਿਆਂ ਉਤੇ ਵੀ (ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਹੋਵੇ) ।

May Akaalpurakh bless their disposition with His grace;

And, also on their parents and children. (173)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰ ਲਏ, ਮਾਨੋ ਉਸ ਨੇ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ ,

ਅਤੇ ਸਮਝੋ ਉਸ ਨੇ ਸੱਚੀ ਪ੍ਰੀਤ ਦੇ ਬਾਗ ਵਿੱਚੋਂ ਸ਼ੁੱਧ ਤੋਂ ਸੁੰਦਰ ਫੁਲ ਦੇਖ ਲਿਆ ਹੈ ।

Whosoever gets a chance to see them, consider that they have seen the Almighty God;

And that he has been able to get a glimpse of a beautiful flower out of the garden of love. (174)

ਗੁਲ ਜਿ ਬਾਗਿ ਮਾਅਰਫਤ ਬਰ-ਚੀਦਨ ਅਸਤ,
ਦੀਦਨਿ ਏਸ਼ਾਂ ਖੁਦਾ ਰਾ ਦੀਦਨ ਅਸਤ ।

Gul Ze Baage Maarfat Barr-Cheedan Asat
Deedane Aishaan' Khudaa Raa Deedan Asat (175)

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਆਮਦ ਦੀਦਨਿ ਹੱਕ ਰਾ ਬਿਆਂ,
ਮੀਦਿਹਦ ਏੀਂ ਜੁਮਲਾ ਰਾ ਕੁਦਰਤ ਨਿਸ਼ਾਂ ।

Mushkil Aamad Deedane Haqq Raa Beyaan'
Meedehadd Een' Jumlaa Raa Kudrat Nishaan' (176)

ਅਜ ਤੁਫੈਲਿ ਸਾਂ ਖੁਦਾ ਰਾ ਦੀਦਾ-ਅਮ,
ਗੁਲ ਜ ਬਾਗਿ ਮਾਅਰਫਤ ਬਰ ਦੀਦਾ-ਅਮ ।

Az Tufaile Shaan' Khudaa Raa Deedaa-Am
Gul Z Baage Maarfat Barr Cheedaa-Am (177)

ਦੀਦਨਿ ਹੱਕ ਮਾਅਨੀਏ ਦਾਰਦ ਸ਼ਰੀਫ਼,
ਮਨ ਨਿ-ਅਮ ਏੀਂ ਜੁਮਲਾ ਅ ਜ਼ਾਤਿ ਲਤੀਫ਼ ।

Deedane Haqq Maaneeye Daarad Shareef
Mann Ne-Am Een' Jumlaa Aan' Zate Lateef (178)

ਹਰ ਕਿ ਉ ਦਾਨਿਸਤ ਏੀਂ ਹਰਫ਼ਿ ਤਮਾਮ,
ਯਾਫਤ ਉ ਅ ਗੰਜਿ ਮਖਫ਼ੀ ਰਾ ਮਕਾਮ ।

Harr Ke Oo Daanist Een' Harfe Tamaam
Yaafat Oo Aan' Ganje Makhfee Raa Makaam (179)

ਮਾਅਨੀਏ ਹੱਕ ਸੂਰਤੇ ਦਾਰਦ ਨਿਕੂ-ਸਤ,
ਸੂਰਤਿ ਹੱਕ ਸੂਰਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਉ-ਸਤ ।

Maaneeyay Haqq Soorate Daarad Nikoo-Satt
Surate Haqq Surate Mardaane Oo-Satt (180)

ਮਾਅਰਫਤ: Association/because of/care of; ਬਰ-ਚੀਦਨ: To pluck; ਦੀਦਨਿ ਏਸ਼ਾਂ: Their sight;
ਦੀਦਨ: Glimpse; ਦੀਦਨਿ ਹੱਕ: Glimpse of God; ਬਿਆਂ: To describe; ਮੁਸ਼ਕਿਲ: Difficult; ਮੀਦਿਹਦ:
Powers; ਜੁਮਲਾ: All; ਕੁਦਰਤ ਨਿਸ਼ਾਂ: Nature's symbols; ਤੁਫੈਲ: Kindness and compassion; ਅਜ:
With; ਦੀਦਾ-ਅਮ: View, sight; ਚੀਦਾ-ਅਮ: Have selected; ਦੀਦਨਿ ਹੱਕ: To get a glimpse of
Almighty; ਮਾਅਨੀਏ: Honorable; ਨਿ-ਅਮ: Am nothing; ਮਨ: I/Me; ਜ਼ਾਤਿ ਲਤੀਫ਼: Abstract
disposition; ਹਰ ਕਿ: Anyone; ਦਾਨਿਸਤ: To understand; ਹਰਫ਼ਿ ਤਮਾਮ: Entire message; ਯਾਫਤ:
It is like this, consider; ਗੰਜਿ ਮਖਫ਼ੀ: Hidden treasure; ਮਕਾਮ: Locate; ਮਾਅਨੀਏ ਹੱਕ: Reality
of God; ਸੂਰਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਉ-ਸਤ: Picture of His men; ਦਾਰਦ: Beautiful;

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਚੋਂ ਸੁੰਦਰ ਫੁਲ ਤੋੜਨਾ ਹੈ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰਨਾ ਰੱਬ ਦਾ ਦੀਵਾਰ ਕਰਨਾ ਹੈ ।

The association with such noble persons is like taking a beautiful flower out of the garden of divine knowledge;

And, a sight of such saints is like getting a glimpse of Akaalpurakh. (175)

ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਨੂੰ ਬਿਆਨ ਕਰਨਾ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤੀ ਤੋਂ ਹੀ ਪਤਾ ਲਗਦੀ ਹੈ ।

It is difficult to describe the 'glimpse' of Waaheguru;

His powers are reflected in the entire Nature that He has created. (176)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮੈਂ ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤੇ ਹਨ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਮੈਂ ਇਲਾਹੀ ਬਾਗ਼ ਵਿਚੋਂ ਫੁਲ ਚੁਨਿਆ ਹੈ ।

With their kindness, I have seen a glimpse of Akaalpurakh;

And, with their grace, I have selected a lively flower from the Divine Garden. (177)

ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰਨਾ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਭਾਵ ਰਖਦਾ ਹੈ ।

ਮੈਂ ਤਾਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ, ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਉਸ ਦੀ ਸੂਖਮ ਜਾਤਿ ਹੀ ਹੈ ।

Even to think of getting a glimpse of Akaalpurakh is indeed a sacred intention;

Goyaa says, "I am nothing! All this, including the above thought, is due to His abstract and mysterious Entity." (178)

ਜਿਸ ਨੇ ਵੀ ਇਸ ਪੂਰਨ ਅੱਖਰ ਨੂੰ ਸਮਝ ਲਿਆ,

ਮਾਨੋ ਉਸ ਨੂੰ ਛੁਪੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਟਿਕਾਣਾ ਲੱਭ ਪਿਆ ।

Whosoever has understood this complete message (word),

As if he has discovered the location of the hidden treasure. (179)

ਰੱਬ ਦੀ ਹਕੀਕਤ ਦੀ ਅਤਿ ਸੋਹਣੀ ਸੂਰਤ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦੀ ਸੂਰਤ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਸੂਰਤ ਹੈ ।

The reality of Waaheguru has an extremely attractive reflection;

The picture of Akaalpurakh is (can be seen) in His own men and women, the saintly persons. (180)

ਖਲਵਤਿ ਏਸਾਂ ਬਵਦ ਦਰ ਅੰਜੁਮਨ,
ਵਸਫਿ ਏਸਾਂ ਬਰ ਜੁਬਾਨਿ ਮਰਦੋ ਜਨ ।
Khalvate Ayshaan' Bavadd Darr Anjuman
Vasafe Ayshaan' Barr Zubaane Mardo Zann (181)

ਜੀਂ ਖਬਰ ਵਾਕਿਫ ਕਸੇ ਬਾਸ਼ਦ ਕਿ ਉ,
ਦਾਰਦ ਅਜ਼ ਸ਼ੌਕਿ ਮੁਹੱਬਤ ਗੁਫਤਗੂ ।
Zeen' Khabar Vaakif Kasay Baashad Ke Oo
Daarad Az Shauke Muhabbat Gufatgoo (182)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ-ਅਸ਼ ਗਿਰੇਬਾਂ ਗ਼ੀਰ ਸ਼ੁਦ,
ਨਾਕਸੇ ਹਮ ਸਾਹਿਬਿ ਤਦਬੀਰ ਸ਼ੁਦ ।
Shauke Maulaa-Ash Giraybaan' Geer Shudd
Naakasay Hamm Saahebe Tadbeer Shudd (183)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾਯਤ ਚੂੰ ਬਾਸ਼ਦ ਦਸਤਗੀਰ,
ਜ਼ੌਰਾ ਗਰਦਦ ਰਸ਼ਕਿ ਖੁਰਸ਼ੀਦ ਮੁਨੀਰ ।
Shake Maulaayat Choon' Baashad Dasatgeer,
Zarraa Gardad Rashake Khursheed Muneer (184)

ਬਸਕਿ ਹੱਕ ਮੀਬਾਰਦ ਅਜ਼ ਗੁਫਤਾਰਿ ਸ਼ਾਂ,
ਦੀਦਾਹਾ ਰੌਸ਼ਨ ਸ਼ੁਦ ਅਜ਼ ਦੀਦਾਰਿ ਸ਼ਾਂ ।
Basake Haqq Meebaarad Az Guftaare Shaan'
Deedaahaa Raushan Shudd Az Deedaare Shaan' (185)

ਰੂਜ਼ੋ ਸ਼ਬ ਬਾਸ਼ਦ ਦਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਮੁਦਾਮ,
ਦਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ ਮਰਦਿ ਤਮਾਮ ।
Roozo Shabb Baashand Darr Zikarash Mudaam,
Darr Libaase Dunyavee Marde Tamaam (186)

ਖਲਵਤਿ: Seclusion; ਏਸਾਂ: They/them; ਅੰਜੁਮਨ: Groups/company; ਵਸਫਿ: Glory/praise; ਬਰ: Upon; ਜੁਬਾਨਿ ਮਰਦੋ: On the tongue of every person; ਜੀਂ ਖਬਰ: This mystery; ਵਾਕਿਫ: Familiar; ਕਿ ਉ: Only he/him; ਅਜ਼ ਸ਼ੌਕਿ: With enthusiasm; ਗੁਫਤਗੂ: Conversation; ਮੁਹੱਬਤ: Devotion; ਗਿਰੇਬਾਂ: Neck; ਗ਼ੀਰ: Garland; ਨਾਕਸੇ: Lowly person; ਸਾਹਿਬਿ ਤਦਬੀਰ: Wise, sagacious, statesman; ਦਸਤਗੀਰ: Supporter; ਜ਼ੌਰਾ ਗਰਦਦ: A particle of dust; ਰਸ਼ਕਿ ਖੁਰਸ਼ੀਦ ਮੁਨੀਰ: Envious of bright sun; ਬਸਕਿ ਹੱਕ: Nectar of Truth; ਮੀਬਾਰਦ: Showers; ਅਜ਼ ਗੁਫਤਾਰਿ ਸ਼ਾਂ: From their conversation; ਦੀਦਾਹਾ: Eyes; ਰੌਸ਼ਨ: Brightness; ਦੀਦਾਰ: Glimpse; ਰੂਜ਼ੋ ਸ਼ਬ: Day and night; ਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਮੁਦਾਮ: Meditate Waaheguru; ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ: Worldly guise; ਮਰਦਿ ਤਮਾਮ: Complete and perfect man

ਉਹ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਵੀ ਇਕਾਂਤ ਵਿਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ,
ਸਭਨਾਂ ਦੀ ਜੀਭਾ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਜਸ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

They feel they are in seclusion even when they are in the company of
groups of people, the congregations;
Praises of their glory are on the tongues of everyone. (181)

ਇਸ ਭੇਤ ਨੂੰ ਉਹ ਹੀ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ਹੈ,
ਜਿਹੜਾ ਚਾਉ ਨਾਲ ਉਸ (ਅਕਾਲਪੁਰਖ) ਦੀ ਪ੍ਰੀਤ ਬਾਰੇ ਗਲ ਬਾਤ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

Only that person can be cognizant of this mystery,
Who talks and discusses about the devotion for Akaalpurakh with
enthusiasm. (182)

ਰੱਬ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਜਿਸ ਦੇ ਗਲੇ ਦਾ ਹਾਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਨਾਚੀਜ਼ ਵੀ ਸਿਆਣਾ ਤੇ ਮੁਦੱਬਰ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Anyone whose enthusiastic devotion for Waaheguru becomes a necklace
(garland) for his neck,
Even though he, being a lowly person, becomes wise and sagacious. (183)

ਜਦ ਰੱਬ ਦਾ ਸ਼ੌਕ ਤੇਰਾ ਸਹਾਈ ਹੋਵੇ,
ਤਾਂ ਜ਼ੋਰਾ ਵੀ ਚਮਕਦੇ ਸੂਰਜ ਬਰਾਬਰ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

When the enthusiasm of devotion for God becomes your supporter,
Then even a particle of dust desires to emulate (and becomes) a bright
sun. (184)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਚਨਾਂ ਤੋਂ ਸੱਚ ਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੀ ਬਰਖਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਨਾਲ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨੀ ਅਤੇ ਠੰਢ ਮਿਲਦੀ ਹੈ ।

When they talk, they shower (words of) the nectar of Truth,
With their glimpse, the eyes become more bright and soothed. (185)

ਉਹ ਦਿਨ ਰਾਤ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ,
ਸੰਸਾਰੀ ਭੋਖ ਵਿਚ ਵੀ ਉਹ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਹਨ ।

They keep meditating on the Naam of Waaheguru day and night;
Even in the worldly guise, living in this world, they become perfect human
beings. (186)

ਬਾ ਹਮਾ ਅਜ਼ ਜੁਮਲਾ ਆਜ਼ਾਦੀਦ ਸ਼ਾਂ,
 ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ ਸ਼ਾਦੀਦ ਸ਼ਾਂ ।
 Baa Hamaa Az Jumlaa Azaadand Shaan'
 Darr Hamaa Haal Az Kudaa Shaadand Shaan' (187)

ਦਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ ਵ ਰਸਮਿ ਦੀਂ,
 ਹਮਚੂ ਏਸਾਂ ਸਾਨੀਏ ਦੀਗਰ ਮਬੀਂ .
 Darr Libaase Dunyaveen' V Rasame Deen'
 Hamchoo Aysaan' Saaneeye Deegar Mabeen' (188)

ਹਮ ਚੁਨਾਂ ਦਰ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਦਾਰੰਦ ਦਸਤ,
 ਹੱਕ ਸ਼ਨਾਸੋ ਹੱਕ ਪਸੰਦੋ ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤ ।
 Hamm Chunaan' Darr Yaade Daarand Dasat
 Haqq Shanaaso Haqq Pasanddo Haqq Prasat (189)

ਦਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ ਸਰ ਤਾ ਕਦਮ,
 ਬੀਨੀ ਵਾ ਗਾਫਿਲ ਨ-ਬੀਨੀ ਨੀਮ ਦਮ ।
 Darr Libaase Dunyavee Sarr Taa Kadam
 Beenee Vaa Gaafil N-Beenee Neem Damm (190)

ਆਂ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ ਸ਼ਾਂ ਰਾ ਪਾਕ ਕਰਦ,
 ਗਰ ਚਿਹ ਜਿਸਮਿ ਸ਼ਾਂ ਜ਼ਿ-ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ ਕਰਦ ।
 Aan' Khudaaye Paak Shaan' Raa Paak Karad
 Garr Cheh Jisme Shaan' Ze-mushate Khaak Karad (191)

ਈਂ ਵਜੂਦਿ ਖਾਕ ਪਾਕ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਉ-ਸਤ,
 ਜਾਂ ਕਿ ਏਸਾਂ ਮਜ਼ਹਰਿ ਬੁਨਿਆਦਿ ਉ-ਸਤ ।
 Een' Vajoode Khaak Paak Az Yaade Oo-Satt
 Zaan' Ke Ayshaan' Mazhare Buneyaade Oo-Satt (192)

ਜੁਮਲਾ: Everything; ਆਜ਼ਾਦੀਦ: Independent; ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲ: Under any circumstances; ਸ਼ਾਦੀਦ: Will; ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਯਵੀ: Worldly clothing; ਰਸਮਿ: Traditional custom; ਦੀਂ: Religious; ਹਮਚੂ ਏਸਾਂ: Like them; ਸਾਨੀਏ: In the world; ਦੀਗਰ: Other; ਮਬੀਂ: Is not; ਦਰ ਯਾਦਿ ਹੱਕ: In His remembrance; ਦਾਰੰਦ ਦਸਤ: Are steady and adept; ਸ਼ਨਾਸੋ: Recognize; ਪਸੰਦੋ: To love/like; ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤ: Worshiper of Truth; ਸਰ ਤਾ ਕਦਮ: From head to toe; ਬੀਨੀ ਵਾ: To see them; ਨ-ਬੀਨੀ: Won't see; ਨੀਮ ਦਮ: Half a moment; ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ: Chaste Waaheguru; ਸ਼ਾਂ: They/ them; ਪਾਕ ਕਰਦ: To make pure; ਗਰ: Even though; ਜ਼ਿ-ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ: Fistful of dust; ਈਂ: This; ਵਜੂਦਿ ਖਾਕ: Body made up of dust; ਯਾਦਿ ਉ-ਸਤ: Remembering Him; ਮਜ਼ਹਰਿ ਬੁਨਿਆਦਿ ਉ: God-given foundation (personality)

ਉਹ ਇਸ ਸਭ ਕੁਝ ਦੇ ਹੁੰਦੇ ਹੋਏ ਵੀ ਸੁਤੰਤਰ ਹਨ,
ਹਰ ਹਾਲ ਵਿਚ ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਰਜ਼ਾ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ ਹਨ ।

With everything around them, they are independent and are immune to
the effects of these material distractions;

They are always satisfied and pleased under the Will of Akaalpurakh.
(187)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਭੋਖ ਦੁਨਿਆਵੀ ਹੈ, ਪਰ ਰਹੁਰੀਤ ਧਰਮ ਵਾਲੀ ਹੈ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਜਿਹਾ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

Even they are dressed in worldly clothes, their tradition and practice is
religious.

There is no one like them in this world. (188)

ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਪਰਪੱਕ ਅਤੇ ਪਰਬੀਨ ਹਨ,

ਉਹ ਰੱਬ ਨੂੰ ਸਮਝਦੇ ਹਨ, ਸੱਚ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦੀ ਹੀ ਆਰਾਧਨਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

They are starkly steady, firm and adept in the memory of Waaheguru,
They appreciate and recognize Him, are dedicated to the Truth and also
worship the Truth. (189)

ਉਹ ਭਾਵੇਂ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਦੁਨਿਆਵੀ ਭੋਸ ਵਿਚ ਦਿਸਦੇ ਹਨ,

ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਕਦੀ ਅੱਧੇ ਪਲ ਲਈ ਵੀ (ਰੱਬ ਤੋਂ) ਗਾਫਲ ਨਹੀਂ ਦੇਖੋਗਾ ।

Even though they are seen clad in worldly guise from head to toe,
You will never find them to be negligent of remembering Waaheguru even
for half a moment. (190)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਕ ਰੱਬ ਨੇ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਬਣਾਇਆ ਹੈ,

ਭਾਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਰੀਰ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

The chaste Akaalpurakh transforms them into pure and holy beings,
Even though their body is made up of just a fistful of dust. (191)

ਇਹ ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਬਣਿਆ ਸਰੀਰ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਪਵਿੱਤਰ ਹੈ,

ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਪ੍ਰਮਾਤਮਾ ਵੱਲੋਂ ਮਿਲੀ ਨੀਂਹ (ਹਸਤੀ) ਦਾ ਪ੍ਰਗਟਾਵਾ ਹਨ ।

This human body made of dust becomes sacred with His remembrance;
Because it is the manifestation of the foundation (personality) bestowed
by Akaalpurakh. (192)

ਰਸਮਿ ਸਾਂ ਆਈਨਿ ਦਿਲਦਾਰੀ ਬਵਦ,
 ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ ਯਾਰੀ ਬਵਦ ।
 Rasame Shaan' Aayeene Dildaaree Bavadd
 Darr Hamaa Haal Az Khudaa Yaaree Bavadd (193)

ਹਰ ਕਸੇ ਰਾ ਕੈ ਨਸੀਬ ਈਂ ਦੌਲਤ ਅਸਤ,
 ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਅੰਦਰ ਸੁਹਬਤ ਅਸਤ ।
 Harr Kasay Raa Kai Naseeb Een' Daulat Asat,
 Daulate Jaaveed Andar Suhabat Asat (194)

ਈਂ ਹਮਾ ਅਜ਼ ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਊਸਤ,
 ਦੌਲਤਿ ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ ਦਰ ਸ਼ਾਨਿ ਊਸਤ ।
 Een' Hamaa Az Suhabate Mardaane Oosat
 Daulate Harr So Jahaan' Darr Shaane Oosat (195)

ਸੁਹਬਤਿ ਸਾਂ ਨਫੀਆ ਬਿਸੀਆਰ ਆਵੁਰਦ,
 ਨਖਲਿ ਜਿਸਮਿ ਖਾਕ ਹੱਕ ਬਾਰ ਆਵੁਰਦ ।
 Suhabate Shaan' Nafeeyaa Biseeyaar Aavurad
 Nakhale Jisame Khaak Haak Baar Aavurad (196)

ਹਮਚੁਨੀਂ ਸੁਹਬਤ ਕੁਜਾ ਬਾਜ਼ ਆਇਦਤ,
 ਕਜ਼ ਬਰਾਏ ਮਰਦਮੀ ਮੀ-ਸ਼ਾਇਦਤ ।
 Hammchuneen' Suhabat Kujaa Baaz Ayedatt
 Kazz Baraaye Mardamee Mee-Shaayedatt (197)

ਮਰਦਮੀ ਯਾਅਨੀ ਬ-ਹੱਕ ਪੈਵਸਤਨ ਅਸਤ,
 ਗ਼ੈਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਅਜ਼ ਹਮਾ ਵਾ ਰਿਸਤਨ ਅਸਤ ।
 Mardamee Yaanee B-Haqq Paivsatan Asat
 Gair Zikrash Az Hamaa Vaa Ristan Asat (198)

ਰਸਮਿ ਸਾਂ: Their customs; ਆਈਨਿ ਦਿਲਦਾਰੀ: Love for God; ਹਮਾ ਹਾਲ: Their tradition; ਖੁਦਾ ਯਾਰੀ: Friendship with God; ਕੈ: How; ਨਸੀਬ: To be blessed; ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ: Eternal treasure; ਸੁਹਬਤ: Company; ਈਂ ਹਮਾ: All this; ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਊਸਤ: Due to their company; ਦੌਲਤਿ ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ: Riches of both the worlds; ਦਰ ਸ਼ਾਨਿ ਊਸਤ: Is in their praise and honor; ਨਫੀਆ ਬਿਸੀਆਰ: Great profit; ਆਵੁਰਦ: Brings in; ਜਿਸਮਿ ਖਾਕ: Body of dust; ਨਖਲਿ: Fruit of; ਹਮਚੁਨੀਂ: Just like this; ਕੁਜਾ: Where/when; ਆਇਦਤ: Run into; ਬਾਜ਼: Again; ਬਰਾਏ ਮਰਦਮੀ: Through human beings; ਮੀ-ਸ਼ਾਇਦਤ: Bestowed upon; ਯਾਅਨੀ: Purpose/ideogram; ਪੈਵਸਤਨ: Confluence/meeting; ਗ਼ੈਰ: Without/other; ਹਮਾ ਵਾ: From everyone; ਰਿਸਤਨ: To break away; ਜ਼ਿਕਰਸ਼: Description

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰੀਤੀ ਰੱਬ ਦੀ ਦਿਲਦਾਰੀ ਕਰਨਾ ਹੈ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰਵਾਇਤ ਸਦਾ ਰੱਬ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰਨਾ ਹੈ ।

It is their custom to remember the Almighty;

And, it is their tradition to always generate love and devotion for Him.

(193)

ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਅਜਿਹੀ ਦੌਲਤ ਕਿਸਤਰਾਂ ਨਸੀਬ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ,

ਇਹ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਹੀ ਹੈ ।

How can every one be blessed with such a treasure?

This non-perishable wealth is available only through their company. (194)

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦਾ ਨਤੀਜਾ ਹੈ,

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਦੌਲਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਵਿਚ ਹੀ ਹੈ ।

All these (material goods) are the result of the blessings of their company;

And, the wealth of both the worlds is in their praise and honor. (195)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਅਤਿਅੰਤ ਫਾਇਦਾ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ,

ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਸਰੀਰ ਦੀ ਖਜ਼ੂਰ ਸੱਚ ਦਾ ਫਲ ਲਿਆਉਂਦੀ ਹੈ ।

An association with them is extremely profitable;

The date-palm of the body of dust brings in the fruit of Truth. (196)

ਅਜੇਹੀ ਸੰਗਤ ਤੈਨੂੰ ਫੇਰ ਕਦ ਮਿਲੇਗੀ ?

ਅਜੇਹੀ ਸੰਗਤ ਤੈਨੂੰ ਮਨੁਖਤਾ ਬਖਸ਼ੇਗੀ ।

When would you be able to run into such (an exalted) company?

Such a blessed company will bestow upon you the humaneness. (197)

ਮਨੁਖਤਾ ਦਾ ਭਾਵ ਰੱਬ ਨਾਲ ਮੇਲ ਹੈ,

ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਜ਼ਿਕਰ ਤੋਂ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਟੁੱਟਨਾ ਹੈ ।

The purpose of human life is (ultimately) to merge with the Creator;

Absence of His description and discourse is tantamount to breaking away from every one else. (198)

ਚੂੰ ਦਿਲਿ ਬੰਦਾ ਬਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਰਾਹ ਯਾਫਤ,
ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰੋ ਦਿਲ ਆਗਾਹ ਯਾਫਤ ।
Choon' Dile Bandaa Bazikarash Raah Yaafat
Haasale Umro Dil Aagaah Yaafat (199)

ਕਾਰਸ਼ ਅਜ਼ ਗਰਦੂਨਿ ਗਰਦਾਂ ਦਰ ਗੁਜ਼ਰਤ,
ਬਰ ਸਰਿ ਦੁਨਿਆ ਚੂ ਮਰਦਾਂ ਦਰ ਗੁਜ਼ਰਤ ।
Kaarash Az Gardoone Gardaan' Darr Guzaafat,
Barr Sare Duneyaa Choo Mardaan' Darr Guzarat (200)

ਈਂ ਜਹਾਨੋ ਅੰ ਜਹਾਂ ਤਹਿਸੀਂ ਕੁਨੰਦ,
ਅੰ ਕਿ ਦਿਲ ਅਜ਼ ਜ਼ਿਕਰਿ ਹੱਕ ਰੰਗੀਂ ਕੁਨੰਦ ।
Een' Jahaano Aan' Jahaan' Tehseen' Kunandd
An' Ke Dil Az Zikare Haqq Raangeen' Kunandd (201)

ਦਰ ਵਜੂਦਸ਼ ਆਫਤਾਬੇ ਤਾਫਤਾ,
ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਦਰ ਸੁਹਬਤਿ ਸ਼ਾਂ ਯਾਫਤਾ ।
Darr Vajoodash Aaftaabay Taaftaa
Naame Haqq Darr Suhabate Shaan' Yaaftaa. (202)

ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਅਜ਼ ਬਸਕਿ ਰੂਜੋ ਸ਼ਬ ਗ੍ਰਿਫਤ,
ਦਸਤਿ ਉ ਰਾ ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ ਬਰ-ਗ੍ਰਿਫਤ ।
Naame Haqq Az Basake Roozo Shabb Girafat
Dasate Oo Raa Zikare Maulaa Barr-Girafat (203)

ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ ਅੰ ਕਿ ਯਾਰੀ ਦਾਦਾ ਸੁਦ,
ਖ਼ਾਨਾਇ ਵੀਰਾਂ ਜ਼ਿ ਹੱਕ ਆਬਾਦਾ ਸੁਦ ।
Zikare Maulaa Aan' Ke Yaaree Daadaa Shudd
Khaanaaye Veeraan' Ze Haqq Aabaadaa Shudd (204)

ਦਿਲਿ ਬੰਦਾ: Hearts of human beings; ਬਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਰਾਹ: To get to the path/habit of remembering Him; ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰੋ ਦਿਲ: Attainment of life and soul; ਆਗਾਹ ਯਾਫਤ: Became familiar/attained familiarity; ਗਰਦੂਨਿ ਗਰਦਾਂ: Revolving skies; ਕਾਰਸ਼: Connection; ਗੁਜ਼ਰਤ: Redeemed/Passed away; ਬਰ ਸਰਿ ਦੁਨਿਆ: From this world; ਚੂ ਮਰਦਾਂ: Such persons; ਈਂ: This; ਅੰ: That; ਤਹਿਸੀਂ: Praise/applaud; ਰੰਗੀਂ ਕੁਨੰਦ: Has colored with (gets imbued); ਵਜੂਦਸ਼: Body; ਆਫਤਾਬੇ ਤਾਫਤਾ: Radiance of sun; ਗ੍ਰਿਫਤ: Adopted; ਬਸਕਿ ਰੂਜੋ ਸ਼ਬ: During day and night; ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ: Praise of Lord; ਦਸਤਿ ਉ: His support; ਯਾਰੀ ਦਾਦਾ ਸੁਦ: Did support; ਖ਼ਾਨਾਇ ਵੀਰਾਂ: Ruined/deserted house; ਜ਼ਿ ਹੱਕ: With the attainment of Truth; ਆਬਾਦਾ ਸੁਦ: Became inhabited

ਜਦ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਦਿਲ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਰਾਹ ਪੈ ਗਿਆ,

ਤਾਂ ਉਹ ਉਮਰ ਅਤੇ ਆਤਮਾ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਤੋਂ ਜਾਨੂ ਹੋ ਗਿਆ ।

When a human being gets into the tradition of remembering Waaheguru,
He becomes conversant with the attainment of both life and soul. (199)

ਉਸਦਾ ਇਸ ਘੁੰਮਦੇ ਹੋਏ ਸੰਸਾਰ-ਅਸਮਾਨ ਤੋਂ ਵਾਸਤਾ ਜਾਂਦਾ ਰਿਹਾ, ਜਦ ਉਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੋ ਗਿਆ,

ਤਾਂ ਜਗਿਆਸੂਆਂ ਵਾਂਗ ਉਹ ਸੰਸਾਰ ਤੋਂ ਵਿਰਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ।

He will be redeemed and set free from the attachments of this revolving
world when someone breaks away his connections from it;

Then, he would become detached from the material distractions like a
seeker of spiritual knowledge. (200)

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਹੋਣ ਲੱਗੀ,

ਜਦ ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਰੰਗ ਲਿਆ ।

He was applauded in both the worlds,

When anyone imbued his heart and soul with the remembrance of
Akaalpurakh. (201)

ਉਸ ਦੇ ਸਰੀਰ ਅੰਦਰ ਸੂਰਜ ਚਮਕ ਪਿਆ,

ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਸੱਚ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਿਆ ।

The body of such a person begins to radiate like the sun,

When he, in the company of saintly persons, has attained the real Truth.
(202)

ਉਸ ਨੇ ਦਿਨ ਰਾਤ ਰੱਬ ਦਾ ਨਾਮ ਧਿਆਇਆ,

ਰੱਬ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਹੀ ਉਸ ਦਾ ਸਹਾਈ ਹੋਇਆ ।

He remembered the Naam of Akaalpurakh day and night,

Then only the discourses and praises of the Lord became his support.
(203)

ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਨੇ ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਦੀ ਵੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ,

ਉਸ ਦਾ ਉਜੜਿਆ ਹੋਇਆ ਘਰ ਸੱਚ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਨਾਲ ਆਬਾਦ ਹੋ ਗਿਆ ।

Anyone who has received the support of Akaalpurakh due to his
meditation,

Will have his deserted house, with the achievement of the Truth,
rehabilitated and revived again. (204)

ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ ਦੌਲਤੇ ਬਾਸ਼ਦ ਅਜ਼ੀਮ,
ਕੈ ਬਦਸਤ ਆਇਦ ਜਿ ਗੰਜੋ ਮਾਲੋ ਸੀਮ ।
Zikare Maulaa Daulatay Baashad Azeem
Kai Badsat Aayed Ze Ganjo Maalo Seem (205)

ਹਰ ਕਿ ਹੱਕ ਰਾ ਖਾਸਤ ਹੱਕ ਉ ਰਾ ਬਖ਼ਾਸਤ,
ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ ਬਿਹਤਰੀਨਿ ਕੀਮੀਆ-ਸਤ ।
Harr Ke Haqq Raa Khaasat Haqq Oo Raa Bakhaasat
Shauke Maulaa Behtareene Keemeeyaa-Satt (206)

ਗੋਹਰਿ ਮਕਸੂਦ ਤਨ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਲੋਕਨ ਉ ਅੰਦਰ ਜੁਬਾਨਿ ਔਲੀਆ ਸਤ ।
Gohare Maksood Tann Yaade Khudaa-Satt
Laykan Oo Andar Zubaane Auleeyaa Satt (207)

ਪਾਰਸਾਈ ਬਿਹ ਕਿ ਬਹਿਰਿ ਹੱਕ ਬਵਦ,
ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਚੀਸਤ ਕਾਂ ਨਾਹੱਕ ਬਵਦ ।
Paarsaayee Beh Ke Behre Haqq Bavadd
Baadshazhee Cheesat Kaan' NaaHaqq Bavadd (208)

ਹਰ ਦੋ ਮੁਸ਼ਤਾਕ ਅੰਦ ਰਿੰਦੋ ਪਾਰਸਾ,
ਤਾ ਕਿਰਾ ਖਾਹਦ ਖੁਦਾਇ ਕਿਬਰੀਆ ।
Harr Do Mushtaak Andd Rindo Paarsaa
Taa Kiraa Khaahad Khudaaye Kibreeyaa (209)

ਬੰਦਾ ਤਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਬਰਾਇ ਬੰਦਗੀਸਤ,
ਗੈਰ ਹਰਫ਼ਿ ਹੱਕ ਹਮਾ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀਸਤ ।
Bandaa Taan' Baashad Baraaye Bandagee Satt
Gair Harafe Haqq Hamaa Sharmindagee Satt (210)

ਅਜ਼ੀਮ: Great; ਦੌਲਤ: Wealth; ਕੈ: Such; ਗੰਜੋ ਮਾਲੋ: Wealth and silver; ਸੀਮ: Is possible; ਬਦਸਤ: Treasure; ਆਇਦ: Obtained; ਹਰ ਕਿਹ: Whosoever; ਖਾਸਤ: Desire; ਉ ਰਾ: To him; ਬਖ਼ਾਸਤ: To like; ਬਿਹਤਰੀਨਿ ਕੀਮੀਆ-ਸਤ: Is the best medicine; ਗੋਹਰਿ ਮਕਸੂਦਿ ਤਨ: The deed of purpose of this body; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Is to remember God; ਜੁਬਾਨਿ ਔਲੀਆ: On the tongue of saints; ਪਾਰਸਾਈ: Holiness; ਬਹਿਰਿ ਹੱਕ: For Truth; ਚੀਸਤ: Of what use; ਕਾਂ: That/which; ਨਾਹੱਕ: Useless; ਮੁਸ਼ਤਾਕ: Desirous; ਰਿੰਦੋ: Drunk/debauchee; ਖਾਹਦ ਖੁਦਾਇ: Transcendent God; ਕਿਰਾ: Whom; ਕਿਬਰੀਆ: To like; ਬਾਸ਼ਦ: Becomes; ਬਰਾਇ ਬੰਦਗੀਸਤ: Is for meditation; ਗੈਰ ਹਰਫ਼ਿ ਹੱਕ: Without a word about God; ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀਸਤ: Is shameful

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਧਨ ਹੈ,

ਅਜਿਹਾ ਧਨ ਸੰਸਾਰੀ ਖਜ਼ਾਨਿਆਂ, ਮਾਲ ਅਤੇ ਚਾਂਦੀ, ਤੋਂ ਕਿਵੇਂ ਮਿਲ ਸਕਦਾ ਹੈ?

Meditation of God is one great treasure;

How can one obtain such a magnificent treasure from the worldly riches like wealth and silver? (205)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਰੱਬ ਦੀ ਇੱਛਾ ਕੀਤੀ, ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਚਾਹਿਆ,

ਰੱਬ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਰਸਾਇਣ ਹੈ ।

Whosoever developed a desire for (meeting with) the Lord, the Lord liked him;

The love and devotion for Akaalpurakh is the best cure-all panacea. (206)

ਇਸ ਸਰੀਰ ਦੇ ਮਨੋਰਥ ਦਾ ਜੋਹਰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੈ,

ਪਰੰਤੂ ਉਹ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਜੀਭਾ ਉੱਤੇ ਵਸਦਾ ਹੈ ।

The deed and the main purpose of this body is only to remember Waaheguru;

However, He always abides and manifests on the tongues of the noble souls. (207)

ਪਾਰਸਾਈ ਉਹੀ ਹੀ ਕਿਸੇ ਕੰਮ ਦੀ ਹੈ, ਜਿਹੜੀ ਸੱਚ ਲਈ ਹੋਵੇ,

ਉਹ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਕਿਸ ਕੰਮ, ਜਿਹੜੀ ਬਿਅਰਥ ਹੋਵੇ ।

That saintliness is really worthwhile if it is to seek the Truth;

What is the worth of that kingdom that becomes useless if it is not aiming towards God. (208)

ਰਿੰਦ ਅਤੇ ਪਾਰਸਾ ਦੋਵੇਂ ਹੀ ਚਾਹਵਾਨ ਹਨ,

ਵੇਖੀਏ, ਉਹ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਿਸ ਨੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ?

Both the drunk and the holy person are desirous of Him;

Let us see! Whom does He, the transcendent Akaalpurakh likes? (209)

ਬੰਦਾ ਤਾਂਹੀ ਬੰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੇਕਰ ਉਹ ਬੰਦਗੀ ਲਈ ਹੀ ਹੈ,

ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਜ਼ਿਕਰ ਦੇ ਬਾਕੀ ਸਭ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀ ਹੀ ਹੈ ।

A human being deserves to be called a human being only if he directs himself towards meditation;

Without a description/word of Waaheguru, it is all humiliation. (210)

ਲੋਕ ਦਰ ਜਾਹਿਰ ਕਸੇ ਬਾਸ਼ਦ ਦਰੁਸਤ,
 ਅੰ ਕਿ ਆਰਦ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਦਸਤ ।
 Layk Darr Zaahir Kasay Baashad Darusat
 Aan' Ke Aarad Murshade Kaamil Badasat (211)

ਦੀਨੋ ਦੁਨਿਆ ਹਰ ਦੋ ਫ਼ਰਮਾਂ-ਦਾਰ ਉ,
 ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਸ਼ਾਇਕੀ ਦੀਦਾਰਿ ਉ ।
 Deeno Duneyaa Harr Do Farmaan'-Darr Oo
 Harr Do Aalam Shaayeke Deedaare Oo (212)

ਹਰ ਕਿ ਰਾ ਉਲਫ਼ਤ ਜਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਬਵਦ,
 ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਆਰਫ਼ਿ ਮੁਤਲਿਕ ਬਵਦ ।
 Harr Ke Raa Ulfat Ze Naame Haqq Bavadd
 Darr Hakeekat Aarafe Mutlik Bavadd (213)

ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਰਾ ਤਾਲਿਬਿ ਉ ਮੀ ਕੁਨੰਦ,
 ਆਰਿਫ਼ਿ ਹੱਕ ਜੁਮਲਾ ਨੇਕੋ ਮੀ ਕੁਨੰਦ ।
 Yaade Haqq Raa Taalebe Oo Mee Kunandd
 Aarefe Haqq Jumlaa Nayko Mee Kunandd (214)

ਹੱਕ ਹਮਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਕਿ ਬਾਸ਼ੀ ਬੰਦਾਇ,
 ਬੇ-ਅਦਬ ਦਾਇਮ ਜ ਹੱਕ ਸ਼ਰਮੰਦਾਇ ।
 Haqq Hamaan' Baashad Ke Baashee Bandaaye
 Bay-Adab Daayem Z Haqq Sharminndaaye (215)

ਉਮਰ ਅੰ ਬਾਸ਼ਦ ਕਿ ਉ ਦਰ ਯਾਦ ਰਫ਼ਤ,
 ਉਮਰ ਨਾ ਬੂਦ ਅੰ ਕਿ ਬਰਬਾਦ ਰਫ਼ਤ ।
 Umar Aan' Baashad Ke Oo Darr Yaad Rafat
 Umar Naa Bood Aan' Ke Barbaad Rafat (216)

ਲੋਕ: However; ਦਰ ਜਾਹਿਰ: In an open manner/apparently; ਕਸੇ: Someone; ਦਰੁਸਤ: Correct;
 ਅੰ ਕਿ: Who/which; ਆਰਦ: Attained; ਬਦਸਤ: In hand; ਦੀਨੋ ਦੁਨਿਆ: Faith and the world; ਫ਼ਰਮਾਂ-
 ਦਾਰ: Obedient; ਸ਼ਾਇਕੀ ਦੀਦਾਰਿ ਉ: Desirous of a glimpse of God; ਹਰ ਕਿ: Anyone; ਨਾਮਿ ਹੱਕ:
 His Naam; ਉਲਫ਼ਤ: Love; ਜਿ: With; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In fact; ਆਰਫ਼ਿ ਮੁਤਲਿਕ: Perfect seeker of
 divine knowledge; ਤਾਲਿਬਿ ਉ: His seekers; ਕੁਨੰਦ: Get involved/perform/become; ਜੁਮਲਾ ਨੇਕੋ:
 All noble and attractive; ਬਾਸ਼ਦ: To become noble; ਬਾਸ਼ੀ ਬੰਦਾਇ: Man of God; ਹੱਕ ਹਮਾਂ: It
 is all truth; ਬੇ-ਅਦਬ: Disrespectful; ਸ਼ਰਮੰਦਾਇ: Ashamed/shameful; ਰਫ਼ਤ: To pass; ਅੰ: That;
 ਨਾ ਬੂਦ: No use; ਬਰਬਾਦ: Deedless/needless/vain

ਪਰੰਤੂ ਜਾਹਿਰਾ ਤੌਰ ਤੇ ਸਹੀ ਓਹੀ ਹੀ ਹੈ,

ਜਿਸ ਨੇ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਿਆ ਹੈ ।

However, it is apparent that only that person is on the right path,

Who has been able to attain (or attach himself to) a perfect Guru. (211)

ਦੀਨ ਅਤੇ ਦੁਨੀਆ ਦੋਵੇਂ ਹੀ ਰੱਬ ਦੇ ਆਗਿਆਕਾਰ ਹਨ,

ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਦੇ ਚਾਹਵਾਨ ਹਨ ।

Both the Faith and the world are in complete obedience to the Almighty;

Both the worlds are equally desirous to get just one glimpse of Him. (212)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,

ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਪੂਰਨ ਜਿਗਿਆਸੂ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Anyone who has developed deep love for the Naam of Akaalpurakh,

He becomes a perfect seeker of the divine knowledge in real terms. (213)

ਰੱਬ ਦੇ ਜਿਗਿਆਸੂ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦੇ ਹਨ,

ਰੱਬ ਦਾ ਜਿਗਿਆਸੂ ਸਭ ਨੂੰ ਸੁੰਦਰ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

Seekers of Waaheguru are (actively) involved in His meditation;

Seekers of Waaheguru transform everyone into something very attractive.

(214)

ਸੱਚ ਤਾਂ ਇਹ ਹੈ, ਕਿ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਬੰਦਾ ਬਣਿਆ ਰਹੁ,

ਬੇਅਦਬ ਮਨੁੱਖ ਰੱਬ ਤੋਂ ਸਦਾ ਸ਼ਰਮਸਾਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

The truth is that you should (always strive to) become a person of God,

A disrespectful (apostate/atheist) person is always chagrined and ashamed

before Him. (215)

ਉਮਰ ਉਹੀ ਚੰਗੀ ਹੈ, ਜੋ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰੇ,

ਉਹ ਉਮਰ ਕਿਸ ਕੰਮ, ਜੋ ਅਜਾਈਂ ਗੁਜ਼ਰ ਜਾਏ ।

Only that life is worth living that is spent in remembering Waaheguru,

What use is that life that is spent needlessly and in vain. (216)

ਬੰਦਾ ਪੈਦਾ ਸੁਦ ਬਰਾਏ ਬੰਦਗੀ,
ਖੁਸ਼ ਇਲਾਜੇ ਹਸਤ ਬਹਿਰਿ ਬੰਦਗੀ ।
Bandaa Paidaa Shudd Baraaye Bandagee
Khush Ilaajay Hasat Behere Bandagee (217)

ਐ ਖੁਸ਼ਾ ਚਸ਼ਮੇ ਕਿ ਦੀਦਾ ਰੂਇ ਦੂਸਤ,
ਮਰਦੁਮਿ ਚਸ਼ਮਿ ਦੋ ਆਲਮ ਸੁਇ ਉ ਸਤ ।
Ai Khushaa Chashame Ke Deedaa Rooye Doosat
Mardume Chashame Do Aalam Sooye Oo Satt (218)

ਈਂ ਜਹਾਨੋ ਆਂ ਜਹਾਂ ਅਜ਼ ਹੱਕ ਪੁਰ ਅਸਤ,
ਲੋਕ ਮਰਦਿ ਹੱਕ ਬ-ਆਲਮ ਕਮਤਰ ਅਸਤ ।
Een' Jahaano Aan' Jahaan' Az Haqq Pur Asat
Layk Marde Haqq B-Aalam Kamtar Asat (219)

ਹਰ ਕਸੇ ਕੂ ਬ-ਖੁਦਾ ਹਮਰੰਗ ਸੁਦ,
ਵਸਫਿ ਉ ਦਰ ਮੁਲਕਿ ਰੂਮੇ ਜੰਗ ਸੁਦ ।
Harr Kasay Koo B-Khudaa Hammrang Shudd
Vasafe Oo Darr Mulke Roomo Zang Shudd (220)

ਮਾਅਨੀਏ ਯਕਰੰਗੀ ਆਮਦ ਸ਼ੌਕਿ ਹੱਕ,
ਬੰਦਾ ਰਾ ਆਰਾਮ ਅੰਦਰ ਜ਼ੌਕਿ ਹੱਕ ।
Maaneeyay Yakrangee Aamad Shauke Haqq
Bandaa Raa Aaraam Andar Zauke Haqq (221)

ਉ ਬਰੰਗਿ ਸਾਹਿਬੀ ਬਾ ਇੱਜੋ ਜਾਹ,
ਮਾ ਬਾਰੰਗ ਬੰਦਗੀ ਅੰਦਰ ਪਨਾਹ ।
Oo Barange Saahebee Baa Izzo Jaah
Maa Baarang Bandagee Andar Panaah (222)

ਪੈਦਾ ਸੁਦ: Is born; ਬਰਾਏ: For; ਖੁਸ਼ ਇਲਾਜੇ ਹਸਤ: Is a good cure; ਬਹਿਰਿ ਬੰਦਗੀ: To be imbued in meditation; ਐ ਖੁਸ਼ਾ ਚਸ਼ਮਿ: O fortunate eye! ਦੀਦਾ: Glimpse; ਰੂਇ ਦੂਸਤ: Face of the beloved; ਮਰਦੁਮਿ ਚਸ਼ਮਿ ਦੋ ਆਲਮ: Eyes of the people of both the worlds; ਸੁਇ ਉ ਸਤ: Is/are towards Him; ਪੁਰ: Filled up; ਹੱਕ: God, the Truth; ਲੋਕ: But/however; ਕਮਤਰ: Rare; ਬ-ਆਲਮ: In this world; ਹਰ ਕਸੇ: Anyone; ਬ-ਖੁਦਾ: With God; ਹਮਰੰਗ/ਯੱਕਰੰਗ: Completely united; ਵਸਫਿ ਉ: His virtues/glory; ਮੁਲਕਿ ਰੂਮੇ: Rome and Africa; ਜੰਗ: Spread; ਆਮਦ: To conform; ਸ਼ੌਕਿ ਹੱਕ: Love for God; ਮਾਅਨੀਏ: To get absorbed in His Entity; ਆਰਾਮ: Eternal bliss; ਜ਼ੌਕਿ ਹੱਕ: Devotion for God; ਉ: That; ਬਰੰਗਿ ਸਾਹਿਬੀ: Under the (Will) influence of God; ਬਾ ਇੱਜੋ: Is respected; ਬਾਰੰਗ ਬੰਦਗੀ: Under the influence of meditation; ਪਨਾਹ: Refuge

ਬੰਦਾ ਬੰਦਗੀ ਲਈ ਹੀ ਪੈਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਲੀਨ ਹੋਣਾ ਹੀ ਇਸ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦਾ ਇੱਕ ਚੰਗਾ ਇਲਾਜ ਹੈ ।

A person is born (only) to be engaged in meditation;

In fact, religious devotion (and prayers) is a good cure to put this life in the proper perspective. (217)

ਸੁਭਾਗੀ ਹੈ ਉਹ ਅੱਖ ਜਿਸ ਨੇ ਪਿਆਰੇ ਦਾ ਮੁਖੜਾ ਵੇਖ ਲਿਆ,

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉਸ ਵੱਲ ਲੱਗੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ ।

How fortunate is that eye that has got a glimpse of the face of the Beloved!

Eyes of the people of both the worlds are fixed towards it. (218)

ਇਹ ਅਤੇ ਉਹ ਜਹਾਨ ਦੋਵੇਂ ਸੱਚ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਹਨ ।

ਪਰ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤ ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਵਿਰਲੇ ਹੀ ਹਨ ।

This and the other world are satiated with the Truth;

But devoted men of God are rare in this world. (219)

ਜੇ ਕੋਈ ਰੱਬ ਨਾਲ ਇੱਕ ਮਿੱਕ ਹੋ ਗਿਆ,

ਉਸ ਦਾ ਜਸ ਰੂਮ ਅਤੇ ਹਬਸ਼ ਦੇਸ਼ਾਂ ਤੱਕ ਫੈਲ ਗਿਆ ।

If some one became indistinguishable with Akaalpurakh,

Then his glory spreads in countries like Rome and Africa. (220)

ਰੱਬ ਦੇ ਸਰੂਪ ਵਿਚ ਸਮਾ ਜਾਣਾ ਹੀ ਰੱਬ ਦਾ ਅਸਲੀ ਪ੍ਰੇਮ ਹੈ,

ਅਤੇ ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਚ ਹੀ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਸਦੀਵੀ ਸੁਖ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।

To get assimilated in the Entity of God is, in fact, real love for Him;

And, it is only with a real devotion for Him that one gets eternal bliss.

(221)

ਉਹ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਰੰਗ ਵਿਚ ਮਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਅਸੀਂ ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਰੰਗ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਆਏ ਹਾਂ ।

Under the influence of Akaalpurakh, (Accepting the Will of Waaheguru) he enjoys eclat and honors;

We, under the influence of meditation, have sought his (His) shelter and refuge. (222)

ਉ ਬਰੀਗਿ ਸਾਹਿਬ ਫ਼ਰਮਾਂ ਰਵਾ,
ਮਾ ਬਰੀਗਿ ਬੰਦਗੀ ਨਿਜਦਸ ਗਦਾ ।

Oo Barange Saahebe Farmaan' Ravaa
Maa Barange Bandagee Nizdash Gadaa (223)

ਉ ਬਰੀਗਿ ਸਾਹਿਬੀ ਦਾਰਦ ਨਜ਼ਰ,
ਬੰਦਾ ਰਾ ਅਜ ਬੰਦਗੀ ਬਾਸਦ ਖ਼ਬਰ ।

Oo Barange Saahebee Daarad Nazar
Bandaa Raa Az Bandagee Baashad Khabar (224)

ਉਮਰ ਹਾ ਜੋਯਾਇ ਈਂ ਦੌਲਤ ਸੁਦੰਦ,
ਸਾਲਹਾ ਮੁਸਤਾਫ਼ਿ ਈਂ ਸੁਹਬਤ ਸੁਦੰਦ ।

Umar Haa Joyaaye Een' Daulat Shudandd
Saalhaa Mushtaake Een' Suhbat Shudandd (225)

ਹਰ ਕਸੇ ਰਾ ਜ਼ੋਰਾ ਜਾਂ ਬਾਸਦ ਨਸੀਬ,
ਅੰ ਬਖ਼ੂਬੀ ਗਸਤ ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦਿ ਨਜੀਬ ।

Har Kasay Raa Zarraa Zaan' Baashad Naseeb
Aan' Bakhoobee Gashat Khursheede Najeeb (226)

ਗੈਰ ਉ ਯਾਅਨੀ ਜਿ ਹੱਕ ਗਫ਼ਲਤ ਬਵਦ,
ਯਾਦਿ ਉ ਸਰਮਾਯਾਇ ਦੌਲਤ ਬਵਦ ।

Gair Oo Yaanee Ze Haqq Gaflat Bavadd
Yaade Oo Sarmaayaaye Daulat Bavadd (227)

ਦੀਦਨਿ ਹੱਕ ਤਾ ਮੁਯੱਸਰ ਮੀ-ਸ਼ਵਦ,
ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਂ ਤਾਅਸੁਰ ਮੀ-ਸ਼ਵਦ ।

Deedane Haqq Taa Muyassar Mee-Shavadd
Suhabate Mardaan' Tayussur Mee-Shavadd (228)

ਫ਼ਰਮਾਂ ਰਵਾ: King of the world, His order prevails all over; ਨਿਜਦਸ: Compared to him; ਗਦਾ: Beggar; ਦਾਰਦ ਨਜ਼ਰ: Under his watch; ਬਰੀਗਿ ਸਾਹਿਬੀ: Imbued (to accept) in Master's Will; ਬੰਦਾ ਰਾ ਅਜ ਬੰਦਗੀ: Person with meditation; ਬਾਸਦ ਖ਼ਬਰ: Gets to know him; ਉਮਰ ਹਾ: All through life; ਈਂ ਦੌਲਤ: Such a treasure; ਸੁਦੰਦ: Kept searching for; ਸਾਲਹਾ: For years; ਮੁਸਤਾਫ਼ਿ ਈਂ ਸੁਹਬਤ: Desirous of such a company; ਰਾ ਜ਼ੋਰਾ ਜਾਂ: Just a dot/particle; ਨਸੀਬ: Could get; ਬਖ਼ੂਬੀ: Easily; ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦਿ ਨਜੀਬ: An extraordinary sun; ਗਸਤ: Became; ਗੈਰ ਉ: Without Him; ਗਫ਼ਲਤ: Ignorance; ਸਰਮਾਯਾਇ ਦੌਲਤ: Valuable treasure; ਯਾਅਨੀ: Underlying meaning; ਦੀਦਨਿ ਹੱਕ: Glimpse of God; ਤਾ ਮੁਯੱਸਰ: Provided only if; ਮੀ-ਸ਼ਵਦ: Happens; ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਂ: Company of noble persons; ਤਾਅਸੁਰ: Effective/influential

ਉਹ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਰੰਗ ਵਿਚ ਸੰਸਾਰ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ,
ਅਸੀਂ ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਰੰਗ ਵਿਚ ਉਸ ਦੇ ਸਮੁੱਚੇ ਭਿਖਾਰੀ ਹਾਂ ।

Accepting Waaheguru's Will, he is the king of the world and his command prevails all over;

We, under the influence of meditation, are just beggars before him. (223)

ਉਹ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਰੰਗ ਵਿਚ ਸਾਡਾ ਖਿਆਲ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਬੰਦਗੀ ਨਾਲ ਹੀ ਉਸ ਦਾ ਪਤਾ ਚਲਦਾ ਹੈ ।

He, while imbued in accepting Master's Will, keeps a close watch on us;

And, one can get to know him only through meditation. (224)

ਉਮਰਾਂ ਭਰ ਉਹ ਅਜੇਹੀ ਚੌਲਤ ਨੂੰ ਚੁੰਡੇ ਰਹੇ,

ਸਾਲਾਂ ਬੱਧੀ ਉਹ ਅਜੇਹੀ ਸੰਗਤ ਦੇ ਇੱਛਾਵਾਨ ਰਹੇ ।

They kept looking for such a treasure for ages;

They were anxiously desirous of such a company for years. (225)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਉਸ ਚੌਲਤ ਤਾ ਇੱਕ ਕਿਣਕਾ ਵੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ,

ਉਹ ਸਹਜੇ ਹੀ ਇੱਕ ਵਚਿੱਤ੍ਰ ਸੂਰਜ ਬਣ ਗਿਆ ।

Anyone who was fortunate enough to attain even an atomic particle of such a wealth,

He became an extraordinary sun easily and spontaneously. (226)

ਉਸ ਰੱਬ (ਸੱਚ) ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਦਾ ਭਾਵ ਹੈ ਕਿ ਹੋਰ ਸਭ ਕੁਝ ਗ਼ਫਲਤ ਹੈ,

ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦਾ ਕੀਮਤੀ ਸਰਮਾਇਆ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਹੀ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।

The underlying meaning of living without the memory of Waaheguru is complete ignorance and naivety.

The valuable asset of the remembrance of Akaalpurakh becomes the treasure of some fortunate beings. (227)

ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਤਾਂ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ,

ਜੇਕਰ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦਾ ਅਸਰ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

One can get a glimpse of the Omnipotent only

When one's association with noble saints become fruitful. (228)

ਹਰਛਿ ਹੱਕ ਦਰ ਦਿਲ ਅਗਰ ਮਾਵਾ ਕੁਨਦ,
 ਦਰ ਬੁਨਿ ਹਰ ਮੂਇ ਉ ਹੱਕ ਜਾ ਕੁਨਦ ।
 Harafe Haqq Darr Dil Agar Maavaa Kunadd
 Darr Bune Harr Mooye Oo Haqq Jaa Kunadd (229)

ਹਰ ਕਿ ਖੁਦ ਰਾ ਸੂਇ ਹੱਕ ਮੀ-ਆਦਰਸ਼,
 ਅਜ ਰੁਖਿ ਉ ਨੂਰਿ-ਹੱਕ ਮੀ-ਬਾਰਦਸ਼ ।
 Harr Ke Khud Raa Sooye Haqq Mee-Aadarsh
 Az Rukhe Noore-Haqq Mee-Baadarsh (230)

ਈਂ ਹਮਾ ਫੈਜ ਅਜ ਤੁਫੈਲਿ ਸੁਹਬਤ ਅਸਤ,
 ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਖੁਸ਼ ਦੌਲਤ ਅਸਤ ।
 Een' Hamaa Faiz Az Tufaile Suhabat Asat
 Suhabate Mardaane Haqq Khush Daulat Asat (231)

ਹੀਚ ਕਸ ਅਜ ਹਾਲਿ ਸਾਂ ਆਗਾਹ ਨੀਸਤ,
 ਹਰ ਕਿ ਓ ਮਿਹ ਰਾ ਦਰਾਂਜਾ ਰਾਹ ਨੀਸਤ ।
 Heech Kass Az Haale Shaan' Aagaah Neesat
 Harr Ke O Meh Raa Daraan'jaa Raah Neesat (232)

ਦਰ ਨਜ਼ਰ ਆਇੰਦ ਚੂੰ ਜਾਤਿ ਅੱਲਾਹ,
 ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਅਪਨਾਹ ।
 Darr Nazar Aayend Choon' Zaaate Allaah
 Darr Hakeekat Harr Do Aalam Apnaah (233)

ਦਰ ਕਸਬ ਬਾਸ਼ੰਦ ਆਜ਼ਾਦ ਅਜ ਕਸਬ,
 ਉਮਰ ਗੁਜ਼ਰਾਨੰਦ ਅੰਦਰ ਯਾਦਿ ਰੱਬ ।
 Darr Kasab Baashand Azaad Az Kasab
 Umar Guzaraanand Andar Yaade Rabb (234)

ਹਰਛਿ ਹੱਕ: Word of Truth; ਮਾਵਾ ਕੁਨਦ: Gets assimilated; ਦਰ ਬੁਨਿ: In the hair; ਮੂਇ: Roots;
 ਜਾ ਕੁਨਦ: Gets absorbed; ਸੂਇ ਹੱਕ: Path of God; ਮੀ-ਆਦਰਸ਼: Gets directed; ਅਜ ਰੁਖਿ ਉ: From
 his face; ਨੂਰਿ-ਹੱਕ: Splendor of God; ਮੀ-ਬਾਰਦਸ਼: Emanates; ਈਂ ਹਮਾ: All this; ਫੈਜਾ Blessing;
 ਤੁਫੈਲਿ ਸੁਹਬਤ: Because of the association; ਖੁਸ਼ ਦੌਲਤ: Valuable treasure; ਹੀਚ ਕਸ: No one;
 ਹਾਲਿ ਸਾਂ: Their state of mind; ਆਗਾਹ ਨੀਸਤ: Is not familiar; ਹਰ ਕਿ ਓ: Anyone; ਮਿਹ ਰਾ ਦਰਾਂਜਾ:
 Big or small; ਰਾਹ ਨੀਸਤ: Cannot reach there; ਦਰ ਨਜ਼ਰ: In the eyes; ਆਇੰਦ: Show up; ਚੂੰ:
 They/them; ਜਾਤਿ ਅੱਲਾਹ: Specie of God; ਅਪਨਾਹ: Shelter/refuge; ਦਰ ਕਸਬ: In their profession/
 trade; ਬਾਸ਼ੰਦ: Remaining in/domiciling/staying in; ਆਜ਼ਾਦ ਅਜ: Free from; ਉਮਰ ਗੁਜ਼ਰਾਨੰਦ:
 Spend their lives; ਯਾਦਿ ਰੱਬ: In remembering God;

ਜੇਕਰ ਕੋਈ ਸੱਚ ਦਾ ਇੱਕ ਹਰਫ਼ ਵੀ ਦਿਲ ਵਿਚ ਘਰ ਕਰ ਲੇਵੇ,

ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਵਾਲਾਂ ਦੀ ਹਰ ਜੜ੍ਹ ਤਕ ਸੱਚ ਹੀ ਸੱਚ ਸਮਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

If someone can abide even one word of Truth in his heart,

Then, Truth but nothing but the Truth gets assimilated to the roots of each of his hair. (229)

ਜੇ ਕੋਈ ਵੀ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਤੋਂ ਰੱਬ ਦਾ ਨੂਰ ਵਰ੍ਹਦਾ ਹੈ ।

Anyone who can direct himself towards the divine path of Waaheguru,

God's glory and splendor radiates from his face. (230)

ਇਹ ਸਭ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਦੌਲਤ ਹੈ ।

All this benevolence and benignity is because of them and their blessings,

The company of saintly persons (of God) is one priceless asset. (231)

ਕੋਈ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਅਵਸਥਾ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਨਹੀਂ,

ਹਰ ਛੋਟੇ ਮੋਟੇ ਦੀ ਉੱਥੋਂ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚ ਨਹੀਂ ।

No one really understands or appreciates the state of mind of these noble royalties;

Every Tom, Dick or Harry does not have the wherewithal to reach there (them). (232)

ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਜਾਤ ਦਾ ਰੂਪ ਹਨ,

ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਲਈ ਪਨਾਹ ਹਨ ।

In appearance, they look just like an embodiment of the specie of Akaalpurakh,

In reality, they are the refuge for everyone in both the worlds. (233)

ਉਹ ਆਪਣਾ ਕਾਰ ਵਿਹਾਰ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਵੀ ਕਿਰਤ ਤੋਂ ਆਜ਼ਾਦ ਹਨ,

ਉਹ ਆਪਣੀ ਆਜ਼ੂ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਹੀ ਗੁਜ਼ਾਰਦੇ ਹਨ ।

While engaged in their professions or trades, they are still unattached and unduly engrossed in them;

They spend their lives in remembering the Provident (day and night). (234)

ਖੋਸ਼ ਰਾ ਚੂੰ ਮੂਰ ਬਿਸ਼ਨਾਸੰਦ ਸਾਂ,
ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਬਿਹਤਰ ਅਜ਼ ਪੀਲਿ ਦਮਾਂ ।
Khaysh Raa Choon' Moor Bishnaasand Shaan'
Darr Hakeekat Behtar Az Peele Damaan (235)

ਹਰ ਚਿ ਮੀ-ਬੀਨੀ ਹਮਾ ਹੈਰਾਨਿ ਸਾਂ,
ਸ਼ਾਨਿ ਸਾਂ ਬਿਹਤਰ ਬਵਦ ਅਜ਼ ਇਮਤਿਹਾਂ ।
Harr Che Mee-Beenee Hamaa Hairaane Shaan'
Shaane Shaan' Behtar Bavadd Az Imtehaan' (236)

ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਬਾਸ਼ਦ ਕਰਮ,
ਦੌਲਤੋ ਕਾਯਾਂ ਰਾ ਨ-ਬਾਸ਼ਦ ਹੀਚ ਗ਼ਮ ।
Suhabate Mardaane Haqq Baashad Karam
Daulatay Kayaan' Raa N-Baashad Heech Gamm (237)

ਖੁਦ ਬਜ਼ੁਰਗੋ ਹਰ ਕਸੇ ਸਾਂ ਨਿਸ਼ਸਤ,
ਉ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਯਾਫ਼ਤ ਤਾਂ ਹਰ ਜਾ ਕਿ ਹਸਤ ।
Khud Bazurgo Harr Kasay Shaan' Nishasat
Oo Bazurgee Yaafat Taan' Harr Jaa Ke Hasat (238)

ਹਰ ਕਸੇ ਕੂ ਖੋਸ਼ ਰਾ ਬਿਸ਼ਨਾਖਤਾ,
ਦਰ ਤਰੀਕਿ ਬੰਦਗੀ ਪਰਦਾਖਤਾ ।
Harr Kasay Koo Khaysh Raa Bishnaakhataa
Darr Tareeke Bandagee Prdaakhataa (239)

ਈਂ ਜ਼ਮੀਨੋਂ ਆਸਮਾਂ ਪੁਰ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਆਲਮੇ ਹਰ ਸੂ ਦਵਾਂ ਕਾਯਾਂ ਸ਼ਹਿ ਕੁਜਾ-ਸਤ ।
Een' Zameeno Aasmaan' Pur Az Khudaa-Satt
Aalamay Harr Soo Davaan' Kayaan' Sheh Kujaa-Satt (240)

ਖੋਸ਼ ਰਾ ਚੂੰ: They themselves; ਮੂਰ ਬਿਸ਼ਨਾਸੰਦ: Consider like an ant; ਬਿਹਤਰ ਅਜ਼: Better than; ਪੀਲਿ ਦਮਾਂ: Powerful dangerous elephant; ਹਰ ਚਿ ਮੀ-ਬੀਨੀ: Whatever you see; ਹਮਾ: All of them; ਹੈਰਾਨਿ ਸਾਂ: Bewildered at them; ਸ਼ਾਨਿ ਸਾਂ: Their glory; ਬਿਹਤਰ ਬਵਦ: Is superior; ਅਜ਼ ਇਮਤਿਹਾਂ: From tests; ਬਾਸ਼ਦ ਕਰਮ: Is a blessing; ਦੌਲਤੋ ਕਾਯਾਂ ਰਾ: Such wealth, virtuosity and saintliness; ਹੀਚ ਗ਼ਮ: Worry or grief; ਬਜ਼ੁਰਗੋ: Lofty/elevated/mature; ਹਰ ਕਸੇ: Anyone; ਬਾ ਸਾਂ ਨਿਸ਼ਸਤ: Sits with them; ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਯਾਫ਼ਤ: Attained an elevated status; ਹਰ ਜਾ: Everywhere; ਹਸਤ: Praised/honored; ਕੂ ਖੋਸ਼: To one's reality; ਬਿਸ਼ਨਾਖਤਾ: Has realized/recognized; ਤਰੀਕਿ ਬੰਦਗੀ: Mode/path of meditation; ਪਰਦਾਖਤਾ: Has adopted; ਪੁਰ ਅਜ਼ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Filled with (creations of) God; ਹਰ ਸੂ: In every direction; ਦਵਾਂ: Running around; ਸ਼ਹਿ ਕੁਜਾ ਸਤ: Where is God?

ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਕੀੜੀ ਸਮਾਨ ਸਮਝਦੇ ਹਨ,

ਭਾਵੇਂ ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਇੱਕ ਭਿਆਣਕ ਹਾਥੀ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਜ਼ੋਰ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

They, the noble souls, consider themselves (out of humility) just like an ant,

Even though they, in fact, might be more powerful than a ferocious and dangerous elephant. (235)

ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਤੂੰ ਵੇਖਦਾ ਹੈਂ, ਇਹ ਸਭ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੇ ਹੈਰਾਨ ਹਨ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਇਮਤਿਹਾਨਾਂ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਕਿਧਰੇ ਵੱਡੀ ਹੈ ।

Whatever you are seeing in this world is simply astonished and confounded about them;

Their splendor and aura is far superior than even that of the examinations. (236)

ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਬਖ਼ਸ਼ਿਸ਼ ਹੈ,

ਅਜਿਹੀ ਦੌਲਤ ਅਤੇ ਨੇਕ-ਬਖ਼ਤੀ ਨੂੰ ਕੋਈ ਚਿੰਤਾ ਜਾਂ ਗ਼ਮ ਨਹੀਂ ।

The company of the true devotees of Waaheguru is a great boon;

Such a wealth and virtuosity does not suffer from any anxiety or grief. (237)

ਉਹ ਆਪ ਬੁਹਤ ਉਚੇਰੇ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕੀਤੀ,

ਉਹ ਆਪ ਵੀ ਵੱਡੇਰਾ ਅਤੇ ਉਚੇਰਾ ਹੋ ਗਿਆ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਹਰ ਥਾਂ ਵਡਿਆਈ ਮਿਲੀ ।

They, themselves, are elevated, mature and blessed; anyone who happens to be bestowed with their company;

He, too, becomes elevated, mature and blessed, and receives laurels everywhere. (238)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਆਪਣੇ ਅਸਲੇ ਨੂੰ ਪਛਾਣ ਲਿਆ,

ਸਮਝੇ ਉਸ ਨੇ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਮਾਰਗ ਛੱਡ ਲਿਆ ।

Anyone who has recognized his own reality;

Consider that he has adopted the mode or the method of meditation. (239)

ਇਹ ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਆਸਮਾਨ ਰੱਬ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਹਨ,

ਪਰ ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਹਰ ਪਾਸੇ ਭੱਜਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਰੱਬ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ।

This earth and the skies are saturated with (the creations of) God,

But this world keeps wandering and straying in all directions to find out as to where He is. (240)

ਦੀਦਾ ਬਰ ਦੀਦਾਰਿ ਹੱਕ ਗਰ ਮੁਬਤਲਾ-ਸਤ,
 ਹਰ ਚਿਹ ਮੀ ਬੀਨੀ ਬਚਸਮਤ ਹੱਕ-ਨੁਮਾ-ਸਤ ।
 Deedaa Barr Deedaare Haqq Garr Mubtala-Satt
 Harr Cheh Mee Beenee Bachashamat Haqq-Numaa-Satt (241)

ਹਰ ਕਿ ਸ਼ਾਂ ਰਾ ਦੀਦ ਹੱਕ ਰਾ ਦੀਦਾ ਅਸਤ,
 ਉ ਤਰੀਕਿ ਬੰਦਗੀ ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ ਅਸਤ ।
 Harr Ke Shaan' Raa Deed Haqq Raa Deedaa Asat
 Oo Tareeke Bandagee Fehmeedaa Asat (242)

ਤਰਜ਼ਿ ਯੱਕ-ਰੰਗੀ ਅਜਬ ਰੰਗ ਆਰਦਸ਼,
 ਕਜ਼ ਬਦਨ ਨੂਰਿ ਖ਼ੁਦਾ ਮੀ-ਬਾਰਦਸ਼ ।
 Tarze Yakk-Ranggee Ajab Rangg Aardash
 Kazz Badan Noore Khudaa Mee-Baardash (243)

ਉ ਬਰੰਗਿ ਸਾਹਿਬੀ ਏਂ ਹਸਤੋ ਬੂਦ,
 ਬੰਦਗੀ ਦਾਇਮ ਬ-ਆਦਾਬ ਸਜੂਦ ।
 Oo Barangge Saahebee Een' Hasto Bood
 Bandagee Daayem B-Aadaab Sajood (244)

ਉ ਬਰੰਗਿ ਸਾਹਿਬੀ ਅਰਸ਼ਾਦਿ ਉ,
 ਬੰਦਗੀ ਤਾ ਸਰ ਕਦਮ ਬੁਬਯਾਦਿ ਉ ।
 Oo Barangge Saahebee Arshaade Oo
 Bandagee Taa Sarr Kadam Bubyade Oo (245)

ਸਾਹਿਬੇ ਬਾ ਸਾਹਿਬਾਂ ਜ਼ੋਬਦ ਮੁਦਾਮ,
 ਬੰਦਾ ਰਾ ਦਰ ਬੰਦਗੀ ਬਾਸ਼ਦ ਕਿਆਮ ।
 Sahebay Baa Saahebaan' Zaybad Mudaam
 Bandaa Raa Darr Bandagee Baashad Keyaam (246)

ਗਰ: If; ਮੁਬਤਲਾ-ਸਤ: Are aimed at; ਦੀਦਾ: Eyes; ਬਰ ਦੀਦਾਰਿ ਹੱਕ: On the glimpse of God; ਹਰ ਚਿਹ: Whatever; ਮੀ ਬੀਨੀ: You will see; ਬਚਸਮਤ ਹੱਕ ਨੁਮਾ ਸਤ: It is the glimpse of God; ਸ਼ਾਂ ਰਾ: To the saints; ਦੀਦ: To see; ਹੱਕ ਰਾ: To God; ਉ ਤਰੀਕਿ ਬੰਦਗੀ: He, path of meditation; ਫ਼ਹਿਮੀਦਾ: Realized; ਅਜਬ ਰੰਗ: Unusual disposition; ਆਰਦਸ਼: To bring; ਤਰਜ਼ਿ ਯੱਕ ਰੰਗੀ: Uni-colored tune (attitude), focused on the devotion for God; ਕਜ਼ ਬਦਨ: From every limb of the body; ਨੂਰਿ ਖ਼ੁਦਾ: Splendor of God; ਮੀ-ਬਾਰਦਸ਼: Is showered; ਉ ਬਰੰਗਿ ਸਾਹਿਬੀ: He is the master of all illusions; ਏਂ ਹਸਤੋ ਬੂਦ: This is His form; ਬੰਦਗੀ ਦਾਇਮ: His meditation seems appropriate; ਬ-ਆਦਾਬ ਸਜੂਦ: With respect and prostrations; ਅਰਸ਼ਾਦਿ ਉ: His command; ਤਾ ਸਰ ਕਦਮ: From head to toe; ਬੁਬਯਾਦਿ: Comes out of; ਬਾ: With; ਜ਼ੋਬਦ ਮੁਦਾਮ: Always seems befitting and graceful; ਬਾਸ਼ਦ: Should; ਕਿਆਮ: Stay; ਬੰਦਾ ਰਾ ਦਰ ਬੰਦਗੀ: A person to be in meditation

ਜੇਕਰ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਤੇ ਲੱਗ ਜਾਣ,

ਫਿਰ ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਸੇਗਾ, ਉਹ ਰੱਬ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ ।

If you can aim your eyes fixedly on a glimpse of Akaalpurakh,

Then, whatever you see will be a vision of the Almighty Waaheguru. (241)

ਜਿਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ (ਗੁਰਮੁਖਾਂ) ਨੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ, ਸਮਝੇ ਉਸ ਨੇ ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰ ਲਏ,

ਅਤੇ ਉਸ (ਪੁਰਖ) ਨੇ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਰਾਹ ਅਨੁਭਵ ਕਰ ਲਿਆ ।

Anyone who has seen that noble soul, consider that he has got a glimpse
of the Omnipotent;

And, that person has perceived and realized the path of meditation. (242)

ਇਹ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦੀ ਪ੍ਰੇਮਾਰੀਤੀ ਅਜਬ ਰੰਗ ਲਿਆਉਂਦੀ ਹੈ,

ਅਜੇਹੀ ਪ੍ਰੇਮ-ਭਗਤੀ ਦੇ ਅੰਗ ਅੰਗ ਵਿੱਚੋਂ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਦੀ ਬਰਖਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

The focus on devotion for God brings in with it an unusual complexion
of disposition,

The splendor and radiance of Akaalpurakh then oozes out from each and
every aspect of such a dedicated devotion. (243)

ਉਹ ਇਸ ਮਾਯਾ ਦਾ ਸਾਹਿਬ ਹੈ, ਇਹ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੈ,

ਉਸੇ ਦੀ ਸਤਿਕਾਰ ਅਤੇ ਸਿਜਦਿਆਂ ਸਹਿਤ ਬੰਦਗੀ ਸਦਾ ਸ਼ੋਭਦੀ ਹੈ ।

He is the Master of all this illusion (of materialism), this is His own form;

And, His meditation, with respect and prostrations, always seems apt.
(244)

ਉਹ ਹੀ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਹੁਕਮ ਹੈ,

ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵੀ ਉਸੇ ਤੋਂ ਹੈ ।

He is the shape and form of the Master and only His command prevails;

The meditation from head to toe also emerges out of (because of) Him.
(245)

ਸਾਹਿਬ ਸਾਹਿਬਾਂ ਨਾਲ ਹੀ ਸਦਾ ਸ਼ੋਭਦਾ ਹੈ,

ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਹੀ ਟਿਕਿਆ ਰਹਿਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।

A Master looks graceful and befitting only among the Masters,

A person should, therefore, continue to stay in meditation all the times.
(246)

ਸਾਹਿਬਾਂ ਰਾ ਸਾਹਿਬੀ ਬਾਸ਼ਦ ਸੁਆਰ,
ਬੰਦਾ ਰਾ ਦਰ ਬੰਦਗੀ ਫਸਲਿ ਬਹਾਰ ।
Saahebaa' Raa Saahebee Baashad Shuyaar
Bandaa Raa Darr Bandagee Fasale Bahaar (247)

ਸਾਹਿਬਾਂ ਰਾ ਸਾਹਿਬੀ ਦਾਇਮ ਬਵਦ,
ਬੰਦਾ ਹਮ ਦਰ ਬੰਦਗੀ ਕਾਇਮ ਬਵਦ ।
Saahebaan' Raa Saahebee Daayem Bavadd
Bandaa Hamm Darr Bandagee Kaayem Bavadd (248)

ਅਜ ਬਰਾਇ ਅੰ ਕਿ ਤੂ ਸਰ-ਗਸ਼ਤਾਈ,
ਅਜ ਪਏ ਦੁਨਿਆ ਜਿ ਹੱਕ ਬਰ-ਗਸ਼ਤਾਈ ।
Az Baraaye Aan' Ke Too Sarr-Gashtaayee
Az Paye Duneyaa Ze Haqq Barr-Gashtaayee (249)

ਦੌਲਤਿ ਗੀਤੀ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ਪਾਇਦਾਰ,
ਯੱਕ ਨਫਸ ਖੁਦ ਰਾ ਬਸੂਇ ਹੱਕ ਬਿਆਰ ।
Daulate Geetee N Baashad Paayedaar
Yakk Nafas Khud Raa Basooye Haqq Beyaar (250)

ਚੂੰ ਦਿਲਿ ਤੂ ਮਾਇਲਿ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਅੰ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ ਕੈ ਅਜ ਤੂ ਜੁਦਾ-ਸਤ ।
Choon' Dile Too Maayele Yaade Khudaa-Satt
Aan' Khudaaye Paak Kai Az Too Judaa-Satt (251)

ਗਰ ਤੂ ਗਾਫਿਲ-ਬਾਸ਼ੀ ਅਜ ਫਿਕਰਿ ਬੁਲੰਦ,
ਤੂ ਕੁਜਾ ਓ ਉ ਕੁਜਾ ਐ ਹੋਸ਼ਮੰਦ ।
Garr Too Gaafil-Baashee Az Fikare Buland,
Too Kujaa O Oo Kujaa Ai Hoashmand (252)

ਸੁਆਰ: To praise; ਬੰਦਾ ਰਾ ਦਰ ਬੰਦਗੀ: To a man, to be in meditation; ਫਸਲਿ ਬਹਾਰ: Spring season; ਦਾਇਮ: Eternal; ਕਾਇਮ: Permanent; ਬਵਦ: Is there; ਅਜ ਬਰਾਇ ਅੰ: For this reason from Him; ਸਰ-ਗਸ਼ਤਾਈ: Turned your head away; ਅਜ ਪਏ ਦੁਨਿਆ: From the material world; ਬਰ-ਗਸ਼ਤਾਈ: Turn face away; ਦੌਲਤਿ ਗੀਤੀ: Worldly wealth; ਨ ਬਾਸ਼ਦ ਪਾਇਦਾਰ: Has no foundations, is perishable; ਯੱਕ ਨਫਸ: One moment; ਹੱਕ ਬਿਆਰ: Towards God; ਬਸੂਇ: Turn towards; ਚੂੰ ਦਿਲਿ: Your mind/heart; ਮਾਇਲਿ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Inclined towards remembering God; ਅੰ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ: That chaste God; ਕੈ: When; ਅਜ ਤੂ ਜੁਦਾ-ਸਤ: Separate from you; ਗਾਫਿਲ-ਬਾਸ਼ੀ: Remain negligent; ਅਜ ਫਿਕਰਿ ਬੁਲੰਦ: From remembering the Highest; ਹੋਸ਼ਮੰਦ: With alertness; ਤੂ ਕੁਜਾ: Where you are; ਉ ਕੁਜਾ: Where God is

ਸਾਹਿਬਾਂ ਦਾ ਸੁਭਾਵ ਸਾਹਿਬੀ (ਵਡਿਆਈ) ਕਰਨਾ ਹੈ,
ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਹੀ ਬਸੰਤ ਬਹਾਰ ਹੈ ।

The character of Masters is to be master-like,

And, a man has the spring season around him only when he meditates.

(247)

ਸਾਹਿਬਾਂ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਸਦੀਵੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,
ਬੰਦੇ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵੀ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ।

The master-ship character, His praises, of the Master is eternal,

And, the meditation of a human being is permanent. (248)

ਤੂੰ ਇਸ ਲਈ ਉਸ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਫੇਰ ਲਿਆ ਹੈ, ਕੁਰਾਹੇ ਪੈ ਗਿਆ ਹੈ,
ਕਿ ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਮਾਯਾ ਦੀ ਖਾਤਰ ਤੂੰ ਰੱਬ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਮੋੜ ਲਿਆ ਹੈ ।

For this, you have turned your head away from Him, you have strayed;
That you have turned your face away from Him just for the sake of this
material world. (249)

ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਦੌਲਤ ਸਦਾ ਰਹਿਣ ਵਾਲੀ ਨਹੀਂ,
(ਇਸ ਲਈ) ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ (ਭਾਵੇਂ) ਇੱਕ ਛਿਨ ਪਲ ਲਈ ਰੱਬ ਵਲ ਮੋੜ ।

The worldly riches are not going to last for ever,

(Therefore) You should turn yourself towards Waaheguru even for just
one moment. (250)

ਜਦ ਤੇਰਾ ਦਿਲ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵੱਲ ਝੁਕ ਜਾਵੇ,
ਫਿਰ ਉਹ ਪਾਕ ਪਰਵਰਦਗਾਰ ਤੈਥੋਂ ਕਦੋਂ ਵੱਖ ਹੈ?

When your heart and soul becomes inclined towards remembering
Waaheguru,

Then, how and when would that pious and chaste Waaheguru be separated
from you? (251)

ਜੇ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਉੱਚੇ ਧਿਆਨ ਤੋਂ ਬੇਪਰਵਾਹ ਰਿਹਾ,
ਤਾਂ, ਹੇ ਹੋਸ਼ ਵਾਲੇ, ਤੇਰਾ ਅਤੇ ਰੱਬ ਦਾ ਮੇਲ ਕਿਹਾ (ਤੂੰ ਕਿੱਥੇ ਅਤੇ ਉਹ ਕਿੱਥੇ)?

If you remain negligent about paying close attention to the remembrance
of lofty Akaalpurakh,

Then, you mentally alert person! How can there be a meeting between
you and Him (You are here and He is somewhere else)? (252)

ਯਾਦਿ ਉ ਦਰਦਿ ਦੋ ਆਲਮ ਰਾ ਦਵਾ-ਸਤ,
 ਯਾਦਿ ਉ ਹਰ ਗੁਮ-ਸੁਦਾ ਰਾ ਰਾਹਨੁਮਾ ਸਤ ।
 Yaade Oo Darade Do Aalam Raa Davaa-Satt
 Yaade Oo Harr Gumm-shudaa Raa Raahnumaa Satt (253)

ਯਾਦਿ ਉ ਈਂ ਜੁਮਲਾ ਰਾ ਲਾਜ਼ਮ ਬਵਦ,
 ਹਰ ਕਿ ਗਾਫਿਲ ਸੁਦ ਅਜੋ ਮੁਲਜ਼ਮ ਸ਼ਵਦ ।
 Yaade Oo Een' Jumlaa Raa Laazam Bavadd
 Harr Ke Gaafil Shudd Azo Mulzam Shavadd (254)

ਯਾ ਇਲਾਹੀ ਬੰਦਾ ਰਾ ਤੋਫੀਕ ਦਿਹ,
 ਤਾ ਬ-ਯਾਦਤ ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ਈਂ ਉਮਰ ਬਿਹ ।
 Yaa Ilaahee Bandaa Raa TaufEEK Deh
 Taa B-Yaadat Biguzarad Een' Umar Beh (255)

ਉਮਰ ਅੰ ਬਾਸ਼ਦ ਕਿ ਦਰ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ,
 ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ਦੀਗਰ ਨ-ਬਾਸ਼ਦ ਮੁਦਾਆ ।
 Umar Aan' Baashad Ke Darr Yaade Khudaa
 Beguzarad Deegar N-Baashad Muddaa (256)

ਮੁਦਾਆ ਬਿਹਤਰ ਜੁਜ਼ ਯਾਦ ਨੀਸਤ,
 ਗ਼ੈਰ ਯਾਦਸ਼ ਈਂ ਦਿਲਿ ਮਾ ਸ਼ਾਦ ਨੀਸਤ ।
 Muddaa Behtar Juzz Yaad Neesat
 Gair Yaadash Een' Dile Maa Shaad Neesat (257)

ਸ਼ਾਦੀਇ ਦਾਇਮ ਬਵਦ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ,
 ਐ ਜ਼ਹੋ ਦੌਲਤ ਕਿ ਬਾਸ਼ਦ ਰਾਹਨੁਮਾ ।
 Shaadeeye Daayem Bavadd Yaade Khudaa
 Ai Zahay Daulat Ke Baashad Raahnumaa (258)

ਯਾਦਿ ਉ: His remembrance; ਦਰਦਿ ਦੋ ਆਲਮ: Maladies/pains of both the worlds; ਦਵਾ-ਸਤ: Is the cure; ਗੁਮ-ਸੁਦਾ: Lost one; ਰਾ ਰਾਹਨੁਮਾ: Shows him the right path; ਜੁਮਲਾ: All; ਲਾਜ਼ਮ ਬਵਦ: Is imperative; ਗਾਫਿਲ: Negligent; ਮੁਲਜ਼ਮ ਸ਼ਵਦ: Is guilty; ਯਾ ਇਲਾਹੀ! O Akaalpurakh! ਤੋਫੀਕ: Courage/strength; ਦਿਹ: Bless; ਬ-ਯਾਦਤ: While remembering; ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ: Is spent/passed; ਬਿਹ: Worthwhile; ਮੁਦਾਆ: Purpose; ਬਿਹਤਰ: Better; ਜੁਜ਼: Except; ਨੀਸਤ: Is not; ਗ਼ੈਰ ਯਾਦਸ਼: Without remembering; ਸ਼ਾਦ ਨੀਸਤ: Cannot be happy; ਦਿਲਿ ਮਾ: My heart; ਸ਼ਾਦੀਇ ਦਾਇਮ: Permanent happiness; ਬਵਦ: Is there; ਜ਼ਹੋ ਦੌਲਤ: Good fortune; ਬਾਸ਼ਦ ਰਾਹਨੁਮਾ: Shows us the direction

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੇ ਦਰਦਾਂ ਦੀ ਦਵਾਈ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਹਰ ਭੁੱਲੜ ਨੂੰ ਰਾਹ ਦੱਸਣ ਵਾਲੀ ਹੈ ।

Memory of Waaheguru is the cure-all for all pains and agonies of both the worlds;

His memory also directs all lost and strayed ones to the correct path. (253)

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਸਭਨਾ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਨੂੰ ਭੁਲ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਦੋਸ਼ੀ ਹੈ ।

His remembrance is absolutely imperative for everyone,

And, anyone who becomes negligent and forgets Him is indeed guilty.

(254)

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ! ਇਸ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਅਜਿਹੀ ਹਿੰਮਤ ਬਖਸ਼,

ਤਾਂ ਜੋ ਇਸ ਦੀ ਇਹ ਉਮਰ ਯਾਦ ਵਿਚ ਭਲੀ ਗੁਜ਼ਰੇ ।

O Akaalpurakh ! Kindly bless me with such a courage and strength,

So that this life of mine is spent in a worthwhile manner in remembering

You. (255)

ਉਮਰ ਓਹੀ ਹੀ ਹੈ ਜੋ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਰੇ,

ਜੋ ਇਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਗੁਜ਼ਰੇ, ਬਿਅਰਥ ਹੈ ।

That life is worth living that is spent in remembering Akaalpurakh,

Any part of it spent without His memory, is simply a waste and useless.

(256)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲੋਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਮਨੋਰਥ ਚੰਗੇਰਾ ਨਹੀਂ,

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਬਿਨਾਂ ਸਾਡਾ ਚਿੱਤ ਕਦੀ ਵੀ ਪ੍ਰਸੰਨ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ।

There is no purpose (of life) better than the remembrance of Akaalpurakh,

And, our hearts and minds can never be pleased without remembering

Him. (257)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਸਦੀਵੀ ਖੁਸ਼ੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,

ਕਿੰਨੇ ਚੰਗੇ ਭਾਗ ਹਨ ਕਿ ਇਹ ਸਾਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਂਦੀ ਹੈ ।

The nostalgia about Waaheguru bestows upon us an eternal elation;

How fortunate we are that it shows us the direction (in our lives)!(258)

ਗਰ ਚਿ ਹੱਕ ਦਰ ਜੁਮਲਾਇ ਦਿਲਹਾ ਬਵਦ,
ਲੋਕ ਆਰਿਫ਼ ਸਾਹਿਬਿ ਈਮਾਂ ਬਵਦ ।

Garr Che Haqq Darr Jumlaaye Dilhaa Bavadd
Layk Aarif Saahebe Eemaan' Bavadd (259)

ਚਸ਼ਮਿ ਆਰਿਫ਼ ਕਾਬਲਿ ਦੀਦਾਰ ਹਸਤ,
ਮਰਦਿ ਆਰਿਫ਼ ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਅਸਰਾਰ ਹਸਤ ।

Chashame Aarif Kaabile Deedaar Hasat
Marde Aarif Vaakife Asraar Hasat (260)

ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਰਾ ਦੂਸਤ ਦਾਰ,
ਤਾ ਤੂ ਹਮ ਗਰਦੀ ਜਿ ਯਮਨਸ਼ ਰੁਸਤਗਾਰ ।

Suhabate Mardaane Haqq Raa Doosat Daar
Taa Too Hamm Gardee Yamnash Rusatgaar (261)

ਹਰ ਚਿਹ ਹਸਤ ਅਜ਼ ਸੁਹਬਤਿ ਈਸ਼ਾਂ ਬਵਦ,
ਜਾਂ ਕਿ ਜਿਸਮੋ ਜਾ ਸਰਾਪਾ ਜਾਂ ਬਵਦ ।

Harr Cheh Hasat Az Suhabate Eeshaan' Bavadd
Zaan' Ke Jismo Jaa Saraapaa Jaan' Bavadd (262)

ਮੁਰਦੁਮਾਨਿ ਦੀਦਾ ਰੋਸ਼ਨ ਸੁਦ ਅਜ਼ੋ,
ਖ਼ਾਕਿ ਜਿਸਮਮ ਜੁਮਲਾ ਗੁਲਸ਼ਨ ਸੁਦ ਅਜ਼ੋ ।

Muradmaane Deedaa Roshan Shudd Azo
Khaake Jismam Jumlaa Gulshan Shudd Azo (263)

ਐ ਜਹੋ ਸਹੁਬਤ ਕਿ ਖ਼ਾਕ ਅਕਸੀਰ ਕਰਦ,
ਨਾਕਸੋ ਰਾ ਸਾਹਿਬਿ ਤਦਬੀਰ ਕਰਦ ।

Ai Zahay Suhbat Ke Khaak Akseer Karad
Naakasay Raa Saahebe Tadbeer Karad (264)

ਗਰ ਚਿ: Even though it; ਜੁਮਲਾਇ ਦਿਲਹਾ: All hearts; ਬਵਦ: Is there, abides; ਲੋਕ: Still/ However; ਆਰਿਫ਼: Enlightened person; ਸਾਹਿਬਿ ਈਮਾਂ: Man of Faith in God; ਚਸ਼ਮਿ ਆਰਿਫ਼: Eye of a knowledgeable person; ਕਾਬਲਿ ਦੀਦਾਰ: Deserves seeing God; ਮਰਦਿ ਆਰਿਫ਼: Heart of enlightened; ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਅਸਰਾਰ: Conversant with His mysteries; ਸੁਹਬਤਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: Company of God's men; ਰਾ ਦੂਸਤ ਦਾਰ: Make friends with; ਤਾ: So that; ਹਮ: His; ਗਰਦੀ: Boon; ਯਮਨਸ਼: Salvation; ਰੁਸਤਗਾਰ: Be a recipient; ਹਰ ਚਿਹ ਹਸਤ: Whatever is visible; ਅਜ਼: With/due to; ਸੁਹਬਤਿ ਈਸ਼ਾਂ: Company of those (noble souls); ਜਾਂ: Because; ਜਿਸਮੋ ਜਾਂ: Body and soul; ਸਰਾਪਾ ਜਾਂ: Waaheguru's soul; ਮੁਰਦੁਮਾਨਿ ਦੀਦਾ: Pupils of the eyes; ਰੋਸ਼ਨ ਸੁਦ: Full of light; ਅਜ਼ੋ: Become/Are; ਖ਼ਾਕਿ ਜਿਸਮਮ: Dirt of my body; ਜੁਮਲਾ ਗੁਲਸ਼ਨ ਸੁਦ: Became a full garden; ਐ ਜਹੋ: Fortunate is one; ਖ਼ਾਕ ਅਕਸੀਰ ਕਰਦ: That converts a dirt into a cure-all; ਨਾਕਸੋ ਰਾ: To a lowly one; ਸਾਹਿਬਿ ਤਦਬੀਰ: Master of knowledge

ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਰੱਬ (ਸੱਚ) ਸਾਰਿਆਂ ਦਿਲਾਂ ਵਿਚ ਵਸਦਾ ਹੈ,

ਪਰ ਇੱਕ ਗਿਆਨਵਾਨ ਹੀ ਸਿਰਫ਼ ਈਮਾਨ ਦਾ ਬੰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

Even though Akaalpurakh abides in the hearts of everyone,

Still, only an enlightened person can be called 'a man of faith and religion'. (259)

ਗਿਆਨਵਾਨ ਦੀ ਅੱਖ ਹੀ ਰੱਬ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਯੋਗ ਹੈ,

ਗਿਆਨਵਾਨ ਦਾ ਦਿਲ ਹੀ ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਵਾਕਫ਼ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

Only the eye of an enlightened person deserves a glimpse of the Almighty;

And, it is only the heart of a knowledgeable person who is familiar with His mysteries. (260)

ਤੂੰ ਸਦਾ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਚੋਸਤ ਬਣਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਰ,

ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਬਰਕਤ ਸਦਕਾ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਵੇਂ ।

You should develop friendship with the noble souls and should keep their company;

So that, with the Providential blessings, you may be redeemed from the cycles of transmigration. (261)

ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਦਿਸਦਾ ਹੈ, ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਰਕੇ ਹੀ ਹੈ,

ਕਿਉਂਕਿ ਜੋ ਇਹ ਸਰੀਰ ਅਤੇ ਜਾਨ ਹਨ, ਇਹ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਆਤਮਾ ਹੀ ਹਨ ।

Whatever is visible in this world is all due to company of saintly persons;

Because our bodies and souls are, in fact, the souls of the Provident. (262)

ਅੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਤਲੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਾਰਨ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਰੋਸ਼ਨ ਹਨ,

ਮੇਰੇ ਸਰੀਰ ਦੀ ਮਿੱਟੀ ਇਸੇ ਕਾਰਨ ਸਾਰੀ ਇੱਕ ਗੁਲਜ਼ਾਰ ਬਣ ਗਈ ।

The pupils of my eyes are fully lighted only because of their company;

And, the dirt of my body, for the same reason, is transformed into a lush garden. (263)

ਵੱਡ ਭਾਗੀ ਹੈ ਉਹ ਸੰਗਤ, ਜਿਸ ਨੇ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਅਕਸੀਰ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ,

ਅਤੇ ਹਰ ਨਾਚੀਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਝਵਾਣ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ।

Blessed is that association that has transformed a dirt into a cure-all;

And, converted every lowly uninformed person into knowledgeable and intelligent. (264)

ਗੋਹਰੋ ਲਾਲੋ ਜਵਾਹਰ ਪੇਸ਼ਿ ਸਾਂ,
 ਹਰ ਦਮੇ ਕੂ ਬਿਗੁਜਰਦ ਦਰ ਯਾਦਿ ਆਂ ।
 Goharo Laalo Javaahar Payshe Shaan'
 Harr Damay Koo Beguzarad Darr Yaade Aan' (265)

ਈਂ ਜਵਾਹਰ-ਹਾ ਹਮਾ ਫਾਨੀ ਬਵਦ,
 ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਬਰ ਬੰਦਾ ਅਰਜਾਨੀ ਬਵਦ ।
 Een' Javaahar-Haa Hamaa Faanee Bavadd
 Yaade Haqq Barr Bandaa Arzaanee Bavadd (266)

ਰਸਮਿ ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ ਦਾਨੀ ਕਿ ਚੀਸਤ,
 ਫਾਰਿਗ ਅੰਦ ਅਜ ਕੈਦਹਾਇ ਮਰਜੋ ਜੀਸਤ ।
 Rasame Mardaane Khudaa Daanee Ke Cheesat
 Faarig Andd Az Kaid-haaye Marjo Zeesat (267)

ਯੱਕ ਨਫਸ ਬੇ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਨ-ਗੁਜਾਸਤੰਦ,
 ਖੁਸ਼ ਆਲਮ ਬਰ ਨਹੁ ਤਬਕ ਅਫਰਾਸਤੰਦ ।
 Yakk Nafas Bay Yaade Haqq N-Guzaashtand
 Khush Aalam Barr Nahu Tabak Afraashtand (268)

ਖੈਰਖਾਹਿ ਜੁਲਗੀ ਪੈਦਾਇਸ਼ ਅੰਦ,
 ਜੇਬ ਬਖਸ਼ਿ ਈਂ ਹਮਾ ਆਰਾਇਸ਼ ਅੰਦ ।
 Khairkhaahe Julgee Paidaaeysh Andd
 Zayb Bakhashe Een' Hamaa Aaraaeysh Andd (269)

ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਰਾ ਜੇਵਰ ਅਸਤ,
 ਚਸਮਿ ਸਾਂ ਅਜ ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਪੁਰ ਗੋਹਰ ਅਸਤ ।
 Naame Haqq Mardaane Haqq Raa Zayvar Asat
 Chashme Shaan' Az Noore Haqq Pur Gauhar Asat (270)

ਗੋਹਰੋ ਲਾਲੋ ਜਵਾਹਰ: Pearls, rubies and gems; ਪੇਸ਼ਿ ਸਾਂ: Present to them; ਹਰ ਦਮੇ: One moment;
 ਕੂ ਬਿਗੁਜਰਦ: That is spent; ਈਂ: These; ਜਵਾਹਰ-ਹਾ: Worldly diamonds; ਹਮਾ: All; ਫਾਨੀ:
 Destructible; ਬਰ ਬੰਦਾ: For a person; ਅਰਜਾਨੀ: Priceless; ਰਸਮਿ ਮਰਦਾਨਿ ਖੁਦਾ: Tradition of
 men of God; ਕਿ ਚੀਸਤ: What it is; ਦਾਨੀ: To know; ਫਾਰਿਗ: Free/salvaged; ਮਰਜੋ ਜੀਸਤ: Birth
 and death; ਅਜ ਕੈਦਹਾਇ: From the prison/grip; ਯੱਕ ਨਫਸ: One moment; ਬੇ ਯਾਦਿ ਹੱਕ: Without
 remembering Him; ਨ-ਗੁਜਾਸਤੰਦ: Do not spend; ਖੁਸ਼: Beautiful/pleasant; ਬਰ ਨਹੁ ਤਬਕ:
 Over nine skies; ਅਫਰਾਸਤੰਦ: Unfurl/hoist/fly; ਖੈਰਖਾਹਿ ਜੁਲਗੀ: Wish for the well-being;
 ਪੈਦਾਇਸ਼: Creations; ਜੇਬ: All this; ਆਰਾਇਸ਼: Beauty; ਬਖਸ਼ਿ ਈਂ ਹਮਾ: To bless these; ਨਾਮਿ ਹੱਕ:
 Naam of God; ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: Devotees of God; ਜੇਵਰ: Ornament; ਚਸਮਿ ਸਾਂ: Their eyes; ਅਜ
 ਨੂਰਿ ਹੱਕ: With God's radiance; ਪੁਰ ਗੋਹਰ: Filled with diamonds

(ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਲਈ) ਮੋਤੀ, ਲਾਲ ਅਤੇ ਜਵਾਹਰ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ,
ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਹਰ ਪਲ ਫਿਨ ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਗੁਜ਼ਾਰਦਾ ਹਾਂ ।

I present myself in the form of pearls, rubies and gems to my Beloved,
When I spend every moment of my life in His memory. (265)

ਇਹ ਸੰਸਾਰੀ ਲਾਲ ਜਵਾਹਰ ਤਾਂ ਸਭ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹਨ,
ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਬੰਦੇ ਲਈ ਬਹੁ-ਮੁੱਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

All these worldly diamonds and pearls are perishable;
The remembrance of Waaheguru, however, is extremely valuable for a
human being. (266)

ਕੀ ਤੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਕੀ ਰਹੁ ਰੀਤੀ ਹੈ ?
ਉਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੀ ਕੈਦ ਤੋਂ ਸਦਾ ਲਈ ਮੁਕਤ ਹਨ ।

Do you know what is the custom and tradition of the devotees of
Omnipotent?
They are redeemed and are free from the imprisonment of the cycles of
births and deaths for ever. (267)

ਉਹ ਪਲ ਭਰ ਵੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਨਹੀਂ ਗੁਜ਼ਾਰਦੇ,
ਉਹ ਆਪਣਾ (ਸੁੰਦਰ ਯਾਦ) ਦਾ ਝੰਡਾ ਨੌਵਾਂ ਅਸਮਾਨਾਂ ਉਪਰ ਝੁਲਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

They do not spend even one moment without remembering Akaalpurakh,
They unfurl their beautiful flag (of meditation) over all the nine skies.
(268)

ਉਹ ਸਾਰੀ ਰਚੀ ਹੋਈ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਦਾ ਭਲਾ ਮੰਗਦੇ ਹਨ,
ਇਸ ਸਾਰੀ ਸਜਾਵਟ ਨੂੰ ਸੁੰਦਰਤਾ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

They wish and pray for the well-being of the entire created world,
It is them who bless all these creations and natural beauties with grace
and elegance. (269)

ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਲਈ ਰੱਬ ਦਾ ਨਾਮ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਗਹਿਣਾ ਹੈ,
ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਅੱਖ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਮੋਤੀਆਂ ਭਰੀ ਹੈ ।

The Naam of Waaheguru is an ornament for His noble and saintly
devotees,
And, the eye of these nobilities is always full of pearls and gems because
of the refulgent glow of the Almighty. (270)

ਹਰਫਿ ਸ਼ਾਂ ਤਾਅਲੀਮਿ ਉਮਰਿ ਜਵਿਦਾਂ,
ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਦਾਰੰਦ ਦਾਇਮ ਬਰ ਜੁਬਾਂ ।
Harafe Shaan' Taaleeme Umare Javidaan'
Yaade Haqq Darandd Daayem Barr Zubaan' (271)

ਹਰ ਚਿਹ ਮੀਗੋਇੰਦ ਅਰਸ਼ਾਦਸਤੋ ਬਸ,
ਬਰ ਨਮੀ ਆਰੰਦ ਗ਼ੈਰ ਅਜ ਹੱਕ ਨਫਸ ।
Harr Cheh Meegoyind Arshaadasto Buss
Barr Namee Aarandd Gair Az Haqq Nafas (272)

ਈਂ ਹਮਾ ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਦੀਦਾਰਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਬੋਸਤਾਨਿ ਦਹਿਰ ਗੁਲਜ਼ਾਰਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ ।
Een' Hamaa Mushtaaqe Deedaare Khudaa-Satt
Bostaane Dahir Gulzaare Khudaa-Satt ((273)

ਹਰ ਕਿ ਬਾ-ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਸੁਦ ਆਸ਼ਨਾ,
ਸਾਇਆਇ ਉ ਬਿਹਤਰ ਅਜ ਬਾਲਿ ਹੁਮਾ ।
Harr Ke Baa-Mardaane Haqq Shudd Aashnaa
Saayeyaaye Oo Behtar Az Baale Humaa (274)

ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਯਾਅਨੀ ਜਿ ਖੁਦ ਬਿਗੁਜ਼ਸਤਨ ਅਸਤ,
ਅਜ ਖ਼ਿਆਲਿ ਗ਼ੈਰਿ ਹੱਕ ਵਾਰੁਸਤਨ ਅਸਤ ।
Yaade Haqq Yaanee Ze Khudd Beguzashtann Asat
Az Kheyaale Gaire Haqq Vaarustan Asat (275)

ਰਸਤਗੀ ਅਜ ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ ਵਾਰਸਤਗੀ-ਸਤ,
ਬਾ ਖੁਦਾਇ ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ ਦਿਲ-ਬਸਤਗੀ-ਸਤ ।
Rasatgee Az Khayshtan Vaarasatgee-Satt
Baa Khudaaye Khayshtan Dil-Basatgee-Satt (276)

ਤਾਅਲੀਮਿ ਉਮਰਿ ਜਵਿਦਾਂ: Lesson of eternal life; ਹਰਫਿ ਸ਼ਾਂ: Their (noble souls) words; ਯਾਦਿ ਹੱਕ: Memory of God; ਬਰ ਜੁਬਾਂ: On their lips/tongue; ਦਾਰੰਦ: Remains; ਦਾਇਮ: For ever; ਮੀਗੋਇੰਦ: Their utterances; ਅਰਸ਼ਾਦਸਤੋ: Words/message; ਹਰ ਚਿਹ: Whatever; ਗ਼ੈਰ: Without; ਨਫਸ: Moment; ਆਰੰਦ: To spend; ਈਂ ਹਮਾ: All these; ਮੁਸ਼ਤਾਕਿ ਦੀਦਾਰਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Are seekers of God's glimpse; ਬੋਸਤਾਨਿ ਦਹਿਰ: Delightful worldly garden; ਗੁਲਜ਼ਾਰਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Heavenly flower garden; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਬਾ-ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: With God's men; ਸੁਦ ਆਸ਼ਨਾ: Became friendly; ਸਾਇਆਇ ਉ: His shadow; ਬਿਹਤਰ: Better, more fortunate; ਅਜ: From; ਬਾਲਿ ਹੁਮਾ: Fathers of the Humaa bird; ਯਾਅਨੀ: That is; ਬਿਗੁਜ਼ਸਤਨ: Is to give up; ਜਿ ਖੁਦ: Self-ego; ਖ਼ਿਆਲਿ ਗ਼ੈਰਿ ਹੱਕ: Thinking of someone other than God; ਵਾਰੁਸਤਨ: To get involved; ਵਾਰਸਤਗੀ-ਸਤ: Is the real salvation; ਅਜ ਖ਼ੋਸ਼ਤਨ: From oneself; ਬਾ-ਖੁਦਾਇ: With God; ਦਿਲ-ਬਸਤਗੀ-ਸਤ: To direct our mind towards His love

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਚਨ ਅਮਰ ਜੀਵਨ ਦਾ ਪਾਠ ਹਨ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜੀਭ ਉੱਪਰ ਸਦਾ ਹੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ।

Their words are a lesson for a permanent life,

And, the memory of Akaalpurakh abides on their lips/tongue for ever.

(271)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਚਨ ਰੱਬੀ ਹੁਕਮ ਦਾ ਦਰਜਾ ਰਖਦੇ ਹਨ,

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਸ਼ਾਸ ਵੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਬਿਨਾਂ ਨਹੀਂ ਨਿਕਲਦਾ ।

Their utterances have the status of the words of Divine,

And, not even one breath of theirs is spent without remembering Him.

(272)

ਇਹ ਸਾਰੇ (ਰੱਬ ਦੇ ਪਿਆਰੇ) ਰੱਬ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਮੁਸ਼ਤਾਕ ਹਨ,

ਇਹ ਦੁਨੀਆਂ ਸੁਹਾਵਾ ਬਾਗ਼ ਰੱਬ ਦੀ ਹੀ ਫੁਲਵਾੜੀ ਹੈ ।

All these saintly persons are really seekers of a Divine glimpse,

And, this delightful worldly spread is, in fact, a heavenly flower-bed. (273)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦਾ ਦੋਸਤ ਮਿੱਤ੍ਰ ਬਣਿਆ,

ਸਮਝੋ ਉਸ ਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਹੁਮਾ ਪੰਛੀ ਦੇ ਪਰਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ।

Whosoever developed a friendship with the devotees of Waaheguru,

Take it that his shadow (on them) will be many times more blessed than the shadow of the feathers of the Humaa bird (It is said that a shadow of Humaa bird can bestow the kingdom of the world). (274)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਸਮਝੋ ਆਪਣਾ ਆਪ, ਖੁਦੀ, ਛੱਡਣਾ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦੇ ਧਿਆਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹਰ ਦੂਜੀ ਦੁਨਿਆਵੀ ਚੀਜ਼ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਵਿਚ ਪੈਣਾ ਹੈ ।

We should take it that getting absorbed in Waaheguru's meditation is to give up self-ego,

And, not thinking about Him would get us stuck in every other worldly attraction. (275)

ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋਣਾ ਹੀ ਅਸਲੀ ਮੁਕਤੀ ਹੈ,

ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤ ਵਿਚ ਬੰਨ੍ਹਣਾ ਹੀ ਮੁਕਤੀ ਹੈ ।

To redeem ourselves from our egos is the real emancipation,

And, to tie up our minds with Waaheguru's devotion is also real deliverance. (276)

ਹਰ ਕਸ ਕੂ ਬਾ ਖੁਦਾ ਦਿਲ ਬਸਤਾ ਅਸਤ,
 ਉ ਜ ਚਰਖਿ ਨਹੁ ਤਬਕ ਬਰ-ਜਸਤਾ ਅਸਤ ।
 Harr Kuss Koo Baa Khudaa Dil Bastaa Asat
 Oo Z Charakhe Nahu Tabak Barr-Jastaa Asat (277)

ਸੁਹਬਤਿ ਦਿਲ-ਬਸਤਗਾਨਿ ਬਾ ਖੁਦਾ,
 ਕੈ ਮੁਯੱਸਰ ਆਇਦਤ ਈਂ ਕੀਮੀਆ ।
 Suhabate Dil-Basatgaane Baa Khudaa
 Kai Muyassar Aayedatt Een' Keemeeyaa (278)

ਦੀਨੋ ਦੁਨਿਆ ਹਰ ਦੋ ਹੈਰਾਂ ਮਾਂਦਾ ਅੰਦ,
 ਬਸ ਜ ਹੈਰਾਨੀ ਪ੍ਰੀਸ਼ਾਂ ਮਾਂਦਾ ਅੰਦ ।
 Deeno Duneyaa Harr Do Hairaan' Maandaa Andd
 Buss Z Hairaane Preeshaan' Maandaa Andd (279)

ਹਰ ਕਿਹ ਰਾ ਈਂ ਆਰਜ਼ੂਏ ਪਾਕ ਹਸਤ,
 ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਉ ਸਾਹਿਬਿ ਅਦਰਾਕ ਹਸਤ ।
 Harr Keh Raa Een' Aarzooye Paak Hasat
 Murshade Oo Saahebe Adraak Hasat (280)

ਵਾਸਿਲਾਨਿ-ਹੱਕ ਤੁਰਾ ਵਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ,
 ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ ।
 Vaaselaane-Haqq Turaa Vaasil Kunandd
 Daulate Jaaveed Raa Haasil Kunandd (281)

ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਪੇਸ਼ਿ ਆਰਿਫ਼ ਅਸਤ,
 ਈਂ ਸਖੁਨ ਮਸ਼ਹੂਰ ਬਸ ਮੁਤਆਰਿਫ਼ ਅਸਤ ।
 Daulate Jaaveed Payshe Aarif Asat
 Een' Sakhun Mash-hoor Buss Mutayaarif Asat (282)

ਹਰ ਕਸ: Whosoever; ਬ- ਖੁਦਾ: With God; ਦਿਲ ਬਸਤਾ: Attach the mind; ਉ ਜ: Take it that;
 ਚਰਖਿ ਨਹੁ ਤਬਕ: Skies with nine locks; ਬਰ-ਜਸਤਾ: Leaped over; ਸੁਹਬਤ: Company; ਦਿਲ-
 ਬਸਤਗਾਨਿ ਬਾ ਖੁਦਾ: Those with concentrated minds with God; ਕੈ ਮੁਯੱਸਰ: How can it be
 obtained? ਈਂ ਕੀਮੀਆ: This medicine; ਹਰ ਦੋ: Both of them; ਹੈਰਾਂ ਮਾਂਦਾ ਅੰਦ: Are amazed
 indeed; ਬਸ ਜ: Beyond limits; ਪ੍ਰੀਸ਼ਾਂ: Perplexed; ਈਂ ਆਰਜ਼ੂਏ ਪਾਕ: Such a noble and chaste
 desire; ਹਰ ਕਿਹ: Whosoever; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਉ: His Guru; ਸਾਹਿਬਿ ਅਦਰਾਕ: Master of intrinsic
 knowledge; ਵਾਸਿਲਾਨਿ-ਹੱਕ: Those who have merged in God; ਤੁਰਾ: To you; ਵਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ:
 Meeting to take place; ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ: Eternal treasure; ਹਾਸਿਲ: To get; ਪੇਸ਼ਿ ਆਰਿਫ਼: Immortal
 achievement for an enlightened/knowledgeable; ਸਖੁਨ: Adage; ਮਸ਼ਹੂਰ ਅਸਤ: Is well known;
 ਮੁਤਆਰਿਫ਼: Happen to know

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਰੱਬ ਨਾਲ ਦਿਲ ਲਗਾ ਲਿਆ,

ਸਮਝੋ ਕਿ ਉਹ ਨਵਾਂ ਤਾਲਿਆਂ ਵਾਲੇ ਆਸਮਾਨ ਨੂੰ ਵੀ ਛਲਾਂ ਮਾਰ ਕੇ ਟੱਪ ਗਿਆ ।

Whosoever has linked and attached his mind to the Almighty,

Take it that he has easily leaped over a sky equipped even with nine locks.

(277)

ਰੱਬ ਨਾਲ ਦਿਲ-ਜੁੜੇ ਅਜਿਹੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ,

ਸਮਝੋ ਰਸਾਇਨ ਹੈ, ਪਰ ਸਾਨੂੰ ਕਿਸਤਰ੍ਹਾਂ ਨਸੀਬ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ ?

The company of such God-attached devotees,

Take it that it is the cure-all; however, how can we be fortunate enough to obtain it? (278)

ਦੀਨ ਅਤੇ ਦੁਨੀਆ ਦੋਵੇਂ ਬਹੁਤ ਹੈਰਾਨ ਹਨ,

ਇਸ ਹੱਦੋਂ ਵੱਧ ਹੈਰਾਨੀ ਕਾਰਨ ਬਹੁਤ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹਨ ।

Both the faith and the religion are amazed,

And in this amazement beyond limits they are perplexed. (279)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਅਜਿਹੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਰੱਬੀ ਇੱਛਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦਾ ਗੁਰੂ ਅੰਤ੍ਰੀਵ ਗਿਆਨ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ ।

Whosoever imbibes such a chaste and divine desire,

His Guru (teacher) is the master of innate and intrinsic knowledge. (280)

ਰੱਬ ਨਾਲ ਮਿਲ ਚੁਕੇ ਗੁਰਮੁਖ ਪਿਆਰੇ ਤੈਨੂੰ ਉਸ ਨਾਲ ਮਿਲਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,

ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਪਰਾਪਤ ਕਰਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

God connected noble saints can make your connection with Him,

They can also help you to obtain the eternal treasure, the Naam. (281)

ਇੱਕ ਗਿਆਨਵਾਨ ਲਈ ਏਹੀ ਇੱਕ ਅਮਰ ਪਰਾਪਤੀ ਹੈ,

ਇਹ ਕਥਨ ਆਮ ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੈ, ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਸਭ ਭਲੀ ਪਰਕਾਰ ਜਾਣਦੇ ਹਨ ।

This is an immortal achievement for an enlightened person,

This adage is commonly well known, and everyone is well acquainted with it. (282)

ਆਰਿਫਾਨੋ ਕਾਮਿਲਾਨੋ ਵਾਸਿਲਾਂ,
ਨਾਮਿ ਉ ਦਾਰਦ ਦਾਇਮ ਬਰ ਜੁਬਾਂ ।
Aarifano Kaamilaano Vaasilaan'
Naame Oo Daarad Daayem Barr Zubaan' (283)

ਬੰਦਗੀਇ ਸ਼ਾਂ ਬਵਦ ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ,
ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਬਾਸਦ ਹੱਕ-ਨੁਮਾ ।
Bandageeye Shaan' Bavadd Zikare Khudaa
Daulate Jaaveed Baashad Haqq-Numaa (284)

ਚੂੰ ਨੁਮਾਇਦ ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਰੂ,
ਤੂ ਜ ਹੱਕ ਬਾਸੀ ਵਾ ਹੱਕ ਬਾਸਦ ਜ ਤੂ ।
Choon' Numaayed Daulate Jaaveed Roo
Too Z Haqq Baashee Vaa Haqq Baashad Z Too (285)

ਬਰ ਦਿਲਤ ਗਰ ਪਰਤਵੇ ਹੱਕ ਬਰਫਗੰਦ,
ਖ਼ਾਰਿ ਹਿਜਰਤ ਰਾ ਜ ਪਾਇ ਦਿਲ ਕੁਨੰਦ ।
Barr Dilat Garr Paratvay Haqq Barafgand,
Khaare Hijrat Raa Z Paaye Dil Kunandd. (286)

ਖ਼ਾਰਿ ਹਿਜਰ ਅਜ ਪਾਇ ਦਿਲ ਚੂੰ ਦੂਰ ਸ਼ੁਦ,
ਖ਼ਾਨਾਇ ਦਿਲ ਅਜ ਖੁਦਾ ਮਾਮੂਰ ਸ਼ੁਦ ।
Khaare Hajar Az Paaye Dil Choon' Door Shudd
Khaanaaye Dil Az Khudaa Maamoor Shudd (287)

ਹਮਚੂ ਕਤਰਾ ਰੂ ਬਦਰਿਆ ਦਰ ਫਤਾਦ,
ਐਨ ਦਰਿਆ ਗਸ਼ਤੋ ਵਸਲਸ਼ ਦਸਤਦਾਦ ।
Hamchoo Katraa Koo Badareyaa Darr Fataad
Ain Dareyaa Gashto Vaslash Dasatdaad (288)

ਆਰਿਫਾਨੋ: The enlightened; ਕਾਮਿਲਾਨੋ: Perfect devotees; ਵਾਸਿਲਾਂ: Those merged into Him;
ਦਾਰਦ: To do; ਦਾਇਮ: Ever; ਬਰ ਜੁਬਾਂ: On their tongue; ਬੰਦਗੀਇ ਸ਼ਾਂ: Their worship; ਜ਼ਿਕਰਿ ਖੁਦਾ:
Mention of God; ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ: Eternal asset; ਹੱਕ-ਨੁਮਾ: Towards Him; ਨੁਮਾਇਦ: Emerges; ਚੂੰ:
When; ਰੂ: Face; ਤੂ ਜ ਹੱਕ ਬਾਸਦ: You became His; ਵਾ: And; ਪਰਤਵੇ ਹੱਕ: Shadow of God;
ਗਰ: If; ਬਰ ਦਿਲਤ: On the mind; ਬਰਫਗੰਦ: Falls upon; ਖ਼ਾਰਿ ਹਿਜਰਤ: Thorn of separation;
ਪਾਇ ਦਿਲ: Foot (depth) of the heart; ਜ: From; ਕੁਨੰਦ: To extract/do; ਦੂਰ ਸ਼ੁਦ: Has gone/
taken out; ਖ਼ਾਨਾਇ ਦਿਲ: The temple of heart; ਮਾਮੂਰ: Abide; ਹਮਚੂ ਕਤਰਾ: Like the drop of
water; ਬਦਰਿਆ: In the river/ocean; ਦਰ ਫਤਾਦ: Falls in; ਐਨ ਦਰਿਆ: Became like a river/
ocean; ਗਸ਼ਤੋ ਵਸਲਸ਼: Seeking meeting; ਦਸਤਦਾਦ: Attained

ਗਿਆਨਵਾਨ, ਪੁਰੀਚੇ ਹੋਏ, ਪੂਰਨ ਅਤੇ ਉਸ ਸ਼ਹੁ ਨਾਲ ਮਿਲ ਚੁਕੇ ਪ੍ਰੇਮੀ,
ਸਦਾ ਹੀ ਆਪਣੀ ਜੁਬਾਨ ਨਾਲ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਨਾਮ ਜਪਦੇ ਹਨ ।

The enlightened, perfect and submerged into the love of God devotees;
They always have His Naam on their tongues and lips in meditation. (283)

ਰੱਬ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਨਾ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਹੈ,
ਰੱਬ ਦੀ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਉਸੇ ਦਾ ਰਾਹ ਦਰਸਾਉਂਦੀ ਹੈ ।

To continually meditate on His Naam is their worship;
And, the eternal treasure blessed by Akaalpurakh directs one towards His
path. (284)

ਜਦ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਆਪਣਾ ਮੁਖੜਾ ਦਿਖਾਵੇ,
ਤੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਰੱਬ ਤੇਰਾ ਹੋ ਗਿਆ ।

When the divine eternal treasure shows Its face,
You would then belong to Waaheguru and He would belong to you. (285)

ਜੇਕਰ ਦਿਲ ਉੱਪਰ ਰੱਬ ਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਪੈ ਜਾਵੇ,
ਤਾਂ ਦਿਲ ਦੇ ਪੈਰ (ਗਹਿਰਾਈ) ਵਿੱਚੋਂ ਸਮਝੋ, ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਕੰਡਾ ਨਿਕਲ ਗਿਆ ।

If the shadow of Akaalpurakh falls on someone's heart and soul,
Then take it that the painful thorn of separation has been extracted out
of the foot (depth) of our mind. (286)

ਵਿਛੋੜੇ ਦਾ ਕੰਡਾ ਜਦ ਦਿਲ ਦੇ ਪੈਰ ਤੋਂ ਨਿਕਲ ਗਿਆ,
ਤਾਂ ਦਿਲ ਦਾ ਮੰਦਰ ਰੱਬ ਨਾਲ ਵਸ ਗਿਆ ।

When the thorn of separation has been removed from the feet of the heart,
Take it then that the Akaalpurakh has made the temple of our heart as
His abode. (287)

ਉਸ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਤਰੇ ਵਾਂਗ, ਜਿਹੜਾ ਸਾਗਰ/ਦਰੀਆ ਵਿੱਚ ਜਾ ਡਿੱਗਾ, (ਨਿਮਰਤਾ)
ਉਹ ਸਾਗਰ ਬਣ ਗਿਆ, (ਰੱਬ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਡਿੱਗਿਆ) ਰੱਬ ਦਾ ਮਿਲਾਪ ਹੋ ਗਿਆ ।

Like that drop of water that fell into a river or ocean, giving up its own
identity (showing humility),
It itself became the river and the ocean; (thus falling on the feet of
Aakaalpurakh), and convergence with Him took place. (288)

ਕਤਰਾ ਚੂੰ ਸੁਦ ਬਦਰਿਆ ਆਸ਼ਨਾ,
ਬਾਅਦ ਅਜ਼ਾ ਤਫ਼ਰੀਕ ਨਤਵਾਂ ਸੁਦ ਜ ਜਾ ।

Katraa Choon' Shudd Badareyaa Aashnaa
Baayad Azaan' Tafreek Natvaan' Shudd Z Jaa (289)

ਕਤਰਾ ਚੂੰ ਜਾਨਿਬਿ ਦਰਿਆ ਸਤਾਫ਼ਤ,
ਅਜ਼ ਰਹਿ ਤਫ਼ਰੀਕ ਖੁਦ ਰਾ ਕਤਰਾ ਯਾਫ਼ਤ ।

Katraa Choon' Jaanibe Dareyaa Shataafat
Az Reh Tafreek Khudd Raa Katraa Yaafat (290)

ਕਤਰਾ ਰਾ ਈਂ ਦੌਲਤਿ ਚੂੰ ਦਸਤਦਾਦ,
ਕਤਰਾ ਸੁਦ ਅੰਦਰ ਹਕੀਕਤ ਬਾ-ਮੁਰਾਦ ।

Katraa Raa Een' Daulate Choon' Dasatdaad
Katraa Shudd Andar Hakeekat Baa-Muraad (291)

ਗੁਫਤ ਮਨ ਯੱਕ ਕਤਰਾ ਆਬੀ ਬੂਦਾ ਅਮ,
ਪੈਹਨਿ ਦਰਿਆ ਰਾ ਚੁਨਾਂ ਪੈਮੂਦਾ ਅਮ ।

Gufat Mann Yakk Katraa Aabee Boodaa Amm
Paihane Dareyaa Raa Chunaan' Paimoodaa Amm (292)

ਗਰ ਮਰਾ ਦਰ ਬਾਜ਼ ਰਾਹਿ ਲੁਤਫਿ ਬੇਸ਼,
ਵਾਸਿਲ ਖੁਦ ਕਰਦ ਅਜ਼ ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਬੇਸ਼ ।

Garr Maraa Darr Baaz Raahe Lutafe Khaysh
Vaasil Khudd Karad Az Andaazaa Baysh (293)

ਹਮਚੂ ਮੌਜ ਅਜ਼ ਪੈਹਨਿ ਦਰਿਆ ਰੂ ਨਮੂਦ,
ਮੌਜ ਗਸ਼ਤ ਵਾ ਕਰਦ ਦਰਿਆ ਰਾ ਸਜੂਦ ।

Hamchoo Mauj Az Paihane Dareyaa Roo Namood,
Mauj Gashat Vaa Karad Dareyaa Raa Sajood (294)

ਚੂੰ: When; ਸੁਦ ਬਦਰਿਆ ਆਸ਼ਨਾ: Merged into the ocean; ਬਾਅਦ ਅਜ਼ਾ: After that; ਤਫ਼ਰੀਕ ਨਤਵਾਂ: Cannot be separated; ਜ ਜਾ: From that; ਜਾਨਿਬਿ ਦਰਿਆ: In the direction of ocean; ਸਤਾਫ਼ਤ: Went hurriedly; ਰਹਿ ਤਫ਼ਰੀਕ: Remaining separate; ਖੁਦ ਰਾ: To itself; ਯਾਫ਼ਤ: Found out; ਈਂ ਦੌਲਤਿ: This treasure - eternal convergence; ਦਸਤਦਾਦ: Got into its hands; ਅੰਦਰ ਹਕੀਕਤ: In reality; ਬਾ-ਮੁਰਾਦ: Fulfilled its desire; ਗੁਫਤ: Said; ਮਨ: Even if I; ਕਤਰਾ ਆਬੀ: Drop of water; ਬੂਦਾ ਅਮ: Happen to be; ਪੈਹਨਿ ਦਰਿਆ: Expanse of the ocean; ਰਾ ਚੁਨਾਂ: How did; ਪੈਮੂਦਾ ਅਮ: Have measured; ਗਰ: If; ਮਰਾ: To me; ਦਰ ਬਾਜ਼: In extreme; ਰਾਹਿ ਲੁਤਫਿ ਬੇਸ਼: Let me join it out of kindness; ਵਾਸਿਲ: To join; ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਬੇਸ਼: Beyond capacity; ਮੌਜ: Wave; ਅਜ਼: From; ਰੂ ਨਮੂਦ: Came out; ਗਸ਼ਤ: To become; ਰਾ ਸਜੂਦ: Bowd before

ਜਦ ਕਤਰਾ ਸਾਗਰ ਨਾਲ ਰਲ ਗਿਆ,
 ਉਸ ਪਿੱਛੋਂ ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਅੱਡ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ।
 Once the drop merges into the ocean,
 After that, it cannot be separated from the ocean. (289)

ਕਤਰਾ ਜਦ ਦਰੀਆ ਵਲ ਨੂੰ ਵੱਗ ਚੌੜਿਆ,
 ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਇੱਕ ਕਤਰਾ ਹੋਣ ਦਾ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ।
 When the drop started to rush in the direction of the ocean,
 It, then, realized the significance of being just a drop of water. (290)

ਪਰ ਜਦ ਕਤਰੇ ਨੂੰ ਇਹ ਅਮਰ ਮਿਲਾਪ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ,
 ਤਾਂ ਵਾਸਤਵ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਮੁਰਾਦ ਪੂਰੀ ਹੋ ਗਈ ।
 When the drop was bestowed with this eternal meeting,
 The reality dawned on it, and its long-cherished desire was fulfilled. (291)

ਕਤਰੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, ਮੈਂ ਭਾਵੇਂ ਇੱਕ ਪਾਣੀ ਦਾ ਛੋਟਾ ਜਿਹਾ ਕਤਰਾ ਸਾਂ,
 ਪਰ ਮੈਂ ਸਾਗਰ ਦੀ ਚੌੜਤਣ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਮਿਣ ਲਿਆ ਹੈ ।
 The droplet said, "Even though I am a small drop of water,
 I have been able to measure the expanse of this huge ocean." (292)

ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਸਾਗਰ ਨੇ ਅਤਿ ਕਿਰਪਾ ਸਹਿਤ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਲਿਆ,
 ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਆਪਣੀ ਵਿੱਤ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਮਿਲਾ ਲਿਆ ਹੈ ।
 If the ocean, out of its extreme kindness, would agree to take me in,
 And, it agreed to merge me into itself even beyond its capacity; (293)

ਤੇ ਉਹ ਸਾਗਰ ਦੀ ਚੌੜਤਣ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਲਹਿਰ ਵਾਂਗ ਉਠਿਆ,
 ਲਹਿਰ ਬਣ ਗਿਆ, ਤੇ ਲਹਿਰ ਬਣ ਕੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਗਰ ਨੂੰ ਪ੍ਰਨਾਮ ਕੀਤਾ ।
 And, it rose like a tidal wave out of the span of the ocean,
 It became another wave, and then bowed in reverence to the ocean. (294)

ਹਮ ਚੁਨਾਂ ਹਰ ਬੰਦਾ ਕੁ ਵਾਸਿਲ ਅਸਤ,
 ਦਰ ਤਰੀਕਿ ਬੰਦਗੀ ਬਸ ਕਾਮਿਲ ਅਸਤ ।
 Hamm Chunaan' Harr Bandaa Ku Vaasil Asat
 Darr Tareeke Bandagee Buss Kaamil Asat (295)

ਮੌਜੋਂ ਦਰਿਆ ਗਰ ਚਿ ਦਰ ਮਾਅਨੀ ਯਕੋਸਤ,
 ਲੋਕ ਅੰਦਰ ਈਨੋਂ ਆਂ ਫਰਕੇ ਬਸੇਸਤ ।
 Maujau Dareyaa Garr Che Darr Maaaynee Yakaysat
 Layk Andar Eeno Aan' Farkay Basaysat (296)

ਮਨ ਯਕੇ ਮੌਜਮ ਤੂ ਬਹਿਰਿ ਬੇਕਰਾਂ,
 ਫਰਕ ਬਾਸਦ ਅਜ ਜਮੀਨੋਂ ਆਸਮਾਂ ।
 Mann Yakay Maujam Too Behare Baykaraan'
 Farak Baashad Az Zameeno Aasmaan' (297)

ਮਨ ਨੀਅੰਮ ਈਂ ਜੁਮਲਾ ਅਜ ਅਲਤਾਫਿ ਤੂ,
 ਮਨ ਯੱਕ ਮੌਜਮ ਜ ਤਬਆਇ ਸਾਫਿ ਤੂ ।
 Mann Neeyyam Een' Jumlaa Az Altaafe Too
 Mann Yakk Maujam Z Tabyaaye Saafe Too (298)

ਬਾ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਸੁਹਬਤੇ ਮੀ ਬਾਇਦਤ,
 ਅਜ ਹੁਮਾ ਅਵਲ ਹਮੀਂ ਮੀ ਬਾਇਦਤ ।
 Baa Bazurgaan' Suhabatay Mee Baayedatt
 Az Humaa Avval Hameen' Mee Baayedatt (299)

ਕਾਦਰਿ ਮੁਤਲਿਕ ਬਕੁਦਰਤ ਜਾਹਿਰ ਅਸਤ,
 ਦਰਮਿਆਨਿ ਕੁਦਰਤਿ ਖੁਦ ਕਾਦਰ ਅਸਤ ।
 Kaadre Mutlik Bakudrat Zaahir Asat
 Darmeyaane Kudrate Khudd Kaadar Asat (300)

ਹਮ ਚੁਨਾਂ: Similarly; ਕੁ ਵਾਸਿਲ ਅਸਤ: Who/that has merged with Him; ਤਰੀਕਿ ਬੰਦਗੀ: Meditational path; ਕਾਮਿਲ ਅਸਤ: Became perfect; ਮੌਜੋਂ ਦਰਿਆ: Wave and ocean; ਗਰ ਚਿ: Even though; ਮਾਅਨੀ ਯਕੋਸਤ: Mean one and the same; ਲੋਕ: Still/but; ਅੰਦਰ ਈਨੋਂ: Between them; ਫਰਕੇ ਬਸੇਸਤ: Big difference; ਮਨ ਯਕੇ ਮੌਜਮ: I am just one wave; ਤੂ ਬਹਿਰਿ ਬੇਕਰਾਂ: You are one vast ocean; ਫਰਕ ਬਾਸਦ: There is the difference; ਜਮੀਨੋਂ ਆਸਮਾਂ: Like the earth and the sky; ਮਨ ਨੀਅੰਮ: I am nothing; ਈਂ ਜੁਮਲਾ: All this; ਅਲਤਾਫਿ ਤੂ: Blessings from you; ਮਨ ਯੱਕ ਮੌਜਮ: I am one wave; ਤਬਆਇ ਸਾਫਿ ਤੂ: Your chaste manifest world; ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਸੁਹਬਤ: Company of saints and prophets; ਬਾਇਦਤ: Is needed; ਹੁਮਾ ਅਵਲ ਹਮੀਂ: Before all this; ਕਾਦਰਿ ਮੁਤਲਿਕ: Perfect Creator; ਬਕੁਦਰਤ: Through His Nature; ਜਾਹਿਰ ਅਸਤ: Is revealed; ਦਰਮਿਆਨਿ ਕੁਦਰਤਿ ਖੁਦ: Amidst His own creations; ਕਾਦਰ ਅਸਤ: The Creator exists

ਏਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹਰ ਉਹ ਬੰਦਾ ਜੋ ਰੱਬ ਨਾਲ ਮਿਲ ਗਿਆ,
ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਪੂਰਨ ਹੋ ਗਿਆ ।

In the same manner, every such person who had a confluence with the
Almighty,
Became complete and perfect on the path of meditation. (295)

ਲਹਿਰ ਅਤੇ ਸਾਗਰ ਅਸਲ ਵਿਚ ਭਾਵੇਂ ਇੱਕੋ ਹਨ,
ਫਿਰ ਵੀ ਇਹਨਾਂ ਵਿਚ ਬੜਾ ਫਰਕ ਹੈ ।

In reality, a wave and the ocean are one and the same,
But still there is a vast difference between them. (296)

ਮੈਂ ਤਾਂ ਇੱਕ ਲਹਿਰ ਹਾਂ, ਤੂੰ ਅਨੰਤ ਸਾਗਰ ਹੈਂ,

ਮੇਰੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਵਿਚ ਤਾਂ ਧਰਤ ਅਤੇ ਆਕਾਸ਼ ਵਾਲਾ ਫਰਕ ਹੈ ।

I am just a simple wave, while you are an enormously large ocean,
Thus, there is a big difference between you and me like that between the
earth and the sky. (297)

ਮੈਂ ਤਾਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ, ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਤੇਰੀ ਹੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਹੈ,

ਮੈਂ ਵੀ ਤਾਂ ਤੇਰੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪ੍ਰਕਿਰਤੀ ਦੀ ਹੀ ਇੱਕ ਲਹਿਰ ਹਾਂ ।

I am nothing; all this (that I am) is only because of your blessings,
I am, too, one wave in Your vast manifest world. (298)

ਤੈਨੂੰ ਮਹਾਪੁਰਖਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ,

ਤੈਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਇਸੇ ਦੀ ਹੀ ਲੋੜ ਹੈ ।

You would need the association with the noble persons,
This will be the first and the foremost thing that you will need. (299)

ਉਹ ਪੂਰਨ ਕਾਦਰ ਆਪਣੀ ਕੁਦਰਤ ਰਾਹੀਂ ਹੀ ਦਿਸਦਾ ਹੈ,

ਸਿਰਜਨਹਾਰ ਆਪ ਆਪਣੀ ਕੁਦਰਤ ਵਿਚ ਹੀ ਵਸਦਾ ਹੈ ।

That perfect and complete Creator is visible through His own creations,
The Creator, in fact, abides amidst His own Nature and manifestations.
(300)

ਕਾਦਰੋ ਕੁਦਰਤ ਬਹਮ ਆਮੇਖਤੰਦ,
 ਆਂ ਮਤਾਇ ਗ਼ੈਰ ਹੱਕ ਰਾ ਰੇਖਤੰਦ ।
 Kaadaro Kudrat Bahamm Aamaykhtand
 Aan' Mataaye Gair Haqq Raa Raykhtand (301)

ਪਸ ਤੁਰਾ ਹਮ ਬਾਇਦ ਐ ਯਾਰਿ ਅਜੀਜ਼,
 ਹੱਕ ਕੁਦਾਮ ਵਾ ਤੂ ਕੁਦਾਮੀ ਕੁਨ ਤਮੀਜ਼ ।
 Puss Turaa Hamm Baayed Ai Yaare Azeez
 Haqq Kudaam Vaa Too Kudaamee Kun Tameez (302)

ਗਰ ਤੂ ਵਾਸਿਲ ਗਸ਼ਤਾਈ ਦਰ ਜਾਤਿ ਊ,
 ਗ਼ੈਰ ਹਰਫ਼ਿ ਬੰਦਗੀ ਦੀਗਰ ਮਗੂ ।
 Garr Too Vaasil Gashtayee Darr Zaate Oo
 Gair Harfe Bandagee Deegar Magoo (303)

ਈਂ ਹਮਾ ਅਜ਼ ਦੌਲਤਿ ਈਂ ਬੰਦਗੀਸਤ,
 ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬੇ-ਬੰਦਗੀ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗਸਿਤ ।
 Een' Hamaa Az Daulate Een' Bandageesatt
 Zindagee Bay-Bandagee Sharminaasatt (304)

ਹੱਕ ਤਾਅਲਾ ਬੰਦਗੀ ਫ਼ਰਮੂਦਾ ਅਸਤ,
 ਹਰ ਕਸੇ ਕੂ ਬੰਦਾ ਸ਼ੁਦ ਆਸੂਦਾ ਅਸਤ ।
 Haqq Taalaa Bandagee Farmoodaa Asat
 Harr Kasay Koo Bandaa Shudd Asoodaa Asat (305)

ਤੂੰ ਅਨਅਲਹੱਕ ਬਰ ਜੁਬਾਨ ਇਜਹਾਰ ਕਰਦ,
 ਸ਼ਰਆ ਆਂ ਮਨਸੂਰ ਰਾ ਬਰ-ਦਾਰ ਕਰਦ ।
 Choon' AnalHaqq Barr Zubaan' Izhaar Karad
 Sharayaa Aan' Mansoor Raa Barr-Daar Karad (306)

ਕਾਦਰੋ ਕੁਦਰਤ: Creations of the Creator; ਬਹਮ ਆਮੇਖਤੰਦ: Are one and the same; ਆਂ ਮਤਾਇ: Those saints; ਗ਼ੈਰ ਹੱਕ: Other than God; ਰੇਖਤੰਦ: Renounce the worldly assets; ਯਾਰਿ ਅਜੀਜ਼: Dear friend; ਪਸ ਤੁਰਾ: Then you; ਹਮ ਬਾਇਦ: To conclude; ਹੱਕ ਕੁਦਾਮ: Who is God; ਵਾ: And; ਕੁਨ ਤਮੀਜ਼: To distinguish; ਗਰ: If; ਵਾਸਿਲ: Meeting; ਦਰ ਜਾਤਿ ਊ: With His Entity; ਗਸ਼ਤਾਈ: To roam around to be able to merge; ਦੀਗਰ ਮਗੂ: Do not utter any other (word); ਹਰਫ਼ਿ ਬੰਦਗੀ: Word of worship; ਈ ਹਮਾ: All these; ਬੰਦਗੀਸਤ: Due to meditation; ਬੇ-ਬੰਦਗੀ: Without meditation; ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀ: Humiliation; ਹੱਕ ਤਾਅਲਾ: Revered God; ਤੂੰ: Whosoever; ਬਰ ਜੁਬਾਨ: From his lips; ਇਜਹਾਰ ਕਰਦ: Has revealed; ਅਨਅਲਹੱਕ: I am God; ਸ਼ਰਆ ਆਂ: Quraanic/ Islamic law; ਰਾ: Like; ਬਰ-ਦਾਰ: Crucified

ਕਾਦਰ ਅਤੇ ਕੁਦਰਤ ਇੱਕ ਮਿੱਕ ਹਨ,

ਉਹ (ਮਹਾਂ ਪੁਰਖ) ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਤਿਆਗ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

The Creator and His creations are one and the same,

They, the noble persons, renounce all material distractions except the Provident. (301)

ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਦੋਸਤ ! ਤਾਂ ਤੇ ਤੈਨੂੰ ਵੀ ਇਹ ਨਿਰਨਾ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ,

ਕਿ ਰੱਬ ਕੌਣ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ, ਦੋਹਾਂ ਦਾ ਕੀ ਫਰਕ ਹੈ ?

O my dear friend! Then you should also make a judgement and conclude,

As to who is God, and who you are, and how to distinguish between the two. (302)

ਜੇ ਤੇਰਾ ਕਦੀ ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਜਾਤ ਨਾਲ ਮਿਲਾਪ ਹੋ ਜਾਵੇ,

ਤਾਂ ਫਿਰ ਬਿਨਾਂ ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਬਚਨ ਨ ਕਹਿ ।

If, in your pursuits, you happen to have a meeting with the Akaalpurakh.

Then you should not utter any other word except the word of worship and meditation. (303)

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਉਸੇ ਬੰਦਗੀ ਦੀ ਬਦੌਲਤ ਹੀ ਹੈ,

ਬਿਨਾਂ ਬੰਦਗੀ ਤੋਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ (ਸਿਰਫ) ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀ ਹੀ ਹੈ ।

All this tangible and non-tangible boons are because of the meditation,

Without meditation, this life of ours is only mortification and humiliation. (304)

ਰੱਬ ਨੇ ਵੀ ਬੰਦਗੀ ਲਈ ਫਰਮਾਇਆ ਹੈ,

ਜੋ ਕੋਈ ਵੀ ਉਸ ਦਾ ਬੰਦਾ ਹੋ ਗਿਆ, ਉਹ ਸੌਖਾ ਹੋ ਗਿਆ ।

The Almighty God has also said,

"Anyone who transformed himself into a man of God is redeemed." (305)

ਜਿਸ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹੋਂ ਕਿਹਾ ਕਿ ਮੈਂ ਰੱਬ ਹਾਂ,

ਸ਼ਰਾ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਮਨਸੂਰ ਵਾਂਗ ਸੁਲੀ ਤੇ ਚੜ੍ਹਾ ਦਿੱਤਾ ।

Anyone who proclaimed through his own mouth that he was God,

The Islamic religious law crucified him just like Mansoor. (306)

ਮਸਤੀਏ ਹੱਕ ਮਾਅਨੀਏ ਹੁਸ਼ਿਆਰੀ ਅਸਤ,
 ਆਰਿਫ਼ਾਂ ਰਾ ਖ਼ਾਬ ਹਮ ਬੇਦਾਰੀ ਅਸਤ ।
 Masteeyay Haqq Maaneeye Husheyaaree Asat
 Arifaan' Raa Khaab Hamm Baydaaree Asat (307)

ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਬੇ-ਅਦਬ ਯਾਬਦ ਸਜ਼ਾ,
 ਚੂੰ ਆਦਬ ਅਮਦ ਹਮਾ ਰਾ ਰਹਾਨੁਮਾ ।
 Darr Hakeekat Bay-Adab Yaabad Sazaa
 Choon' Aadab Amad Hamaa Raa Rahaa-numaa (308)

ਗਰ ਤੂ ਸਰ ਤਾ ਪਾ ਹਮਾ ਹੱਕ ਗਸ਼ਤਾਈ,
 ਵਾਸਿਲਿ ਬੇ-ਚੂਨਿ ਮੁਤਲਿਕ ਗਸ਼ਤਾਈ ।
 Garr Too Sarr Taa Paa Hamaa Haqq Gashtaayee
 Vaasile Bay-Choone Mutlik Gashtaayee (309)

ਬਾਜ਼ ਰਾਹਿ ਬੰਦਗੀ ਦਰ ਪੇਸ਼ ਗੀਰ,
 ਬੰਦਾਇ ਉ ਬਾਸ਼ ਵਾ ਰਾਹਿ ਖੇਸ਼ ਗੀਰ
 Baaz Raahe Bandagee Darr Paysh Geer
 Bandaaye Oo Baash Vaa Raahe Khaysh Geer (310)

ਦਰ ਹਮਾ ਹਾਲਤ ਖੁਦਾ ਹਾਜ਼ਰ ਬਬੀ,
 ਹਾਜ਼ਿਰੋ ਨਾਜ਼ਿਰ ਹਮਾਂ ਨਾਜ਼ਿਰ ਬਬੀ ।
 Darr Hamaa Haalat Khudaa Haazar Babeen'
 Haaziro Naazir Hamaan' Naazir Babeen' (311)

ਦਰ ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਜੁਜ਼ ਅਦਬ ਤਾਅਲੀਮ ਨੀਸਤ,
 ਤਾਲਿਬਿ ਉ ਰਾ ਬਜ਼ੁਜ਼ ਤਸਲੀਮ ਨੀਸਤ ।
 Darr Raahe Haqq Juz Adab Taayleem Neesat
 Taalibe Oo Raa Bajuz Tasleem Neesat (312)

ਮਸਤੀਏ ਹੱਕ: Intoxicated in God; ਮਾਅਨੀਏ: In fact; ਹੁਸ਼ਿਆਰੀ: Alertness; ਆਰਿਫ਼: The enlightened; ਖ਼ਾਬ: Dream; ਬੇਦਾਰੀ: To stay awake; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In reality; ਬੇ-ਅਦਬ: Disrespectful; ਯਾਬਦ ਸਜ਼ਾ: Punished as per one's deed; ਚੂੰ: Because; ਆਦਬ: Respect; ਹਮਾ ਰਾ: To all; ਰਹਾਨੁਮਾ: That shows direction; ਅਮਦ: Is suitable; ਸਰ ਤਾ ਪਾ: Head to toe; ਹਮਾ: All over; ਗਸ਼ਤਾਈ: Transformed to merge; ਬੇ ਚੂਨਿ ਮੁਤਲਿਕ: Unrivaled perfect God; ਰਾਹਿ ਬੰਦਗੀ: Path of meditation; ਪੇਸ਼ ਗੀਰ: Adopt; ਬਾਜ਼: Then (you should); ਬੰਦਾਇ ਉ: Only His person; ਬਾਸ਼: To become; ਖੇਸ਼ ਗੀਰ: Hold on to; ਹਮਾ ਹਾਲਤ: All circumstances; ਹਾਜ਼ਰ ਬਬੀ: See Him present; ਨਾਜ਼ਿਰ: Capable of seeing everything; ਹਾਜ਼ਿਰੋ ਨਾਜ਼ਿਰ: Omnipresent; ਹਮਾਂ: Everywhere; ਦਰ ਰਾਹਿ ਹੱਕ: In the path of God; ਜੁਜ਼ ਅਦਬ: Except honor and reverence; ਤਾਅਲੀਮ ਨੀਸਤ: There is no education; ਤਾਲਿਬਿ ਉ: His devotee; ਤਸਲੀਮ ਨੀਸਤ: Not to accept anything else

ਰੱਬ ਦੀ ਮਸਤੀ (ਦਾ ਮਤਲਬ) ਅਸਲ ਵਿਚ ਸਦਾ ਹੀ ਹੋਸ਼ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ ਹੈ,
ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਲਈ ਨੀਂਦ ਵੀ ਜਾਗਰਤਾ ਹੈ ।

Inebriated with God is, in fact, to be always in a state of alertness,
Even dreaming while asleep for the knowledgeable is indeed like staying
awake. (307)

ਅਸਲ ਵਿਚ ਬੇਅਦਬ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕਰਣੀ ਦਾ ਫਲ ਮਿਲਦਾ ਹੈ,
ਕਿਉਂਕਿ ਅਦਬ ਹੀ ਤਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਦੇ ਕਾਬਲ ਹੈ ।

In reality, a disrespectful faces the consequences (reaps the fruits) of his
own actions,

Because, it is the 'respect' and 'civility' that is capable of showing all
the direction of the right path. (308)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਰੱਬ ਦਾ ਰੂਪ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈਂ,
ਅਤੇ ਜੇ ਉਸ ਲਾਸ਼ਨੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਗਿਆ ਹੈਂ,

If you have transformed yourself from head to toe into Akaalpurakh's
form,

And, if you have merged into that unparalleled and matchless Waaheguru,
(309)

ਤਾਂ ਫਿਰ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਰਸਤਾ ਫੜ ਲੈ,

ਅਤੇ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਬੰਦਾ ਹੋ ਜਾ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਭਗਤੀ ਦਾ ਰਾਹ ਫੜੀ ਰੱਖ ।

Then you should adopt the path of meditation,

And, become His (favorite) person by holding on to the divine spiritual
passage of meditation. (310)

ਹਰ ਹਾਲਤ ਵਿਚ ਰੱਬ ਨੂੰ ਹਾਜ਼ਰ ਵੇਖ,

ਉਸ ਨੂੰ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਜਾਣ, ਇਹ ਸਮਝ ਕਿ ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

One should assume His presence under all circumstances,

Considering Him Omnipresent and Immanent, and also take it that He
is capable of seeing everything everywhere. (311)

ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਸਤਿਕਾਰ ਤੋਂ ਸਿਵਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸਿਖਿਆ ਨਹੀਂ,

ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਚੁੰਢਾਊ ਲਈ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਰਹਿਣ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਮੰਨਣਾ ਮਹੀਂ ਬਣਦਾ ।

There is no education except that of respect and civility in the path of
God,

It is not prudent for His seeker-devotee to accept anything but His Order.
(312)

ਤਾਲਿਬਾਨਿ ਹੱਕ ਹਮੇਸ਼ਾ ਬਾ ਅਦਬ,
 ਬਾ ਅਦਬ ਬਾਸ਼ਿਦ ਯੀਦਰ ਯਾਦਿ ਰੱਬ ।
 Taalibaane Haqq Hamayshaa Baa Adab
 Baa Adab Baashand Andar Yaade Rabb (313)

ਬੇਅਦਬ ਰਾ ਕੈ ਜਿ ਰਾਹਿ ਸ਼ਾਂ ਖ਼ਬਰ,
 ਬੇਅਦਬ ਅਜ਼ ਹੱਕ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਬੇ-ਅਸਰ ।
 Bayadab Raa Kai Ze Raahe Shaan' Khabar
 Bayadab Az Haqq Hamayshaan' Bay-Asar (314)

ਬੇਅਦਬ ਹਰਗਿਜ਼ ਬ-ਹੱਕ ਰਾਹਿ ਨਯਾਫ਼ਤ,
 ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਰਾ ਰੀਚ ਗੁਮਰਾਹੇ ਨਯਾਫ਼ਤ ।
 Bayadab Hargiz B-Haqq Raahe Nayaafat
 Raahe Haqq Raa Reech Gunraahay Nayaafat (315)

ਹਾਦੀਏ ਰਾਹਿ ਖ਼ੁਦਾ ਆਮਦ ਅਦਬ,
 ਬੇ-ਅਦਬ ਖ਼ਾਲੀ-ਸਤ ਅਜ਼ ਅਲਤਾਫ਼ਿ ਰੱਬ ।
 Haadeeyay Raahe Khudaa Aamad Adab
 Bay-Adab Khaalee-Satt Az Altaafe Rubb (316)

ਬੇ-ਅਦਬ ਰਾਹਿ ਖ਼ੁਦਾ ਕੈ ਦਾਨਦਸ਼,
 ਹਰ ਕਿਰਾ ਕਹਿਰਿ ਖ਼ੁਦਾ ਮੀਰਾਨਦਸ਼ ।
 Bayadab Raahe Khudaa Kai Daandash
 Harr Kiraa Kehere Khudaa Meeraandash (317)

ਦਰ ਪਨਾਹਿ ਸਾਇਆਇ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ,
 ਗਰ ਰਵੀ ਆ ਜਾ ਅਦਬ ਯਾਬੀ ਸਬਕ ।
 Darr Panaahe Saayeyaaye Mardaane Haqq
 Garr Ravee Aan' Jaa Adab Yaabee Sabak (318)

ਤਾਲਿਬਾਨਿ ਹੱਕ: Waaheguru's devotees; ਬਾ ਅਦਬ: With respect; ਬਾਸ਼ਿਦ: Satiated; ਯਾਦਿ ਰੱਬ: In God's remembrance; ਬੇਅਦਬ: Atheist/apostate; ਕੈ: How/What; ਰਾਹਿ ਸ਼ਾਂ: Their passage; ਅਜ਼ ਹੱਕ: To God; ਹਮੇਸ਼ਾਂ: Always; ਬੇ-ਅਦਬ: Ineffective; ਹਰਗਿਜ਼: Never; ਬ-ਹੱਕ: Of God; ਨਯਾਫ਼ਤ: Cannot find; ਗੁਮਰਾਹੇ: Strayed/lost; ਆਮਦ: Effective/arrive; ਹਾਦੀਏ: Guide to show the way; ਖ਼ਾਲੀ-ਸਤ: Remains blank; ਅਜ਼ ਅਲਤਾਫ਼ਿ: From blessings; ਕੈ ਦਾਨਦਸ਼: How can he know? ਖਹਿਰਿ ਖ਼ੁਦਾ: God's wrath; ਮੀਰਾਨਦਸ਼: Condemned/rebukes/cursed; ਦਰ ਪਨਾਹਿ: Under the shelter; ਸਾਇਆਇ: Shadow; ਰਵੀ ਆ: To go to them; ਅਦਬ ਯਾਬੀ ਸਬਕ: To receive lesson as to how to respect

ਰੱਬ ਦੇ ਚੁੰਢਾਉ ਸਦਾ ਸਤਿਕਾਰ ਸਹਿਤ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ,
 ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਸਦਾ ਸਤਿਕਾਰ ਭਰਪੂਰ ਵਿਚਰਦੇ ਹਨ ।
 The seekers of the Divine Spirit are always respectful,
 They are also satiated with reverence while remembering Him. (313)

ਸਤਿਕਾਰ-ਹੀਨ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹ ਦਾ ਕੀ ਪਤਾ ?
 ਬੇਅਦਬ ਦੀ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਹਮੇਸ਼ਾ ਨਕਾਰਾ ਰਹੇਗੀ ।
 What does an apostate know about the tradition of those noble persons?
 The efforts of an atheist to get a glimpse of Akaalpurakh will always be
 ineffective. (314)

ਸਤਿਕਾਰਹੀਨ ਨੂੰ ਕਦੀ ਵੀ ਰੱਬ ਦਾ ਰਾਹ ਨਹੀਂ ਲਭਦਾ,
 ਕਿਸੇ ਵੀ ਗੁਮਰਾਹ ਨੂੰ ਨਾਂ ਤਾਂ ਰੱਬ ਦਾ ਰਾਹ ਮਿਲਿਆ ਅਤੇ ਨਹੀਂ ਉਹ ਰੱਬ ਤਕ ਪਹੁੰਚ ਸਕਿਆ
 A disrespectful can never find the path leading towards the Divine Spirit;
 No strayed person has ever been able to find the path of God and much
 less to reach Him. (315)

ਸਤਿਕਾਰ ਹੀ ਰੱਬ ਦਾ ਰਸਤਾ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,
 ਅਤੇ ਸਤਿਕਾਰ-ਹੀਨ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਤੋਂ ਵਾਂਝਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
 It is reverence that is the guide to the path of Waaheguru;
 And, an atheist remains blank from receiving His blessings. (316)

ਸਤਿਕਾਰ ਹੀਨ ਰੱਬ ਦਾ ਰਾਹ ਕਿਵੇਂ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ਹੈ?
 ਜੋ ਕਿ ਰੱਬ ਦੇ ਕਹਿਰ ਕਾਰਨ ਧਿਰਕਾਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
 How can an atheist find the way to the Almighty,
 Who has been condemned due to the anger of Waaheguru? (317)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਛਤਰ ਛਾਇਆ ਹੇਠ ਕਦੀ ਜਾਏਂ,
 ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਉੱਥੇ ਸਤਿਕਾਰ ਦੀ ਸਿਖਿਆ ਮਿਲੇਗੀ ।
 If you care to seek the shelter (and agree to function in their shadow)
 of the noble souls of God,
 You will receive teachings and instructions about respectability there.
 (318)

ਬੇ ਅਦਬ ਈਜਾ ਅਦਬ ਆਮੋਜ਼ ਸੁਦ,
ਈ ਚਰਾਗ਼ਿ ਗੁਲ ਜਹਾਂ ਅਫ਼ਰੋਜ਼ ਸੁਦ ।
Bay Adab Een'jaa Adab Aamoz Shudd
Een' Charaage Gul Jahaan' Afsos Shudd (319)

ਐ ਖੁਦਾ ਹਰ ਬੇ ਅਦਬ ਰਾ ਦਿਹ ਅਦਬ,
ਤਾ ਗੁਜ਼ਾਰਦ ਉਮਰ ਰਾ ਦਰ ਯਾਦਿ ਰੱਬ ।
Ai Khudaa Harr Bay Adab Raa Deh Adab
Taa Guzaarad Umar Raa Darr Yaade Rabb (320)

ਗਰ ਬਯਾਬੀ ਲੱਜਤੇ ਅਜ ਯਾਦਿ ਊ,
ਜ਼ਿੰਦਾ ਬਾਸ਼ੀ ਦਾਇਮਾ ਐ ਨੇਕ-ਖੁ ।
Garr Bayaabee Lazzaytay Az Yaade Oo
Zindaa Baashee Daacymaa Ai Nayk-Khoo (321)

ਈ ਵਜੂਦਿ ਖ਼ਾਕ ਰਾ ਕਾਇਮ ਬਦਾਂ,
ਕਾਇਮ ਆਮਦ ਸ਼ੌਕਿ ਊ ਦਰ ਹਿਰਜ਼ਿ ਜਾਂ ।
Een' Vajoode Khaak Raa Kaaeym Badaan'
Kaaeym Aamad Shauke Oo Darr Hirze Jaan' (322)

ਸ਼ੌਕਿ ਮੌਲਾ ਜਿੰਦਗੀਏ ਜਾਂ ਬਵਦ,
ਯਾਦਿ ਊ ਸਰਮਾਯਾਇ ਈਮਾਂ ਬਵਦ ।
Shauke Maulaa Zindageeyay Jaan' Bavadd
Yaade Oo Sarmaayaaye Eemaan' Bavadd (323)

ਸ਼ੌਕਿ ਊ ਦਰ ਹਰ ਦਿਲੇ ਕੈ ਜਾ ਕੁਨਦ,
ਦਰ ਵਜੂਦਿ ਖ਼ਾਕ ਕੈ ਮਾਵਾ ਕੁਨਦ ।
Shauke Oo Darr Harr Dilay Kai Jaa Kunadd
Darr Vajoode Khaak Kai Maavaa Kunadd (324)

ਬੇਅਦਬ: Lacking respect; ਈਜਾ: At this place, here; ਅਦਬ ਆਮੋਜ਼: Capable to teach respect, honor; ਚਰਾਗ਼ਿ ਗੁਲ: Extinguished lamps; ਅਫ਼ਰੋਜ਼: Lighted/bright; ਦਿਹ: Bestow; ਤਾ: So that; ਗੁਜ਼ਾਰਦ ਉਮਰ: To spend their lives; ਦਰ ਯਾਦਿ ਰੱਬ: In God's memory; ਗਰ ਬਯਾਬੀ: If you can get; ਲੱਜਤੇ: Sweet taste; ਜ਼ਿੰਦਾ ਬਾਸ਼ੀ ਦਾਇਮਾ: Become immortal; ਨੇਕ-ਖੁ: Good man; ਈ ਵਜੂਦਿ ਖ਼ਾਕ: This body of dirt; ਕਾਇਮ ਬਦਾਂ: Consider permanent; ਸ਼ੌਕਿ ਊ: Love for Him; ਦਰ ਹਿਰਜ਼ਿ ਜਾਂ: In the fortress of heart; ਜ਼ਿੰਦਗੀਏ ਜਾਂ: Life-line of soul; ਸਰਮਾਯਾਇ: Wealth, treasure; ਈਮਾਂ ਬਵਦ: Is of faith and religion; ਕੈ ਜਾ ਕੁਨਦ: How it can abide; ਕੈ ਮਾਵਾ ਕੁਨਦ: How it can take refuge

ਸਤਿਕਾਰ ਹੀਨ ਇੱਥੇ ਆਕੇ ਸਤਿਕਾਰ ਦੀ ਸਿਖਿਆ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ,
ਇੱਥੇ ਆਕੇ ਬੁਝਿਆ ਹੋਇਆ ਦੀਵਾ ਵੀ ਜਹਾਨ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਨ ਲਗ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Coming to this place (of noble persons), even the apostates become
capable to teach lessons of reverence,

Here, even extinguished lamps begin to spread light throughout the world.

(319)

ਹੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ! ਤੂੰ ਹਰ ਬੇਅਦਬ ਨੂੰ ਅਦਬ ਬਖਸ਼,
ਤਾਕਿ ਉਹ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦਗੀ ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਲੰਘਾ ਸਕੇ ।

O Akaalpurakh! Kindly bestow reverence even on the irreverent,
So that they can spend their lives in Your remembrance. (320)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦਾ ਸੁਆਦ ਆ ਜਾਵੇ, ਓ ਜੀਵ,
ਤਾਂ ਐ ਭਲੇ ਪੁਰਖ, ਤੂੰ ਅਮਰ ਹੋ ਜਾਵੇਂਗਾ ।

If you can relish the savor (sweet taste) of Waaheguru's remembrance,
Then O good man! You can become immortal. (321)

ਇਸ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਇਸ ਲਈ ਸਥਿਰ ਜਾਣ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਉਸ ਜਾਨ ਦੀ ਗੜੀ ਵਿਚ ਆ ਟਿਕਿਆ ਹੈ ।

Consider this body of dirt as permanent for this reason

Because the devotion for Him has established permanently in the fortress
of your heart. (322)

ਰੱਬ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਅਤੇ ਚਾਓ ਆਤਮਾ ਦਾ ਜੀਵਨ ਹੈ,
ਉਸ ਦੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਸਿਦਕ ਅਤੇ ਈਮਾਨ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਹੈ ।

The love and elation for Akaalpurakh are the life-line of the soul,
There is a wealth of faith and religion in His memory. (323)

ਰੱਬ ਦਾ ਚਾਓ ਹਰ ਦਿਲ ਵਿਚ ਕਿਵੇਂ ਘਰ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਸਰੀਰ ਵਿਚ ਕਿਸਤਰ੍ਹਾਂ ਪਨਾਹ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹੈ ?

How can the euphoria and elation for Waaheguru abide in every heart,
And, how can He take refuge in the body made up of dirt. (324)

ਸ਼ੌਂਕਿ ਮੌਲਾ ਮਰ ਤੁਰਾ ਚੂੰ ਦਸਤਦਾਦ,
 ਦੌਲਤਿ ਦਾਇਮ ਬਦਸਤਤ ਦਰ-ਫਤਾਦ ।
 Shauke Maulaa Marr Turaa Choon' Dasatdaad
 Daulate Daayem Badastatt Darr-Fataad (325)

ਖਾਕਿ ਰਾਹਸ਼ ਸੁਰਮਾਇ ਸਰ ਅਸਤ,
 ਆਰਿਫ਼ਾਂ ਰਾ ਬਿਹ ਜ ਤਾਜ਼ੋ ਅਫ਼ਸਰ ਅਸਤ ।
 Khaake Raahash Surmaayaaye Sarr Asat
 Arefaan' Raa Beh Z Taazo Afsar Asat (326)

ਦੌਲਤਿ ਦੁਨਿਆ ਨ-ਬਾਸ਼ਦ ਪਾਇਦਾਰ,
 ਦਰ ਤਰੀਕਿ ਆਰਿਫ਼ਾਨਿ ਹੱਕ ਗੁਜ਼ਾਰ ।
 Daulate Duneyaa N-Baashad Paayedaar
 Darr Tareeke Aarifaane Haqq Guzaar (327)

ਯਾਦਿ ਉ ਲਾਜ਼ਿਮ ਬਵਦ ਦਾਇਮ ਤੁਰਾ,
 ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ ਕਾਇਮ ਕੁਨਦ ਕਾਇਮ ਤੁਰਾ ।
 Yaade Oo Laazim Bavadd Daayem Turaa
 Zikare Oo Kaayem Kunadd Kaayem Turaa (328)

ਆਰਿਫ਼ਾਂ ਦਾਰੰਦ ਬਾ ਇਰਫ਼ਾਨਿ ਖ਼ੋਸ਼,
 ਹਾਸਲਿ ਇਰਫ਼ਾਂ ਦਰੂਨਿ ਜਾਨਿ ਖ਼ੋਸ਼ ।
 Aarifaan' Daarand Baa Irfaane, Khaysh
 Haasale Irfaan' Daroone Jaane Khaysh (329)

ਮਸਨਦਿ ਸ਼ੌਂਕਿ ਇਲਾਹੀ ਬੇ-ਜਵਾਲ,
 ਵਰਨਾ ਬੀਨੀ ਪੁਰ ਜਵਾਲੇ ਹਰ ਕਮਾਲ ।
 Masnade Shauke Ilaahee Bay-Zavaal
 Varnaa Beenee Pur Zavaalay Harr Kamaal (330)

ਸ਼ੌਂਕਿ ਮੌਲਾ: Fondness for God; ਦਸਤਦਾਦ: Assists/supports; ਦੌਲਤਿ ਦਾਇਮ: Eternal wealth; ਬਦਸਤਤ: Comes to the hands; ਦਰ-ਫਤਾਦ: Under control; ਖਾਕਿ ਰਾਹਸ਼: Dirt of his path; ਸੁਰਮਾਇ: Collyrium; ਸਰ ਅਸਤ: Is for our heads and eyes; ਆਰਿਫ਼ਾਂ: The enlightened; ਤਾਜ਼ੋ: Crown and throne; ਬਿਹ: Superior; ਅਫ਼ਸਰ ਅਸਤ: Is more dear than; ਦੌਲਤਿ ਦੁਨਿਆ: Worldly wealth; ਨ-ਬਾਸ਼ਦ ਪਾਇਦਾਰ: Is not ever lasting; ਦਰ ਤਰੀਕਿ ਆਰਿਫ਼ਾਨ: According to the tradition of the knowledgeable; ਗੁਜ਼ਾਰ: Accept; ਯਾਦਿ ਉ: God's remembrance; ਲਾਜ਼ਿਮ: Essential; ਦਾਇਮ ਤੁਰਾ: For you for ever; ਬਾਸ਼ਦ: Is, has been; ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ: Discourse of God; ਕਾਇਮ: Established; ਕੁਨਦ: Does; ਆਰਿਫ਼ਾਂ ਦਾਰੰਦ: Intimacy of the enlightened; ਇਰਫ਼ਾਨਿ ਖ਼ੋਸ਼: Divine thought; ਹਾਸਲਿ ਇਰਫ਼ਾਂ: Achievement of the knowledgeable; ਦਰੂਨਿ ਜਾਨਿ ਖ਼ੋਸ਼: Is assimilated inside their soul; ਮਸਨਦ: Throne/support; ਬੇ-ਜਵਾਲ: Indestructible; ਵਰਨਾ: Although; ਪੁਰ ਜਵਾਲੇ: Has a fall; ਕਮਾਲ: Peak

ਪਰ ਜਦ ਰੱਬ ਦੇ ਸ਼ੋਕ ਨੇ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ,

ਤਾਂ ਫਿਰ ਸਦੀਵੀ ਦੌਲਤ, ਸਮਝੋ, ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਤੇਰੇ ਕਬਜ਼ੇ ਵਿਚ ਆ ਗਈ ।

When your fondness for Akaalpurakh supported you,

Then, take it for granted that you will obtain control and have the divine eternal wealth. (325)

ਉਸ ਦੇ ਰਾਹਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਅੱਖਾਂ (ਤੇ ਸਿਰ) ਲਈ ਸੁਰਮਾ ਹੈ,

ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਲਈ ਇਹ ਧੂੜ ਤਾਂ ਤਖ਼ਤ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਮੁੱਲ ਦੀ ਹੈ ।

The dust of His path is like a collyrium for our eyes and head,

This dust is much more valuable than the crown and the thrones for the enlightened. (326)

ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਦੀ ਦੌਲਤ ਸਦਾ ਟਿਕਣ ਵਾਲੀ ਚੀਜ਼ ਨਹੀਂ,

ਰੱਬ ਦੇ ਸੱਚੇ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਦੀ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ, ਤੂੰ ਮੰਨ ਲੈ ।

This worldly wealth is not ever lasting,

You should accept this according to the verdict of the true devotees of God. (327)

ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਤੇਰੇ ਲਈ ਸਦਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਤੈਨੂੰ ਸਦਾ ਰਹਿਨ ਲਈ ਸਥਿਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

Meditation of Waaheguru is always absolutely essential for you,

And, the discourse about Him makes you steady and immovable forever. (328)

ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਅੱਪਣਤ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਨਾਲ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,

ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜਾਨ ਵਿਚ ਸਮਾਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

The devotees of Akaalpurakh are intimately connected to the divine knowledge,

And, the achievement of divine knowledge is completely absorbed inside their souls. (329)

ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਤਖ਼ਤ (ਸਹਾਰਾ) ਸਥਿਰ ਹੈ,

ਹਾਲਾਂਕਿ ਹਰ ਚੜ੍ਹਾਉ ਨੂੰ ਉਤਰਾਉ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

The throne of devotion for Akaalpurakh is permanent and indestructible,

Although every peak has a trough. (330)

ਬੇ-ਜਵਾਲ ਆਮਦ ਕਮਾਲਿ ਜੋਕਿ ਹੱਕ,
ਤਾ ਕਿ ਯਾਬਦ ਜੱਰਾ ਅਜ ਸੋਕਿ ਹੱਕ ।
Bay-Zavaal Aamad Kamaale Zauke Haqq
Taa Ke Yaabad Zarraa Az Shauke Haqq (331)

ਹਰ ਕਸੇ ਕੂ ਯਾਫਤ ਉ ਜਾਵੀਦ ਸੁਦ,
ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਸਾਹਿਬਿ ਉਮੀਦ ਸੁਦ ।
Harr Kasay Koo Yaafat Oo Jaaveed Shudd
Darr Hakeekat Saahebe Ummeed Shudd (332)

ਚੂੰ ਉਮੀਦਸ ਸੁਰਤਿ ਹਾਸਲ ਗ੍ਰਿਫਤ,
ਜੱਰਾ ਅਜ ਸੋਕ ਜਾ ਦਰ ਦਿਲ ਗ੍ਰਿਫਤ ।
Choon' Umeedash Soorate Haasal Grifat
Zarraa Az Shake Jaa Darr Dil Grifat (333)

ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ ਮੀਚਕਦ ਅਜ ਮੂਇ ਉ,
ਜਿੰਦਾ ਮੀਗਰਦਦ ਜਹਾਂ ਅਜ ਬੂਇ ਉ ।
Aabe Haivaan' Meechkadd Az Mooye Oo
Zindaa Meegardadd Jahaan' Az Booye Oo (334)

ਐ ਜਹੇ ਇਮਸਾਨ ਕਿ ਹੱਕ ਰਾ ਯਾਫਤਾ,
ਰੂ ਜ ਯਾਦਿ ਗੈਰਿ ਹੱਕ ਬਰ-ਤਾਫਤਾ ।
Ai Zahay Insaan Ke Haqq Raa Yaaftaa
Roo Z Yaade Gaire Haqq Barr-Taaftaa (335)

ਦਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਿਯਵੀ ਫਾਰਿਗ ਅਜਾਂ,
ਹਮਬੂ ਜਾਤਿਸ ਅਸਿਕਾਂ ਰਾ ਉ ਨਿਹਾਂ ।
Darr Libaase Duneyeevee Faarig Azaan'
Hamchoo Zaatish Aashikaan' Raa Oo Nehaan' (336)

ਕਮਾਲਿ ਜੋਕਿ ਹੱਕ: The marvel of the zest for God; ਬੇ-ਜਵਾਲ: Without destruction; ਆਮਦ: Comes; ਜੱਰਾ: Particle; ਯਾਬਦ: To obtain; ਹਰ ਕਸੇ: Any one; ਕੂ: Who; ਯਾਫਤ: Attained; ਜਾਵੀਦ: Eternal; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In fact; ਸਾਹਿਬਿ ਉਮੀਦ ਸੁਦ: Fulfilment of the desire of the Master; ਚੂੰ: His; ਉਮੀਦਸ: Desire; ਸੁਰਤਿ ਹਾਸਲ: Stage of fulfillment; ਗ੍ਰਿਫਤ: To capture; ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ: Divine nectar; ਮੀਚਕਦ: Oozed out; ਅਜ: From; ਮੂਇ ਉ: His hair; ਬੂਇ: Aroma; ਮੀਗਰਦਦ: Becomes alive and rises; ਜਹੇ ਇਮਸਾਨ: Fortunate human being; ਰਾ ਯਾਫਤਾ: Who has attained; ਰੂ ਜ: Who has; ਯਾਦਿ ਗੈਰਿ ਹੱਕ: Other than the remembrance of God; ਬਰ-ਤਾਫਤਾ: Turned away; ਦਰ ਲਿਬਾਸਿ ਦੁਨਿਯਵੀ: In the worldly guise; ਫਾਰਿਗ ਅਜਾਂ: Detached from; ਜਾਤਿਸ ਅਸਿਕਾਂ: The entity of lovers; ਰਾ ਉ ਨਿਹਾਂ: Stay hidden

ਰੱਬ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਦਾ ਕਮਾਲ ਸਦੀਵੀ ਹੈ,
ਕਾਸ਼ ! ਰੱਬ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਦਾ ਇੱਕ ਕਿਨਕਾ ਹੀ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

The marvel of the zest for God's love is eternal and non-destructible,
Wish were it that we can get just one particle of His devotion. (331)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ (ਇਹ ਕਿਨਕਾ) ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ, ਉਹ ਅਮਰ ਹੋ ਗਿਆ,
ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਆਸ਼ਾ (ਰੱਬ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਦੀ) ਪੂਰੀ ਹੋ ਗਈ ।

Whosoever is lucky enough to obtain such a particle, he becomes
immortal,

In reality, his desire (to meet with Akaalpurakh) is fulfilled. (332)

ਜਦ ਉਸ ਦੀ ਉਮੀਦ ਫਲ ਆਈ,
ਰੱਬ ਦੇ ਸ਼ੌਂਕ ਦਾ ਇੱਕ ਕਿਨਕਾ ਉਸ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਵੱਸ ਗਿਆ ।

When he reached the stage of fulfilment,
That particle of the strong desire for His devotion gets seeded into his
heart. (333)

ਉਸ ਦੇ ਵਾਲ ਵਾਲ ਵਿੱਚੋਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਚੌਂਦਾ ਹੈ,
ਜਹਾਨ ਉਸ ਦੀ ਸੁਗੰਦੀ ਨਾਲ ਜੀਉਂਦਾ ਹੋ ਉਠਦਾ ਹੈ ।

The divine nectar oozes out of his every hair,
And the whole world, with his aroma, becomes alive and rises up. (334)

ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ ਉਹ ਇਨਸਾਨ ਜਿਸ ਨੂੰ ਕਿ ਰੱਬ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ,
ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹਰ ਚੀਜ਼ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਮੋੜ ਲਿਆ ।

Fortunate is that person who has attained the Provident;
And, who has turned himself away (detached) from every worldly items
except the memory of God. (335)

ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਭੇਸ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋਏ ਵੀ ਉਹ ਦੁਨੀਆ ਤੋਂ ਅਲੱਪ ਹੈ,
ਰੱਬ ਦੀ ਜਾਤ ਵਾਂਗ ਉਹ ਵੀ ਛੁਪਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

Even while living in worldly guise, he is detached from every materialistic
thing,

Like the Entity of God, he maintains a hidden profile. (336)

ਜ਼ਾਹਿਰਿਸ ਦਰ ਕੈਦਿ ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ ਹਸਤ,
 ਬਾਤਨਿ ਉ ਬਾ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ ਹਸਤ ।
 Zaaherish Darr Kaide Mushate Khaak Hasat
 Baatne Oo Baa Khudaaye Paak Hasat (337)

ਜ਼ਾਹਿਰ ਅੰਦਰ ਮਾਇਲਿ ਫਰਜ਼ੀਦੋ ਜਨ,
 ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਬਾ ਖੁਦਾਇ ਖ਼ੇਸ਼ਤਨ ।
 Zaahir Andar Maayelee Farzando Zann
 Darr Hakeekat Baa Khudaaye Khayshtan (338)

ਜ਼ਾਹਿਰ ਅੰਦਰ ਮਾਇਲਿ ਹਿਰਸੋ ਹਵਾ,
 ਬਾਤਨਿ ਉ ਪਾਕ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਖ਼ੁਦਾ ।
 Zaahir Andar Maayelee Hirso Havaa
 Baatne Oo Paak Az Yaade Khudaa (339)

ਜ਼ਾਹਿਰ ਅੰਦਰ ਮਾਇਲਿ ਅਸਪੋ ਸ਼ੁਤਰ,
 ਬਾਤਨਸ਼ ਫ਼ਾਰਿਗ਼ ਜ਼ ਕੈਦਿ ਸ਼ੋਰੋ ਸ਼ਰ ।
 Zaahir Andar Maayelee Aspo Shutar
 Baatansh Faarig Z Kaide Shoro Shar (340)

ਜ਼ਾਹਿਰ ਅੰਦਰ ਮਾਇਲਿ ਸੀਮੋ ਜ਼ਰ ਅਸਤ,
 ਬਾਤਨ ਅੰਦਰ ਸਾਹਿਬਿ ਬਹਿਰੋ ਬਰ ਅਸਤ ।
 Zaahir Andar Maayelee Seemo Zarr Asat
 Baatan Andar Saahebe Behro Barr Asat (341)

ਰਫ਼ਤਾ ਰਫ਼ਤਾ ਬਾਤਨਸ਼ ਜ਼ਾਹਿਰ ਸ਼ੁਦਾ,
 ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਤਿਬਲਾਇ ਅੰਬਰ ਸ਼ੁਦਾ ।
 Raftaa Raftaa Baatansh Zaahir Shudaa
 Darr Hakeekat Tiblaaye Ambar Shudaa (342)

ਜ਼ਾਹਿਰਿਸ: Outwardly; ਕੈਦਿ ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ: In the grip of fistful of dirt; ਬਾਤਨਿ ਉ: Inwardly he;
 ਬਾ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ: With the chaste God; ਮਾਇਲਿ: Inclined, immersed, absorbed; ਫਰਜ਼ੀਦੋ ਜਨ:
 Child and wife; ਖ਼ੇਸ਼ਤਨ: Always stays with; ਹਿਰਸੋ ਹਵਾ: Desires, covetousness, avarice,
 and greed; ਅਸਪੋ ਸ਼ੁਤਰ: Horses and camels; ਸ਼ੋਰੋ ਸ਼ਰ: Noises and games; ਫ਼ਾਰਿਗ਼: Detached;
 ਜ਼ ਕੈਦਿ: From the grip of; ਸੀਮੋ ਜ਼ਰ: Gold and silver; ਸਾਹਿਬਿ ਬਹਿਰੋ ਬਰ: Master of land and
 water; ਰਫ਼ਤਾ ਰਫ਼ਤਾ: Slowly and slowly; ਬਾਤਨਸ਼: Inner self; ਜ਼ਾਹਿਰ ਸ਼ੁਦਾ: Becomes evident;
 ਤਿਬਲਾਇ ਅੰਬਰ ਸ਼ੁਦਾ: Becomes a chest, casket of fragrance

ਬਾਹਰੋਂ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਕੈਦ ਵਿਚ ਦਿਸਦਾ ਹੈ,
ਪਰ ਅੰਦਰੋਂ ਉਹ ਸਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕਰਕੇ ਉਸਦੇ ਸੰਗ ਵਸਦਾ ਹੈ ।
Outwardly he might be appearing to be in the grip of a fistful of dust,
Inwardly, he is always engaged in talking about the chaste Akaalpurakh
and abides with Him. (337)

ਬਾਹਰੋਂ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਇਸਤਰੀ ਅਤੇ ਬੱਚੇ ਦੇ ਮੋਹ ਵਿਚ ਦਿਸਦਾ ਹੈ,
ਪਰ ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਸਦਾ ਆਪਣੇ ਰੱਬ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
Outwardly, he might appear to be immersed in love for his child and wife,
In reality, he always abides (in thought and action) with his God. (338)

ਬਾਹਰੋਂ ਉਹ ਭਾਵੇਂ ਲਬ ਲੋਭ ਵੱਲ ਝੁਕਿਆ ਦਿਸਦਾ ਹੈ,
ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਅੰਦਰਲਾ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
Outwardly, he might seem to be inclined towards 'desires and greed',
But inwardly, he remains chaste and sacred in the memory of Waaheguru.
(339)

ਬਾਹਰੋਂ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਉਠਾਂ ਘੋੜਿਆਂ ਵਲ ਧਿਆਨ ਦੇ ਰਿਹਾ ਦਿਸੇ,
ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਅੰਦਰਲਾ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਖਪ ਖੇਡ ਤੋਂ ਨਿਆਰਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
Outwardly, he might appear to be paying attention to horses and camels,
But inwardly, he remains detached from the worldly hub-hub and noises.
(340)

ਜ਼ਾਹਰਾ ਤਾਂ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਸੋਨੇ ਚਾਂਦੀ ਵਲ ਝੁਕਿਆ ਦਿਸੇ,
ਪਰ ਅੰਦਰੋਂ ਉਹ ਜਲ ਥਲ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।
He might appear to be involved in gold and silver outwardly,
But he is, in fact, master of land and water inwardly. (341)

ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਉਸ ਦਾ ਅੰਦਰਲਾ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਸੁਗੰਧੀ ਦੀ ਸੰਦੂਕੜੀ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
His intrinsic worth gets revealed slowly and gradually,
In fact, he becomes a casket of fragrance. (342)

ਜਾਹਿਰੋ ਬਾਤਨ ਸੁਦਾ ਯਕਸਾਨਿ ਉ,
ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਬੰਦਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ ।
Zaahero Baatan Shudaa Yaksane Oo
Harr Do Aalam Bandaaye Farmaane Oo (343)

ਹਮ ਬਦਿਲ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ਵਾ ਰਾ ਜੁਬਾਂ,
ਈਂ ਜੁਬਾਨਸ਼ ਦਿਲ ਸੁਦਾ ਦਿਲ ਸੁਦ ਜੁਬਾਂ ।
Hamm Badill Yaade Khudaa Vaa Raa Zubaan'
Een' Zubaanash Dil Shudaa Dil Shudd Zubaan' (344)

ਵਾਸਿਲਾਨਿ ਹੱਕ ਚੁਨੀਂ ਫ਼ਰਮੂਦਾ ਅੰਦ,
ਬੰਦਾ ਹਾ ਦਰ ਬੰਦਗੀ ਆਸੂਦਾ ਅੰਦ ।
Vaaselaane Haqq Chuneen' Farmoodaa Andd
Banda Haa Darr Bandagee Aasoodaa Andd (345)

ਸਾਹਿਬੀ ਬਾਸ਼ਦ ਮੁਸੱਲਮ ਸਾਹ ਰਾ,
ਕੁਰਨਸ਼ਿ ਮਨ ਸਾਲਿਕਿ ਈਂ ਰਾਹ ਰਾ ।
Saahebee Baashad Musallam Shaah Raa
Kuranashe Man Saaleke Een' Raah Raa (346)

ਸਾਲਿਕਿ ਈਂ ਰਾਹ ਬਮੰਜਲ ਰਾਹ ਯਾਫ਼ਤ,
ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰਿ ਦਿਲ ਆਗਾਹ ਯਾਫ਼ਤ ।
Saalaake Een' Raah Bamanzal Raa Yaafat
Haasile Umare Dil Aagaah Yaafat (347)

ਬੰਦਾ ਹਾ ਰਾ ਬੰਦਗੀ ਦਰਕਾਰ ਹਸਤ,
ਜਾਮਿ ਸ਼ੌਕਿ ਬੰਦਗੀ ਸਰਸ਼ਾਰ ਹਸਤ ।
Banda-Haa Raa Bandagee Darkaar Hasat
Jaame Shauke Bandagee Sarshaar Hasat (348)

ਜਾਹਿਰੋ ਬਾਤਨ: Inside and outside; ਯਕਸਾਨਿ: Becomes one; ਉ: His; ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ: In the two worlds; ਬੰਦਾਇ: To obey; ਫ਼ਰਮਾਨ: Command; ਬਦਿਲ: In his heart; ਬਰ ਜੁਬਾਂ: On his tongue; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ: God's memory; ਈਂ ਜੁਬਾਨਸ਼: His tongue; ਦਿਲ ਸੁਦਾ: Becomes heart; ਦਿਲ ਸੁਦ ਜੁਬਾਂ: Heart becomes tongue; ਵਾਸਿਲਾਨਿ ਹੱਕ: Those who have merged into God; ਚੁਨੀਂ: Those; ਫ਼ਰਮੂਦਾ: Said; ਬੰਦਾ ਹਾ: Those persons; ਦਰ ਬੰਦਗੀ: In meditation; ਆਸੂਦਾ ਅੰਦ: Remain happy and comfortable; ਸਾਹਿਬੀ ਬਾਸ਼ਦ: Mastery and praise; ਮੁਸੱਲਮ ਸਾਹ: Accepted as the True king; ਕੁਰਨਸ਼ਿ ਮਨ: My obeisance; ਸਾਲਿਕਿ ਈਂ ਰਾਹ: Pedestrians walking on this path; ਬਮੰਜਲ ਰਾਹ: To the destination of the path; ਯਾਫ਼ਤ: Reached; ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰਿ ਦਿਲ: His heart acknowledges the attainment of life; ਆਗਾਹ: To become familiar; ਬੰਦਾ-ਹਾ: God's men; ਦਰਕਾਰ: Needs; ਜਾਮਿ ਸ਼ੌਕਿ ਬੰਦਗੀ: Cup of the pleasure of meditation; ਸਰਸ਼ਾਰ ਹਸਤ: Keeps overflowing

ਉਸ ਦਾ ਅੰਦਰਲਾ ਅਤੇ ਬਾਹਰਲਾ ਇੱਕ ਸਮਾਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
 ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।
 His internal and external selves become one and the same,
 Both the worlds become followers of his command. (343)

ਉਸ ਦੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜ਼ਬਾਨ ਉਪਰ ਸਦਾ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,
 ਉਸ ਦੀ ਜੀਭ ਦਿਲ ਬਣ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਦਿਲ ਜੀਭ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
 His heart and tongue are completely immersed in Akaalpurkh's
 remembrance at all times and for ever,
 His tongue becomes his heart, and his heart his tongue. (344)

ਰੱਬ ਨਾਲ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਸੰਤਾਂ ਨੇ ਇਉਂ ਫਰਮਾਇਆ ਹੈ,
 ਕਿ ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦੇ ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਸੌਖੇ ਅਤੇ ਖੁਸ਼ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ।
 Those saintly souls who have converged with God have said clearly,
 "That persons of God remain comfortable and happy while they are in
 meditation." (345)

ਉਸ ਸੱਚੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਮਾਲਕੀ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਮੰਨੀ ਪ੍ਰਮਾਣੀ ਹੈ,
 ਇਸ ਰਾਹ ਤੇ ਚਲਣ ਵਾਲੇ ਪਾਥੀ ਨੂੰ ਮੇਰੀ ਨਮਸਕਾਰ ਹੈ ।
 The mastery and splendor of our True King, the Waaheguru, is well
 known,
 I bow before the pedestrian who is walking on this path. (346)

ਇਸ ਰਾਹ ਦਾ ਮੁਸਾਫਰ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਦੇ ਅੱਡੇ ਤੇ ਪੁਜ ਗਿਆ,
 ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਉਮਰ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਤੋਂ ਵਾਕਫ਼ ਹੋ ਗਿਆ ।
 The traveller on this path arrived at his destination,
 And, his heart became familiar with the real purpose and attainment of
 life. (347)

ਰੱਬ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਤਾਂ ਬੰਦਗੀ ਦੀ ਹੀ ਲੋੜ ਹੈ,
 ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਸ਼ੌਕ ਦਾ ਪਿਆਲਾ ਛਲਕਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।
 Persons of God really need only His meditation,
 And, the cup of the pleasure and elation of meditation continues to
 overflow for ever. (348)

ਸਾਹਿਬੀ ਜ਼ੋਬਦ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ ਰਾ,
 ਆਂ ਕਿ ਜ਼ੀਨਤ ਦਾਦ ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ ਰਾ ।
 Saahebee Zaybadd Khudaaye Paak Raa
 Aan' Ke Zeenat Daad Mushate Khaak Raa (349)

ਸ਼ੌਂਕ ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕਸ਼ ਮੁਮਤਾਜ਼ ਕਰਦ,
 ਸਰ ਫ਼ਰਾਜ਼ੋ ਸਾਹਿਬਿ ਹਰ ਰਾਜ਼ ਕਰਦ ।
 Shauk Az Yaade Haqqash Mumtaaz Karad
 Sarr Faraazo Saahebe Harr Raaz Karad (350)

ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਰੌਣਕ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ,
 ਬਸਕਿ ਦਰ ਦਿਲ ਸ਼ੌਂਕਿ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ ।
 Mushate Haqq Az Yaade Haqq Raunak Grifat,
 Basake Darr Dil Shauke Yaade Haqq Grifat (351)

ਐ ਜਹੇ ਕਾਦਰ ਕਿ ਅਜ ਯੱਕ ਕਤਰਾ ਆਬ,
 ਖਾਕ ਰਾ ਰੌਸ਼ਨ ਕੁਨਦ ਚੂੰ ਆਫ਼ਤਾਬ ।
 Ai Zahay Kaadar Ke Az Yakk Katraa Aab
 Khaak Raan' Raushan Kunadd Choon' Aaftaab (352)

ਐ ਜਹੇ ਖਾਕੇ ਕਿ ਨੂਰ-ਅਫ਼ਰੋਜ਼ ਸੁਦ,
 ਈਂ ਸਆਦਤ ਹਾ ਨਸੀਬ ਅੰਦੋਜ਼ ਸੁਦ ।
 Ai Zahay Khaakay Ke Noor-Afroaz Shudd
 Een' Sayaadat Haa Naseeb Andoz Shudd (353)

ਐ ਜਹੇ ਕੁਦਰਤ ਕਿ ਹੱਕ ਬਾਰ ਆਵੁਰਦ,
 ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕੀ ਰਾ ਬਗੁਫ਼ਤਾਰ ਆਵੁਰਦ ।
 Ai Zahay Kudrat Ke Haqq Baar Aavurad
 Mushate Khaakee Raa Baguftaar Aavurad (354)

ਸਾਹਿਬੀ: Mastery, ownership; ਜ਼ੋਬਦ: To look befitting, elegant; ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ: Chaste and True God; ਆਂ ਕਿ: Him; ਜ਼ੀਨਤ: Gaiety, prosperity; ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ: Fistful of dust; ਦਾਦ: Blessing; ਸ਼ੌਂਕ ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕਸ਼: Fondness to remember God; ਮੁਮਤਾਜ਼: Eminence; ਸਰ ਫ਼ਰਾਜ਼ੋ: Honor and eclat; ਸਾਹਿਬਿ ਹਰ ਰਾਜ਼ ਕਰਦ: Made him familiar with all the mysteries; ਰੌਣਕ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤ: Became bright; ਬਸਕਿ ਦਰ: To create a storm inside; ਐ ਜਹੇ ਕਾਦਰ: May we sacrifice ourselves for the Omnipotent; ਅਜ ਕਤਰਾ ਆਬ: From one drop of water; ਕੁਨਦ: Made; ਚੂੰ ਆਫ਼ਤਾਬ: Like the sun; ਖਾਕੇ: That dust; ਨੂਰ-ਅਫ਼ਰੋਜ਼ ਸੁਦ: That became radiant; ਈਂ ਸਆਦਤ: Such blessings; ਨਸੀਬ ਅੰਦੋਜ਼: Fortunate to deserve; ਹੱਕ ਬਾਰ ਆਵੁਰਦ: To bring the fruits of Truth; ਬਗੁਫ਼ਤਾਰ ਆਵੁਰਦ: To bring the power and strength to speak

ਉਸ ਸੱਚੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਹੀ ਮਾਲਕੀ ਸੋਭਦੀ ਹੈ,
ਉਸੇ ਨੇ ਹੀ ਇਸ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਮੁੱਠ ਨੂੰ ਰੋਣਕ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ ।

The Mastery (of all creations in this world) is befitting and looks elegant
only for the true and the chaste Master, the Akaalpurakh;
And, it is Him alone who has blessed this fistful of dust the gaiety and
prosperity. (349)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦੇ ਚਾਉ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ,
ਇਸੇ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਣ ਸਤਿਕਾਰ ਬਖਸ਼ਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦੇ ਭੇਡਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਕੀਤਾ ।
The fondness to remember the Waaheguru blessed him with prominence,
And, this tendency also blessed him with honor and eminence and made
him familiar with His mysteries. (350)

ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਮੁੱਠੀ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਚਮਕ ਉੱਠੀ,
ਉਸਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਦਾ ਚਾਉ ਠਾਠਾਂ ਮਾਰਨ ਲਗ ਪਿਆ ।
This fistful of dust, with the remembrance of Akaalpurakh, became bright
and shiny,
And, the fondness to remember Him began to surge like a storm in his
heart. (351)

ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਈਏ ਉਸ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਤੋਂ, ਜਿਸਨੇ ਪਾਣੀ ਦੇ ਇੱਕ ਕਤਰ ਤੋਂ,
ਇਸ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਸੂਰਜ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਚਮਕਾ ਦਿੱਤਾ ।
May we express our deep devotion for the Omnipotent who from just one
drop of water
Gave this lowly fistful of dust the brightness and shine of the sun. (352)

ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਈਏ ਉਸ ਮਿੱਟੀ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਪਰਕਾਸ਼ਮਾਨ ਹੋ ਗਈ,
ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਅਜਿਹੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ ਪਰਾਪਤ ਹੋਈਆਂ ।
May we sacrifice ourselves for that dust that became enlightened and
radiant,
And, which was fortunate enough to deserve such boons and blessings.
(353)

ਵਾਹ ਵਾਹ ਉਸ ਕੁਦਰਤ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਸੱਚ ਦਾ ਫਲ ਲਿਆਉਂਦੀ ਹੈ,
ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਬੋਲਣ ਦੀ ਦਾਤ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ ।
Wonderful is the Nature that brings in the fruits of truth,
And, which blesses the humble fistful of dust the power to speak. (354)

ਹਾਸਲਿ ਈ ਜਿੰਦਗੀ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
 ਐ ਜਹੇ ਚਸਮੇ ਕਿ ਬਰ ਹੱਕ ਮੁਬਤਲਾ-ਸਤ ।
 Haasale Een' Zindagee Yaade Khudaa-Satt
 Ai Zahay Chashmay Ke Barr Haqq Mubatlal-Satt (355)

ਐ ਜਹੇ ਦਿਲ ਕਿ ਅੰਦਰਸ਼ ਸ਼ੌਕਸ਼ ਬਵਦ,
 ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਸਾਹਿਬਿ ਜ਼ੌਕਸ਼ ਬਵਦ ।
 Ai Zahay Dil Ke Andarash Shaukash Bavadd
 Darr Hakeekat Saahebe Zaukash Bavadd (356)

ਅੰ ਜਹੇ ਸਰ ਕੂ ਬਰਾਹਿਸ਼ ਦਰ ਸਜੂਦ,
 ਹਮ ਚੁੰ ਚੋਗਾਂ ਗੁਟੇ ਸ਼ੌਕਸ਼ ਦਰ ਰਬੂਦ ।
 Aan' Zahay Sarr Koo Baraahish Darr Sajood
 Hamm Choon Chaugaan' Guye Shaukash Darr Rabood (357)

ਐ ਜਹੇ ਦਸਤੋ ਕਿ ਵਸਫਸ਼ ਉ ਨਵਿਸ਼ਤ,
 ਐ ਜਹੇ ਪਾਏ ਕੂ ਦਰ ਕੂਟਿਸ਼ ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ ।
 Ai Zahay Dasatay Ke Vashash Oo Navishat
 Ai Zahay Paaye Koo Darr Kueysh Guzashat (358)

ਅੰ ਜਬਾਨੇ ਬਿਹ ਕਿ ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ ਕੁਨਦ,
 ਖ਼ਾਤਰੇ ਅੰ ਬਿਹ ਕਿ ਫ਼ਿਕਰਿ ਉ ਕੁਨਦ ।
 Aan' Zabaanay Beh Ke Zikare Oo Kunadd
 Khaataray Aan' Beh Ke Fikare Oon Kunadd (359)

ਦਰ ਹਮਾ ਉਜਵੇ ਕਿ ਉ ਅੰਦਰ ਤਨਸਤ,
 ਸ਼ੌਕਿ ਉ ਅੰਦਰ ਸਰਿ ਮਰਦੋ ਜਨ ਅਸਤ ।
 Darr Hamaa Uzvay Ke Oo Andar Tanasat
 Shauke Oo Andar Sarre Mardo Zann Asat (360)

ਹਾਸਲ: To obtain; ਈ ਜਿੰਦਗੀ: This life; ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: Is the remembrance of God; ਐ ਜਹੇ: ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਈਏ: Wonderful, wonderful; ਚਸਮੇ: That eye; ਹੱਕ ਮੁਬਤਲਾ-ਸਤ: To get fascinated by the Truth; ਅੰਦਰਸ਼ ਸ਼ੌਕਸ਼ ਬਵਦ: Has fondness for God inside; ਸਾਹਿਬਿ ਜ਼ੌਕਸ਼: Fervant devotee of God; ਦਰ ਸਜੂਦ: To bow before; ਬਰਾਹਿਸ਼: On the path of Truth; ਦਰ ਰਬੂਦ: Ran away with; ਚੋਗਾਂ: Like a stick; ਗੁਟੇ: Like; ਸ਼ੌਕਸ਼: With pleasure; ਦਸਤੋ: Hands; ਕਿ: Which, who; ਵਸਫਸ਼ ਉ: His praises and eclats; ਨਵਿਸ਼ਤ: To pen down; ਪਾਏ: Feet; ਦਰ ਕੂਟਿਸ਼: Through the street; ਗੁਜ਼ਸ਼ਤ: Went through; ਅੰ ਜਬਾਨੇ: Those tongues; ਬਿਹ: Noble, virtuous; ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ: To meditate Him; ਖ਼ਾਤਰੇ: Minds, hearts; ਫ਼ਿਕਰਿ ਉ: Concentrates on God; ਕੁਨਦ: Does; ਹਮਾ ਉਜਵੇ: Limbs of bodies; ਅੰਦਰ ਤਨਸਤ: Abides inside; ਸ਼ੌਕਿ ਉ: Zeal and ardor for Him; ਮਰਦੋ ਜਨ: Men and women

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਹੀ ਇਸ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਹੈ,
ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਈਏ ਉਸ ਅੱਖ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਸੱਚ ਤੇ ਮੋਹਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

It is the meditation of Waaheguru that is the achievement of this life;
May we sacrifice ourselves for the eye that becomes overawed and gets
obsessed with the Truth (God). (355)

ਕਿੱਡਾ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਉਹ ਦਿਲ, ਜਿਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਰੱਬ ਦਾ ਚਾਉ ਹੈ,
ਵਾਸਤਵ ਵਿਚ ਉਹ ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਸ਼ੈਦਾਈ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

How blessed is the heart that has an innocent eagerness for the love of
God!

In fact, he becomes a fervent and fascinated devotee for His love. (356)

ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ਉਹ ਸਿਰ, ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਸੱਚ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਪ੍ਰਨਾਮ ਕੀਤੇ,
ਅਤੇ ਖੁੰਡੀ ਵਾਂਗ ਚਾਉ ਦੀ ਗੋਦ ਨੂੰ ਲੈ ਭਜਿਆ ।

Blessed is the head that bows to the real path of Truth, the God;
And, who like the crooked stick with a grip, ran away with the ball of
elation. (357)

ਸੁਭਾਗੇ ਹਨ ਉਹ ਹੱਥ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਘਾ ਲਿਖੀ,
ਸੁਭਾਗੇ ਹਨ ਉਹ ਪੈਰ, ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੀ ਗਲੀ ਵਿੱਚੋਂ ਲੰਘੇ ।

Wonderful are those hands that have written His praises and lauds;
Blessed are those feet that have passed through His street. (358)

ਭਲੀ ਹੈ ਉਹ ਜੀਭ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਦੀ ਹੈ,
ਭਲੀ ਹੈ ਉਹ ਹਿਰਦਾ, ਜੋ ਉਸਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰਦਾ ਹੈ ।

Noble is the tongue that meditates on His Naam;

And, virtuous is the mind that concentrates its thoughts on Waaheguru.
(359)

ਸਾਡੇ ਸਰੀਰ ਦੇ ਅੰਗ ਅੰਗ ਵਿਚ ਉਹ ਵਸਦਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦੇ ਚਾਉ ਦੀ ਧੁਨ ਹਰ ਨਾਰੀ ਪੁਰਸ਼ ਦੇ ਸਿਰ ਵਿਚ ਸਮਾਈ ਹੋਈ ਹੈ ।

Akaalpurakh abides in every limb of our bodies,

And, the zeal and ardor for His love is assimilated in the heads of all
men and women. (360)

ਆਰਜ਼ੁਏ ਜੁਮਲਾ ਸ਼ੁਇ ਉ ਬਵਦ,
ਸ਼ੌਕਿ ਉ ਆਗੁਸਤਾ ਦਰ ਹਰ ਮੂ ਬਵਦ ।
Aarzooye Jumlaa Shooye Oo Bavadd
Shauke Oo Aagushtaa Darr Harr Moo Bavadd (361)

ਗਰ ਤੂ ਖਾਹੀ ਸਾਹਿਬਿ ਇਰਫ਼ਾਂ ਸਵੀ,
ਜਾਂ ਬ-ਜਾਨਾਂ ਦਿਹ ਕਿ ਤਾ ਜਾਨਾਂ ਸਵੀ ।
Garr Too Khaahee Saahebe Irfaan' Shavee
Jaan' B-Jaanaan' Deh Ke Taa Jaanaan' Shavee (362)

ਹਰਚਿ ਦਾਰੀ ਕੁਨ ਹਮਾ ਕੁਰਬਾਨਿ ਉ,
ਰੋਜ਼ਾ-ਚੀਨੀ ਕੁਨ ਦਮੇ ਅਜ਼ ਖਾਨਿ ਉ ।
Harche Daaree Kunn Hamaa Kurbaane Oo
Rayzaa-cheenee Kunn Damay Az Khaane Oo (363)

ਸ਼ੌਕਿ ਇਰਫ਼ਾਨਸ਼ ਅਗਰ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ,
ਗੌਹਰਿ ਮਕਸੂਦ ਤੂ ਹਾਸਿਲ ਸਵਦ ।
Shauke Irfaanash Agar Kaamil Bavadd
Gauhare Maksood Too Haasil Shavadd (364)

ਤੂ ਹਮ ਅਜ਼ ਈ ਉਮਰ ਯਾਬੀ ਬਹਿਰਾਇ,
ਮਿਹਰਿ ਇਰਫ਼ਾਨਸ਼ ਤੂ ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਜੌਰਾਇ ।
Too Hamm Az Een' Umar Yaabee Behraaye
Mehare Irfaanash Choo Bakhshadd Zarraaye (365)

ਨਾਮਿ ਤੂ ਅੰਦਰ ਜਹਾਂ ਗਰਦਦ ਬੁਲੰਦ,
ਸ਼ੌਕਿ ਇਰਫ਼ਾਨਤ ਕੁਨਦ ਬਸ ਅਰਜ਼ਮੰਦ ।
Naame Too Andar Jahaan' Gardad Bulandd
Shauke Irfaanat Kunadd Buss Arazmand (366)

ਆਰਜ਼ੁਏ ਜੁਮਲਾ: All desires and wishes; ਸ਼ੁਇ ਉ: In His direction; ਦਰ ਹਰ ਮੂ: In every hair of the body; ਆਗੁਸਤਾ: Absorbed into; ਗਰ ਤੂ ਖਾਹੀ: If you want; ਸਾਹਿਬਿ ਇਰਫ਼ਾਂ: Master of spiritualism; ਸਵੀ: To become; ਜਾਂ ਬ-ਜਾਨਾਂ ਦਿਹ: To sacrifice life (for Him); ਜਾਨਾਂ ਸਵੀ: To become His form; ਹਰਚਿ ਦਾਰੀ: Whatever you possess; ਹਮਾ ਕੁਰਬਾਨਿ ਉ: Sacrifice all for Him; ਰੋਜ਼ਾ-ਚੀਨੀ: Bits and scraps, orts; ਅਜ਼ ਖਾਨਿ ਉ: From His dining table; ਦਮੇ: Moment; ਸ਼ੌਕਿ ਇਰਫ਼ਾਨਸ਼: Desire for the true knowledge; ਕਾਮਿਲ: Complete; ਮਕਸੂਦਿ ਤੂ: Your destination, purpose; ਗੌਹਰਿ: Inevitably; ਹਾਸਿਲ ਸਵਦ: Will be achieved; ਅਜ਼ ਈ ਉਮਰ: For this life; ਯਾਬੀ: To get; ਬਹਿਰਾਇ: Fruits; ਮਿਹਰਿ ਇਰਫ਼ਾਨਸ਼: Sun of spiritualism; ਤੂ ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਜੌਰਾਇ: When blessed with one ray; ਨਾਮਿ ਤੂ ਅੰਦਰ ਜਹਾਂ: Your name in the world; ਗਰਦਦ ਬੁਲੰਦ: Becomes famous; ਬਸ ਅਰਜ਼ਮੰਦ: Popular among all

ਸਾਰੀਆਂ ਖਾਹਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਇੱਛਾਵਾਂ ਉਸ ਸੱਚੇ ਵਲ ਲਗੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ,
ਉਸ ਦਾ ਚਾਉ ਰੋਮ ਰੋਮ ਵਿਚ ਸਮਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

All desires and wishes are concentrated in His direction,
And, fondness for Him is absorbed in every hair of our bodies. (361)

ਜੇ ਤੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ, ਕਿ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੋ ਜਾਵੇਂ,
ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਜਾਣ ਉਸ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੋਂ ਵਾਰ ਦੇ, ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਸੇ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੋ ਜਾਵੇਂ ।
If you want that you become master of divine thought,
Then, you should sacrifice your life for your Beloved Waaheguru, so that
you will acquire the same shape and form that He has. (362)

ਜੇ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈ, ਉਸ ਸੱਚੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੋਂ ਵਾਰ ਦੇ,
ਉਸ ਦੇ ਦਸਤਰਖਾਨ ਤੋਂ ਪਲ ਭਰ ਲਈ ਟੁਕੜੇ ਚੁਣ ।
You should sacrifice all that you have for your true Beloved,
And, pick up scraps of food from His dining table just for a moment. (363)

ਉਸ ਦੇ ਸੱਚੇ ਗਿਆਨ ਦੀ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਪੂਰੀ ਪੂਰੀ ਚਾਹ ਹੋ ਜਾਵੇ,
ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਮਨੋਰਥ ਅਵੱਸ਼ ਸਮਪੂਰਨ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ।
If you become completely desirous of His true knowledge and
enlightenment,
Then, you will, inevitably, achieve your purpose. (364)

ਤੈਨੂੰ ਉਮਰ ਦਾ ਫਲ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ,
ਜਦ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦਾ ਸੂਰਜ ਆਪਣੇ ਨੂਰ ਦਾ ਇੱਕ ਜੱਰਾ ਵੀ ਬਖਸ਼ ਦੇਵੇ ।
You will receive your life's fruits,
When the sun of divine knowledge would bless you with just one ray of
its radiance. (365)

ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਜਹਾਨ ਵਿਚ ਉੱਚਾ ਤੇ ਰੋਸ਼ਨ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ,
ਅਤੇ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦਾ ਸ਼ੋਕ ਤੈਨੂੰ ਹਰ-ਮਨ-ਪਿਆਰਾ ਬਣਾ ਦੇਵੇਗਾ ।
Your name would become famous and illuminated;
And, your ardor for divine knowledge would make you extremely popular
in this world. (366)

ਸੌਂਕਿ ਇਰਫਾਨਿਸ਼ ਕਸੇ ਰਾ ਦਸਤਬਾਦ,
 ਕਜ਼ ਕੁਲੀਦਸ਼ ਕੁਫਲਿ ਦਿਲਹਾ ਰਾ ਕੁਸ਼ਾਦ ।
 Shauke Irfaanish Kasay Raa Dasatbaad
 Kazz Kuleedash Kufale Dilhaa Raa Kushaad (367)

ਕੁਫਲ ਰਾ ਬਿਕੁਸ਼ਾ ਵਾ ਮਾਲਿ ਬੇਕਰਾ
 ਦਰ ਕਫਿ ਖੁਦ ਆਰ ਅਜ਼ ਗੰਜਿ ਨਿਹਾ ।
 Kufal Raa Bekushaa Vaa Maale Baykaraan'
 Darr Kafe Khudd Aar Az Ganje Nehaan' (368)

ਕੰਦਰਾ ਲਾਏ ਗੁਹਰ ਬਿਸੀਆਰ ਹਸਤ,
 ਅਜ਼ ਮਤਾਇ ਲੁਲੂਏ ਸ਼ਹਿਵਾਰ ਹਸਤ ।
 Kandaraan' Laalo Guhar Biseeyaar Hasat
 Az Mataaye Lulooyay Shehvaar Hasat (369)

ਹਰ ਚਿਹ ਮੀਖਾਹੀ ਜਿ ਗੰਜਿ ਬੇਸ਼ੁਮਾਰ,
 ਆਇਦਤ ਦਰ ਦਸਤ ਐ ਆਲੀ ਤਬਾਰ ।
 Harr Cheh Meekhaahee Ze Ganje Bayshumaar
 Aayedat Darr Dasat Ai Aalee Tabaar (370)

ਪਸ ਬਖਾਨੀ ਸਾਹਿਬਾਨਿ ਸੌਂਕ ਰਾ,
 ਤਾ ਜਿ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨੀਂ ਈਂ ਜੌਕ ਰਾ ।
 Puss Bakhaanee Saahebaane Shauk Raa
 Taa Ze Haasil Kuneen' Een' Zauk Raa (371)

ਜੌਂਕਿ ਸੌਂਕਿ ਹੱਕ ਗਰ ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ,
 ਫੈਜ਼ਿ ਈਂ ਸੁਹਬਤ ਅਸਰ ਬਖਸ਼ਦ ਤੁਰਾ ।
 Zauke Shauke Haqq Garr Baashad Turaa
 Faize Een' Suhbat Asar Bakhsahd Turaa (372)

ਕਸੇ ਰਾ: Whosoever; ਸੌਂਕਿ ਇਰਫਾਨਿਸ਼: Fondness for God's love; ਦਸਤਬਾਦ: Generated; ਕੁਲੀਦਸ਼: Key; ਕੁਫਲਿ ਦਿਲਹਾ: Locks of hearts; ਕੁਸ਼ਾਦ: Got opened; ਕੁਫਲ ਰਾ: Your own lock; ਬਿਕੁਸ਼ਾ: Open up; ਵਾ: And; ਮਾਲਿ ਬੇਕਰਾ: Non-material wealth; ਕਫਿ ਖੁਦ: Your hidden; ਗੰਜਿ ਨਿਹਾ: Unlimited treasure; ਕੰਦਰਾ: Nooks; ਲਾਏ ਗੁਹਰ: Gems and diamonds; ਹਸਤ: There are; ਅਜ਼ ਮਤਾਇ: Inside your treasure; ਲੁਲੂਏ ਸ਼ਹਿਵਾਰ: Numerous royal pearls; ਬਿਸੀਆਰ: Lying hidden; ਹਰ ਚਿਹ: Whatever; ਮੀਖਾਹੀ: Desire; ਜਿ ਗੰਜਿ ਬੇਸ਼ੁਮਾਰ: From the infinite treasure; ਆਲੀ ਤਬਾਰ: Of high status; ਆਇਦਤ ਦਰ ਦਸਤ: Shall come into your hands; ਪਸ ਬਖਾਨੀ: Then you should call upon; ਸਾਹਿਬਾਨਿ ਸੌਂਕ: Devotees of God; ਤਾ ਜਿ: So that from; ਹਾਸਿਲ: Obtain; ਈਂ ਜੌਕ: Such a fondness and zeal; ਜੌਂਕਿ ਸੌਂਕਿ ਹੱਕ: True fondness for God; ਗਰ ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ: If you could get; ਫੈਜ਼ਿ ਈਂ: Their kindness and blessing; ਸੁਹਬਤ ਅਸਰ: Influence of their company

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦਾ ਚਾਉ ਪੈਦਾ ਹੋ ਗਿਆ,

ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਕੁੰਜੀ ਨਾਲ ਦਿਲਾਂ ਦੇ ਜੰਦਰੇ ਖੁਲ ਗਏ ।

Whosoever developed special affection and fondness for divine love,
With his key, all locks of the hearts got opened up (realities became known). (367)

ਤੂੰ ਵੀ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੇ ਜੰਦਰੇ ਨੂੰ ਖੋਲ, ਤੇ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਛੁਪੇ ਹੋਏ

ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚੋਂ ਅਨੰਤ ਧੰਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ।

You should, too, open up the lock of your heart, and from the hidden treasure, should derive unlimited pleasure and elation. (368)

ਉਸ ਦੀਆਂ ਕੁੰਦਰਾਂ ਵਿਚ ਅਨੇਕਾਂ ਲਾਲ ਅਤੇ ਜਵਾਹਰ ਛੁਪੇ ਹੋਏ ਹਨ,

ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਮਾਲ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿਚ ਅਨੇਕਾਂ ਸ਼ਾਹੀ ਮੋਤੀ ਹਨ ।

In the nooks of your heart, numerous gems and diamonds are lying hidden;
And, your treasure and wealth contain many royal pearls. (369)

ਜੇ ਕੁਝ ਵੀ ਤੂੰ ਫਿਰ ਚਾਹੇਗਾ ਇਸ ਬਿਅੰਤ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚੋਂ,

ਹੇ ਉੱਚੇ ਮਰਤਬੇ ਵਾਲੇ ! ਤੈਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ।

Then whatever you would desire to obtain from this infinite treasure,
O person of high status! You would be able to get. (370)

ਇਸਲਈ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਚਾਹਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਬੁਲਾ,

ਤਾਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਸੋਂ ਅਜਿਹਾ ਸ਼ੌਕ ਹਾਸਲ ਕਰ ਸਕੇਂ ।

Therefore you should call upon the faithful devotees of Akaalpurakh,
So that you would be able to inculcate such an ardor and zeal for Him.
(371)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਸੱਚਾ ਚਾਉ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ,

ਤਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਤੇਰੇ ਉੱਪਰ ਜ਼ਰੂਰ ਅਸਰ ਕਰੇਗੀ ।

If you can acquire the strong desire for the love of Waaheguru,
Then, the blessing of their company is bound to influence you and your personality. (372)

ਗਰ ਚਿਹ ਬਾਸ਼ਦ ਦਿਲਹਾ ਨ-ਬਾਸ਼ਦ ਜੁਜ ਖੁਦਾ,

ਆਰਿਫ਼ਾਂ ਰਾ ਮੰਜਲੇ ਬਾਸ਼ਦ ਊਲਾ ।

Garr Cheh Baashad Dilhaa N-Baashad Juzz Khudaa

Aarifaan' Raa Manzalay Baashad Oolaa (373)

ਗੈਰ ਆਰਿਫ਼ ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਈਂ ਹਾਲ ਨੀਸਤ,

ਆਰਿਫ਼ਾਂ ਰਾ ਗੈਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਕਾਲ ਨੀਸਤ ।

Gair Aarif Vaakife Een' Haal Neesat

Aarifaan' Raa Gair Zikrash Kaal Neesat (374)

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਸਲਤਨਤ ਬਿ-ਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤਦ,

ਚੂ ਗਦਾਯਾਂ ਰੂ ਬਭੂ ਬਿਸ਼ਤਾਫ਼ਤਦ ।

Baadshaahaan' Salatnatt Be-Guzaashtadd

Choo Gadaayaan' Koo Bakoo Bishtaafatandd (375)

ਅਜ ਬਰਾਇ ਆਂ ਕਿ ਯਾਦਿ ਕੁਨੰਦ,

ਅਜ ਮਕਾਫ਼ਾਤਿ ਦੋ ਆਲਮ ਵਾ ਰਹੰਦ ।

Az Baraaye Aan' Ke Yaade Kunandd

Az Makaafaate Do Aalam Vaa Rahandd (376)

ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਈਂ ਰਾਹ ਅਗਰ ਦਸਤ ਆਮਦੇ,

ਮਕਸਦਸ਼ ਦਰ ਸਲਤਨਤ ਦਸਤ ਆਮਦੇ ।

Vaakafe Een' Raah Agar Dasat Aamday

Makasdash Darr Salatnat Dasat Aamday (377)

ਜੁਮਲਾ ਲਸ਼ਕਰ ਤਾਲਿਬਾਨਿ ਹੱਕ ਸੁਦੇ,

ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਆਰਫ਼ਿ ਮੁਤਲਿਕ ਸੁਦੇ ।

Jumlaa Lashkar Taalebaane Haqq Shuday

Darr Hakeekat Aarafe Mutlik Shuday (378)

ਜੁਜ ਖੁਦਾ: Only God; ਗਰ ਚਿਹ: Although; ਦਰ ਦਿਲਹਾ: In the hearts; ਨ-ਬਾਸ਼ਦ: Does not exist; ਆਰਿਫ਼ਾਂ: True enlightened ones; ਮੰਜਲੇ: Destinations, status; ਊਲਾ: Superior; ਗੈਰ: Other; ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਈਂ: Familiar with these; ਨੀਸਤ: There is no one; ਗੈਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼: Other than His discourse; ਕਾਲ: To speak; ਬਿ-ਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤਦ: Relinquish, abdicate; ਗਦਾਯਾਂ: Beggars; ਚੂ: Like; ਰੂ ਬਭੂ: From street to street; ਬਿਸ਼ਤਾਫ਼ਤਦ: Roaming around; ਅਜ ਬਰਾਇ ਆਂ: For the sake of those; ਯਾਦਿ ਊ: Memory of God; ਕੁਨੰਦ: To continue to do; ਮਕਾਫ਼ਾਤਿ: Redemption; ਵਾਕਿਫ਼ਿ ਈਂ ਰਾਹ: Familiar with this path; ਦਸਤ ਆਮਦੇ: Becomes handy, comes in your way; ਮਕਸਦਸ਼: The aims and purposes; ਦਰ ਸਲਤਨਤ: Of administration of the government; ਜੁਮਲਾ ਲਸ਼ਕਰ: All forces of a large army; ਤਾਲਿਬਾਨਿ ਹੱਕ: Students of Divine Power; ਸੁਦੇ: To become; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In reality; ਆਰਫ਼ਿ ਮੁਤਲਿਕ: Truly enlightened persons

ਭਾਵੇਂ ਰੱਬ ਤੋਂ ਸਿਵਾ ਸਾਰੇ ਦਿਲਾਂ ਵਿਚ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ,

ਫਿਰ ਵੀ ਸੱਚੇ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਦੀ ਆਪਣੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਉੱਚੀ ਪਦਵੀ ਅਤੇ ਮੰਜ਼ਲ ਹੈ ।

Even though, there is nothing else but the Almighty abides in the hearts of every one,

Still, the true and sincere enlightened persons have a high status and elevated destination. (373)

ਰੱਬ ਦੇ ਹਾਲ ਦਾ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਵਾਕਿਫ਼ ਨਹੀਂ,

ਗਿਆਨਵਾਨ ਸਿਵਾਏ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਜਾਪ ਦੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਬੋਲ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦੇ ।

No one other than the knowledgeable is aware of the condition(s) of Akaalpurakh,

The enlightened do not speak any words other than the discourses and meditation of the Naam of Waaheguru. (374)

ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣਾ ਰਾਜ ਭਾਗ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ,

ਅਤੇ ਉਹ ਭਿਖਾਰੀਆਂ ਵਾਂਗ ਗਲੀ ਗਲੀ ਘੁੰਮਦੇ ਫਿਰਦੇ ਰਹੇ ।

The kings abdicated their thrones, luxurious living and royal powers, And they kept roaming around from street to street like beggars. (375)

ਉਹ ਸਾਰੇ ਉਸ ਰੱਬ ਦੀ ਸੱਚੀ ਯਾਦ ਕਰਦੇ ਰਹਿਣ,

ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੇ ਜਨਮ ਮਰਨ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਣ ।

For all of them, it is essential to continue to get engaged in the true memory of the Omnipotent;

And, thus, get redemption from the cycles of births and deaths in both the worlds. (376)

ਜੇਕਰ ਕਦੀ ਇਸ ਮਾਰਗ ਦਾ ਜਾਨੂ ਮਿਲ ਜਾਵੇ,

ਤਾਂ ਫਿਰ ਰਾਜ ਕਾਜ ਦੇ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ਹੋ ਜਾਣ ।

If ever one can come across some one who is familiar with this path and tradition,

Then, all aims and objectives of government administration would be fulfilled. (377)

ਜੇਕਰ ਸਾਰੇ ਲਸ਼ਕਰ ਰੱਬ ਦੇ ਤਾਲਬ ਹੋ ਜਾਣ,

ਤਾਂ ਸਚ ਮੁੱਚ ਉਹ ਸੱਚੇ ਗਿਆਨਵਾਨ ਹੋ ਜਾਣ ।

If all forces of the army were to become seekers of Divine Power, Then, in fact, they all can become enlightened persons indeed. (378)

ਸਾਲਿਕ ਈਂ ਰਾਹ ਅਗਰ ਦਰਯਾਫਤੇ,
 ਦਿਲ ਅਜੀਂ ਸਾਹੀ ਕੁਜਾ ਬਰਤਾਫਤੇ ।
 Saaleke Een' Raah Agar Daryaafatay
 Dil Azeen' Shaahee Kujaa Bartaafatay (379)

ਤੁਖਮਿ ਹੱਕ ਦਰ ਮਜ਼ਰਾਇ ਦਿਲ ਕਾਸ਼ਤੇ,
 ਤਾ ਗੁਬਾਰਿ ਦਿਲ ਜਿ ਦਿਲ ਬਰਦਾਸ਼ਤੇ ।
 Tukhame Haqq Darr Mazraaye Dil Kaashatay
 Taa Gubaare Dil Ze Dil Bardaashatay (380)

ਬਰ ਸਰਿ ਤਖ਼ਤਿ ਨਗੀਨ ਕਾਇਮ ਬੁਦੇ,
 ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ ਗਰ ਬਦਿਲ ਕਾਇਮ ਸੁਦੇ ।
 Barr Sarre Takhate Nageen Kaayem Buday
 Zikare Maulaa Garr Badil Kaayem Shuday (381)

ਬੂਇ ਹੱਕ ਮੀਆਇਦ ਅਜ ਹਰ ਮੂਇ ਸਾਂ,
 ਜ਼ਿੰਦਾ ਮੀ ਸੁਦ ਹਰ ਕਸੇ ਅਜ ਬੂਇ ਸਾਂ ।
 Boode Haqq Meeyaayed Az Harr Muye Shaan'
 Zindaa Mee Shudd Harr Kasay Az Booye Shaan' (382)

ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਬੀਰੂ ਨ ਬੂਦ ਅਜ ਜਿਸਮਿ ਸਾਂ,
 ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਅਗਰ ਦਾਦੇ ਨਿਸ਼ਾਂ ।
 Naame Haqq Beeroon' N Bood Az Jisame Shaan'
 Murshade Kaamil Agar Daaday Nishaan' (383)

ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ ਅੰਦਰੂਨਿ ਖਾਨਾ ਹਸਤ,
 ਲੋਕ ਬੇ-ਹਾਦੀ ਜਹਾਂ ਬੇਗ਼ਾਨਾਂ ਹਸਤ ।
 Aabe Haivaan' Androone Khaanaa Hasat
 Layk Bay-Haadee Jahaan' Baygaanaa Hasat (384)

ਸਾਲਿਕ ਈਂ ਰਾਹ: Fellow traveler of this path; ਦਰਯਾਫਤੇ: Happen to run into; ਅਜੀਂ ਸਾਹੀ: From this royalty; ਕੁਜਾ: Why, where; ਬਰਤਾਫਤੇ: To turn away; ਤੁਖਮਿ ਹੱਕ: Seed of Truth; ਮਜ਼ਰਾਇ: Field of crop; ਕਾਸ਼ਤੇ: To cultivate; ਗੁਬਾਰਿ ਦਿਲ: Suspicions of the mind; ਬਰਦਾਸ਼ਤੇ: To tolerate, dissipate; ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ: Discourse about God; ਗਰ ਬਦਿਲ: If on their minds; ਕਾਇਮ: To establish deep foundations; ਸੁਦੇ: To become; ਤਖ਼ਤਿ ਨਗੀਨ: Bejeweled throne; ਬੂਦੇ: To settle down; ਬੂਇ ਹੱਕ: Fragrance of Truth; ਮੀਆਇਦ: Is emitted; ਹਰ ਮੂਇ: From every hair; ਜ਼ਿੰਦਾ ਮੀ ਸੁਦ: Coming alive; ਹਰ ਕਸੇ: Every one; ਅਜ ਬੂਇ ਸਾਂ: With their aroma; ਨਾਮਿ ਹੱਕ: God's Naam; ਬੀਰੂ ਨ ਬੂਦ: Would not have been outside; ਅਜ ਜਿਸਮਿ ਸਾਂ: From their bodies; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect Guru; ਦਾਦੇ ਨਿਸ਼ਾਂ: To give hints and symptoms; ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ: Nectar of life; ਅੰਦਰੂਨਿ ਖਾਨਾ: Inside the heart's abode; ਲੋਕ: But; ਬੇ-ਹਾਦੀ: Without a teacher, Guru; ਜਹਾਂ ਬੇਗ਼ਾਨਾ: The world would not know

ਜੇਕਰ ਇਸ ਰਾਹ ਦਾ ਪਾਧੀ ਮਿਲ ਜਾਏ ਤੇ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਇਸ ਰਾਹ ਦੇ ਬਾਰੇ ਪੁਛੀਏ,
ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਕਿਸਤਰ੍ਹਾਂ ਇਸ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਮੋੜੇ ?

If we can run into a fellow traveller of this path, and ask him about its
true tradition;

Then, how can his mind turn away from this royal kingdom? (379)

ਸੱਚ ਦਾ ਬੀਜ ਜੇ ਦਿਲ ਦੀ ਖੋਤੀ ਵਿਚ ਬੀਜ ਲੈਣ,
ਤਾਂ ਦਿਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਰਮਾਂ ਦਾ ਪਰਦਾ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

If the seed of Truth can be cultivated in the fields of mind,
Then, all suspicions and illusions of our mind will be eliminated. (380)

ਉਹ ਜੜਾਉ ਤਖਤ ਤੇ ਪੱਕੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬ੍ਰਾਜਮਾਨ ਹੋ ਜਾਣ,
ਜੇਕਰ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਵਿਚ ਟਿਕ ਜਾਵੇ ।

They can sit on a diamond studded throne for good
If they can inculcate the meditation of Akaalpurakh in their minds, (381)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰੋਮ ਰੋਮ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਚ ਦੀ ਸੁਗੰਦੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ,
ਹਰ ਕੋਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਨਾਲ ਸੁਰਜੀਤ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

Fragrance of Truth is emitting from their each and every hair,
In fact, every one is becoming alive and getting invigorated with the aroma
of the company of such people. (382)

ਰੱਬ ਦਾ ਨਾਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਰੀਰਾਂ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਨ ਹੁੰਦਾ,
ਜੇਕਰ ਪੂਰਨ ਗੁਰੂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਥਹੁ ਪਤਾ ਦਿੱਤਾ ਹੁੰਦਾ ।

Waaheguru's Naam would not have been outside their bodies,
If the perfect Guru had indicated to them with the information about His
whereabouts and location. [In stead of looking outside, they could
have attained His convergence from within their own hearts. (383)

ਜਿੰਦਗੀ ਦਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹਿਰਦੇ ਰੂਪੀ ਘਰ ਵਿਚ ਹੀ ਹੈ,
ਪਰ ਬਿਨਾਂ ਸਤਿਗੁਰਾਂ ਦੇ, ਦੁਨੀਆਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲਗ ਸਕਦਾ ।

The elixir of life is, in fact, inside the heart's so called abode,
But the world would not know about this fact without a perfect Guru.
(384)

ਚੂੰ ਜ ਸ਼ਹਿਰਗ ਹਸਤ ਸ਼ਾਹ ਨਜ਼ਦੀਕ ਤਰ,

ਚੂੰ ਬਸਹਿਰਾ ਮੀਰਵੀ ਐ ਬੇ-ਖਬਰ ।

Choon' Z Shehragg Hasat Shaah Nazdeek Tarr

Choon' Basehraa Meervee Ai Bay-Khabar (385)

ਵਾਕਫ਼ਿ ਈਂ ਰਾਹ ਚੂ ਗਰਦਦ ਰਾਹਨੁਮਾ,

ਖਲਵਤੇ ਦਰ ਅੰਜੁਮਨ ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ ।

Vaakafe Een' Raah Choo Gardadd Raahnumaa

Khalvatay Darr Anjuman Baashad Turaa (386)

ਹਰ ਚਿ ਸ਼ਾਂ ਅੰਦਰ ਖ਼ਿਲਾਫ਼ਤ ਦਾਸ਼ਤੰਦ,

ਜਮਲਾ ਰਾ ਯੱਕ ਬਾਰੋਗੀ ਬਿਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤੰਦ ।

Harr Che Shaan' Andar Khilaafat Daashtandd

Jumlaa Raa Yakk Baarogee Beguzaashtandd (387)

ਅਜ਼ ਬਰਾਇ ਅੰ ਕਿ ਹੱਕ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ,

ਪੈਰਵੀਇ ਆਰਿਫ਼ਿ ਕਾਮਿਲ ਕੁਨੰਦ ।

Az Baraaye Aan' Ke Haqq Haasil Kunandd

Pairveeye Aarife Kaamil Kunandd (388)

ਆਰਿਫ਼ਿ ਕਾਮਿਲ ਤੁਰਾ ਕਾਮਿਲ ਕੁਨੰਦ,

ਹਰ ਚਿਹ ਮੀਖਾਹੀ ਤੁਰਾ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ ।

Aarife Kaamil Turaa Kaamil Kunandd

Harr Cheh Meekhaahee Turaa Haasil Kunandd (389)

ਰਾਸਤੀ ਯਨਸਤ ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਬਗ਼ੀਰ,

ਤਾ ਤੂ ਹਮ ਗਰਦੀ ਚੂ ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਮੁਨੀਰ ।

Raastee Eensatt Raahe Haqq Bageer

Taa Too Hamm Gardee Khursheede Muneer (390)

ਚੂੰ: When; ਸ਼ਹਿਰਗ: Main artery; ਸ਼ਾਹ: The true Master; ਨਜ਼ਦੀਕ ਤਰ: Nearer than; ਬਸਹਿਰਾ: Jungle and wilderness; ਬੇ-ਖਬਰ: Naive; ਮੀਰਵੀ: Roaming around; ਵਾਕਫ਼ਿ ਈਂ ਰਾਹ: Familiar with this path; ਰਾਹਨੁਮਾ: Guide; ਚੂ ਗਰਦਦ: Can lead you; ਦਰ ਅੰਜੁਮਨ: In the company; ਖਲਵਤੇ: Solitude; ਬਾਸ਼ਦ ਤੁਰਾ: You would get; ਹਰ ਚਿ: Whatever; ਸ਼ਾਂ: They, them; ਅੰਦਰ: Inside; ਖ਼ਿਲਾਫ਼ਤ ਦਾਸ਼ਤੰਦ: In their possession; ਜਮਲਾ ਰਾ: All they have; ਯੱਕ ਬਾਰੋਗੀ: Inn one instalment; ਬਿਗੁਜ਼ਾਸ਼ਤੰਦ: Relinquish; ਅਜ਼ ਬਰਾਇ: So that; ਅੰ: They, them; ਹਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ: Could achieve; ਪੈਰਵੀਇ: To follow; ਆਰਿਫ਼ਿ ਕਾਮਿਲ: Perfect enlightened persons; ਤੁਰਾ ਕਾਮਿਲ ਕੁਨੰਦ: Shall transform you into perfectly knowledgeable person; ਹਰ ਚਿਹ ਮੀਖਾਹੀ: Each and every one of your desires; ਹਾਸਿਲ ਕੁਨੰਦ: Can have them fulfilled; ਰਾਸਤੀ: The truth is; ਯਨਸਤ: It is; ਰਾਹਿ ਹੱਕ: Path of God; ਬਗ਼ੀਰ: Adopt, catch; ਤਾ ਤੂ: So that you; ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਮੁਨੀਰ: Brilliance of the sun

ਜਦ ਉਹ ਸੱਚ ਪਤਿਸ਼ਾਹ ਤੇਰੀ ਸ਼ਹਿਰਗ ਤੋਂ ਵੀ ਨੇੜੇ ਹੈ,
ਤਾਂ ਹੋ ਅਣਜਾਣ ਬੰਦੇ ! ਤੂੰ ਜੰਗਲ ਬੋਲੇ ਵਿਚ ਕਿਉਂ ਭੌਂਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ?

When the True Master is nearer than even your main artery,
O ignorant and amateur person! Then why are you roaming around jungles
and wilderness. (385)

ਜਦ ਇਸ ਮਾਰਗ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਤੇਰਾ ਰਾਹ ਵਿਖਾਵਾ ਬਣ ਜਾਵੇ,
ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਹੀ ਏਕਾਂਤ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ।

When someone familiar and well conversant with this path becomes your
guide,
You will be able to achieve solitude within the company of noble persons.
(386)

ਜੇ ਕੁਝ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੁਨਿਆਵੀ ਸਾਮਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਇੱਕੋ ਵਾਰ ਤਿਆਗ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

Whatever worldly possessions they have,
They are willing to relinquish them in one instalment instantly. (387)

ਤਾਂ ਕਿ ਉਹ ਸੱਚੇ ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲੈਣ,
ਇਸਲਈ ਉਹ ਪੂਰਨ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਦੇ ਹਨ ।

So that they could achieve the Ultimate Entity,
For this reason, they follow completely the perfectly enlightened persons.
(388)

ਪੂਰਨ ਸੰਤ ਤੈਨੂੰ ਵੀ ਪੂਰਨ ਸੰਤ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ ਤੇਰੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਇੱਛਾਵਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਪੂਰਾ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

Perfect saints can transform you also into perfect saints;
And, they can fulfil all your desires and wishes. (389)

ਸੱਚ ਤਾਂ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਰਾਹ ਫੜ,
ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਵੀ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗ ਚਮਕ ਪਵੇਂ ।

The truth in it is that you should adopt the path leading towards the Lord,
So that you, too, can shine like the brilliance of the sun. (390)

ਹੱਕ ਦਰੂਨਿ ਦਿਲ ਕਿ ਦਿਲਦਾਰੀ ਕੁਨਦ,
ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਤੁਰਾ ਯਾਰੀ ਕੁਨਦ ।
Haqq Daroone Dil Ke Dildaaree Kunadd
Murshade Kaamil Turaa Yaaree Kunadd (391)

ਵਾਕਫ਼ਿ ਈਂ ਰਾਹ ਅਗਰ ਆਰੀ ਬਦਸਤ,
ਐਂਦਰੂੰ ਯਾਬੀ ਮਤਾਇ ਹਰ ਚਿ ਹਸਤ ।
Vaakafe Een' Raah Agar Aaree Badasat
Andaroon' Yaabee Mataaye Harr Che Hasat (392)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਕਸੇ ਰਾ ਦਸਤ ਦਾਦ,
ਤਾਜਿ ਇਰਫ਼ਾ ਰਾ ਬਫ਼ਰਕਿ ਉ ਨਿਹਾਦ ।
Murshade Kaamil Kasay Raa Dasat Daad
Taaje Irfaan' Raa Bafarke Oo Nehaad (393)

ਮਹਿਰਮਿ ਹੱਕ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਕੁਨਦ,
ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨਦ ।
Mehrame Haqq Murshade Kaamil Kunadd
Daulate Jaaveed Raa Haasil Kunadd (394)

ਹਰ ਦੋ ਅਲਮ ਬੰਦਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ,
ਈਂ ਜਹਾਨੋ ਆਂ ਜਹਾ ਕੁਰਬਾਨਿ ਉ ।
Harr Do Aalam Bandaaye Farmaane Oo
Een' Jahaano Aan' Jahaan' Kubaane Oo (395)

ਮਾਅਨੀਇ ਇਹਸਾਨ ਇਰਫ਼ਾਨਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ,
ਆਰਿਫ਼ਾ ਰਾ ਦੌਲਤਿ ਖੁਸ਼ ਰੂ ਨੁਮਾ ਸਤ ।
Maayneeyaye Ihsaan Irfaane Khudaa-Satt
Aarifaan' Raa Daulate Khush Roo Numaa Satt (396)

ਦਰੂਨਿ ਦਿਲ: Inside the heart; ਦਿਲਦਾਰੀ ਕੁਨਦ: Becomes beloved; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Complete and perfect Guru; ਤੁਰਾ: You, your; ਯਾਰੀ: Assistance, aid; ਵਾਕਫ਼ਿ ਈਂ ਰਾਹ: Familiar with this path; ਆਰੀ ਬਦਸਤ: Can your lay your hands on, meets you; ਐਂਦਰੂੰ ਯਾਬੀ: To achieve inside; ਮਤਾਇ: Material wealth; ਹਰ ਚਿ: Of every kind; ਕਸੇ ਰਾ: Whosoever; ਦਸਤ ਦਾਦ: Can come into your hands; ਤਾਜਿ ਇਰਫ਼ਾ: Crown of true knowledge; ਬਫ਼ਰਕਿ: On the head; ਨਿਹਾਦ: To put on; ਮਹਿਰਮਿ ਹੱਕ: Knower of innermost mysteries and feelings; ਦੌਲਤਿ ਜਾਵੀਦ: Eternal divine wealth and knowledge; ਹਾਸਿਲ ਕੁਨਦ: Can obtain; ਬੰਦਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ: Persons obeying the order; ਈਂ ਆਂ: This and that; ਕੁਰਬਾਨਿ ਉ: To give up their lives for him; ਇਰਫ਼ਾਨਿ ਖੁਦਾ-ਸਤ: God's true knowledge; ਮਾਅਨੀਇ ਇਹਸਾਨ: Real obligation and thankfulness; ਆਰਿਫ਼ਾ ਰਾ: To the noble souls; ਦੌਲਤਿ ਖੁਸ਼: Eternal wealth; ਰੂ ਨੁਮਾ: Emerges

ਸੱਚਾ ਰੱਬ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਅੰਦਰ ਤੇਰੀ ਦਿਲਦਾਰੀ ਕਰਦਾ ਹੈ,
ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

The true Akaalpurakh, abiding in your heart, extends His love to you;
And, the perfect and complete Guru like a true friend assists you in this
process. (391)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਇਸ ਰਾਹ ਦਾ ਜਾਣੂ ਮਿਲ ਜਾਵੇ,

ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਹੀ ਹਰ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਮਾਲ ਮਤਾਅ ਮਿਲ ਜਾਵੇ ।

If you can run into someone who is familiar with this (divine) path,
Then, you will discover all types of material and non-material wealth and
treasures inside you. (392)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਵੀ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲ ਗਿਆ,

ਉਸ ਨੇ ਸੱਚੇ ਗਿਆਨ ਦਾ ਤਾਜ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਪਰ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ ।

Whosoever has come across a true Guru,
The true Guru will put on the crown of true divine knowledge on his head.
(393)

ਸੱਚਾ ਅਤੇ ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਕਰਵਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਜਗਿਆਸੂ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ।

The true and perfect Guru can make one conversant with the mysteries
and love of Waaheguru,
And, helps in achieving the eternal divine wealth. (394)

ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦੇ ਬੰਦੇ ਹਨ,

ਅਤੇ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਤੋਂ ਵਾਰੀ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Persons from both the worlds obey his (the Guru's) command
spontaneously,
And, both the worlds are willing to lay their lives for him. (395)

ਰੱਬ ਦਾ ਅਸਲ ਇਹਸਾਨ ਸੱਚਾ ਗਿਆਨ ਹੈ,

ਅਤੇ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਅਮਰ ਦੌਲਤ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਦਿਖਾਉਂਦੀ ਹੈ ।

The real gratitude for Akaalpurakh is the (achievement of) true divine
knowledge,
And, the immortal wealth emerges showing its face to the enlightened
persons. (396)

ਤਾ ਖੁਦਾਇ ਖੇਸਤਨ ਬਿਸਨਾਖਤਸ,
ਨਕਦਿ ਉਮਰਿ ਜਾਵਿਦਾ ਦਰਯਾਫਤਸ ।
Taa Khudaaye Khayshtan Bishnaakhtash
Nakade Umare Jaavidaan' Daryaaftash (397)

ਉ ਦਰੂਨਿ ਦਿਲ ਤੂ ਬੀਰੁ ਮੀ-ਰਵੀ,
ਉ ਬਖਾਨਾ ਤੂ ਬਹੱਜ ਚੂੰ ਮੀ-ਰਵੀ ।
Oon Daroone Dil Too Beeroon' Mee-Ravee
Oo Bakhaanaa Too Bahajj Choon' Mee-Ravee (398)

ਉ ਸਤ ਅਜ ਹਰ ਮੂਇ ਤੂ ਚੂੰ ਆਸਕਾਰ,
ਤੂ ਕੁਜਾ ਬੀਰੁ ਰਵੀ ਬਹਿਰਿ ਸ਼ਿਕਾਰ ।
Oo Satt Az Harr Mooye Too Choon' Aashkaar
Too Kujaa' Beeroon' Ravee Behare Shikaar (399)

ਅੰਦਰੂਨਿ ਖਾਨਾਅਤ ਨੂਰਿ ਅੱਲਾਹ,
ਤਾਫਤ ਚੂੰ ਬਰ ਆਸਮਾਂ ਰਖਸ਼ਿੰਦਾ ਮਾਹ ।
Androone Khaanaa-Att Noore Allaah
Taafat Choon' Barr Aasmaan' Rakhshindaa Maah (400)

ਅੰਦਰੂਨਿ ਚਸ਼ਮਿ ਤਰ ਬੀਨਾ ਸ਼ੁਦਾ,
ਬਰ ਜਬਾਨਤ ਹੁਕਮਿ ਹੱਕ ਗੋਯਾ ਸ਼ੁਦਾ ।
Androone Chashme Tarr Beenaa Shudaa
Barr Zabaanat Hukame Haqq Goyaa Shudaa (401)

ਈ ਵਜੂਦਤ ਰੌਸ਼ਨ ਅਜ ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਅਸਤ,
ਰੌਸ਼ਨ ਅਜ ਨੂਰਿ ਖੁਦਾਇ ਮੁਤਲਿਕ ਅਸਤ ।
Een' Vajoodat Raushan Az Noore Haqq Asat
Raushan Az Noore Khudaaye Mutlik Asat (402)

ਤਾ: When; ਖੇਸਤਨ: To stay with; ਬਿਸਨਾਖਤਸ: To recognize; ਨਕਦਿ ਉਮਰਿ ਜਾਵਿਦਾ: Cashing the eternal treasures; ਦਰਯਾਫਤਸ: To realize; ਦਰੂਨਿ ਦਿਲ: Inside the heart; ਬੀਰੁ ਮੀ-ਰਵੀ: To run around outside; ਬਖਾਨਾ: In your home; ਬਹੱਜ: To go for Hudj; ਅਜ ਹਰ ਮੂਇ: From every hair of the body; ਚੂੰ ਆਸਕਾਰ: When manifests; ਕੁਜਾ ਬੀਰੁ ਰਵੀ: Where do you go outside; ਬਹਿਰਿ ਸ਼ਿਕਾਰ: To track Him out; ਅੰਦਰੂਨਿ ਖਾਨਾਅਤ: Inside your home-like heart; ਨੂਰਿ ਅੱਲਾਹ: Splendor of God; ਬਰ ਆਸਮਾਂ: On the sky; ਰਖਸ਼ਿੰਦਾ ਮਾਹ: Radiant moon; ਤਾਫਤ ਚੂੰ: Shines just like; ਅੰਦਰੂਨਿ ਚਸ਼ਮਿ ਤਰ: Inside the tearful eyes; ਬੀਨਾ ਸ਼ੁਦਾ: To enable to see; ਬਰ ਜਬਾਨਤ: On the tongue; ਹੁਕਮਿ ਹੱਕ: Order of God; ਗੋਯਾ ਸ਼ੁਦਾ: Enables to speak; ਈ ਵਜੂਦਤ: This human body; ਅਜ ਨੂਰਿ ਹੱਕ: With God's radiance; ਮੁਤਲਿਕ ਅਸਤ: Is the whole world

ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪਣੇ ਅੰਦਰ ਰੱਖ ਕੇ ਉਸਨੂੰ ਪਛਾਣ ਲਿਆ,
ਤਾਂ ਸਮਝੋ, ਕਿ ਉਸਨੇ ਅਮਰ ਜੀਵਨ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤੀ ਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਿਆ।

When, by abiding the All-powerful in his heart, recognized His Entity,
Take it that he achieved the treasure of eternal life. (397)

ਉਹ ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਅੰਦਰ ਵਸਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਨਸਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਘਰ ਅੰਦਰ ਹੈ, ਪਰ ਤੂੰ ਹੱਜ ਲਈ ਦੌੜਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹੈ।

He, the Almighty Lord, abides inside your heart, but you keep running
around outside,

He is right inside your home, but you keep going (outside) for Haj in
search of Him. (398)

ਜਦ ਉਹ ਤੇਰੇ ਰੋਮ ਰੋਮ ਵਿੱਚੋਂ ਪ੍ਰਗਟ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,
ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਲਈ ਬਾਹਰ ਕਿੱਥੇ ਕਿੱਥੇ ਫਿਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

When He manifests Himself from each and every hair of your body;
Where do you stray outside to track Him out (to hunt for Him). (399)

ਤੇਰੇ ਹਿਰਦੇ ਰੂਪੀ ਘਰ ਅੰਦਰ ਰੱਬ ਦਾ ਨੂਰ ਇਉਂ ਚਮਕਦਾ ਹੈ,
ਜਿਵੇਂ ਨੂਰਾਨੀ ਚੰਦਰਮਾ ਆਕਾਸ਼ ਵਿਚ ਚਮਕਦਾ ਹੈ।

The splendor of Akaalpurakh radiates in your home-like-heart in such a
way,

Just like the bright moon shines (during moonlit nights) in the sky. (400)

ਤੇਰੀਆਂ ਹੰਝੂਆਂ ਭਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੇਖਣ ਵਾਲਾ ਤਾਂ ਉਹ ਹੈ,
ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਜੀਭ ਉਪਰ ਰੱਬ ਦਾ ਹੁਕਮ ਬੋਲਦਾ ਹੈ।

It is the Provident who enables you to see through your tearful eyes,
And, it is His command that speaks from your tongue. (401)

ਤੇਰਾ ਇਹ ਸਰੀਰ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਚਮਕਦਾ ਹੈ,
ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਹੀ ਉਸਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਰੋਸ਼ਨ ਹੈ।

This body of yours is radiant because of the splendor of Akaalpurakh,
This entire world is shining with His refulgence. (402)

ਲੋਕ ਵਾਕਿਫ਼ ਨੀਸਤੀ ਅਜ਼ ਹਾਲਿ ਖ਼ੋਸ਼,
 ਰੂਜ਼ੋ ਸਬ ਹੈਰਾਨੀ ਅਜ਼ ਅਫ਼ਆਲਿ ਖ਼ੋਸ਼ ।
 Layk Vaakif Neesatee Az Haale Khaysh
 Roozo Shabb Hairaane Az Afyaale Khaysh (403)

ਮੁਰਸ਼ਾਦਿ ਕਾਮਿਲ ਤੁਰਾ ਮਹਿਰਮ ਕੁਨਦ,
 ਦਰਦਿ ਰੋਸ਼ਿ ਹਿਜ਼ਰ ਰਾ ਮਰਹਮ ਕੁਨਦ ।
 Murshade Kaamil Turaa Mehram Kunadd
 Darde Rayshe Hizar Raa Marham Kunadd (404)

ਤਾ ਤੂ ਹਮ ਅਜ਼ ਵਾਸਿਲਾਨਿ ਉ ਸਵੀ,
 ਸਾਹਿਬਿ ਦਿਲ ਗਰਦੀ ਵਾ ਖੁਸ਼ਬੂ ਸਵੀ ।
 Taa Too Hamm Az Vaaselaane Oo Shavee
 Saahebe Dil Gardee Vaa Khushboo Shavee (405)

ਅਜ਼ ਬਰਾਇ ਅੰ ਕਿ ਸਰ-ਗਰਦਾਂ ਸਵੀ,
 ਉਮਰ ਹਾ ਅੰਦਰ ਤਲਬ ਹੈਰਾਂ ਸਵੀ ।
 Az Baraaye Aan' Ke Sar-Gardaa Shavee
 Umar Haa Andar Talab Hairaan' Shavee (406)

ਤੂ ਚਿਹ ਬਾਸ਼ੀ ਆਲਮੇ ਹੈਰਾਨਿ ਉ,
 ਅਰਸੋ ਕੁਰਸੀ ਜੁਮਲਾ ਸਰ-ਗਰਦਾਨਿ ਉ ।
 Too Cheh Baashee Aalamay Hairaane Oo
 Arsho Kursee Jumlaa Sarr-Gardaane Oo (407)

ਚਰਖ ਮੀ ਗਰਦਦ ਬਗਿਰਦਿ ਅੰ ਕਿ ਉ,
 ਦਾਰਦ ਅਜ਼ ਸੌਕਿ ਖੁਦਾ ਫਰਖੰਦਾ ਖੂ ।
 Charakh Mee Gardadd Bagirade Aan' Ke Oo
 Daarad Az Shauke Khudaa Farkhandaa Khoo (408)

ਲੋਕ: But; ਵਾਕਿਫ਼ ਨੀਸਤੀ: Are not familiar; ਅਜ਼ ਹਾਲਿ ਖ਼ੋਸ਼: From your (inside) condition; ਰੂਜ਼ੋ ਸਬ: Day and night; ਅਜ਼ ਅਫ਼ਆਲਿ ਖ਼ੋਸ਼: From your own actions and deeds; ਤੁਰਾ: To you, your; ਮਹਿਰਮ ਕੁਨਦ: Makes you His confidant; ਦਰਦਿ ਰੋਸ਼ਿ ਹਿਜ਼ਰ: Pain of the wound of separation; ਮਰਹਮ ਕੁਨਦ: Makes the ointment; ਵਾਸਿਲਾਨਿ ਉ ਸਵੀ: To become one of His companions; ਸਾਹਿਬਿ ਦਿਲ: Master of your heart; ਖੁਸ਼ਬੂ ਸਵੀ: To become fragrant with noble character; ਤਾ: So that; ਅਜ਼ ਬਰਾਇ ਅੰ: In His search; ਸਰ-ਗਰਦਾਂ ਸਵੀ: Remained troubled; ਉਮਰ ਹਾ: For ages; ਤਲਬ: Search; ਹੈਰਾਂ: Confused, amazed; ਤੂ ਚਿਹ ਬਾਸ਼ੀ: What to speak of you! ਆਲਮੇ ਹੈਰਾਨਿ ਉ: Entire world is distressed for Him; ਅਰਸੋ ਕੁਰਸੀ: This and the fourth sky; ਜੁਮਲਾ ਸਰ-ਗਰਦਾਨਿ ਉ: All are confused about Him; ਗਰਦਦ: Revolves; ਬਗਿਰਦਿ ਅੰ: Around Him; ਚਰਖ ਮੀ: This sky; ਦਾਰਦ: Brings; ਅਜ਼ ਸੌਕਿ ਖੁਦਾ: From (with) the fondness of God; ਫਰਖੰਦਾ ਖੂ: Brings in saintly character

ਪਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ (ਅੰਦਰਲੇ) ਹਾਲ ਤੋਂ ਵਾਕਿਫ ਨਹੀਂ,
 ਦਿਨ ਰਾਤ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਕਰਮਾਂ ਕਰਕੇ ਹੀ ਹੈਰਾਨ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ।
 But you are not aware of your inside situation and condition,
 You are distraught day and night because of your own actions and deeds.
 (403)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਜਾਣਕਾਰ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ,
 ਉਹ ਵਿਛੋੜੇ ਦੇ ਜ਼ਖਮ ਦੀ ਪੀੜਾ ਦੀ ਮਲ੍ਹਮ ਪੱਟੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ।
 The perfect true Guru makes you Waaheguru's confidant,
 He provides ointment and dressing for the pain of the wounds of
 separation. (404)

ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਵੀ ਰੱਬ ਦੇ ਮੇਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋ ਜਾਵੇਂ,
 ਤੇ ਤੂੰ ਦਿਲ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੋ ਜਾਵੇਂ, ਅਤੇ ਨੇਕ ਸੁਭਾਉ ਵਾਲਾ ਹੋ ਜਾਵੇਂ ।
 So that you can also become one of Waaheguru's close companions,
 And, you could become the master of your heart with a noble character.
 (405)

ਤੂੰ ਸਦਾ ਰੱਬ ਲਈ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ,
 ਕਿਉਂਕਿ ਤੂੰ ਉਮਰਾਂ ਭਰ ਉਸਦੀ ਤਲਾਸ਼ ਵਿਚ ਹੈਰਾਨ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ।
 You have ever been perplexed and confused about the Akaalpurakh,
 Because, you have been troubled for ages searching for Him. (406)

ਤੇਰੀ ਹੀ ਕੀ ਗਲ ਹੈ ! ਉਸ ਲਈ ਤਾਂ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਹੀ ਹੈਰਾਨ ਹੈ,
 ਇਹ ਅਸਮਾਨ ਅਤੇ ਚੌਥਾ ਆਕਾਸ਼ ਸਭ ਹੀ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹਨ ।
 What to speak of you alone! The whole world is perplexed indeed for
 Him,
 This sky and the fourth firmament are all distressed about Him. (407)

ਇਹ ਅਸਮਾਨ ਉਸ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਇਸ ਲਈ ਘੁੰਮਦਾ ਹੈ,
 ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਰੱਬ ਦੇ ਚਾਉ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਨੇਕ ਸੁਭਾਉ ਬਣਾ ਸਕੇ ।
 This sky revolves around Him for the reason
 That it, too, can adopt noble virtues because of its fondness for Him. (408)

ਜੁਮਲਾ ਹੈਰਾਨੰਦ ਸਰ-ਗਰਦਾਨਿ ਉ,
 ਦੂ ਗਦਾ ਜੋਇਦ ਉ ਰਾ ਕੂ ਬ-ਕੂ ।
 Jumlaa Hairaanand Sar-Gardaane Oo
 Choon' Gadaa Joyed Oo Raa Koo B-Koo (409)

ਬਾਦਸ਼ਾਹਿ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਦਰ ਦਿਲ ਅਸਤ,
 ਲੈਕਨ ਈ ਆਗਿਸ਼ਤਾਇ ਆਬੋ ਗਿੱਲ ਅਸਤ ।
 Baadshaahe Harr Do Aalam Darr Dil Asat
 Laikan Een' Aagishtaaye Aabo Gill Asat (410)

ਦਰ ਦਿਲਿ ਤੂ ਨਕਸ਼ਿ ਹੱਕ ਦੂ ਨਕਸ਼ ਬਸਤ,
 ਜੁਮਲਾ ਨਫਸਿ ਸੋਕ ਸੁਦ ਐ ਹੱਕ-ਪ੍ਰਸਤ ।
 Darr Dile Too Nakashe Haqq Choon' Nakash Basat
 Jumlaa Nafse Shauk Shudd Ai Haqq-Prasat (411)

ਨਕਸ਼ਿ ਹੱਕ ਯਾਅਨੀ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ,
 ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ ਰਾ ਬਨੋਸ਼ ਅਜ ਜਾਮਿ ਹੱਕ ।
 Nakashe Haqq Yaaynee Nishaane Naame Haqq
 Aabe Haivaan' Ra Banoash Az Jaame Haak (412)

ਅੰ ਕਿ ਉ ਰਾ ਜੁਸਤਮ ਅਜ ਹਰ ਖਾਨਾਇ,
 ਯਾਫਤਮ ਨਾਗਾਹ ਦਰ ਕਾਸ਼ਾਨਾਇ ।
 Aan' Ke Oo Raa Justam Az Harr Khaanaaye
 Yaafatam Naagaah Darr Kashaanaaye (413)

ਈਂ ਤੁਫੈਲਿ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ,
 ਹਰ ਚਿਹ ਮੀ ਖਾਹੀ ਅਜੋ ਹਾਸਿਲ ਸਵਦ ।
 Een' Tufaile Murshade Kaamil Bavadd
 Harr Cheh Mee Khaahee Azo Haasil Shavadd (414)

ਹੈਰਾਨੰਦ: Amazed; ਸਰ-ਗਰਦਾਨਿ ਉ: To be perplexed about God; ਦੂ: Just like; ਗਦਾ: Beggar;
 ਜੋਇਦ ਉ: Looking for Him; ਕੂ ਬ-ਕੂ: From street to street; ਬਾਦਸ਼ਾਹਿ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ: King of
 both the worlds; ਦਰ ਦਿਲ ਅਸਤ: Is present in the heart; ਲੈਕਨ: But; ਆਗਿਸ਼ਤਾਇ ਆਬੋ ਗਿੱਲ:
 Smeared with water and mud; ਦਰ ਦਿਲਿ ਤੂ: Inside your heart; ਨਕਸ਼ਿ ਹੱਕ: Image of God;
 ਨਕਸ਼ ਬਸਤ: Fixed His image; ਜੁਮਲਾ ਨਫਸਿ ਸੋਕ: The entire members of your family of true
 devotees's fondness; ਹੱਕ ਪ੍ਰਸਤ: Worshipers of God; ਯਾਅਨੀ: That is; ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਨਾਮਿ ਹੱਕ:
 Symbol of the Naam of the True God; ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ: The nectar; ਬਨੋਸ਼: To drink; ਅਜ ਜਾਮਿ
 ਹੱਕ: From the cup of Truth; ਅੰ: That; ਕਿ: Whom; ਉ: God; ਜੁਸਤਮ: Kept looking for;
 ਅਜ ਹਰ ਖਾਨਾਇ: From home to home; ਯਾਫਤਮ ਨਾਗਾਹ: Suddenly saw; ਦਰ ਕਾਸ਼ਾਨਾਇ: Inside
 my own home; ਤੁਫੈਲਿ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Due to the blessing of the perfect Guru; ਮੀ ਖਾਹੀ:
 Whatever I wanted; ਅਜੋ ਹਾਸਿਲ: To get from Him

ਸਾਰੇ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਲੋਕ ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਲਈ ਹੈਰਾਨ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹਨ,

ਜਿਵੇਂ ਫਕੀਰ ਉਸ ਨੂੰ ਗਲੀ ਗਲੀ ਲੱਭਦੇ ਫਿਰਦੇ ਹਨ ।

The people of the whole world are amazed and confused about
Waaheguru,

Just like the beggars are looking for Him from street to street. (409)

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਿਲ ਵਿਚ ਵਸਦਾ ਹੈ,

ਪਰ ਇਹ (ਸਰੀਰ) ਮਿੱਟੀ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਲਿਬੜਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

The king of both the worlds is abiding inside the heart,

But this body of ours is mired in water and mud. (410)

ਜਦ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਰੱਬ ਦੇ ਸੱਚੇ ਸਰੂਪ ਨੇ ਆਪਣਾ ਆਕਾਰ ਬੱਧਾ,

ਤਾਂ ਹੋ ਸੱਚੇ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤ ! ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਜਾਤੀ ਉਸ ਦੇ ਚਾਉ ਦਾ ਰੂਪ ਬਣ ਗਈ ।

When the True Image of Waaheguru definitely made a stern image and
abode in your heart.

Then O devotee of True Akaalpurakh! Your entire family, out of elation
and euphoria, will be transformed itself into His image. (411)

ਸੱਚੇ ਦਾ ਸਰੂਪ ਹੀ ਸੱਚੇ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੈ,

ਸੱਚ ਦੇ ਪਿਆਲੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਚ ਦਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪੀ ।

The form of Akaalpurakh is really the symbol of His Naam,

Therefore, you should drink the nectar from the cup of Truth. (412)

ਉਹ ਜਿਸਨੂੰ ਮੈਂ ਘਰ ਘਰ ਢੂੰਡਦਾ ਰਿਹਾ,

ਉਸ ਨੂੰ ਅਚਾਨਕ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਘਰ ਅੰਦਰ ਹੀ ਦੇਖ ਲਿਆ ।

The Lord that I have been looking for from home to home,

Suddenly, I discovered Him inside my own home (body). (413)

ਇਹ ਕਿਰਪਾ ਸੱਚੇ ਤੇ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਹੈ,

ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਮੈਨੂੰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਉਸ ਪਾਸੋਂ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

This blessing is from the true and perfect Guru,

Whatever I wanted or needed, I could get that from Him. (414)

ਈਂ ਮੁਰਾਦਿ ਦਿਲ ਕਸੇ ਬੇ ਆਂ ਨ ਯਾਫਤ,
 ਹਰ ਗਦਾਇ ਦੌਲਤਿ ਸੁਲਤਾਂ ਨ ਯਾਫਤ ।
 Een' Muraade Dil Kasay Bay Aan' N Yaafat
 Harr Gadaaye Daulate Sultaan' N Yaafat (415)

ਨਾਮ ਬੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਮਿਆ ਵਰ ਬਰ ਜੁਬਾਂ,
 ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਦਿਹਦ ਅਜ ਹੱਕ ਨਿਸ਼ਾਂ ।
 Naam Bay Murshad Meyaa Varr Barr Zubaan'
 Murshade Kaamil Dehadd Az Haqq Nishaan' (416)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਹਰ ਚੀਜ਼ ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ਬਸੇ,
 ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਕੁਜਾ ਯਾਬਦ ਕਸੇ ।
 Murshade Harr Cheez Mee Baashad Basay
 Murshade Kaamil Kujaa Yaabad Kasay (417)

ਆਂ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ ਦਿਲ ਰਾ ਕਾਮ ਦਾਦ,
 ਈਂ ਦਿਲਿ ਬਿਸ਼ਕਸਤਾ ਰਾ ਆਰਾਮ ਦਾਦ ।
 Aan' Khudaaye Paak Dil Raa Kaam Daad
 Een' Dile Bishkastaa Raa Aaraam Daad (418)

ਹਾਸਿਲਿ ਹੱਕ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ,
 ਜਾਂ ਕਿ ਉ ਆਰਾਮਿ ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਬਵਦ ।
 Haasile Haqq Murshade Kaamil Bavadd
 Zaan' Ke Oo Aaraame Jaano Dil Bavadd (419)

ਅਵਲਨ ਐ ਦਿਲ ਫਨਾਇ ਖੇਸ ਸੋ,
 ਤਾ ਬਯਾਬੀ ਰਾਹਿ ਹੱਕ ਦਰ ਕੂਇ ਓ ।
 Avvalan Ai Dil Fanaaye Khaysh Shau.
 Taa Bayaabee Raahe Haqq Darr Kooye Ou (420)

ਈਂ ਮੁਰਾਦਿ ਦਿਲ: This desire of the heart; ਬੇ ਆਂ: Without Him; ਨ ਯਾਫਤ: Is not fulfilled; ਹਰ ਗਦਾਇ: Every beggar; ਦੌਲਤਿ ਸੁਲਤਾਂ: Riches of the kings; ਨਾਮ ਬੇ ਮੁਰਸ਼ਦ: Naam of anyone other than the Guru; ਮਿਆ ਵਰ: Do not meditate; ਬਰ ਜੁਬਾਂ: On your tongue; ਦਿਹਦ: Can give; ਹੱਕ ਨਿਸ਼ਾਂ: Symbols, address of God; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਹਰ ਚੀਜ਼: Teachers of everything; ਮੀ ਬਾਸ਼ਦ ਬਸੇ: May be numerous, though; ਯਾਬਦ ਕਸੇ: Only some can happen to get; ਕੁਜਾ: When, where; ਆਂ ਖੁਦਾਇ ਪਾਕ: That chaste God; ਦਿਲ ਰਾ: Of the heart; ਕਾਮ ਦਾਦ: Fulfilled the desire; ਦਿਲਿ ਬਿਸ਼ਕਸਤਾ: Broken heart; ਆਰਾਮ ਦਾਦ: Gave succor; ਹਾਸਿਲਿ ਹੱਕ: Attainment of God; ਜਾਂ ਕਿ: Because that; ਜਾਨੋ ਦਿਲ: Life and heart; ਬਵਦ: Bestows; ਅਵਲਨ: First of all; ਫਨਾਇ ਖੇਸ ਸੋ: To destroy self-ego; ਕੋਇ ਉ: In His street; ਤਾ ਬਯਾਬੀ: So that one obtains; ਰਾਹਿ ਹੱਕ: Path of the Truth

ਦਿਲ ਦੀ ਇਹ ਮੁਰਾਦ ਬਿਨਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਕਿਸੇ ਦੀ ਪੂਰੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ,
 ਹਰ ਭਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਸ਼ਾਹੀ ਦੌਲਤ ਪਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ।
 No one else can fulfil his heart's desire,
 And, every beggar is not able to acquire royal riches. (415)

ਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦਾ ਨਾਮ ਆਪਣੀ ਜ਼ਬਾਨ ਉੱਪਰ ਨਾ ਲਿਆ,
 ਸਿਰਫ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੀ ਸੱਚੇ ਰੱਬ ਦਾ ਪਤਾ ਦੇ ਸਕਦਾ ਹੈ ।
 Do not bring any name other than that of the Guru on your tongue,
 In fact, a perfect Guru alone can give us the correct whereabouts of
 Akaalpurakh. (416)

ਹਰ ਵਸਤੂ ਦੇ ਗੁਰੂ ਭਾਵੇਂ ਅਨੇਕਾਂ ਹਨ,
 ਪਰੰਤੂ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਦੋਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ?
 There may be numerous teachers and instructors for every item (in this
 world),
 However, when can one meet a perfect Guru? (417)

ਉਸ ਪਵਿੱਤਰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਦਿਲ ਦੀ ਕਾਮਨਾ ਪੂਰੀ ਕਰ ਦਿੱਤੀ,
 ਉਸ ਨੇ ਟੁੱਟੇ ਹੋਏ ਦਿਲ ਨੂੰ ਆਰਾਮ ਬਖਸ਼ਿਆ ।
 The chaste Waaheguru fulfilled the keen desire of my heart,
 And provided succor to the heart-broken. (418)

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੀ ਰੱਬ ਦੀ ਅਸਲ ਪਰਾਪਤੀ ਹੈ,
 ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਹੀ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜਾਨ ਨੂੰ ਸੁਖ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।
 To meet a perfect Guru is the real attainment of Akaalpurakh,
 Because it is him (Him) who can bestow tranquility to the mind and the
 soul. (419)

ਹੇ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ! ਪਹਿਲਾਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪੇ ਨੂੰ ਮਿਟਾ,
 ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਗਲੀ ਵਿਚ ਤੈਨੂੰ ਸੱਚਾ ਰਾਹ ਮਿਲ ਜਾਏ ।
 O my heart! Firstly, you must get rid of your vanity and ego,
 So that you could get the correct direction from His street to the path
 of Truth. (420)

ਵਾਕਿਫ਼ ਅਰ ਅਜ਼ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਸ਼ਵੀ,
ਬੇ ਤਕੱਲਫ਼ ਸਾਹਿਬਿ ਈਂ ਦਿਲ ਸ਼ਵੀ ।
Vaakif Ar Az Murshade Kaamil Shavee
Bay Takallaf Saahebe Een' Dil Shavee (421)

ਹਰ ਕਿ ਉ ਖੁਦ ਫ਼ਨਾਇ ਉ ਨ ਕਰਦ,
ਹੱਕ ਮਰ ਉ ਰਾ ਸਾਹਿਬਿ ਇਰਫ਼ਾਂ ਨ ਕਰਦ ।
Harr Ke Oo Khudd Fanaaye Oo N Karad
Haqq Marr Oo Raa Saahebe Irfaan' N Karad (422)

ਹਰ ਚਿਹ ਹਸਤ ਆਂ ਅੰਦਰੂਨਿ ਖ਼ਾਨਾ ਅਸਤ,
ਸੈਰ ਕੁਨ ਦਰ ਕਿਸ਼ਤਿ ਦਿਲ ਈਂ ਦਾਨਾ ਹਸਤ ।
Harr Cheh Hasat Aan' Androone Khaanaa Asat
Sair Kunn Darr Kishate Dil Een' Daanaa Hasat (423)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਤੂ ਬਾਸ਼ਦ ਰਾਹਨੁਮਾ,
ਬਾ ਖ਼ੁਦਾਇ ਖ਼ੋਸ਼ ਗਰਦੀ ਆਸ਼ਨਾ ।
Mushade Kaamil Choo Baashad Raahnumaa
Baa Khudaaye Khaysh Gardee Aashnaa (424)

ਗਰ ਦਿਲਿ ਤੂ ਜਾਨਬਿ ਹੱਕ ਆਰਦਤ,
ਅਜ਼ ਬੁਨਿ ਹਰ ਮੂਇ ਹੱਕ ਮੀ ਬਾਰਦਤ ।
Garr Dile Too Jaanebe Haqq Aardatt
Az Bune Harr Mooye Haqq Mee Baardatt (425)

ਹਮ ਦਰੀਂ ਦੁਨਿਆ ਬ-ਯਾਬੀ ਕਾਮ ਰਾ,
ਖ਼ਾਕ ਬਰ ਸਰ ਕੁਨ ਗ਼ਮਿ ਅੱਯਾਮ ਰਾ ।
Hamm Dareen' Duneyaa B-Yaabee Kaam Raa
Khaak Barr Sarr Kunn Gamme Ayyaam Raa (426)

ਵਾਕਿਫ਼: Familiar; ਅਜ਼ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: From (with) the perfect teacher; ਸ਼ਵੀ: To become; ਬੇ ਤਕੱਲਫ਼: Unceremoniously; ਸਾਹਿਬਿ ਈਂ ਦਿਲ: Master of this heart; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਉ: He/him; ਖੁਦ ਫ਼ਨਾਇ: To destroy the ego; ਨ ਕਰਦੇ: Has not done; ਸਾਹਿਬਿ ਇਰਫ਼ਾਂ: Mysteries of God; ਰਾ: Of; ਮਰ ਉ: To disclose; ਹਰ ਚਿਹ ਹਸਤ: Whatever is; ਆਂ: That; ਅੰਦਰੂਨਿ ਖ਼ਾਨਾ: Inside the home; ਸੈਰ ਕੁਨ: To walk around; ਕਿਸ਼ਤਿ ਦਿਲ: Field of crops of the heart; ਈਂ ਦਾਨਾ: This grain of knowledge; ਤੂ ਬਾਸ਼ਦ ਰਾਹਨੁਮਾ: When becomes your guide; ਬਾ ਖ਼ੁਦਾਇ ਖ਼ੋਸ਼ ਗਰਦੀ: Very well from your God; ਆਸ਼ਨਾ: Well informed and familiar; ਗਰ ਦਿਲਿ ਤੂ: If your heart; ਜਾਨਬਿ ਹੱਕ: In God's direction; ਆਰਦਤ: Motivated; ਅਜ਼ ਹਰ ਮੂਇ: From every hair; ਮੀ ਬਾਰਦਤ: Shall keep pouring; ਦਰੀਂ ਦੁਨਿਆ: In this world; ਬ-ਯਾਬੀ ਕਾਮ: Fulfillment of desires; ਖ਼ਾਕ: Dust; ਗ਼ਮਿ ਅੱਯਾਮ: Worries and apprehensions of the time; ਬਰ ਸਰ ਕੁਨ: To throw over

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋ ਜਾਵੇ,
ਤਾਂ ਸਹਿਜੇ ਹੀ ਤੂੰ ਇਸ ਦਿਲ ਦਾ ਮਾਲਕ ਬਣ ਜਾਵੇਂ ।

If you can get to know the perfect and complete true Guru,
Then, you can be the master of this heart without any (ritual) problems.

(421)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮਿਟਾਇਆ,
ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ।

Whosoever has not been able to eradicate his self ego,
The Akaalpurakh does not divulge His mysteries to him. (422)

ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਹੈ, ਉਹ ਘਰ ਵਿਚ ਹੀ ਹੈ,
ਤੂੰ ਦਿਲ ਦੀ ਖੇਤੀ ਦੀ ਸੈਰ ਕਰ, ਗਿਆਨ ਦਾ ਦਾਨਾ ਇਸੇ ਵਿਚ ਹੀ ਹੈ ।

Whatever is there, is inside the house, the human body,
You should walk around your heart's field of crops; the grain of
enlightenment is there only inside it. (423)

ਜਦ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਰਾਹਨੁਮਾ ਹੋ ਜਾਵੇ,
ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਰੱਬ ਤੋਂ (ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ) ਜਾਣੂ ਹੋ ਜਾਵੇਂਗਾ ।

When the complete and perfect true Guru becomes your guide and mentor,
You would then become very well informed and conversant about your
Waaheguru. (424)

ਜੇਕਰ ਤੇਰਾ ਦਿਲ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਵਲ ਪਰੇਰ ਲਵੇ,
ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਹਰ ਰੋਮ ਰੋਮ ਵਿੱਚੋਂ ਰੱਬ (ਦੇ ਨਾਮ) ਦੀ ਬਰਖਾ ਹੋਣ ਲਗ ਪਵੇਗੀ ।

If your heart can be motivated and inspired towards the Omnipotent,
Then, there would be pouring showers of His Naam in every hair of your
body. (425)

ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਤੇਰੀ ਮੁਰਾਦ ਪੂਰੀ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ,
ਅਤੇ ਤੂੰ ਜ਼ਮਾਨੇ ਦੇ ਗ਼ਮਾਂ ਅਤੇ ਅੰਦੋਸ਼ਿਆਂ ਉੱਤੇ ਮਿੱਟੀ ਪਾ ।

Then, all your desires in this world would be fulfilled,
And, you will bury all the worries and apprehensions of the time. (426)

ਬੀਰੂੰ ਅਜ ਜਿਸਮਿ ਤੂ ਨ-ਬਵਦ ਹੀਚ ਚੀਜ਼,
ਯੱਕ ਦਮੇ ਹਮ ਖੋਸਤਨ ਤਾ ਕੁਨ ਤਮੀਜ਼ ।

Beeroon' Az Jisame Too N-Bavadd Heech Cheez
Yakk Damay Hamm Khayshtan Taa Kunn Tameez (427)

ਤਾ ਬ-ਯਾਬੀ ਈਂ ਸਆਦਤ ਰਾ ਮਦਾਮ,
ਗਰ ਬਿਦਾਨੀ ਹੱਕ ਕੁਦਾਮੇ ਮਨ ਕੁਦਾਮ ।

Taa B-Yaabee Een' Sayaadat Raa Madaam
Garr Bidaanee Haqq Kudaamo Mann Kudaam (428)

ਮਨ ਚਿਹ ਜੱਰਾ ਮੁਸ਼ਤੇ ਅਜ ਖਾਕਿ ਗਰੀਬ,
ਈਂ ਹਮਾ ਦੌਲਤ ਜ ਮੁਰਸ਼ਦ ਸੁਦ ਨਸੀਬ ।

Mann Cheh Zarraa Mushate Az Khaake Gareeb,
Een' Hamaa Daulat Z Murshad Shudd Naseeb (429)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਿ ਨਾਮਿ ਪਾਕ ਰਾ,
ਅਜ ਕਰਮ ਬਖਸ਼ੀਦ ਮੁਸ਼ਤਿ ਖਾਕ ਰਾ ।

Ai Zahay Murshad Ke Naame Paak Raa
Az Karam Bakhssheed Mushate Khaak Raa (430)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਚੂ ਮਾ ਤੀਰਾ ਦਿਲਾ,
ਕਰਦ ਰੌਸ਼ਨ ਦਰ ਜ਼ਮੀਨੋਂ ਆਸਮਾਂ ।

Ai Zahay Murshad Choo Maa Teeraa Dilaan'
Karad Raushan Darr Zameeno Aasmaan' (431)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਿ ਦਿਲ ਰਾ ਸ਼ੌਕ ਦਾਦ,
ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਿ ਬੰਦਿ ਦਿਲ ਕੁਸ਼ਾਦ ।

Ai Zahay Murshad Ke Dil Raa Shauk Daad
Ai Zahay Murshad Ke Bande Dil Kushaad (432)

ਬੀਰੂੰ: Outside of; ਅਜ ਜਿਸਮਿ ਤੂ: From your body; ਨ-ਬਵਦ: Does not exist; ਹੀਚ ਚੀਜ਼: Nothing; ਯੱਕ ਦਮੇ: For one moment; ਕੁਨ ਤਮੀਜ਼: Should recognize; ਹਮ ਖੋਸਤਨ: To stay with; ਤਾ: Then, so that; ਬ-ਯਾਬੀ: Shall attain; ਈਂ ਸਆਦਤ: This (true) boon; ਰਾ ਮਦਾਮ: For ever; ਗਰ: If; ਬਿਦਾਨੀ: Can appreciate; ਹੱਕ ਕੁਦਾਮ: Who is God? ਮਨ ਕੁਦਾਮ: Who are you? ਮਨ ਚਿਹ: Who am I? ਜੱਰਾ: Particle; ਮੁਸ਼ਤੇ: One fistful; ਅਜ ਖਾਕਿ ਗਰੀਬ: From superficial dust; ਈਂ ਹਮਾ ਦੌਲਤ: All this wealth; ਜ ਮੁਰਸ਼ਦ: From my Guru; ਸੁਦ ਨਸੀਬ: Good fortune; ਅਜ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ: Blessed is the true Guru; ਨਾਮਿ ਪਾਕ: Sacred Naam; ਅਖ ਕਰਮ ਬਖਸ਼ੀਦ: Has blessed with his largess; ਚੂ: Who, whom; ਮਾ ਤੀਰਾ ਦਿਲਾ: Blind minds like mine; ਦਰ ਜ਼ਮੀਨੋਂ ਆਸਮਾਂ: On the land and the sky; ਸ਼ੌਕ ਦਾਦ: Given fondness; ਬੰਦਿ ਦਿਲ: Fetters of mind; ਕੁਸ਼ਾਦ: Has broken

ਤੇਰੇ ਸਰੀਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੋਰ ਕੋਈ ਵਸਤੂ ਹੁੰਦੀ ਹੀ ਨਹੀਂ,
ਤੂੰ ਛਿਨ ਪਲ ਲਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਵਿਚ ਰਹਿ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਛਾਣ (ਤਾਂ ਸਹੀ) ।
Nothing exists in this world outside your body,
You should introspect just for a moment to realize your own self. (427)

ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਸੱਚੀ ਦਾਤ ਸਦਾ ਲਈ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ,
ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਇਹ ਜਾਣ ਲਵੇਂ, ਕਿ ਰੱਬ ਕੌਨ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਕੌਨ ਹੈਂ ?
You will be bestowed with the Waaheguru's true boon for ever,
If you can appreciate (the stark distinction) as to who you are and who
God is? (428)

ਮੈਂ ਕੌਣ ਹੁੰਦਾ ਹਾਂ? ਕੇਵਲ ਓਪਰੀ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਇੱਕ ਮੁਠ ਦਾ ਇੱਕ ਕਿਣਕਾ,
ਇਹ ਸਭ ਦਾਤ ਮੈਨੂੰ ਖੁਸ਼ਕਿਸਤੀ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਗੁਰੂ ਪਾਸੋਂ ਪਰਾਪਤ ਹੋਈ ।
Who am I? I am just one particle of one fistful of dust of top-layer,
All this blessing, due to my good fortune, was bestowed upon me by my
true Guru. (429)

ਧੰਨ ਹੈ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ! ਜਿਸਨੇ ਪਵਿੱਤਰ ਨਾਮ ਬਖਸ਼ਿਆ,
ਅਪਾਰ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਇਸ ਮੁੱਠੀ ਭਰ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ।
Great is the true Guru who has blessed me with Akaalpurakh's sacred
Naam,
With his enormous kindness and compassion to this fistful of dust. (430)

ਵਾਹ ਵਾਹ ਉਸ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ, ਜਿਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਵਰਗੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ
ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਆਕਾਸ਼ ਉੱਤੇ ਰੌਸ਼ਨ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।
Great is the true Guru who has, blind minds like mine,
Made them refulgent on both the earth and the sky. (431)

ਧੰਨ ਹੈ ਉਹ ਸਤਿਗੁਰੂ, ਜਿਸ ਨੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਚਾਉ ਬਖਸ਼ਿਆ,
ਧੰਨ ਹੈ ਉਹ ਸਤਿਗੁਰੂ, ਜਿਸ ਨੇ ਦਿਲ ਦੇ ਬੰਧਨ ਤੋੜ ਦਿੱਤੇ ।
Great is the true Guru who has blessed my heart with a keen desire and
fondness,
Blessed is the true Guru who has broken all the limitations and shackles
of my heart. (432)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਿ ਬਾ ਹੱਕ ਆਸ਼ਨਾ,
ਕਰਦ ਫਾਰਿਗ ਅਜ਼ ਗ਼ਮਿ ਰੰਜੋ ਬਲਾ ।

Ai Zahay Murshad Ke Baa Haqq Aashnaa
Karad Faarig Az Gamme Ranjo Balaa (433)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਿ ਉਮਰਿ ਜਾਵਿਦਾ,
ਬਖ਼ਸ਼ਦ ਅਜ਼ ਨਾਮਿ ਖੁਦਾਇ ਬੇ-ਨਿਸ਼ਾ ।

Ai Zahay Murshad Ke Umare Jaavidaan'
Bakhshad Az Naame Khudaaye Bay-Nishaan' (434)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਕਿ ਊ ਅਜ਼ ਕਤਰਾ ਆਬ,
ਕਰਦ ਰੌਸ਼ਨ ਹਮਰੂ ਮਾਹੋ ਆਫ਼ਤਾਬ ।

Ai Zahay Murshad Ke Oo Az Katraa Aab
Karad Raushan Hamchoo Maaho Aaftaab (435)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਜਹੇ ਇਹਸਾਨਿ ਊ,
ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਮਰੂ ਮਨ ਕੁਰਬਾਨਿ ਊ ।

Ai Zahay Murshad Zahay Ehsaane Oo
Sadd Hazaaraan' Hamchoo Mann Kurbaane Oo (436)

ਦਰ ਜ਼ਮੀਨੋ ਆਸਮਾਂ ਨਾਮਸ਼ ਬਵਦ,
ਹਰ ਮੁਰੀਦੋ ਸਾਹਿਬਿ ਕਾਮਸ਼ ਬਵਦ ।

Darr Zameeno Aasmaan' Naamash Bavadd
Harr Mureeday Sahebe Kaamash Bavadd (437)

ਹਰ ਕਿ ਖੁਸ਼ ਬਾਸ਼ਦ ਜਿ ਗੁਫ਼ਤੋ ਗੁਇ ਊ,
ਹੱਕ ਹਮੇਸ਼ਾ ਬਾਸ਼ਦ ਊ ਰਾ ਰੂ-ਬਰੂ ।

Harr Ke Khush Baashad Ze Gufto Gooye Oo
Haqq Hamayshaa Baashad Oo Raa Roo-Broo (438)

ਐ ਜਹੇ ਮੁਰਸ਼ਦ: O great true Guru; ਕਿ: Who; ਬਾ ਹੱਕ: With God; ਆਸ਼ਨਾ: Showed me, made familiar, introduced me to; ਕਰਦ ਫਾਰਿਗ: Relieved, redeemed me; ਅਜ਼ ਗ਼ਮਿ ਰੰਜੋ ਬਲਾ: From the agony of worries and perils; ਉਮਰਿ ਜਾਵਿਦਾ: Eternal life; ਨਾਮਿ ਖੁਦਾਇ: Naam of Waahguru; ਬੇ-ਨਿਸ਼ਾ: Without any address or location; ਬਖ਼ਸ਼ਦ: Blessed; ਅਜ਼ ਕਤਰਾ ਆਬ: From a drop of water; ਹਮਰੂ: Just like; ਮਾਹੋ ਆਫ਼ਤਾਬ: Moon and sun; ਰੌਸ਼ਨ: Brightened; ਜਹੇ ਇਹਸਾਨਿ ਊ: Great are his gratitudes; ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ: Hundreds of thousands; ਕੁਰਬਾਨਿ ਊ: Willing to sacrifice themselves for him; ਦਰ ਜ਼ਮੀਨੋ ਆਸਮਾਂ: On earth and sky; ਨਾਮਸ਼: His Naam; ਬਵਦ: Assimilated, Overshadowed; ਹਰ ਮੁਰੀਦੋ ਸਾਹਿਬਿ: Every disciple of the master; ਕਾਮਸ਼: Longing; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਖੁਸ਼ ਬਾਸ਼ਦ: To become happy; ਗੁਫ਼ਤੋ ਗੁਇ: Words and conversation; ਰੂ-ਬਰੂ: Face to face; ਹਮੇਸ਼ਾ: Always

ਧੰਨ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਰੱਬ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਕਰਵਾ ਦਿੱਤਾ,
ਰੰਜ ਅਤੇ ਗ਼ਮਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਕਰਵਾ ਦਿੱਤਾ ।

Great is the true Guru, Guru Gobind Singh, who introduced me to the
Lord,
And, got me redeemed from worldly worries and griefs. (433)

ਧੰਨ ਹੈ ਉਹ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਹੜਾ ਲਾਪਤਾ ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਸਦਕੇ ਮੇਰੇ ਵਰਗਿਆਂ ਨੂੰ ਅਮਰ ਜੀਵਨ
ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ ।

Great is the true Guru who has blessed persons like me the eternal life
only because of the Naam of the Untraceable Akaalpurakh. (434)

ਧੰਨ ਹੈ ਉਹ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ, ਜਿਸਨੇ ਇਕ ਪਾਣੀ ਕੇ ਕਤਰੇ ਨੂੰ
ਚੰਨ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗ ਚਮਕਾ ਦਿੱਤਾ ।

Great is the perfect and true Guru, who has
Illuminated just a drop of water like the brightness of moon and the sun.
(435)

ਧੰਨ ਹੈ ਉਹ ਸਤਿਗੁਰੂ ਅਤੇ ਧੰਨ ਹਨ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ,
ਜਿਸ ਤੋਂ ਮੇਰੇ ਜਿਹੇ ਲੱਖਾਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Blessed is that true Guru and blessed are his numerous boons and
bestowals,
For whom millions of people like me are willing to sacrifice themselves.
(436)

ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਆਕਾਸ਼ ਵਿਚ ਸਮਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,
ਉਸ ਤੋਂ ਹਰ ਸ਼ਰਧਾਲੂ ਦੀ ਕਾਮਨਾ ਪੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

His Naam pervades and is prevalent over the earth and the sky,
It is Him who fulfills all the strong desires of His disciples. (437)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਉਸਦੇ ਬਚਨ ਸੁਣ ਕੇ ਪ੍ਰਸੰਨ-ਚਿਤ ਹੋਇਆ,
ਉਹ ਸਮਝੇ ਸਦਾ ਲਈ ਰੱਬ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਹੋ ਗਿਆ ।

Whosoever is elated and satisfied on hearing His conversation,
Take it that he will be face to face with the Almighty for ever. (438)

ਹੱਕ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਬਾਸ਼ਦ ਉ ਰਾ ਦਰ ਹਜ਼ੂਰ,
ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਮਰ ਉ ਰਾ ਦਰ ਸਦੂਰ ।
Haqq Hamayshaan' Baashad Oo Raa Darr Hazoor
Zikare Oo Baashad Marr Oo Raa Darr Sadoor (439)

ਗਰ ਹਜ਼ੂਰੀ ਬਾ ਖੁਦਾ ਬਾਇਦ ਬ-ਤੋ,
ਦਰ ਹਜ਼ੂਰਿ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਿਰੋ ।
Garr Hazooree Baa Khudaa Baayed B-Tau
Darr Hazoore Murshade Kamil Birau (440)

ਸੂਰਤਿ ਹੱਕ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ,
ਦੀਦਨਸ਼ ਆਰਾਮਿ ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਬਵਦ ।
Soorate Haqq Murshade Kaamil Bavadd
Deednash Aaraame Jaano Dil Bavadd (441)

ਸੂਰਤਿ ਹੱਕ ਮਾਅਨੀ ਅਜ ਮੁਰਸ਼ਦ ਬਵਦ,
ਹਰ ਕਿ ਬਰ-ਗਰਦਦ ਅਜ ਮੁਰਤਦ ਬਵਦ ।
Surate Haqq Maaynee Az Murshad Bavadd
Harr Ke Barr-Gardad Azaan' Murtad Bavadd (442)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਗ਼ੈਰ ਅਜ ਹੱਕ ਨ-ਗੁਫਤ,
ਦੁੱਰਿ ਈ ਮਾਅਨੀ ਬਗ਼ੈਰ ਅਜ ਅੰ ਨ ਗੁਫਤ ।
Murshade Kaamil Bagair Az Haqq N-Gufat
Durraye Een' Maaynee Bagair Az Aan' N-Gufat (443)

ਤਾ ਕੁਜਾ ਸੁਕਰੇ ਜ ਇਹਸਾਨਸ਼ ਕੁਨਮ,
ਹਰ ਚਿਹ ਆਇਦ ਬਰ ਜੁਬਾਂ ਈ ਮੁਗਤਨਮ ।
Taa Kujaa Shukray Z Ehsaanash Kunamm
Harr Cheh Aayed Barr Zubaan' Een' Mugatnamm (444)

ਬਾਸ਼ਦ: Remains; ਉ ਰਾ: His, for him; ਦਰ ਹਜ਼ੂਰ: Present face to face; ਜ਼ਿਕਰਿ ਉ: Description of God; ਦਰ ਸਦੂਰ: In his heart; ਗਰ: If; ਹਜ਼ੂਰੀ ਬਾ ਖੁਦਾ: In the presence of God; ਬਾਇਦ ਬ-ਤੋ: Have the desire; ਹਜ਼ੂਰਿ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ: Before the perfect Guru; ਸੂਰਤਿ ਹੱਕ: Picture of God; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ: Is the same as that of the perfect Guru; ਦੀਦਨਸ਼: Glimpse; ਆਰਾਮਿ ਜਾਨੋ ਦਿਲ: Provide succor to heart and life; ਮਾਅਨੀ: That is; ਹਰ ਕਿ: Anyone; ਬਰ-ਗਰਦਦ: Turned away from; ਅਜ: From Him; ਮੁਰਤਦ: Discarded; ਨ-ਗੁਫਤ: Does not utter; ਅਜ ਹੱਕ: Except the truth; ਈ ਮਾਅਨੀ: This (spiritual) underlying idea; ਨ-ਗੁਫਤ: Not able to pierce; ਬਗ਼ੈਰ ਅਜ ਅੰ: Without him; ਕੁਜਾ: How far; ਸੁਕਰੇ ਜ ਇਹਸਾਨਸ਼: Thanks for His bestowals; ਹਰ ਚਿਹ ਆਇਦ: Whatever comes; ਬਰ ਜੁਬਾਂ: On my tongue and lips; ਮੁਗਤਨਮ: It is better, it is a boon

ਰੱਬ ਸਦਾ ਉਸ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਸਦਾ ਉਸਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ ਵਸਦਾ ਹੈ ।

The Akaalpurakh is always present before him,

And, the meditation and remembrance of Waaheguru always abides in his heart. (439)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਹੋਣ ਦੀ ਚਾਹ ਹੈ,

ਤਾਂ ਤੂੰ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਹੋ ਜਾ ।

If you have the yearning to be face to face to the Omnipotent,

Then, you should try to be face to face to the perfect and complete Guru.

(440)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਠੰਡ ਪਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

A perfect Guru is, in fact, the image of the Omnipresent,

A glimpse of such a perfect Guru provides succor and serenity to the heart and soul. (441)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਅਸਲ ਵਿਚ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਜਿਸ ਨੇ ਉਸਤੋਂ ਮੂੰਹ ਮੋੜਿਆ, ਉਹ ਰੱਦ ਹੋ ਗਿਆ ।

The perfect and true Guru is, indeed, an image of Akaalpurakh,

Anyone who has turned himself away from him, was discarded and thrown away like a trash. (442)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੱਚ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕਹਿੰਦਾ,

ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਇਸ ਅਧਿਆਤਮਕ ਭਾਵ ਦੇ ਮੋਤੀ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਨੇ ਨਹੀਂ ਵਿਨ੍ਹਿਆ ।

The perfect and the true Guru does not utter anything but the truth,

No one else but him has been able to pierce the pearl of this spiritual idea. (443)

ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਇਹਸਾਨਾਂ ਦਾ ਕਿੱਥੋਂ ਤੱਕ ਸ਼ੁਕਰ ਕਰਾਂ ?

ਜੋ ਕੁਝ ਮੇਰੀ ਜੀਭ ਤੇ ਆਉਂਦਾ ਹੈ, ਉਹੀ ਗਨੀਮਤ ਹੈ ।

How far and how much can I thank Him for His bestowals ?

Whatever comes on my lips and tongue, I would consider that as a boon.

(444)

ਅਜ ਗਿਲਾਜ਼ਤਿ ਦਿਲ ਖੁਦਾ ਤੂੰ ਪਾਕ ਕਰਦ,
ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬ-ਈ ਇਦਰਾਕ ਕਰਦ ।
Az Gilaaazate Dil Khudaa Choon' Paak Karad
Murshade Kaamil B-Een' Idraak Karad (445)

ਵਰਨਾ ਈ ਰਾਹਿ ਖੁਦਾ ਕੈ ਜਾਨਦੇ,
ਅਜ ਕਿਤਾਬਿ ਹੱਕ ਸਬਕ ਕੈ ਖਾਨਦੇ ।
Varnaa Een' Raahe Khudaa Kai Jaanday
Az Kitaabe Haqq Sabak Kai Khaanday (446)

ਈ ਹਮਾ ਤੂੰ ਅਜ ਤੁਫੈਲਿ ਮੁਰਸ਼ਦ ਅਸਤ,
ਹਰ ਕਿਹ ਮੁਰਸ਼ਦ ਰਾ ਨਾ-ਦਾਨਦ ਮੁਰਤਦ ਅਸਤ ।
Een' Hamaa Choon' Az Tufaile Murshad Asat
Harr Keh Murshad Raa Naa-Daanad Murtad Asat (447)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਇਲਾਜਿ ਦਿਲ ਕੁਨਦ,
ਕਾਮਿ ਦਿਲ ਅੰਦਰ ਦਿਲਤ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨਦ ।
Murshade Kaamil Ilaaje Dil Kunadd
Kaame Dil Andar Dilat Haasil Kunadd (448)

ਨਬਜ਼ਿ ਦਿਲ ਤੂੰ ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਸਨਾਖਤ,
ਜਿੰਦਗੀਇ ਉਮਰ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਸਨਾਖਤ ।
Nabaze Dil Choon' Murshade Kaamil Shanaakhat
Zindageeye Umar Raa Haasil Shanaakhat (449)

ਜਿੰਦਗੀਇ ਉਮਰ ਹਾਸਿਲ ਮੀ ਸ਼ਵਦ,
ਅਜ ਤੁਫੈਲਸ਼ ਸਾਹਿਬਿ ਦਿਲ ਮੀ ਸ਼ਵਦ ।
Zindageeye Umar Haasil Mee Shavadd
Az Tufailash Saahebe Dil Mee Shavadd (450)

ਅਜ ਗਿਲਾਜ਼ਤਿ ਦਿਲ: The heart from filth, muck; ਖੁਦਾ ਤੂੰ ਪਾਕ ਕਰਦ: God cleansed it; ਬ-ਈ ਇਦਰਾਕ ਕਰਦ: Blessed it with intelligence and wisdom; ਵਰਨਾ: Otherwise; ਕੈ: How and when; ਜਾਨਦੇ: To find out; ਰਾਹਿ ਖੁਦਾ: True path of God; ਕਿਤਾਬਿ ਹੱਕ: Book of Truth; ਸਬਕ: Lesson; ਖਾਨਦੇ: To receive; ਈ ਹਮਾ: All this; ਅਜ: From: ਤੁਫੈਲਿ ਮੁਰਸ਼ਦ: With the kindness of Guru; ਹਰ ਕਿਹ: Anyone, whosoever; ਨਾ-ਦਾਨਦ: Does not know; ਮੁਰਤਦ: Atheist, apostate; ਇਲਾਜਿ ਦਿਲ ਕੁਨਦ: Cures maladies of the heart; ਕਾਮਿ ਦਿਲ: Cravings of the heart; ਦਿਲਤ ਹਾਸਿਲ: Are achieved inside the heart; ਨਬਜ਼ਿ ਦਿਲ: Pulse of the heart; ਸਨਾਖਤ: Recognized, diagnosed; ਜਿੰਦਗੀਇ ਉਮਰ: Age of life; ਮੀ ਸ਼ਵਦ: Is attained; ਅਜ ਤੁਫੈਲਿਸ਼: With the grace; ਸਾਹਿਬਿ ਦਿਲ: Mastery of the heart

ਜਦ ਰੱਬ ਨੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਗੰਦਗੀ ਤੋਂ ਸਾਫ਼ ਕਰ ਦਿੱਤਾ,
ਤਾਂ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਇਸ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਬੁੱਧੀ ਬਖਸ਼ੀ ।

When Akaalpurakh cleansed the heart from filth, profanity and muck
The complete and perfect Guru bestowed the good sense to it. (445)

ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਰੱਬ ਦਾ ਸੱਚਾ ਰਾਹ ਕਿਵੇਂ ਮਿਲਦਾ ?
ਆਤੇ ਸੱਚ ਦੀ ਕਿਤਾਬ ਵਿੱਚੋਂ ਕਦੋਂ ਸਬਕ ਮਿਲਦਾ ?

Otherwise, how could we find out the true path of God ?

And, when and how could we learn a lesson from the book of Truth? (446)

ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਜਦ ਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ ਹੈ,
ਤਾਂ ਜੋ ਗੁਰੂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ, ਉਹ ਮਨਮੁਖ ਹਨ ।

If all this is the bestowal of the true Guru out of his compassion and kindness,

Then, those who do not know or appreciate the Guru, are, indeed, apostates. (447)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਿਲ ਦੇ ਰੋਗ ਦੂਰ ਕਰਦਾ ਹੈ,
ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਕਾਮਨਾਵਾਂ ਦਿਲ ਵਿਚ ਹੀ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

The perfect and true Guru removes the maladies of the heart,

In fact, all your cravings are fulfilled within your heart itself (448)

ਜਦ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਦਿਲ ਦੀ ਨਾੜੀ ਬੁੱਝ ਲਈ,
ਤਾਂ ਜਿੰਦਗੀ ਨੇ ਉਮਰ ਦੀ ਪਰਾਪਤੀ ਸਮਝ ਲਈ ।

When the perfect Guru correctly diagnosed the pulse of the heart,

Then the life attained the purpose of its existence. (449)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਦਕਾ ਉਮਰ ਨੂੰ ਸਦੀਵੀ ਜੀਵ ਮਿਲਦਾ ਹੈ,
ਉਸ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਦਿਲ ਦੀ ਮਾਲਕੀ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

Because of the perfect and true Guru, the human being gets an eternal life,

With his grace and kindness, one attains the mastery and control of the heart. (450)

ਅਜ ਬਰਾਇ ਆਂ ਕਿ ਈਂ ਪੈਦਾ ਸੁਦਾ,
 ਦਰ ਫਿਰਾਕਸ਼ ਵਾਲਾ ਓ ਸੈਦਾ ਸੁਦਾ ।
 Az Baraaye Aan' Ke Een' Paidaa Shudaa
 Darr Firaakash Vaalaa O Shaidaa Shudaa (451)

ਈਂ ਮਤਾਅ ਅੰਦਰ ਦੁਕਾਨਿ ਹੱਕ ਬਵਦ,
 ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਹੱਕ ਬਵਦ ।
 Een' Mattaa Andar Dukaane Haqq Bavadd
 Murshade Kaamil Nishaane Haqq Bavadd (452)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਦਿਹਦ ਪਾਕੀ ਤੁਰਾ,
 ਮੀ ਕਸ਼ਦ ਅਜ ਚਾਹਿ ਗ਼ਮਨਾਕੀ ਤੁਰਾ ।
 Murshade Kaamil Dihadd Paakee Turaa
 Mee Kashadd Az Chaahe Gamnaakee Turaa (453)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਕਾਮਿਲ ਇਲਾਜਿ ਦਿਲ ਕੁਨਦ,
 ਈਂ ਮੁਰਾਦਿ ਦਿਲ ਬਦਿਲ ਹਾਸਿਲ ਕੁਨਦ ।
 Murahsade Kaamil Ilaaje Dil Kunadd
 Een' Muraade Dil Badil Haasil Kunadd (454)

ਸੁਹਬਤਿ ਅਰਿਫ਼ ਅਜਬ ਦੌਲਤ ਬਵਦ,
 ਈਂ ਹਮਾ ਮੌਕੂਫ਼ ਬਰ ਸੁਹਬਤ ਬਵਦ ।
 Suhbate Aarif Ajab Daulat Bavadd
 Een' Hamaa Maukoof Barr Suhbat Bavadd (455)

ਐ ਅਜ਼ੀਜ਼ਿ ਮਨ ਸ਼ਿਨੌ ਅਜ ਮਨ ਸਖੁਨ,
 ਤਾ ਬਯਾਬੀ ਰਾਹ ਅੰਦਰ ਜਾਨੋ ਤਨ ।
 Ai Azeeze Mann Shinau Az Mann Sakhunn
 Taa Bayaabee Raah Andar Jaano Tann (456)

ਅਜ ਬਰਾਇ ਆਂ: Only for Him; ਈਂ ਪੈਦਾ ਸੁਦਾ: It has taken birth; ਦਰ ਫਿਰਾਕਸ਼: In His separation;
 ਸੈਦਾ ਸੁਦਾ: Becomes crazy; ਈਂ ਮਤਾਅ: This true deal; ਦੁਕਾਨਿ ਹੱਕ: Shop of truth; ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਹੱਕ
 ਬਵਦ: Is the true image of God; ਦਿਹਦ ਪਾਕੀ ਤੁਰਾ: Bestows you with chastity; ਚਾਹਿ ਗ਼ਮਨਾਕੀ:
 Well of grief and sorrow; ਮੀ ਕਸ਼ਦ: Drags you out; ਇਲਾਜਿ ਦਿਲ ਕੁਨਦ: Cures the maladies
 of heart; ਮੁਰਾਦਿ ਦਿਲ ਬਦਿਲ: Heart's desires within the heart; ਹਾਸਿਲ: Achieved ਅਜਬ ਦੌਲਤ
 ਬਵਦ: Is an extraordinary wealth; ਈਂ ਹਮਾ: All this; ਮੌਕੂਫ਼: Is based upon; ਅਜ਼ੀਜ਼ਿ ਮਨ: My
 dear; ਸ਼ਿਨੌ: Listen to; ਮਨ ਸਖੁਨ: My words; ਤਾ: So that; ਬਯਾਬੀ: To realize, understand; ਜਾਨੋ
 ਤਨ: Life and body; ਰਾਹ: Secret, mystery

ਇਹ ਜੀਵ ਉਸੇ ਦੀ ਪਰਪਤੀ ਲਈ ਜਨਮਿਆ ਹੈ,
ਅਤੇ ਉਸੇ ਦੇ ਵਿਛੋੜੇ ਵਿਚ ਦੀਵਾਨਾ ਹੋਇਆ ਫਿਰਦਾ ਹੈ ।

This human being came into this world only to attain the Akaalpurakh,
And, keeps wandering in His separation as a lunatic. (451)

ਇਹ ਸੱਚਾ ਸੌਦਾ ਸੱਚ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਤੇ ਹੀ ਮਿਲਦਾ ਹੈ,
ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਚਿੰਨ੍ਹ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

This true deal is available only at the shop of Truth,
The complete and perfect Guru is the symbolic image of Akaalpurakh
Himself. (452)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੈਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰਤਾ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ,
ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਸੋਗ ਅਤੇ ਗ਼ਮ ਦੇ ਖੂਹ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ।

The perfect Guru, reference here is to Guru Gobind Singh Ji, bestows
chastity and holiness upon you;
And, drags you out of the well (depths) of grief and sorrow. (453)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਿਲ ਦੇ ਰੋਗ ਦੂਰ ਕਰਦਾ ਹੈ,
ਜਿਸ ਨਾਲ ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਕਾਮਨਾਵਾਂ ਦਿਲ ਵਿਚ ਹੀ ਪੂਰੀਆਂ ਹੋ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ।

The perfect and true Guru removes the maladies of the heart,
With which, all the heart's desires are achieved (fulfilled) within the heart
itself. (454)

ਸੰਤ ਦੀ ਸੰਗਤ ਇੱਕ ਅਜੀਬ ਜਿਹੀ ਦੌਲਤ ਹੈ,
ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਸੰਗਤ ਦੇ ਆਸਰੇ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

The company of noble souls is, by itself, an extraordinary wealth,
All this (these) is attained only through the support of the noble persons'
company. (455)

ਹੇ ਮੇਰੇ ਅਜੀਜ਼, ਮੇਰੀ ਗਲ ਸੁਣ,

ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਜਾਨ ਅਤੇ ਸਰੀਰ ਦੇ ਭੇਤ ਦਾ ਪਤਾ ਲੱਗ ਜਾਵੇ ।

O my dear ! Please listen to what I have to say,
So that you can realize the secret and mystery of life and the body. (456)

ਤਾਲਿਬਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਰਾ ਦੂਸਤਦਾਰ,
ਗ਼ੈਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼ ਬਰ ਜ਼ੁਬਾਂ ਹਰਫ਼ੇ ਮਯਾਰ ।
Taalebe Mardaane Haqq Raa Doosatdaar
Gair Zikarash Barr Zubaan' Harfay Mayyaar (457)

ਖ਼ਾਕ ਸ਼ੋ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ ਰਾ ਖ਼ਾਕ ਬਾਸ਼,
ਨੇ ਪਏ ਦੁਨੀਆਇ ਦੂ ਗ਼ਮਨਾਕ ਬਾਸ਼ ।
Khaak Shau Mardaane Haqq Raa Khaak Baash
Nay Paye Duneeyaaye Doon' Gamnaak Baash (458)

ਗ਼ਰ ਤੂ ਖ਼ਾਨੀ ਨੁਸਖ਼ਾ ਅਜ਼ ਸ਼ਾਨਿ ਇਸ਼ਕ,
ਮੀਸ਼ਵੀ ਸਰ ਦਫ਼ਤਰਿ ਦੀਵਾਨਿ ਇਸ਼ਕ ।
Garr Too Khaanee Nuskhaa Az Shaane Ishak
Meeshavee Sarr Dafatare Deevane Ashak (459)

ਇਸ਼ਕਿ ਮੌਲਾ ਮਰ ਤੁਰਾ ਮੌਲਾ ਕੁਨਦ,
ਦਰ ਦੋ ਆਲਮ ਮਿਹਤਰੋ ਐਲਾ ਕੁਨਦ ।
Ishake Maulaa Marr Turaa Maulaa Kunadd
Darr Do Aalam Mehtaro Aulaa Kunadd (460)

ਯਾ ਇਲਾਹੀ ਈਂ ਦਿਲਮ ਰਾ ਸ਼ੌਕ ਦਿਹ,
ਲਜ਼ਤੇ ਅਜ਼ ਸ਼ੌਕਿ ਖ਼ਾਸੋ ਜ਼ੌਕ ਦਿਹ ।
Yaa Ilaahee Een' Dilam Raa Shauk Deh
Lazzate Az Shauke Khaaso Zauk Deh (461)

ਤਾ ਬ-ਯਾਦਤ ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ ਰੂਜ਼ੋ ਸ਼ਬਮ,
ਦਿਹ ਰਹਾਈ ਬੰਦਾ ਰਾ ਅਜ਼ ਬੰਦਿ ਗ਼ਮ ।
Taa B-Yaadat Beguzarad Roozo Shabamm
Deh Rahaayee Bandaa Raa Az Bande Gamm (462)

ਤਾਲਿਬਿ ਮਰਦਾਨਿ ਹੱਕ: Seekers of God's men; ਦੂਸਤਦਾਰ: To become friendly; ਗ਼ੈਰ ਜ਼ਿਕਰਸ਼: Without His meditation and discourse; ਬਰ ਜ਼ੁਬਾਂ: To bring on their tongue and lips; ਹਰਫ਼ੇ ਮਯਾਰ: Any other word; ਖ਼ਾਕ ਸ਼ੋ: Act like dust; ਬਾਸ਼: To become; ਨੇ ਪਏ ਦੁਨੀਆਇ: This mean world; ਗ਼ਮਨਾਕ: Worrisome; ਗ਼ਰ: If; ਸ਼ਾਨਿ ਇਸ਼ਕ: Glory of romance; ਖ਼ਾਨੀ ਨੁਸਖ਼ਾ: Read the book; ਸਰ ਦਫ਼ਤਰਿ ਦੀਵਾਨਿ ਇਸ਼ਕ: Address of the book of love; ਮਰ ਤੁਰਾ ਮੌਲਾ: You, the Image of God; ਮਿਹਤਰੋ ਐਲਾ: Lofty and famous; ਕੁਨਦ: Makes, becomes; ਈਂ ਦਿਲਮ: To this heart of mine; ਰਾ ਸ਼ੌਕ ਦਿਹ: Bless it with the fondness of devotion; ਲਜ਼ਤੇ: Savor of; ਸ਼ੌਕਿ ਖ਼ਾਸੋ: Special elation; ਜ਼ੌਕ ਦਿਹ: Bless it; ਤਾ ਬ-ਯਾਦਤ: So that in Your memory; ਬਿਗੁਜ਼ਰਦ: To pass, spend; ਰੂਜ਼ੋ ਸ਼ਬਮ: Day and night; ਰਹਾਈ: Relief, independence; ਬੰਦਾ ਰਾ: Shackles of; ਅਜ਼ ਬੰਦਿ ਗ਼ਮ: From worries and griefs

ਤੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੇ ਦੁੰਦਾਊਆਂ ਦਾ ਸੱਜਨ ਬਣ ਜਾ,
ਰੱਬ ਦੇ ਜਾਪ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਸ਼ਬਦ ਆਪਣੀ ਜੀਭ ਤੇ ਨਾ ਲਿਆ ।

You should become friendly to the seekers of the Waaheguru's devotees,
And should not bring any word other than the meditation of the Naam
of Akaalpurakh on your tongue and lips. (457)

ਤੂੰ ਮਿੱਟੀ ਹੋ ਜਾ ! ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ (ਦੇ ਰਾਹ) ਦੀ ਧੂੜ ਹੋ ਰਹੁ,
ਤੂੰ ਇਸ ਹੋਛੀ ਦੁਨੀਆ ਲਈ ਚਿੰਤਾਤੁਰ ਨ ਹੋ ।

You should become and act like dust, i.e., be humble, and become the
dust of the passage of the holy men,
And, do not worry about this frivolous and undignified world. (458)

ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਵਾਲੀ ਪੁਸਤਕ ਪੜ੍ਹ ਲਵੇਂ,
ਤਾਂ ਤੂੰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਦਾ ਸਰਨਾਵਾਂ ਹੋ ਜਾਵੇਂ ।

If you can read the book of glory of romance,
Then, you could become the address and headline of the book of love.
(459)

ਰੱਬ ਦਾ ਪ੍ਰੇਮ ਤੈਨੂੰ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ,
ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਉੱਚਾ ਤੇ ਸਿਰਕਢ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ,

Love for Waaheguru transforms you into the very image of Waaheguru
Himself,
And, makes you lofty and famous in both the worlds. (460)

ਹੇ ਰੱਬ ਜੀ ! ਮੇਰੇ ਇਸ ਦਿਲ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦਾ ਚਾਉ ਬਖਸ਼ੋ,
ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਚਾਉ ਦਾ ਰਸ ਬਖਸ਼ੋ ।

O my Akaalpurakh! Kindly bless this heart of mine with Your devotion
and love,
And, also bestow upon me the savor of the euphoria of Your love. (461)

ਤਾਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਯਾਦ ਵਿਚ ਮੇਰਾ ਦਿਨ ਰਾਤ ਗੁਜ਼ਰੇ,
ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਫਿਕਰਾਂ ਅਤੇ ਗ਼ਮਾਂ ਦੀ ਕੈਦ ਤੋਂ ਮੁਕਤੀ ਬਖਸ਼ ।

So that, I can spend my days and nights remembering You,
And, You bless me with redemption from the shackles of worries and
griefs of this world. (462)

ਦੋਲਤੇ ਆਂ ਦਿਹ ਕਿ ਬਾਸ਼ਦ ਪਾਇਦਾਰ,
 ਸੁਹਬਤੇ ਆਂ ਦਿਹ ਕਿ ਬਾਸ਼ਦ ਗ਼ਮਗੁਸਾਰ ।
 Daulate Aan' Deh Ke Baashad Paayedaar
 Suhabate Aan' Deh Ke Baashad Gamgusaar (463)

ਨੀਅਤੇ ਆਂ ਦਿਹ ਕਿ ਬਾਸ਼ਦ ਹੱਕ ਗੁਜ਼ਾਰ,
 ਹਿੰਮਤੇ ਆਂ ਦਿਹ ਕਿ ਬਾਸ਼ਦ ਜਾਂ ਨਿਸਾਰ ।
 Neeyyatay Aan' Deh Ke Baashad Haqq Guzaar
 Himmatay Aan' Deh Ke Baashad Jaan' Nisaar (464)

ਹਰ ਚਿਹ ਦਾਰਦ ਦਰ ਰਹਿਤ ਕੁਰਬਾਂ ਕੁਨਦ,
 ਜਨੋ ਦਿਲ ਕੁਰਬਾਂ ਰਹਿ ਸੁਬਹਾਂ ਕੁਨਦ ।
 Harr Cheh Daarad Darr Rahet Kurbaan' Kunadd
 Jaano Dil Kurbaan' Reh Sub-haan' Kunadd (465)

ਦੀਦਾ-ਅਮ ਰਾ ਲੱਜਤਿ ਦੀਦਾਰ ਬਖ਼ਸ਼,
 ਸੀਨਾ-ਅਮ ਰਾ ਮਖ਼ਜ਼ਨਿ ਅਸਰਾਰ ਬਖ਼ਸ਼ ।
 Deedaa-Amm Raa Lazzate Deedaar Bakhhash
 Seenaa-Amm Raa Makhazane Asraar Bakhhash (466)

ਈਂ ਦਿਲਿ ਬਿਰਯਾਨਿ ਮਾ ਰਾ ਸੌਕ ਦਿਹ,
 ਦਰ ਗੁਲਏਮ ਬੰਦਗੀ ਰਾ ਤੌਕ ਦਿਹ ।
 Een' Dile Biryane Maa Raa Shauk Deh
 Darr Gulyaym Bandagee Raa Tauk Deh (467)

ਹਿਜਰਿ ਮਾ ਰਾ ਆਰਜੂਇ ਵਸਲ ਬਖ਼ਸ਼,
 ਈਂ ਖ਼ਿਜ਼ਾਨਿ ਜਿਸਮਿ ਮਾ ਰਾ ਫ਼ਜ਼ਲ ਬਖ਼ਸ਼ ।
 Hijare Maa Raa Aarzooye Vasal Bakhhash
 Een' Khizaane Jisame Maa Raa Fazal Bakhhash (468)

ਦੋਲਤਿ ਆਂ: That wealth; ਦਿਹ: Bless; ਕਿ: Which; ਬਾਸ਼ਦ ਪਾਇਦਾਰ: Should be strong and permanent; ਸੁਹਬਤੇ: Company; ਗ਼ਮਗੁਸਾਰ: That can dispel worries and sorrows; ਨੀਅਤੇ ਆਂ: Such an intention; ਹੱਕ ਗੁਜ਼ਾਰ: To adore truth; ਹਿੰਮਤੇ: Courage; ਜਾਂ ਨਿਸਾਰ: To sacrifice life; ਹਰ ਚਿਹ ਦਾਰਦ: Whatever it has; ਦਰ ਰਹਿਤ: In Your path, account; ਕੁਰਬਾਂ ਕੁਨਦ: To sacrifice; ਰਹਿ ਸੁਬਹਾਂ: Path of God; ਦਿਦ: did; ਅਮ: To my eyes; ਲੱਜਤਿ ਦੀਦਾਰ: Savor of Your glimpse; ਸੀਨਾ-ਅਮ: To my heart; ਮਖ਼ਜ਼ਨਿ ਅਸਰਾਰ: Treasure of mysteries; ਈਂ: This; ਦਿਲਿ ਬਿਰਯਾਨਿ ਮਾ: My charred heart; ਸੌਕ: Eagerness; ਦਰ ਗੁਲਏਮ: In my neck; ਬੰਦਗੀ ਰਾ ਤੌਕ: Strap of meditation; ਹਿਜਰਿ ਮਾ: Our separation; ਆਰਜੂਇ ਵਸਲ: Keen desire of meeting; ਖ਼ਿਜ਼ਾਨਿ ਜਿਸਮਿ: Autumn of our bodies; ਫ਼ਜ਼ਲ: Benefaction

ਤੂੰ ਅਜਿਹੀ ਦੌਲਤ ਬਖਸ਼ ਜੋ ਪੱਕੀ ਸਦੀਵੀ ਹੋਵੇ,

ਤੂੰ ਅਜਿਹੀ ਸੰਗਤ ਬਖਸ਼ ਜੋ ਗ਼ਮਾਂ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ ।

Kindly bless me with such a treasure that should be permanent and everlasting,

Also bless me with the company (of such persons) that can dispel all my worries and griefs. (463)

ਤੂੰ ਅਜਿਹੀ ਨੀਅਤ ਬਖਸ਼ ਜੋ ਸੱਚ ਦੀ ਪੁਜਾਰੀ ਹੋਵੇ,

ਤੂੰ ਅਜਿਹੀ ਹਿੰਮਤ ਬਖਸ਼, ਜੋ ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਜਾਨ ਵਾਰਨ ਵਾਲੀ ਹੋਵੇ ।

Kindly bless me with such intentions and purposes that should worship the Truth,

Kindly bless me with such a courage and fortitude that I should be prepared to sacrifice my life to venture to go on the road to God. (464)

ਜੋ ਕੁਝ ਭੀ ਕੋਲ ਹੈ, ਤੇਰੇ ਰਾਹ ਉਤੇ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇਵੇ,

ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਰੱਬ ਦੇ ਰਾਹ ਉਤੇ ਕੁਰਬਾਨ ਕਰ ਦੇਵੇ ।

Whatever there is, he should be prepared to sacrifice on Your account, Should also be prepared to sacrifice both the life and the soul on the path of Akaalpurakh. (465)

ਮੇਰੇ ਨੇਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦਰਸ਼ਨ ਦਾ ਸੁਆਦ ਬਖਸ਼,

ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭੇਤਾਂ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਬਖਸ਼ ।

Bless my eyes with the sweet taste of Your glimpse,

And, bless my heart with the treasures of Your mysteries and secrets. (466)

ਸਾਡੇ ਇਸ ਭੁੱਜ ਚੁਕੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਚਾਉ ਬਖਸ਼,

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਗਲੇ ਵਿਚ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਪਟਾ ਬਖਸ਼ ।

Kindly bless our charred hearts with the fervor (of Your love)

And, bless us with a strap (dog-collar) of meditation in our necks. (467)

ਸਾਡੇ ਵਿਛੋੜੇ ਨੂੰ ਮਿਲਾਪ ਦੀ ਆਰਜ਼ੂ ਬਖਸ਼,

ਸਾਡੇ ਸਰੀਰ ਦੀ ਪੱਤ-ਝੜ ਉਪਰ ਕਿਰਪਾ ਕਰ ।

Please bless our "separation (from you)" with a strong yearning to meet with You,

And, bestow Your beneficence on the autumn-like-state of our bodies. (468)

ਹਰ ਸਰਿ ਮੂਏਮ ਜੁਥਾਂ ਕੁਨ ਅਜ ਕਰਮ,
ਤਾ ਬਗੋਏਮ ਵਸਫਿ ਹੱਕ ਰਾ ਦਮ ਬਦਮ ।

Harr Sarre Mooyaym Zubaan' Kunn Az Karamm
Taa Bagoyaym Vasafe Haqq Raa Damm Badamm (469)

ਵਸਫਿ ਹੱਕ ਬੀਰੰ ਬਵਦ ਅਜ ਗੁਫਤਗੂ,
ਈਂ ਹਦੀਸਿ ਸਾਹ ਬਾਸ਼ਦ ਕੂ ਬ ਕੈ ।

Vasafe Haqq Beerang' Bavadd Az Gufatgoo
Een' Hadeese Shaah Baashad Koo B Koo (470)

ਮਾਅਨੀਇ ਈਂ ਕੂ ਬ-ਕੂ ਦਾਨੀ ਕਿ ਚੀਸਤ,
ਹਮਦ ਗੋ ਦੀਗਰ ਮਗੋ ਈਨਸਤ ਜੀਸਤ ।

Maayneeyaye Een' Koo B-Koo Ke Cheesat
Hamad Go Deegar Mago Eensat Zeesat (471)

ਜੀਸਤਨ ਦਰ ਬੰਦਗੀ ਊਲਾ ਬਵਦ,
ਗਰ ਚਿਹ ਸਰ ਤਾ ਪਾ ਹਮਾ ਮੂਲਾ ਬਵਦ ।

Zeesatan Darr Bandagee Oolaa Bavadd
Garr Cheh Sarr Taa Paa Hamaa Moolaa Bavadd (472)

ਗਰ ਦਿਹਦ ਤੋਫੀਕ ਫਜਲਿ ਜੁਲਜਲਾਲ,
ਬੰਦਾ ਰਾ ਅਜ ਬੰਦਗੀ ਬਾਸ਼ਦ ਕਮਾਲ ।

Garr Dehadd Taufek Fazale Zuljalaal
Bandaa Raa Az Bandagee Baashad Kamaal (473)

ਬੰਦਗੀ ਬਾਸ਼ਦ ਕਮਾਲਿ ਬੰਦਗੀ,
ਬੰਦਗੀ ਬਾਸ਼ਦ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਜਿੰਦਗੀ ।

Bandagee Baashad Kamaale Bandagee
Bandagee Baashad Nishaane Zindagee (474)

ਹਰ ਸਰਿ ਮੂਏਮ: To every hair of our body; ਜੁਥਾਂ ਕੁਨ: Convert into tongues; ਅਜ ਕਰਮ: With Your grace; ਤਾ: So that; ਦਮ ਬਦਮ: Breath after breath; ਬਗੋਏਮ: Keep uttering; ਵਸਫਿ ਹੱਕ: Praises of God; ਬੀਰੰ ਬਵਦ: Is beyond; ਅਜ ਗੁਫਤਗੂ: From conversation; ਈਂ: This; ਹਦੀਸਿ ਸਾਹ: Discourse of true King; ਕੂ ਬ ਕੂ: Street after street; ਮਾਅਨੀਇ: Do you know? ਈਂ ਕੂ ਬ-ਕੂ: This street; ਕਿ ਚੀਸਤ: What is the essence? ਦੀਗਰ ਮਗੋ: Do not say anything else; ਹਮਦ ਗੋ: Utter His praises; ਈਨਸਤ ਜੀਸਤ: This is life; ਜੀਸਤਨ ਦਰ ਬੰਦਗੀ: To live in meditation; ਊਲਾ ਬਵਦ: Is the superior most; ਗਰ ਚਿਹ: Although; ਸਰ ਤਾ ਪਾ: From head to toes; ਹਮਾ ਮੂਲਾ: Master of everything; ਗਰ: If; ਦਿਹਦ: To give, bless; ਤੋਫੀਕ: Courage, capacity, ability, capability; ਫਜਲਿ ਜੁਲਜਲਾਲ: Embodiment of Truth, the Waaheguru; ਅਜ ਬੰਦਗੀ: Due to meditation; ਬਾਸ਼ਦ ਕਮਾਲ: Can earn laurels; ਕਮਾਲਿ ਬੰਦਗੀ: Honors of being a man; ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਜਿੰਦਗੀ: Symbol of life

ਸਾਡੇ ਹਰ ਇੱਕ ਵਾਲ ਨੂੰ ਜੀਭ ਕਰ ਦੇਣ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰ,
ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਸਵਾਸ ਸਵਾਸ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਕਰੀਏ ।

Kindly transform, with your Benefaction, each hair on my body into a
tongue,

So that I could keep uttering and singing Your kudos in my every breath
after breath. (469)

ਰੱਬ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਕਹਿਣ ਸੁਣਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ,
ਸੱਚੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਇਹ ਕਥਾ ਗਲੀ ਗਲੀ ਸੁਣੀਂਦੀ ਹੈ ।

The eclat and glories of Akaalpurakh are beyond any words or
conversation,

This discourse and tale of the true King can be heard in every street after
street. (470)

ਕੀ ਤੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਗਲੀ ਦਾ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ ?

ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਕਰੋ, ਹੋਰ ਕੁਝ ਨ ਕਹੋ । ਇਹੀ ਜੀਵਨ ਹੈ ।

Do you know as to what is the essence of this street?

You should utter only His approbations and nothing else. This is life. (471)

ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਜਿਊਣਾ ਹੀ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਤਮ ਹੈ,

ਭਾਵੇਂ ਕੋਈ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤੱਕ ਵੀ (ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਦਾ) ਮਾਲਕ ਕਿਉਂ ਨ ਹੋਵੇ ।

It is superb to live with His constant meditation,

Even though we may be the masters of the body from head to toes. (472)

ਜੇਕਰ ਉਹ ਸਤਿ ਸਰੂਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹਿੰਮਤ ਬਖਸ਼ੇ,

ਤਾਂ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਸਦਕੇ ਕਮਾਲ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਏ ।

If the all Truth Akaalpurakh blesses someone with courage and capability,

Then that person can earn laurels because of meditation. (473)

ਬੰਦਗੀ ਹੀ ਬੰਦਾ ਹੋਣ ਦਾ ਕਮਾਲ ਹੈ,

ਬੰਦਗੀ ਹੀ ਜਿੰਦਗੀ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੈ ।

Meditation is the marvel and cornerstone of being a human being,

And, meditation is the real sign of being alive. (474)

ਜਿੰਦਗੀਇ ਬੰਦਾ ਰਾ ਈ ਬੰਦਗੀਸਤ,
ਬੰਦਗੀਇ ਹੱਕ ਕਿ ਐਨ ਜਿੰਦਗੀਸਤ ।
Zindageeye Bandaa Raa Een' Bandageesatt
Bandageeye Haqq Ke Ain Zindageesatt (475)

ਗਰ ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਜਿੰਦਗੀ ਮੀ-ਬਾਇਦਤ,
ਬੰਦਗੀਇ ਹੱਕ ਤੁਰਾ ਮੀ-ਸ਼ਾਇਦਤ ।
Garr Nishaane Zindagee Mee- Baayedatt
Bandageeye Haqq Turaa Mee-Shaayedatt (476)

ਤਾ ਤਵਾਨੀ ਬੰਦਾ ਸੋ ਸਾਹਿਬ ਮਬਾਸ਼,
ਬੰਦਾ ਰਾ ਜੁਜ਼ ਬੰਦਗੀ ਨਬਵਦ ਤਲਾਸ਼ ।
Taa Tavaanee Bandaa Shau Saaheb Mabaash
Bandaa Raa Juzz Bandagee Nabvadd Talaash (477)

ਈ ਵਜੂਦਿ ਖਾਕ ਪਾਕ ਅਜ਼ ਬੰਦਗੀਸਤ,
ਗੁਫਤਗੂਹਾਇ ਦਿਗਰ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀਸਤ ।
Een' Vajoode Khaak Paak Az Bandageesatt
Gufatgoohaaye Digar Sharmindageesatt (478)

ਬੰਦਗੀ ਕੁਨ ਜਾਂ ਕਿ ਉ ਬਾਸ਼ਦ ਕਬੂਲ,
ਬਿਗੁਜ਼ਰ ਅਜ਼ ਖੁਦ-ਬੀਨੀ ਓ ਤਰਜ਼ਿ ਜਹੂਲ ।
Bandagee Kunn Zaan' Ke Oo Baashad Kabool
Biguzar Az Khudd-Beenee O Tarze Zahool (479)

ਦਰ ਦਿਲਿ ਸਾਹਿਬਿ-ਦਿਲਾਂ ਆਇਦ ਪਸੰਦ,
ਰੁਤਬਾ-ਅਤ ਗਰਦਦ ਅਜ਼ ਹਰਦਮ ਬੁਲੰਦ ।
Darr Dile Saahebe- Dilaan' Aayed Pasand
Rutbaa-Att Gardadd Azaan' Hardam Buland (480)

ਜਿੰਦਗੀਇ ਬੰਦਾ: Life of a person; ਈ ਬੰਦਗੀਸਤ: This is the meditation; ਐਨ ਜਿੰਦਗੀਸਤ: Is the real life; ਗਰ: If; ਨਿਸ਼ਾਨਿ ਜਿੰਦਗੀ: Sign of life; ਮੀ-ਬਾਇਦਤ: You need it; ਤੁਰਾ: For you; ਮੀ-ਸ਼ਾਇਦਤ: Is appropriate; ਤਾ ਤਵਾਨੀ: As far as you can; ਬੰਦਾ ਸੋ: Become an humble person; ਸਾਹਿਬ ਮਬਾਸ਼: Not the master; ਬੰਦਾ ਰਾ: To a person; ਜੁਜ਼ ਬੰਦਗੀ: Only meditation; ਨਬਵਦ ਤਲਾਸ਼: Does not search for; ਈ ਵਜੂਦਿ ਖਾਕ: This body of dirt; ਪਾਕ: Sacred; ਅਜ਼ ਬੰਦਗੀਸਤ: With meditation; ਗੁਫਤਗੂਹਾਇ ਦਿਗਰ: Any other conversation; ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀਸਤ: Is nothing but shame; ਬੰਦਗੀ ਕੁਨ: Do meditation; ਜਾਂ ਕਿ: So that; ਬਾਸ਼ਦ ਕਬੂਲ: May be accepted; ਬਿਗੁਜ਼ਰ: Give up; ਖੁਦ-ਬੀਨੀ: Self ego; ਤਰਜ਼ਿ ਜਹੂਲ: Pattern of an apostate; ਦ੍ ਦਿਲਿ: In His heart; ਸਾਹਿਬਿ-ਦਿਲਾਂ: Master of hearts; ਆਇਦ ਪਸੰਦ: Becomes acceptable; ਰੁਤਬਾ-ਅਤ: Rank and status; ਹਰਦਮ ਬੁਲੰਦ: Always high; ਗਰਦਦ ਅਜ਼: Due to this

ਬੰਦੇ ਦੀ ਜਿੰਦਗੀ ਇਹ ਬੰਦਗੀ ਹੀ ਹੈ,

ਇਹ ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਹੀ ਅਸਲ ਜਿੰਦਗੀ ਹੈ ।

The (purpose of) life of a human being is indeed the meditation of
Akaalpurakh,

The remembrance of Waaheguru is the real (purpose of) life. (475)

ਜੇਕਰ ਤੈਨੂੰ ਜਿੰਦਗੀ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ,

ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਕਰਨਾ ਹੀ ਉਚਿੱਤ ਹੈ ।

If you are looking for some signs and symbols of life for yourself,
Then, it is absolutely appropriate for you to keep on meditating (on the
Naam of Akaalpurakh). (476)

ਜਿੱਥੋਂ ਤੱਕ ਹੋ ਸਕੇ ਤੂੰ ਸੇਵਕ ਬਣ, ਸਾਹਿਬ ਨ ਹੋ,

ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਬੰਦਗੀ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ ਤਲਾਸ਼ ਨਹੀਂ ਹੋਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ।

As far as possible, you should become an humble person like a servant,
and not an arrogant master,

A person should not be looking for anything in this world except
meditation of the Almighty. (477)

ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਇਹ ਸਰੀਰ ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਕਰਕੇ ਹੀ ਪਵਿੱਤਰ ਹੈ,

ਬੰਦਗੀ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਗਲ ਬਾਤ ਕਰਨੀ ਸਭ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀ ਹੀ ਹੈ ।

This body of dust becomes sacred only due to the remembrance of the
Provident,

To get involved in any conversation other than the meditation will be
nothing but an utter shame. (478)

ਤੂੰ ਬੰਦਗੀ ਕਰ, ਤਾਂ ਜੋ (ਉਸ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਵਿਚ) ਕਬੂਲ ਹੋ ਜਾਵੇ,

ਅਤੇ ਹਉਮੈ ਅਤੇ ਮਨਮੁਖੀ ਵਾਲੇ ਚਾਲੇ ਛੱਡ ।

You should meditate so that you become acceptable in His court,
And, give up the pattern of self ego and the way of life of that of an
apostate. (479)

(ਇਹ ਬੰਦਗੀ) ਦਿਲਾਂ ਦੇ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਲਗਦੀ ਹੈ,

ਇਸੇ ਬੰਦਗੀ ਕਾਰਨ ਤੇਰਾ ਮਰਤਬਾ ਹਮੇਸ਼ਾ ਉੱਚਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

The meditation is extremely pleasing to the heart of the Master of all
hearts,

Your status in this world remains high at all times only because of
meditation. (480)

ਮੁਰਸ਼ਾਦਿ ਕਾਮਿਲ ਕਿ ਉ ਅਰਸ਼ਾਦ ਕਰਦ,
 ਈਂ ਦਿਲਤ ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਅਬਾਦ ਕਰਦ ।
 Murshade Kaamil Ke Oo Arshaad Karad
 Een' Dilat Az Yaade Haqq Aabaad Karad (481)

ਈਂ ਹਮਾ ਅਰਸ਼ਾਦ ਦਰ ਦਿਲ ਨਕਸ਼-ਬੰਦ,
 ਤਾ ਸਵੀ ਦਰ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਸਰ ਬੁਲੰਦ ।
 Een' Hamaa Arshaad Darr Dil Nakash-Bandd
 Taa Shavee Darr Harr Do Aalam Sarr Bulandd (482)

ਈਂ ਵਜੂਦਿ ਮਿਸ ਤੁਰਾ ਸਾਜ਼ਦ ਤਿਲਾ,
 ਈਂ ਤਿਲਾ ਮਾਅਲੂਮ ਅਜ ਯਾਦਿ ਖੁਦਾ ।
 Een' Vajoode Mis Turaa Saazad Tilaa
 Een' Tilaa Maaloom Az Yaade Khudaa (483)

ਆਂ ਤਿਲਾ ਫ਼ਾਨੀ ਵਾ ਸਦ ਮੌਜਿ ਬਲਾ,
 ਈਂ ਤਿਲਾ ਬਾਕੀ ਚੂ ਜ਼ਾਤਿ ਕਿਬਰੀਆ ।
 Aan' Tilaa Faanee Vaa Sadd Mauje Balaa
 Een' Tilaa Baakee Choo Zaat Kibreeyaa (484)

ਦੌਲਤ ਅੰਦਰ ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਇ ਮੁਕਬਲਾ,
 ਦੌਲਤੇ ਕਾਂ ਰਾ ਨਮੀ ਆਯਦ ਜ਼ਿਆਂ ।
 Daulat Andar Khaake Paaye Mukbalaan'
 Daulate Kaan' Raa Namee Aayed Zeyaan' (485)

ਆਕਬਤ ਦੀਦੀ ਖ਼ਿਜ਼ਾਂ ਆਵੁਰਦ ਬਹਾਰ,
 ਵਰਨਾ ਦਰ ਦੁਨਿਆ ਹਮਾ ਫ਼ਸਲਿ ਬਹਾਰ ।
 Aakbatt Deedee Khizaan' Aavurad Bahaar
 Varnaa Darr Duneyaa Hamaa Fasale Bahaar (486)

ਅਰਸ਼ਾਦ ਕਰਦ: Has said; ਈਂ ਦਿਲਤ: This heart; ਅਜ ਯਾਦਿ ਹੱਕ: With God's remembrance; ਅਬਾਦ ਕਰਦ: Has inhabited; ਈਂ ਹਮਾ ਅਰਸ਼ਾਦ: This command of his; ਦਰ ਦਿਲ: In your heart; ਨਕਸ਼-ਬੰਦ: Etch in; ਤਾ ਸਵੀ: So that; ਦਰ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ: In each of both the worlds; ਸਰ-ਬੁਲੰਦ: High head; ਈਂ: This order; ਵਜੂਦਿ ਮਿਸ: Body of copper; ਤੁਰਾ: Yours; ਸਾਜ਼ਦ ਤਿਲਾ: Transforms into gold; ਮਾਅਲੂਮ: Found, discovered; ਆਂ ਤਿਲਾ: That gold; ਫ਼ਾਨੀ: Is destructible; ਵਾ ਸਦ: And hundreds; ਮੌਜਿ ਬਲਾ: Whirlpool of problems; ਈਂ ਤਿਲਾ: Gold from God; ਬਾਕੀ: Is permanent; ਚੂ ਜ਼ਾਤਿ ਕਿਬਰੀਆ: Like the entity of God; ਦੌਲਤ: Wealth; ਅੰਦਰ ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਇ ਮੁਕਬਲਾ: Under the dust of the feet of saintly persons; ਨਮੀ ਆਯਦ ਜ਼ਿਆਂ: No one can damage it; ਕਾਂ ਰਾ: Is such; ਆਕਬਤ ਦੀਦੀ: As you might have noticed; ਖ਼ਿਜ਼ਾਂ ਆਵੁਰਦ ਬਹਾਰ: Autumn comes spring season again and again; ਵਰਨਾ: Although, otherwise; ਦਰ ਦੁਨਿਆ ਹਮਾ: In this world of ours; ਫ਼ਸਲਿ ਬਹਾਰ: Spring always keeps coming

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਇਹ ਫਰਮਾਇਆ ਹੈ,

ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਤੇਰੇ ਇਸ ਦਿਲ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਨਾਲ ਆਬਾਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ।

The perfect and true Guru said like this,

"He has inhabited your desolate heart with the remembrance of Waaheguru." (481)

ਤੂੰ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ ਇਸ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਦਿਲ ਵਿਚ ਉੱਕਰ ਲੈ,

ਤਾਂ ਜੋ ਤੇਰਾ ਸਿਰ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਉੱਚਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ।

You should etch this command of the perfectly true Guru in your heart,

So that you can have your head high in both the worlds. (482)

ਇਹ (ਹੁਕਮ) ਤੇਰੇ ਤਾਂਬੇ ਦੇ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਕੁੰਦਨ ਬਣਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ,

ਅਤੇ ਇਹ ਕੁੰਦਨ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

This command of the perfect and true Guru transforms your body of copper into that of gold,

And, this gold is realized only through the memory of Akaalpurakh. (483)

ਇਹ (ਮਾਯਾ ਰੂਪੀ) ਸੋਨਾ ਨਾਸ਼ਵਾਨ ਹੈ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜੇ ਆਫ਼ਤਾਂ ਦੀ ਜੜ੍ਹ ਤੇ ਭੰਵਰ ਹੈ,

ਸਤਿਸਰੂਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਜਾਤ ਵਾਂਗ ਇਹ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਸੋਨਾ ਸਦਾ ਸਥਿਰ ਹੈ ।

This materialistic gold is destructible and is the root cause and whirlpool of numerous problems and conflicts,

The gold of meditation, however, like the Entity of Omnipresent and True Waaheguru is permanent. (484)

(ਸੱਚੀ) ਦੌਲਤ ਪਰਵਾਨ ਹੋਏ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਚਰਨਧੂੜ ਵਿਚ ਹੈ,

ਇਹ ਐਸੀ ਸੱਚੀ ਦੌਲਤ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਨੁਕਸਾਨ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ।

The (true) wealth is in the dust of the feet of the noble and accepted souls,

It is such a true wealth that it is above and beyond any damage or loss.

(485)

ਤੂੰ ਦੇਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਹਰ ਬਹਾਰ ਪੱਤ ਝੜ ਨੂੰ ਲਿਆਉਂਦੀ ਹੈ,

ਉਂਜ ਭਾਵੇਂ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਬਹਾਰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ।

You must have noticed that every spring brings in the autumn,

Although the spring keeps coming into this world again and again. (486)

ਈਂ ਬਹਾਰਿ ਤਾਜਾ ਬਾਸ਼ਦ ਤਾ ਅਬਦ,
ਯਾ ਇਲਾਹੀ ਦੂਰ ਦਾਰ ਅਜ ਚਸ਼ਮਿ ਬਦ ।
Een' Bahaare Taazaa Baashad Taa Abadd
Yaa Ilaahee Door Daar Az Chashme Badd (487)

ਹਰ ਕਿ ਖਾਕਿ ਪਾਇ ਸਾਂ ਰਾ ਸੁਰਮਾ ਯਾਫਤ,
ਬਰ ਰੁਖਸ਼ ਤਹਿਕੀਕ ਨੂਰਿ ਮਿਹਰ ਤਾਫਤ ।
Harr Ke Khaake Paaye Shaan' Raa Surmaa Yaafat
Barr Rukhash Tehkeek Noore Mehar Taafat (488)

ਆਰਿਫ਼ਿ ਅੱਲਾਹ ਦਰ ਦੁਨੀਆਂ ਬਵਦ,
ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਤਾਲਿਬਿ ਮੌਲਾ ਬਵਦ ।
Aarife Allah Darr Duneeyaan' Bavadd
Darr Hakeekat Taalibe Maulaa Bavadd (489)

ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ ਦਮ ਬ-ਦਮ ਦਰ ਜਾਨਿ ਊ,
ਆਇਤਿ ਨਾਮਿ ਖੁਦਾ ਦਰ ਸ਼ਾਨਿ ਊ ।
Zikare Maulaa Damm B-Damm Darr Jaane Oo
Aayete Naame Khudaa Darr Shaane Oo (390)

ਹਰ ਨਫ਼ਸ ਦਾਰੰਦ ਦਿਲ ਰਾ ਸੂਇ ਹੱਕ,
ਸੁਦ ਮੁਅੱਤਰ ਮਗ਼ਜ਼ਿ ਸਾਂ ਅਜ ਬੂਇ ਹੱਕ ।
Harr Nafas Daarand Dil Raa Sooye Haqq
Shud Muyattar Magaze Shaan' Az Booye Haqq (491)

ਹਰ ਦਮੇ ਕੂ ਬਾ ਖੁਦਾ ਵਾਸਿਲ ਬਵਦ,
ਹਾਸਿਲਿ ਈਂ ਉਮਰ ਰਾ ਹਾਸਿਲ ਬਵਦ ।
Harr Damay Koo Baa Khudaa Vaasil Bavadd
Haasile Een' Umar Raa Haasil Bavadd (492)

ਤਾਜਾ ਬਾਸ਼ਦ: Remains fresh; ਤਾ ਅਬਦ: Upto the doomsday; ਈਂ ਬਹਾਰਿ: This meditational spring; ਦੂਰ ਦਾਰ: Keep away; ਚਸ਼ਮਿ ਬਦ: Evil eye; ਹਰ ਕਿ: Whosoever, anyone; ਖਾਕਿ ਪਾਇ ਸਾਂ: Dust of the feet of the saints; ਸੁਰਮਾ ਯਾਫਤ: Got the collyrium; ਬਰ ਰੁਖਸ਼: On their faces; ਤਹਿਕੀਕ: Be ceratin, it is definite; ਨੂਰਿ ਮਿਹਰ ਤਾਫਤ: Shining like the radiance of the sun; ਆਰਿਫ਼ਿ ਅੱਲਾਹ: Spiritually enlightened persons; ਦਰ ਦੁਨੀਆਂ ਬਵਦ: Lives in this world; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In fact; ਤਾਲਿਬਿ ਮੌਲਾ: Seeker of God; ਯਾ ਇਲਾਹੀ: O my God! ਜ਼ਿਕਰਿ ਮੌਲਾ: Description of God; ਦਮ ਬ-ਦਮ: Every breath; ਦਰ ਜਾਨਿ: In his life; ਆਇਤਿ ਨਾਮਿ ਖੁਦਾ: Verses of the Naam of God; ਦਰ ਸ਼ਾਨਿ ਊ: In His honor; ਸੂਇ ਹੱਕ: In His concentration; ਦਾਰੰਦ ਦਿਲ: Dircets the heart; ਹਰ ਨਫ਼ਸ: Every moment and breath; ਮਗ਼ਜ਼ਿ ਸਾਂ: Their wisdom, intellect; ਸੁਦ ਮੁਅੱਤਰ: To make fragrant; ਬੂਇ ਹੱਕ: His aroma; ਵਾਸਿਲ ਬਵਦ: United with; ਹਾਸਿਲਿ ਈਂ: Its real achievement; ਉਮਰ ਰਾ: Of life

ਪਰ ਇਹ (ਬੰਦਗੀ ਰੂਪੀ) ਬਹਾਰ ਪਰਲੋ ਤੱਕ ਹਰੀ ਭਰੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,
ਹੋ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ! ਇਸ ਬਹਾਰ ਤੋਂ ਭੈੜੀ ਨਜ਼ਰ ਨੂੰ ਦੂਰ ਰੱਖ ।

However, this meditational form of spring remains fresh and new till the
doomsday,

O Akaalpurakh! Kindly keep the influence of the evil eye far away from
this spring. (487)

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦੀ ਚਰਨ ਧੂੜ ਦਾ ਸੁਰਮਾ ਮਿਲ ਗਿਆ,
ਯਕੀਨ ਜਾਣੋ, ਕਿ ਉਸ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਤੇ (ਰੱਬੀ) ਸੂਰਜ ਦਾ ਨੂਰ ਚਮਕਣ ਲੱਗ ਪਿਆ ।

Anyone who happens to obtain the collyrium of the dust of the feet of
the holy persons,

Rest assured that his face will shine like the brilliance and radiance of
the divine sun. (488)

ਰੱਬੀ ਗਿਆਨਵਾਨ ਭਾਵੇਂ ਇਸ ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ ਹੀ ਵਿਚਰਦਾ ਹੈ,
ਪਰ ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਚੁੰਡਾਊ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ।

Even though spiritually enlightened person lives in this world,
He, in fact, is always a seeker-devotee of the Waaheguru. (489)

ਉਹ ਆਪਣੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿਚ ਸੁਆਸ ਸੁਆਸ ਰੱਬ ਦਾ ਸਿਮਰਨ ਅਤੇ ਜ਼ਿਕਰ ਕਰਦਾ ਹੈ,
ਉਹ ਉਸਦੀ ਸ਼ਾਨ ਵਿਚ ਉਸੇ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀਆਂ ਤੁਕਾਂ ਹਰ ਦਮ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ।

He meditates and describes His virtues every breath of his life,
And, he recites verses of His Naam every moment in His honor. (490)

ਉਹ ਸੁਆਸ ਸੁਆਸ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਧਿਆਨ ਵਿਚ ਲਾਈ ਰਖਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਰੂਪੀ ਸੁਗੰਧੀ ਨਾਲ ਆਪਣੀ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਸੁਗੰਧਤ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

They keep directing their hearts and concentrating towards thoughts about
Him,

They make their intellect fragrant with the aroma of the memory of
Akaalpurakh in every breath. (491)

ਉਹ ਹਰ ਦਮ ਰੱਬ ਨਾਲ ਜੁੜਿਆ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ,

ਉਸ ਨੂੰ ਇਸ ਜੀਵਨ ਦਾ ਸੱਚਾ ਫਲ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

He always concentrates and is united with the Almighty at all times,
And, he has been able to achieve the real fruits of this life. (492)

ਹਾਸਿਲਿ ਈਂ ਉਮਰ ਪੇਸਿ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਅਸਤ,
 ਨਾਮਿ ਹੱਕ ਚੂੰ ਬਰ ਜੁਬਾਨਸ਼ ਵਾਰਿਦ ਅਸਤ ।
 Haasile Een' Umar Payshe Murshid Asat
 Naame Haqq Choon' Barr Zubaanash Vaarid Asat (493)

ਮੁਰਸ਼ਿਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ ਦੀਦਾਰਿ ਹੱਕ,
 ਕਜ਼ ਜੁਬਾਨਿਸ਼ ਬਿਸ਼ਨਵੀ ਅਸਰਾਰਿ ਹੱਕ ।
 Murshade Kaamil Bavadd Deedaare Haqq
 Kazz Zubaanish Bishanvee Asraare Haqq (494)

ਸੂਰਤਿ ਹੱਕ ਮੁਰਸ਼ਿਦਿ ਕਾਮਿਲ ਬਵਦ,
 ਨਕਸ਼ਿ ਉਂ ਦਾਇਮ ਦਰੂਨਿ ਦਿਲ ਬਵਦ ।
 Soorate Haqq Murshade Kaamil Bavadd
 Nakashe Oo Daayem Daroone Dil Bavadd (495)

ਨਕਸ਼ਿ ਉਂ ਦਰ ਦਿਲਿ ਕਸ ਜਾ ਕੁਨਦ,
 ਹਰਫ਼ਿ ਹੱਕ ਅੰਦਰ ਦਿਲਸ਼ ਮਾਵਾ ਕੁਨਦ ।
 Nakashe Oo Darr Dile Kass Jaa Kunadd
 Harafe Haqq Andar Dilash Maavaa Kunadd (496)

ਖ਼ਾਸਤਮ ਤਰਤੀਬਿ ਈਂ ਦੁੱਰ ਦਾਨਾ ਰਾ,
 ਕਿ ਆਸ਼ਨਾ ਸਾਜ਼ਦ ਦਿਲਿ ਬੇਗਾਨਾ ਰਾ ।
 Khaastam Tartebe Een' Durr Daanaa Raa
 Ke Aashnaa Saazad Dile Baygaanaa Raa (497)

ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ ਪੁਰ ਸ਼ੁਦਾ ਚੂ ਜਾਮਿ ਉਂ,
 ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨਾਮਾ ਸ਼ੁਦਾ ਜਾਂ ਨਾਮਿ ਉਂ ।
 Aabe Haivaan' Pur Shudaa Choo Jaame Oo
 Zindagee Naamaa Shudaa Zaan' Naame Oo (498)

ਹਾਸਿਲਿ ਉਮਰ ਈਂ: Fruit of this life; ਪੇਸਿ ਮੁਰਸ਼ਿਦ ਅਸਤ: Is with the Guru; ਬਰ ਜੁਬਾਨਸ਼: On his tongue; ਵਾਰਿਦ ਅਸਤ: Is there; ਕਜ਼: Therefore; ਜੁਬਾਨਿਸ਼ ਬਿਸ਼ਨਵੀ: From his tongue; ਅਸਰਾਰਿ ਹੱਕ: Mysteries of God; ਸੂਰਤਿ ਹੱਕ: Form of God; ਨਕਸ਼ਿ ਉਂ: His image; Abides; ਦਰੂਨਿ ਦਿਲ: Inside the heart; ਕਸ ਜਾ ਕੁਨਦ: When it lands; ਅੰਦਰ ਦਿਲਸ਼: Within the heart; ਮਾਵਾ ਕੁਨਦ: Settle down; ਖ਼ਾਸਤਮ: Have threaded; ਤਰਤੀਬਿ ਈਂ: With special order and care; ਦੁੱਰ ਦਾਨਾ: Grains of pearls; ਆਸ਼ਨਾ: To familiarize; ਸਾਜ਼ਦ: Secrets; ਦਿਲਿ ਬੇਗਾਨਾ: Hearts of others; ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ: Divine elixir; ਪੁਰ ਸ਼ੁਦਾ: Filled to the brim; ਚੂ ਜਾਮਿ ਉਂ: Like its cup; ਜਾਂ: Therefore; ਨਾਮਿ ਉਂ: Its name;

ਇਸ ਜੀਵਨ ਦਾ ਅਸਲੀ ਫਲ ਗੁਰੂ ਕੋਲ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦਾ ਜਾਪ ਉਸਦੀ ਰਸਨਾ ਉੱਤੇ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

The real fruit of this life lies with the Guru,

And, silent repetition and meditation of His Naam is always on his tongue and the lips. (493)

ਸਤਿਗੁਰੂ ਰੱਬ ਦਾ (ਸਾਖਿਆਤ) ਦੀਦਾਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਇਸ ਲਈ ਤੂੰ ਉਸ ਦੀ ਰਸਨਾ ਤੋਂ ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤ ਸੁਣ ।

The true Guru is the apparent glimpse of Akaalpurakh,

Therefore, you should listen to His mysteries from his tongue. (494)

ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਸਰੂਪ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਮੂਰਤ ਸਦਾ ਉਸਦੇ ਦਿਲ ਅੰਦਰ ਵੱਸਦੀ ਹੈ ।

A true Guru is indeed a perfect personification of the image of God,

And, the image of Akaalpurakh always abides in his heart. (495)

ਉਸ ਦੀ ਮੂਰਤ ਜਦ ਕਿਸੇ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਵੱਸ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,

ਤਾਂ ਰੱਬ ਦਾ ਇੱਕੋ ਅੱਖਰ ਉਸਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਘਰ ਕਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

When His image resides permanently in someone's heart,

Then, just one word of Akaalpurakh settles down in the depths of his heart.

(496)

ਮੈਂ ਇਹਨਾਂ ਮੋਤੀਆਂ ਦੇ ਦਾਨਿਆਂ ਨੂੰ ਇਸ ਲਈ ਪਰੋਇਆ ਹੈ,

ਕਿ ਇਹ ਤਰਤੀਬ ਨਾਵਾਕਿਫ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ (ਰੱਬ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਤੋਂ) ਵਾਕਫ ਕਰ ਸਕੇ ।

I have threaded these grains of pearls into a necklace,

So that this arrangement may make the ignorant hearts aware of the secrets of Waaheguru. (497)

(ਇਹ ਗ੍ਰੰਥ) ਪਿਆਲੇ ਵਾਂਗ ਜਿੰਦਗੀ ਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,

ਇਸ ਲਈ ਇਸ ਦਾ ਨਾਮ ਜਿੰਦਗੀ ਨਾਮਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ।

(This compilation) Like a cup is filled to the brim with the divine elixir,

That is why, it has been given the name 'Zindagee Naamaa'. (498)

ਕਜ਼ ਤਕੱਲੁਮ ਬੁਇ ਇਰਫ਼ਾ ਆਇਦਸ਼,
ਵਜ਼ ਦਿਲਿ ਆਲਮ ਗਿਰਾਹ ਬਿਕੁਸ਼ਾਇਦਸ਼ ।
Kazz Takallum Booye Irfaan' Aayedash
Vazz Dile Aalam Giraah Bikushaayedash (499)

ਹਰ ਕਿ ਖ਼ਾਨਦ ਅਜ਼ ਰਹਿ ਲੁਤਫ਼ੋ ਕਰਮ,
ਗਰਦਦਸ਼ ਦਰ ਰਾਹਿ ਇਰਫ਼ਾ ਮੁਹਤਰਿਮ ।
Harr Ke Khaanad Az Reh Lutfo Karam
Gardadash Darr Raahe Irfaan' Muhatrim (500)

ਹਸਤ ਜ਼ਿਕਰਿ ਆਰਿਫ਼ਾਨਿ ਪਾਕ ਰਾ,
ਅੰ ਕਿ ਉ ਰੋਸ਼ਨ ਕੁਨਦ ਇਦਰਾਕ ਰਾ ।
Hasat Zikare Aarfaane Paak Raa
Aan' Ke Oo Raushan Kunadd Idraak Raa (501)

ਨੀਸਤ ਦਰ ਵੈ ਮੁੰਦਰਜ਼ ਐ ਬਾ-ਖ਼ਬਰ,
ਗ਼ੈਰ ਹਰਫ਼ਿ ਬੰਦਗੀ ਹਰਫ਼ਿ ਦਿਗਰ ।
Neesat Darr Vai Mundaraj Ai Baa-Khabar
Gair Harfe Bandagee Harfe Digar (502)

ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਸਰਮਾਯਾ-ਇ ਰੋਸ਼ਨ ਦਿਲੀਸਤ,
ਗ਼ੈਰ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਹਮਾ ਬੇ-ਹਾਸਲੀਅਤ ।
Yaade Haqq Sarmaayaa-Ea Raushan Dileesat
Gair Yaade Haqq Hamaa Bay-Haasleeyat (503)

ਹਰਫ਼ਿ ਦੀਗਰ ਨੀਸਤ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਯਾਦਿ ਹੱਕ,
ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਹਾਂ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ਹਾਂ ਯਾਦਿ ਹੱਕ ।
Harfe Deegar Neesat Gair Az Yaade Haqq,
Yaade Haqq Haan' Yaade Haqq Haan' Yaade Haqq (504)

ਕਜ਼ ਤਕੱਲੁਮ: From his sacred utterings; ਬੁਇ ਇਰਫ਼ਾ: Fragrance of spirituality; ਆਇਦਸ਼ Comes out; ਵਜ਼: With it; ਦਿਲਿ ਆਲਮ: Heart of the world; ਗਿਰਾਹ: Knot; ਬਿਕੁਸ਼ਾਇਦਸ਼: Is opened; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਅਜ਼ ਰਹਿ ਲੁਤਫ਼ੋ ਕਰਮ: With the kindness and compassion of God; ਖ਼ਾਨਦ: Reads, recites; ਦਰ ਰਾਹਿ ਇਰਫ਼ਾ: Among the holy spiritualists; ਮੁਹਤਰਿਮ: Respect and honor; ਹਸਤ: Inside (this volume); ਜ਼ਿਕਰਿ ਆਰਿਫ਼ਾਨਿ ਪਾਕ: Is the description of holy knowledgeable persons; ਅੰ ਕਿ ਉ: This about them: ਰੋਸ਼ਨ ਕੁਨਦ: Throws light upon: ਇਦਰਾਕ: Wisdom and perception; ਬਾ-ਖ਼ਬਰ: O alert and awakened mind; ਨੀਸਤ: Is not; ਮੁੰਦਰਜ਼: Is mentioned; ਦਰ ਵੈ: In this (volume); ਗ਼ੈਰ: Without; ਹਰਫ਼ਿ ਬੰਦਗੀ: Words of meditation; ਹਰਫ਼ਿ ਦਿਗਰ: No other expression; ਸਰਮਾਯਾ-ਏ: Is the asset; ਰੋਸ਼ਨ ਦਿਲੀਸਤ: The enlightened minds; ਹਮਾ ਬੇ-ਹਾਸਲੀਅਤ: Everything else is useless; ਨੀਸਤ: Do not look at; ਅਜ਼: Except; ਹਾਂ: Yes

ਇਸ ਦੇ ਕਲਾਮ ਵਿੱਚੋਂ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ,

ਇਸ ਨਾਲ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਦਿਲ ਦੀ ਗੰਢ ਖੁਲ੍ਹ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

From his speeches emerges the fragrance of divine knowledge,

With it, the knot (mysteries and suspicions) of the heart of the world is untangled. (499)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਇਸ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਕਿਰਪਾ ਸਹਿਤ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ,

ਉਹ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਵਿਚ ਸਤਿਕਾਰ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ ।

Whosoever recites this with the grace and compassion of Waaheguru,

He receives laurels among the enlightened persons. (500)

ਇਸ (ਗ੍ਰੰਥ) ਵਿਚ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰੱਬੀ ਗਿਆਨਵਾਨਾਂ ਦਾ ਵਰਨਣ ਹੈ,

ਇਹ ਵਰਨਣ ਬੁੱਧੀ ਅਤੇ ਸੂਝ ਨੂੰ ਰੌਸ਼ਨ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

This volume contains description and delineation of sacred and divine men;

This description lightens up the intelligence and the wisdom. (501)

ਹੇ ਜਾਣਕਾਰ ! ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਵਿਚ ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਦੇ,

ਹੋਰ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਅੱਖਰ ਦਰਜ ਨਹੀਂ ।

O informed person! In this volume, there is no other word or expression except the words or expressions of remembrance and meditation of Akaalpurakh. (502)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਚਾਨਣੇ ਦਿਲਾਂ ਦੀ ਪੂਜੀ ਹੈ,

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਬਾਕੀ ਸਭ ਕੁਝ ਵਿਅਰਥ ਹੈ ।

Remembrance of Waaheguru is the treasure of the enlightened minds,

Everything else other than the meditation of Waaheguru is (absolutely) useless. (503)

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਹੋਰ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਹਰਫ ਨ ਪੜ੍ਹ,

ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ, ਹਾਂ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ, ਬੱਸ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ।

Do not read or even look at any word or expression except the ones about meditation of the Omnipotent,

Remembrance of God; yes remembrance of God, and only remembrance of God. (504)

ਯਾ ਇਲਾਹੀ ਹਰ ਦਿਲਿ ਪਜ਼ਮੁਰਦਾ ਰਾ,
ਸਬਜ਼ ਕੁਨ ਹਰ ਖਾਤਿਰਿ ਅਫ਼ਸੁਰਦਾ ਰਾ ।
Yaa Ilaahee Harr Dile Pazmurdaa Raa
Sabaz Kunn Harr Khaatare Afsurdaa Raa (505)

ਯਾ ਇਲਾਹੀ ਯਾਵਰੀ ਕੁਨ ਬੰਦਾ ਰਾ,
ਸੁਰਖੁਰੂ ਕੁਨ ਹਰ ਦਿਲਿ ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ ਰਾ ।
Yaa Ilaahee Yaavree Kunn Bandaa Raa
Surkhuroo Kunn Harr Dile Sharmindaa Raa (506)

ਦਰ ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ ਹਵਾਇ ਸੋਕ ਬਖ਼ਸ਼,
ਬਰ ਜੁਬਾਨਸ਼ ਜ਼ੋਰ-ਇ ਅਜ਼ ਜ਼ੋਕ ਬਖ਼ਸ਼ ।
Darr Dile Goyaa Havaaye Shauk Bakhsh
Barr Zubaanash Zarra-Ea Az Zauk Bakhsh (507)

ਤਾਂ ਨ ਬਾਸ਼ਦ ਵਿਰਦਿ ਆਂ ਜੁਜ਼ ਯਾਦਿ ਹੱਕ,
ਤਾਂ ਨ ਖ਼ਾਨਦ ਗ਼ੈਰ ਹੱਕ ਦੀਗਰ ਸਬੱਕ ।
Taan' N Baashad Virde Aan' Juzz Yaade Haqq
Taan' N Khaanad Gair Haqq Deegar Sabakk (508)

ਤਾ ਨ ਗ਼ੀਰਦ ਗ਼ੈਰ ਨਾਮਿ ਜ਼ਿਕਰਿ ਹੱਕ,
ਤਾ ਨ ਗ਼ੋਇਦ ਹਰਫ਼ਿ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਫ਼ਿਕਰਿ ਹੱਕ ।
Taa N Geerad Gair Naame Zikare Haqq
Taa N Goyed Harfe Gair Az Fikare Haqq (509)

ਦੀਦਾ ਅਜ਼ ਦੀਦਾਰਿ-ਹੱਕ ਪੁਰ-ਨੂਰ ਕੁਨ,
ਗ਼ੈਰ ਹੱਕ ਅਜ਼ ਖ਼ਾਤਿਰਿ ਦਿਲਿ ਦੂਰ ਕੁਨ ।
Deedaa Az Deedaare-Haqq Pur-Noor Kunn,
Gair Haqq Az Khaatre Dile Door Kunn (510)

ਯਾ ਇਲਾਹੀ: O God! ਹਰ ਦਿਲਿ ਪਜ਼ਮੁਰਦਾ: Every Withered mind; ਸਬਜ਼ ਕੁਨ: Make green and fresh; ਖ਼ਾਤਿਰਿ ਅਫ਼ਸੁਰਦਾ: Wilted minds; ਯਾਵਰੀ ਕੁਨ: (Kindly) give help; ਬੰਦਾ ਰਾ: This person; ਸੁਰਖੁਰੂ: Triumphant, successful; ਸ਼ਰਮਿੰਦਾ: Ashamed, abashed; ਦਰ ਦਿਲਿ ਗੋਯਾ: In Goyaa's heart; ਹਵਾਇ ਸੋਕ: Yearning of love (for You); ਬਰ ਜੁਬਾਨਸ਼: On the tongue; ਜ਼ੋਰ-ਇ: Just one particle; ਜ਼ੋਕ: Delight, pleasure, fondness; ਜੁਜ਼ ਯਾਦਿ ਹੱਕ: Only the memory of God; ਵਿਰਦਿ ਆਂ: Your remembrance; ਨ ਗ਼ੀਰਦ: Not get involved; ਨਾਮਿ ਜ਼ਿਕਰਿ ਹੱਕ: Naam and description of God; ਨ ਗ਼ੋਇਦ: Not to read; ਹਰਫ਼ਿ ਗ਼ੈਰ: Any other word; ਅਜ਼ ਫ਼ਿਕਰਿ ਹੱਕ: Concentration of God's thought; ਦੀਦਾ: Eyes; ਅਜ਼ ਦੀਦਾਰਿ ਹੱਕ: With a glimpse of God; ਪੁਰ-ਨੂਰ: Full of radiance; ਅਜ਼ ਖ਼ਾਤਿਰਿ ਦਿਲਿ ਦੂਰ ਕੁਨ: Take them away from my heart

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ! ਹਰ ਮੁਰਝਾਏ ਹੋਏ ਦਿਲ ਨੂੰ ਹਰਿਆ ਕਰ,
ਹਰ ਕੁਮਲਾਏ ਹੋਏ ਦਿਲ ਨੂੰ ਹਰਿਆ ਕਰ ।

O Akaalpurakh! Kindly make every withered and disheartened mind green
and confident again.

And, refresh and rejuvenate every wilted and languishing mind. (505)

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ! ਇਸ ਬੰਦੇ (ਸੇਵਕ) ਦਾ ਸਹਾਈ ਹੋ,
ਹਰ ਸ਼ਰਮਿੰਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਸੁਰਖਿਭੂ ਕਰ ।

O Waaheguru! Kindly help this person, yours truly,
And, make every ashamed and timid person successful and triumphant.
(506)

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ! ਗੋਯਾ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਚਾਹ ਬਖਸ਼,
ਅਤੇ ਗੋਯਾ ਦੀ ਜੀਭ ਪੁਰ ਆਪਣੇ ਚਾਉ ਦਾ ਇਕ ਕਿਣਕਾ ਬਖਸ਼ ।

O Akaalpurakh! (Kindly) bless the heart of Goyaa with the yearning of
love (for You),

And, bestow upon the tongue of Goyaa just one particle of the fondness
for Your love. (507)

ਤਾਂ ਜੋ ਰੱਬ ਦੀ ਯਾਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਸਿਮਰਨ ਨਾ ਕਰੇ,
ਤਾਂ ਜੋ ਰੱਬ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਸਬਕ ਨ ਪੜ੍ਹੇ ।

So that he would not meditate or remember anyone other than the Lord,
And, so that he would not learn or recite any other lesson except that of
the love and devotion for Waaheguru. (508)

ਤਾਂ ਜੋ ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਹੋਰ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਮ ਨ ਲਵੇ,
ਤਾਂ ਜੋ ਬਿਨਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਧਿਆਨ ਦੇ ਹੋਰ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਸ਼ਬਦ ਨ ਪੜ੍ਹੇ ।

So that he would not speak any other word except the meditation and
remembrance of Akaalpurakh,

So that he would not recite or read any other word or expression except
that the one(s) on the concentration of spiritual thought. (509)

(ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ !) ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਨਾਲ ਨੂਰੋਂ ਨੂਰ ਕਰ ਦੇ,
(ਮੇਰੇ) ਦਿਲ ਵਿੱਚੋਂ ਰੱਬ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਦੂਰ ਕਰ ਦੇ ।

(O Akaalpurakh!) Kindly make my eyes refulgent with glow by blessing
me with a glimpse of the Almighty,

Kindly remove everything from my heart except the entity of God. (510)

(End of Zindagee Naamaa)

(Next: Ganj Naamaa)

ਗੰਜ ਨਾਮਾ (GANJ NAAMAA)

ਦਿਲੋ ਜਾਨਮ ਬ-ਹਰ ਸਬਾਹੋ ਮਸਾ,
 ਸਰੋ ਫਰਕਮ ਜਿ ਰੂਇ ਸਿਦਕੋ ਸਫਾ ॥ ੧ ॥
 ਬਾਦ ਬਰ ਮੁਰਸ਼ਦ ਤਰੀਕਿ ਨਿਸਾਰ,
 ਅਜ ਸਰਿ ਇਮਜ਼ ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਬਾਰ ॥ ੨ ॥
 Dilo Jaanam B-Harr Sabaaho Masaa
 Saro Farkam Ze Rooye Sidko Safaa (1)
 Baad Barr Murshad Tareeke Nisaar
 Az Sarre Imaz Sadd Hazaaraan' Baar (2)

ਕਿ ਜਿ ਇਨਸਾਂ ਮਲਿਕ ਨਮੂਦਸਤ ਉ,
 ਇਜ਼ਤਿ ਖਾਕੀਆਂ ਫਜ਼ੂਦਸਤ ਉ ॥ ੩ ॥
 Ke Ze Insaan' Malik Namoodast Oo
 Izzate Khaakeeyaan' Fazoodasat Oo. (3)

ਖਾਸਗਾਂ ਜੁਮਲਾ ਖਾਕਿ ਪਾਇ ਉ,
 ਹਮਾ ਮਲਕੂਤੀਆਂ ਫਿਦਾਇ ਉ ॥ ੪ ॥
 Khaasgaan' Jumlaa Khaake Oo
 Hamaa Malkooteeyaan' Fidaaye Oo (4)

ਗਰ ਫਿਰੋਜ਼ਦ ਹਜ਼ਾਰ ਮਿਹਰੋ ਮਾਹ,
 ਆਲਮੇ ਦਾਂ ਜੁਜ਼ ਉ ਤਮਾਮ ਸਿਆਹ ॥ ੫ ॥
 Garr Firozad Hazaar Khake Paaaye Oo
 Aalamay Daan' Juzz Oo Tamaam Seyaah (5)

ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਪਾਕ ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਆਮਦ,
 ਜਾਂ ਸਬੱਬ ਦਰ ਦਿਲਮ ਸਬਕ ਆਮਦ ॥ ੬ ॥
 Murshade Paak Noore Haqq Aamad
 Zaan' Sababb Darr Dilam Sabak Aamad (6)

ਦਿਲੋ ਜਾਨਮ: My heart and soul; ਬ-ਹਰ ਸਬਾਹੋ: Every morning; ਮਸਾ: Evening; ਸਰੋ ਫਰਕਮ: My head and forehead; ਸਿਦਕੋ ਸਫਾ: With faith and clarity; ਤਰੀਕਿ ਨਿਸਾਰ: Modes of sacrifice; ਬਰ ਮੁਰਸ਼ਦ: Over, for the Guru; ਸਰਿ ਇਮਜ਼: Bowing the head, with humility; ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਬਾਰ: Millions of times; ਕਿ ਜਿ: Because he; ਇਨਸਾਂ: Human beings; ਮਲਿਕ: Angels; ਨਮੂਦਸਤ: Created; ਉ: God, Guru; ਇਜ਼ਤਿ ਖਾਕੀਆਂ: Honor for the earthly beings; ਫਜ਼ੂਦਸਤ: Enhanced; ਖਾਸਗਾਂ ਜੁਮਲਾ: All VIP's, those elevated by Him; ਖਾਕਿ ਪਾਇ: Dust of the feet; ਮਲਕੂਤੀਆਂ: Gods and goddesses; ਫਿਦਾਇ ਉ: Are willing to sacrifice for Him; ਗਰ: Even though; ਫਿਰੋਜ਼ਦ: Shining; ਮਿਹਰੋ ਮਾਹ: Moons and suns; ਆਲਮੇ ਦਾਂ: Entire world; ਜੁਜ਼: Without; ਤਮਾਮ ਸਿਆਹ: All darkness; ਮੁਰਸ਼ਦਿ ਪਾਕ: Holy Guru; ਨੂਰਿ ਹੱਕ: Image of God; ਜਾਂ ਸਬੱਬ: For this reason; ਦਰ ਦਿਲਮ: In my heart; ਸਬਕ ਆਮਦ: Came in with a lesson

ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜਾਨ ਹਰ ਸਵੇਰੇ ਅਤੇ ਸ਼ਾਮ,
 ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਤੇ ਮੱਥਾ ਸਿਦਕ ਸਫਾਈ ਨਾਲ
 ਆਪਣੇ ਗੁਰੂ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਵੇ,
 ਨਿਮਰਤਾ ਸਹਿਤ ਲੱਖਾਂ ਵਾਰ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਵੇ ।

Every morning and evening, my heart and soul,
 My head and forehead with faith and clarity (1)
 Shall sacrifice for my Guru,
 And sacrifice with humility by bowing my head millions of times. (2)

ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਮਨੁਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੇਵਤੇ ਪ੍ਰਗਟ ਕੀਤੇ,
 ਉਸ ਨੇ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਜੀਵਾਂ ਦੇ ਮਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਵਧਾ ਦਿੱਤੇ ।
 Because, he created angels out of ordinary human beings,
 And, he elevated the status and honor of the earthly beings. (3)

ਉਸ ਦੇ ਸਤਿਕਾਰੇ ਹੋਏ ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਹਨ,
 ਸਾਰੇ ਦੇਵੀ ਦੇਵਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹਨ ।
 All those honored by Him are, in fact, the dust of His feet,
 And, all gods and goddesses are willing to sacrifice themselves for Him.
 (4)

ਭਾਵੇਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਚੰਨ ਪਏ ਚਮਕਣ,
 ਪਰ ਉਸ ਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਘੋਰ ਅਨ੍ਹੇਰਾ ਹੈ ।
 Even though, thousands of moons and suns might be shining,
 Still the whole world will be in pitch darkness without Him. (5)

ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਮੁਰਸ਼ਦ ਰੱਬ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੈ,
 ਇਸੇ ਕਾਰਣ ਉਹ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਵਸ ਗਿਆ ਹੈ ।
 Holy and chaste Guru is the image of Akaalpurakh Himself,
 That is the reason that I have settled Him inside my heart. (6)

ਅੰ ਕਸਾਨੇ ਕਿ ਜੋ ਨ ਯਾਦ ਆਰੰਦ,
ਸਮਰਾ-ਏ ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਬਬਾਦ ਆਰੰਦ । (੭)
Aan' Kasaanay Ke Zo N Yaad Aarandd
Samraa-Ay Jaano Dil Babaad Aarandd (7)

ਮਜ਼ਰਾ-ਇ ਪੁਰ ਸਮਰ ਬ-ਅਰਜਾਨੀ,
ਢੂੰ ਮ-ਬੀਨਦ ਜਿ ਦੂਰ ਸੇਰਾਨੀ । (੮)
Mazraa-Ee Pur Samar B-Arzaanee
Choon M-Beenad Ze Door Sayraanee (8)

ਇੰਬਸਾਤ ਆਇਦਸ਼ ਅਜ਼ਾਂ ਦੀਦਨ,
ਬਰ ਸ਼ਤਾਬਦ ਜਿ ਬਹਿਰਿ ਬਰਚੀਦਨ ।
Imbsaat Aayedash Azaan' Deedan
Barr Shataabad Ze Behre Barcheedan (9)

ਲੋਕ ਹਾਸਿਲ ਨਿਆਰਦ ਅਜ਼ ਵੈ ਬਾਰ,
ਬਾਜ਼ ਗਰਦਦ ਗੁਰਸਨਾ ਖੁਆਰੋ ਨਜ਼ਾਰ ।
Layk Haasil Neyaarad Az Vai Baar
Baaz Gardadd Gursanaa Khuaaro Nazaar (10)

ਗੈਰ ਸਤਿਗੁਰ ਹਮਾ ਬ-ਦਾਂ ਮਾਨਦ,
ਕਾਂ ਦੁਨਾਂ ਜਰਇ ਬਾਰ-ਵਰ ਦਾਨਦ ।
Gair Satgur Hamaa B-Daan' Maanad
Kaan' Zarrey Baar-Varr Daanad (11)

ਕਸਾਨੇ: Persons; ਅੰ: Those; ਜੋ: Who; ਨ ਯਾਦ ਆਰੰਦ: Do not remember; ਬਬਾਦ: Fruits; ਸਮਰਾ-
ਏ: Wasted for nothing; ਮਜ਼ਰਾ-ਇ: This field; ਪੁਰ ਸਮਰ: Loaded with fruits; ਮ-ਬੀਨਦ: To
see to one's satiation; ਦੂਰ ਸੇਰਾਨੀ: Walking from a distance; ਬ-ਅਰਜਾਨੀ: Cheap; ਅਜ਼ਾਂ ਦੀਦਨ:
To look at that; ਇੰਬਸਾਤ: To get elated; ਆਇਦਸ਼: To get, receive; ਬਰ ਸ਼ਤਾਬਦ: With speed;
ਜਿ: Those, them; ਬਰਚੀਦਨ: To pluck; ਲੋਕ: However; ਹਾਸਿਲ ਨਿਆਰਦ: Gain no results; ਅਜ਼:
From: ਵੈ ਬਾਰ: That field; ਖੁਆਰੋ ਨਜ਼ਾਰ: Returned disappointed; ਗਰਦਦ: Returns; ਗੁਰਸਨਾ:
Hungry and thirsty; ਗੈਰ ਸਤਿਗੁਰ: Without the Guru; ਹਮਾ: Everything; ਮਾਨਦ: Take it,
assume; ਜਰਇ ਬਾਰ-ਵਰ: Field filled with weeds and thorns;

ਉਹ ਮਨੁਖ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੂੰ ਯਾਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ,

ਸਮਝੋ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਦਾ ਫਲ ਅਜਾਈਂ ਗਵਾ ਲਿਆ । (੭)

Those persons who do not contemplate Him,

Take it that they have wasted the fruit of their heart and soul for nothing.

(7)

ਇਸ ਸਸਤੇ ਫਲਾਂ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਖੇਤ ਨੂੰ

ਜਦ ਉਹ ਦੂਰੋਂ ਰੱਜ ਕੇ ਦੇਖਦਾ ਹੈ, (੮)

This field loaded with cheap fruits,

When he looks at them to his heart's content, (8)

ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਆਨੰਦ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਫਲਾਂ ਨੂੰ ਤੋੜਨ ਲਈ ਨਸਦਾ ਹੈ ।

Then he gets a special kind of pleasure to look at them,

And, he runs towards them to pluck them. (9)

ਪਰ ਉਸ ਖੇਤ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸਨੂੰ ਕੋਈ ਫਲ ਨਹੀਂ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ,

ਅਤੇ ਉਹ ਫੇਰ ਭੁੱਖਾ ਤਿਹਾਇਆ ਅਤੇ ਕਮਜ਼ੋਰ ਮੁੜ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

However, he does not get any results from his fields,

And, returns disappointed hungry, thirsty and debilitated. (10)

ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਝ,

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਝਾੜਾਂ ਅਤੇ ਕੀੜਿਆਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਖੇਤ ਹੋਵੇ ।

Without Satguru, you should consider everything to be like as if

The field is ripe and grown but full of weeds and thorns. (11)

ਪਹਿਲੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ (ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ)

ਪਹਿਲੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਉਸ ਸੱਚੇ ਅਤੇ ਸਮਰੱਥ ਦੇ ਨੂਰ ਨੂੰ ਚਮਕਾਉਣ ਵਾਲੀ, ਅਤੇ ਰੱਬ ਤੇ ਭਰੋਸੇ ਦੇ ਗਿਆਨ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਉਸ ਸਦੀਵੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਾ ਝੰਡਾ ਉੱਚਾ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਅਤੇ ਗਿਆਨ ਦੇ ਅੰਨ੍ਹੇਰੇ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲੀ, ਪਾਤਾਲ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਅਨੰਤ ਤਕ ਉਸ ਰੱਬ ਦੇ ਫਰਮਾਨ ਦਾ ਪਲਾਨਾ ਆਪਣੇ ਮੋਢੇ ਤੇ ਰੱਖੀ ਬੈਠੀ ਹੈ। ਲਾਹੂਤ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਇਸ ਜਹਾਨ ਤੱਕ ਸਭ ਉਸ ਦੇ ਦਰ ਦੀ ਖਾਕ ਹਨ। ਉਸ ਦਾ ਜੱਸ ਗਾਇਣ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਆਪ ਵੱਡੇ ਮਰਤਬੇ ਵਾਲਾ ਰੱਬ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਤਾਲਬ ਆਪ ਰੱਬ ਦੀ ਅਭਿਨਾਸੀ ਜਾਤ ਹੈ। ਹਰ ਚੌਥੇ ਅਤੇ ਛੇਵੇਂ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਕਲਾਮ ਵੀ ਉਸੇ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਾਲਾਹ ਕਰਨ ਤੋਂ ਅਸਮਰੱਥ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਨੂਰ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਝੰਡਾ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਤੇ ਝੁਲਦਾ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦੀ ਮਿਸਾਲ ਰੱਬ ਦੀਆਂ ਨੂਰਾਨੀ ਕਿਰਨਾਂ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲੱਖਾਂ ਚੰਨ ਸੂਰਜ ਅੰਨ੍ਹੇਰੇ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਵਿਚ ਡੁਬ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਉਸ ਦੇ ਬਚਨ ਅਤੇ ਆਗਿਆ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਸਰਵੋਤਮ ਹਨ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸਫਾਰਸ਼ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਲਈ ਪਹਿਲਾ ਦਰਜਾ ਰਖਦੀ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਸੱਚੇ ਖਿਤਾਬ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੱਚੀ ਜਾਤ ਗੁਨਾਹਗਾਰਾਂ ਲਈ ਰਹਿਮਤ ਹੈ। ਰੱਬ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਉਸ ਮੁਰਸ਼ਦ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਨੂੰ ਉਮਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਚੇਰੇ ਦਰਬਾਰ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਉਸ ਮੁਰਸ਼ਦ ਦੇ ਗੋਲੇ ਅਤੇ ਗੁਲਾਮ ਹਨ। ਉਸ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ ਦੇ ਦੋਵੇਂ ਨੂੰ ਨਿਆਮਤਾਂ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਸਹਾਈ ਹੋਣ ਵਾਲੇ ਹਨ। ਵਿਚਕਾਰਲਾ ਅਲਿਫ਼ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦਾ ਲਖਾਣਿਕ ਹੈ, ਅਖੀਰਲਾ ਕਾਫ਼ ਅੰਤਮ ਮਹਾਂਪੁਰਖ ਦਾ ਸੂਚਕ ਹੈ। ਉਸ ਦੀ ਫਕੀਰੀ ਕਾਮਲ ਫਕਰ ਦਾ ਸਿਰ ਉੱਚਾ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸਖਾਵਤ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਭਰਪੂਰ ਹੈ। (੧੨)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਨਾਮਿ ਉ ਸਾਹਿ ਨਾਨਕ ਹੱਕ ਕੇਸ਼,

ਕਿ ਨਿਆਇਦ ਚੁਨੂੰ ਦਿਗਰ ਦਰਵੇਸ਼ ॥ ੧੩ ॥

Naame Oo Shaahe Haqq Kaysh,

Ke Neyaaeyd Chunoon Digar Darvaysh (13)

ਨਾਮਿ ਉ: His name; ਸਾਹਿ ਨਾਨਕ: Nanak the emperor; ਹੱਕ ਕੇਸ਼: True religion; ਕਿ: That;
ਨਿਆਇਦ: No one like him has ever come; ਦਿਗਰ ਦਰਵੇਸ਼: Any other prophet;

Pehlee Paatshaahee (Sri Guru Nanak Dev Ji)

The first Sikh Guru, Guru Nanak Dev Ji, was the one who glistened the true and all-powerful refulgence of the Almighty and to highlight the significance of knowledge of complete faith in Him. He was the one who elevated the flag of eternal spirituality and eliminated the darkness of ignorance of divine enlightenment and who took upon his own shoulders the responsibility of propagating the message of Akaalpurakh. Beginning from the earliest time to the present world, everyone considers himself to be the dust at his door; the highest-ranked, the Lord, Himself sings his praises; and his disciple-student is the divine lineage of Waaheguru Himself. Every fourth and sixth angel is unable to describe Guru's eclat in their expressions; and his radiance filled flag is flying over both the worlds. Examples of his command are the brilliant rays emanating from the Provident and when compared to him, millions of suns and moons get drowned in the oceans of darkness. His words, messages and orders are the supreme for the people of the world and his recommendations rank absolutely first in both the worlds. His true titles are the guide for both the worlds; and his true disposition is the compassion for the sinful. The gods in the court of Waaheguru consider it a privilege to kiss the dust of his lotus feet and the angles of the higher court are slaves and servitors of this mentor. Both the ens (N's) in his name depict nurturer, nourisher and neighborly (boons, support and benefactions); the middle A represents the Akaalpurakh, and the last K represents the Ultimate great prophet. His mendicancy raises the bar of detachment from the worldly distractions to the highest level and his generosity and benevolence prevails all over both the worlds. (12)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾਨਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੈ ਤੇ ਉਹ ਸੱਚੇ ਧਰਮ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

ਅਤੇ ਉਸ ਜਿਹਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਦਰਵੇਸ਼ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਇਆ ।

His name is Nanak, the emperor and his religion is the truth,

And that, there has not been another prophet like him who emanated in this world. (13)

ਫੁਕਰੇ ਉ ਫਕਰ ਰਾ ਸਰ-ਫਰਾਜੀ,
 ਪੇਸ਼ਿ ਉ ਕਾਰਿ ਜੁਮਲਾ ਜਾਨਬਾਜੀ ॥ ੧੪ ॥
 Fakre Oo Fakar Raa Sarr-Faraazee
 Payshe Oo Kaare Jumlaa Jaanbaazee (14)

ਤਾਲਿਬੇ ਖਾਕਿ ਉ ਚਿਹ ਖਾਸੇ ਚਿਹ ਆਮ,
 ਚਿਹ ਮਲਾਇਕ ਚਿਹ ਹਾਜ਼ਰਾਨਿ ਤਮਾਮ ॥ ੧੫ ॥
 Taalebey Khaake Oo Cheh Khaaso Cheh Aam
 Cheh Malaayek Cheh Haazreene Tamaam (15)

ਹੱਕ ਚੁ ਖੁੱਦ ਵਾਸਿਫ਼ਸ਼ ਚਿਗੋਇਮ ਮਨ,
 ਦਰ ਰਹਿ ਵਸਫ਼ਿ ਉ ਚਿ ਪੋਇਮ ਮਨ ॥ ੧੬ ॥
 Haqq Choo Khudd Vaasifash Chigoyem Mann
 Darr Raahe Vasafe Oo Che Poeym Mann (16)

ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮੁਰੀਦਸ਼ ਅਜ਼ ਮਲਕੂਤ,
 ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮੁਰੀਦਸ਼ ਅਜ਼ ਨਾਸੂਤ ॥ ੧੭ ॥
 Sadd Hazaaraan' Mureedash Az Malkoot
 Sadd Hazaaraan' Mureedash Az Naasoot (17)

ਹਮਾ ਜਬਰੂਤੀਆਂ ਫਿਦਾਇ ਉ,
 ਹਮਾ ਲਾਹੂਤੀਆਂ ਬਪਾਇ ਉ ॥ ੧੮ ॥
 Hamaa Jabrooteeyaan' Fidaaye Oo
 Hamaa Laahooteeyaan' Bapaaye Oo (18)

ਹਮਾ ਨਾਸੂਤੀਆਂ ਮਲਾਇਕਿ ਉ,
 ਜਲਵਾ-ਅਸ਼ ਦਾਂ ਤਹਿਤੋ ਫ਼ੋਕਿ ਨਿਕੂ ॥ ੧੯ ॥
 Hamaa Naasooteeyaan' Malaayeke Oo
 Jalvaa-Ash Daan' Tehto Fauke Nikoo (19)

ਫਕਰੇ ਉ: His mendicancy; ਫਕਰ: Sainly living; ਸਰ-ਫਰਾਜੀ: Elevates the head; ਪੇਸ਼ਿ ਉ: Before him; ਕਾਰਿ ਜੁਮਲਾ: Work, purpose of everyone; ਜਾਨਬਾਜੀ: To risk life; ਤਾਲਿਬਿ ਖਾਕਿ ਉ: Anxious for his dust; ਚਿਹ: Whether; ਖਾਸੇ: Special, of high status; ਆਮ: Ordinary people; ਮਲਾਇਕ: Angels; ਹਾਜ਼ਰਾਨਿ: Spectators of godly court; ਵਾਸਿਫ਼ਸ਼: To praise; ਚਿਗੋਇਮ: What can be said? ਰਹਿ ਵਸਫ਼ਿ: Path of praises; ਚਿ ਪੋਇਮ: How to traverse? ਸਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ: Millions; ਮਰੀਦਸ਼: Devotees; ਅਜ਼ ਮਲਕੂਤ: From the world of souls, angels; ਨਾਸੂਤ: This world; ਜਬਰੂਤੀਆਂ: Gods; ਲਾਹੂਤੀਆਂ: Angels; ਫਿਦਾਇ: To sacrifice; ਹਮਾ: All; ਨਾਸੂਤੀਆਂ: People of world; ਮਲਾਇਕ ਉ: He made them gods; ਜਲਵਾ-ਅਸ਼: Is manifesting; ਦਾਂ ਤਹਿਤੋ: At all places; ਫ਼ੋਕਿ ਨਿਕੂ: On the lips;

ਉਸ ਦੀ ਫਕੀਰੀ ਦਰਵੇਸ਼ੀ ਦਾ ਸਿਰ ਉੱਚਾ ਕਰਦੀ ਹੈ,
ਉਸ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਸਭ ਦਾ ਕੰਮ ਜਾਨ ਵਾਰਨਾ ਹੈ ।

His mendicancy (by precept and practice) lifts the head of saintly living
to lofty heights,

And, in his view, everyone should be prepared to venture his life for the
principles of truth and noble deeds. (14)

ਕੀ ਖਾਸ ਅਤੇ ਕੀ ਆਮ ਲੋਕ, ਕੀ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਤੇ ਕੀ ਰੱਬੀ ਦਰਗਾਹ ਦੇ ਦਰਸ਼ਕ
ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸ ਦੀ ਧੂੜ ਦੇ ਜਾਚਕ ਹਨ ।

Whether special person of high status or ordinary people, whether angels
or

Whether onlookers of the heavenly court, all of them are desirous-
petitioners of the dust of his lotus feet. (15)

ਜਦ ਰੱਬ ਆਪ ਉਸ ਦੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੀ ਸਿਫਤ ਕਰਾਂ?
ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ ਦੇ ਰਾਹ ਤੇ ਮੈਂ ਕਿਵੇਂ ਚਲਾਂ ?

When God Himself is showering praises on him, what can I add to that?
In fact, how should I travel on the path of approbations? (16)

ਰੂਹਾਂ ਦੀ ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਲੱਖਾਂ ਹੀ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਮੁਰੀਦ ਹਨ,
ਅਤੇ ਇਸ ਜਹਾਨ ਦੇ ਲੱਖਾਂ ਲੋਕ ਵੀ ਉਸ ਦੇ ਮੁਰੀਦ ਹਨ ।

Millions from the world of souls, the angels, are his devotees,
And, millions of people from this world are also his disciples. (17)

ਅਧਿਆਤਮਕ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਵਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ, ਰੂਹਾਨੀ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਵੀ ਉਸ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Gods of the metaphysical world are all willing to sacrifice themselves
for him,

And, even all the angels of the spiritual world are also prepared to follow
suit. (18)

ਇਸ ਜਹਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਸ ਦੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਦੇਵਤੇ ਹਨ,
ਉਸ ਦਾ ਦੀਦਾਰ ਹੋਠਾਂ ਉੱਪਰ ਸਭ ਥਾਈਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾਨ ਹੈ ।

People of this world are all his creations as angels,
And, his glimpse is clearly manifested on the lips of everyone. (19)

ਜਾ-ਨਸ਼ੀਨਾਨਿ ਉ ਅਜ਼ ਉ ਲਾਇਕ,
ਜ਼ਿਕਰਿ ਤੋਸੀਫ਼ਿ ਜਾਤ ਰਾ ਲਾਇਕ ॥ ੨੦ ॥
Jaa-Nasheenaane Oo Az Oo Laayek
Zikare Tauseefe Zaat Raa Laayek (20)

ਅਬਦ ਆਬਾਦ ਕਦਰੋ ਜਾਹੋ ਨਿਸ਼ਾਂ,
ਬਰ ਅਫ਼ਰਾਜ਼ਦ ਜਿ ਯੱਕ ਦਿਗਰ ਸੁਬਹਾਂ ॥ ੨੧ ॥
Abad Aabaad Kadro Jaaho Nishaan'
Barr Afraazadd Ze Yaqq Digar Sub-haan' (21)

ਮੁਰਸ਼ਦੁਲ-ਆਲਮੀਂ ਸੁਦਸ ਚੁ ਖ਼ਿਤਾਬ,
ਅਜ਼ ਅਨਾਯਤਿ ਹਜ਼ਰਤਿ ਵਹਾਬ ॥ ੨੨ ॥
Muershadul-Aalamee Shudass Choo Khitaab
Az Anaayete Hazrate Vahaab (22)

ਗੁਫਤ ਮਨ ਬੰਦਾ ਓ ਗੁਲਾਮਿ ਤੂ ਅਮ,
ਖ਼ਾਕਿ ਅਕਦਾਮਿ ਖ਼ਾਸੋ ਆਮਿ ਤੂ ਅਮ ॥ ੨੩ ॥
Gufat Mann Bandaa O Gulaame Too Am
Khaake Akdaame Khaaso Aame Too Am (23)

ਬਾਜ਼ ਚੂੰ ਹਮਚੁਨੀਂ ਖ਼ਿਤਾਬ ਆਮਦ,
ਮਤਵਾਤਰ ਚੁਨੀਂ ਜਵਾਬ ਆਮਦ ॥ ੨੪ ॥
Baaz Choon Hamchuneen' Khitaab Aamad
Matvaatar Chuneen' Javaab Aamad (24)

ਕਿ ਮਨਮ ਦਰ ਤੂ ਗ਼ੈਰ ਤੂ ਕਸ ਨੀਸਤ,
ਹਰ ਚਿਹ ਖ਼ਾਹਮ ਕੁਨਮ ਹਮਾ ਅਦਲੀਸਤ ॥ ੨੫ ॥
Ke Manam Darr Too Gair Too Kass Neesat
Harr Cheh Khaaham Kunamm Hamaa Adleesatt (25)

ਜਾ-ਨਸ਼ੀਨਾਨਿ: His associates; ਲਾਇਕ: Able, knowledgeable; ਜ਼ਿਕਰਿ ਤੋਸੀਫ਼ਿ ਜਾਤ: Description of the kudos of God; ਅਬਦ ਆਬਾਦ: Honor and respect; ਕਦਰੋ: Status and rank; ਨਿਸ਼ਾਂ: Name and imprint; ਜਾਹੋ: Stays permanently; ਬਰ ਅਫ਼ਰਾਜ਼ਦ: To bestow higher status; ਦਿਗਰ: Others; ਸੁਬਹਾਂ: God; ਮੁਰਸ਼ਦੁਲ-ਆਲਮੀ: Prophet of the world; ਖ਼ਿਤਾਬ: Addressed; ਅਨਾਯਤਿ ਹਜ਼ਰਤਿ ਵਹਾਬ: Through divine benefactions; ਬੰਦਾ ਓ: I am Your servitor; ਗੁਲਾਮਿ ਤੂ: Your slave; ਖ਼ਾਕਿ ਅਕਦਾਮਿ: Dust of the feet of; ਖ਼ਾਸੋ ਆਮਿ ਤੂ: Your ordinary and special people; ਬਾਜ਼ ਚੂੰ: When again; ਹਮਚੁਨੀਂ: Like this; ਖ਼ਿਤਾਬ: Addressed; ਆਮਦ: Came; ਮਤਵਾਤਰ: Again and again; ਜਵਾਬ: Resaponse; ਕਿ ਮਨਮ: That I; ਦਰ ਤੂ: ਨਿਸਦਿ ਚੂੰ ਗ਼ੈਰ ਤੂ: Without You; ਕਸ ਨੀਸਤ: Do not recognize; ਹਰ ਚਿਹ: Whatever; ਖ਼ਾਹਮ: I desire

ਉਸ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਭ ਗਿਆਨਵਾਨ ਹਨ,
ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਜ਼ਾਤ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸ਼ਲਾਘਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

All his associates enjoying his company become knowledgeable (of spiritualism)

And, they begin to describe the glories of Waaheguru in their speeches.
(20)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਾਨ ਸਤਿਕਾਰ, ਸਥਾਨ ਅਤੇ ਮਰਤਬਾ, ਅਤੇ ਨਾਮ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦੁਨੀਆਂ ਤਕ ਸਥਿਰ ਹੈ,
ਉਹ ਪਾਕ ਪਰਵਰਦਗਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੂਜਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਉਚੇਰਾ ਦਰਜਾ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ ।

Their honor and esteem, status and rank and name and imprints stay in
this world forever;

And, the chaste Creator bestows upon them a higher rank than others.
(21)

ਜਦ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅਨੇਕਾਂ
ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦੁਆਰਾ ਉਸ (ਅਕਾਲਪੁਰਖ) ਨੂੰ ਸੰਬੋਧਨ ਕੀਤਾ ।

When the prophet of both the worlds addressed

Through his benefaction, the all-powerful Waaheguru, he said (22)

ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਬੰਦਾ ਹਾਂ, ਤੇਰਾ ਗੁਲਾਮ ਹਾਂ,
ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਆਮ ਅਤੇ ਖਾਸ ਬੰਦਿਆਂ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਹਾਂ ।

Then he said, "I am Your servitor, and I am Your slave,

And, I am the dust of the feet of all of Your ordinary and special people."
(23)

ਫਿਰ ਜਦ ਉਸ ਨੂੰ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੰਬੋਧਨ ਕੀਤਾ,

ਤਾਂ ਬਾਰ ਬਾਰ ਏਹੀ ਜੁਆਬ ਆਇਆ ।

Thus when he addressed Him like this (in stark humility)

Then he got the same response again and again. (24)

ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਵਿਚ (ਵਸਦਾ) ਹਾਂ, ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਨਹੀਂ (ਦਿਸਦਾ),

ਜੋ ਕੁਝ ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ, ਉਹ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਓਹੀ ਇਨਸਾਫ ਦੀ ਗਲ ਹੈ ।

"That I, the Akaalpurakh, abide in you and I do not recognize anyone
other than you,

Whatever I, the Waheguru, desire, I do; and I do only the justice." (25)

ਰਾਹਿ ਜਿਕਰਮ ਬ ਆਲਮੇ ਬਿਨੁਮਾ,
ਬ-ਹਮਾ ਸੋ ਜਿ ਵਸਫਿ ਮਨ ਗੋਯਾ ॥ ੨੬ ॥
Raahe Zikram B Aalamay Benumaa
B-Hamaa Sho Ze Vasafe Mann Goyaa (26)

ਦਰ ਹਮਾ ਜਾ ਪਨਾਹੋ ਯਾਰਿ ਤੂ ਅਮ,
ਯਾਵਰੀ ਬਖਸ਼ੋ ਖਾਸਤਗਾਰਿ ਤੂ ਅਮ ॥ ੨੭ ॥
Darr Hamaa Jaa Panaaho Yaare Too Amm
Yaavree Bakhsho Khaasatgaare Too Amm (27)

ਹਰ ਕਿ ਨਾਮਿ ਤੂ ਬਰਤਰੀ ਦਾਨਦ,
ਅਜ ਦਿਲੋ ਜਾਂ ਬ-ਵਸਫਿ ਮਨ ਖਾਨਦ ॥ ੨੮ ॥
Harr Ke Naame Too Bartareen' Daanad
Az Dilo Jaan' B-Vasafe Mann Khaanad (28)

ਮਨ ਊ ਰਾ ਜਾਤਿ ਖੁਦ ਨੁਮਾਇਮ ਬਾਜ਼,
ਐਹਦਿ ਮਨ ਸਖਤਗੀਰ ਬਰ ਕੁਨ ਸਾਜ਼ ॥ ੨੯ ॥
Mann Oo Raa Zaate Khudd Numaayem Baaz
Aihde Mann Sakhatgeer Barr Kunn Saaz (29)

ਗਿਰਦਿ ਆਲਮ ਬਰਾਯਾ ਵਾ ਹਾਦੀ ਸੋ,
ਕਿ ਜਹਾਂ ਗ਼ੈਰਿ ਮਨ ਨਿਯਰਜਦ ਜੋ ॥ ੩੦ ॥
Girade Aalam Baryaa Vaa Haadee Shau
Ke Jahan' Gaire Mann Neyarzadd Jau (30)

ਦਰ ਹਕੀਕਤ ਮਨਮ ਚੁ ਰਾਹ-ਨੁਮਾ,
ਤੂ ਜਹਾਂ ਰਾ ਬਪਾਇ ਖੁਦ ਪੈਮਾ ॥ ੩੧ ॥
Darr Hakeekat Manam Choo Raah-Numaa
Too Jahaan' Raa Bapaaye Khudd Paimaa (31)

ਰਾਹਿ ਜਿਕਰਮ: Path of meditation; ਆਲਮੇ ਬਿਨੁਮਾ: Show the world; ਵਸਫਿ ਮਨ: My praises; ਬ-ਹਮਾ: To all; ਸੋ ਜਿ: To make chaste; ਦਰ ਹਮਾ ਜਾ: In all places; ਪਨਾਹੋ: Refuge; ਯਾਰਿ ਤੂ ਅਮ: Am your friend; ਯਾਵਰੀ: Helper/supporter; ਖਾਸਤਗਾਰਿ ਤੂ: Your avid desirer; ਹਰ ਕਿ: Whosoever; ਬਰਤਰੀ ਦਾਨਦ: Considers lofty; ਅਜ ਦਿਲੋ ਜਾਂ: With heart and soul; ਬ-ਵਸਫਿ ਮਨ: My approbations; ਮਨ ਊ ਰਾ: Then to me; ਜਾਤਿ ਖੁਦ: Your own Entity; ਨੁਮਾਇਮ ਬਾਜ਼: To exhibit; ਐਹਦਿ ਮਨ: My resolve; ਸਖਤਗੀਰ: Difficult; ਬਰ ਕੁਨ ਸਾਜ਼: To make it easier; ਗਿਰਦਿ ਆਲਮ: Around the world; ਹਾਦੀ: Guide; ਬਰਾਯਾ: To arrive; ਸੋ: To act as; ਗ਼ੈਰਿ ਮਨ: Without Me; ਨਿਯਰਜਦ ਜੋ: Not worth even a grain of barley; ਦਰ ਹਕੀਕਤ: In fact; ਮਨਮ: If I am; ਜਹਾਂ ਰਾ: Of the world; ਬਪਾਇ: Distance, route; ਪੈਮਾ: Traverse

ਮੇਰੇ ਸਿਮਰਨ ਦਾ ਰਾਹ ਇਸ ਜਹਾਨ ਵਿਚ ਵਿਖਾ ।

ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਕੀਤੀ ਸਿਫਤ ਨਾਲ ਸਭ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰ ਦੇ ।

“You should show the meditation (of my Naam) to the entire world,
And, make every one chaste and sacred through My (Akaalpurakh's)
kudos.” (26)

ਸਭ ਥਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਦੋਸਤ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਪਨਾਹ ਹਾਂ,

ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਚਾਹੁਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ।

“I am your friend and well wisher at all places and in all situations, and
I am your refuge;

I am there to support you, and I am your avid fan.” (27)

ਜਿਹੜਾ ਵੀ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਨੂੰ ਉੱਚਾ ਕਰੇਗਾ,

ਉਹ ਦਿਲ ਜਾਨ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਘਾ ਕਰੇਗਾ ।

“Anyone who would try to elevate your name and make you famous,
He would, in fact, be approbating Me with his heart and soul.” (28)

ਮੈਨੂੰ ਫਿਰ ਆਪਣੀ ਅਪਰਮ ਅਪਾਰ ਜਾਤ ਵਿਖਾ,

ਮੇਰੇ ਅੱਖੇ ਸਮੇਂ ਤੇ ਸਥਿਤੀ ਨੂੰ ਸੌਖਾ ਬਣਾ ਦੇ ।

Then, kindly show me Your Limitless Entity,

And, thus make my difficult resolves and situations eased up. (29)

ਤੂੰ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਆ, ਅਤੇ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਬਣ,

ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਇਸ ਜਹਾਨ ਦੀ ਜੋ ਭਰ ਵੀ ਕੀਮਤ ਨਹੀਂ ।

“You should come to this world and act like a guide and captain,
Because this world is not worth even a grain of barley without Me, the
Akaalpurakh.” (30)

ਅਸਲ ਵਿਚ ਜਦ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ,

ਤਾਂ ਤੂੰ ਇਸ ਜਹਾਨ ਦਾ ਪੰਧ ਆਪਣੇ ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਮੁਕਾ ।

“In reality, when I am your guide and steer,

Then, you should traverse the journey of this world with your own feet.”

(31)

ਹਰ ਕਿ ਰਾ ਖਾਹਮ ਵ ਸ਼ਵਮ ਹਾਦੀ,
 ਅਜ ਤੂ ਦਰ ਦਿਲ ਦਰ-ਆਰਮਸ਼ ਸਾਦੀ ॥ ੩੨ ॥
 Harr Ke Raa Khaaham V Shavamm Haadee
 Az Too Darr Dil Darr-Aarmash Haadee (32)

ਵਾਂ ਕਿ ਗੁਮਰਾਹ ਸਾਜ਼ਮਸ਼ ਜਿ ਗਜ਼ਬ,
 ਨ-ਰਸਦ ਅਜ ਹਦਾਇਤਿ ਤੂ ਬ-ਰੱਬ ॥ ੩੩ ॥
 Vaan' Ke Gumraah Saazmash Ze Gazabb
 N-Rasad Az Hadaayete Too B-Rabb (33)

ਸ਼ੁਦਾ ਗੁਮਰਾਹ ਆਲਮੇ ਬੇਮਨ,
 ਸਾਹਿਰਾਂ ਗਸ਼ਤਾ ਅੰਦ ਜਾਦੂਇ ਮਨ ॥ ੩੪ ॥
 Shudaa Gumraah Aalamay Baymann
 Saaheraan' Gashtaa Andd Jaadooye Mann (34)

ਮੁਰਦਗਾਂ ਰਾ ਕੁਨੰਦ ਜੀਂਦਾ ਹਮੀ,
 ਜੀਂਦਗਾਂ ਰਾ ਬਜਾਂ ਕੁਸ਼ੰਦਾ ਹਮੀ ॥ ੩੫ ॥
 Muradgaan' Raa Kunandd Zindaa Hamee,
 Zindgaan' Raa Bajaan' Kushandaa Hamee (35)

ਆਤਿਸ਼ੇ ਰਾ ਕੁਨੰਦ ਆਬ ਵਸ਼,
 ਬਰ ਸਰੇ ਆਬ ਜਨੰਦ ਆਤਿਸ਼ ॥ ੩੬ ॥
 Aatishe Raa Kunandd Aab Vash
 Barr Saray Aab Zanandd Aatish (36)

ਹਰ ਚਿਹ ਖਾਹੰਦ ਮੀ-ਕੁਨੰਦ ਹਮਾਂ,
 ਜੁਮਲਾ ਜਾਦੂ ਫਨ ਅੰਦ ਬਰ ਸਾਮਾਂ ॥ ੩੭ ॥
 Harr Cheh Khaahand Mee-Kunandd Hamaan'
 Jumlaa Jaadoo Fann Andd Barr Saamaan' (37)

ਹਰ ਕਿ ਰਾ: To whosoever; ਖਾਹਮ: I like; ਵ: And; ਹਾਦੀ: Guide; ਅਜ ਤੂ: For you; ਦਰ-ਆਰਮਸ਼ ਸਾਦੀ: To bring happiness in the heart; ਵਾਂ ਕਿ: To whom; ਗੁਮਰਾਹ: To stray; ਜਿ ਗਜ਼ਬ: Out of anger; ਸਾਜ਼ਮਸ਼: To conspire; ਨ-ਰਸਦ: Will not reach; ਅਜ ਹਦਾਇਤਿ ਤੂ: With your advice; ਬ-ਰੱਬ: To God; ਬੇਮਨ: Without me; ਸ਼ੁਦਾ ਗੁਮਰਾਹ: Is being strayed; ਜਾਦੂਇ ਮਨ: My magic; ਸਾਹਿਰਾਂ ਗਸ਼ਤਾ: Have become the magician; ਮੁਰਦਗਾਂ: The dead; ਜੀਂਦਾ ਹਮੀ: All become alive; ਜੀਂਦਗਾਂ: The alive; ਕੁਸ਼ੰਦਾ: To kill; ਆਤਿਸ਼: Fire; ਕੁਨੰਦ: Transform; ਬਰ ਸਰੇ ਆਬ: Ordinary water; ਜਨੰਦ: Extinguish, cool off; ਹਰ ਚਿਹ ਖਾਹੰਦ: Whatever they want; ਮੀ-ਕੁਨੰਦ: They do; ਜੁਮਲਾ ਜਾਦੂ ਫਨ: All magical art

ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਂਦਾ ਹਾਂ,
ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਸ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ੀ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹਾਂ ।

“Whomsoever I like and I show him the direction in this world,
Then, for his sake, I bring elation and happiness in his heart.” (32)

ਤੇ ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮੈਂ ਕਰੋਪ ਨਾਲ ਕੁਰਾਹੇ ਪਾ ਦਿਆਂ,
ਉਹ ਤੇਰੀ ਸਿਖਿਆ ਨਾਲ ਵੀ ਰੱਬ ਤੱਕ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚ ਸਕਦਾ ।

“Whomsoever I will misdirect and put him on a wrong track out of My
indignation for him,
He will not be able to reach Me, the Akaalpurakh, in spite of your advice
and counsel.” (33)

ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਮੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਕੁਰਾਹੇ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ,
ਮੇਰੇ ਜਾਦੂ, ਜਾਦੂਗਰ ਬਣ ਗਏ ਹਨ ।

This world is being misdirected and strayed without Me,
My sorcery has become the sorcerer himself. (34)

ਉਹ (ਮੇਰੇ ਜਾਦੂ) ਮੁਰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਸੁਰਜੀਤ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ ਜੀਵੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ।

My charms and spells bring the dead back alive,
And, those who are living (in sin) kill them. (35)

ਉਹ (ਜਾਦੂ) ਅੱਗ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਵਾਂਗ ਬਣਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ, ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਅੱਗ ਨੂੰ ਬੁਝਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

My charms transform the ‘fire’ into ordinary water,
And, with the ordinary water, they extinguish and cool off the fires. (36)

ਜੋ ਕੁਝ ਉਹ (ਮੇਰੇ ਜਾਦੂ) ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਉਹੀ ਕਰਦੇ ਹਨ ।
ਉਹ ਸਭ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਮਾਨ ਉਤੇ ਜਾਦੂ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

My charms do whatever they like;
And, they mystify with their spell all material and non-material things.
(37)

ਰਾਹਿ ਸਾਂ ਰਾ ਨੁਮਾ ਬ-ਸੁਇ ਮਨ,
ਕਿ ਪਜੀਰੀਦ ਗੁਫਤਗੁਇ ਮਨ ॥ ੩੮ ॥

Raahe Shaan Raa Numaa B-Sooye Mann
Ke Pazeerand Gufatgooye Mann (38)

ਗ਼ੈਰ ਜ਼ਿਕਰਮ ਬ-ਜਾਦੁਏ ਨ-ਰਵੰਦ,
ਜੁਜ਼ ਦਰਿ ਮਨ ਬਜਾਨਬੇ ਨ-ਰਵੰਦ ॥ ੩੯ ॥
Gair Zikram B-Jaaduye N-Ravandd
Juzz Darre Mann Bajaanbay N-Ravandd (39)

ਕਿ ਜਿ ਦੋਜ਼ਖ਼ ਸਵੰਦ ਰੁਸਤਾ ਹਮੇ,
ਵਰਨਾ ਉਫਤੰਦ ਦਸਤ-ਬਸਤਾ ਹਮੇ ॥ ੪੦ ॥
Ke Ze Dozakh Shavandd Rustaa Hamay
Varnaa Uftandd Dasat-Bastaa Hamay (40)

ਕਾਫ਼ ਤਾ ਕਾਫ਼ ਆਲਮੇ ਜੁਮਲਾ,
ਦਾਅਵਤ ਆਮੋਜੋ ਜ਼ਾਲਮੇ ਜੁਮਲਾ ॥ ੪੧ ॥
Kaaf Taa Kaaf Aalmay Jumlaa
Daavat Aamozo Zaalame Jumlaa (41)

ਰੰਜੋ ਫ਼ਰਹਤ ਜਿ ਮਨ ਨ ਮੀ-ਦਾਨੰਦ,
ਹਮਾ ਅਜ਼ ਗ਼ੈਰਿ ਮਨ ਪਰੇਸ਼ਾਨੰਦ ॥ ੪੨ ॥
Ranjay Farhat Ze Mann N Mee-Daanandd
Hamaa Az Gaire Mann Parayshaanandd (42)

ਐਜੁਮਨ ਮੀ-ਕੁਨੰਦ ਵ ਅਜ਼ ਅੰਜਮ,
ਬਰ ਸੁਮਾਰੰਦ ਰੂਜ਼ਿ ਸ਼ਾਦੀ ਓ ਗ਼ਮ ॥ ੪੩ ॥
Aujumann Mee-Kunandd V Az Anjamm
Barr Shumaarand Rooze Shaadee O Gamm (43)

ਰਾਹਿ ਸਾਂ: Their path: ਰਾ ਨੁਮਾ: Divert them; ਬ-ਸੁਇ ਮਨ: In my direction; ਕਿ: So that; ਪਜੀਰੀਦ: Assimilate: ਗੁਫਤਗੁਇ ਮਨ: My words and expressions; ਗ਼ੈਰ ਜ਼ਿਕਰਮ: Without my meditation; ਬ-ਜਾਦੁਏ: Towards any magic; ਨ-ਰਵੰਦ: Do not go; ਜੁਜ਼: Only: ਦਰਿ ਮਨ: My door; ਬਜਾਨਬੇ: Towards, in the direction; ਕਿ ਜਿ: Because: ਦੋਜ਼ਖ਼ ਸਵੰਦ ਰੁਸਤਾ: Have been spared of the Hades; ਦਸਤ ਬਸਤਾ: Hands tied together; ਉਫਤੰਦ: To fall down; ਕਾਫ਼ ਤਾ ਕਾਫ਼: From one end to the other; ਆਲਮੇ ਜੁਮਲਾ: The whole world; ਦਾਅਵਤ: Invitation; ਜ਼ਾਲਮੇ ਜੁਮਲਾ: Everyone is corrupt; ਆਮੋਜੋ: Is relaying; ਰੰਜੋ ਫ਼ਰਹਤ: Grief and happiness; ਜਿ ਮਨ: Because of me; ਨ ਮੀ-ਦਾਨੰਦ: Do not realize; ਹਮਾ ਅਜ਼: They all: ਗ਼ੈਰਿ ਮਨ: Without me; ਪਰੇਸ਼ਾਨੰਦ: Are perplexed, confused; ਐਜੁਮਨ: Get together; ਅਜ਼ ਅੰਜਮ: From the stars; ਸੁਮਾਰੰਦ: To count; ਸ਼ਾਦੀ ਓ ਗ਼ਮ: Happiness & sorrow

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹ ਨੂੰ ਮੇਰੀ ਵਲ ਮੋੜ,

ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੇ ਬਚਨ ਗ੍ਰਹਿਣ ਕਰ ਸਕਣ ।

Please divert their path in my direction,

So that they can adopt and acquisition my words and message. (38)

ਉਹ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰੇ ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਕਿਸੇ ਜਾਦੂ ਵਲ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੇ,

ਅਤੇ ਉਹ ਬਿਨਾਂ ਮੇਰੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਪਾਸੇ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੇ ।

They do not go for any spells except My meditation,

And, they do not move in any direction other than towards My door. (39)

ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨਰਕਾਂ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਗਏ ਹਨ,

ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਉਹ ਹੱਥੀ ਬੱਧੀ ਡਿੱਗ ਪੈਂਦੇ ਹਨ ।

Because they have been spared of the Hades,

Otherwise, they would fall with their hands tied down. (40)

ਇਹ ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ, ਇੱਕ ਸਿਰੇ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਦੂਜੇ ਸਿਰੇ ਤੱਕ,

ਸੱਦਾ ਦੇ ਰਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਹੀ ਜ਼ੁਲਮ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ ।

This whole world, from one end to the other,

Is relaying the message that this world is cruel and corrupt. (41)

ਮੇਰੇ ਕਾਰਣ ਉਹ ਗ਼ਮੀ ਅਤੇ ਖੁਸ਼ੀ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ,

ਮੇਰੇ ਬਿਨਾਂ ਉਹ ਸਾਰੇ ਹੈਰਾਨ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹਨ ।

They do not realize any grief or happiness because of me,

And, without me, they all are confused and perplexed. (42)

ਉਹ ਇਕੱਠ੍ਹ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤਾਰਿਆਂ ਤੋਂ,

ਹਰਖ ਅਤੇ ਸੋਗ ਦੇ ਦਿਨ ਗਿਣਦੇ ਹਨ ।

They congregate and from the stars

They count the number of days of sorrow and happiness. (43)

ਬਰ ਨਿਗਾਰੰਦ ਨਹਿਸੋ ਸਾਅਦ ਹਮੇ,
 ਬਾਜ਼ ਗੋਇੰਦ ਕਬਲੋ ਬਾਅਦ ਹਮੇ ॥ ੪੪ ॥
 Barr Nigaarandd Nehso Saayad Hamay
 Baaz Goyend Kablo Baayad Hamay (44)

ਨੀਸਤ ਸਾਂ ਰਾ ਬ-ਜ਼ਿਕਰ ਇਸਤਿਕਲਾਲ,
 ਕਾਲ ਦਾਨੰਦ ਜੁਮਲਗਾਂ ਬੇ-ਹਾਲ ॥ ੪੫ ॥
 Neesat Shaan' Raa B-Zikar Istiklaal
 Kaal Daanandd Jumlaagaan' Bay-Haal (45)

ਤੂ ਨੁਮਾ ਜੁਮਲਾ ਰਾ ਸੂਇ ਫ਼ਿਕਰਮ,
 ਕਿ ਨਦਾਰੰਦ ਦੋਸਤ ਜੁਜ਼ ਜ਼ਿਕਰਮ ॥ ੪੬ ॥
 Roo Numaa Jumlaa Sooye Fikramm
 Ke Nadaarand Doasat Juz Zikramm (46)

ਤਾ ਹਮਾ ਕਾਰਿ ਸਾਂ ਨਿਕੋ ਸਾਜ਼ਮ,
 ਖ਼ਾਤਰਿ ਸਾਂ ਜ਼ਿ ਨੂਰ ਬਿਤਰਾਜ਼ਮ ॥ ੪੭ ॥
 Taa Hamaa Kaare Shaan' Niko Saazam
 Khaatare Shaan' Ze Noor Bitraazam (47)

ਮਨ ਤੁਰਾ ਆਫਰੀਦਮ ਅਜ ਪਏ ਆਂ,
 ਕਿ ਸ਼ਵੀ ਰਹਿਨੁਮਾ ਬ-ਜੁਮਲਾ ਜਹਾਂ ॥ ੪੮ ॥
 Mann Turaa Aafreedom Az Paye Aan'
 Ke Shavee Rehnumaa B-Jumlaa Jahaan' (48)

ਹੁੱਬਿ ਗ਼ੈਰ ਅਜ਼ ਜ਼ਮੀਰਿ ਸਾਂ ਬਜ਼ਦਾਇ,
 ਹਮਗਨਾਂ ਰਾ ਤੂ ਰਾਹਿ ਰਾਸਤ ਨੁਮਾਇ ॥ ੪੯ ॥
 Hubbe Gair Az Zameere Shaan' Bazdaaye
 Hamganaan' Raa Too Raahe Raasat Numaaye (49)

ਬਰ ਨਿਗਾਰੰਦ: To write down; ਨਹਿਸੋ ਸਾਅਦ: Bad and good fates; ਬਾਜ਼ ਗੋਇੰਦ: They then say;
 ਕਬਲੋ ਬਾਅਦ: Before and after; ਨੀਸਤ ਸਾਂ ਰਾ: They are not; ਬ-ਜ਼ਿਕਰ: In His meditation;
 ਇਸਤਿਕਲਾਲ: Firm and stable; ਜੁਮਲਗਾਂ ਬੇ-ਹਾਲ: Like confused ones; ਕਾਲ ਦਾਨੰਦ: Talk and
 thinking; ਤੂ ਨੁਮਾ ਜੁਮਲਾ: Direction of their faces; ਰਾ ਸੂਇ: Towards me; ਫ਼ਿਕਰਮ: My
 meditation; ਕਿ ਨਦਾਰੰਦ: That will not consider; ਜੁਜ਼ ਜ਼ਿਕਰਮ: Only my description; ਤਾ ਹਮਾ:
 So that all of; ਕਾਰਿ ਸਾਂ: Their businesses; ਨਿਕੋ ਸਾਜ਼ਮ: I could set them right; ਖ਼ਾਤਰਿ ਸਾਂ: Their
 propensity; ਜ਼ਿ ਨੂਰ: With the radiance; ਬਿਤਰਾਜ਼ਮ: I may improve, refine; ਮਨ ਤੁਰਾ ਆਫਰੀਦਮ:
 I have created you; ਸ਼ਵੀ ਰਹਿਨੁਮਾ: To become leader; ਜੁਮਲਾ ਜਹਾਂ: Whole world; ਹੁੱਬਿ ਗ਼ੈਰ: Love
 for dualism; ਅਜ਼ ਜ਼ਮੀਰਿ ਸਾਂ: From their conscience; ਰਾਹਿ ਰਾਸਤ: True path; ਨੁਮਾਇ: To show

ਉਹ ਫਿਰ ਮੰਦੇ ਚੰਗੇ ਭਾਗਾਂ ਨੂੰ ਪੱਤਰੀ ਵਿਚ ਲਿਖਦੇ ਹਨ,
ਉਹ ਫਿਰ ਕਦੀ ਪਹਿਲਾਂ ਤੇ ਕਦੀ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜੇਹਾ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ।

Then they pen down their good and not-so-good fortunes in their
horoscopes,

And say, sometimes before and other times afterwards, as: (44)

ਉਹ ਰੱਬ ਦੇ ਸਿਮਰਨ ਵਿਚ ਸਥਿਰ ਅਤੇ ਪਰਪੱਕ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦੀ ਗਲ ਬਾਤ ਬੇਹਾਲਾਂ ਵਾਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

They are not firm and consistent in their meditation chores,

And, they talk and project themselves like confused and perplexed
persons. (45)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦਾ ਮੂੰਹ ਮੇਰੇ ਧਿਆਨ ਵਲ ਭਵਾ ਦੇ,
ਤਾਂ ਜੋ ਮੇਰੇ ਸਿਮਰਨ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿੱਤ੍ਰ ਨਾ ਸਮਝਣ ।

Divert their attention and face towards My meditation

So that they will not consider anything other than discourses about Me
as their friend. (46)

ਤਾਂ ਕਿ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੰਮ, ਜੀਵਨ ਵਿਹਾਰ, ਠੀਕ ਕਰ ਦਿਆਂ,
ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਨੋ ਬਿਰਤੀ ਧਰਮ ਦੀ ਲੋ ਨਾਲ ਸੁਆਰ ਦਿਆਂ ।

So that I could set their worldly tasks on the right path,

And, I could improve and refine their inclinations and tendencies with
the divine glow. (47)

ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇਸ ਲਈ ਪੈਦਾ ਕੀਤਾ ਹੈ,
ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਬਣ ਜਾਵੇਂ ।

I have created you for this purpose

So that you should be the leader to steer the whole world towards the
right path. (48)

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਿਰਦਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੂਈ ਦਾ ਮੋਹ ਕਢ ਦੇ,
ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਸੱਚਾ ਮਾਰਗ ਵਿਖਾ ਦੇ ।

You should dispel the love for dualism from their hearts and minds,

And, you should direct them towards the true path. (49)

ਸ਼ਾਹ ਗੁਫਤਾ ਚਿ ਲਾਇਕ ਆਨਮ,
 ਕਿ ਦਿਲਿ ਜੁਮਲਾ ਬਾਜ਼ ਗਰਦਾਨਮ ॥ ੫੦ ॥
 Shaah Guftaa Che Laayek Aanam
 Ke Dile Jimlaa Baaz Gardaanam (50)

ਮਨ ਕੁਜਾ ਵ ਚੁਨੀ ਕਮਾਲ ਕੁਜਾ,
 ਮਨ ਕਿਹ ਵ ਫ਼ੌਰੋ ਜੁਲਜਲਾਲ ਕੁਜਾ ॥ ੫੧ ॥
 Mann Kujaa V Chuneen' Kamaal Kujaa
 Mann Keh V Farray Zuljalaal Kujaa (51)

ਲੋਕ ਹੁਕਮਤ ਕਸ਼ਮ ਬਜਾਨਿ ਬਦਿਲ,
 ਨਸ਼ਵਮ ਯੱਕ ਜਮਾਂ ਅਜੋ ਗਾਫ਼ਿਲ ॥ ੫੨ ॥
 Layk Hukmat Kasham Bajaane Badil
 Nashvam Yaqqa Zamaan' Azo Gaafil (52)

ਹਾਦੀ ਓ ਰਹਿਨੁਮਾਇ ਜੁਮਲਾ ਤੂਈ,
 ਰਹਿਬਰੋ ਦਿਲ-ਗਿਰਾਮੀਇ ਜੁਮਲਾ ਤੂਈ ॥ ੫੩ ॥
 Haadee O Rehnumaaye Jumlaa Tooyee
 Rehbaro Dil-Giraameeye Jumlaa Tooyee (53)

ਸ਼ਾਹ ਗੁਫਤਾ: The Guru (Nanak) said; ਚਿ ਲਾਇਕ ਆਨਮ: How can I deserve this? ਦਿਲਿ ਜੁਮਲਾ: Minds of everyone; ਬਾਜ਼ ਗਰਦਾਨਮ: To divert towards the true path; ਮਨ ਕੁਜਾ: Where I am; ਚੁਨੀ ਕਮਾਲ ਕੁਜਾ: And where is such a miracle; ਮਨ ਕਿਹ: Me without any qualities; ਫ਼ੌਰੋ ਜੁਲਜਲਾਲ ਕੁਜਾ: Where the ostentation and grandiose of His form is; ਲੋਕ: But, however; ਹੁਕਮਤ: Command; ਕਸ਼ਮ ਬਜਾਨਿ ਬਦਿਲ: Is acceptable to my heart in toto; ਯੱਕ ਜਮਾਂ: Even for a moment; ਨਸ਼ਵਮ: I will not be; ਅਜੋ ਗਾਫ਼ਿਲ: Will not be negligent from this; ਹਾਦੀ: Teacher, preceptor; ਜੁਮਲਾ: All; ਤੂਈ: Only

ਪਾਤਸ਼ਾਹ (ਨਾਨਕ) ਨੇ ਕਿਹਾ, ਮੈਂ ਇਸ ਦੇ ਕੀ ਲਾਇਕ ਹਾਂ,
ਕਿ ਸਭਨਾਂ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਧੇ ਪਾਸੇ ਮੋੜ ਦਿਆਂ ।

The Guru (Nanak) said, "How can I be so capable of this stupendous task
That I should be able to divert the minds of everyone towards the true
path." (50)

ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਤੇ ਅਜਿਹਾ ਕਮਾਲ ਕਿੱਥੇ ?

ਮੈਂ ਨਿਗੂਨਾ ਕਿੱਥੇ ਅਤੇ (ਰੱਬ) ਦੇ ਸਰੂਪ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਕਿੱਥੇ !

The Guru said, "I am no where near such a miracle,
I am lowly without any virtues compared to the grandiose and
exquisiteness of the form of Akaalpurakh." (51)

ਪਰੰਤੂ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਮੱਥੇ ਤੇ ਹੈ,

ਮੈਂ ਇਕ ਛਿਨ ਪੱਲ ਲਈ ਵੀ ਉਸ ਤੋਂ ਗਾਫਲ ਨਹੀਂ ਰਹਾਂਗਾ ।

"However, Your command is entirely acceptable to my heart and soul,
And, I shall not be negligent of Your order even for a moment." (52)

ਤੂੰ ਹੀ ਸਭ ਦਾ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਹਾਦੀ ਹੈਂ,

ਤੂੰ ਹੀ ਰਾਹ ਵਿਖਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈਂ, ਅਤੇ ਸਭ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ (ਆਪਣੇ ਵੱਲ) ਮੋੜਨ ਵਾਲਾ ਹੈਂ ।

Only you are the guide to lead the people to the right path, and you are
the mentor for all;

You are the one who can lead the way and who can mold the minds of
all people to your way of thinking. (53)

ਦੂਜੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ (ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਦੇਵ ਜੀ)

ਦੂਜੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਬੰਦਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੇਵਕ ਬਣਿਆ, ਅਤੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ ਬੰਦਨਾਯੋਗ ਗੁਰੂ ਬਣਿਆ। ਉਸ ਸੱਚ ਤੇ ਯਕੀਨ ਦੀ ਮਸ਼ਾਲ ਦੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਉਸ ਦੀ ਜਾਤ ਸਦਕਾ ਦਿਨ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਸੀ। ਉਹ ਅਸਲ ਵਿਚ ਇੱਕੋ ਪਰ ਜਾਹਰਾ ਤੌਰ ਤੇ ਦੋ ਜਾਨ ਅਤੇ ਆਤਮਾ ਨੂੰ ਚਮਕਾਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਮਸ਼ਾਲਾਂ ਸਨ। ਅਸਲ ਵਿਚ ਉਹ ਇੱਕੋ ਸਨ ਪਰ ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਦੋ ਚਿੰਗਾੜੀਆਂ ਸਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਸੱਚ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਸਾੜ ਦਿੰਦੀਆਂ ਹਨ। ਉਹ ਇੱਕ ਨਿਰੰਕਾਰ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦੇ ਖਾਸ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ ਮਾਲ ਮਤਾਅ ਅਰਥਾਤ ਆਗੂ ਹਨ। ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਦੇਵ ਜੀ ਸੱਚਖੰਡ ਦੇ ਪਰਵਾਨ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਥਾਉਂ ਹੈ। ਉਹ ਉੱਚੇ ਰੱਬ ਦਾ ਸਲਾਹਿਆ ਅਤੇ ਜਲਾਲ ਵਾਲੇ ਰੱਬ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦਾ ਚੁਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ, ਅੰਗਦ, ਦਾ ਅਲਿਫ਼ ਹਰ ਫਕੀਰ ਅਮੀਰ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਛੋਟੇ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘੇਰੇ ਵਿਚ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸਚਾਈ ਨਾਲ ਭਰੇ ਨੂਨ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਹਰ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਹਰ ਕਮੀਂ ਕਮੀਨ ਨੂੰ ਨਿਵਾਜਨ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਅਗਲੇ ਅੱਖਰ ਗਾਫ਼ ਉਸ ਸਦੀਵੀ ਦੀਵਾਨ ਅਤੇ ਉਸ ਮਾਲਕ ਦੇ ਸਦਾ ਚੜ੍ਹਦੀਆਂ ਕਲਾਂ ਵਿਚ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਜਹਾਨ ਦੇ ਮਾਰਗ ਦਾ ਪਾਂਧੀ ਹੈ। ਉਸਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਅੰਤਮ ਅੱਖਰ ਫਲ ਹਰ ਦੁਖ ਅਤੇ ਦਰਦ ਦੀ ਦਵਾ ਹੈ ਅਤੇ ਵਧਣ ਘਟਣ ਤੋਂ ਪਰ੍ਹਾਂ ਪਰੇਰੇ ਹੈ ॥ ੫੪ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਅੰ ਮੁਰਸ਼ਦੁਲ-ਆਲਮੀਂ,

ਜਿ ਫ਼ਜ਼ਲਿ ਅਹਦ ਰਹਿਮਤੁਲ ਮਜ਼ਨਬੀਨ ॥ ੫੫ ॥

Guru Angad Aan' Murshadul-Aalamee

Ze Fazale Ahad Rehamtul Mazanbeen (55)

ਦੋ ਆਲਮ ਚਿ ਬਾਸ਼ਦ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜਹਾਂ,

ਤੁਫ਼ੈਲਿ ਕਰਮਹਾਇ ਓ ਕਾਮਾਰਾਂ ॥ ੫੬ ॥

Do Aalam Che Baashad Hazaaraan' Jahaan'

Tufaile Karamhaaye O Kaamaaraan' (56)

ਮੁਰਸ਼ਦੁਲ ਆਲਮੀ: The Guru of two worlds; ਜਿ ਫ਼ਜ਼ਲਿ ਅਹਦ: With God's grace; ਰਹਿਮਤੁਲ ਮਜ਼ਨਬੀਨ: Blessing for the sinners; ਦੋ ਆਲਮ ਚਿ ਬਾਸ਼ਦ: What to talk about two worlds being blessed; ਤੁਫ਼ੈਲਿ ਕਰਮਹਾਇ: Because of his largess; ਕਾਮਾਰਾਂ: Are successful;

Second Guru, Guru Angad Dev Ji

The second Guru, Guru Angad Dev Ji, became the first supplicating disciple of Guru Nanak Sahib. Then he transformed himself into a mentor worth supplicating to. The light emitted from the flame of his strong faith in truth and belief, due to his disposition and personality, was far greater than that of the day. Both he and his mentor, Guru Nanak, had, in fact, one soul but outwardly were two torches to glisten the minds and the hearts of the people. Intrinsically, they were one but overtly were two sparks that could singe everything but the truth. The second Guru was the wealth and treasure and the leader of the special persons of the court of the Akaalpurakh. He became the anchor for the people who were acceptable in the divine court. He was a selected member of the heavenly court of the majestic and awe-inspiring Waaheguru and had received high praises from Him. The first letter of his name, '*Aliph*', is the one that encompasses the virtues and blessings of high and low, rich and poor, and the king and the mendicant. The aroma of the truth-filled letter '*Noon*' in his name bestows and cares for the high rulers and the low like menials. The next letter in his name '*Gaaf*' represents the traveller of the path to the eternal congregation and for the world to stay in the highest spirits. The last letter in his name, '*Daal*' is the cure for all diseases and pains and is above and beyond progression and recession. (54)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਹੈ ਜੋ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਮੁਰਸ਼ਦ ਹੈ,

ੴ ਓਕਾਰ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਨਾਲ ਉਹ ਗੁਨਾਹਗਾਰਾਂ ਲਈ ਰਹਿਮਤ ਹੈ ।

Guru Angad is the prophet for both the worlds,

With the grace of Akaalpurakh, he is the blessing for the sinners. (55)

ਦੋ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਕੀ ਗਲ ਹੈ ! ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਨਾਲ

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜਹਾਨ ਹੀ ਸਫਲ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ।

What to talk of just two worlds! With his bestowals,

Thousands worlds are successful to get redemption. (56)

ਵਜੂਦਸ਼ ਹਮਾ ਫਜਲੋ ਫੈਜ਼ਿ ਕਰੀਮ,
ਜਿ ਹੱਕ ਆਮਦੋ ਹਮ ਬਹੱਕ ਮੁਸਤਕੀਮ ॥ ੫੭ ॥
Vajoodash Hamaa Fazalo Faize Kareem
Ze Haqq Aamdo Hamm Bahaqq Musatkeem (57)

ਹਮਾ ਆਸ਼ਕਾਰੋ ਨਿਹਾਂ ਜਾਹਿਰਸ਼,
ਬਤੂਨੋ ਇਯਾਂ ਜੁਮਲਗੀ ਬਾਹਿਰਸ਼ ॥ ੫੮ ॥
Hamaa Aashkaaro Nehaan' Zaaheerash
Batoono Eyaan' Jumlagee Baaherash (58)

ਚੂ ਵੱਸਾਫ਼ਿ ਉ ਜ਼ਾਤਿ ਹੱਕ ਆਮਦਾ,
ਵਜੂਦਸ਼ ਜਿ ਕੁਦਸੀ ਵਰਕ ਆਮਦਾ ॥ ੫੯ ॥
Choo Vassaafe Oo Zaaate Haqq Aamdaa
Vajoodash Ze Kudsee Varak Aamdaa (59)

ਜਿ ਵਸਫ਼ਸ਼ ਜ਼ਬਾਨਿ ਦੋ ਆਲਮ ਕਸੀਰ,
ਬਵਦ ਤੰਗ ਪੇਸ਼ਸ਼ ਫਜ਼ਾਇ ਜ਼ਮੀਰ ॥ ੬੦ ॥
Ze Vashash Zabaane Do Aalam Kaseer
Bavadd Tangg Payshash Fazaaye Zameer (60)

ਹਮਾਂ ਬਿਹ ਕਿ ਖ਼ਾਹੋਮ ਅਜ਼ ਫਜ਼ਲਿ ਉ,
ਜਿ ਅਲਤਾਫ਼ੋ ਅਕਰਾਮ ਹੱਕ ਅਦਲਿ ਉ ॥ ੬੧ ॥
Hamaan' Beh Ke Khaahaym Az Fazale Oo
Ze Altaafo Akraam Haqq Adale Oo (61)

ਸਰਿ ਮਾ ਬਪਾਇਸ਼ ਬਵਦ ਬਰ ਦਵਾਮ,
ਨਿਸ਼ਾਰਸ਼ ਦਿਲੋ ਜਾਨਿ ਮਨ ਮੁਸਤਦਾਮ ॥ ੬੨ ॥
Sarri Maa Bapaayesh Bavadd Barr Davaam
Nishaarash Dilo Jaane Mann Musatdaam (62)

ਵਜੂਦਸ਼ ਹਮਾ: His body; ਫਜਲੋ: Treasure; ਫੈਜ਼ਿ ਕਰੀਮ: Of God's kindness; ਜਿ ਹੱਕ: From Him;
ਆਮਦੋ: Manifested; ਬਹੱਕ ਮੁਸਤਕੀਮ: Gets absorbed in Him; ਆਸ਼ਕਾਰੋ: Hidden and open; ਨਿਹਾਂ
ਜਾਹਿਰਸ਼: Always apparent; ਬਤੂਨੋ ਇਯਾਂ: Here and there; ਜੁਮਲਗੀ: Every place; ਬਾਹਿਰਸ਼:
Present; ਵੱਸਾਫ਼ਿ ਉ: His admirer; ਜ਼ਾਤਿ ਹੱਕ: God's personality; ਜਿ ਕੁਦਸੀ: Tome of the
angels; ਵਰਕ: Page; ਵਸਫ਼ਸ਼: Praise; ਫਜ਼ਾਇ ਜ਼ਮੀਰ: Soul's patio; ਹਮਾ ਬਿਹ: Better for us; ਖ਼ਾਹੋਮ:
We should obtain; ਫਜ਼ਲਿ ਉ: His blessing; ਅਲਤਾਫ਼ੋ ਅਕਰਾਮ: Beneficence and generosity;
ਅਦਲਿ ਉ: His command; ਸਰਿ ਮਾ: Our head; ਬਪਾਇਸ਼: On his feet; ਨਿਸ਼ਾਰਸ਼: To sacrifice

ਉਸ ਦਾ ਸਰੀਰ ਬਖਸ਼ਿੰਦ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਦਾ ਭੰਡਾਰ ਹੈ,

ਉਹ ਰੱਬ ਤੋਂ ਹੀ ਆਇਆ ਅਤੇ ਰੱਬ ਵਿਚ ਹੀ ਸਮਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

His body is the treasure of the graces of the forgiving Waaheguru,

He manifested from Him and at the end, he got absorbed in Him as well.

(57)

ਉਹ ਸਦਾ ਜਾਹਰਾ ਵੀ ਤੇ ਗੁਪਤ ਵੀ ਪਰਗਟ ਹੈ,

ਉਹ ਸਦਾ ਇੱਥੇ ਤੇ ਉੱਥੇ, ਅੰਦਰ ਤੇ ਬਾਹਰ, ਸਭ ਥਾਂ ਮੌਜੂਦ ਹੈ ।

He is always manifest whether he is visible or hidden,

He is present everywhere here and there, inside and outside. (58)

ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੱਚੇ ਰੱਬ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਜ਼ਾਤ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਗ੍ਰੰਥ ਦਾ ਇਕ ਵਰਕਾ ਹੈ ।

His admirer is, in fact, an admirer of Akaalpurakh,

And, his disposition is a page from the tome of the gods. (59)

ਉਸ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਜ਼ਬਾਨ ਵੀ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੀ,

ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਾਮਣੇ ਆਤਮਾਂ ਦਾ ਵਿਹੜਾ ਵੀ ਤੰਗ ਹੈ ।

He cannot be admired enough by the tongues of both the worlds,

And, for him, the vast courtyard of the soul is not large enough. (60)

ਇਸ ਲਈ ਸਾਡੇ ਵਾਸਤੇ ਚੰਗਾ ਏਹੀ ਹੈ ਕਿ ਅਸੀਂ ਉਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਤੋਂ ਉਸ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼

ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤ ਤੋਂ ਰੱਬ ਦਾ ਹੁਕਮ ਪਰਾਪਤ ਕਰੀਏ ।

Therefore, it would be prudent for us that we should, from his eclat and
beneficence

And His kindness and generosity, obtain His command. (61)

ਸਾਡਾ ਸਿਰ ਸਦਾ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਰਹੇ,

ਸਾਡਾ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜਾਨ ਉਸ ਤੋਂ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨ ਹੁੰਦਾ ਰਹੇ ।

Our heads should, therefore, always bow at His lotus feet,

And, our heart and soul should always be willing to sacrifice themselves
for Him. (62)

ਤੀਜੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ (ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅਮਰ ਦਾਸ ਜੀ)

ਤੀਸਰੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ, ਗੁਰੂ ਅਮਰ ਦਾਸ ਜੀ, ਸੱਚ ਦੇ ਪਾਲਨਹਾਰੇ, ਦੇਸ਼ਾਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦੇ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਸਨ। ਇੱਕ, ਮੌਤ ਦਾ ਡਾਢਾ ਫ਼ਰਿਸ਼ਤਾ ਜਿਸ ਦੇ ਅਧੀਨ ਸੀ, ਅਤੇ ਦੂਸਰਾ, ਹਿਸਾਬ ਕਿਤਾਬ ਰੱਖਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਜਿਸ ਦੇ ਲੇਖੇ ਵਿਚ ਸਨ। ਇਹਨਾਂ ਦੋਹਾਂ ਦੀ ਚਮਕ ਦਾ ਪਹਿਰਾਵਾ ਸੱਚ ਦੀ ਮਸ਼ਾਲ ਅਤੇ ਬੰਦ-ਪਤਿਆਂ ਵਾਲੀ ਹਰ ਕਲੀ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਅਤੇ ਖੇਡ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ ਦਾ ਅਲਿਫ਼ ਹਰ ਭਟਕ ਰਹੇ ਬੰਦੇ ਲਈ ਸੁੱਖ ਆਰਾਮ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੁਬਾਰਕ ਮੰਨਿ ਹਰ ਆਤਮਾ ਅਤੇ ਲਾਚਾਰ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਨੂੰ ਕਾਵਿ-ਰਸ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਚੰਗੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੀ ਰੇ ਅਮਰ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਸੋਭਾ ਅਤੇ ਰੌਣਕ ਹੈ। ਨੌਕ-ਬਖੜੀ ਭਰਪੂਰ ਦਾਲ ਹਰ ਨਿਰਾਸ਼ੇ ਦੀ ਸਹਾਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਦੂਜਾ ਅਲਿਫ਼ ਹਰ ਪਾਪੀ ਅਤੇ ਦੋਸ਼ੀ ਨੂੰ ਸ਼ਰਨ ਅਤੇ ਪਨਾਹ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਅੰਤਲਾ ਸਨਿ ਉਸ ਕਰਤਾਰ ਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਹੈ ॥ ੬੩ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਅਮਰਦਾਸ ਅੰ ਗਰਾਮੀ ਨਜ਼ਦ,

ਜਿ ਅਫ਼ਜ਼ਾਲਿ ਹੱਕ ਹਸਤੀਅਸ ਰਾ ਮੁਆਦ ॥ ੬੪ ॥

Guru Amardas Aan' Garaamee Nazaad

Ze Afzaale Haqq Hasteeyash Raa Muyaad (64)

ਜਿ ਵਸਫ਼ੋ ਸਨਾਇ ਹਮਾ ਬਰਤਰੀ,

ਬ-ਸਦਰਿ ਹਕੀਕਤ ਮੁਰੱਬਾ ਨਸ਼ੀ ॥ ੬੫ ॥

Ze Vasafo Sanaaye Hamaa Bartareen'

B-Sadare Hakeekat Murabbey Nasheen' (65)

ਜਹਾਂ ਰੌਸ਼ਨ ਅਜ ਨੂਰਿ ਅਰਸ਼ਾਦਿ ਊ,

ਜ਼ਮੀਨੋ ਜ਼ਮਾਂ ਗੁਲਸ਼ਨ ਅਜ ਦਾਦਿ ਊ ॥ ੬੬ ॥

Jahaan' Raushan Noore Arshaade Oo

Zameeno Zamaan' Gulshan Az Daade Oo (66)

ਅੰ: That; ਗਰਾਮੀ ਨਜ਼ਦ: From that great family; ਹਸਤੀਅਸ: Whose personality; ਅਫ਼ਜ਼ਾਲਿ ਹੱਕ: God's mercy and benevolence; ਰਾ ਮੁਆਦ: Wherewithal to complete a task; ਵਸਫ਼ੋ ਸਨਾਇ: Admiration and laudation; ਹਮਾ ਬਰਤਰੀ: Superior than all; ਬ-ਸਦਰਿ ਹਕੀਕਤ: Seat of the Truth (God); ਮੁਰੱਬਾ ਨਸ਼ੀ: Sitting cross-legged; ਨੂਰਿ ਅਰਸ਼ਾਦਿ ਊ: With the glow of his words; ਅਜ ਦਾਦਿ ਊ: With his justice

Third Guru (Guru Amar Das Ji)

The third, Guru, Guru Amar Das Ji, was the nourisher-upholder of truth, emperor of regions and expansive ocean of bestowals and largesse. The strong and powerful angel of death was subservient to him, and the chief of gods of maintaining the accounts of each and every person was under his supervision. The glow of the garb of the flame of truth, and the blossoming of the closed buds is their joy and happiness. The first letter of his holy name, 'Alif', bestows elation and serenity to every strayed person. The sacred 'Meem', blesses the ear of every grieved and afflicted person with the savor of poetry. The fortunate 'Ray' of his name is the glory and grace of his divine face and the well-intentioned 'Daal' is the support of every helpless. The second 'Alif' of his name provides protection and refuge to every sinner and the last 'Seen' is the image of the Almighty Waaheguru. (63)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਅਮਰ ਦਾਸ ਉਸ ਮਹਾਨ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ,

ਜਿਸ ਦੀ ਹਸਤੀ ਹੂੰ ਰੱਬ ਦੇ ਫ਼ਜ਼ਲ ਅਤੇ ਕਰਮ ਤੋਂ ਸਮਿਧੀ ਮਿਲੀ ਹੈ ।

Guru Amar Das was from a great family lineage,

Whose personality received the wherewithal (to complete the task) from the compassion and benignity of Akaalpurakh. (64)

ਸਿਫਤ ਸ਼ਲਾਘਾ ਕਰਕੇ ਉਹ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਚੇਰਾ ਹੈ,

ਉਹ ਰੱਬ ਸੱਚ ਦੇ ਆਸਨ ਤੇ ਚੌਕੜੀ ਮਾਰੀ ਬੈਠਾ ਹੈ ।

He is superior than all in terms of laudation and admiration,

He is sitting cross-legged on the seat of the truthful Akaalpurakh. (65)

ਉਸ ਦੇ ਬਚਨਾਂ ਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਜਗਮਗਾ ਰਿਹਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਇਨਸਾਫ ਨਾਲ ਇਹ ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਦੁਨੀਆ ਇੱਕ ਬਾਗ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

This world is glittering with the radiance of his message,

And, this earth and the world have transformed into a beautiful garden due to his fairness. (66)

ਦੋ ਆਲਮ ਗੁਲਾਮਸ਼ ਚਿਹ ਹਜ਼ਦਹਿ ਹਜ਼ਾਰ,
ਫਜ਼ਾਲੋ ਕਰਾਮਸ਼ ਫਜ਼ੂ ਅਜ਼ ਸ਼ਮਾਰ ॥ ੬੭ ॥
Do Aalam Gulaamash Cheh Hazdeh Hazaar
Fazaalo Karaamash Fazoon' Az Shumaar (67)

ਚੌਥੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ

ਚੌਥੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਰੁਤਬਾ ਮੁਬਾਰਕ ਫਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀਆਂ ਚਵ੍ਹਾਂ ਸ਼ਰੇਨੀਆਂ ਦੇ ਰੁਤਬੇ ਤੋਂ ਵਡੇਰਾ ਹੈ। ਰੱਬੀ ਦਰਗਾਹ ਦੇ ਪਰਵਾਨ ਪਿਆਰੇ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਸਦਾ ਤਿਆਰ ਬਰ ਤਿਆਰ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਹਰ ਮੰਦ-ਭਾਗੀ ਅਤੇ ਕਮੀਨਾ ਪੁਰਸ਼, ਜਿਸਨੇ ਵੀ ਉਸ ਦੇ ਦੁਆਰੇ ਸ਼ਰਨ ਮੰਗੀ, ਸਮਝੋ ਉਹ ਚੌਥੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ ਸਦਕਾ ਮਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਦੀ ਗੱਦੀ ਤੇ ਬਹਿ ਗਿਆ। ਜਿਸ ਪਾਪੀ ਅਤੇ ਨੀਚ ਨੇ ਉਸ (ਗੁਰੂ) ਦਾ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ ਸਿਮਰਿਆ, ਉਸਨੇ ਮਾਨੋ ਪਾਪਾਂ ਤੇ ਦੋਸ਼ਾਂ ਦਾ ਮਿੱਟੀ ਘੱਟਾ ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਦੇ ਪੱਲੇ ਤੋਂ ਪਰ੍ਹਾਂ ਝਾੜ ਮਾਰਿਆ। ਹੱਦ ਦਰਜੇ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਵਾਲੀ ਰੋ ਹਰ ਸਰੀਰ ਲਈ ਆਤਮਾ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਅਲਿਫ਼ ਹਰ ਨਾਮ ਨਾਲੋਂ ਉਚੇਰਾ ਅਤੇ ਵਡੇਰਾ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਮਾਮਿ ਜਿਹੜੀ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਮਿਹਰ ਤੇ ਕਰਮ ਦਾ ਨਮੂਨਾ ਹੈ, ਉਸ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਰੱਬ ਦੀ ਪਿਆਰੀ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਫਲ ਸਮੇਤ ਅਲਿਫ਼ ਦੇ ਹਮੇਸ਼ਾ ਰੱਬ ਨਾਲ ਜੁੜੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਅਖੀਰਲਾ ਸੀਨ ਹਰ ਉੜੇ ਥੁੜੇ ਨੂੰ ਮਾਨ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਨ ਲਈ ਕਾਫੀ ਹੈ ॥ ੬੮ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ
Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਆਂ ਮਤਾਅ ਉਲ-ਵਰਾ
ਜਹਾਂਬਾਨਿ ਇਕਲੀਮ ਸਿਦਕੋ ਸਫਾ ॥ ੬੯ ॥
Guru Ram Das Aan' Mataaye Ull-Varaa
Jahaan'baane Ikleem Sidko Safaa (69)

ਗੁਲਾਮਸ਼: Enslaved; ਹਜ਼ਦਹਿ ਹਜ਼ਾਰ: Eighty thousands; ਚਿਹ: What to speak of; ਫਜ਼ਾਲੋ ਕਰਾਮਸ਼: Praises and grace; ਫਜ਼ੂ ਅਜ਼ ਸ਼ਮਾਰ: Is beyond any numbers; ਮਤਾਅ: Treasure; ਉਲ-ਵਰਾ: Whole universe; ਜਹਾਂਬਾਨਿ: Caretaker; ਇਕਲੀਮ: Realm

ਅੱਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਲੋਕਾਈ ਤਾਂ ਕੀ, ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਗੁਲਾਮ ਹਨ,
ਉਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਅਤੇ ਮਿਹਰ ਗਿਣਤੀ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ ।

What to talk about eighty thousand population, in fact, both the worlds
are his slaves and servitors.

His praises and extols are innumerable and beyond any count. (67)

Fourth Guru, Guru Ram Das Ji

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

The rank of the fourth Guru, Guru Ram Das Ji, is higher than the ranks of the four holy sects of angels. Those who have been accepted in the Divine Court are ever ready to perform service for him. Every unfortunate, ignoble, debased, sordid and mean person, who has sought refuge at his door, he, due to the greatness of the blessings of the fourth Guru, gets enthroned on the seat of honor and eclat. Any sinner and immoral person who had meditated on his Naam, take it, that he was able to shake off the filth and the dirt of his crimes and sins far away from the ends of his body. The ever-gifted 'Ray' in his name is the soul of every body; the first 'Alif' in his name is better and higher than every other name; the 'Meem' that is the model of the benevolence and kindness from head to toe is the favorite of the Omnipotent; the 'Daal' including 'Alif' in his name is always attuned to the Naam of Waaheguru. The last 'Seen' is the one to bestow honor and eclat on every handicapped and the destitute and is adequate to be of help and support in both the worlds. (68)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜਿਹੜਾ ਸਾਰੀ ਲੋਕਾਈ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਹੈ,
ਅਤੇ ਸਿਦਕ ਸਫਾਈ ਦੇ ਰਾਜ ਦਾ ਰਖਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Ram Das, the asset and the treasure of the entire world
And, is the protector/caretaker of the realm of faith and chastity. (69)

ਹਮ ਅਜ਼ ਸਲਤਨਤ ਹਮ ਅਜ਼ ਫੁਕਰਸ਼ ਨਿਸ਼ਾਂ,
ਗਿਰਾਂ ਮਾਯਾ ਤਰ ਅਫ਼ਸਰਿ ਅਫ਼ਸਰਾਂ ॥ ੭੦ ॥
Hamm Az Salatnat Hamm Az Fukrash Nishaan'
Giraan' Maayaa Tarr Afsare Afsaraan' (70)

ਜਿ ਤੋਸਫਿ ਉ ਸਲਸ ਕਾਸਿਰ ਜੁਬਾਂ,
ਅਜੋ ਰੁਬਾ ਹਮ ਸੁਦੱਸ ਗੋਹਰ ਫਿਸ਼ਾਂ ॥ ੭੧ ॥
Ze Tausafe Oo Salas Kaasir Zabaan'
Azo Rubay Hamm Suddass Gauhar Fishaan' (71)

ਕਿ ਹੱਕ ਬਰਗੁਜ਼ੀਦਸ਼ ਜਿ ਖ਼ਾਸਾਨ ਖ਼ੋਸ਼,
ਸਰ ਅਫ਼ਰਾਖ਼ਤਸ਼ ਹਮ ਜਿ ਪਾਕਾਨੋ ਖ਼ੋਸ਼ ॥ ੭੨ ॥
Ke Haqq Barguzeedash Ze Khaasaan Khaysh
Sarr Afraakhataash Hamm Ze Paakaanay Khaysh (73)

ਹਮਾਂ ਸਾਜਿਦਸ਼ ਦਾ ਬਸਿਦਕਿ ਜ਼ਮੀਰ,
ਚਿਹ ਆਅਲਾ ਚਿਹ ਅਦਨਾ ਚਿਹ ਸ਼ਹ ਚਿਹ ਫ਼ਕੀਰ ॥ ੭੩ ॥
Hamaan' Saajidash Daa Basedake Zameer
Cheh Aalaa Cheh Adnaa Cheh Sheh Cheh Fakeer (73)

ਪੰਜਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ

ਪੰਜਵੀਂ ਗੱਦੀ ਰੱਬੀ ਨੂਰ ਦੀਆਂ ਚੌਹਾਂ ਮਸ਼ਾਲਾਂ ਦੀ ਲੋ ਨੂੰ ਚਮਕਾਉਣ ਵਾਲੀ ਸੀ। ਆਪਣੀ ਉੱਚਤਾ ਕਰਕੇ ਉਹ, ਪੰਜਵੀਂ ਗੱਦੀ ਦਾ ਮਾਲਕ, ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਅਤੇ ਰੁਤਬੇ ਵਾਲੇ, ਉਚੇਰੇ ਰੱਬੀ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਵਾਲੇ, ਸੱਚ ਦੇ ਪਾਲਣਹਾਰੇ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਵਡਿਆਈ ਦਾ ਪਰਸਾਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ, ਪੰਜਾਂ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਸ਼ਰੇਣੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਕ੍ਰਿਪਰੇ ਵਡੇਰਾ ਸੀ। ਉਹ ਉੱਚੀ ਦਰਗਾਹ ਦਾ ਲਾਡਲਾ ਅਤੇ ਬੇਨਜ਼ੀਰ ਦਰਬਾਰ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਸੀ। ਉਹ ਰੱਬ ਵਿਚ ਸੀ ਅਤੇ ਰੱਬ ਉਸ ਦੀ ਜ਼ਾਤ ਵਿਚ ਸੀ। ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਿਫਤਾਂ ਦਾ ਵਰਨਣ ਸਾਡੀ ਜੀਭ ਦੇ ਬਿਆਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ। ਖਾਸ ਵਿਅਕਤੀ ਉਸ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਧੂੜ ਹਨ ਅਤੇ ਰੱਬੀ ਫ਼ਰਿਸ਼ਤੇ ਉਸ ਦੀ ਪਨਾਹ ਦੀ ਛਤਰ ਛਾਇਆ ਹੇਠ ਹਨ।

ਸਲਤਨਤ: Empire; ਫੁਕਰਸ਼: Renunciation; ਨਿਸ਼ਾਂ: Symbols; ਮਾਯਾ ਤਰ: Wealthy like kings; ਅਫ਼ਸਰਿ ਅਫ਼ਸਰਾਂ: King of kings; ਤੋਸਫਿ ਉ: His praises; ਸਲਸ: Unable; ਕਾਸਿਰ ਜੁਬਾਂ: Tongues of the three worlds; ਅਜੋ ਰੁਬਾ: From his words; ਹਮ ਸੁਦੱਸ: Four Vedaas and six Shastraas; ਗੋਹਰ: Pearls; ਬਰਗੁਜ਼ੀਦਸ਼: Has been selected; ਜਿ ਖ਼ਾਸਾਨ ਖ਼ੋਸ਼: From His specially close favorites; ਸਰ ਅਫ਼ਰਾਖ਼ਤਸ਼: Has elevated his stature above; ਜਿ ਪਾਕਾਨੋ ਖ਼ੋਸ਼: From His personally sacred souls; ਹਮਾਂ: All; ਸਾਜਿਦਸ਼: To prostrate; ਬਸਿਦਕਿ ਜ਼ਮੀਰ: With a clear and true conscience; ਚਿਹ: Whether; ਆਅਲਾ: High; ਅਨਦਾ: Low; ਸ਼ਹ: King; ਫ਼ਕੀਰ: Beggar

ਉਸ ਵਿਚ ਰਾਜ ਅਤੇ ਜੋਗ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਚਿੰਨ ਹਨ,

ਉਹ ਤਾਂ ਵਾਲਿਆਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਭੀ ਤਾਜਦਾਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ ।

He includes (in his personality) symbols of both royalty and renunciation,
And, he is the king of kings. (70)

ਉਸ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਨ ਤੋਂ ਤਿੰਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਜੀਭਾ ਅਸਮਰਥ ਹੈ,

ਉਸ ਦੇ ਬਚਨਾਂ ਤੋਂ ਚੋਹਾਂ ਵੇਦਾਂ ਅਤੇ ਛੇ ਸ਼ਾਸਤਰਾਂ ਦੇ ਮੋਤੀ ਕਿਰਦੇ ਹਨ ।

The tongues of all the three worlds, the earth, the underworld, and the
skies, are incapable to describe his eclat,

And, pearls-like messages and words (metaphors and expressions) from
the four Vedaas and six Shaastraas emerge from his utterances. (71)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਖਾਸ ਨਿਕਟ-ਵਰਤੀਆਂ ਵਿਚੋਂ ਚੁਨਿਆ ਹੈ,

ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਨਿੱਜੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਰੂਹਾਂ ਤੋਂ ਵੀ ਉਚੇਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ।

Akaalpurakh has selected him as one of His specially close favorites,
And, has elevated him to even a higher position than His personal sacred
souls. (72)

ਸਾਰੇ ਹੀ ਸੱਚੇ ਦਿਲ ਨਾਲ ਉਸ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਦੇ ਹਨ,

ਕੀ ਵੱਡਾ ਅਤੇ ਕੀ ਛੋਟਾ, ਕੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਕੀ ਫਕੀਰ ।

Everyone prostrates before him with a truthful and clear conscience,
Whether he is high or low, a king or a mendicant. (73)

ਪੰਜਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ

Fifth Guru, Guru Arjan Dev Ji

The fifth Guru, the burnisher of the flames of the previous four Gurus of heavenly glow, was the fifth successor to the divine seat of Guru Nanak. He was the withholder of the truth and the disseminator of the brilliance of Akaalpurakh, a teacher of high status with spiritual ostentation because of his own greatness and his rank was a way higher than the five sacred sections of the society. He was the favorite of the heavenly shrine and a beloved of the extraordinary divine court. He was one with God and vice versa. Our tongue is incapable to describe his virtues and kudos. Persons of distinction are the dust of his path, and the heavenly angels are under his auspicious patronage.

ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਇਕ ਲੜੀ ਵਿਚ ਪਰੋਈ ਰੱਖਣ ਵਾਲੀ ਰੱਬ ਦੀ ਏਕਤਾ ਦਰਸਾਉਣ ਵਾਲੇ ਅਰਜਨ ਨਾਮ ਦਾ ਅਲਿਫ਼ ਹਰ ਨਿਰਾਸ਼ੇ ਤੇ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਨੂੰ ਸਹਾਇਤਾ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲੀ ਰੋਹਰ ਥੱਕੇ-ਟੁੱਟੇ ਅਤੇ ਨਿਮਾਣੇ ਦਾ ਮਿੱਤ੍ਰ ਹੈ। ਉਸ ਦੀ ਰੱਬੀ ਸੁਗੰਧੀ ਵਾਲੀ ਜ਼ਮਿੰਨ ਪੱਕੇ ਸਿਦਕਵਾਨਾਂ ਦੀ ਚੂਹ ਨੂੰ ਤਾਜਗੀ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦਾ ਸਾਥੀ ਨੂੰ ਸਰਧਾਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਨਿਵਾਜਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ॥ ੭੪ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਜੁਮਲਾ ਜੂਦੋ ਫ਼ਜ਼ਾਲ,

ਹਕੀਕਤ ਪਜੋਹਿੰਦਾਇ ਹੱਕ ਜਮਾਲ ॥ ੭੫ ॥

Guru Arjan Jumlaa Joodo Fazaal

Hakeekat Pazohindaaye Haqq Jamaal (75)

ਵਜ਼ੂਦਸ਼ ਹਮਾ ਰਹਿਮਤਿ ਈਜ਼ਦੀ,

ਸਆਦਤ ਫ਼ਜ਼ਾਇੰਦਾਇ ਸਰਮਦੀ ॥ ੭੬ ॥

Vajoodash Hamaa Rehmate Eezdee

Sayaadat Fazaaindey Saramdee (76)

ਮੁਰੀਦਸ਼ ਦੇ ਅਲਮ ਚਿਹ ਬਲ ਸਦ ਹਜ਼ਾਰ,

ਹਮਾ ਕਰਮਹਾਇ ਉ ਜੁੱਰਾਅ ਖ਼ਾਰ ॥ ੭੭ ॥

Mureedash Do Aalam Cheh Bal Sadd Hazaar

Hamaa Karamhaaye Oo Jurraa Khvaar (77)

ਅਜੋ ਨਜ਼ਮ ਕਾਲਿ ਹੱਕ ਅੰਦੇਸ਼ਾ ਰਾ,

ਬਦੋ ਨਸਕ ਇਲਾਇ ਯਕੀਂ-ਪੇਸ਼ਾ ਰਾ ॥ ੭੮ ॥

Azo Nazam Kaale Haqq Andayshaa Raa

Bado Nasak Illye Hakeen'-Oayshaa Raa (78)

ਜੁਮਲਾ: A collection; ਜੂਦੋ ਫ਼ਜ਼ਾਲ: Bestowal and praise; ਹਕੀਕਤ: Reality; ਪਜੋਹਿੰਦਾਇ: Searcher; ਹੱਕ ਜਮਾਲ: Glory of God; ਵਜ਼ੂਦਸ਼ ਹਮਾ: The entire body; ਰਹਿਮਤਿ ਈਜ਼ਦੀ: Is the reflection of God's grace; ਸਆਦਤ ਫ਼ਜ਼ਾਇੰਦਾਇ ਸਰਮਦੀ: Enhancer of the eternal virtues; ਮੁਰੀਦਸ਼: Disciples; ਚਿਹ: What to speak of; ਹਮਾ: All; ਕਰਮਹਾਇ: Compassion; ਜੁੱਰਾਅ ਖ਼ਾਰ: To have gulps of divine nectar; ਨਜ਼ਮ: Poetry; ਕਾਲਿ ਹੱਕ: Thoughtful and divinely; ਅੰਦੇਸ਼ਾ ਰਾ: Alits from Him; ਯਕੀਂ-ਪੇਸ਼ਾ: Full of faith; ਬਦੋ ਨਸਕ ਇਲਾਇ: Essays full of enlightenment

The letter 'Alif' in the word Arjan that implies to weave the whole world into one link and is the proponent of the unity of Waaheguru, is the supporter and helper to every hopeless, cursed and disdained person. The 'Ray' in his name is the friend of every tired, languid and exhausted individual. The heavenly aromatic 'Jeem' blesses freshness to the faithful and the companion of largesse, 'Noon', patronizes the devoted believers. (74)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ,

ਰੱਬੀ ਸ਼ਾਨ ਦੀ ਅਸਲੀਅਤ ਦਾ ਦੁੰਡਣਹਾਰਾ ਹੈ ।

Guru Arjan is the personification of bestowals and praises,

And, is the searcher of the reality of the glory of Akaalpurakh. (75)

ਉਸਦਾ ਸਾਰਾ ਵਜੂਦ ਰੱਬ ਦੀ ਰਹਿਮਤ ਦਾ ਝਲਕਾਰਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਸਦੀਵੀ ਨੇਕ ਗੁਣਾਂ ਨੂੰ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

His entire body is the glimpse and reflection of the kindness and benevolence of Akaalpurakh,

And, is the propagator of the eternal virtues. (76)

ਦੋ ਜਹਾਨ ਕੀ, ਲੱਖਾਂ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਮੁਰੀਦ ਹਨ,

ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੀ ਮਿਹਰ ਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰੂਪੀ ਘੁਟ ਪੀਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

What to speak of just two worlds, he had millions of followers,

All of them are drinking gulps of divine nectar of his kindness. (77)

ਰੱਬੀ ਵਿਚਾਰ ਵਾਲੀ ਬਾਣੀ ਉਸੇ ਤੋਂ ਹੀ ਉਤਰਦੀ ਹੈ,

ਸਿਦਕ ਭਰੋਸੇ ਵਾਲੇ ਗਿਆਨ ਭਰਪੂਰ ਲੇਖ ਵੀ ਉਸੇ ਦੇ ਹੀ ਹਨ ।

Verses full of divine thought comes down out of him,

And, faith and trust-revealing essays, full of spiritual enlightenment, are also from him. (78)

ਫਜ਼ਾਲੋ ਕਰਾਮਸ਼ ਫਜ਼ੂ ਅਜ਼ ਹਿਸਾ,
ਸ਼ਿਕੋਹਿਸ਼ ਹਮਾ ਫ਼ਰਾਇ ਕਿਬਰੀਆ ॥ ੮੨ ॥
Fazaalo Kraamash Fazoon' Az Hisaa
Shikohish Hamaa Faraahaaye Kibreya (82)

ਵਜੂਦਸ਼ ਸਰਾਪਾ ਕਰਮਹਾਇ ਹੱਕ,
ਜ਼ਿ ਖ਼ਾਸਾ ਰਬਾਇੰਦਾ ਗੁਇ ਸਬੱਕ ॥ ੮੩ ॥
Vajoodash Saraapaa Karamhaaye Haqq
Ze Khvaasaan' Rabaaendaa Gooye Sabaqq (83)

ਹਮ ਅਜ਼ ਫ਼ੁਕਰੋ ਹਮ ਸਲਤਨਤ ਨਾਮਵਰ,
ਬ-ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ ਜੁਮਲਾ ਜ਼ੋਰੋ ਜ਼ਬਰ ॥ ੮੪ ॥
Hamm Az Fukro Hamm Salatnat Naamvar
B-Farmaane Oo Jumlaa Zayro Zabar (84)

ਦੋ ਆਲਮ ਮੁਨੱਵਰ ਜ਼ਿ ਅਨਵਾਰਿ ਉ,
ਹਮਾ ਤਿਸ਼ਨਾਇ ਫੈਜ਼ਿ ਦੀਦਾਰਿ ਉ ॥ ੮੫ ॥
Do Aalam Maunnavar Ze Anvaare Oo
Hamaa Tishnaaye Faize Deedaare Oo (85)

ਸਤਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ, The Seventh Guru Guru (Kartaa) Har Rai Ji

ਉਸ ਦੀ ਸਤਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਸੱਤ ਵਲਾਇਤਾਂ ਅਤੇ ਨੌਂ ਅਸਮਾਨਾਂ ਤੋਂ ਵਡੇਰੀ ਹੈ। ਸੱਤਾਂ ਪਾਸਿਆਂ ਅਤੇ ਨੌਵਾਂ ਹੱਦਾਂ ਦੇ ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰ ਧਰਤੀ ਦੇ ਲੋਕ ਲੱਕ ਬੱਧੀ ਉਸ ਦੁਆਰੇ ਤੇ ਖਲੋਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਆਗਿਆਕਾਰ ਚਾਕਰ ਹਨ। ਉਹ ਮੌਤ ਦੇ ਫੰਦੇ ਤੋਂ ਤੋੜਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਭਿਆਨਕ ਜਮਰਾਜ ਦੀ ਛਾਤੀ ਉਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਸੁਣ ਕੇ ਪਾਟ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਅਬਿਨਾਸੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੇ ਤਖਤ ਉੱਪਰ ਬਰਾਜਮਾਨ ਹੈ, ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਧਨੀ (ਨਿਰੰਕਾਰ) ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਹੈ। ਵਡਿਆਈਆਂ ਅਤੇ ਨਿਆਮਤਾਂ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਖੁਦ ਉਸਦਾ ਤਾਲਬ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਅਤੇ ਕੁਦਰਤ ਉਪਰ ਉਸਦੀ ਤਾਕਤ ਗ਼ਾਲਬ ਹੈ।

ਫਜ਼ਾਲੋ ਕਰਾਮਸ਼: His blessings and mercy; ਫਜ਼ੂ ਅਜ਼ ਹਿਸਾ: Countless compared to the number pebbles; ਸ਼ਿਕੋਹਿਸ਼ ਹਮਾ: His pomp and show; ਫ਼ਰਾਇ ਕਿਬਰੀਆ: Ostentation of God; ਵਜੂਦਸ਼: His body; ਸਰਾਪਾ: Personification; ਕਰਮਹਾਇ ਹੱਕ: Bestowals of God; ਜ਼ਿ ਖ਼ਾਸਾ: From the favorites and near ones; ਰਬਾਇੰਦਾ: Of God; ਗੁਇ ਸਬੱਕ: Is far ahead; ਅਜ਼ ਫ਼ੁਕਰੋ: From his saintly living; ਅਜ਼ ਸਲਤਨਤ: From royal living; ਨਾਮਵਰ: Noted; ਬ-ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ: Under his command; ਜ਼ੋਰੋ ਜ਼ਬਰ: Small and big; ਮੁਨੱਵਰ: Are radiant; ਅਨਵਾਰਿ ਉ: His brilliance; ਹਮਾ ਤਿਸ਼ਨਾਇ: All are anxious; ਦੀਦਾਰਿ ਉ: His glimpse; ਫੈਜ਼: Kindness, mercy

ਉਸ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਮਿਹਰ ਪੱਥਰ ਗੀਟੀਆਂ ਨਾਲੋਂ (ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ) ਕਿਧਰੇ ਵਧੇਰੀ ਹੈ,
ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਰੱਬ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਹੈ ।

His (the Guru's) blessings and mercies are a way larger than the number
of stones and pebbles in the world,

And, his pomp and glory is the ostentation of Akaalpurakh Himself. (82)

ਉਸ ਦਾ ਵਜੂਦ ਰੱਬ ਦੀਆਂ ਰਹਿਮਤਾਂ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ,
ਉਹ ਰੱਬ ਦੇ ਦੂਜੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਨਿਕਟ-ਵਰਤੀਆਂ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਅਗੇਰੇ ਹੈ ।

His body is the personification of Akaalpurakh's blessings,

And, he is pretty far ahead of Waaheguru's other favorites and near ones.

(83)

ਉਹ ਦਰਵੇਸ਼ੀ ਅਤੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦੋਹਾਂ ਕਰਕੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ,
ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਉਸਦੇ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਹਨ ।

He is famous because of his saintly and royal living style,

And, all big and small, are under his command; (84)

ਉਸ ਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਰੌਸ਼ਨ ਹਨ,
ਉਸ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਦੀ ਮਿਹਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਿਆਸੇ ਹਨ ।

Both the worlds are illumined with his refulgence,

And, everyone is anxiously thirsty of the grace and kindness of his
glimpse. (85)

The Seventh Guru, Guru (Kartaa) Har Rai Ji

The seventh Guru, Guru (Kartaa) Har Rai Ji, was larger than the seven foreign countries, specially, Great Britain and nine skies. Millions of people from all the seven directions and nine boundaries are standing in attention at his gate and the holy angels and gods are his obedient servitors. He is the one who can break the noose of death; the chest of dreadful Yamraaj bursts open (with envy) when he listens to his laudation. He occupies the immortal throne and is the favorite in the court of ever-bestowing-eternal Akaalpurakh. Granter of blessings and boons, the Akaalpurakh Himself, is desirous of him and his strength is overpowering over His powerful Nature.

ਉਸਦੇ ਮੁਬਾਰਕ ਨਾਮ ਦਾ ਕਾਫ਼ਾ ਰੱਬ ਦੇ ਨਿਕਟ-ਵਰਤੀਆਂ ਲਈ ਸੁਖਾਵਤ ਦਾ ਸੂਚਕ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਸੱਚ ਵਲ ਝੁਕਣ ਵਾਲੀ ਰੇ ਫ਼ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਲਈ ਅਮਰ ਰਸ ਹੈ। ਉਸ ਦੀ ਅਲਿਫ਼ ਸਮੇਤ ਤੇ ਆਸਮਾਨ ਦੇ ਰੁਸਤਮ ਅਤੇ ਬਹਮਨ ਵਰਗੇ ਪਹਿਲਵਾਨਾਂ ਦਾ ਪੰਜਾ ਤੋੜ ਮਰੋੜ ਦੱਦੀ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਹੇ ਸਮੇਤ ਰੇ ਆਸਮਾਨ ਦੇ ਦਬ-ਦਬੇ ਵਾਲੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰਧਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਹਰਾ ਦੇਣ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਉਸਦੀ ਰੇ ਸਮੇਤ ਅਲਿਫ਼ ਚੋਣਵੇਂ ਬੱਬਰ ਸ਼ੇਰ ਨੂੰ ਪਾਲਤੂ ਬਣਾ ਲੈਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਅੰਤਮ ਯਾ ਹਰ ਆਮ ਖ਼ਾਸ ਦੀ ਸਹਾਈ ਹੈ ॥ ੮੬ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਹਕ ਪਰਵਰ ਹਕ ਕੇਸ਼ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ,

ਸੁਲਤਾਨ ਹਮ ਦਰਵੇਸ਼ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥ ੮੭ ॥

Haqq Parvar Haqq Kaysh Kartaa Har Raaye

Sultaan Hamm Darvaysh Guru Kartaa Har Raaye (87)

ਫ਼ਯਾਜ਼ੁਲ ਦਾਰੈਨ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ,

ਸਰਵਰਿ ਕੌਨਨ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥ ੮੮ ॥

Fayaazul Daarain Guru Kartaa Har Rai

Sarvare Kaunan Guru Kartaa Har Rai (88)

ਹਕ ਵਾਸਫ਼ਿ ਅਕਰਾਮ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ,

ਖ਼ਾਸਾਂ ਹਮਾ ਬਰ ਕਾਮ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥ ੮੯ ॥

Haqq Vaasafe Akraam Guru Kartaa Har Rai

Khaasaan' Hamaa Barr Kaam Guru Kartaa Har Rai (89)

ਸ਼ਹਨਸ਼ਾਹਿ ਹੱਕ ਨਸਕ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ,

ਫ਼ਰਮਾ-ਦਿਹੈ ਨਹੁ ਤਬਕ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥ ੯੦ ॥

Shehanshaahe Haqq Nasak Guru Kartaa Har Rai

Farmaa-Dihay Nahu Tabak Guru Kartaa Har Rai (90)

ਹਕ ਪਰਵਰ: Nourisher of truth; ਹਕ ਕੇਸ਼: Anchor for truth; ਸੁਲਤਾਨ: Royalty; ਦਰਵੇਸ਼: Ascetic; ਫ਼ਯਾਜ਼ੁਲ ਦਾਰੈਨ: Bestower of both the worlds; ਸਰਵਰਿ ਕੌਨਨ: Chief of both this and the next worlds; ਹਕ: God; ਵਾਸਫ਼ਿ ਅਕਰਾਮ: Connoisseur of the grantor of largess; ਖ਼ਾਸਾਂ ਹਮਾ: All VIPs; ਬਰ ਕਾਮ: Are successful; ਸ਼ਹਨਸ਼ਾਹਿ ਹੱਕ ਨਸਕ: Royalty of the discourses of truth; ਫ਼ਰਮਾ-ਦਿਹੈ ਨਹੁ ਤਬਕ: Commanding the nine skies

The 'Kaaf' of his sacred name is soothing for those who are the near and dear ones of Waaheguru. The truth-tilted 'Ray' provides nectarous eternal savor for the angels. The 'Alif' along with 'Tay' in his name is powerful enough to crumple and mangle the hands of famous wrestlers like Rustam and Behman. The 'Hay' along with 'Ray' can defeat the armed and weapon-wearing influential angels of the skies. The 'Ray' along with 'Alif' can tame even the strong lions, and his last 'Yeh' is supporter of every common and special person. (86)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਸੱਚ ਦੇ ਪਾਲਨਹਾਰ ਵੀ ਹਨ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦੀ ਧਾਰਨੀ ਵੀ ਹਨ ।

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਸੁਲਤਾਨ ਵੀ ਹਨ ਅਤੇ ਦਰਵੇਸ਼ ਵੀ ।

Guru Kartaa Har Raaye was the nourisher and the anchor for truth;

He was royalty as well as a mendicant. (87)

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਨਵਾਲਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਲੋਕ ਪਰਲੋਕ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਹੈ ।

Guru Har Rai is the bewtower for both the worlds,

Guru Kartaa Har Rai is the chief of both this and the next worlds. (88)

ਰੱਬ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਦੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਸਾਰੇ ਖਾਸ ਲੋਕ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਕਰਕੇ ਸਫਲ ਹਨ ।

Even the Akaalpurakh is a connoisseur of the boons granted by Guru Har

Rai,

All special persons become successful only because of Guru Har Rai (89)

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਦੀ ਬਾਣੀ ਸੱਚ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਨੌਂ ਆਸਮਾਨਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

The discourses of Guru Har Rai are the royalty of 'truth',

And, Guru Har Rai is commanding all the nine skies. (90)

ਗਰਦਨ-ਜਨਿ ਸਰਕਸ਼ਾਂ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ,
ਯਾਰਿ ਮੁਤਜ਼ਰਾਂ ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥ ੯੧ ॥
Gardan-Zane Sarkashaan' Guru Kartaa Har Rai
Yaare Mutzarraan' Guru Kartaa Har Rai (91)

ਅਠਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ (The Eighth Guru) ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਕਿਸ਼ਨ ਜੀ

ਅਠਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਦੇ ਪਰਵਾਨ ਅਤੇ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਦਾ ਤਾਜ ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲ ਮਿਲ ਚੁਕੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਹੈ। ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਾਮਾਤ ਜਗਤ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਵਜੂਦ ਦਾ ਨੂਰ ਸੱਚ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਖਾਸ ਅਤੇ ਨਿਕਟਵਰਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪਾਕ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੁਆਰੇ ਤੇ ਸੀਸ ਨਿਵਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਪਰਮਾਣੀਕ ਅਤੇ ਪੱਕੇ ਗੁਣਾਂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਤਿੰਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਛੇ ਤਰਫਾਂ ਦੇ ਚੋਣਵੇਂ ਬੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਡਿਆਈਆਂ ਦੇ ਲੀਗਰ ਤੋਂ ਬਚੇ ਖੁਚੇ ਟੁਕੜੇ ਚੁਣਨ ਵਾਲੇ ਕਿਸੇ ਗਿਣਤੀ ਜਾਂ ਸ਼ੁਮਾਰ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੇ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨੇਕ ਅੰਤ ਵਾਲੀ ਤੇ ਸੱਚ ਦੇ ਥੋੜੇ ਨਾਲ ਜੜੀ ਹੋਈ ਹੋਈਆਂ ਦੇ ਕਾਬਜ਼ ਹੋਏ ਨੂੰ ਹਰਾ ਕੇ ਡੰਗ ਦੇਣ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਸ਼ਚਾਈ ਦਰਸਾਉਣ ਵਾਲੀ ਰੋਸ਼ਨੀਵੀ ਤਖਤ ਉਪਰ ਪ੍ਰਧਾਨਗੀ ਪਦ ਤੇ ਬਰਾਜਮਾਨ ਹੋਣ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਅਰਥੀ ਕਾਫ਼ਾ ਸਖਾਵਤ ਅਤੇ ਮਿਹਰ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਖੋਲ੍ਹਣ ਵਾਲਾ ਹੈ। ਸ਼ਾਨੋਂ ਸ਼ੋਕਤ ਨਾਲ ਭਰੀ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੇਰਾਂ ਵਰਗੇ ਦੇਵਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਗਿਰਾਉਣ ਵਾਲੀ ਹੈ। ਅੰਤਮ ਨੂੰ ਹਰ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜਾਨ ਦੀ ਤਾਜਗੀ ਅਤੇ ਸੁਗੰਧੀ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਰੱਬ ਦੀਆਂ ਨਿਆਮਤਾਂ ਦਾ ਨਿਕਟ-ਵਰਤੀ ਮਿੱਤ੍ਰ ਹੈ ॥ ੯੨ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜਰ ਨਾਜਰ ਹੈ
Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਕਿਸ਼ਨ ਆਂ ਹਮਾ ਫਜ਼ਲੋ ਜੂਦ,
ਹੱਕਸ਼ ਅਜ਼ ਹਮਾ ਖਾਸਗਾਂ ਬ-ਸਤੂਦ ॥ ੯੩ ॥
Guru Har Kishen Aan' Hamaa Fazlo Jood
Hakkash Az Hamaa Khaasgaan' B-Satood (93)

ਗਰਦਨ-ਜਨਿ ਸਰਕਸ਼ਾਂ: To sever the heads of the rebels and arrogant tyrants; ਯਾਰਿ ਮੁਤਜ਼ਰਾਂ: Friend and support of the weak and helpless; ਆਂ ਹਮਾ ਫਜ਼ਲੋ ਜੂਦ: Is the embodiment of blessings and grace; ਹੱਕਸ਼ ਅਜ਼ ਹਮਾ: From all of God's; ਖਾਸਗਾਂ ਬ-ਸਤੂਦ: More praised than all the special and near ones

ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਬਾਗੀਆਂ ਅਤੇ ਸਿਰਫ਼ਿਰਿਆਂ ਦਾ ਸਿਰ ਕਲਮ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ,
ਗੁਰੂ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਕਮਜ਼ੋਰਾਂ ਅਤੇ ਨਿਆਸਰਿਆਂ ਦਾ ਯਾਰ ਅਤੇ ਆਸਰਾ ਹੈ ।

Guru Kartaa Har Rai is the one to sever the heads of the rebels and arrogant tyrants (from their bodies),

On the other hand, He is the friend and support of the helpless and the destitute, (91)

The Eighth Guru, Guru Har Kishen Ji

The eighth Guru, Guru Har Kishen Ji, was the crown of the 'accepted' and the 'chaste' believers of Waaheguru and the honorific master of those who have merged into Him. His extraordinary miracle is world-famous and the radiance of his personality lights up the 'truth'. The special and near-ones are willing to sacrifice themselves for him and the chaste constantly bow at his door. His numerous followers and those who have an appreciation of real virtues are the elite of the three worlds and the six directions, and there are countless persons who pick up bits and scraps from the refectory and pool of Guru's qualities.

The jewel-studded 'Hay' in his name is capable to defeat and bring down even the world-conquering and strong giants. The truth-telling 'Ray' deserves to be seated respectfully with the status of a president on the eternal throne. The Arabic 'Kaa'f' in his name can open the doors of generosity and benevolence, and the glorious 'Sheen' with its pomp and show can tame and overpower even the tiger-like strong monsters. The last 'Noon' in his name brings and enhances freshness and aroma in life and is the closest friend of the God-given boons. (92)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਕਿਸ਼ਨ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦਾ ਰੂਪ ਹੈ,

ਅਤੇ ਰੱਬ ਦਾ ਆਪਣੇ ਖਾਸ ਨਿਕਤ-ਵਰਤੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਧ ਸਲਾਹਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

Guru Har Kishen is the embodiment of grace and beneficence,

And is the most admired one out of all special and selected near-ones of Akaalpurakh. (93)

ਮਿਆਨਿ ਹੱਕੋ ਉ ਫ਼ਸਾਲੁ-ਲ ਵਰੱਕ,
 ਵਜੂਦਸ ਹਮਾ ਫ਼ਜਲੋ ਅਫ਼ਜ਼ਾਲਿ ਹੱਕ ॥ ੯੪ ॥
 Meyaane Hakkay Oo Fasaalu-l Varaq
 Vajoodash Hamaa Fazlo Afzaale Haqq (94)

ਹਮਾ ਸਾਇਲੋ ਲੁਤਫ਼ਿ ਹੱਕ ਪਰਵਰਸ਼,
 ਜ਼ਮੀਨੋ ਜ਼ਮਾਂ ਜੁਮਲਾ ਫ਼ਰਮਾਂ ਬਰਸ਼ ॥ ੯੫ ॥
 Hamaa Saaeylay Lutafe Haqq Parvarash
 Zameeno Zamaan' Jumlaa Farmaan' Barash (95)

ਤੁਫ਼ੈਲਸ਼ ਦੇ ਆਲਮ ਖ਼ੁਦ ਕਾਮਯਾਬ,
 ਅਜੋ ਗਸ਼ਤਾ ਹਰ ਜ਼ੋਰਾ ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦ ਤਾਬ ॥ ੯੬ ॥
 Tufailash Do Aalam Khudd Kaamyab
 Azo Gashtaa Harr Zarraa Khursheed Taab (96)

ਹਮਾ ਖ਼ਾਸਗਾਂ ਰਾ ਕਫ਼ਿ ਇਸਮਤਸ਼,
 ਸਰਾ ਤਾ ਸਮਾ ਜੁਮਲਾ ਫ਼ਰਮਾਂ-ਬਰਸ਼ ॥ ੯੭ ॥
 Hamaa Khaasgaan' Raa Kafe Isatmash
 Saraa Taa Samaa Jumlaa Farmaan'-Barash (97)

ਨੌਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ, The Ninth Guru Guru Tegh Bahadur Ji

ਨੌਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਨਵੇਂ ਵਿਧਾਨ ਵਾਲੇ ਸਨ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦੇ ਪਾਲਣਹਾਰ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ । ਉਹ ਲੋਕ ਪਰਲੋਕ ਦੇ ਸੁਲਤਾਨ ਅਤੇ ਮਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਅਤੇ ਗੌਰਵ ਦੇ ਤਖ਼ਤ ਦਾ ਸਿੰਗਾਰ ਸਨ । ਬਾਵਜੂਦ ਰੱਬੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦੇ ਮਾਲਕ ਹੋਣ ਦੇ, ਉਹ ਰੱਬ ਦੀ ਆਗਿਆ ਅਤੇ ਮਰਜ਼ੀ ਅੱਗੇ ਸੀਸ ਨਿਵਾਉਣ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਰੱਬੀ ਜਲਾਲ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਦਾ ਗੁਪਤ ਸਾਜ਼ ਸਨ । ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰਤਾ ਅਤੇ ਹੁਕਮ ਦੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੀ ਅਜ਼ਮਾਇਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਨਿਰਪੱਖ ਵਿਧੀ-ਬੱਧ ਸ਼ਰਧਾਲੂਆਂ ਨੂੰ ਸੁਰਜੀਤ ਕਰਣਹਾਰੇ ਸਨ । ਵੱਡੇ ਰੱਬੀ ਮਾਰਗ ਦੇ ਪਾਂਧੀ ਅਤੇ ਅਗਲੇ ਲੋਕ ਦੇ ਵਾਸੀ ਉਸ ਦੀ ਜ਼ਾਤ ਨਾਲ ਕਾਇਮ ਸਨ, ਜਿਹੜੀ ਕਿ ਸੱਚ ਤੇ ਨਿਰਭਰ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਚੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦੀ ਸਾਥੀ ਸੀ ।

ਮਿਆਨਿ ਹੱਕੋ ਉ ਫ਼ਸਾਲੁ-ਲ: The divider between him and God; ਵਰਕ: A leaf; ਵਜੂਦਸ ਹਮਾ: His entire existence (body); ਫ਼ਜਲੋ ਅਫ਼ਜ਼ਾਲਿ ਹੱਕ: God's blessings and kindness; ਸਾਇਲੋ: Petitioner; ਲੁਤਫ਼ਿ ਹੱਕ: Divine boons; ਪਰਵਰਸ਼: Sustenance; ਜ਼ਮੀਨੋ ਜ਼ਮਾਂ: The world and the age; ਜੁਮਲਾ: All; ਫ਼ਰਮਾਂ ਬਰਸ਼: Followers of his command; ਤੁਫ਼ੈਲਸ਼: Because of his mercy; ਕਾਮਯਾਬ: Successful; ਹਰ ਜ਼ੋਰਾ: Every particle; ਖ਼ੁਰਸ਼ੀਦ ਤਾਬ: Power and shine o sun; ਹਮਾ ਖ਼ਾਸਗਾਂ: All of his loyal adherents; ਰਾ: For; ਕਫ਼ਿ ਇਸਮਤਸ਼: His protection is a great boon; ਸਰਾ ਤਾ ਸਮਾ: From the underworld to the sky; ਜੁਮਲਾ ਫ਼ਰਮਾਂ-ਬਰਸ਼: All are in his obedience

ਰੱਬ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਕੇਵਲ ਇੱਕ ਪੱਤੇ ਦਾ ਹੀ ਪਰਦਾ ਹੈ,
ਉਸ ਦੀ ਹੋਂਦ ਸਾਰੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਰੱਬ ਦੀਆਂ ਮਿਹਰਾਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਹਨ ।

The dividing wall between him and the Akaalpurakh is just a thin leaf,
His entire physical existence is a bundle of Waaheguru's compassion and bestowals. (94)

ਉਸ ਦੀ ਮਿਹਰ ਸਦਕਾ ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਸਫਲ ਹੁੰਦੇ ਹਨ,
ਅਤੇ, ਉਸਦੀ ਮਿਹਰ ਕਰਕੇ ਹੀ ਹਰ ਕਿਣਕੇ ਵਿਚ ਸੂਰਜ ਦੀ ਤਾਕਤਵਰ ਚਮਕ ਆ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।
Both the worlds become successful because of his mercy and grace,
And, it is his kindness and clemency that brings out the strong and powerful shine of the sun in the smallest particle. (95)

ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸ ਦੀਆਂ ਪਾਲਣਹਾਰ ਰੱਬੀ ਮਿਹਰਾਂ ਦੇ ਸਵਾਲੀ ਹਨ,
ਅਤੇ, ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਜ਼ਮਾਨਾ ਸਭ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਪਾਲਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ।
All are petitioners for his divinely sustaining boons,
And, the entire world and the age are the followers of his command. (96)

ਸਾਰਿਆਂ ਖਾਸ ਪਿਆਰਿਆਂ ਲਈ ਉਸਦੀ ਰੱਖਿਆ ਵੱਡੀ ਨਿਆਮਤ ਹੈ,
ਪਾਤਾਲ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਆਸਮਾਨ ਤਕ ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਹਨ ।
His protection is a God-given gift to all of his loyal followers,
And, everyone, from the underworld to the skies, is subservient to his command. (97)

Ninth Guru, Guru Tegh Bahadur Ji

The ninth Guru, Guru Teg Bahadur Ji, with a new agenda was the chief of the heads of protectors of the truth. He was the ornate of the honored and proud throne of the Lord of both the worlds. In spite of the fact that he was the master of divine power, he still would always acquiesce and bow before the will and command of Waaheguru and was the mysterious instrument for the godly glory and majestic grandeur. His personality was such that he had the capability of putting those who were his chaste and loyal followers to a severe test and to invigorate those devotees who follow an impartial methodology. The travellers on the grand divine path and the inhabitants of the next world were existent due to his personality that was totally dependent on truth and was a close companion of the highest spiritual power.

ਉਹ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰਕੇ ਚੁਣੇ ਹੋਏ ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਦਾ ਮੁਕਟ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦੀਆਂ ਖੂਬੀਆਂ ਰੱਖਣ ਵਾਲੇ ਰੱਬ ਦੇ ਭਗਤਾਂ ਦਾ ਤਾਜ ਸਨ ।

ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਬਰਕਤਾਂ ਵਾਲੀ ਤੇ ਹੁਕਮ ਅਤੇ ਰਜ਼ਾ ਵਿਚ ਰਹਿਣ ਦੀ ਜ਼ੀਨਤ ਸੀ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੀ ਯੇ ਵੱਡੇ ਪੂਰਨ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਦੀ ਸੂਚਕ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੁਬਾਰਕ ਫ਼ਾਰਸੀ ਕਾਫ਼ (ਗ਼) ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਭਰੀ ਜਾਤ ਨੂੰ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤਕ ਹਲੀਮੀ ਦਾ ਰੂਪ ਦਰਸਾਉਂਦਾ ਸੀ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਖ਼ੋਸ਼ਮੇਤ ਹੋਵੇਦਿਆਂ ਅਤੇ ਸਿਖਿਆ ਦੀ ਮਹਿਫਲ ਦਾ ਸਿੰਘਾਰ ਸੀ । ਸੱਚ ਦਾ ਸੰਪਾਦਤ ਕੀਤਾ ਅਲਿਫ਼ ਸਿਦਕ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦੀ ਸਜ਼ਾਵਟ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅਨੰਤ-ਰੂਪ ਦੀ ਫਲ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਨਿਆਇ ਕਾਰ ਹਾਕਮ ਸੀ । ਅੰਤਮ ਰੇ ਰੱਬੀ ਮਾਰਗ ਦੇ ਭੇਤਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਵਾਲੀ ਅਤੇ ਉਚੇਰੀ ਸੱਚ ਦੀ ਸਹੀ ਨੀਂਹ ਸੀ ॥ ੯੯ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦੁਰ ਆਂ ਸਰਾਪਾ ਅਫ਼ਜ਼ਾਲ,

ਜ਼ੀਨਤ-ਆਰਾਇ ਮਹਿਫਲਿ ਜਾਹੋ ਜਲਾਲ ॥ ੯੯ ॥

Guru Teg Bahadur Aan' Saraapaa Afzaal

Zeenat-Aaraaye Mehfaale Jaaho Jalaal (99)

ਅਨਵਾਰਿ ਹੱਕ ਅਜ ਵਜੂਦਿ ਪਾਕਿਸ਼ ਰੋਸ਼ਨ,

ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਫ਼ਜ਼ਲਸ਼ ਰੋਸ਼ਨ ॥ ੧੦੦ ॥

Anvare Haqq Az Vajoode Paakish Raushan

Harr Do Aalam Ze Faize Fazlash Raushan (100)

ਹੱਕ ਅਜ ਹਮਾ ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀਦਗਾਂ ਬਰਗੁਜ਼ੀਦਸ਼,

ਤਸਲੀਮੇ ਰਿਜ਼ਾ ਰਾ ਨਿਕੋ ਸੰਜੀਦਸ਼ ॥ ੧੦੧ ॥

Haqq Az Hamaa Barr-Guzeedgaan' Barr-Guzeedash

Tasleemo Rizaa Raa Niko Sanjeedash (101)

ਆਂ ਸਰਾਪਾ: From head to toes; ਅਫ਼ਜ਼ਾਲ: Treasure of virtues and elevated moral standards; ਜ਼ੀਨਤ ਆਰਾਇ: Godly ostentation; ਮਹਿਫਲਿ ਜਾਹੋ-ਜਲਾਲ: Pomp and show of the party; ਅਨਵਾਰਿ ਹੱਕ: Rays of truth and godliness; ਅਜ ਵਜੂਦਿ ਪਾਕਿਸ਼: Due to the chaste body; ਰੋਸ਼ਨ: Illuminated; ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਫ਼ਜ਼ਲਸ਼: Because of his grace and blessing; ਅਜ ਹਮਾ: From all; ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀਦਗਾਂ: The elite and the selected ones; ਬਰਗੁਜ਼ੀਦਸ਼: Selected; ਤਸਲੀਮੇ ਰਿਜ਼ਾ: Accepting His will; ਰਾ ਨਿਕੋ ਸੰਜੀਦਸ਼: Considered it the best course

He was the crown of the specially selected devotees and the coronet of the proponents of God's adherents with truthful virtues.

The blessed 'Tay' in his name was a believer in living under His will and command. The Farsi 'Yay' was the indicative of complete faith; the blessed Farsi 'Kaa'f' ('Gaggaa') was representing his god-blessed personality as an embodiment of humility from head to his feet; the 'Bay' along with 'Hay' was the adornment of the social and cultural party in education and teaching. The truth-compiled 'Alif' was the embellishment of the truth; the infinitely formed 'Daal' in his name was the just and fair ruler of both the worlds. The last 'Ray' understood and appreciated the divine mysteries and was the rightful foundation of the highest truth. (98)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤੱਕ ਉਚਾਈਆਂ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈਆਂ ਦਾ ਭੰਡਾਰ ਸਨ,
ਅਤੇ ਰੱਬ ਦੀ ਸ਼ਾਨੋਂ ਸ਼ੋਕਤ ਦੀ ਮਹਿਫਲ ਦੀ ਰੌਣਕ ਵਧਾਉਣ ਵਾਲੇ ਸੀ ।

Guru Teg Bahadur was the storehouse of elevated moralities and virtues,
And, he was instrumental to enhance the gaiety and pomp and show of
the divine parties. (99)

ਸੱਚ ਦੀਆਂ ਕਿਰਨਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਵਜੂਦ ਸਦਕਾ ਰੋਸ਼ਨ ਹਨ,

ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਦੀ ਮਿਹਰ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਨਾਲ ਰੋਸ਼ਨ ਹਨ ।

The rays of truth derive their brightness from his sacred torso,
And, both the worlds are bright because of his grace and blessings. (100)

ਰੱਬ ਨੇ ਸਾਰੇ ਚੋਣਵੇਂ ਪਤਵੰਤਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁਣਿਆ,

ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਣ ਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਚਾ ਅਨਭਵ ਕੀਤਾ ।

Akaalpurakh chose him from among His selected elite,
And, he considered accepting His will as the loftiest behavior. (101)

ਬਰ ਹਰ ਮੁਕਬਲ ਕਬੂਲਿ ਖੁੱਦ ਅਰਜੂਦਸ,
 ਮਸਜੂਦੁਲ ਆਲਮੀਂ ਜਿ ਫ਼ਜ਼ਲਿ ਖੁੱਦ ਫ਼ਰਮੂਦਸ ॥ ੧੦੨ ॥
 Barr Harr Mukbal Kaboole Khudd Arzoodash
 Masjoodul Aalameen' Ze Fazale Khudd Farmoodash (102)

ਦਸਤਿ ਹਮਾਂ-ਗਾਂ ਬਜ਼ੈਲਿ ਅਫ਼ਜ਼ਲਿ ਉ,
 ਬਰ ਸਰਿ ਅਨਵਾਰਿ ਇਲਮਿ ਹੱਕ ਕਾਲਿ ਉ ॥ ੧੦੩ ॥
 Dasate Hamaan'-Gaan' Bazaile Afzaale Oo
 Barr Sarre Anvaare Ilme Haqq Kaale Oo (103)

ਦਸਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ, The Tenth Guru Guru Gobind Singh Ji

ਦਸਵੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਜ਼ਮਾਨੇ ਤੇ ਗ਼ਲਬਾ ਪਾਉਣ ਵਾਲੇ ਦੇਵਾਂ ਦੀ ਵੀਣੀ ਮਰੋੜਨ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਅਥਿਨਾਸੀ ਤਖਤ ਤੇ ਬਰਾਜਮਾਨ ਹੋਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜ਼ੀਨਤ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੇ ਸਨ। ਉਹ ਸੱਚ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਨ ਵਾਲੀਆਂ ਨੌਂ ਮਸ਼ਾਲਾਂ ਦਾ ਨਜ਼ਾਰਾ ਦਰਸਾਉਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਅਤੇ ਅਸਤਿ ਦੀ ਰਾਤ ਦੇ ਅਨ੍ਹੇਰੇ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਪਹਿਲਾ ਅਤੇ ਅੰਤਮ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਸੀ ਅਤੇ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਦੀ ਦਿੱਬ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਰਖਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਾਮਾਤ ਦੇ ਸਾਜ਼ ਨੂੰ ਨਸਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਨ। ਉਹ ਬੇਪਰਵਾਹ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਅਤੇ ਬੰਦਗੀ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਿਜੇਦੀ ਫੌਜਾਂ ਦੇ ਸ਼ੇਰ ਹਰ ਥਾਂ ਛਾ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਅਤੇ ਦੁਨੀਆ ਨੂੰ ਮੁਕਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਝੰਡਾ ਫਤਹਿ ਦੀ ਕੋਰ ਨਾਲ ਸਜਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ।

ਅੰਤਮ ਸੱਚ ਵਾਲੇ ਨਾਮ ਫਾਰਸੀ ਦੇ ਕਾਫ਼ (ਗਾਫ਼) ਜ਼ਮਾਨੇ ਨੂੰ ਸਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੀ। ਪਹਿਲੀ ਵਾਉਂ ਜ਼ਮੀਨ ਅਤੇ ਜ਼ਮਾਨੇ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਜੋੜਨ ਵਾਲੀ ਸੀ। ਆਮਰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਾਲੀ ਖੋਸ਼ਰਨਾਰਥੀਆਂ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੀ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਮੁਬਾਰਕ ਟੂਠੀ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਭਗਤਾਂ ਨੂੰ ਨਿਵਾਜਦੀ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਅਤੇ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਦਾ ਰੂਪ ਫਲ ਮੌਤ ਦੇ ਜਾਲ ਨੂੰ ਤੋੜਨ ਵਾਲਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੱਡੇ ਦਰਬਾਰ ਵਾਲੀ ਸਲੀਨ ਜੀਵਨ ਦੀ ਪੂੰਜੀ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਟੂਠੀ ਸਦਾ ਉਸ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਦਾ ਸੰਗੀ ਸਾਥੀ ਸੀ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਫਾਰਸੀ ਦਾ ਕਾਫ਼ (ਗਾਫ਼) ਨਾ-ਫਰਮਾਨੀ ਦੇ ਜੰਗਲ ਵਿਚ ਭਤਕਣ ਵਾਲੇ ਮਨਮੁਖਾਂ ਦੀ ਜਾਨ ਨੂੰ ਗਾਲ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਸੀ। ਅੰਤਮ ਹੋਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਸੱਚੀ ਰਾਹ-ਵਿਖਾਉ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਖਿਆ ਦਾ ਨਗਾਰਾ ਨੌਂ ਤਬਕਾਂ ਵਿਚ ਵਜਦਾ ਸੀ।

ਕਬੂਲਿ ਖੁੱਦ: Those accepted by God; ਬਰ ਹਰ ਮੁਕਬਲ: Among the accepted ones; ਅਰਜੂਦਸ: Elevated the status; ਜਿ ਫ਼ਜ਼ਲਿ ਖੁੱਦ: With His benevolence; ਮਸਜੂਦੁਲ ਆਲਮੀਂ: In both the worlds; ਫ਼ਰਮੂਦਸ: Made worshipping; ਦਸਤਿ ਹਮਾਂ-ਗਾਂ: Hands of everyone; ਬਜ਼ੈਲਿ ਅਫ਼ਜ਼ਲਿ ਉ: On the corner of his scarf of bestowals; ਬਰ ਸਰਿ ਅਨਵਾਰਿ ਇਲਮਿ ਹੱਕ: His word from the glow of enlightenment; ਕਾਲਿ ਉ: Is higher

ਉਸਦਾ ਰੁਤਬਾ ਸਾਰਿਆਂ ਪਰਵਾਨ ਵੱਡਿਆਂ ਵਿਚ ਅਪਾਰ ਵੱਡਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਨਾਲ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਪੂਜਨੀਕ ਬਣਾਇਆ ।

His status and rank is far higher than those selected accepted ones,
And, with His own benevolence, He made him worshippingable in both the
worlds. (102)

ਸਭਨਾਂ ਦਾ ਹੱਥ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦੇ ਪੱਲੇ ਤੇ ਹੈ,

ਉਸ ਦਾ ਸੱਚਾ ਬੋਲ ਗਿਆਨ ਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਕਿਧਰੇ ਉਚੇਰਾ ਹੈ ।

Everyone's hand is trying to grab the corner of his beneficent robe,
And, his message of truth is far more elevated than the glow of divine
enlightenment. (103)

The Tenth Guru, Guru Gobind Singh Ji

The tenth Guru, Guru Gobind Singh Ji, had the capability of twisting the arms of the goddess that overpowered the world. He was sitting on the eternal throne from where he bestowed a special honor to it. He was the one to exhibit the panorama of the nine-lighted torches displaying the 'truth' and annihilating the night of darkness of lies and untruths. The master of this throne was the first and the last monarch who was divinely equipped to visualize the interior and exterior happenings. He was the one to expose the instruments of sacred miracles and to lighten the principles of service for the All-powerful Waaheguru and meditation. His brave victorious tiger-like valiant soldiers would overshadow every place in every instant. His redeeming and emancipating flag was adorned with victory at its borders.

The eternal truth-depicting Farsi 'Kaaf' (Gaaf) in his name is the one to overcome and conquer the whole world; the first 'Vaayo' is to connect the positions of the earth and the world. The 'Bay' of immortal life is the one to pardon and bless the refugees; the aroma of the sacred 'Noon' in his name will honor the meditators. The 'Daal' in his name, representing his virtues and gaiety, will break the snare of death and his highly impressive 'Seen' is the asset of life. The 'Noon' in his name is the congregationalist of the Omnipotent; and the second Farsi 'Kaaf' (Gaaf) is the one to decompose the lives of those strayed in the jungles of non-obedience. The last 'Hay' is the true guide to steer to the right path in both the worlds and the big drums of his teachings and command is resounding over the nine skies.

ਤਿੰਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਛੇ ਦਿਸ਼ਾਂ ਦੇ ਲੱਖਾਂ ਬੰਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਚਾਕਰੀ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਨ ਅਤੇ ਚੌਹਾਂ ਪਾਣੀਆਂ ਅਤੇ ਨੌਂ ਖੰਡਾਂ ਦੇ ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਲੋਕ ਅਤੇ ਦਸਾਂ ਦਿਸ਼ਾਂ ਦੇ ਲੱਖਾਂ ਵਾਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਨ । ਲੱਖਾਂ ਈਸ਼ਰ, ਬ੍ਰਹਮਾ, ਅਰਸ਼, ਕੁਰਸ਼ ਉਸ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਵਿਚ ਆਉਣਾ ਲੋਚਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਲੱਖਾਂ ਧਰਤ ਅਕਾਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੁਲਾਮ ਸਨ । ਸੈਂਕੜੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੰਨ ਸੂਰਜ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਰੋਪਾ ਪਹਿਣਨਹਰੇ ਸੀ ਅਤੇ ਲੱਖਾਂ ਆਸਮਾਨ ਅਤੇ ਤਬਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਗੋਲੇ ਅਤੇ ਬਿਰਹੋਂ ਕੁੱਠੇ ਸਨ । ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲੱਖਾਂ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ਕਾਠਨ ਅਤੇ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਨੂੰ ਮੱਥੇ ਤੇ ਲਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਪਰਵਾਨ ਹੋਏ ਸੇਵਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਘਾ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜੀਭਾਂ ਨਾਲ ਕਰਦੇ ਸਨ । ਲੱਖਾਂ ਈਸ਼ਰ ਬ੍ਰਹਮਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸ਼ਰਧਾਲੂ ਸਨ, ਲੱਖਾਂ ਮੁਬਾਰਕ ਮਾਵਾਂ (ਧਰਤੀ ਆਕਾਸ਼ ਸਿਰਜਣ ਵਾਲੀਆਂ ਸ਼ਕਤੀਆਂ) ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਖੜੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਲੱਖਾਂ ਤਾਕਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਆਗਿਆ ਪਾਲਣ ਵਾਲੀਆਂ ਸਨ । ੧੦੪ ॥

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਾਜ਼ਰ ਨਾਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਨਾਸਿਰੋ ਮਨਸੂਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,

ਈਜ਼ਦਿ ਮਨਜ਼ੂਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੦੫)

Naasero Mansoor Guru Gobind Singh

Eezde Manzoor Guru Gobind Singh (105)

ਹੱਕ ਰਾ ਗੰਜੂਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,

ਜੁਮਲਾ ਫ਼ੈਜ਼ ਨੂਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੦੬ ॥

Haqq Raa Ganzoor Guru Gobind Singh

Jumlaa Faize Noor Guru Gobind Singh (106)

ਹੱਕ ਹੱਕ ਆਗਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,

ਸ਼ਾਹਿ ਸ਼ਹਨਸ਼ਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੦੭ ॥

Haqq Haqq Aagaah Guru Gobind Singh

Shaahe Shehanshaah Guru Gobind Singh (107)

ਖ਼ਸਮ ਦੋ ਆਲਮ ਸ਼ਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,

ਖ਼ਸਮ ਰਾ ਜਾਂ-ਕਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੦੮ ॥

Barr Do Aalam Shaah Guru Gobind Singh

Khasam Raa Jaan'-Kaah Guru Gobind Singh (108)

ਨਾਸਿਰੋ ਮਨਸੂਰ: In the protection of God; ਈਜ਼ਦਿ ਮਨਜ਼ੂਰ: Accepted by God; ਹੱਕ ਰਾ ਗੰਜੂਰ: Treasure of truth; ਜੁਮਲਾ ਫ਼ੈਜ਼ ਨੂਰ: Grace of the entire radiance; ਹੱਕ ਹੱਕ ਆਗਾਹ: Truth for the connoisseur of truth; ਸ਼ਾਹਿ ਸ਼ਹਨਸ਼ਾਹ: King of kings; ਖ਼ਸਮ ਰਾ ਜਾਂ-ਕਾਹ: Conqueror of the enemy lives

People from the three universes and six directions are at his beck and call. Thousands from the four oceans and nine cosmos and millions from the ten directions appreciate and praise his divine court; millions of Ishars, Brahmaas, Arshes, and Kurshes are anxious to seek his patronage and protection, and millions of earths and skies are his slaves. Hundreds of thousands of suns and moons have earned the blessings of wearing the robes bestowed by him, and millions of skies and universes are captives of his Naam and are suffering from his separation. Similarly, millions of Ramas, Rajas, Kahans and Krishnas are putting the dust of his lotus feet on their foreheads and thousands of the accepted and selected ones are reciting his eclat with their thousands of tongues. Millions of Ishars and Brahmas are his adherents and millions of sacred mothers, the true powers of organizing the earths and the skies, are standing in his service and millions of powers are accepting his commands. (104)

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਸਤ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ਹਜ਼ਰ ਨਜ਼ਰ ਹੈ

Waaheguru is the Truth, Waaheguru is Omnipresent

ਗਰੀਬਾਂ ਦਾ ਰਾਖਾ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ: ਰੱਬ ਦੀ ਰਖਿਆ ਵਿਚ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਰੱਬ ਵੱਲੋਂ ਪਰਵਾਣ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ।

Guru Gobind Singh: Protector of the poor and destitute: In the protection
of Akaalpurakh, and accepted in the court of Waaheguru (105)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸੱਚ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਹੈ ।

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਮੂਹ ਨੂਰ ਦੀ ਮਿਹਰ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the repository of truth

Guru Gobind Singh is the grace of the entire brilliance. (106)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸੱਚ ਦੇ ਜਾਨਣ ਹਾਰਿਆਂ ਲਈ ਸੱਚ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh was the truth for the connoisseurs of truth,
Guru Gobind Singh was the king of kings. (107)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੁਸ਼ਮਨ ਦੀ ਜਾਨ ਨੂੰ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh was the king of both the worlds,

And, Guru Gobind Singh was the conqueror of the enemy-lives. (108)

ਫਾਇਜ਼ੁਲ ਅਨਵਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਕਾਸ਼ਫੁਲ ਅਸਰਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ । ੧੦੯ ।
 Faayezul Anvaar Guru Gobind Singh
 Kaashful Asraar Guru Gobind Singh (109)

ਆਲਿਮੁਲ ਅਸਤਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਅਬਰਿ ਰਹਿਮਤ ਬਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ । ੧੧੦ ।
 Aalemul Astaar Guru Gobind Singh
 Abre Rehmat Baar Guru Gobind Singh (110)

ਮੁਕਬੂਲੋ ਮਕਬੂਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਵਾਸਲੋ ਮੌਸੂਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ । ੧੧੧ ।
 Mukbalo Makbool Guru Gobind Singh
 Vaaslo Mausool Guru Gobind Singh (111)

ਜਾਂ-ਫ਼ਰੋਜ਼ਿ ਦਹਿਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਹੱਕ ਰਾ ਬਹਿਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ । ੧੧੨ ।
 Jaan'-Faroze Deher Guru Gobind Singh
 Faize Haqq Raa Beher Guru Gobind Singh (112)

ਹੱਕ ਰਾ ਮਹਿਬੂਬ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਤਾਲਿਬੋ ਮਤਲੂਬ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ । ੧੧੩ ।
 Haqq Raa Mehboob Guru Gobind Singh
 Taalebo Matloob Guru Gobind Singh (113)

ਤੇਗ਼ ਰਾ ਫ਼ਤਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ । ੧੧੪ ।
 Taig Raa Fattaah Guru Gobind Singh
 Jaano Dil Raa Raah Guru Gobind Singh (114)

ਫਾਇਜ਼ੁਲ ਅਨਵਾਰ: Bestower of the divine radiance; ਕਾਸ਼ਫੁਲ ਅਸਰਾਰ: Revealer of the divine mysteries; ਆਲਿਮੁਲ ਅਸਤਾਰ: Knowledgeable about things hidden behind the screen; ਅਬਰਿ ਰਹਿਮਤ ਬਾਰ: Cloud of showering blessings; ਮੁਕਬੂਲੋ ਮਕਬੂਲ: Accepted and popular; ਵਾਸਲੋ ਮੌਸੂਲ: Connected to God and the one capable of connecting with Him; ਜਾਂ-ਫ਼ਰੋਜ਼ਿ ਦਹਿਰ: Grantor of life to the world; ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਹੱਕ ਰਾ ਬਹਿਰ: An ocean of divine blessings; ਹੱਕ ਰਾ ਮਹਿਬੂਬ: Beloved of God; ਤਾਲਿਬੋ ਮਤਲੂਬ: Seeker of God and favorite of the people; ਤੇਗ਼ ਰਾ ਫ਼ਤਾਹ: Affluent in swordsmanship; ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਰਾ ਰਾਹ: An elixir for the heart and soul

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬੀ ਨੂਰ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬੀ ਰਾਮਜਾਂ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the bestower of divine radiance.

Guru Gobind Singh is the Revealer of the divine mysteries. (109)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਪਰਦੇ ਵਿਚ ਲੁਕੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਗਿਆਨਵਾਨ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਵਰਸਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is knowledgeable of the secrets behind the screen,

Guru Gobind Singh is the one who showers blessings all over. (110)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਪਰਵਾਨ ਅਤੇ ਹਰ-ਮਨ-ਪਿਆਰਾ ਹੈ ।

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਨਾਲ ਜੁੜਿਆ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਜੋੜਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the accepted one and is the favorite of everyone.

Guru Gobind Singh is connected with the Akaalpurakh and is capable of connecting with Him. (111)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜ਼ਮਾਨੇ ਨੂੰ ਜਾਨ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the bestower of life to the world,

And Guru Gobind Singh is the ocean of the divine blessings and grace.

(112)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦਾ ਤਾਲਬ ਹੈ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਚਹੇਤਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the beloved of Waaheguru,

And, Guru Gobind Singh is the seeker of God and is likeable and desirable of the people. (113)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਤਲਵਾਰ ਦਾ ਧਨੀ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਲਈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is affluent in swordsmanship,

And Guru Gobind Singh is the elixir for the heart and the soul. (114)

ਸਾਹਿਬਿ ਅਕਲੀਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਜਿਥਿ ਹੱਕ ਤਜਲੀਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੧੫ ॥
Saahebe Akleel Guru Gobind Singh
Zibbe Haqq Tazlee; I Guru Gobind Singh (115)

ਖਾਜ਼ਨਿ ਹਰ ਗੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਬਰਹਮਿ ਹਰ ਰੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੧੬ ॥
Khaazane Harr Ganj Gur Gobind Singh
Barhame Harr Ranj Gur Gobind Singh (116)

ਦਾਵਰਿ ਆਫਾਕ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਦਰ ਦੋ ਆਲਮ ਤਾਕ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੧੭ ॥
Daavare Aafaak Gur Gobind Singh
Darr Do Aalam Taak Gur Gobind Singh (117)

ਹੱਕ ਖੁਦ ਵੱਸਾਫਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਬਰ ਤਰੀ ਔਸਾਫਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੧੮ ॥
Haqq Khudd Vassaaf Gur Gobind Singh
Barr Tareen' Ausaaf Gur Gobind Singh (118)

ਖਾਸਗਾਂ ਦਰ ਪਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਕੁੱਦਸੀਆਂ ਬਾ ਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੧੯ ॥
Khaasgaan' Darr Paaye Gur Gobind Singh
Kuddseeyaan' Baa Raaye Gur Gobind Singh (119)

ਮੁਕਬਲਾਂ ਮੱਦਾਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੦ ॥
Mukabalaan' Maddaahe Gur Gobind Singh
Jaano Dil Ra Raah Gur Gobind Singh (120)

ਸਾਹਿਬਿ ਅਕਲੀਲ: Master of crowns; ਜਿਥਿ ਹੱਕ ਤਜਲੀਲ: Shadow of the image of God; ਖਾਜ਼ਨਿ ਹਰ ਗੰਜ: Treasurer of every treasure; ਬਰਹਮਿ ਹਰ ਰੰਜ: Dispeller of every pain and grief; ਦਾਵਰਿ ਆਫਾਕ: Ruler of both the worlds; ਦਰ ਦੋ ਆਲਮ ਤਾਕ: No rival in both the worlds; ਹੱਕ ਖੁਦ ਵੱਸਾਫ: God Himself is his musician; ਬਰ ਤਰੀ ਔਸਾਫ: Embodiment of the best virtues; ਖਾਸਗਾਂ ਦਰ ਪਾਇ: God's special persons are in his lotus feet, they accept his command; ਕੁੱਦਸੀਆਂ ਬਾ ਰਾਇ: The near ones to God are under his command; ਮੁਕਬਲਾਂ ਮੱਦਾਹਿ: Accepted Godly persons are his admirers; ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਰਾ ਰਾਹ: He bestows moral strength to heart and soul

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਤਾਜਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦੇ ਸਾਧੇ ਦਾ ਪਰਛਾਵਾਂ ਹੈ ॥

Guru Gobind Singh is the master of all crowns,

Guru Gobind Singh is the image of the shadow of Akaalpurakh. (115)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਖਜ਼ਾਨੇ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਚੀ ਹੈ ।

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਦੁਖ ਦਰਦ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the treasurer of all treasures,

And, Guru Gobind Singh is the one who dispels all sorrows and pains.

(116)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਹਾਕਮ ਹੈ,

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਦਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh rules in both the worlds,

And, there is no rival to Guru Gobind Singh in the two worlds. (117)

ਰੱਬ ਆਪ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਢਾਂਡੀ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਰਵੋਤਮ ਗੁਨਾਂ ਦਾ ਧਾਰਨੀ ਹੈ ।

Waaheguru Himself is the balladeer of Guru Gobind Singh,

And, Guru Gobind Singh is the composite of all noble virtues. (118)

ਰੱਬ ਦੇ ਖਾਸ ਬੰਦੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਹਨ,

ਰੱਬ ਦੇ ਪਾਕ ਨਿਕਟਵਰਤੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਅਗਿਆ ਵਿਚ ਹਨ ।

The elite of Akaalpurakh prostrate at the lotus feet of Guru Gobind Singh,

And, those entities that are sacred and near ones of Waaheguru are under Guru Gobind Singh's command. (119)

ਰੱਬ ਦੇ ਪਰਵਾਨ ਬੰਦੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਸਲਾਘਾਕਾਰ ਹਨ,

ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਲਈ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰਾਹਤ (ਅਮਨ) ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

Persons and entities accepted by Waaheguru are the admirers of Guru Gobind Singh,

Guru Gobind Singh bestows tranquility and serenity to both heart and the soul. (120)

ਲਾ-ਮਕਾਂ ਪਾ-ਬੋਸਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਕੋਸਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੧ ॥
Laa-Makaan' Paa-Bose Guru Gobind Singh
Barr Do Aalam Kause Guru Gobind Singh (121)

ਸੁਲਸ ਹਮ ਮਹਿਕੂਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਰੱਬਆ ਹਮ ਮਖੜੂਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੨ ॥
Sulas Hamm Mehkoome Guru Gobind Singh
Rubbyaa Hamm Makhtoomo Guru Gobind Singh (122)

ਸੁਦਸ ਹਲਕਾ ਬਗੋਸਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਦੁਸਮਨ-ਅਫਗਾਨ ਜੋਸਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੩ ॥
Sudass Halkaa Bagoshe Guru Gobind Singh
Dushman-Afgaan Joshe Guru Gobind Singh (123)

ਖਾਲਿਸੋ ਬੇ-ਕੀਨਾ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਹੱਕ ਹੱਕ ਆਈਨਾ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੪ ॥
Khaso Bat-Keenaa Guru gobind singh
Haqq Haqq Aayeenaa Guru Gobind Singh (124)

ਹੱਕ ਹੱਕ ਅੰਦੇਸ਼ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਰਵੇਸ਼ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੫ ॥
Haqq Haqq Andaysh Guru Gobind Singh
Baadshaah Darvaysh Guru Gobind Singh (125)

ਮਕਰਮੁਲ-ਫਜ਼ਾਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਮੁਨਇਮੁ ਲ-ਮੁਤਆਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੬ ॥
Mukarmull-Fazzaal Guru Gobind Singh,
Muneyamu L-Mutyaal Guru Gobind Singh (126)

ਲਾਮਕਾਂ ਪਾ-ਬੋਸਿ: The Eternal Entity kisses his feet; ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਕੋਸਿ: The big kettle-drum resounds in both the worlds; ਸੁਲਸ ਹਮ ਮਹਿਕੂਮਿ: The three worlds obey his command; ਰੱਬਆ ਹਮ ਮਖੜੂਮਿ: All the four principal mineral deposits are sealed by him; ਸੁਦਸ ਹਲਕਾ ਬਗੋਸਿ: The whole universe is his slave; ਦੁਸਮਨ-ਅਫਗਾਨ ਜੋਸਿ: His zeal, enthusiasm and gusto can annihilate the enemies; ਖਾਲਿਸੋ ਬੇ-ਕੀਨਾ: With chaste and clean heart and without any enmity; ਹੱਕ ਹੱਕ ਆਈਨਾ: He himself is the truth and a mirror of truth; ਹੱਕ ਹੱਕ ਅੰਦੇਸ਼: Truthful observant of truth; ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਰਵੇਸ਼: King and a mendicant; ਮਕਰਮੁਲ-ਫਜ਼ਾਲ: Bestower of blessings; ਮੁਨਇਮੁ ਲ-ਮੁਤਆਲ: Grantor of wealth and God-given boons

ਲਾਮਕਾਨ-ਅਨੰਤ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਰਨ ਚੁੰਮਦਾ ਹੈ,

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਨਗਾਰਾ ਵਜਦਾ ਹੈ ॥ ੧੨੧ ॥

The Eternal Entity kisses the lotus feet of Guru Gobind Singh,

And, the kettledrum of Guru Gobind Singh resounds in both the worlds.

(121)

ਤਿੰਨੇ ਲੋਕ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਆਗਿਆ ਵਿਚ ਹਨ,

ਚਾਰੇ ਖਾਨੀਆਂ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀਆਂ ਮੁਹਰਬੰਦ ਹਨ ॥

All the three universes obey the command of Guru Gobind Singh,

And, all the four principal mineral deposits are under his seal. (122)

ਸਾਰਾ ਜਹਾਨ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਗੁਲਾਮ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਜੋਸ਼ ਦੁਸ਼ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਮੁਕਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

The whole world is a slave to Guru Gobind Singh,

And, he annihilates his enemies with his zeal and enthusiasm. (123)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਦਿਲ ਸਾਫ਼ ਅਤੇ ਵੈਰ ਭਾਵ ਤੋਂ ਖਾਲੀ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਆਪ ਸੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਸੱਚ ਦਾ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh's heart is chaste and free from any kind of enmity
or feeling of alienation,

Guru Gobind Singh is truth himself and is the mirror of truthfulness.

(124)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸੱਚ ਦਾ ਸੱਚਾ ਅਨੁਭਵੀ ਹੈ,

ਦਰਵੇਸ਼ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the true observant of truthfulness,

And, Guru Gobind Singh is the mendicant and king as well. (125)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੋਲਤਾਂ ਤੇ ਨਿਆਮਤਾਂ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru gobind Singh is the bestower of godly blessings,

And, he is the grantor of wealth and divine boons. (126)

ਕਾਰਮੁੱਲ-ਕੱਰਾਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਰਾਹਮੁੱਲ-ਰੱਹਾਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੭ ॥
 Kaarmull-Karraam Guru Gobind Singh
 Raahmull-Rahhaam Guru Gobind Singh (127)

ਨਾਇਮੁਲ-ਮੁਨਾਅਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਫਾਹਮੁਲ-ਫੱਹਾਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੮ ॥
 Naayemull-Munyaam Guru Gobind Singh
 Faahmull-Fahhaam Guru Gobind Singh (128)

ਦਾਇਮੋ-ਪਾਇੰਦਾ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਫ਼ਰੋਖੋ ਫ਼ਰਖੰਦਾ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੨੯ ॥
 Daayemo Paayendaa Guru Gobind Singh
 Farrakho Farkhandaa Guru Gobind Singh (129)

ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਸੁਬਹਾਨ ਜਾਤਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਲਮਾਅਤ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੦ ॥
 Faize Subhaan Zaate Guru Gobind Singh
 Noore Haqq Lamyat Guru Gobind Singh (130)

ਸਾਮਾਅਨਿ ਨਾਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਹੱਕ-ਬੀਂ ਜਿ ਇਨਾਅਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੧ ॥
 Saamyeyaane Naame Guru Gobind Singh
 Haqq-Been' Ze Inyaame Guru Gobind Singh (131)

ਵਾਸਫ਼ਾਨਿ ਜਾਤਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਵਾਸਿਲ ਅਜ਼ ਬਰਕਾਤਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੨ ॥
 Waasfaane Zaate Guru Gobind Singh
 Waasale Az Barkaate Guru Gobind Singh (132)

ਕਾਰਮੁੱਲ-ਕੱਰਾਮ: Generous among the benevolent; ਰਾਹਮੁੱਲ ਰੱਹਾਮ: Compassionate among the kind; ਨਾਇਮੁਲ-ਮੁਨਾਅਮ: Bestower to the bestowers; ਫਾਹਮੁਲ-ਫੱਹਾਮ: Observer of the observant; ਦਾਇਮੋ ਪਾਇੰਦਾ: Stable and to last for ever; ਫ਼ਰੋਖੋ ਫ਼ਰਖੰਦਾ: Noble and fortunate; ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਸੁਬਹਾਨ ਜਾਤਿ: The kindness of the Omnipotent; ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਲਮਾਅਤ: The ray-filled light of the divine radiance; ਸਾਮਾਅਨਿ ਨਾਮਿ: Listeners of the name of: ਹੱਕ-ਬੀਂ ਜਿ ਇਨਾਅਮਿ: With his blessing are able to visualize God; ਵਾਸਫ਼ਾਨਿ ਜਾਤਿ: Admirers of his virtues and praise; ਵਾਸਿਲ ਅਜ਼ ਬਰਕਾਤਿ: Receivers of blessings and bounties from him

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਖੀਆਂ ਦਾ ਵੀ ਸਖੀ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰਹਿਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ ਵੀ ਰਹਿਮ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is even more benevolent for the generous,

Guru Gobind Singh is even kindlier for the compassionate. (127)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਨਿਆਮਤਾਂ ਦੇਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਨਿਆਮਤਾਂ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਅਨੁਭਵੀਆਂ ਦਾ ਵੀ ਅਨੁਭਵੀ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh even bestows divine boons to those who themselves
are blessed to do so;

Guru Gobind Singh is the preceptor for the perceivers. Also the observer
for the observant. (128)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਦੀਵੀ ਤੇ ਸਥਿਰ ਰਹਿਨ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਨੇਕ ਅਤੇ ਵਡੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is stable and going to live forever,

Guru Gobind Singh is noble and extremely fortunate. (129)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਰਬਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਮਿਹਰ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਦੀ ਕਿਰਨ ਭਰੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਹੈ ।

Guru Gobind Singh is the blessing of the Omnipotent Waaheguru,

Guru Gobind Singh is the radiance-filled light of the divine ray. (130)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਨਾਮ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਨਾਲ ਰੱਬ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਵਾਲੇ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Listeners of the name of Guru Gobind Singh,

With his blessings, are able to perceive Akaalpurakh. (131)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਜਾਤ ਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਘਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲੈਂਦੇ ਹਨ ।

Admirers of the persona of Guru Gobind Singh

Become legitimate recipients of his bountiful blessings. (132)

ਰਾਕਮਾਨਿ ਵਸਫਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਨਾਮਵਰ ਅਜ ਲੁਤਫਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੩ ॥
 Raakmaane Vasafe Guru Gobind Singh
 Naamvar Az Lutafe Guru Gobind Singh (133)

ਨਜ਼ਿਰਾਨਿ ਰੂਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਮਸਤਿ ਹੱਕ ਦਰ ਕੂਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੪ ॥
 Naazraane Rooye Guru Gobind Singh
 Masate Haqq Darr Kooye Guru Gobind Singh (134)

ਖਾਕ-ਬੋਸਿ ਪਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਮੁਕਬਲ ਅਜ ਆਲਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੫ ॥
 Khaak-Bose Paaye Guru Gobind Singh
 Mukbal Az Aalaaye Guru Gobind Singh (135)

ਕਾਦਰਿ ਹਰ ਕਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਬੇਕਸਾ-ਰਾ ਯਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੬ ॥
 Kaadare Harr Kaar Guru Gobind Singh
 Baykasaan'-Raa Yaar Guru Gobind Singh (136)

ਸਾਜਿਦੇ ਮਸਜੂਦ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਜੁਮਲਾ ਫੈਜੋ ਜੂਦ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੭ ॥
 Saajedo Masjood Guru Gobind Singh
 Jumlaa Faizo Jood Guru Gobind Singh (137)

ਸਰਵਰਾਂ ਰਾ ਤਾਜ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਬਰ ਤਰੀ ਮਿਅਰਾਜ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੮ ॥
 Sarvaraan' Raa Taaj Guru Gobind Singh
 Barr Tareen' Meyraaj Guru Gobind Singh (138)

ਰਾਕਮਾਨਿ ਵਸਫਿ: Scribe of his virtues; ਨਾਮਵਰ ਅਜ ਲੁਤਫਿ: With his blessings attain eminence and renown; ਨਜ਼ਿਰਾਨਿ ਰੂਇ: One who gets a glimpse of his face; ਮਸਤਿ ਹੱਕ ਦਰ ਕੂਇ: Become immersed and intoxicated in his affection while in his street; ਖਾਕ-ਬੋਸਿ ਪਾਇ: The one who kisses the dust of his lotus feet; ਮੁਕਬਲ ਅਜ ਆਲਾਇ: Become accepted due to his boons; ਕਾਦਰਿ ਹਰ ਕਾਰ: Is capable to tackle any issue and task; ਬੇਕਸਾ-ਰਾ ਯਾਰ: Support of those lacking support; ਸਾਜਿਦੇ ਮਸਜੂਦ: Is the worshiper and the worshiped; ਜੁਮਲਾ ਫੈਜੋ ਜੂਦ: Is the total embodiment of grace and largess; ਸਰਵਰਾਂ ਰਾ ਤਾਜ: Crown of the chiefs; ਬਰ ਤਰੀ ਮਿਅਰਾਜ: Is the best resource and wherewithal to attain the Almighty

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਗੁਣਾਂ ਦੇ ਲਿਖਨਹਾਰੇ

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਅਤੇ ਮਿਹਰ ਨਾਲ ਨਾਮਵਰੀ ਪਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

The scribe of the virtues of Guru Gobind Singh,

Attain eminence and prominence with his kindness and blessings. (133)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕਰਣ ਵਾਲੇ

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਗਲੀ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤੀ ਵਿਚ ਮਸਤ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Those who are fortunate enough to get a glimpse of the face of Guru Gobind Singh,

Do get enamoured and intoxicated in his love and affection while in his street. (134)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਨੂੰ ਚੁੰਮਣ ਵਾਲੇ

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀਆਂ ਨਿਆਮਤਾਂ ਕਾਰਨ ਪਰਵਾਨ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Those who kiss the dust of the lotus feet of Guru Gobind Singh,

Become accepted (in divine court) due to his blessings and boons. (135)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਕਾਰਜ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਹਨ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਨਿਆਸਰਿਆਂ ਦੇ ਆਸਰੇ ਹਨ ।

Guru Gobind Singh is capable to tackle any problem and issue,

And, Guru Gobind Singh is the supporter of those who do not have any support. (136)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਪੁਜਾਰੀ ਅਤੇ ਪੂਜਨੀਕ ਹਨ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦਾ ਸਰੂਪ ਹਨ ।

Guru Gobind Singh is both the worshiper and the worshipped,

Guru Gobind Singh is the composite of grace and largesse. (137)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਤਾਜ ਹਨ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਲਈ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਵਸੀਲਾ ਹਨ ।

Guru Gobind Singh is the crown of the chiefs,

And, he is the best means and instrument to attain the Almighty. (138)

ਅਸਰ ਕੁੱਦਸੀ ਰਾਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਵਸਿਫਿ ਇਕਰਾਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੩੯ ॥
Asahar Kuddasee Raame Guru Gobind Singh
Vaasife Ikraam Guru Gobind Singh (139)

ਉਮਿ ਕੁੱਦਸ ਬਕਾਰਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਗਾਸ਼ੀਆ ਬਰਦਾਰਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੦ ॥
Umme Kudass Bakaare Guru Gobind Singh
Gaasheeyaa Bardaare Guru Gobind Singh (140)

ਕਦਰ ਕੁਦਰਤ ਪੇਸ਼ਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਇਨਕਿਯਾਦ ਅੰਦੇਸ਼ਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੧ ॥
Kadar Kudrat Payshe Guru Gobind Singh,
Inkeyaad Andaysh Guru Gobind Singh (141)

ਤਿੱਸਅ ਉਲਵੀ ਖਾਕਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਚਾਕਰਿ ਚਾਲਾਕਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੨ ॥
Tissye Ulvee Khaake Guru Gobind Singh,
Chaakare Chaalaak Guru Gbind Singh (142)

ਤਖਤਿ ਬਾਲਾ ਜੋਰਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਲਾਮਕਾਨਿ ਸੈਰਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੩ ॥
Takhate Baalaa Zayre Guru Gobind Singh,
Laamkaane Sair Guru Gobind Singh (143)

ਬਰ ਤਰ ਅਜ ਹਰ ਕਦਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਜਾਵਿਦਾਨੀ ਸਦਰਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੪ ॥
Barr Tarr Az Harr Kadar Guru Gobind Singh,
Jaavedaanee Sadar Guru Gobind Singh (144)

ਅਸਰ ਕੁੱਦਸੀ ਰਾਮਿ: Holy angels are under Guru's command; ਵਸਿਫਿ ਇਕਰਾਮ: Are the admirers of Guru's blessings; ਉਮਿ ਕੁੱਦਸ ਬਕਾਰਿ: Holy creator of the world is in his service; ਗਾਸ਼ੀਆ ਬਰਦਾਰਿ: Is the attendant and servitor; ਕਦਰ ਕੁਦਰਤ ਪੇਸ਼ਿ: How much the Nature matter in front of; ਇਨਕਿਯਾਦ ਅੰਦੇਸ਼ਿ: The Nature also wants to be bound in his worship; ਤਿੱਸਅ ਉਲਵੀ ਖਾਕਿ: Seven skies are the dust of his lotus feet; ਚਾਕਰਿ ਚਾਲਾਕ: Has smart and clever servants; ਤਖਤਿ ਬਾਲਾ ਜੋਰਿ: The high throne of the sky is under him; ਲਾਮਕਾਨਿ ਸੈਰਿ: Strolls in the eternal; ਬਰ ਤਰ ਅਜ ਹਰ ਕਦਰ: His worth is the highest; ਜਾਵਿਦਾਨੀ ਸਦਰਿ: Is the owner of the immortal throne

ਸਾਰੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਤਾਬਿਆ ਵਿਚ ਹਨ,
ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦੀ ਸਿਫਤ ਕਰਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ।
All the holy angels obey the command of Guru Gobind Singh,
And, are the admirers of his innumerable blessings. (139)

ਜਗਤ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਜਨਮਦਾਤਾ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ,
ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਟਹਿਲਣ ਤੇ ਸੇਵਾਦਾਰ ਹੈ ।
The sacred creator of the world stays in the service of Guru Gobind Singh,
And is his attendant and a servitor. (140)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕੁਦਰਤ ਦੀ ਕੀ ਕਦਰ ਹੈ !
ਉਹ ਵੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਬੱਧੀ ਰਹਿਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ।
How does the Nature matter before Guru Gobind Singh!
In fact, it, too, wants to be bound in his worship. (141)

ਸੱਤੋਂ ਅਸਮਾਨ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਹਨ,
ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਾਕਰ ਚੁਸਤ ਚਾਲਾਕ ਹਨ ।
All the seven skies are the dust of the feet of Guru Gobind Singh,
And, his servants are smart and clever. (142)

ਆਕਾਸ਼ ਦਾ ਉਚੇਰਾ ਤਖ਼ਤ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਹੇਠ ਹੈ,
ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਅਨੰਤ ਵਿਚ ਵਿਚਰਦੇ ਹਨ ।
The elevated throne of the sky is under Guru Gobind Singh,
And he strolls in the eternal atmosphere. (143)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਕਦਰ ਕੀਮਤ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਉਚੇਰੀ ਹੈ,
ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਅਬਿਨਾਸ਼ੀ ਸਿੰਘਾਸਨ ਦੇ ਮਾਲਕ ਹਨ ।
The worth and value of Guru Gobind Singh is the highest of all,
And, he is the master of the indestructible throne. (144)

ਆਲਮੇ ਰੋਸ਼ਨ ਜਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਗੁਲਸ਼ਨ ਜਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੫ ॥
Aalame Raushan Ze Guru Gobind Singh
Jaano Dil Gulshan Ze Guru Gobind Singh (145)

ਰੂਜ ਅਫ਼ਜ਼ੂ ਜਾਹਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਜੋਬਿ ਤਖ਼ਤੋ ਗਾਹਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੬ ॥
Rooz Afzoon' Jaahe Guru Gobind Singh
Zaybe Takhato Gaahe Guru Gobind Singh (146)

ਮੁਰਸ਼ਦੁ-ਦਾਰੈਨਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਬੀਨਸਿ ਹਰ ਐਨ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੭ ॥
Murshadu Daaraine Guru Gobind Singh
Beenashe Harr Ain Guru Gobind Singh (147)

ਜੁਮਲਾ ਦਰ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਬਰ ਤਰ ਆਮਦ ਸ਼ਾਨਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੮ ॥
Jumlaa Darr Farmaane Guru Gobind Singh,
Barr Tarr Aamad Shaane Guru Gobind Singh (148)

ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਖ਼ੈਲਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਜੁਮਲਾ ਅੰਦਰ ਜ਼ੈਲਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੪੯ ॥
Harr Do Aalam Khaile Guru Gobind Singh
Jumlaa Andar Zaile Guru Gobind Singh (149)

ਵਾਹਿਬੋ ਵੱਹਾਬ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
ਫ਼ਾਤਿਹਿ ਹਰ ਬਾਬ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੦ ॥
Vaahebo Vahhaab Guru Gobind Singh
Faatehe Harr Baab Guru Gobind Singh (150)

ਆਲਮੇ ਰੋਸ਼ਨ ਜਿ: The world is bright due to him; ਜਾਨੋ ਦਿਲ ਗੁਲਸ਼ਨ ਜਿ: The heart and soul is the garden full of lowers; ਰੂਜੋ ਅਫ਼ਜ਼ੂ ਜਾਹਿ: His stature ascends by the day; ਜੋਬਿ ਤਖ਼ਤੋ ਗਾਹਿ: He is the pride and praise of the throne and the place; ਮੁਰਸ਼ਦੁ ਦਾਰੈਨਿ: Is the prophet of both the worlds; ਬੀਨਸਿ ਹਰ ਐਨ: Is the light of every eye; ਜੁਮਲਾ ਦਰ ਫ਼ਰਮਾਨਿ: Whole world is under his command; ਬਰ ਤਰ ਆਮਦ ਸ਼ਾਨਿ: He has the highest glory; ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਖ਼ੈਲਿ: Both the worlds are his family; ਜੁਮਲਾ ਅੰਦਰ ਜ਼ੈਲਿ: All the people would like to hold on to his scarf; ਵਾਹਿਬੋ ਵੱਹਾਬ: He is the philanthropist who bestows blessings; ਫ਼ਾਤਿਹਿ ਹਰ ਬਾਬ: Is victorious in every chapter (place)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਦਕਾ ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਰੌਸ਼ਨ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਦਕਾ ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਗੁਲਜ਼ਾਰ ਹਨ ।

This world is bright because of Guru Gobind Singh,

And, due to him, the heart and the soul are pleasant like a garden of flowers. (145)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਮਰਤਬਾ ਦਿਨ ਬਦਿਨ ਵਧਦਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਤਖਤ ਅਤੇ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਸ਼ੋਭਾ ਹਨ ।

The stature of Guru Gobind Singh rises by the day,

And, he is the pride and praise of the both the throne and the place. (146)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਨ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਅੱਖ ਦੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਹਨ ।

Guru Gobind Singh is the true Guru of both the worlds,

And, he is the light of every eye. (147)

ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਸ਼ਾਨ ਹੈ ।

The whole world is under Guru Gobind Singh's command,

And, he has the loftiest glory and grandeur. (148)

ਦੋਵੇਂ ਦੁਨੀਆਂ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਕਬੀਲਾ ਹਨ,

ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦਾ ਪੱਲਾ ਫੜਨਹਾਰੇ ਹਨ ।

Both the worlds are the families of Guru Gobind Singh,

All people would like to hold on to the corners of his (royal) robe. (149)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਖੀ ਹਨ,

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਥਾਂ ਦੇ ਵਿਜੇਈ ਹਨ, ਹਰ ਦਰ ਦੇ ਖੋਲ੍ਹਣ ਹਾਰੇ ਹਨ।

Guru Gobind Singh is the philanthropist who bestows blessings,

And he is the one who is capable of opening all doors, is victorious in every chapter and situation. (150)

ਸ਼ਾਮਿਲਿ-ਲ-ਅਸ਼ਫਾਕ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਕਾਮਿਲਿ-ਲ-ਅਖਲਾਕ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੧ ॥
 Shaamile-L-Ashfaak Guru Gobind Singh
 Kaamile-L-Akhlaak Guru Gobind Singh (151)

ਰੂਹ ਦਰ ਹਰ ਜਿਸਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਨੂਰ ਦਰ ਹਰ ਚਸਮ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੨ ॥
 Rooh Darr Harr Jisam Guru Gobind Singh
 Noor Darr Harr Chasham Guru Gobind Singh (152)

ਜੁਮਲਾ ਰੋਜ਼ੀ ਖਾਰਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਬੈਜਿ ਹੱਕ ਇਮਤਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੩ ॥
 Jumlaa Rozee Khaare Guru Gobind Singh
 Baize Haqq Imtaar Guru Gobind Singh (153)

ਬਿਸਤੋ ਹਫ਼ਤ ਗਦਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਹਫ਼ਤ ਹਮ ਸੈਦਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੪ ॥
 Bisto Hafat Gadaaye Guru Gobind Singh
 Hafat Hamm Shaidaaye Guru Gobind Singh (154)

ਖਾਕਹੂਬਿ ਸਰਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਖੱਮਸ ਵਸਫ਼ ਪੈਰਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੫ ॥
 Khaakhoo-be Saraaye Guru Gobind Singh
 Khammas Vasaf Pairaaye Guru Gobind Singh (155)

ਬਰ ਦੋ ਆਲਮ ਦਸਤਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਜੁਮਲਾ ਉਲਵੀ ਪਸਤਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੬ ॥
 Barr Do Aalam Dasate Guru Gobind Singh
 Jumlaa Ulvee Pasate Guru Gobind Singh (156)

ਸ਼ਾਮਿਲਿ-ਲ-ਅਸ਼ਫਾਕ: Is filled with mercies and graces; ਕਾਮਿਲਿ-ਲ-ਅਖਲਾਕ: Is perfect in virtuous conduct; ਰੂਹ ਦਰ ਹਰ ਜਿਸਮ: Is the soul of every body; ਨੂਰ ਦਰ ਹਰ ਚਸਮ: Is the light within every eye; ਜੁਮਲਾ ਰੋਜ਼ੀ ਖਾਰਿ: All are seeking sustenance from his door; ਬੈਜਿ ਹੱਕ ਇਮਤਾਰ: He showers clouds of blessings; ਬਿਸਤੋ ਹਫ਼ਤ ਗਦਾਇ: Twenty seven foreign countries are beggar at his door; ਹਫ਼ਤ ਹਮ ਸੈਦਾਇ: Seven worlds are willing to sacrifice for him; ਖਾਕਹੂਬਿ ਸਰਾਇ: All the five sense and productive organs highlight his virtues; ਖੱਮਸ ਵਸਫ਼ ਪੈਰਾਇ: They sweep his palaces; ਬਰ ਦੋ ਆਲਮ ਦਸਤਿ: He has his hand of blessings on both the worlds; ਜੁਮਲਾ ਉਲਵੀ ਪਸਤਿ: All angels and gods are trivial before him;

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਮਿਹਰਾਂ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਹਨ,
 ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਦਾਚਾਰ ਵਿਚ ਪਰੀਪੂਰਣ ਹਨ ।
 Guru Gobind Singh is filled with mercies and compassion,
 And, he is perfect in his virtuous conduct and character. (151)

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਸਰੀਰ ਵਿਚ ਦੀ ਰੂਹ ਹਨ,
 ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਰ ਅੱਖ ਵਿਚਲਾ ਨੂਰ ਹਨ ।
 Guru Gobind Singh is the soul and spirit in every body,
 And, he is the light and radiance in each and every eye. (152)

ਸਾਰੇ ਹੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ (ਦਰ ਤੋਂ) ਰੋਜ਼ੀ ਪਰਾਪਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ,
 ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਰੱਬ ਦੀ ਮਿਹਰ ਦੇ ਬੱਦਲ ਵਰਸਾਉਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ।
 All seek and obtain sustenance from the doors of Guru Gobind Singh,
 And, he is capable to shower clouds full of blessings. (153)

ਸਤਾਈ ਵਲਾਇਤਾਂ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਭਿਖਾਰੀ ਹਨ,
 ਸੱਤੇ ਸੰਸਾਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।
 Twenty-seven foreign countries are the beggars at the door of Guru
 Gobind Singh,
 All the seven worlds are willing to sacrifice themselves for him. (154)

ਪੰਜੇ ਇੰਦਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਗੁਣਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੋਭਾ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਹਨ,
 ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਮਹਿਲਾਂ ਦੇ ਝਾਡੂ-ਬਰਦਾਰ ਹਨ ।
 All the five senses and reproductive organs highlight the virtues of Guru
 Gobind Singh in praises,
 And are the sweepers in his living quarters. (155)

ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਉੱਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ (ਦੀ ਮਿਹਰ) ਦਾ ਹੱਥ ਹੈ,
 ਸਾਰੇ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਅਤੇ ਦੇਵਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਮੁੱਚੇ ਤੜਫ ਹਨ ।
 Guu Gobind Singh has his hand of blessings and grace over both the
 worlds,
 All angels and gods are just trivial and inconsequential before Guru
 Gobind Singh. (156)

ਲਾਅਲ ਸਗੇ ਗੁਲਾਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਦਾਗਦਾਰਿ ਨਾਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੭ ॥
 Laayal Sagay Gulaame Guru Gobind Singh
 Daagdaare Naame Guru Gobind Singh (157)

ਕਮਤਰੀਂ ਜਿ ਸਗਾਨਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਰੇਜ਼ਾ-ਚੀਨਿ ਖ਼ਾਨਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੮ ॥
 Kamtareen' Ze Sagaane Guru Gobind Singh
 Rayzaa-Cheene Khwaane Guru Gobind Singh (158)

ਸਾਇਲ ਅਜ਼ ਇਨਆਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਕਿ ਅਕਦਾਮਿ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੫੯ ॥
 Saayel Az Inyaame Guru Gobind Singh
 Khaake Paaake Akdaame Guru Gobind Singh (159)

ਬਾਦ ਜਾਨਸ ਫ਼ਿਦਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ,
 ਫ਼ਰਾਕਿ ਉ ਬਰ ਪਾਇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ ੧੬੦ ॥
 Baad Jaanas Fidaaye Guru Gobind Singh
 Farake Oo Barr Paaye Guru Gobind Singh (160)

ਲਾਅਲ ਸਗੇ ਗੁਲਾਮਿ: Nand Lal is the lowly dog at the door of Guru Gobind Singh; ਦਾਗਦਾਰਿ ਨਾਮਿ: Nand Lal is smeared with his name; ਕਮਤਰੀਂ ਜਿ ਸਗਾਨਿ: Is lowlier than his dogs; ਰੇਜ਼ਾ-ਚੀਨਿ ਖ਼ਾਨਿ: He picks up crumbs from Guru's dinner table; ਸਾਇਲ ਅਜ਼ ਇਨਆਮਿ: To get the reward from the Guru; ਖ਼ਾਕਿ ਪਾਕਿ ਅਕਦਾਮਿ: Is desirous of the dust of the lotus feet of the Guru; ਬਾਦ ਜਾਨਸ ਫ਼ਿਦਾਇ: I wish that I could sacrifice my life for the Guru; ਫ਼ਰਾਕਿ ਉ ਬਰ ਪਾਇ: And his head should stay static at his feet

(ਨੰਦ) ਲਾਲ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ (ਦੇ ਦਰ) ਦਾ ਇਕ ਗੁਲਾਮ ਕੂਕਰ ਹੈ,

ਉਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਦਾਗ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

(Nand) Lal is the slave dog at the door of Guru Gobind Singh,

And he is spotted and smeared with the name of Guru Gobind Singh (157)

(ਨੰਦ ਲਾਲ) ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਕੁੱਤਿਆਂ ਤੋਂ ਵੀ ਨੀਵਾਂ ਹੈ,

ਉਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਦਸਤਰਖਾਨ ਤੋਂ ਭੋਰੇ ਚੁਗਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

(Nand Lal) is lowlier than Guru Gobind Singh's slave dogs,

And, he picks up crumbs and bits from the dinner table of the Guru. (158)

ਇਹ ਦਾਸ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਇਨਾਮ ਦੀ ਇੱਛਾ ਰਖਦਾ ਹੈ,

ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਧੂੜੀ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦਾ ਜਾਚਕ ਹੈ ।

This slave is desirous of the rewards from Guru Gobind Singh,

And, is anxious to receive the blessing of the dust of the feet of Guru Gobind Singh. (159)

(ਰੱਬ ਕਰੇ) ਇਸ ਨੰਦ ਲਾਲ ਦੀ ਜਾਨ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋਵੇ,

ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਸੀਸ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਟਿਕਿਆ ਰਹੇ ॥

May I be blessed that I (Nand Lal) could sacrifice my life for Guru Gobind Singh,

And, that my head should lay stable and balanced at the feet of Guru Gobind Singh. (160)

(End of Ganj Naamaa)

(Next: Joat Bigaas)

ਜੋਤਿ ਬਿਗਾਸ (JOAT BIGAAS)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ikk Oyankaar SatGuru Prasaad

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਆਮਦ ਨਰਾਇਨ ਸਰੂਪ,
ਹਮਾਨਾ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਰੂਪ ॥ ੧ ॥
Guru Nanak Aamad Raraayen Saroop
Hamaanaa Niranjan Nirankaar Roop (1)

ਹੱਕਸ਼ ਆਫਰੀਦਾ ਜਿ ਨੂਰਿ ਕਰਮ,
ਅਜੋ ਅਲਮੇ ਰਾ ਫ਼ਯੂਜ਼ਿ ਆਤਮ ॥ ੨ ॥
Hakkash Aafreedaa Ze Noore Karam
Azo Aalamay Raa Fayooze Aatam (2)

ਹੱਕਸ਼ ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀਦਾ ਜਿ ਹਰ ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀ,
ਨਸ਼ਾਦਸ਼ ਜਿ ਹਰ ਬਰ-ਤਰੀਂ ਬਰ-ਤਰੀਂ ॥ ੩ ॥
Hakkash Barr-Guzeedaa Ze Harr Barr-Guzeen'
Nashaadash Ze Harr Barr-Tareen' Barr-Tareen' (3)

ਹੱਕਸ਼ ਗੁਫਤ ਖੁਦ ਮੁਰਸ਼ਦਲ-ਆਲਾਮੀਨ,
ਨਜ਼ਾਤੁਲਵਾਰਾ ਰਹਿਮਤੁਲ ਮੁਜ਼ਨਬੀਨ ॥ ੪ ॥
Hakkash Gufat Khudd Murshdal-Aalaameen
Najaatulvaraa Rehmatul Muzanbeen (4)

ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹਿ ਦਾਰੈਨ ਕਰਦਸ਼ ਖ਼ਿਤਾਬ,
ਅਜੋ ਤਾਲਿਬਾਂ ਰਾ ਕਰਾਮਤ ਨਸ਼ਾਬ ॥ ੫ ॥
Shehanshaahe Daarain Kardash Khitaab
Azo Taalebaan' Raa Karaamat Nasaab (5)

ਆਮਦ: Manifested; ਨਰਾਇਨ ਸਰੂਪ: Embodiment of God; ਹਮਾਨਾ: Without doubt; ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ: Immaculate and Formless; ਹੱਕਸ਼ ਆਫਰੀਦਾ: God created him; ਜਿ ਨੂਰਿ ਕਰਮ: With His own blessings; ਅਜੋ ਅਲਮੇ: The whole world; ਰਾ ਫ਼ਯੂਜ਼ਿ ਆਤਮ: Receives blessings and boons from him; ਹੱਕਸ਼: The God has; ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀਦਾ: Has selected; ਜਿ ਬਰ-ਗੁਜ਼ੀ: From the selected ones; ਨਸ਼ਾਦਸ਼: Has seated; ਜਿ ਬਰ-ਤਰੀਂ: From lofty places; ਗੁਫਤ ਖੁਦ: Has Himself appointed him; ਮੁਰਸ਼ਦਲ-ਆਲਾਮੀਨ: Prophet (mentor) of both the worlds; ਨਜ਼ਾਤੁਲਵਾਰਾ: Redemptions or salvations; ਰਹਿਮਤੁਲ: Graciousness of bestowal; ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹਿ ਦਾਰੈਨ: Emperor of both the worlds; ਕਰਦਸ਼ ਖ਼ਿਤਾਬ: Has addressed him with the title; ਅਜੋ ਤਾਲਿਬਾਂ: To his pupils, students; ਕਰਾਮਤ ਨਸ਼ਾਬ: Is blessed with a spring of supernatural powers

JOAT BIGAAS

Ik Onkaar Satgur Prasaad

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਨਾਰਾਇਨ ਦਾ ਸਰੂਪ ਹੈ,
 ਨਿਰਸੰਦੇਹ ਉਹ ਨਿਰੰਜਨ ਅਤੇ ਨਿਰੰਕਾਰ ਦਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੈ ।
 Guru Nanak is the complete form of Akaalpurakh,
 Without doubt, he is the image of the Formless and the Immaculate. (1)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਪਣੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਉਤਪੰਨ ਕੀਤਾ ਹੈ,
 ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਵਡੇਰੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਪਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ ।
 Waaheguru created him out of His own radiance,
 The whole world, then, receives numerous boons from him. (2)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਹਰ ਚੁਨੇ ਹੋਏ ਤੋਂ ਉਚੇਰਾ ਚੁਨਿਆ ਹੈ,
 ਰੱਬ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਹਰ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਤੋਂ ਉਚੇਰਾ ਬਿਠਾਇਆ ਹੈ ।
 Akaalpurakh has selected him out of all the selected ones,
 And, has placed him on a higher place out of all high places. (3)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦਾ ਮੁਰਸ਼ਿਦ, ਸਤਿਗੁਰੂ, ਕਰਾਰ ਦਿੱਤਾ,
 ਬੇਸ਼ਕ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਪਰਲੋਕ ਦੀ ਮੁਕਤੀ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦੀ ਰਹਿਮਤ ਹੈ ।
 Waaheguru has declared and appointed him as the prophet of both the
 worlds,
 Without doubt, Guru Nanak is the grace and benignity of heavenly
 salvation and bestowal. (4)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਲੋਕ ਪਰਲੋਕ ਦਾ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਕਹਿ ਕੇ ਸੰਬੋਧਨ ਕੀਤਾ,
 ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਜਾਚਕਾਂ ਨੂੰ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਦਾ ਸੋਮਾ ਮਿਲਦਾ ਹੈ ।
 The Omnipotent has addressed him as the emperor of this world and the
 heavens,
 His disciples receive a spring of super natural powers. (5)

ਹੱਕਸ਼ ਆਰਾਸਤ ਖੁਦ ਤਖਤਗਾਹਸ਼ ਬੁਲੰਦ,
ਜਿ ਹਰ ਫਰੁੱਖੇ ਸਾਖਤਸ਼ ਅਰਜਮੰਦ ॥ ੬ ॥
Hakkash Aaraast Khudd Takhatgaahash Buland,
Ze Harr Farukhay Saakhtash Arazmand (6)

ਹਮਾ ਖਾਸਗਾਂ ਰਾ ਬਪਾਇਸ਼ ਫਰੀਦ,
ਮੁਜ਼ੱਫਰ ਲਵਾ ਆਮਦਾ ਦੇਵ ਬੰਦ ॥ ੭ ॥
Hamaa Khaasgaan' Raa Bapaaysh Fagandd
Muzaffar Lavaa Aamdaa Dayv Bandd (7)

ਸਰੀਰਿ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹੀਦਿ ਦਾਇਮਾਂ,
ਕੁਲਾਹਿ ਸਰ ਅਫਰਾਜ਼ੀਦਿ ਜਾਵਿਦਾਂ ॥ ੮ ॥
Sareere Shehanshaaheeye Daayemaan'
Kulaahe Sarr Afraazeeye Javidaan' (8)

ਹੱਕਸ਼ ਦਾਦ ਅਜ਼ ਗ਼ਾਇਤਿ ਮੁਕਰਮਤ,
ਅਜੋ ਜੋਬ ਹਰ ਸ਼ਹਿਰੋ ਹਰ ਮੁਮਲਕਤ ॥ ੯ ॥
Hakkash Daad Az Gaaeyt Mukarmatt
Azo Zayb Harr Shehro Harr Mumalmatt (9)

ਜਿ ਪੈਸ਼ੀਨੀਆਂ ਪੇਸ਼ਤਰ ਆਮਦਾ,
ਬ-ਕਦਰ ਅਜ਼ ਹਮਾ ਬੇਸ਼ਤਰ ਆਮਦਾ ॥ ੧੦ ॥
Ze Paisheeneeyaa Payshtar Aamdaa
B-Kadar Az Hamaa Bayshtar Aamdaa (10)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਬ੍ਰਹਮਾਂ ਸਨਾਖਾਨਿ ਊ,
ਜਿ ਹਰ ਬਰ=ਤਰੀਂ ਬਰ-ਤਰੀਂ ਸ਼ਾਨਿ ਊ ॥ ੧੧ ॥
Hazaaraan' Brahmaa Sanaakhaane Oo
Ze Har Barr-Tareen' Barr-Tareen' Shaane Oo (11)

ਆਰਾਸਤ ਖੁਦ: Decorated Himself; ਤਖਤਗਾਹਸ਼ ਬੁਲੰਦ: Exalted elevated throne; ਹਰ ਫਰੁੱਖੇ ਸਾਖਤਸ਼ ਅਰਜਮੰਦ: Admired him every possible goodness; ਹਮਾ ਖਾਸਗਾਂ: All near and selceted ones; ਰਾ ਬਪਾਇਸ਼ ਫਰੀਦ: Directed them to fall on his feet; ਮੁਜ਼ੱਫਰ ਲਵਾ: Flag of victory; ਆਮਦਾ ਦੇਵ ਬੰਦ: Is tall enough to talk to the sky; ਸਰੀਰਿ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹੀਦਿ: Throne of his kingdom; ਦਾਇਮਾਂ: Is permanent; ਕੁਲਾਹਿ ਸਰ: Crown on his head; ਅਫਰਾਜ਼ੀਦਿ: Of great glory; ਜਾਵਿਦਾਂ: Is going to stay for ever; ਦਾਦ: Praises; ਗ਼ਾਇਤਿ ਮੁਕਰਮਤ: Admiration and generosity; ਅਜੋ ਜੋਬ: Because of him; ਹਰ: Every; ਮੁਮਲਕਤ: Region; ਪੈਸ਼ੀਨੀਆਂ: Earlier Prophets; ਪੇਸ਼ਤਰ ਆਮਦਾ: Who came before; ਬ-ਕਦਰ: Worth and esteem; ਬੇਸ਼ਤਰ: Exceeds; ਸਨਾਖਾਨਿ ਊ: Admire him; ਬਰ-ਤਰੀਂ: The great ones; ਬਰ-ਤਰੀਂ ਸ਼ਾਨਿ ਊ: Has higher glory and splendor

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ (ਗੁਰੂ) ਦੇ ਉੱਚੇ ਸਿੰਘਾਸਨ ਨੂੰ ਆਪ ਸਜਾਇਆ,

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਹਰ ਨੇਕੀ ਨਾਲ ਵਡਿਆਇਆ ।

The Lord Himself adorned his (Guru's) exalted throne,

And, admired him with every possible virtue and goodness. (6)

ਰੱਬ ਨੇ ਸਾਰੇ ਖ਼ਾਸ ਅਤੇ ਪਰਵਾਨਤ ਨਿਕਟਵਰਤੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸਦੇ ਚਰਨਾਂ ਨਾਲ ਲਗਾਇਆ,

ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਫ਼ਤਿਹ ਦੇ ਚਿੰਨ ਵਾਲਾ ਝੰਡਾ ਅਸਮਾਨ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

The Almighty Himself directed all His near and selected ones to fall at
Guru's feet,

And, His flag, a symbol of victory, is so tall that it challenges the sky.

(7)

ਉਸ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਤਖ਼ਤ ਸਦਾ ਸਥਿਰ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਉਚੇਰੀ ਸ਼ਾਨ ਵਾਲਾ ਤਾਜ ਸਦਾ ਕਾਇਮ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

The throne of his empire will always be stable and permanent,

And, his high-gloried crown with eclat will last for ever. (8)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਵੱਡੀ ਵਡਿਆਈ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ,

ਉਸ ਦੇ ਕਾਰਣ ਹਰ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ ਸ਼ੋਭਨੀਕ ਹਨ ।

Akaalpurakh has blessed him with praises and generosity,

And, it is because of him that all towns and regions are so gracefully
elegant. (9)

ਉਹ (ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ) ਆਪਣੇ ਪਹਿਲੇ ਹੋ ਗੁਜ਼ਰੇ ਅਵਤਾਰਾਂ ਤੋਂ ਵੀ ਪਹਿਲਾਂ ਦਾ ਹੈ,

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਕਦਰ ਕੀਮਤ ਵਿਚ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡਮੁੱਲਾ ਹੈ ।

Guru Nanak was the prophet even before his predecessor prophets,

And, he was much more valuable in worth and importance. (10)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਬ੍ਰਾਹਮਾ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਦੇ ਹਨ,

ਸਾਰੇ ਵਡੀਕਿਆਂ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਨਾਲੋਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦਾ ਅਸਥਾਨ ਉਚੇਰਾ ਹੈ ।

Thousands of Brahmaas are admiring Guru Nanak,

The rank and status of Guru Nanak is higher than the glory and splendor
of all great persons. (11)

ਹਜ਼ਾਰ ਈਸਰ ਇੰਦਰ ਦਰ ਪਾਇ ਉ,
ਜਿ ਹਰ ਬਰ-ਤਰੀਂ ਬਰ-ਤਰੀਂ ਜਾਇ ਉ ॥ ੧੨ ॥
Hazaar Eeshar Indar Darr Paaye Oo
Ze Harr Barr-Tareen' Barr-Tareen' Jaaye Oo (12)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਧਰੂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਬਿਸ਼ਨ,
ਬਸੇ ਰਾਮ ਰਾਜਾ ਬਸੇ ਕਾਨ੍ਹ ਕਿਸ਼ਨ ॥ ੧੩ ॥
Hazaaraan' Choon' Dharoo Hazaaraan' Choon' Bishan
Basay Raam Raajaa Basay Kaahn Kishen (13)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਦੇਵੀ ਚੂੰ ਗੋਰਖ ਹਜ਼ਾਰ,
ਕਿ ਪੇਸ਼ਿ ਕਦਮਹਾਇ ਉ ਜਾਂ-ਸਿਪਾਰ ॥ ੧੪ ॥
Hazaaraan' Choon' Dayvee Choon' Gorakh Hazaar
Ke Payshe Kadamhaaye Oo Jaan' Sipaar (14)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸਪਹਿਰੋ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੁਮਾ,
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜ਼ਮੀਨੋ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੁਰਾ ॥ ੧੫ ॥
Hazaaraan' Sapehro Hazaaraan' Sumaa
Hazaaraan' Zameeno Hazaaraan' Suraa (15)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਕੁਰਸੀ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਅਰਸ਼,
ਬਪਾਇਸ਼ ਦਿਲੋ ਜਾਂ ਖੁਦ ਕਰਦਾ ਫ਼ਰਸ਼ ॥ ੧੬ ॥
Hazaaraan' Choon' Kursee Hazaaraan' Choon' Arash
Bapaayesh Dilo Jaan' Khudd Kardaa Faraz (16)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਨਾਸੂਤੋ ਮਲਕੁਤ ਹਮ,
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਜਬਰੂਤੋ ਲਾਹੂਤ ਹਮ ॥ ੧੭ ॥
Hazaaraan' Choon' Nasooto Malkut Hamm
Hazaaraan' Choon' Jabrooto Lahoot Hamm (17)

ਦਰ ਪਾਇ ਉ: Are on his feet; ਬਰ-ਤਰੀਂ: Great person; ਜਾਇ ਉ: His place, status; ਚੂੰ: Like;
ਬਸੇ: Numerous; ਪੇਸ਼ਿ ਕਦਮਹਾਇ: Present themselves on his feet; ਜਾਂ-ਸਿਪਾਰ: Willing to sacrifice
their lives; ਸਪਹਿਰੋ: Skies; ਸੁਮਾ: Cosmos; ਸੁਰਾ: Netherworlds; ਕੁਰਸੀ: Seat of firmaments;
ਸੁਰਾ: Throne or seat; ਬਪਾਇਸ਼: In the feet of (Guru Nanak); ਖੁਦ ਕਰਦਾ ਫ਼ਰਸ਼: Willing to
spread; ਨਾਸੂਤੋ: These worlds; ਮਲਕੁਤ ਹਮ: Worlds of gods and angels; ਜਬਰੂਤੋ: Regions
of the forms of God; ਲਾਹੂਤ ਹਮ: The heavens

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਈਸ਼ਰ ਅਤੇ ਇੰਦਰ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਹਨ,
ਸਾਰੇ ਵਡਿੱਕਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦਾ ਅਸਥਾਨ ਉਚੇਰਾ ਹੈ ।

Thousands of Ishars and Inders contained in the lotus feet of Guru Nanak.
And, his status and place is higher than all the selected and the great ones.

(12)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਧਰੂ ਵਰਗੇ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਬਿਸ਼ਨ ਵਰਗੇ, ਅਤੇ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ
ਅਨੇਕਾਂ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ਅਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਕਾਹਨ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ।

Thousands like Dhroo and thousands like Bishan, and similarly,
Numerous Raams and numerous Krishens (13)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇਵੀ ਦੇਵਤਿਆਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਗੋਰਖਾਂ ਵਰਗੇ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਾਰਦੇ ਹਨ ।

Thousands of gods and goddesses and thousands like Gorakh Naath
Are willing to sacrifice their lives at the feet of Guru Nanak. (14)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਆਸਮਾਨ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਆਕਾਸ਼,
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਧਰਤੀਆਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਪਾਤਾਲ ।

Thousands of skies and thousands of cosmos
Thousands of the earths and thousands of netherworlds (15)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਗਗਨਾਂ ਦੀ ਕੁਰਸੀ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਤਖਤ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਆਪਣੇ ਦਿਲ-ਜਾਨ ਨੂੰ (ਅੱਖਾਂ ਵਾਂਗ) ਵਿਛਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

Thousands of seats of firmaments and thousands of thrones
Are willing to spread their hearts and souls in the lotus feet of Guru
Nanak. (16)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇਵ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਰੱਬ ਦੇ ਰੂਪ ਦੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੱਚਖੰਡਾਂ ॥ ੧੭ ॥

To thousands of the material worlds and thousands of the worlds of gods
and angels,

Thousands of the regions representing the forms of Waaheguru, and
thousands of heavens; (17)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮਕੀਨੋਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮਕਾਂ,
 ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜ਼ਮੀਨੋਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜ਼ਮਾਂ ॥ ੧੮ ॥
 Hazaaraan' Makeeno Hazaaraan' Makaan'
 Hazaaraan' Zameeno Hazaaraan' Zamaan' (18)

ਹੱਕ ਅਫ਼ਗੰਦਾ ਦਰ ਪਾਇ ਉ ਬੰਦਾ ਵਾਰ,
 ਜਹੇ ਫ਼ਜ਼ਲੋ ਬਖ਼ਸ਼ਾਇਸ਼ਿ ਕਿਰਦਗਾਰ ॥ ੧੯ ॥
 Haqq Afgandaa Darr Paaye Oo Bandaa Vaar
 Zahay Fazlo Bakhshaayesh Kiradgaar (19)

ਮੁਨੱਵਰ ਅਜੋ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਬਹੱਕ,
 ਹੱਕਸ਼ ਦਾਦ ਬਰ ਜੁਮਲਾ ਮੁਕਬਲ ਸਬੱਕ ॥ ੨੦ ॥
 Munnavar Azo Harr Do Aalam Bahakk
 Hakkash Daad Barr Jumlaa Mukbal Sabakk (20)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂ ਆਦਮ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹੱਵਾ,
 ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮਲਾਇਕ ਬਪਾਇਸ਼ ਫ਼ਿਦਾ ॥ ੨੧ ॥
 Hazaaraan' Choo Aadam Hazaaraan' Havvaa
 Hazaaraan' Malaayek Bapaayesh Fidaa (21)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਪੋਸ਼ਸ਼ ਗੁਲਾਮ,
 ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਖ਼ੁਰੋ ਮਾਹਸ਼ ਅੰਦਰ ਸਲਾਮ ॥ ੨੨ ॥
 Hazaaraan' Shehanshaah Paushash Gulaam
 Hazaaraan' Khurro Maashash Andar Salaam (22)

ਹਮੂ ਨਾਨਕ ਅਸਤੇ ਹਮੂ ਅੰਗਦ ਅਸਤ,
 ਹਮੂ ਅਮਰਦਾਸ ਅਫ਼ਜ਼ਲੋ ਅਮਜਦ ਅਸਤ ॥ ੨੩ ॥
 Hamoo Nanak Astay Hamoo Angad Asat
 Hamoo Amardas Afzalo Amjad Asat (23)

ਮਕੀਨੋਂ: Inhabitants; ਮਕਾਂ: Localities; ਜ਼ਮੀਨੋਂ: Earths; ਜ਼ਮਾਂ: Times; ਦਰ ਪਾਇ ਉ: On his lotus feet; ਬੰਦਾ: Servitor; ਹੱਕ ਅਫ਼ਗੰਦਾ: God has thrown; ਫ਼ਜ਼ਲੋ ਬਖ਼ਸ਼ਾਇਸ਼ਿ: Such kindness and blessings; ਜਹੇ: Expression of love and sacrifice; ਮੁਨੱਵਰ ਅਜੋ: Are illuminated; ਬਹੱਕ: Due to; ਹੱਕਸ਼ ਦਾਦ: God has designated him; ਬਰ ਜੁਮਲਾ ਸਬੱਕ: From all elite; ਮੁਕਬਲ: Superior; ਆਦਮ ਹੱਵਾ: People and winds; ਮਲਾਇਕ: Gods and goddesses; ਬਪਾਇਸ਼ ਫ਼ਿਦਾ: Willing to sacrifice for his feet; ਪੋਸ਼ਸ਼ ਗੁਲਾਮ: Slaves in attendance; ਖ਼ੁਰੋ ਮਾਹਸ਼: Suns and moons; ਅੰਦਰ ਸਲਾਮ: Bowing to salute; ਹਮੂ ਨਾਨਕ ਅਸਤੇ: Nanak is the same; ਹਮੂ ਅੰਗਦ ਅਸਤ: Angad is the same; ਅਫ਼ਜ਼ਲੋ ਅਮਜਦ: Master of bestowal and great admiration

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਾਸੀਆਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਾਸਿਆਂ

ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜ਼ਮੀਨਾਂ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜ਼ਮਾਨਿਆਂ ਨੂੰ

To thousands of inhabitants and thousands of localities

And, to thousands of earths and thousands of ages (18)

ਰੱਬ ਨੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਸੇਵਕਾਂ ਵਾਂਗ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤੇ ਹਨ,

ਵਾਰੇ ਵਾਰੇ ਜਾਈਏ ਰੱਬ ਦੀ ਅਜਿਹੀ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਤੋਂ ।

Akaalpurakh has directed (them all) at the feet of Guru Nanak as servitors,

We are eternally grateful to and willing to sacrifice ourselves for

Waaheguru for such a bestowal and kindness. (19)

ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਸਦਕਾ ਰੋਸ਼ਨ ਹਨ,

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਪਤਵੰਤਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡੇਰਾ ਬਣਾਇਆ ਹੈ ।

Both the worlds are radiant only because of Guru Nanak,

Akaalpurakh has designated him superior than all the other selected nobles

and the elite. (20)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਆਦਮੀ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਵਾਵਾਂ

ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇਵੀ ਦੇਵਤੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੋਂ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

Thousands of people and thousands of winds and

Thousands of gods and goddesses are willing to lay themselves at the feet

of Guru Nanak as sacrificial objects. (21)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰੀ ਗੁਲਾਮ ਹਨ,

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਚੰਦਰਮਾ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਨਿਉਂ ਨਿਉਂ ਸਲਾਮਾਂ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

Thousands of emperors are Guru Nanak's slaves in attendance,

Thousands of suns and moons keep bowing to salute Guru Nanak. (22)

ਨਾਨਕ ਵੀ ਉਹੀ ਹੈ ਅੰਗਦ ਵੀ ਉਹੀ ਹੈ,

ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਵਡਿਆਈ ਦਾ ਮਾਲਕ ਅਮਰ ਦਾਸ ਵੀ ਉਹੀ ਹੈ ।

Nanak and Angad are one and the same,

And, the master of largesse and great praises, Amar Das, is also the same.

(23)

ਹਮੂ ਰਾਮਦਾਸੋ ਹਮੂ ਅਰਜੁਨ ਅਸਤ,
 ਹਮੂ ਹਰਗੋਬਿੰਦੋ ਅਕਰਮੋ ਅਹਿਸਨ ਅਸਤ ॥ ੨੪ ॥
 Hamoo Raandaaso Hamoo Arjun Asat
 Hamoo Hargobindo Akaramo Aihsan Asat (24)

ਹਮੂ ਹਸਤ ਹਰਿਰਾਇ ਕਰਤਾ ਗੁਰੂ,
 ਬਦ ਆਸ਼ਕਾਰਾ ਹਮਾ ਪੁਸ਼ਤੋ ਰੂ ॥ ੨੫ ॥
 Hamoo Hasat Hareraaey Kartaa Guroo
 Badd Aashkaaraa Hamaa Pushtay Roo (25)

ਹਮੂ ਹਰਿਕਿਸ਼ਨ ਆਮਦਾ ਸਰ-ਬੁਲੰਦ,
 ਅਜੋ ਹਾਸਿਲ ਉਮੀਦਿ ਹਰ ਮੁਸਤਮੰਦ ॥ ੨੬ ॥
 Hamoo Harekishen Aamadaa Sarr-Buland
 Azo Haasil Umeede Harr Musatmand (26) ..

ਹਮੂ ਹਸਤ ਤੇਗਿ ਬਹਾਦਰ ਗੁਰੂ
 ਕਿ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਆਮਦ ਅਜ ਨੂਰਿ ਊ ॥ ੨੭ ॥
 Hasmoo Hasat Tayge Bahadar Guru
 Ke Gobind Singh Aamad Az Noore Oo (27)

ਹਮੂ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹਮੂ ਨਾਨਕ ਅਸਤ,
 ਹਮੂ ਸ਼ਬਦਿ ਉ ਜੋਹਰੋ ਮਾਨਕ ਅਸਤ ॥ ੨੮ ॥
 Hamoo Guru Gobind Singh Hamoo Nanak Asat
 Hamoo Shabade Oo Zauhro Maanak Asat (28)

ਚਿ ਜੋਹਰ ਚੁਨਾਂ ਜੋਹਰਿ ਹੱਕ ਜਲਾ,
 ਚਿ ਮਾਨਕ ਚੁਨਾਂ ਮਾਨਕਿ ਹੱਕ ਜ਼ਿਆ ॥ ੨੯ ॥
 Che Jauhar Chunaan' Jauhare Haqq Jalaa
 Che Maanak Chunaan' Maanake Haqq Zeyaa (29)

ਅਕਰਮੋ ਅਹਿਸਨ: Greatest and best of all; ਬਦ ਆਸ਼ਕਾਰਾ ਹਮਾ: Difference between all observed and reversed sides; ਪੁਸ਼ਤੋ ਰੂ: Are absolutely clear and apparent; ਸਰ-ਬੁਲੰਦ: Distinguished; ਅਜੋ ਹਾਸਿਲ: From whom is fulfilled; ਮੁਸਤਮੰਦ: Needy; ਉਮੀਦ: Wishes; ਆਮਦ: Manifested; ਅਜ ਨੂਰਿ ਊ: With whose brilliance; ਹਮਾ ਸ਼ਬਦਿ ਊ: All of his words; ਜੋਹਰੋ ਮਾਨਕ: Diamonds and pearls; ਜੋਹਰਿ ਹੱਕ ਜਲਾ: Tempered with Truth; ਜ਼ਿਆ: Shine/polish

ਉਹੀ ਰਾਮ ਦਾਸ ਅਤੇ ਉਹੀ ਅਰਜੁਨ ਹੈ,
ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡਾ ਅਤੇ ਚੰਗੇਰਾ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਵੀ ਉਹੀ ਹੈ ।

Ram Das and Arjun are also one and the same (as Guru Nanak)
The greatest and the best of all, Hargobind, is also the same. (24)

ਉਹੀ ਹਰਿਰਾਇ ਕਰਤਾ ਗੁਰੂ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ
ਹਰ ਸੈ ਦੀ ਸਿੱਧ ਪੁੱਠ ਸਾਫ਼ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,
Guru Har Rai is also the same, to whom

The observed and reversed sides of every thing become absolutely clear
and apparent. (25)

ਉਹੀ ਸਿਰ-ਕੱਚ ਹਰਿਕਿਸ਼ਨ ਹੈ,
ਜਿਸ ਤੋਂ ਹਰ ਹਾਜ਼ਤਮੰਦ ਦੀ ਮੁਰਾਦ ਪੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

The prominent and distinguished Harkishen is also the same,
From whom, the wishes of every needy person are fulfilled. (26)

ਉਹੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਹੈ,
ਜਿਸ ਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋਇਆ ਹੈ ।

Guru Teg Bahaadar is the same also,
From whose radiance emanated Gobind Singh. (27)

ਉਹੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਹੈ, ਤੇ ਉਹੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਹੈ,
ਉਸ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਜਵਾਹਰਾਤ ਅਤੇ ਮੋਤੀ ਮਾਨਕ ਹਨ ।

Guru Gobind Singh and Guru Nanak are one and the same,
Whose words and messages are diamonds and pearls. (28)

ਉਸ ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਜੋਹਰ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੱਚ ਦੀ ਪਾਣ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,
ਉਸ ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਮਾਣਕ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੱਚ ਦੀ ਚਮਕ ਬਖਸ਼ੀ ਗਈ ਹੈ ।

His word is a precious jewel that has been tempered with the real Truth,
His word is a diamond which has been blessed with the shine of the real
Truth. (29)

ਜਿ ਹਰ ਕਾਲਿ ਕੁਦੁਸ ਆਮਦਾ ਕੁਦੁਸਤਰ,
 ਜਿ ਹਰ ਰੁਬਾਅ ਸੁਦਸ ਆਮਦਾ ਸੁਬੁਸਤਰ ॥ ੩੦ ॥
 Ze Harr Kaale Kuddas Aamdaa Kudustar
 Ze Harr Rubaay Suddas Aamdaa Subustar (30)

ਪਜ਼ੀਰਾਇ ਫਰਮਾਨਿ ਉ ਸ਼ਸ ਜਿਹਤ,
 ਮੁਨੱਵਰ ਅਜੇ ਦਾਇਮਾ ਸਲਤਨਤ ॥ ੩੧ ॥
 Pazeeraaye Farmaane Oo Shash Jehatt
 Munnavar Azay Daayemaa Saltnatt (31)

ਬ-ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ ਕੋਸਿ ਸਾਹੀਇ ਉ,
 ਜਹੇ ਫ਼ਲਰਿ-ਗੀਹਾਂ ਖੁਦਾਈਇ ਉ ॥ ੩੨ ॥
 B-harr Do Jahaan' Kause Saaheeye Oo
 Zahay Farre-Geehaan' Khudaayeeye Oo . (32)

ਬੁਲੰਦ ਅਖ਼ਤਰਸ਼ ਹਰ ਦੋ ਆਲਮ ਫ਼ਰੋਜ਼,
 ਕਜ਼ੋ ਆਮਦਾ ਦੁਸ਼ਮਨਾਨਸ਼ ਬਸੋਜ਼ ॥ ੩੩ ॥
 Buland Akhatrash Harr Do Aalam Faroz
 Kazo Aamdaa Dushmanaanash Basoz (33)

ਜਿ ਮਾਹੀ ਜ਼ਮੀਂ ਤਾ ਸਰਿ ਲਾ-ਮਕਾਂ,
 ਹਮਾ ਫ਼ਿਦਵੀਇ ਨਾਮਿ ਪਾਕਿਸ਼ ਬਜਾਂ ॥ ੩੪ ॥
 Ze-Maahee Zameen' Taa Sare Laa-Makaan'
 Hamaa Fidveeye Naame Paakish Bajaan (34)

ਮਲੂਕਿ ਮਲਿਕ ਤਾਅਤ ਅੰਦੇਸ਼ਿ,
 ਜਿ ਹਰ ਕੇਸ਼ ਫ਼ਰਖੰਦਾ-ਤਰ ਕੇਸ਼ਿ ਉ ॥ ੩੫ ॥
 Malooke Malik Taayat Andayshe Oo
 Ze Harr Kaysh Farkhandaa-Tarr Kayshe Oo (35)

ਕਾਲਿ ਕੁਦੁਸ: Sacred word; ਕੁਦੁਸਤਰ: More sacred; ਸੁਦੁਸ: Elevated; ਰੁਬਾਅ: Four types of mineral resources and six types of manifestations; ਸੁਬੁਸਤਰ: More elevated; ਪਜ਼ੀਰਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਉ: Obeying His command; ਸ਼ਸ ਜਿਹਤ: Six directions; ਮੁਨੱਵਰ: Illuminated; ਅਜੇ ਦਾਇਮਾ: Because of Him; ਸਲਤਨਤ: Realm; ਬ-ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ: In both the worlds; ਕੋਸਿ ਸਾਹੀਇ: Beat of the drum in the kingdom; ਜਹੇ ਫ਼ਲਰਿ ਗੀਹਾਂ: Glory of the world; ਬੁਲੰਦ ਅਖ਼ਤਰਸ਼: Elevated prominence; ਫ਼ਰੋਜ਼: Radiance; ਬਸੋਜ਼: Burns down; ਜਿ ਮਾਹੀ ਜ਼ਮੀਂ: From the fish in the netherworld; ਤਾ ਸਰਿ ਲਾ-ਮਕਾਂ: To the eternal highest limits; ਹਮਾ ਫ਼ਿਦਵੀਇ: Entire universe; ਪਾਕਿਸ਼: Sacred; ਬਜਾਂ: Obeys with heart and soul; ਮਲੂਕਿ ਮਲਿਕ: Kings and gods; ਤਾਅਤ: Meditation; ਅੰਦੇਸ਼ਿ ਉ: In His worship; ਫ਼ਰਖੰਦਾ-ਤਰ: More fortunate; ਕੇਸ਼: Belief

ਉਹ ਹਰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਬਚਨ ਤੋਂ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੈ,
 ਉਹ ਹਰ ਚਾਰ ਖਾਣੀਆਂ ਅਤੇ ਛੇ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਉਚੇਰਾ ਹੈ ।
 He is more sacred than every sacred word,
 And, he is more elevated than all the four types of mineral resources and
 six types of manifestations. (30)

ਛੇ ਪਾਸੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਹੁਕਮ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰਣ ਵਾਲੇ ਹਨ,
 ਸਾਰੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਉਸ ਦੇ ਕਾਰਣ ਸਦਾ ਰੋਸ਼ਨ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ।
 His command is obeyed in all the six directions,
 And, the entire kingdom is illuminated because of him. (31)

ਉਸ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਨਗਾਰਾ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਵਜਦਾ ਹੈ ।
 ਉਸ ਦੀ ਖੁਦਾਈ ਦੁਨੀਆਂ ਦੀ ਸ਼ਾਨ ਹੈ ।
 The beat of His kettle-drum resonates in both the worlds,
 And, His godliness is the glory of the world. (32)

ਉਸ ਦਾ ਉੱਚਾ ਸਿਤਾਰਾ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰਦਾ ਹੈ,
 ਉਸ ਦਾ ਉੱਚਾ ਸਿਤਾਰਾ ਦੁਸ਼ਮਣਾਂ ਨੂੰ ਸਾੜ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।
 His elevated prominence illuminates both the worlds,
 And, it burns down the enemies. (33)

ਧਰਤੀ ਹੇਠਲੀ ਮੱਛੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਉਚੇਰੇ ਅਨੰਤ ਦੀ ਸੀਮਾ ਤਕ
 ਸਾਰੀ ਲੋਕਾਈ ਉਸ ਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਨਾਮ ਨੂੰ ਦਿਲ ਜਾਨ ਤੋਂ ਮੰਨਦੇ ਹਨ ।
 From the fish in the netherworld to the highest eternal limits,
 The whole world follows his sacred Naam with their heart and soul. (34)

ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਦੇਵਤੇ ਉਸ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਵਿਚ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦੇ ਹਨ,
 ਉਸ ਦਾ ਧਰਮ ਹਰ ਧਰਮ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਵਡਭਾਗੀ ਅਤੇ ਨੇਕ ਹੈ ।
 Kings and gods remember and worship Him in their meditation,
 And, His belief and faith are much more fortunate and sublime than every
 other religion. (35)

ਚਿ ਕੈਸਰ ਚਿ ਖਾਕਾਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ,
 ਚਿ ਕਿਸਰਾ ਚਿ ਕਾਊਸ ਬੇਸ ਅਜ ਸੁਮਾਰ ॥ ੩੬ ॥
 Che Kaiser Che Khaakaan' Hazaaraan' Hazaar
 Che Kisraa Che Kaayooos Az Baysh Az Shumaar (36)

ਚਿ ਫੈਰੋ ਚਿ ਫਗਫੂਰਿ ਵਾਲਾ-ਗਾਹ
 ਬਪਾਇਸ਼ ਹਮਾ ਬੰਦਾ-ਇ ਖਾਕ-ਰਾਹ ॥ ੩੭ ॥
 Che Pharoh Che Phagphoore Vaalaa-Gaah
 Bapaayesh Hamaa Bandaa-ye Khaak-Raah (37)

ਹਮਾ ਫਿਦਵੀ ਓ ਬੰਦਾ-ਇ ਪਾਇ ਉ,
 ਪਜ਼ੀਰਿੰਦਾਇ ਹੁਕਮਿ ਆਲਾਇ ਉ ॥ ੩੮ ॥
 Hamaa Fidvee O Bandaa-ye Paaye Oo
 Pazeerindaaye Hakame Aalaaye Oo (38)

ਚਿ ਸੁਲਤਾਨਿ ਈਰਾਂ ਚਿ ਖਾਨਿ ਖੁਤਨ,
 ਚਿ ਦਾਰਾਇ ਤੂਰਾਂ ਸ਼ਾਹਿ ਯਮਨ ॥ ੩੯ ॥
 Che Sultaane Eeraan' Che Khaane Khutan
 Che Daaraaye Tooraan' Shaahe Yemen (39)

ਚਿ ਕੁੰਤਾਲਿ ਰੂਸੋ ਚਿ ਸੁਲਤਾਨਿ ਹਿੰਦ,
 ਚਿ ਹੁੱਕਮਿ ਦੱਕਨ ਚਿ ਰਾਇ ਖਜ਼ੀਦ ॥ ੪੦ ॥
 Che Kuntaale Rooso Che Sultaane Hind
 Che Hukkaame Dakkan Che Raaye Khazand (40)

ਜਿ ਮਸ਼ਰਿਕ ਬ-ਮਗ਼ਰਿਬ ਹਮਾ ਸਰਵਰਾਂ,
 ਪਜ਼ੀਰਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ ਕੁਦਸਸ ਬਜਾਂ ॥ ੪੧ ॥
 Ze Mashrik B-Magrib Hamaa Sarvaraan'
 Pazeeraaye Farmaane Kudsash Bajaan' (41)

-ਚਿ: Whether; ਬੇਸ ਅਜ ਸੁਮਾਰ: Countless; ਬਪਾਇਸ਼ ਹਮਾ ਬੰਦਾ-ਇ ਖਾਕ ਰਾਹ: All of higher rank and status are the dust of his feet; ਹਮਾ ਫਿਦਵੀ: All are his servitors; ਪਾਇ ਉ: His feet; ਪਜ਼ੀਰਿੰਦਾਇ: All obey him; ਹੁਕਮਿ ਆਲਾਇ ਉ: Of his godly commands; ਕੁੰਤਾਲਿ ਰੂਸੋ: Tsar of Russia; ਖਜ਼ੀਦ: Fortunate; ਹਮਾ ਸਰਵਰਾਂ: All chiefs and kings; ਪਜ਼ੀਰਾਇ ਫ਼ਰਮਾਨਿ: Obey his orders; ਕੁਦਸਸ ਬਜਾਂ: Fulfill his command sincerely and from their heart

ਕੀ ਲੱਖਾਂ ਕੈਸਰ ਤੇ ਕੀ ਲੱਖਾਂ ਖਾਕਾਨ

ਕੀ ਅਣਗਿਣਤ ਕਿਸਰਾ (ਨੌਸ਼ੀਰਵਾਨ) ਤੇ ਕੀ ਬੇਸ਼ੁਮਾਰ ਕਾਊਸ

How about millions of Kaisers, emperors of Germany and millions of Mongolian kings

How about innumerable Nausheervaans and countless emperors of Iran
(36)

ਤੇ ਕੀ ਫ਼ੈਰੋ , ਮਿਸਰ ਦੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ, ਅਤੇ ਕੀ ਉੱਚੇ ਮਰਤਬਿਆ ਵਾਲੇ ਫ਼ਗਫ਼ੂਰ, ਚੀਨ ਦੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ,
ਇਹ ਸਾਰੇ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਹਨ ।

Whether we talk about Egyptian kings or Chinese rulers of high rank,
They all are the dust of his lotus feet (dust of the path on which he treads)
(37)

ਇਹ ਸਾਰੇ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਸੇਵਕ ਅਤੇ ਗੁਲਾਮ ਹਨ,

ਇਹ ਸਾਰੇ ਉਸਦੇ ਦੈਵੀ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

All these people adore his feet and are his servitors and slaves,
And, all of them are the followers of his divine commands. (38)

ਕੀ ਈਰਾਨ ਦਾ ਸੁਲਤਾਨ ਤੇ ਕੀ ਖ਼ੁਤਾਨ ਦਾ ਖ਼ਾਨ

ਕੀ ਤੂਰਾਨ ਦਾ ਦਾਰਾ ਅਤੇ ਕੀ ਯਮਨ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ।

Whether it be the Sultaan of Iran, or Khan of Khutan

Whether it be the Daaraa of Tooraan, or the king of Yemen (39)

ਕੀ ਰੂਸ ਦਾ ਜ਼ਾਰ ਅਤੇ ਕੀ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਦਾ ਸੁਲਤਾਨ

ਕੀ ਦੱਖਣ ਦੇ ਹਾਕਮ ਅਤੇ ਕੀ ਵਡਭਾਗੇ ਰਾਉ ।

Whether it be the Tsar of Russia, or the ruler of India

Whether it be the officials of the South or those fortunate Raos (40)

ਪੂਰਬ ਤੋਂ ਪੱਛਮ ਤੱਕ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ

ਉਸਦੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਪਾਲਣਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

All the chiefs and the kings from the east to the west

Are obeying his sacred command even at the cost of their lives. (41)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਕਿਊਮਰਸੋ ਜਮਸ਼ੋਦੋ ਜਾਰ,
ਕਮਰ ਬਸਤਾ ਦਰ ਖ਼ਿਦਮਤਸ਼ ਬੰਦਾ ਵਾਰ ॥ ੪੨ ॥
Hazaaraan' Kiyoomarso Jamshayso Zaar
Kamar Basataa Darr Khidmatash Bandaa Vaar (42)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਰੁਸਤਮ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਸਾਮ,
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਅਸਫੰਦ ਯਾਰਸ਼ ਗੁਲਾਮ ॥ ੪੩ ॥
Hazaaraan' Choon' Rustam Hazaaraan' Choon' Saam
Hazaaraan' Choon' Asfand Yaarash Gulaam (43)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਜਮਨਾ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੂੰ ਗੰਗ,
ਬਪਾ ਅੰਦਰਸ਼ ਸਰ ਨਿਹਾਦਾ ਜਿ ਨੰਗ ॥ ੪੪ ॥
Hazaaraan' Choon' Jamnaa Hazaaraan' Choon' Gang
Bapaa Andarsh Sarr Nehaadaa Ze Nang (44)

ਚਿਹ ਇੰਦਰ-ਆਦਿਕਾਨੋ ਚਿਹ ਬ੍ਰਹਮ-ਆਦਿਕਾਂ,
ਚਿਹ ਰਾਮ-ਆਦਿਕਾਨੋ ਚਿਹ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ-ਆਦਿਕਾਂ ॥ ੪੫ ॥
Cheh Indar-Aadeakaano Cheh Brahm-Aadeakaan'
Cheh Raam-Aadeakaano Cheh Krishen-Aadeakaan' (45)

ਜਬਾਨਿ ਹਮਾ ਕਾਸਿਰ ਅਜ ਵਸਫਿ ਉ,
ਹਮਾ ਖ਼ਾਸਤਗਾਰਿੰਦਾਇ ਲੁਤਫਿ ਉ ॥ ੪੬ ॥
Zabaane Hamaa Kaasir Az Vasafe Oo
Hamaa Khaasatgaarindaaye Lutafe Oo (46)

ਬ-ਹਰ ਦੀਪੋ ਹਰ ਸੂਇ ਕੌਸ਼ਸ਼ ਬੁਲੰਦ,
ਬ-ਹਰ ਮਮਿਲਕਤ ਨਾਮਿ ਉ ਅਰਜਮੰਦ ॥ ੪੭ ॥
B-harr Deepo Harr Sooye Kaushash Buland
B-harr Mamilkat Naame Oo Arazmand (47)

ਕਿਊਮਰਸੋ ਅਤੇ ਜਮਸ਼ੋਦੋ: Emperors of old Iran; ਜਾਰ: Russian rulers; ਸਾਮ: Father of Rustam;
ਅਸਫੰਦ ਯਾਰ: Son of Gustapus who was killed by Rustam by blinding him with his arrow;
ਬਪਾ ਅੰਦਰਸ਼: On his feet; ਸਰ ਨਿਹਾਦਾ: Bow their heads; ਜਿ ਨੰਗ: Respectfully; ਚਿਹ: Like,
Whether; ਜਬਾਨਿ ਹਮਾ: All with their tongues; ਕਾਸਿਰ: Are unable; ਅਜ ਵਸਫਿ ਉ: To describe
his praises; ਖ਼ਾਸਤਗਾਰਿੰਦਾਇ: Seekers; ਲੁਤਫਿ ਉ: His blessings and bestowals; ਬ-ਹਰ: In each;
ਸੂਇ: Direction; ਕੌਸ਼ਸ਼ ਬੁਲੰਦ: His fame is being celebrated; ਮਮਿਲਕਤ: Country or region;
ਅਰਜਮੰਦ: Is being honored

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਕਿਊਮਰਸ ਅਤੇ ਜਮਸ਼ੇਦ, ਪੁਰਾਤਨ ਈਰਾਨ ਦੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ, ਅਤੇ ਜ਼ਾਰ, ਰੂਸ ਦੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ,
ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਤਿਆਰ ਬਰ ਤਿਆਰ ਹੱਥ ਬੰਨ ਕੇ ਗੁਲਾਮਾਂ ਵਾਂਗ ਖਲੋਤੇ ਹਨ ।

Thousands of emperors of olden Iran and tzars of Russia
Are standing by, with their folded hands like slaves, ready to serve him.
(42)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਰੁਸਤਮ ਵਰਗੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸਾਮ, ਰੁਸਤਮ ਦਾ ਬਾਬਾ
ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਅਸਫੰਦ ਯਾਰ (ਗੁਸਤਾਪਸ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਰੁਸਤਮ ਨੇ ਤੀਰ ਨਾਲ ਅੰਨ੍ਹਿਆਂ ਕਰਕੇ
ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ) ਵਰਗੇ ਉਸਦੇ ਗੁਲਾਮ ਹਨ ।

Thousands like Rustam and Saam, father of Rustam
And thousands of Asfand Yaars, the son of Gustapus who was blinded
by Rustam with his arrow and then killed, are his slaves. (43)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜਮਨਾ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਗੰਗਾ ਵਰਗੇ ਦਰਿਆ
ਸਤਿਕਾਰ ਨਾਲ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਸੀਸ ਨਿਵਾਉਂਦੇ ਹਨ ।
Thousands of rivers like Jamnaa and Gangaa
Bow their heads respectfully on his lotus feet. (44)

ਚਾਹੇ ਇੰਦਰਾਦਿਕ, ਇੰਦਰ ਵਰਗੇ ਦੇਵਤੇ, ਅਤੇ ਚਾਹੇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਵਰਗੇ ਦੇਵਤੇ,
ਚਾਹੇ ਰਾਮ ਵਰਗੇ ਅਤੇ ਚਾਹੇ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਵਰਗੇ ਦੇਵਤੇ
Whether (we talk of) gods like Indar or Brahmaa
Whether (we talk about) gods like Raam or Krishen (45)

ਸਾਰੇ ਹੀ ਆਪਣੀ ਜ਼ਬਾਨ ਨਾਲ ਉਸਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਨ ਤੋਂ ਅਸਮਰਥ ਹਨ,
ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸ ਦੀ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਬਖ਼ਸ਼ਿਸ਼ ਦੇ ਜਾਚਕ ਹਨ ।
All of them are unable and inadequate to describe his eclats,
And, All of them are the seekers of his blessings and bestowals. (46)

ਹਰ ਦੀਪ ਵਿਚ ਅਤੇ ਹਰ ਦਸ਼ਾ ਵੱਲ ਉਸ ਦਾ ਡੰਕਾ ਵਜ ਰਿਹਾ ਹੈ,
ਹਰ ਦੇਸ਼ ਅਤੇ ਰਾਜ ਵਿਚ ਉਸਦਾ ਨਾਮ ਸਤਿਕਾਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
His fame is being celebrated on the beat of a drum in all islands and
directions,
And, his name is being honored in every country and region. (47)

ਬ-ਹਰ ਖੰਦੋ ਬ੍ਰਹਿਮੰਡ ਅਜੋ ਦਾਸਤਾਂ,
ਪਜੀਰਾਇ ਹੁਕਮਸ਼ ਹਮਾਂ ਰਾਸਤਾਂ । ੪੮ ।
B-Harr Khando Brehmand Azo Daastaan'
Pazeeraaye Hukmash Hamaan' Raastaan' (48)

ਸੁਰਾਂ ਤਾ ਸਮਾ ਜੁਮਲਾ ਫਰਮਾਂ-ਬਰਸ਼,
ਜਿ ਮਹਿਤਾਬੋ ਮਹੀ ਹਮਾ ਚਾਕਰਸ਼ । ੪੯ ।
Suraa Taa Samaa Jumlaa Farmaan'-Barash
Ze Mehtaabo Maahee Hamaa Chaakrash (49)

ਕਰਮਹਾ ਵ ਅਫਜ਼ਾਲਿ ਉ ਬੇ ਹਸਾ,
ਕਰਾਮਤੋ ਇਹਜਾਜਿ ਉ ਕਿਬਰੀਆ । ੫੦ ।
Karamhaa V Afzaale Oo Bay Hasaa
Karaamaato Ehjaaze Oo Kibreeyaa (50)

ਜੁਬਾਂ-ਹਾ ਬ-ਤੋਸੀਫਿ ਉ ਗੁੰਗੋ ਲਾਲ,
ਸਖੁਨ ਰਾ ਬ-ਵਸਫ਼ਸ਼ ਚਿ ਹੱਦੋ ਮਜਾਲ । ੫੧ ।
Zubaan'-Haa b-Tauseefe Oo Gungo Laal
Sakhunn Raa b-Vasfash Che Haddo Majaal (51)

ਕਰੀਮੁਲ-ਸਜਾਇਆ ਜਮੀਲੁਲ ਖ਼ਸਾਲ,
ਅਮੂਮੁਲ-ਅਤਾਇਆ ਸਮੂਮਲ ਨਵਾਲ । ੫੨ ।
Kareemul-Sajaayeyaa Zameelul Khasaal
Amoomul-Ataayeyaa Shamoomul Navaal (52)

ਸਫੀਉਲ-ਵਰਾਇਆ ਜਮਾਨੁਲ-ਵੁਰਾ,
ਮਹੀਤੁਲ-ਸਖਾਇਆ ਜਕਾ-ਉਲ-ਹੁਦਾ । ੫੩ ।
Safeeyul-Varaayeyaa Zamaanul-Vuraa
Maheetul-Sakhaayeyaa Zakaa-Ul-Hudaa (53)

ਅਜੋ ਦਾਸਤਾਂ: His message is talked about; ਪਜੀਰਾਇ ਹੁਕਮਸ਼: Obey his command; ਰਾਸਤਾਂ: Truth's connoisseur; ਸੁਰਾਂ ਤਾ ਸਮਾ: From the netherworld to the seventh sky; ਜੁਮਲਾ ਫਰਮਾਂ-ਬਰਸ਼: All accept his command; ਜਿ ਮਹਿਤਾਬੋ ਮਹੀ: From moon to the fish in the netherworld; ਚਾਕਰਸ਼: His servitors and slaves; ਕਰਮਹਾ ਵ ਅਫਜ਼ਾਲਿ: Blessings and bestowals; ਬੇ ਹਸਾ: Have no count; ਕਰਾਮਤੋ ਇਹਜਾਜ਼: Miracles and antics; ਕਿਬਰੀਆ: Heavenly and godly; ਬ-ਤੋਸੀਫਿ ਉ: To praise him; ਗੁੰਗੋ: Dumb; ਸਖੁਨ ਰਾ ਬ-ਵਸਫ਼ਸ਼: To describe his eclat; ਹੱਦੋ ਮਜਾਲ: Neither any limit nor any courage; ਕਰੀਮੁਲ ਸਜਾਇਆ: Generosity is in his operations; ਜਮੀਲੁਲ ਖ਼ਸਾਲ: Comeliness in his character; ਅਮੂਮੁਲ ਅਤਾਇਆ: Known for his bestowals; ਸਮੂਮਲ ਨਵਾਲ: Remembered for his presents; ਸਫੀਉਲ-ਵਰਾਇਆ: Well-wisher of pardoning every one's sins; ਜਮਾਨੁਲ-ਵਰਾ: Guarantor of the world; ਮਹੀਤੁਲ-ਸਖਾਇਆ: Sun of the right path; ਜਕਾ-ਉਲ-ਹੁਦਾ: Ocean of valor

ਹਰ ਖੰਡ ਅਤੇ ਬ੍ਰਹਿਮੰਡ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ,
ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੱਚ ਦੇ ਉਪਾਸ਼ਕ ਉਸ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦਾ ਪਾਲਣ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

His tales are talked about and discussed in every universe and cosmic region,

And, all the connoisseurs of truth delightfully accept and follow his command. (48)

ਪਾਤਾਲ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਸਤਵੇਂ ਅਸਮਾਨ ਤਕ ਸਾਰੇ ਉਸਦੇ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਮੰਨਣ ਵਾਲੇ ਹਨ,
ਚੰਦਰਮਾ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹੇਠਲੀ ਮੱਛੀ ਤੱਕ ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਚਾਕਰ ਅਤੇ ਸੇਵਕ ਹਨ ।

Everyone from the netherworld to the seventh sky are the followers of his orders,

And, everyone from the moon to the fish deep below the earth are his servitors and slaves. (49)

ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਮਿਹਰਾਂ ਬੇਸ਼ੁਮਾਰ ਹਨ,
ਉਸਦੀ ਕਰਾਮਾਤ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਚੋਜ ਦੈਵੀ ਹਨ ।

His blessings and bestowals are infinite,

And, His miracles and antics are divine and celestial. (50)

ਉਸਦੀ ਸਿਫਤ ਅਤੇ ਉਸਤਤਿ ਕਰਨ ਤੋਂ ਜੀਬਾਂ ਗੂੰਗੀਆਂ ਹਨ,
ਉਸਦੀ ਸਿਫਤ ਦੀ ਗਲ ਕਰਨ ਦੀ ਨਾ ਕੋਈ ਹੱਦ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਜਾਲ ।

All the tongues are dumbstruck in praising him,

Neither any one can describe his eclat to any limits nor has enough courage to do so. (51)

ਉਹ ਸੁਭਾਉ ਕਰਕੇ ਸਖੀ ਹੈ, ਸੁਹੱਪਣ ਉਸ ਦੀ ਖ਼ਸਲਤ ਵਿਚ ਹੈ,
ਉਹ ਸਖ਼ਾਵਤਾਂ ਕਰਕੇ ਜਾਣਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਸੁਗਾਤਾਂ ਕਰਕੇ ਯਾਦ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ।

By nature, he is generous, and comeliness is in his character,

He is known for his generosity, and is remembered for his unlimited gifts. (52)

ਉਹ ਸਾਰੀ ਖ਼ਲਕਤ ਦੇ ਗੁਨਾਹਾਂ ਦੀ ਮੁਆਫ਼ੀ ਚਾਹਣ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੀ ਲੁਕਾਈ ਦਾ ਜ਼ਮਨ ਵੀ ਹੈ ।

ਉਹ ਸੁਰਮਤਾਈ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਹੈ, ਅਤੇ ਸਿੱਧੇ ਮਾਰਗ ਦਾ ਸੂਰਜ ਹੈ ।

He is desirous of condoning the sins of the populace, and he is the guarantor of the entire creations. (53)

ਨਜ਼ਾਤੁਲ-ਅਵਾਮੋ ਅਮਾਨੁਲ-ਅਨਾਮ,
ਜਲਾ ਯਾਫ਼ਤਾ ਜੂ ਗ਼ਮਾਮਿ ਜਲਾਮ ॥ ੫੪ ॥
Najaatul-Avaamo Amaanul-Anaam
Jalaa Yaafataa Zoo Gamaame Zalaam (54)

ਵਫ਼ੂਰੁਲ ਅਤਾ ਓ ਅਮੀਮੁਲ ਨਾਅਮ,
ਕਸੀਰੁਲ ਫ਼ਯੂਜ਼ੋ ਕਫ਼ੀਉਲ ਕਰਮ ॥ ੫੫ ॥
Vafoorul Ataa O Ameemul Nayam
Kaseerul Fayoozo Kafeeul Karam (55)

ਫ਼ਰਾਜ਼ਿੰਦਾਇ ਰਾਇਤਿ ਅਦਲੋ ਦਾਦ,
ਫ਼ਰਾਜ਼ਿੰਦਾਇ ਦੀਦਾਇ ਇਅਤਕਾਦ ॥ ੫੬ ॥
Fraazindaaye Raayete Adlo Daad
Fraazindaaye Deedaaye Aytkaad (56)

ਅਜ਼ੀਮੁਲ-ਮਨਾਜ਼ਿਲ ਰਫ਼ੀ-ਉਲ-ਮਕਾਂ,
ਕਰੀਮੁਲ-ਸ਼ਮਾਇਲ ਮਨੀਅ-ਉਲ-ਨਿਸ਼ਾਂ ॥ ੫੭ ॥
Azeezul Manaazil Eafee-ul-Makaan'
Kareemul-Shamaayel Manee-ul-Nishaan' (57)

ਮੁਕੱਦਸ ਜਨਾਬੋ ਮੁਅੱਲਾ ਖ਼ਿਤਾਬ,
ਗ਼ਦਾਇਸ਼ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮਹਿ ਓ ਆਫ਼ਤਾਬ ॥ ੫੮ ॥
Mukaddas Janaabo Muyallaa Khitaab
Gadaayesh Hazaaraan' Meh O Aaftaab (58)

ਮੁਆਲੀ ਮਦਾਰਿਜ ਅਵਾਲੀ ਪਨਾਹ,
ਅਲੀਮਿ ਰਮੁਜਿ ਸਫ਼ੇਦੋ ਸਿਆਹ ॥ ੫੯ ॥
Muyaalee Madaarij Avaalee Panaah
Aleeme Ramuze Safayso Seyaah (59)

ਨਜ਼ਾਤੁਲ-ਅਵਾਮੋ: Savior of the people; ਅਮਾਨੁਲ-ਅਨਾਮ: People's deposit of trust; ਜੂ ਗ਼ਮਾਮਿ ਜਲਾਮ: With his touch, those dark clouds; ਜਲਾ ਯਾਫ਼ਤਾ: Become shining; ਵਫ਼ੂਰੁਲ ਅਤਾ: Treasure of bestowals; ਅਮੀਮੁਲ ਨਾਅਮ: Great collection of blessings; ਕਸੀਰੁਲ ਫ਼ਯੂਜ਼ੋ: Abundance of beneficence; ਕਫ਼ੀਉਲ ਕਰਮ: Ultimate of generosity; ਰਾਇਤਿ ਅਦਲੋ ਦਾਦ: Appreciates the flag of wisdom and justice; ਫ਼ਰਾਜ਼ਿੰਦਾਇ: Unfurls and glistens; ਦੀਦਾਇ ਇਅਤਕਾਦ: Eyes of trust; ਅਜ਼ੀਮੁਲ-ਮਨਾਜ਼ਿਲ: Of lofty palaces; ਰਫ਼ੀ-ਉਲ-ਮਕਾਂ: Of high mansions; ਕਰੀਮੁਲ-ਸ਼ਮਾਇਲ: Generous by character; ਮਨੀਅ-ਉਲ-ਨਿਸ਼ਾਂ: Of gentle and suave facial features; ਮੁਕੱਦਸ ਜਨਾਬੋ: Sacred is His court; ਮੁਅੱਲਾ ਖ਼ਿਤਾਬ: Higher is His title; ਗ਼ਦਾਇਸ਼ ਹਜ਼ਾਰਾਂ: Thousands of beggars; ਮਹਿ ਓ ਆਫ਼ਤਾਬ: Moons and suns; ਮੁਆਲੀ ਮਦਾਰਿਜ: Higher rank; ਅਵਾਲੀ ਪਨਾਹ: Large refuge; ਅਲੀਮਿ ਰਮੁਜਿ ਸਫ਼ੇਦੋ ਸਿਆਹ: Knower of good and bad secrets;

ਉਹ ਆਪ ਜਨਤਾ ਦਾ ਮੁਕਤੀ-ਦਾਤਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਅਮਾਨਤ ਹੈ,

ਉਸ ਦੀ ਛੋਹ ਸਦਕਾ ਕਾਲੇ ਬਦਲ ਵੀ ਚਮਕ ਉਠਦੇ ਹਨ ।

He is the redeemer of the people and he is the deposit in trust for all of them;

Even the darkest clouds become shining with his touch. (54)

ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦਾ ਅਤਿਅੰਤ ਹੈ ਅਤੇ ਨਿਆਮਤਾਂ ਦਾ ਵੱਡਾ ਸਮੂਹ ਹੈ,

ਉਹ ਫੈਜ਼ਾਂ ਦੀ ਬਹੁਤਾਤ ਹੈ ਅਤੇ ਸ਼ਾਵਤ ਦੀ ਉਥੇ ਬਸ ਹੈ ।

He is the treasure of bestowals and a great collection of blessings,

He is the abundance of beneficence and ultimate in generosity. (55)

ਉਹ ਅਕਲ ਅਤੇ ਇਨਸਾਫ ਦੇ ਝੰਡੇ ਨੂੰ ਝੁਲਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਉਹ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਦੇ ਨੇੜ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚਮਕਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

He unfurls and waves the flag of wisdom and justice,

He further glistens the eyes of trust. (56)

ਉਹ ਉੱਚੇ ਮਹਿਲਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉੱਚੀਆਂ ਹਵੇਲੀਆਂ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਉਹ ਆਦਤਾਂ ਦਾ ਸਖੀ ਹੈ, ਨੈਣ ਨਕਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਾਊ ਹੈ ।

He is the one with lofty palaces and tall mansions,

He is generous in his character and habits, and gentle and suave in his facial features. (57)

ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹੈ ਉਸਦੀ ਦਰਗਾਹ ਅਤੇ ਉੱਚੇਰਾ ਹੈ ਉਸਦਾ ਖਿਤਾਬ,

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਚੰਨ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਉਸ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਹਨ ।

Sacred is His court, and higher is His title,

Thousands of moons and suns are begging at His door. (58)

ਉਸਦੇ ਦਰਜੇ ਉੱਚੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਵੱਡੀ ਓਟ ਹੈ,

ਚੰਗੇ ਅਤੇ ਭੈੜੇ ਭੇਦਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਜਾਨਣਵਾਲਾ ਹੈ ।

His ranks are higher and He is a great refuge,

He is the Knower of all the good and the bad secrets. (59)

ਮਕੱਦੁਸ ਮਦਾਰਿਜ ਫ਼ਖ਼ੀਮੁਲ ਨਵਾਲ,
 ਤਆਲਾ ਮਰਾਤਬ ਅਮੀਮੁਲ-ਫ਼ਜ਼ਾਲ ॥ ੬੦ ॥
 Makaddus Madaarij Fakheemull Navaal
 Tayaalaa Maraatab Amcemull Fazaal (60)

ਮੁਅੱਜ਼ਮ ਸ਼ਰਾਫ਼ਿ ਸਤੂਦਾ ਖ਼ਸਾਲ,
 ਮੁਕੱਰਮ ਖ਼ਸਾਇਲ ਮੁਨੱਵਰ ਜਮਾਲ ॥ ੬੧ ॥
 Muyazzam Sharaayef Satoodaa Khasaal
 Mukarram Khasaayel Munavvar Jamaal (61)

ਜਮਾਲਿਸ਼ ਹਮਾ ਕੂਰਾ-ਇ ਜੁਲਜਲਾਲ,
 ਸ਼ਕੋਹਸ਼ ਹਮਾ ਅਜ਼ਮਤਿ ਲਾ-ਜਵਾਲ ॥ ੬੨ ॥
 Jamaalish Hamaa Kooraaeye Zuljalaal
 Shakohash Hamaa Azmate Laa-Zavaal (62)

ਜਮੀਮੁਲ ਸਫ਼ਾਤੋ ਜਜ਼ੀਲੁਲ ਸਨਾ,
 ਕਫ਼ੀਲੁਲ ਜਰਾਇਮ ਵਕੀਲੁਲ ਵਰਾ ॥ ੬੩ ॥
 Jameelul Safaato Jazeelul Sanaa
 Kafeelul Jaraayem Vakeelul Varaa (63)

ਕਰੀਮੁਲ ਮਨਿਸ਼ ਮਾਲਕਿ ਫੈਜੋ ਜੂਦ,
 ਹਮਾ ਕੁਦਸੀਆਂ ਪੇਸ਼ਿ ਉ ਦਰ ਸਜੂਦ ॥ ੬੪ ॥
 Kareemul Manish Maalake Faizo Jood
 Hamaa Kudseeayaan' Payshe Oo Darr Sajood (64)

ਖ਼ੁਦਾਵੰਦਿ ਅਰਜੋ ਸਮਾਵਾਤੋ ਅਰਸ਼,
 ਮੁਨੱਵਰ-ਕੁਨਿ ਜੁਲਮਤ ਆਬਾਦ ਫ਼ਰਸ਼ ॥ ੬੫ ॥
 Khudaavande Arzo Samaavaato Arash
 Munavvar-Kunne Zulmat Aaabaad Farash (65)

ਮਕੱਦੁਸ ਮਦਾਰਿਜ: Sanctifier of regions; ਫ਼ਖ਼ੀਮੁਲ ਨਵਾਲ: Giver of blessings; ਤਆਲਾ ਮਰਾਤਬ: Lifter of ranks; ਅਮੀਮੁਲ ਫ਼ਜ਼ਾਲ: Embodiment of compassion; ਮੁਅੱਜ਼ਮ ਸ਼ਰਾਫ਼ਿ: Great in nobility; ਸਤੂਦਾ ਖ਼ਸਾਲ: With most appreciative characteristics; ਮੁਕੱਰਮ ਖ਼ਸਾਇਲ: Respected for good habits; ਮੁਨੱਵਰ ਜਮਾਲ: Praiseworthy for His form; ਜਮਾਲਿਸ਼: Elegance and radiance; ਕੁੱਰਾਇ ਜੁਲਜਲਾਲ: Circumference of Divine charm; ਸੁਕੋਹਸ਼: Glory and pomp; ਅਜ਼ਮਤਿ ਲਾ-ਜਵਾਲ: Indestructible eclat; ਜਮੀਮੁਲ ਸਫ਼ਾਤੋ: Pretty due to his virtues; ਜਜ਼ੀਲੁਲ ਸਨਾ: Perfect in qualities; ਕਫ਼ੀਲੁਲ ਜਰਾਇਮ: Condoner of sins; ਵਕੀਲੁਲ ਵਰਾ: Supporter of the world; ਕਰੀਮੁਲ ਮਨਿਸ਼: Generous by nature; ਮਾਲਕਿ ਫੈਜੋ ਜੂਦ: Master of blessings and generosity; ਕੁਦਸੀਆਂ: Angels; ਪੇਸ਼ਿ ਉ: Before him; ਦਰ ਸਜੂਦ: Prostrate; ਖ਼ੁਦਾਵੰਦ: Master; ਅਰਜੋ ਸਮਾਵਾਤੋ ਅਰਸ਼: Earth, sky and universe; ਮੁਨੱਵਰ-ਕੁਨ: Provides light; ਜੁਲਮਤ: Dark; ਫ਼ਰਸ਼: Porch

ਵੱਖ ਵੱਖ ਖੰਡਾਂ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਣ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦਾ ਦਾਤਾ
ਮਰਤਬਿਆਂ ਨੂੰ ਉੱਚਿਆਂ ਕਰਣ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਫਜ਼ਲਾਂ ਦਾ ਸਮੂਹ ਹੈ ।

He sanctifies different regions and is the donor of benedictions,
He elevates the status and is the embodiment of compassion. (60)

ਸਰਾਫ਼ਤਾਂ ਵਿਚ ਵਡੇਰਾ, ਖਸਲਿਤਾਂ ਵਿਚ ਸਭਨਾਂ ਵੱਲੋਂ ਸਲਾਘਾ ਯੋਗ,
ਨੇਕ ਆਦਤਾਂ ਕਰਕੇ ਸਤਿਕਾਰ ਯੋਗ ਅਤੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਸ਼ੋਭਨੀਕ ।

He is great in His nobility and is most appreciated for His characteristics,
He is respected for His customs and habits, and is praiseworthy for His
form and shape. (61)

ਉਸਦਾ ਹੁਸਨ ਜਮਾਲ ਰੱਬ ਦੇ ਜਾਹੋ ਜਲਾਲ ਦੇ ਘੇਰਾ ਹੈ,
ਉਸਦੀ ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਸਦੀਵੀ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਅਬਿਨਾਸ਼ੀ ਹੈ ।

His elegance and radiance is the circumference of the Divine grandeur,
His glory and pomp is eternal and his eclat indestructible. (62)

ਉਹ ਸਿਫਤਾਂ ਕਰਕੇ ਸੁੰਦਰ ਹੈ ਅਤੇ ਸਿਫਤਾਂ ਵਿਚ ਸੰਪੂਰਨ ਹੈ,
ਉਹ ਗੁਨਾਂ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਗਤ ਦਾ ਪੱਖ ਪੂਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

He is beautiful because of his noble qualities, and is perfect in his
virtues,

He is condoner of the sins and is the supporter of and advocates the cause
of the world. (63)

ਤਬੀਅਤ ਕਰਕੇ ਉਹ ਸਖੀ ਹੈ, ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ,
ਸਾਰੇ ਫਰਿਸ਼ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਸੀਸ ਝਕਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

He is generous by nature and is the master of blessings and generosity,
All angels prostrate before him. (64)

ਉਹ ਧਰਤ, ਆਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਅਰਸ਼ਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ,
ਉਹ ਧਰਤ ਦੇ ਅਨੇਕਾਂ ਵਿਹੜੇ ਨੂੰ ਰੌਸ਼ਨ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

He is the All-powerful master of the earth, the skies and the cosmos,
He provides illumination in the darkest porches of the world. (65)

ਜੂਏ ਮਜਦੋਂ ਤਖਸੀਸੋਂ ਤਫ਼ਖੀਰ ਹਾ।
 ਖੁਦਾਵੰਦ ਤਮਜੀਦੋਂ ਤੌਕੀਰ ਹਾ । ੬੬ ।
 Zooye Majdo Takhseeso Tafkheer Haa
 Khudaavande Tamzeedo Taukeer Haa (66)

ਵਲੀ-ਉਲ-ਤਫ਼ਜ਼ੀਲੋਂ ਤਕਰੀਮ ਹਾ,
 ਅਮੀਮੁਲ ਤਕਰੀਮੋਂ ਤਨਈਮ ਹਾ । ੬੭ ।
 Valee-UI-Tafaazeelo Takreem Haa
 Ameemul Takreemo Tanyeem Haa (67)

ਵਫੂਰੁਲ ਤਜ਼ਜੀਲੋਂ ਇਜਲਾਲ ਹਾ,
 ਕਸੀਰੁਲ ਤਕਾਮੀਲੋਂ ਇਕਮਾਲ ਹਾ (੬੮)
 Vafoorul Tazaazeelo Ijlaal Haa
 Kaseerul Takaameelo Ikmaal Haa (68)

ਅਮੀਮੁਲ ਅਤੀਆਤ ਕਾਮਿਲ ਅਯਾਰ,
 ਪਜ਼ੀਰਿੰਦਾਇ ਇਜਜਿ ਹਰ ਖ਼ਾਕਸਾਰ । ੬੯ ।
 Ameemul Ateeyaat Kaamil Ayaar
 Pazeerindaaye Ijaze Harr Khaaksaar (69)

ਮੁਫਖ਼ਰੁਲ ਨਬਾਇਲ ਜਜ਼ੀਲੁਲ ਜਮੀਲ,
 ਕਸੀਰੁਲ ਫਜ਼ਾਇਲ ਜਲੀਲੁਲ ਨਬੀਲ । ੭੦ ।
 Mufkhurall Nabaayel Jazeelul Jameel
 Kaseerul Fazaayel Jaleelul Nabeel (70)

ਜਿ ਨੂਰਸ਼ ਜਹਾਂ ਯਾਫ਼ਤਾ ਜ਼ੋਬੋ ਫ਼ਰ,
 ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਸ਼ ਮਕੀਨੋਂ ਮਕਾਂ ਬਹਿਰਾਵਰ । ੭੧ ।
 Ze Nurash Jahaan' Yaafata Zaybo Farr
 Ze Faizash Makeeno Makaan' Beharaavarr (71)

ਮਜਦੋਂ ਤਖਸੀਸੋਂ ਤਫ਼ਖੀਰ: Light of maturity and courtesey; ਜੂਏ: In reality; ਤਮਜੀਦੋਂ ਤੌਕੀਰ: Status and praise; ਖੁਦਾਵੰਦ: Master; ਵਲੀ: Prophet; ਤਫ਼ਜ਼ੀਲੋਂ ਤਕਰੀਮ: Blessings and praises; ਅਮੀਮੁਲ: Collection; ਵਫੂਰੁਲ: Abundance; ਤਜ਼ਜੀਲੋਂ ਇਜਲਾਲ: Generosities and wisdom; ਕਸੀਰੁਲ ਤਕਾਮੀਲੋਂ ਇਕਮਾਲ: Collection of accomplished and perfect; ਅਮੀਮੁਲ ਅਤੀਆਤ: Treasure of gifts and presents; ਕਾਮਿਲ ਅਯਾਰ: Perfect jeweler; ਖ਼ਾਕਸਾਰ: The lowly and humble; ਪਜ਼ੀਰਿੰਦਾਇ ਇਜਜਿ: Accepts the humility; ਮੁਫਖ਼ਰੁਲ ਨਬਾਇਲ: Pride of elderly and kings; ਜਜ਼ੀਲੁਲ ਜਮੀਲ: Chief of the urbane; ਕਸੀਰੁਲ ਫਜ਼ਾਇਲ: Abundance of boons; ਜਲੀਲੁਲ ਨਬੀਲ: Agent of dexterosity; ਜਿ ਨੂਰਸ਼: From his radiance; ਜਹਾਂ ਯਾਫ਼ਤਾ: World has gained; ਜ਼ੋਬੋ ਫ਼ਰ: Beauty and glamor; ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਸ਼: With his blessings; ਮਕੀਨੋਂ ਮਕਾਂ: World and its people; ਬਹਿਰਾਵਰ: Have profited

ਉਹ ਅਸਲੋਂ ਸਾਊਪੁਣੇ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਦੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਹੈ,
ਉਹ ਵਕਾਰ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ ।
He is, in fact, is the light of maturity and courtesy,
He is the master of status and praises. (66)

ਉਹ ਫਜ਼ੀਲਤਾਂ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈਆਂ ਦਾ ਵਲੀ ਹੈ,
ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਨਿਆਮਤਾਂ ਦਾ ਸਮੂਹ ਹੈ ।
He is the prophet of virtues and blessings,
He is the embodiment of boons and bestowals. (67)

ਉਹ ਸਖਾਵਤਾਂ ਅਤੇ ਦਾਨਾਈਆਂ ਦਾ ਅਤਿਅੰਤ ਹੈ,
ਉਹ ਕਾਮਲਾਂ ਅਤੇ ਨਿਪੁੰਨ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਦਾ ਬਹੁਤਾਤ ਹੈ ।
He is the 'abundance' of generosity and wisdom,
He is the 'collection' of accomplished and perfect persons. (68)

ਉਹ ਭੇਟਾਂ ਅਤੇ ਸੁਗਤਾਂ ਦਾ ਸਮੂਹ ਅਤੇ ਕਾਮਲ ਸਰਾਫ ਹੈ,
ਉਹ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੀ ਆਜ਼ਮੀ ਪਰਵਾਨ ਕਰ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।
He is the manifestation and perfect jeweller of the offers and gifts.
He recognizes and accedes to the helplessness of the lowly and meek.
(69)

ਉਹ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਫਖਰ ਅਤੇ ਸਾਊਆਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਹੈ,
ਉਹ ਫਜ਼ੀਲਤਾਂ ਦੀ ਬਹੁਤਾਤ ਅਤੇ ਸੁਖਤ ਸੁਜਾਨ ਪੁਰਖਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਤਿਨਿਧ ਹੈ ।
He is the pride of the elderly and kings and chief of the amiable and the
suave.
He is the abundance of blessings and representative of the competent,
dexterous and the intelligent. (70)

ਉਸਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਦੁਨੀਆਂ ਨੇ ਸੁੰਦਰਤਾ, ਸੁਹੱਪਣ ਅਤੇ ਸ਼ਾਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਹੈ,
ਉਸਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਤੋਂ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਅਤੇ ਸੰਸਾਰ-ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਲਾਭ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ ਹੈ ।
The world has gained beauty, splendor and glory from his radiance,
The world and its people have profited a great deal from his blessings.
(71)

ਬ-ਦਸਤਸ਼ ਫਰੋਜ਼ਾਂ ਦੇ ਗੋਹਰ ਚੂੰ ਮਿਹਰ,
ਯਕੇ ਜਾਇ ਫਜ਼ਲੋ ਦਿਗਰ ਜਾਇ ਕਹਿਰ ॥ ੭੨ ॥
B-Dastash Faroozan' Do Gauhar Choon' Mehar
Yakay Jaayē Fazlo Digar Jaaye Kehar (72)

ਬ-ਅੱਵਲ ਜਹਾਂ ਰਾ ਸ਼ੁਦਾ ਹੱਕ ਨੁਮਾ,
ਬ-ਸਾਨੀ ਹਮਾ ਜੁਲਮੋ ਜੁਲਮਤ ਜਦਾ ॥ ੭੩ ॥
B-Avval Jahaan' Raa Shudaa Haqqumaa
B-Saaneer Hamaa Zulmo Zulmat Zadaa (73)

ਹਮਾ ਜੁਲਮਤੋ ਜੁਲਮ ਰਾ ਸਾਖਤ ਦੂਰ,
ਜਹਾਂ ਦਰ ਜਹਾਂ ਜੋ ਰਯਾਹੋ ਸਰੂਰ ॥ ੭੪ ॥
Hamaa Zulamto Zulam Raa Saakhat Door
Jahaan' Darr Jahaan' Ze Rayaaho Saroor (74)

ਲਕਾਇਸ਼ ਮੁਨੱਵਰ ਜਿ ਨੂਰਿ ਅਜਲ,
ਵਜੂਦਸ਼ ਵ-ਅਨਵਾਰਿ ਹੱਕ ਲਮ ਯਜਲ ॥ ੭੫ ॥
Lakaaeyash Munavvar Ze Noore Azal
Vajoodash V-Anvaare Haqqamm Yazal (75)

ਚਿਹ ਆਅਲਾ ਚਿਹ ਅਦਨਾ ਹਮ ਬਰ ਦਰਸ਼,
ਸਰ ਅਫ਼ਗੰਦਾ ਵ ਬੰਦਾ ਓ ਚਾਕਰਸ਼ ॥ ੭੬ ॥
Che Aaylaa Che Adnaa Hamm Barr Darash
Sarr Afgandaa V Bandaa O Chaakrash (76)

ਚਿ ਸੁਲਤਾਂ ਚਿ ਦਰਵੇਸ਼ ਅਜੋ ਬਹਿਰਾਮੰਦ,
ਚਿ ਉਲਵੀ ਚਿ ਸਿਫਲੀ ਅਜੋ ਸਰਬੁਲੰਦ ॥ ੭੭ ॥
Che Sutaan' Che Darvaysh Azo Beharaamand,
Che Olvee Che Siflee Azo Sarbuland (77)

ਬ-ਦਸਤਸ਼: In his hand; ਫਰੋਜ਼ਾਂ: Are shining; ਗੋਹਰ: Pearls; ਚੂੰ ਮਿਹਰ: Like the sun; ਯਕੇ ਜਾਇ ਫਜ਼ਲੋ: One of bestowals; ਦਿਗਰ ਜਾਇ ਕਹਿਰ: The other of wrath and disaster; ਬ-ਅੱਵਲ: Due to the first; ਹੱਕ ਨੁਮਾ: Demonstrative of truth; ਬ-ਸਾਨੀ: Due to the second; ਜੁਲਮੋ ਜੁਲਮਤ: Cruelty and darkness; ਜਦਾ: Destroys; ਸਾਖਤ ਦੂਰ: Has rendered obsolete; ਜੋ ਰਯਾਹੋ ਸਰੂਰ: Is filled with aroma and ecstasy; ਲਕਾਇਸ਼: His face; ਮੁਨੱਵਰ: Radiates; ਜਿ ਨੂਰਿ ਅਜਲ: With divine light; ਵਜੂਦਸ਼: His body; ਵ-ਅਨਵਾਰਿ ਹੱਕ: With God's glory; ਲਮ ਯਜਲ: Lasts eternally; ਚਿਹ ਆਅਲਾ: Whether big; ਅਦਨਾ: Small; ਬਰ ਦਰਸ਼: At his doorstep; ਸਰ ਅਫ਼ਗੰਦਾ: Bowing their heads; ਬੰਦਾ ਓ ਚਾਕਰਸ਼: Slaves and servants; ਅਜੋ ਬਹਿਰਾਮੰਦ: All are profited; ਉਲਵੀ ਵ ਸਿਫਲੀ: Heavenly or earthly; ਸਰਬੁਲੰਦ: Become respectable

ਉਸਦੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਦੋ ਮੋਤੀ ਹਨ ਜੋ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗ ਚਮਕਦੇ ਹਨ,

ਇੱਕ ਮਿਹਰਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਕਹਿਰ ਅਤੇ ਗ਼ਜ਼ਬ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੈ ।

He has two diamonds in his hand that are brilliant like the Sun,

One of them represents beneficence and the other disaster and wrath. (72)

ਪਹਿਲੇ ਕਾਰਣ ਇਹ ਜਗਾਨ ਸੱਚ ਦਾ ਪਰਦਰਸ਼ਕ ਹੈ,

ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਸਾਰੇ ਅਨ੍ਹੇਰੇ ਅਤੇ ਜ਼ੁਲਮ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਹਾਰਾ ਹੈ ।

Due to the first (diamond), this world becomes a demonstration of truth,

And, second is capable to dispel all darkness and tyranny. (73)

ਉਸਨੇ ਸਾਰੇ ਅਨ੍ਹੇਰੇ ਅਤੇ ਜ਼ੁਲਮ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ,

ਉਸ ਸਦਕਾ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਸੁਗੰਧੀ ਅਤੇ ਸਰੂਰ ਨਾਲ ਭਰ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

He has dispelled all the darkness and cruelty from this world,

And, it is because of him that the whole world is filled with aroma and ecstasy. (74)

ਉਸਦਾ ਮੁਖੜਾ ਅਜ਼ਲੀ ਨੂਰ ਨਾਲ ਰੋਸ਼ਨ ਹੈ,

ਉਸਦਾ ਵਜੂਦ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਸਦਕਾ ਅਬਿਨਾਸ਼ੀ ਹੈ ।

His face is lit with the Devine eclat,

And his body is eternal due to the refulgence of Akaalpurakh. (75)

ਕੀ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਕੀ ਛੋਟੇ, ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਦਰ ਤੇ

ਸਿਰ ਝੁਕਾਇ ਗੁਲਾਮ ਅਤੇ ਨੌਕਰ ਹਨ ।

Whether big or small, high or low, all, on his doorsteps,

Are standing as slaves and servitors with their heads bowed. (76)

ਕੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਕੀ ਫਕੀਰ, ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਤੋਂ ਲਾਭ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦੇ ਹਨ,

ਕੀ ਅਰਸ਼ੀ ਅਤੇ ਕੀ ਫਰਸ਼ੀ ਜੀਵ, ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦਾ ਸਦਕਾ ਸਤਿਕਾਰ ਪਾਉਂਦੇ ਹਨ ।

Whether kings or whether beggars, all profit from his kindness,

Whether heavenly or whether earthly people, all become respectable because of him. (77)

ਚਿਹ ਪੀਰੋ ਚਿਹ ਬਰਨਾ ਅਜੋ ਕਾਮਯਾਬ,
 ਚਿਹ ਦਾਨਾ ਚਿਹ ਨਾਦਾਂ ਅਜੋ ਪੁਰ ਸਵਾਬ ॥ ੭੮ ॥
 Cheh Peero Cheh Barnaa Azo Kaamyaab
 Cheh Daanaa Cheh Naadaan' Azo Pur Savaab (78)

ਬ-ਕਲਜੁਗ ਚੁਨਾਂ ਸਤਿਜੁਗ ਆਵਰਦ ਬਾਜ਼,
 ਕਿ ਖੁਰਦੋ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਮਦਾ ਰਾਸਤ-ਬਾਜ਼ ॥ ੭੯ ॥
 B-Kaljugg Chunaan' Satjugg Aavarad Baaz
 Ke Khurdo Bazurag Aamdaa Raasat-Baaz (79)

ਹਮਾ ਕਿਜਬੋ ਨਾਰਾਸਤੀ ਗਸਤ ਦੂਰ,
 ਸ਼ਬਿ ਤੀਰਹ ਰਖਸ਼ਾਂ ਸਦਾ ਹਮਚੂ ਨੂਰ ॥ ੮੦ ॥
 Hamaa Kizbo Naaraasatee Gashat Door
 Shabe Teereh Rakhshaan' Shadaa Hamchoo Noor (80)

ਜਿ ਦੈਤੋ ਜਿ ਦਾਨਬ ਜਹਾਂ ਕਰਦ ਪਾਕ,
 ਹਮਾ ਜੁਲਮੋ ਜੁਲਮਤ ਜ਼ਦੂਦਾ ਜਿ ਖਾਕ ॥ ੮੧ ॥
 Ze Daito Ze Daanab Jahaan' Karad Paak
 Hamaa Zulmo Zulmat Zadooda Ze Khaak (81)

ਅਜੋ ਰੋਸ਼ਨ ਆਮਦ ਸ਼ਬਿ ਆਲਮੋ,
 ਨਮਾਂਦਾ ਬ-ਗੀਤੀ ਅਜੋ ਜ਼ਾਲਮੋ ॥ ੮੨ ॥
 Azo Raushan Aamad Shabe Aalamo
 Namaan'daa B-Geetee Azo Zaalemo (82)

ਜਮਾਨੇ ਬਰ ਆਰਾਸਤ ਅਜ ਰਾਇ ਓ ਹੋਸ਼,
 ਅਜੋ ਦੇਗਿ ਹਰ ਦਾਨਿਸ਼ ਆਮਦ ਬਜੋਸ਼ ॥ ੮੩ ॥
 Zamaanay Barr Aaraasat Az Raaye O Hoash
 Azo Dayge Harr Daanish Aamad Bazosh (83)

ਚਿਹ: Whether; ਪੀਰੋ: Older; ਬਰਨਾ: Youngsters; ਅਜੋ: From him: ਕਾਮਯਾਬ: Fulfill their wishes;
 ਦਾਨਾ: The wise; ਨਾਦਾਂ: The naive; ਪੁਰ ਸਵਾਬ: Do the virtuous and charitable deeds; ਬ-ਕਲਜੁਗ:
 During Kaljugg; ਆਵਰਦ ਬਾਜ਼: Brought in a way; ਖੁਰਦੋ ਬਜ਼ੁਰਗ: Young and old; ਆਮਦਾ: Come
 to; ਰਾਸਤ-ਬਾਜ਼: Believers in truth; ਹਮਾ ਕਿਜਬੋ ਨਾਰਾਸਤੀ: Entire lies and fraud; ਗਸਤ ਦੂਰ: Ran
 away; ਸ਼ਬਿ ਤੀਰਹ: Pitch dark night; ਰਖਸ਼ਾਂ ਸਦਾ: Brightened; ਹਮਚੂ ਨੂਰ: Emitting radiance;
 ਜਿ ਦੈਤੋ: From monsters; ਦਾਨਬ: Demons; ਕਰਦ ਪਾਕ: Made sacred; ਜੁਲਮੋ ਜੁਲਮਤ: Tyranny and
 darkness; ਜ਼ਦੂਦਾ ਜਿ ਖਾਕ: Reduced to dust; ਅਜੋ: Due to him; ਰੋਸ਼ਨ ਆਮਦ: Became bright;
 ਸ਼ਬਿ ਆਲਮੋ: World's night; ਨਮਾਂਦਾ ਬ-ਗੀਤੀ: None remained due to him; ਅਜੋ ਜ਼ਾਲਮੋ: Any tyrant;
 ਅਜ ਰਾਇ ਓ ਹੋਸ਼: With his view and wisdom; ਬਰ ਆਰਾਸਤ: Is decorated; ਆਮਦ ਬਜੋਸ਼: Gets
 boiled

ਕੀ ਬੁੱਢੇ ਅਤੇ ਕੀ ਜਵਾਨ, ਸਾਰੇ ਉਸ ਤੋਂ ਕਾਮਨਾਂ ਪੂਰੀ ਕਰਦੇ ਹਨ,
ਕੀ ਸਿਆਣੇ ਅਤੇ ਕੀ ਅਨਜਾਣ, ਸਾਰੇ ਉਸਦੇ ਸਦਕਾ ਪੁੰਨ ਹਾਸਲ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

Whether older folks or the youngsters, all have their wishes fulfilled from him,

Whether the wise or the naive, all are able to do good, virtuous and charitable deeds because of him. (78)

ਕਲਜੁਗ ਵਿਚ ਉਸਨੇ ਫਿਰ ਸਤਜੁਗ ਕੁਝ ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ ਲੈ ਆਂਦਾ ਹੈ,
ਕਿ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਸਾਰੇ ਹੀ ਸੱਚ ਦੇ ਉਪਾਸ਼ਕ ਬਣ ਗਏ ਹਨ ।

He has brought Satjugg during the age of Kaljugg in such a way
That, young and old, all have become disciples and followers of truth.
(79)

ਸਾਰਾ ਝੂਠ ਅਤੇ ਕੂੜ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ,
ਕਾਲੀ ਬੋਲੀ ਰਾਤ ਨੂਰੋਂ ਨੂਰ ਹੋਕੇ ਚਮਕ ਉੱਠੀ ।

All falsehood and fraud were driven away,
And, the pitch-dark night became brightened emitting refulgence. (80)

ਉਸਨੇ ਜਹਾਨ ਨੂੰ ਦੇਵਾਂ ਅਤੇ ਦੈਂਤਾਂ ਤੋਂ ਪਾਕ ਕਰ ਦਿੱਤਾ,
ਉਸਨੇ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਸਾਰਾ ਅਨੇਰਾ ਅਤੇ ਜ਼ੁਲਮ ਮਿੱਟੀ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।

He spared the world from the evils of monsters and demons and made it sacred,

And he reduced to dust all darkness and tyranny from the face of the earth.
(81)

ਉਸਦੇ ਸਦਕਾ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਰਾਤ ਰੌਸ਼ਨ ਹੋ ਗਈ,
ਉਸਦੇ ਕਾਰਨ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਕੋਈ ਜ਼ਾਲਮ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ ।

The dark night of the world became brightened due to him,
And, there remained no tyrants any more because of him. (82)

ਉਸਦੀ ਰਾਏ ਅਤੇ ਸਮਝ ਨਾਲ ਇਹ ਦੁਨੀਆ ਸਜ ਗਈ ਹੈ,
ਉਸਦੇ ਸਦਕਾ ਹੀ ਹਰ ਅਕਲ ਦੀ ਦੇਗ ਉਬਾਲਾ ਖਾਂਦੀ ਹੈ ।

This world is ornamented because of his wisdom and viewpoint,
And, it is because of him that every level of intellect gets excited and outbursts with passion. (83)

ਹਮਾ ਦੀਦਾ ਆਮਦ ਤਨਿ ਕੁਦਸਿ ਉ,

ਹਵੈਦਾ ਬ-ਚਸਮਸ ਹਮਾ ਪੁਸਤ ਰੂ । ੮੪ ।

Hamaa Deedaa Aamad Tane Kudse Oo

Havaidaa B-Chashmash Hamaa Pushat Roo (84)

ਹਮਾ ਰਾਜਿ ਆਲਮ ਬਰੋ ਆਸ਼ਕਾਰ,

ਹਮਾ ਚੋਬਿ ਖੁਸ਼ਕ ਅਜ ਦਮਸ਼ ਬਾਰਦਾਰ । ੮੫ ।

Hamaa Raaze Aalam Baro Aashkaar

Hamaa Chobe Khushak Az Damash Baardaar (85)

ਚਿਹ ਅੰਜਮ ਚਿਹ ਅਫਲਾਕ ਮਹਿਕੂਮਿ ਉ,

ਚਿਹ ਬਾਲਾ ਓ ਚਿਹ ਪਸਤ ਮਨਜ਼ੂਮਿ ਉ । ੮੬ ।

Cheh Anjam Cheh Aflaak Mehkoome Oo

Cheh Baalaa O Cheh Pasat Manzooome Oo (86)

ਚਿਹ ਖਾਕੋ ਚਿਹ ਆਤਿਸ਼ ਚਿਹ ਬਾਦੋ ਚਿਹ ਆਬ,

ਚਿਹ ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਰਖਸ਼ੀਦਾ ਓ ਮਾਹਤਾਬ । ੮੭ ।

Cheh Khaako Cheh Aatish Cheh Baado Cheh Aab

Cheh Khursheede Rakhshindaa O Maahtaab (87)

ਚਿਹ ਅਰਸ਼ੋ ਚਿਹ ਕੁਰਸੀ ਹਮਾ ਬੰਦਾ-ਅਸ਼,

ਬਖ਼ਿਦਮਤ-ਗੁਜ਼ਾਰੀ ਸਰ ਅਫਗਦਾ-ਅਸ਼ । ੮੮ ।

Cheh Arsho Cheh Kursee Hamaa Bandaa-Ash

Bakhidmat-Guzaaree Sar Afgadaa-Ash (88)

ਸਿਹਗਾਨਾ ਮਵਾਲੀਦੋ ਅਸ਼ਰਾ ਹਵਾਸ,

ਬ-ਤਾਅਤ-ਗੁਜ਼ਾਰੀਸ਼ ਦਾਰਦ ਪਾਸ । ੮੯ ।

Sehgaanaa Mavaaleedo Ashraa Havaas

B-Taayat-Guzaareesh Daarad Paas (89)

ਤਨਿ ਕੁਦਸਿ ਉ: His sacred body; ਹਮਾ ਦੀਦਾ: All eyes only; ਪੁਸਤ ਰੂ: Past and future; ਹਵੈਦਾ ਬ-ਚਸਮਸ: Apparent before his eyes; ਰਾਜਿ ਆਲਮ: Mysteries of the world; ਬਰੋ ਆਸ਼ਕਾਰ: Is perceptible to him; ਚੋਬਿ ਖੁਸ਼ਕ: Dry wood; ਦਮਸ਼: With his strength; ਬਾਰਦਾਰ: Bearing fruits; ਅੰਜਮ: Stars; ਅਫਲਾਕ: Skies; ਮਹਿਕੂਮਿ ਉ: His subjects; ਬਾਲਾ ਪਸਤ: High and low; ਮਨਜ਼ੂਮਿ ਉ: Under his management; ਖਾਕੋ ਵ ਆਤਿਸ਼: Dust and fire; ਬਾਦ ਵ ਆਬ: Air and water; ਖੁਰਸ਼ੀਦਿ ਰਖਸ਼ੀਦਾ: Bright sun; ਮਾਹਤਾਬ: Moon; ਅਰਸ਼ ਕੁਰਸੀ: Skies and the earth; ਹਮਾ ਬੰਦਾ-ਅਸ਼: All are his slaves; ਬਖ਼ਿਦਮਤ-ਗੁਜ਼ਾਰੀ: In his service and at his command; ਸਰ ਅਫਗਦਾ-ਅਸ਼: Are standing with their heads bowed; ਸਿਹਗਾਨਾ ਮਵਾਲੀਦੋ: Threes species from egg, placental, or from filth; ਅਸ਼ਰਾ ਹਵਾਸ: Ten organs; ਦਾਰਦ ਪਾਸ: To favor; ਬ-ਤਾਅਤ-ਗੁਜ਼ਾਰੀਸ਼: His worship and prayer

ਉਸਦਾ ਸਾਰਾ ਪਾਕ ਤਨ ਅੱਖਾਂ ਹੀ ਅੱਖਾਂ ਹਨ,

ਉਸਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਸਮੁੱਚੇ ਸਾਰਾ ਅੱਗ ਪਿੱਛਾ ਪ੍ਰਤੱਖ ਦਿਸਦਾ ਹੈ ।

His entire chaste body is all eyes and eyes alone,

And, the whole past and future events manifest before his eyes. (84)

ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆ ਦਾ ਭੇਤ ਉਸਤੇ ਜਾਹਰ ਹੈ,

ਉਸਦੇ ਦਮ ਨਾਲ ਸੁੱਕੀ ਲੱਕੜ ਵੀ ਫਲ ਦੇਣ ਲੱਗ ਪੈਂਦੀ ਹੈ ।

All the mysteries of the world are perceptible to him.

And, even the dry wood of a stem, with his strength, starts to bear fruits.

(85)

ਕੀ ਤਾਰੇ ਕੀ ਆਸਮਾਨ, ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੀ ਪਰਜਾ ਹਨ,

ਕੀ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਕੀ ਛੋਟੇ, ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਪ੍ਰਬੰਧ ਵਿਚ ਹਨ ।

Whether (we talk about) the stars or the skies, all are his subjects,

Everyone, high and low, is under his management and control. (86)

ਕੀ ਮਿੱਟੀ ਅਤੇ ਕੀ ਅੱਗ, ਕੀ ਹਵਾ ਅਤੇ ਕੀ ਪਾਣੀ

ਕੀ ਚਮਕਦਾ ਹੋਇਆ ਸੂਰਜ, ਅਤੇ ਕੀ ਚਾਨਣੀ ਭਰਿਆ ਚੰਦਰਮਾ ।

Whether it is the dust or the fire, whether it is the wind or the water,

Whether it is the bright sun and whether it is the star-studded moon, (87)

ਕੀ ਅਰਸ਼ ਅਤੇ ਕੀ ਫਰਸ਼, ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਗੁਲਾਮ ਹਨ,

ਇਹ ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੀ ਚਾਕਰੀ ਲਈ ਸਿਰ ਨਿਵਾਇ ਖੜੇ ਹਨ ।

Whether (we talk about) the skies and cosmos, or the earthlings and the earth, all these are his slaves;

All of them are standing with their heads bowed before him and willing to serve him. (88)

ਤਿੰਨੇ ਅੰਡਜ, ਜੋਰਜ, ਸੇਤਜ, ਅਤੇ ਦਸ ਟਿੰਦਰੇ

ਉਸਦੀ ਬੰਦਗੀ ਦਾ ਲਿਹਾਜ਼ ਕਰਦੇ ਹਨ ।

The three species, born out of egg, placental, and out moisture and heat, and the ten organs of sense and reproduction,

All give special consideration to his meditation and worship. (89)

ਸਤੂਨਿ ਖਿਰਦ ਤਾਫਤ ਤਸ਼ਯੀਦ ਅਜ਼ੋ,
 ਬਿਨਾਇ ਸਖਾ ਰਾਸਤ ਤੌਕੀਦ ਅਜ਼ੋ । ੯੦ ।
 Satoone Khirad Taafat Tashyeed Azo
 Binaaye Sakhaa Raasat Taukeed Azo (90)

ਮੁਸ਼ਈਅੱਦ ਅਜ਼ੋ ਰਾਸਤੀ ਰਾ ਅਸਾਸ,
 ਜਿ ਨੂਰਸ਼ ਜਹਾਂ ਯਾਫਤਾ ਇਕਤਬਾਸ । ੯੧ ।
 Mushyeeyadd Azo Raasatee Raa Asaas
 Ze Noorash Jahaan' Yaaftaa Ikatbaas (91)

ਜਮਾਲਿ ਹਕੀਕਤ ਬਰ ਆਰਾਸਤਾ,
 ਜਿ ਜੁਲਮਤ ਜਹਾਂ ਜੁਮਲਾ ਪਰਦਾਖਤਾ । ੯੨ ।
 Jamaale Hakeekat Barr Aaraastaa
 Ze Zulmat Jahaan' Jumlaa Pardaakhataa (92)

ਰੁਖਿ ਅਦਲੋ ਇਨਸਾਫ ਅਫਰੋਖਤਾ,
 ਦਿਲਿ ਜਬਰੋ ਬੇਦਾਦ ਰਾ ਸੋਖਤਾ । ੯੩ ।
 Rukhe Adlo Insaaf Afrokhataa
 Dile Jabro Baydaad Raa Sokhataa (93)

ਬਿਨਾਇ ਸਿਤਮ ਰਾ ਬਰ-ਅੰਦਾਖਤਾ,
 ਸਰਿ ਮਾਅਦਲਤ ਰਾ ਬਰ-ਅਫਰਾਖਤਾ । ੯੪ ।
 Binaaye Sitam Raa Barr-Andaakhataa
 Sarre Maayadlat Raa Barr-Afraakhataa (94)

ਰਯਾਹੀਨਿ ਫਜਲੋ ਅਤਾ ਰਾ ਸਹਾਬ,
 ਸਮਾਇ ਕਰਾਮਤ ਰਾ ਆਫਤਾਬ । ੯੫ ।
 Rayaahcene Fazlo Ataa Raa Sahaab
 Samaaye Karaamaat Raa Aaftaab (95)

ਸਤੂਨਿ ਖਿਰਦ: Pillars of wisdom; ਯਾਫਤਾ: To obtain; ਤਸ਼ਯੀਦ ਅਜ਼ੋ: Fortification from; ਬਿਨਾਇ ਸਖਾ: Foundation of blessings; ਰਾਸਤ: Became strong and true; ਤੌਕੀਦ ਅਜ਼ੋ: Due to him; ਮੁਸ਼ਈਅੱਦ: Foundation; ਰਾ ਅਸਾਸ: Became firm; ਨੂਰਸ਼ ਜਹਾਂ: Light for the world; ਇਕਤਬਾਸ: Radiance; ਜਮਾਲਿ ਹਕੀਕਤ: Beauty and elegance of truth; ਬਰ ਆਰਾਸਤਾ: Decorated; ਜੁਲਮਤ ਜਹਾਂ: Darkness from the world; ਪਰਦਾਖਤਾ: Made it clean and chaste; ਰੁਖਿ ਅਦਲੋ: Face of justice; ਅਫਰੋਖਤਾ: Glistened; ਜਬਰੋ ਬੇਦਾਦ: Cruelty and offence; ਸੋਖਤਾ: Burnt into ashes; ਬਿਨਾਇ ਸਿਤਮ: Origin of tyranny; ਬਰ-ਅੰਦਾਖਤਾ: Was uprooted; ਮਾਅਦਲਤ: Justice; ਬਰ-ਅਫਰਾਖਤਾ: Was elevated; ਰਯਾਹੀਨਿ ਫਜਲੋ ਅਤਾ: Vines of grace and blessings; ਰਾ ਸਹਾਬ: Raining cloud; ਸਮਾਇ ਕਰਾਮਤ: Miracles and generosity; ਆਫਤਾਬ: Sun

ਅਕਲ ਦੇ ਥੰਮ ਨੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪਕਿਆਈ ਹਾਸਲ ਕੀਤੀ,
 ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦੀ ਨੀਂਹ ਉਸਦੇ ਕਾਰਣ ਪੱਕੀ ਅਤੇ ਮਜ਼ਬੂਤ ਹੋ ਗਈ ।
 Pillar of wisdom received fortification from him,
 And, because of him, the foundation of bestowals became cemented and
 strong. (90)

ਸਚਾਈ ਦੀ ਬੁਨਿਆਦ ਉਸਦੇ ਸਦਕਾ ਹੀ ਪਕੇਰੀ ਹੋ ਗਈ,
 ਇਸ ਜਹਾਨ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਹੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਪਾਈ ।
 The foundations of truth became firmer only because of him,
 And, the world got its illumination from his refulgence and brilliance.
 (91)

ਹਕੀਕਤ ਦੇ ਸਜੇ ਸਜਾਏ ਹੁਸਨ ਜਮਾਲ ਨੇ
 ਜਹਾਨ ਦੇ ਅਨ੍ਹੇਰੇ ਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਅਤੇ ਪਾਕ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ।
 The decorated beauty and elegance of realism and truth
 Was able to dispel all the darkness and tyranny from this world and made
 it clean and chaste. (92)

ਨਿਆਇ ਅਤੇ ਇਨਸਾਫ਼ ਦਾ ਮੁਖੜਾ ਚਮਕ ਪਿਆ,
 ਜ਼ੁਲਮ ਅਤੇ ਵਧੀਕੀ ਦਾ ਦਿਲ ਸੜ ਕੇ ਸੁਆਹ ਹੋ ਗਿਆ ।
 The face of justice, equity and fair play glistened,
 And, the hearts of cruelty and outrage were frustrated and burnt into
 ashes. (93)

ਜ਼ੁਲਮ ਦੀ ਬੁਨਿਆਦ ਪੁੱਟ ਦਿੱਤੀ ਗਈ,
 ਅਤੇ ਇਨਸਾਫ਼ ਦਾ ਸਿਰ ਉਚੇਰਾ ਹੋ ਗਿਆ ।
 The foundations of tyrannnt were uprooted,
 And, the head of justice and fair play was elevated and raised high. (94)

ਫ਼ਜ਼ਲ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦੀਆਂ ਵੇਲਾਂ ਲਈ ਉਹ ਵਰ੍ਹਦਾ ਬੱਦਲ ਹੈ,
 ਕਰਾਮਾਤ ਅਤੇ ਸਖੀਪਨ ਦੇ ਆਸਮਾਨ ਦਾ ਉਹ ਸੂਰਜ ਹੈ ।
 He is the raining cloud to nurture the vines of grace and blessings,
 And, he is the sun of the skies of miracles and generosity. (95)

ਬਸਾਤੀਨਿ ਫੈਜੋ ਸਖਾ ਰਾ ਗਨਾਮ,
ਜਹਾਨਿ ਅਤੀਆਤ ਰਾ ਇੰਤਜ਼ਾਮ ॥ ੯੬ ॥
Basaateene Faizo Sakhaa Raa Ganaam
Jahaane Ateeyaat Raa Intzaam (96)

ਮਹੀਤਿ ਫ਼ਯੂਜ਼ਾਤੋ ਬਹਿਰਿ ਫ਼ਜ਼ਾਲ,
ਸਹਾਬਿ ਅਨਾਯਾਤੋ ਅਬਰਿ ਨਵਾਲ ॥ ੯੭ ॥
Maheete Fayoozaato Behare Fazaal
Sahaabe Anaayaato Abare Navaal (97)

ਜਹਾਂ ਖੁੱਰਮੋ ਆਲਮ ਆਬਾਦ ਅਜੋ,
ਰੱਯਅਤ ਖੁਸ਼ੋ ਮਮਲਕਤ ਸ਼ਾਦ ਅਜੋ ॥ ੯੮ ॥
Jahaan' Khurramo Aalam Aabaad Azo
Rayyat Khusho Mamalkat Shaad Azo (98)

ਹਮਾ ਆਲਮ ਅਜ਼ ਸ਼ਹਿਰੀ ਓ ਲਸ਼ਕਰੀ ॥ ੯੯ ॥
ਪਜ਼ੀਰਾਇ ਹੁਕਮਸ਼ ਬ-ਨੋਕ ਅਖ਼ਤਰੀ,
Hamaa Aalam Az Shehree O Lashkaree
Pazeeraaye Hukmash B-Nayk Akhataree (99)

ਜਹਾਨਿ ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਸ਼ ਹਮ ਆਗੋਸ਼ਿ ਕਾਮ,
ਦੋ ਆਲਮ ਅਜੋ ਯਾਫ਼ਤ ਨਸਕੋ ਨਿਜ਼ਾਮ ॥ ੧੦੦ ॥
Jahaane Ze Faizash Hamm Aagoshe Kaam
Do Aalam Azo Yaafat Nasako Nizaam (100)

ਹੱਕਸ਼ ਦਾਦ ਮਿਫ਼ਤਾਹਿ ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਲੋ,
ਨਸ਼ਾਂਦਸ਼ ਜ਼ਬਰਦਸਤ ਹਰ ਮੁਕਬਲੋ ॥ ੧੦੧ ॥
Hakkash Daad Miftaah Harr Mushakalo
Nashaan'dash Zabardasat Harr Mukabalo (101)

ਬਸਾਤੀਨਿ ਫੈਜੋ ਸਖਾ: Gardens of blessings and generosity; ਜਹਾਨਿ ਅਤੀਆਤ: World of gifts and donations; ਇੰਤਜ਼ਾਮ: Management; ਮਹੀਤਿ ਫ਼ਯੂਜ਼ਾਤੋ: Ocean of bestowals; ਬਹਿਰਿ ਫ਼ਜ਼ਾਲ: Sea of grace; ਸਹਾਬਿ ਅਨਾਯਾਤੋ: Cloud of largess; ਅਬਰਿ ਨਵਾਲ: Showers of generosity; ਜਹਾਂ ਖੁੱਰਮੋ: Happy world; ਆਲਮ ਆਬਾਦ: Inhabited universe; ਰੱਯਅਤ ਖੁਸ਼ੋ: Happy subjects; ਮਲਕਤ ਸ਼ਾਦ: Flourishing country; ਪਜ਼ੀਰਾਇ ਹੁਕਮਸ਼: Follow his command; ਬ-ਨੋਕ ਅਖ਼ਤਰੀ: Noble star; ਸ਼ਹਿਰੀ ਓ ਲਸ਼ਕਰੀ: From a citizen to the army; ਹਮਾ ਆਲਮ: Whole world; ਜਿ ਫ਼ੈਜ਼ਸ਼: With his grace; ਆਗੋਸ਼ਿ ਕਾਮ: Wishes fulfilled; ਅਜੋ ਯਾਫ਼ਤ: Due to him; ਨਸਕੋ ਨਿਜ਼ਾਮ: Under some orderly rules and management; ਮਿਫ਼ਤਾਹਿ: Solution; ਮੁਸ਼ਕਲੋ: Of problem; ਹੱਕਸ਼ ਦਾਦ: God has blessed him; ਨਸ਼ਾਂਦਸ਼: He defeated; ਜ਼ਬਰਦਸਤ: Tyrannical; ਮੁਕਬਲੋ: Encounter

ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਲਈ ਉਹ ਘਨਘੋਰ ਘਟਾ ਹੈ,
ਸੁਗਤਾਂ ਅਤੇ ਭੇਟਾਵਾਂ ਦੇ ਸੰਸਾਰ ਲਈ ਉਹ ਇਕ ਪ੍ਰਬੰਧ ਹੈ ।

He is dense cloud for the gardens of blessings and generosity,
And, he is the management for the world of gifts and donations. (96)

ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਅਤੇ ਮਿਹਰਾਂ ਦਾ ਸਾਗਰ ਹੈ,
ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦਾ ਬੱਦਲ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤਾਂ ਦਾ ਮੀਂਹ ਹੈ ।

He is the ocean of bestowals and a sea of compassion,
And, he is the cloud full of largesse and showers of generosity. (97)

ਇਹ ਦੁਨੀਆ ਉਸਦੇ ਕਾਰਣ ਖੁਸ਼ ਹੈ, ਅਤੇ ਸੰਸਾਰ ਆਬਾਦ ਹੈ,
ਇਹ ਪਰਜਾ ਉਸ ਸਦਕਾ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੈ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ ਸੁਖੀ ਹੈ ।

This world is pleasant and the universe inhabited because of him,
And, the subjects are satisfied and happy and the country is comfortable
due to him. (98)

ਇਕ ਸ਼ਹਿਰੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਸਾਰੀ ਫ਼ੌਜ ਤਕ, ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ ਹੀ
ਉਸ ਨੇਕ ਸਿਤਾਰੇ ਵਾਲੇ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਮੰਨਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

From an ordinary citizen to the entire army, and in fact the whole world
follow the command of this noble star. (99)

ਉਸਦੀ ਮਿਹਰ ਸਦਕਾ ਇਸ ਜਹਾਨ ਦੀ ਕਾਮਨਾ ਪੂਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,
ਦੋਵੇਂ ਜਹਾਨ ਉਸ ਸਦਕਾ ਕਿਸੇ ਪਰਬੰਧ ਅਤੇ ਨਿਯਮ ਵਿਚ ਹਨ ।

The wishes of this world are fulfilled because of his compassion and grace,
And, it is due to him that both the worlds are functioning under an orderly
management and rules. (100)

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਹਰ ਮੁਸ਼ਕਲ ਦੀ ਕੁੰਜੀ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ,
ਉਸ ਨੇ ਵੱਡੇ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਜਾਬਰ ਨੂੰ ਵੀ ਹਰ ਮੁਕਾਬਲੇ ਵਿਚ ਹਰਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ।

God has blessed him with a solution to every problem,
And, he has defeated even the greatest tyrants in every encounter. (101)

ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹਿ ਅਕਲੀਮਿ ਤਜਮੀਲ ਰਾ,
 ਖੁਦਾਵੰਦਿ ਦੀਵਾਨਿ ਤਜਜ਼ੀਲ ਰਾ । ੧੦੨ ।
 Shehanshaahe Akleeme Tajmeel Raa
 Khudaavande Deevaane Tajzeel Raa (102)

ਗੁਹਰ ਤਾਜਿ ਇਹਜਾਜ਼ੋ ਤੌਕੀਰ ਰਾ,
 ਜ਼ਿਆ-ਬਖ਼ਸ਼ ਅਸਫ਼ਾ ਓ ਤਨਵੀਰ ਰਾ । ੧੦੩ ।
 Guhar Taaje Ehjaazo Taukeer Raa
 Zeyaa-Bakhash Asfaa O Tanveer Raa (103)

ਜਿਲਾ ਲੂਲੂਇ ਇੱਜ਼ੋ ਤਾਅਜ਼ੀਮ ਰਾ,
 ਸਨੀ ਨਈਯਰਿ ਫ਼ਖ਼ਰੋ ਤਫ਼ਖ਼ੀਮ ਰਾ । ੧੦੪ ।
 Jilaa Loolooye Izzo Taayzeem Raa
 Sane Nayeeyare Fakharo Tafkheem Raa (104)

ਰੁਖ਼ਿ ਇੱਜ਼ਤੋ ਜਾਹ ਰਾ ਇੰਜਲਾ,
 ਲਵਾਇ ਤਬਾਜ਼ੀਲ ਰਾ ਇਅਤਲਾ । ੧੦੫ ।
 Rukhe Izzato Jaah Raa Injalaa
 Lavaaye Tabaajeel Raa Itayalaa (105)

ਮਹੀਤਿ ਸਖ਼ਾ ਓ ਕਰਮ ਰਾ ਗੁਹਰ,
 ਸਪਹਿਰਿ ਸਖ਼ਾ ਓ ਅਤਾ ਰਾ ਕਮਰ । ੧੦੬ ।
 Maheete Sakhaa O Karam Raa Guhar
 Sapehare Sakhaa O Ataa Raa Kamar (106)

ਜਹਾਂਬਾਨਿ ਮੁਲਕਿ ਫ਼ਜ਼ਲੋ ਕਰਾਮ,
 ਮੁਹਿੱਮਾਤਿ ਦਾਰੈਨ ਰਾ ਇੰਤਜ਼ਾਮ । ੧੦੭ ।
 Jahaanbaane Mulake Fazaalo Karaam
 Muhemmaate Daarain Raa Intzaam (107)

ਅਕਲੀਮਿ ਤਜਜ਼ੀਲ: Rule of grandeur; ਖੁਦਾਵੰਦਿ ਦੀਵਾਨਿ ਤਜਜ਼ੀਲ: Master of anthology of poems of respectability; ਗੁਹਰ: Diamond; ਤਾਜਿ ਇਹਜਾਜ਼ੋ ਤੌਕੀਰ: Splendor of miracle and status; ਜ਼ਿਆ ਬਖ਼ਸ਼: Bestow the glory; ਅਸਫ਼ਾ ਓ ਤਨਵੀਰ: Brilliance and chasteness; ਜਿਲਾ ਲੂਲੂਇ: Shine of the pearls; ਇੱਜ਼ੋ ਤਾਅਜ਼ੀਮ: Respectability and reverence; ਸਨੀ ਨਈਯਰਿ: Rays of the sun; ਫ਼ਖ਼ਰੋ ਤਫ਼ਖ਼ੀਮ: Elderliness and honor; ਰੁਖ਼ਿ ਇੱਜ਼ਤੋ ਜਾਹ: Face of reverence and status; ਇੰਜਲਾ: Blesses with gaeity; ਲਵਾਇ ਤਬਾਜ਼ੀਲ: Banner of honor and maturity; ਇਅਤਲਾ: Raises high; ਮਹੀਤਿ: Ocean; ਸਖ਼ਾ ਓ ਕਰਮ: Blessings and generosity; ਸਪਹਿਰਿ: Of the sky; ਕਮਰ: Moon; ਸਖ਼ਾ ਓ ਅਤਾ: Blessings and offerings; ਜਹਾਂਬਾਨ: Monitor; ਫ਼ਜ਼ਲੋ ਕਰਾਮ: Grace and compassion; ਮੁਹਿੱਮਾਤਿ ਦਾਰੈਨ: Tasks of both the worlds; ਇੰਤਜ਼ਾਮ: Management

ਉਹ ਜਾਹ ਜਲਾਲ ਦੇ ਰਾਜ ਦਾ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈ,

ਉਹ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਦੇ ਦੀਵਾਨ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ ।

He is the king of the rule of grandeur and grace,

And, he is the master of the anthology of poems of venerability and status.

(102)

ਉਹ ਕਰਾਮਾਤ ਅਤੇ ਵਕਾਰ ਦੇ ਤੇਜ਼ ਦਾ ਮੋਤੀ ਹੈ,

ਉਹ ਰੌਸ਼ਨੀ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤ੍ਰਤਾ ਨੂੰ ਚਾਨਣ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

He is the gem of the grandeur and glory of miracles and status,

He blesses the luster and chasteness with radiance. (103)

ਉਹ ਇੱਜ਼ਤ ਅਤੇ ਸਤਿਕਾਰ ਦੇ ਮੋਤੀਆਂ ਦੀ ਚਮਕ ਹੈ,

ਉਹ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਅਤੇ ਮਾਨ ਦੇ ਸੂਰਜ ਦੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਹੈ ।

He is the brilliance of the stones of respectability and honor,

And, he is the light of the sun of elderliness and veneration. (104)

ਉਹ ਇੱਜ਼ਤ ਸਤਿਕਾਰ ਅਤੇ ਮਰਤਬੇ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਨੂੰ ਰੌਣਕ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਉਹ ਮਾਨ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਦੇ ਝੰਡੇ ਨੂੰ ਉੱਚਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ।

He blesses the face of respectability and status with happy disposition,

And, he raises the banner of veneration and maturity high in the sky.

(105)

ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਅਤੇ ਸਖਾਵਤ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦਾ ਮੋਤੀ ਹੈ,

ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਭੇਟਾਂ ਦੇ ਆਸਮਾਨ ਦਾ ਚੰਦਰਮਾ ਹੈ ।

He is the pearl of the ocean of blessings and generosity,

And, he is the moon in the sky of blessings, donations and offerings. (106)

ਉਹ ਮਿਹਰ ਅਤੇ ਕਰਮ ਦੇ ਮੁਲਕ ਦਾ ਨਿਗਾਹਬਾਨ ਹੈ,

ਉਹ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੇ ਕੰਮਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ-ਕਰਤਾ ਹੈ ।

He is the overseer and monitor of the realm of grace and compassion,

And, he is the general manager of the tasks and actions of both the worlds.

(107)

ਮਿਸੇ ਸ਼ਖਸਿ ਆਫਾਕ ਰਾ ਕੀਮੀਆ,
 ਰੁਖਿ ਮਿਹਰੇ ਇਨਸਾਫ਼ ਰਾ ਇੰਜਲਾ ॥ ੧੦੮ ॥
 Misse Shakhase Aafaak Raa Keemeeyaa
 Rukhe Mehro Insaaf Raa Injalaa (108)

ਕਬਾ ਕਾਮਤਿ ਦੌਲਤੋਂ ਕਦਰ ਰਾ,
 ਬਸਰ ਦੀਦਾਇ ਅਜਮਤੋਂ ਸਦਰ ਰਾ ॥ ੧੦੯ ॥
 Kabaa Kaamate Daulato Kadar Raa
 Basar Deedaaye Azmato Sadar Raa (109)

ਰਿਆਜਿ ਜਿਨਾਂ ਰਾ ਨਸੀਮਿ ਸਹਰ,
 ਦ੍ਰਖਤਿ ਕਰਨ ਰਾ ਨੌ ਆਈਨਿ ਸਮਰ ॥ ੧੧੦ ॥
 Reyaaaze Jinaan' Raa Naseeme Sahar
 Drakhate Karan Raa Nau Aayeene Samar (110)

ਤਰਾਜਿ ਆਸਤੀਨੋਂ ਮਾਹੋਂ ਸਾਲ ਰਾ,
 ਫਲਕ ਰਿਫਾਅਤਿ ਇੰਜੋਂ ਇਕਬਾਲ ਰਾ ॥ ੧੧੧ ॥
 Taraaze Aasteeno Maaho Saal Raa
 Falak Rifyate Izzo Ikbaal Raa (111)

ਦਲੋਰੋ ਤਨੋਮੰਦੋ ਫੀਰੋਜ਼ ਜੰਗ,
 ਗੁਲਿ ਅਦਲੋਂ ਇਨਸਾਫ਼ ਰਾ ਬੂ ਓ ਰੰਗ ॥ ੧੧੨ ॥
 Dalayro Tanomando Feeroaz Jangg
 Gule Adlo Insaaf Raa Boo O Rangg (112)

ਜਫਾਨਿ ਸਖਾ ਆਲਮਿ ਮਕਰਮਤ,
 ਮਹੀਤਿ ਅਤਾ ਕੁਲਜ਼ਮਿ ਆਤਫਤ ॥ ੧੧੩ ॥
 Jafaane Sakhaa Aalame Makarmatt
 Maheete Ataa Kulzame Aatfatt (113)

ਰਸਾਇਣ: Chemical to convert; ਮਿਸੇ ਸ਼ਖਸਿ ਆਫਾਕ: Brass of the nature of skies; ਰੁਖਿ ਮਿਹਰੇ
 ਇਨਸਾਫ਼: Face of justice and love; ਇੰਜਲਾ: Happy disposition; ਕਬਾ ਕਾਮਤਿ ਦੌਲਤੋਂ: Status of
 honor and wealth; ਕਦਰ: Beneficial; ਦੀਦਾਇ ਅਜਮਤੋਂ: Eyes of greatness; ਸਦਰ: Command;
 ਬਸਰ: Light; ਰਿਆਜਿ ਜਿਨਾਂ: Garden of heavens; ਨਸੀਮਿ ਸਹਰ: Morning fragrance; ਦ੍ਰਖਤਿ ਕਰਨ:
 Tree of generosity; ਨੌ: New; ਆਈਨਿ ਸਮਰ: Mirror of fruit; ਤਰਾਜਿ ਆਸਤੀਨੋਂ: Trim of the cuffs;
 ਮਾਹੋਂ ਸਾਲ: Of months and years; ਫਲਕ ਰਿਫਾਅਤਿ: Sky (limit) of the heights of; ਇੰਜੋਂ ਇਕਬਾਲ:
 Honor and glory; ਦਲੋਰੋ ਤਨੋਮੰਦੋ ਫੀਰੋਜ਼: Courageous, Powerful and victorious; ਗੁਲਿ ਅਦਲੋਂ
 ਇਨਸਾਫ਼: Flower of justice; ਬੂ ਓ ਰੰਗ: Fragrance and colors; ਜਫਾਨਿ ਸਖਾ: World of generosity;
 ਆਲਮਿ ਮਕਰਮਤ: Universe of blessings; ਮਹੀਤਿ ਅਤਾ: Sea of bestowals; ਕੁਲਜ਼ਮਿ ਆਤਫਤ: Deep
 ocean of graces and compassion

ਆਸਮਾਨਾਂ ਦੀ ਜਾਤ ਦੇ ਤਾਂਬੇ ਲਈ ਉਹ ਸੋਨਾ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਰਸਾਇਣ ਹੈ,
ਉਹ ਇਨਸਾਫ਼ ਅਤੇ ਮੁਨਾਬਤ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਰੌਣਕ ਹੈ ।

He is the chemical to convert the nature of the brass of the sky (into gold),

He is the happy disposition of the face of justice and love. (108)

ਉਹ ਇੱਜ਼ਤ ਅਤੇ ਧਨ ਦੇ ਕੱਦ ਲਈ ਚੰਗਾ ਹੈ,
ਉਹ ਹੁਕਮ ਅਤੇ ਵਡਿਆਈ ਦੀਆਂ ਆਖਾਂ ਦੀ ਰੌਸ਼ਨੀ ਹੈ ।

He is beneficial to the status of honor and wealth,

And, he is the light of the eyes of command and greatness. (109)

ਉਹ ਸੁਰਗ ਦੇ ਬਾਗ਼ ਲਈ ਸਵੇਰ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਹੈ,
ਉਹ ਸਖ਼ਾਵਤ ਦੇ ਬਿਰਛ ਦਾ ਨਵਾਂ ਫਲ ਹੈ ।

He is the early morning fragrance for the heavenly gardens,

And, he is the new sprouting fruit for the tree of generosity. (110)

ਉਹ ਸਾਲਾਂ ਅਤੇ ਮਹੀਨਿਆਂ ਦੇ ਕਛਾਂ ਦੀ ਕੋਰ ਹੈ,
ਉਹ ਇੱਜ਼ਤ ਅਤੇ ਸ਼ਾਨ ਦੀ ਉਚਿਆਈ ਦਾ ਆਸਮਾਨ ਹੈ ।

He is the trimming of the cuffs of months and years,

And, he is the sky (limit) of the heights of honor and glory. (111)

ਉਹ ਦਲੇਰ, ਤਾਕਤਵਰ ਅਤੇ ਜੰਗ ਵਿਚ ਵਿਜੇਈ ਜੋਧਾ ਹੈ,
ਉਹ ਅਦਲ ਇਨਸਾਫ਼ ਦੇ ਫੁਲ ਦੀ ਸੁਗੰਧੀ ਅਤੇ ਰੰਗ ਹੈ ।

He is courageous, powerful, and a victorious valiant in the war,

And, he is the fragrance and colors of the flower of justice. (112)

ਉਹ ਸਖ਼ਾਵਤ ਦਾ ਜਹਾਨ ਅਤੇ ਬਖ਼ਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦੀ ਦੁਨੀਆ ਹੈ,

ਉਹ ਬਖ਼ਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਅਤੇ ਮਿਹਰਬਾਨੀਆਂ ਦਾ ਡੂੰਘਾ ਸਾਗਰ ਹੈ ,

He is the world of generosity and a universe of blessings,

And, he is the sea of bestowals and deep ocean of grace and kindness.

(113)

ਹਪਹਿਰਿ ਅਲਾ ਸਾਹਿਬ ਅਜਤਬਾ,
ਸਾਹਿਬ ਕਰਮ ਆਫਤਾਬਿ ਹੁਦਾ ॥ ੧੧੪ ॥
Hap-hire Alaa Saahib Ajatbaa
Saahebe Karam Aaftaabe Huda (114)

ਫਰੋਗਿ ਜਬੀਨਿ ਰਸੂਖੋ ਸਦਾਦ,
ਜਮਾਲਿ ਰੁਖਿ ਅਦਲੋ ਇਨਸਾਫ ਦਾਦ ॥ ੧੧੫ ॥
Faroge Jabeene Rasookho Sadaad
Jamaale Rukhe Adlo Insaaf Daad (115)

ਚਰਾਗਿ ਸ਼ਬਿਸਤਾਨੀ ਮਜਦੋ ਬਹਾ,
ਬਹਾਰਿ ਗੁਲਿਸਤਾਨਿ ਇੱਜੋ ਅਲਾ ॥ ੧੧੬ ॥
Charaage Shabishtaanee Majdo Bahaa
Bahaare Gulistaane Izzo Alaa (116)

ਨਗੀ ਖਾਤਮਿ ਨਿਸਫਤੋ ਅਦਲ ਰਾ,
ਸਮਰਿ ਸਜਰਾਇ ਰਹਿਮਤੋ ਫਜਲ ਰਾ ॥ ੧੧੭ ॥
Nageen' Khaatame Nisfato Adal Raa
Samare Shajraaye Rehmato Fazal Raa (117)

ਗਹੁਰਿ ਮਾਅਦਨਿ ਫਜਲੋ ਅਕਰਾਮ ਰਾ,
ਜ਼ਿਆ ਬਖਸ਼ਿ ਇਹਸਾਨੋ ਇਨਾਅਮ ਰਾ ॥ ੧੧੮ ॥
Gahure Maadane Fazlo Akraam Raa
Zia Bakhashe Ehshaano Inaayaam Raa (118)

ਤਰਾਵਤ ਰਯਾਹੀਨਿ ਤੌਹੀਦ ਰਾ,
ਨਜ਼ਾਰਤ ਬੁਸਾਤੀਨਿ ਤਜਰੀਦ ਰਾ ॥ ੧੧੯ ॥
Taraavat Rayaahene Tauheed Raa
Nazaarat Busaateene Tajreed Raa (119)

ਹਪਹਿਰਿ ਅੱਲਾ: Sky of high altitude; ਸਾਹਿਬ ਅਜਤਬਾ: Chief of the elite; ਸਾਹਿਬ ਕਰਮ: ਆਫਤਾਬਿ ਹੁਦਾ: Sun of learning; ਫਰੋਗਿ ਜਬੀਨਿ ਰਸੂਖੋ ਸਦਾਦ: Light of the forehead of the true description; ਜਮਾਲਿ ਰੁਖਿ: Brightness of the face; ਚਰਾਗ: Oil lamp; ਮਜਦੋ ਬਹਾ: Long and priceless wedding night; ਸ਼ਬਿਸਤਾਨੀ: Lighted; ਬਹਾਰਿ ਗੁਲਿਸਤਾਨੀ: Spring of the garden; ਇੱਜੋ ਅਲਾ: Greatness, nobility, exaltedness, honor and reputation; ਨਗੀ ਖਾਤਮਿ: Stone of the ring; ਨਿਸਫਤੋ ਅਦਲ: Justice and fairness; ਸਮਰਿ ਸਜਰਾਇ: Fruit of the tree; ਰਹਿਮਤੋ ਫਜਲ: Of kindness and grace; ਗਹੁਰਿ ਮਾਅਦਨਿ: Diamond of the mine; ਜ਼ਿਆ ਬਖਸ਼ਿ: Light of bestowals; ਇਹਸਾਨੋ ਇਨਾਅਮ: Of gratitude and boons; ਰਯਾਹੀਨਿ ਤੌਹੀਦ: Vines of Unique Primal; ਨਜ਼ਾਰਤ: Fragrance; ਬੁਸਾਤੀਨਿ ਤਜਰੀਦ: Gardens of the only One

ਉਹ ਉਚਿਆਈ ਦਾ ਆਸਮਾਨ ਅਤੇ ਚੁਣਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਹੈ ।

ਉਹ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦਾ ਬੱਦਲ ਅਤੇ ਸਿਖਿਆ ਦਾ ਸੂਰਜ ਹੈ ।

He is sky of high altitude and the chief of the selected ones,

He is the cloud bursting with blessings and the sun of learning. (114)

ਉਹ ਸੱਚੀ ਬੋਲ-ਚਾਲ ਦੇ ਮੱਥੇ ਦੀ ਚਮਕ ਹੈ,

ਉਹ ਅਦਲ ਇਨਸਾਫ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਦੀ ਰੌਣਕ ਹੈ ।

He is the light of the forehead of the truthful conversation,

And, he is the brightness of the face of justice and fairness. (115)

ਉਹ ਵਡੇਰੀ ਅਤੇ ਕੀਮਤੀ ਸੰਜੋਗੀ ਰਾਤ ਦਾ ਚਮਕਦਾ ਦੀਵਾ ਹੈ,

ਉਹ ਉਚਿਆਈ ਅਤੇ ਮਾਨ ਅਬਰੂ ਦੇ ਬਾਗ ਦੀ ਬਹਾਰ ਹੈ ।

He is the lighted oil lamp of the long and wedding night of confluence,

And, he is the spring of the garden of greatness, nobility, honor and reputation. (116)

ਉਹ ਇਨਸਾਫ ਅਤੇ ਨਿਆਇ ਦੀ ਅੰਗੂਠੀ ਦਾ ਨਗੀਨਾ ਹੈ,

ਉਹ ਰਹਿਮਤ ਅਤੇ ਫਜ਼ਲ ਦੇ ਬਿਰਛ ਦਾ ਫਲ ਹੈ ।

He is the gem of the ring of justice and fairness,

And, he is the fruit of the tree of kindness and grace. (117)

ਉਹ ਕਰਮ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦੀ ਖਾਣ ਦਾ ਮੋਤੀ ਹੈ,

ਉਹ ਨਿਆਮਤਾਂ ਅਤੇ ਅਹਿਸਾਨਾਂ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ਣ ਵਾਲੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਹੈ ।

He is the diamond of the mine of compassion and largesse,

And, he is the light that grants boons and gratitude. (118)

ਉਹ ਇੱਕ-ਰੱਬ ਦੀਆਂ ਵੇਲਾਂ ਦੀ ਤਰਾਵਤ ਹੈ,

ਉਹ ਇੱਕ-ਓਅਕਾਰ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਦੀ ਸੁਰੀਧੀ ਹੈ ।

He is the moisture for the vines of the Unique Primal Lord,

And, he is the aroma of the garden of the One and the only One. (119)

ਬ-ਰਜਮ ਅੰਦਰੂੰ ਨੱਰਾਇ ਸ਼ੇਰਿ ਦਮਾਂ,
 ਬ-ਬਜਮ ਅੰਦਰੂੰ ਅਬਰਿ ਗਹੁਰ ਫਿਸ਼ਾਂ ॥ ੧੨੦ ॥
 B-Razam Andaroon' Narraaye Shere Damaan'
 B-Bazam Andaroon' Abre Gahur Fishaan' (120)

ਬ-ਮੈਦਾਨਿ ਜੰਗ ਆਵਰੀ ਸ਼ਹਿਸਵਾਰ,
 ਬ-ਜੋਲਾਨਿ ਖਸਮ ਅਫਗਨੀ ਨਾਮਦਾਰ ॥ ੧੨੧ ॥
 B-Maidaane Jangg Aavaree Shehansawaar
 B-Jaulaane Khasam Afganee Naamdaar (121)

ਬ-ਬਹਿਰਿ ਤਹਾਰਬ ਦਮਿੰਦਾ ਨਿਹੰਗ,
 ਦਿਲਿ ਖਸਮ ਦੋਜਾਂ ਬ ਤੀਰੋ ਖਦੰਗ ॥ ੧੨੨ ॥
 B-Behere Tahaarab Damindaa Nihangg
 Dile Khasam Dozaan' B Teero Khadangg (122)

ਫਿਰੋਜ਼ੀਦਾ ਮਿਹਰੋ ਬ ਆਵਾਨਿ ਬਜਮ,
 ਦਮਾਂ ਅਜਦਹਾਇ ਬ ਮੈਦਾਨਿ ਰਜਮ ॥ ੧੨੩ ॥
 Firozindaa Mehray B Aavaane Bazam
 Damaan' Azdahaaye B Maidaane Razam (123)

ਹਮਾਯੂੰ ਹੁਮਾਂ ਔਜਿ ਤਕਮੀਲ ਰਾ, ਦਰਖਸ਼ਿੰਦਾ ਮਹਿ ਔਜਿ ਤਫਜ਼ੀਲ ਰਾ ॥ ੧੨੪ ॥
 Hamaayoon' Humaa Auje Takmeel Raa
 Darakhshindaa Meh Auje Tafzeel Raa (124)

ਗੁਲ ਆਰਾਇ ਬਾਗ਼ਿ ਜਹਾਂ ਪਰਵਰੀ, ਫਰੋਗ਼ਿ ਦਿਲੋ ਦੀਦਾਇ ਸਰਵਰੀ ॥ ੧੨੫ ॥
 Gull Aaraaye Baage Jahaan' Parvaree,
 Faroge Dilo Deedaaye Sarvaree (125)

ਬ-ਰਜਮ ਅੰਦਰੂੰ: In the battlefield; ਨੱਰਾਇ ਸ਼ੇਰ: A lion; ਦਮਾਂ: Roars; ਬ-ਬਜਮ ਅੰਦਰੂੰ: In the happy cultural party;- ਅਬਰ: Cloud; ਗਹੁਰ ਫਿਸ਼ਾਂ: Showers gems; ਸ਼ਹਿਸਵਾਰ: Great horse rider; ਨਾਮਦਾਰ: Famous; ਬ-ਜੋਲਾਨਿ ਖਸਮ: To knock down the enemies; ਅਫਗਨੀ: Race; ਬ-ਬਹਿਰਿ ਤਹਾਰਬ: In the ocean of battles; ਦਮਿੰਦਾ ਨਿਹੰਗ: Snorting alligator; ਦਿਲਿ ਖਸਮ ਦੋਜਾਂ: Piercing through the hearts of the enemy; ਬ ਤੀਰੋ ਖਦੰਗ: With his arrows and muskets; ਫਿਰੋਜ਼ੀਦਾ ਮਿਹਰੋ: Shining and bright sun; ਆਵਾਨਿ ਬਜਮ: Palaces of happy parties; ਦਮਾਂ ਅਜਦਹਾਇ: Snorting and hissing snake; ਮੈਦਾਨਿ ਰਜਮ: Battlefield; ਔਜਿ ਤਕਮੀਲ: Heights of competence; ਹਮਾਯੂੰ ਹੁਮਾਂ: Sacred Humaa, the mythical bird; ਦਰਖਸ਼ਿੰਦਾ ਮਹਿ: Bright moon; ਔਜਿ ਤਕਮੀਲ: Loftiness of praises and idealism; ਜਹਾਂ ਪਰਵਰੀ: Sustaining the world; ਗੁਲ ਆਰਾਇ ਬਾਗ਼: Decorator of the flowers of the garden; ਫਰੋਗ਼ਿ ਦਿਲੋ ਦੀਦਾਇ: Heart and eyes of the chiefs; ਸਰਵਰੀ: Brightness

ਜੰਗ ਦੇ ਮੈਦਾਨ ਵਿਚ ਉਹ ਚੰਘੜਦਾ ਹੋਇਆ ਬੱਬਰ ਸ਼ੇਰ ਹੈ,
 ਮਹਿਫਲ ਵਿਚ ਉਹ ਮੋਤੀ ਵਰਸਾਉਣ ਵਾਲਾ ਬੱਦਲ ਹੈ ।
 He is a roaring lion in the battlefields, and
 He is the cloud that showers pearls and gems in a happy social cultural
 party. (120)

ਜੰਗਾਂ ਜੋਧਿਆਂ ਦੇ ਮੈਦਾਨ ਵਿਚ ਉਹ ਉਹ ਸ਼ਾਹਸਵਾਰ ਹੈ,
 ਉਹ ਸ਼ਤਰੂਆਂ ਨੂੰ ਡੋਗਣ ਵਾਲੀ ਦੌੜ ਲਈ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ ।
 He is great a cavalryman in the battlefields, and
 He is famous for the race knocking down the enemies. (121)

ਉਹ ਜੰਗਾਂ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦਾ ਫੁੰਕਾਰਦਾ ਹੋਇਆ ਮਗਰਮੱਛ ਹੈ,
 ਉਹ ਆਪਣੇ ਤੀਰਾਂ ਤੁਫੰਗਾਂ ਨਾਲ ਦੁਸ਼ਮਨ ਦੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਪਰੇ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ।
 He is a snorting alligator in the ocean of battles, and
 He is capable of piercing through the hearts of the enemy with his arrows
 and muskets. (122)

ਉਹ ਮਹਿਫਲ ਦੇ ਮਹਿਲਾਂ ਦਾ ਚਮਕਦਾ ਸੂਰਜ ਹੈ,
 ਉਹ ਜੰਗ ਦੇ ਮੈਦਾਨਾਂ ਦਾ ਸ਼ੁਕਦਾ ਨਾਗ ਹੈ ।
 He is the shining sun of the palaces of gala parties,
 And, he is the hissing snake of the battlefronts. (123)

ਨਿਪੁੰਨਤਾ ਦੀ ਉਚਿਆਈ ਦਾ ਉਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹੁਮਾ ਹੈ,
 ਵਡਿਆਈ ਦੀ ਬੁਲੰਦੀ ਦਾ ਉਹ ਚਮਕਦਾ ਚੰਦਰਮਾ ਹੈ ।
 He is the mythical bird, Humaa, whose shadow brings in luck, of the
 heights of competence and skill,
 And, he is the shining moon of the elevations of praises and idealism.
 (124)

ਉਹ ਜਹਾਨ ਦੀ ਪ੍ਰਿਤਪਾਲਨਾ ਦੇ ਬਾਗ ਦੇ ਫੁਲਾਂ ਨੂੰ ਸਜਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,
 ਉਹ ਸਰਦਾਰੀ ਦੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਨੇਤਰਾਂ ਦੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਹੈ ।
 He is the decorator of the flowers of the garden providing sustenance to
 the whole world, and
 He is the light of the heart and eyes of chief-ship. (125)

ਨੈ ਆਇਨਿ ਗੁਲਿ ਗੁਲਸ਼ਨਿ ਫੁੱਰੋ ਜੇਬ,
ਬੁਲੰਦ ਅਜ ਸੁਮਾਰਿ ਫਰਾਜੋ ਨਸੇਬ ॥ ੧੨੬ ॥
Nay Aayeene Gule Gulshane Farro Zayb,
Buland Az Shumaare Faraazo Nashayb (126)

ਜਹਾਂਬਾਨਿ ਮੁਲਕਿ ਦਵਾਮੋ ਅਬਦ,
ਬ-ਇਲਮੁਲ ਯਕੀਂ ਦਰ ਦੋ ਅਲਮ ਅਹਦ ॥ ੧੨੭ ॥
Jahaan' Baane Mulake Davaamo Abadd
B-Ilmuul Yakeen' Darr Do Aalam Ahadd (127)

ਹਮਾ ਔਲੀਆ ਓ ਹਮਾ ਅੰਬੀਆ,
ਹਮਾ ਅਸਫੀਆ ਓ ਹਮਾ ਅਤਕੀਆ ॥ ੧੨੮ ॥
Hamaa Auleeyaa O Hamaa Ambeeyaa
Hamaa Asfeeyaa O Hamaa Atkeeyaa (128)

ਬਖਾਕਿ ਦਰਸ਼ ਸਰ ਨਿਹਾਦਾ ਬ-ਇੱਜਜ਼,
ਬਪਾ ਅੰਦਰਸ਼ ਓਫਤਾਦਾ ਬ-ਇਜਜ਼ ॥ ੧੨੯ ॥
Bakhaake Darash Sarr Nehaadaa B-Ijjazz
Bapaa Andarash Oftaadaa B-Ijjazz (129)

ਚਿ ਔਤਾਦ ਹਾ ਓ ਚਿ ਅਬਦਾਲ ਹਾ,
ਚਿ ਅਕਤਾਬ ਫਰਖੰਦਾ ਇਕਬਾਲ ਹਾ ॥ ੧੩੦ ॥
Che Autaad Haa O Che Abdaal Haa
Che Aktaab Farkhandaa Ikbaal Haa (130)

ਚਿ ਸ਼ਿਧੋ ਚਿ ਨਾਬੋ ਚਿ ਗੋਸੋ ਚਿ ਪੀਰ,
ਚਿ ਸੁਰ-ਜਨ ਚਿ ਮੁਨਿ-ਜਨ ਚਿ ਸ਼ਾਹ ਚਿ ਫਕੀਰ ॥ ੧੩੧ ॥
Che Shidho Che Naabo Che Gauso Che Peer
Che Sur-Jann Che Mune-Jann Che Shaah Che Fakeer (131)

ਗੁਲਿ ਗੁਲਸ਼ਨਿ ਫੁੱਰੋ: Flower of the garden of glory and ornamentation; ਆਇਨਿ: Fresh; ਬੁਲੰਦ: Ups; ਸੁਮਾਰ: Downs; ਫਰਾਜੋ ਨਸੇਬ: Beyond the arithmetic of; ਜਹਾਂਬਾਨਿ ਮੁਲਕਿ ਦਵਾਮੋ: Eternal and unending country or region; ਅਬਦ: Caretaker; ਬ-ਇਲਮੁਲ ਯਕੀਂ: With the knowledge and faith; ਅਹਦ: Only one personality; ਹਮਾ: All; ਔਲੀਆ-ਅੰਬੀਆ: Prophets and saints; ਅਸਫੀਆ-ਅਤਕੀਆ: Sufis, Muslim mystics, and religious persons practicing abstinence; ਬਖਾਕਿ ਦਰਸ਼: On the dust of his door; ਸਰ ਹਿਦਾ ਬ-ਇੱਜਜ਼: Bow the head with humility; ਬਪਾ ਅੰਦਰਸ਼: On his feet; ਓਫਤਾਦਾ: Have fallen; ਚਿ ਔਤਾਦ: Whether elders; ਅਬਦਾਲ: Carefree Abdaalee ascetic; ਅਕਤਾਬ: Kutab; ਫਰਖੰਦਾ ਇਕਬਾਲ: Devotees accepted with pure intentions; ਸ਼ਿਧੋ ਵ ਨਾਬੋ: Sidhs and Naaths; ਗੋਸੋ ਵ ਪੀਰ: Muslim ascetics with a special rank who control their body parts and the prophets; ਸੁਰਜਨ ਮੁਨਜਨ: Godly persons and hermits

ਸ਼ਾਨ ਸ਼ੋਕਤ ਅਤੇ ਸਜਾਵਟ ਦੇ ਬਾਗ ਦਾ ਉਹ ਤਾਜ਼ਾ ਫੁਲ ਹੈ,
ਉਹ ਉਤਾਰ ਚੜ੍ਹਾਓ ਦੇ ਹਿਸਾਬ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ ।

He is the fresh flower of the garden of glory and decoration, and
He is beyond the arithmetic of ups and downs. (126)

ਉਹ ਸਦੀਵੀ ਮੁਲਕ ਅਤੇ ਅਮਰ ਦੇਸ਼ ਦਾ ਨਿਗਾਹਬਾਨ ਹੈ,
ਗਿਆਨ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਰਾਹੀਂ ਉਹ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਵਿਚ ਇੱਕੋ ਹੀ ਵਿਅਕਤੀ ਹੈ ।

He is the caretaker of the eternal and immortal country or region, and
He, based on knowledge and belief, is the same entity in both the worlds.
(127)

ਸਾਰੇ ਵਲੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀਆਂ ਨੇ,
ਸਾਰੇ ਸੂਫੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਪਰਹੇਜ਼ਗਾਰਾਂ ਨੇ
All prophets and all saints have

All Sufis, Muslims mystics and religious persons practicing abstinence
have bowed (128)

ਉਸ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਖਾਕ ਉੱਤੇ ਨਿਮਰਤਾ ਸਹਿਤ ਸਿਰ ਝੁਕਾ ਰਖਿਆ ਹੈ,
ਉਹ ਸਨਿਮਰ ਉਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਉੱਤੇ ਡਿਗੇ ਹੋਏ ਹਨ ।

Bowed their heads with utmost humility at the dust of his door, and
They have fallen on his feet with utter respect and honor. (129)

ਕੀ ਬਜ਼ੁਰਗ ਅਤੇ ਕੀ ਅਬਦਾਲੀ ਮਸਤ ਕਲੰਦਰ,
ਕੀ ਕੁਤਬ ਅਤੇ ਕੀ ਨੈਕ ਸਗਨਾਂ ਵਾਲੇ ਪਰਵਾਨ ਪਿਆਰੇ ।

Whether we talk about the elders or carefree Muslim ascetics,
Whether we talk about the Kutab or the accepted ones with chaste
intentions (130)

ਕੀ ਸਿੱਧ ਅਤੇ ਕੀ ਨਾਥ, ਕੀ ਗੋਸ ਅਤੇ ਕੀ ਪੀਰ,
ਕੀ ਸੁਰਜਨ, ਕੀ ਮੁਨਜਨ ਅਤੇ ਕੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਕੀ ਫਕੀਰ ।

Whether we talk about *Sidhs* or *Naaths* (those who prolong their lives
by controlling their breath), or whether we talk about *Gaus* group of
Muslin saints of higher rank, or the prophets, and
Whether we talk about the holy persons or hermits, or we talk about
kings or beggars (131)

ਹਮਾ ਬੰਦਾ ਓ ਫਿਦਵੀਇ ਨਾਮਿ ਊ,

ਹਮਾ ਖਾਸਤਗਾਰਿੰਦਾਇ ਕਾਮਿ ਊ ॥ ੧੩੨ ॥

Hamaa Bandaa O Fidveeye Naame Oo

Hamaa Khaasatgaarindaaye Kaame Oo (132)

ਕਜਾ ਓ ਕਦਰ ਹਰ ਦੋ ਦਰ ਤਾਇਤਸ,

ਸ-ਪਹਿਰੋ ਜ਼ਮੀਂ ਹਰ ਦੋ ਦਰ ਖਿਦਮਤਸ ॥ ੧੩੩ ॥

Kazaa O Kadar Harr Do Darr Taayetash

S-Pehro Zameen' Harr Do Darr Khidamatash (133)

ਖੁਰੋ ਮਾਹ ਹਰ ਦੋ ਗਦਾਇ ਦਰਸ,

ਬਰੋ ਬਹਿਰ ਹਰ ਦੋ ਸਨਾ ਗੁਸਤਰਸ ॥ ੧੩੪ ॥

Khurro Maah Harr Do Gadaaye Darash

Barro Behar Harr Do Sanaa Gustarash (134)

ਤਵਾਲੀ ਤਫ਼ਜ਼ੁਲ ਤਵਾਤਰ ਕਰਮ,

ਤਵਾਫ਼ਰ ਤਰਾਹਮ ਤਕਾਸਰ ਨਾਮ ॥ ੧੩੫ ॥

Tavaalee Taffazzul Tavaatar Karamm,

Tavaafar Taraaham Takaasar Nayamm (135)

ਮਕਾਲਿਸ਼ ਰਿਆਹੁਲ-ਅਜ਼ਮ ਵਲ-ਅਰਬ,

ਜਿ ਨੂਰਸ਼ ਫ਼ਰੋਜ਼ਾਂ ਸ਼ਰਕੁਲ ਗ਼ਰਬ ॥ ੧੩੬ ॥

Makaalish Reyaahul-Azam Val-Arab

Ze Noorash Farozan' Sharkul Garab (136)

ਹਰ ਅੰ ਕਸ ਕਿ ਅਜ ਰਹਿ ਸਿਦਕ ਇਅਤਕਾਦ,

ਥਪਾਇ ਹਮਾਯੂਨਿ ਊ ਸਰ ਨਿਹਾਦ ॥ ੧੩੭ ॥

Harr Aan' Kass Ke Az Reh Sidak Aytkaad

Thhapaaye Hamaayoone Oo Sarr Nehaad (137)

ਬੰਦਾ: Servants; ਫਿਦਵੀਇ ਨਾਮਿ ਊ: Slaves of His Naam; ਖਾਸਤਗਾਰਿੰਦਾਇ: Deeply anxious; ਕਾਮਿ ਊ: Of his wishes; ਕਜਾ ਓ ਕਦਰ: Destiny and Nature; ਦਰ ਤਾਇਤਸ: Are subservient to him, Under his command; ਸ-ਪਹਿਰੋ ਜ਼ਮੀਂ: Sky and the earth; ਖਿਦਮਤਸ: At his service; ਖੁਰੋ ਮਾਹ: Sun and the moon; ਗਦਾਇ ਦਰਸ: Are beggars at his door; ਬਰੋ ਬਹਿਰ: Oceans and land; ਸਨਾ ਗੁਸਤਰਸ: They spread his virtues and praises; ਤਵਾਲੀ: Pursuer; ਤਵਾਤਰ ਕਰਮ: Grace and blessing; ਤਫ਼ਜ਼ੁਲ: Compassion; ਤਵਾਫ਼ਰ ਤਰਾਹਮ: Bountiful of benevolence; ਤਕਾਸਰ ਨਾਮ: Ultimate in granting boons; ਮਕਾਲਿਸ਼: His words; ਰਿਆਹੁਲ-ਅਜ਼ਮ: Full of fragrance; ਵਲ-ਅਰਬ: Arab and Iran; ਨੂਰਸ਼: His radiance; ਫ਼ਰੋਜ਼ਾਂ: Illuminated; ਸ਼ਰਕੁਲ ਗ਼ਰਬ: East and west; ਹਰ ਅੰ ਕਸ: Every one; ਥਪਾਇ: On his feet; ਸਰ ਨਿਹਾਦ: Put his head; ਹਮਾਯੂਨਿ ਊ: His holy; ਸਿਦਕ ਇਅਤਕਾਦ: With chaste mind and firm belief

ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਗੁਲਾਮ ਅਤੇ ਸੇਵਕ ਹਨ,
ਸਾਰੇ ਹੀ ਉਸਦੀ ਕਾਮਨਾ ਦੀ ਚੇਸ਼ਟਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

All of them are the servants and slaves of his Naam, and
All of them are extremely anxious to fulfil his desires and wishes. (132)

ਹੋਣੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤੀ ਦੋਵੇਂ ਉਸ ਦੀ ਤਾਬਿਆ ਵਿਚ ਹਨ,
ਆਸਮਾਨ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਦੋਵੇਂ ਉਸਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਹਨ ।

Both the destiny and Nature are subservient to him, and
Both the sky and the earth are (always) ready to be at his service. (133)

ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਚੰਦ ਦੋਨੋਂ ਉਸਦੇ ਦਵਾਰੇ ਦੇ ਮੰਗਤੇ ਹਨ,

ਜਲ ਥਲ ਦੋਵੇਂ ਹੀ ਉਸਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਦਾ ਪਰਸਾਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ।

Both the sun and the moon are beggars at his door, and
Both the water and the land are spreading his praises, virtues and
qualities. (134)

ਉਹ ਮਿਹਰਾਂ ਅਤੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ ਪਿੱਛੇ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਉਹ ਰਹਿਮਤਾਂ ਦੀ ਬਹੁਤਾਤ ਅਤੇ ਨਿਆਮਤਾਂ ਦਾ ਅਤਿਅੰਤ ਹੈ ।

He is the pursuer and appreciator of kindness and blessing,
He is the bounty of benevolence and ultimate of granting boons. (135)

ਉਸ ਦੇ ਬੋਲ ਅਰਬ ਅਤੇ ਈਰਾਨ ਲਈ ਸੁਗੰਧ ਭਰਪੂਰ ਹਨ,

ਉਸਦੇ ਨੂਰ ਤੋਂ ਪੂਰਬ ਅਤੇ ਪੱਛਮ ਰੌਸ਼ਨ ਹਨ ।

His words and messages are full of fragrance for the Arab and Iran
regions, and

Both the east and the west are illuminated with his radiance. (136)

ਹਰ ਉਸ ਪੁਰਸ਼ ਨੇ ਜਿਸਨੇ ਸੱਚੇ ਦਿਲੋਂ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਨਾਲ

ਉਸ ਦੇ ਮੁਬਾਰਕ ਚਰਨਾਂ ਵਿਚ ਅਪਣਾ ਸਿਰ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ,

Every such person who with a chaste mind and firm faith
Put his head down on his sacred lotus feet, (137)

ਸਰ ਅਫਰਾਖਤਸ਼ ਹੱਕ ਜਿ ਹਰ ਸਰਬੁਲੰਦ,
 ਆਗਰ ਸਰ-ਨਿਹੂੰ ਬਖਤੋ ਅਖਤਰ ਨਜੀਦ । ੧੩੮ ।
 Sarf Afraakhatash Haqq Ze Harr Sarbuland
 Agar Sharr-Nigoon' Bakhato Akhtar Nazand (138)

ਹਰ ਅੰ ਕਸ ਕਿ ਉ ਖਾਦ ਨਾਮਸ਼ ਬਸਿਦਕ,
 ਰਵਾ ਸੁਦ ਹਰ ਉਮੀਦੋ ਕਾਮਸ਼ ਬਸਿਦਕ । ੧੩੯ ।
 Harr Aan' Kass Ke Oo Khaand Naamash Basidak
 Ravaa Shudd Harr Ummeedo Kaamash Basidak (139)

ਹਰ ਅੰ ਕਸ ਕਿ ਉ ਨਾਮਿ ਉ ਰਾ ਸ਼ਨੀਦ,
 ਜਿ ਪਾਦਾਸ਼ਿ ਹਰ ਮਾਅਸੀਅਤ ਵਾ ਰਹੀਦ । ੧੪੦ ।
 Harr Aan' Kass Ke Oo Naame Oo Raa Shaneed,
 Ze Paadaashe Harr Maaseeyat Vaa Raheed (140)

ਹਰ ਅੰ ਕਸ ਕਿ ਦੀਦਾਰਿ ਪਾਕਿਸ਼ ਬਦੀਦ,
 ਬਚਸ਼ਮ ਅੰਦਰਸ਼ ਨੂਰਿ ਹੱਕ ਸੁਦ ਪਦੀਦ । ੧੪੧ ।
 Harr Aan' Kass Ke Deedaare Paakish Badeed
 Bachasham Andarsh Noore Haqq Shudd Padeed (141)

ਹਰ ਅੰ ਕਸ ਕਿ ਉ ਗਸ਼ਤ ਮਨਜ਼ੂਰਿ ਉ,
 ਬ-ਵਸਲਿ ਖੁਦਸ਼ ਹੱਕ ਫਜ਼ੂਦ ਆਬਰੂ । ੧੪੨ ।
 Harr Aan' Kass Ke Oo Gashat Manzoore Oo
 B-Vasale Khudash Haqq Fazood Aabaroo (142)

ਤੁਫੈਲਸ਼ ਹਮਾ ਮੁਜਰਮਾਂ ਰਾ ਨਜਾਤ,
 ਜਿ ਪਾ-ਸ਼ੁਇ ਉ ਮੁਰਦਗਾਂ ਰਾ ਹਯਾਤ । ੧੪੩ ।
 Tufailash Hamaa Mujarmaan' Raa Najaat
 Ze Paa-Shuye Oo Murdagaan' Raa Hayyaat (143)

ਸਰ ਅਫਰਾਖਤਸ਼: Blessed him with high honors; ਜਿ ਹਰ ਸਰਬੁਲੰਦ: From the great person(s);
 ਅਗਰ: Even though; ਸਰ-ਨਿਹੂੰ ਬਖਤੋ: Had a bad luck; ਅਖਤਰ ਨਜੀਦ: An unfavorable destiny;
 ਖਾਦ ਨਾਮਸ਼ ਬਸਿਦਕ: Who remembered his Naam with faith; ਰਵਾ ਸੁਦ: Without a doubt; ਹਰ
 ਉਮੀਦੋ ਕਾਮਸ਼: His every hope and wish; ਸੁਨੀਦ: Heard or listened to; ਹਰ ਮਾਅਸੀਅਤ: Every
 sin; ਪਾਦਾਸ਼ਿ: Punishment, reprisal; ਵਾ ਰਹੀਦ: Was redeemed; ਦੀਦਾਰਿ ਪਾਕਿਸ਼ ਬਦੀਦ: Who had
 his sacred glimpse; ਬਚਸ਼ਮ ਅੰਦਰਸ਼: In his eyes; ਨੂਰਿ ਹੱਕ: Divine light; ਸੁਦ ਪਦੀਦ: True
 shine; ਗਸ਼ਤ ਮਨਜ਼ੂਰਿ ਉ: Was accepted in his eyes; ਬ-ਵਸਲਿ ਖੁਦਸ਼ ਹੱਕ: Akaalpurakh with His
 own meeting; ਫਜ਼ੂਦ ਆਬਰੂ: Enhanced his esteem and honor; ਤੁਫੈਲਸ਼ ਹਮਾ: Due to his
 clemency; ਮੁਜਰਮਾਂ ਰਾ ਨਜਾਤ: All sinner were forgiven; ਪਾ-ਸ਼ੁਇ: By washing his feet; ਮੁਰਦਗਾਂ
 ਰਾ ਹਯਾਤ: The dead are revived

ਰੱਬ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਹਰ ਉੱਚੇ ਪੁਰਸ਼ ਤੋਂ ਵੀ ਉੱਚੇਰਾ ਮਾਨ ਬਖਸ਼ਿਆ,
ਭਾਵੇਂ ਉਸਦੀ ਤਕਦੀਰ ਮਾੜੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਸਿਤਾਰਾ ਕਮਜ਼ੋਰ ਸੀ ।

The Primal Lord blessed him with honors higher than even the great persons,
Even though, he had a bad fortune and his star of destiny was bleak. (138)

ਹਰ ਉਸ ਬੰਦੇ ਨੇ ਜਿਸਨੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਸੱਚੇ ਦਿਲੋਂ ਲਿਆ,
ਨਿਰਸੰਦੇਹ ਉਸਦੀ ਹਰ ਮੁਰਾਦ ਅਤੇ ਕਾਮਨਾ ਪੂਰੀ ਹੋ ਗਈ ।

Every such person who remembered his name with a true faith,
Without any doubt, every wish and ambition of that person was fulfilled.
(139)

ਹਰ ਉਸ ਬੰਦੇ ਨੇ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸਦਾ ਪਵਿੱਤਰ ਨਾਮ ਸੁਣਿਆ,
ਉਹ ਹਰ ਗੁਨਾਹ ਦੀ ਸਜ਼ਾ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਗਿਆ ।

Every such person who heard or listened to his sacred name
Was forgiven and redeemed of the punishment of every sin that he had committed. (140)

ਹਰ ਉਸ ਬੰਦੇ ਨੇ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸਦੇ ਪਵਿੱਤਰ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤੇ,
ਉਸਦੇ ਨੇਤਰਾਂ ਵਿਚ ਰੱਬ ਦਾ ਨੂਰ ਜਗਮਗਾ ਉਠਿਆ ।

Every such person who happened to have had a sacred glimpse of him,
The Divine Light manifested with resplendent glow in his eyes. (141)

ਜੇਕਰ ਕੋਈ ਵੀ ਉਸਦੀਆਂ ਨਜ਼ਰਾਂ ਵਿਚ ਭਾ ਗਿਆ,
ਰੱਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਿਲਾਪ ਨਾਲ ਉਸਦਾ ਮਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਵਧਾ ਦਿੱਤਾ ।

Anyone who happens to be favored in his eyes,
Was blessed with the Divine meeting thus enhancing his esteem. (142)

ਉਸਦੀ ਮਿਹਰ ਦਾ ਸਦਕਾ ਸਾਰੇ ਗੁਨਾਹਗਾਰਾਂ ਨੂੰ ਮੁਕਤੀ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਗਈ,
ਉਸਦੇ ਚਰਨ ਧੋਣ ਕਰਕੇ ਮੁਰਦੇ ਵੀ ਜੀ ਪੈਂਦੇ ਹਨ ।

With his clemency, all sinners are forgiven and granted salvation,
By washing his lotus feet, even the dead become alive, are revived. (143)

ਚਿ ਹੈਵਾਂ ਮੁਕਾਬਿਲ ਬ-ਪਾਸ਼ੂਟਿ ਊ,
 ਕਿ ਆ ਨੀਜ ਸੁਦ ਬੰਦਾਇ ਕੂਟਿ ਊ ॥ ੧੪੮ ॥
 Che Haivaan' Mukaabil B-Paashooye Oo
 Ke Aan' Neez Shudd Ban'daaye Kooye Oo (144)

ਜਿ ਹੈਵਾਂ ਅਰ ਮੁਰਦਾ ਗਿਲ ਹਾ ਜੀਅੰਦ,
 ਅਜੀਂ ਆਬ ਜਾਂ-ਹਾ ਓ ਦਿਲ ਹਾ ਜੀਅੰਦ ॥ ੧੪੯ ॥
 Ze Haivaan' Arr Murdaa Gil Haa Zeeyand
 Azeen' Aab Jaan'-Haa O Dil Haa Zeeyand (145)

ਜਲਾਲਿ ਮਕਾਲਿਸ਼ ਚੁਨਾਂ ਆਮਦਾ,
 ਕਿ ਸਦ ਆਬਿ ਹੈਵਾਂ ਦਰਾਂ ਆਮਦਾ ॥ ੧੫੦ ॥
 Zallaale Makaalish Chunaan' Aamadaa
 Ke Sadd Aabe Havaan' Daraan' Aamadaa (146)

ਜਹਾਂ ਦਰ ਜਹਾਂ ਮੁਰਦਾ ਰਾ ਜੀਂਦਾ ਕਰਦ,
 ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦਿਲਿ ਜੀਂਦਾ ਰਾ ਬੰਦਾ ਕਰਦ ॥ ੧੫੧ ॥
 Jahaan' Darr Jahaan' Murdaa Raa Zindaa Karad
 Hazaaraan' Dile Zindaa Raa Bandaa Karad (147)

ਚਿ ਗੰਗਾ ਮੁਕਾਬਿਲ ਬ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰਸ਼,
 ਕਿ ਹਰ ਹਸਤੋ ਸਸਤ ਆਮਦਾ ਚਾਕਰਸ਼ ॥ ੧੫੨ ॥
 Che Gangaa Mukaabil B Amritsarash
 Ke Harr Hashato Shasat Aamadaa Chaakarash (148)

ਵਜੂਦਸ਼ ਬਹੱਕ ਪਾਇਦਾਰੋ ਮੁਦਾਮ,
 ਦਿਲਸ਼ ਰੋਸ਼ਨ ਅਜ ਨੂਰਿ ਹੱਕੁਲ-ਕਰਾਮ ॥ ੧੫੩ ॥
 Vajoodash Bahaqq Paayedaaro Mudaam
 Dilash Raushan Az Noore Haqqul-Karaam (149)

ਹੈਵਾਂ ਮੁਕਾਬਿਲ: Compared to nectar; ਚਿ: Nothing; ਬ-ਪਾਸ਼ੂਟਿ: Wash of feet; ਕਿ: Because; ਆ ਨੀਜ: Even it (he); ਬੰਦਾਇ ਕੂਟਿ: Slave of street (realm); ਅਗਰ: If; ਹੈਵਾਂ: Potion (that revives life); ਮੁਰਦਾ ਗਿਲ: Dead dirt; ਜੀਅੰਦ: Makes alive; ਅਜੀਂ ਆਬ: From this nectar; ਜਾਂ-ਹਾ ਦਿਲ: Soul and heart; ਜਲਾਲਿ ਮਕਾਲਿਸ਼: Tenor of his words and conversation; ਚੁਨਾਂ ਆਮਦਾ: Is somewhat like; ਸਦ: Hundreds; ਦਰਾਂ ਆਮਦਾ: Are contained therein; ਜਹਾਂ ਦਰ ਜਹਾਂ ਮੁਰਦਾ: Numerous dead worlds; ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦਿਲਿ ਜੀਂਦਾ: Thousands of alive hearts; ਬੰਦਾ ਕਰਦ: Made his slaves; ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰਸ਼: Pool of nectar; ਗੰਗਾ ਮੁਕਾਬਿਲ: Ganga is no contest; ਹਰ ਹਸਤੋ ਸਸਤ: Each of the sixty pilgrim centers; ਆਮਦਾ ਚਾਕਰਸ਼: Are his servitors; ਹਜੂਦਸ਼: His body; ਬਹੱਕ: Due to truthfulness; ਪਾਇਦਾਰੋ ਮੁਦਾਮ: Eternal and immortal; ਦਿਲਸ਼ ਰੋਸ਼ਨ: Radiance of his heart; ਨੂਰਿ ਹੱਕੁਲ-ਕਰਾਮ: Due to the brilliance of God's blessings

ਉਸਦੇ ਚਰਨ ਧੋਣ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਵੀ ਉਸਦੀ ਗਲੀ ਦਾ ਗੁਲਾਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

Compared to washing his lotus feet, even the nectar becomes far inferior,
Because, it also becomes a slave of his street (realm). (144)

ਜੇਕਰ ਅਬਿ-ਹੱਯਾਤ ਤੋਂ ਮੁਰਦਾ ਮਿੱਟੀ ਵਿਚ ਜਾਨ ਪੈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ,
ਤਾਂ ਇਸ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਜਾਨ ਅਤੇ ਦਿਲ ਸੁਰਜੀਤ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

If the dead dirt can be revived with this life-giving potion,
Then, with this nectar, soul and heart become alive again. (145)

ਉਸਦੇ ਬੋਲਾਂ ਦਾ ਰੂਪ ਕੁਝ ਅਜੇਹਾ ਹੈ,
ਕਿ ਉਹਨਾਂ ਵਿਚ ਸੈਂਕੜੇ ਅਬਿ-ਹੱਯਾਤ ਸਮਾ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ।

The tenor of his conversation is such, that
Hundreds of life-giving nectars become contained therein. (146)

ਕਈਆਂ ਮੁਰਦਿਆਂ ਦੀਆਂ ਦੁਨੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਸੁਰਜੀਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ,
ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਜ਼ਿੰਦਾ ਦਿਲਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਬੰਦਾ ਬਣਾ ਲਿਆ ।

He revived dead people of numerous worlds (world after world), and
He made servitors out of thousands of enlivened hearts. (147)

ਉਸਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੋਵਰ (ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ) ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ ਤੇ ਗੰਗਾ ਕੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ,
ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਠਸਠ ਤੀਰਥਾਂ ਦੇ ਹਰ ਇਕ ਉਸਦਾ ਚਾਕਰ ਹੈ ।

Sacred river Gangaa is absolutely no match to his pool of nectar, (Amrit
Sarovar of Amritsar), because
Every one of the sixty pilgrim centers is at his beck and call and his
servant. (148)

ਉਸਦਾ ਵਜੂਦ ਸੱਚ ਸਦਕਾ ਸਦੀਵੀ ਅਤੇ ਅਮਰ ਹੈ,
ਰੱਬ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਦੇ ਨੂਰ ਸਦਕਾ ਉਸਦਾ ਦਿਲ ਸਦਾ ਰੌਸ਼ਨ ਹੈ ।

Because of truthfulness, his body and stature is eternal and immortal,
Due to the radiance of Akaalpurakh's blessings, his heart is always
brilliance and illuminated. (149)

ਬਹੱਕ ਦਾਨੀ ਅਜ਼ ਜੁਮਲਾ ਵਾਲਾ ਨਜ਼ਰ,
 ਬਹੱਕ ਬੀਨੀ ਅਜ਼ ਜੁਮਲਾ ਰੋਸ਼ਨ ਬਸਰ ॥ ੧੫੦ ॥
 Bahaqq Daanee Az Jumlaa Vaalaa Nazar
 Bahaqq Beenee Az Jumlaa Raushan Basar (150)

ਬ-ਆਗਾਹੀ ਅਜ਼ ਜੁਮਲਾ ਆਗਾਹ ਤਰ, ਦਰ ਅਕਲੀਮ ਦਾਨਿਸ਼ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਤਰ ॥ ੧੫੧ ॥
 B- Agaahzee Az Jumlaa Aaagaah Tarr
 Darr Akleem Daanish Shehanshaah Tarr (151)

ਜ਼ਬੀਨਿ ਮਤੀਨਸ਼ ਫ਼ਰੋਜ਼ੀਦਾ ਨੂਰ, ਜ਼ਮੀਰਿ ਮੁਨੀਰਸ਼ ਦਰਖਸ਼ੀਦਾ ਹੂਰ ॥ ੧੫੨ ॥
 Zabeene Mateenash Farozindaa Noor
 Zameere Muneerash Darakhshindaa Hoor (152)

ਬ-ਫ਼ਜ਼ਲੋ ਤਰਾਹਮ ਸਰਾਸਰ ਫ਼ਜ਼ਾਲ,
 ਬ-ਜ਼ੋਬੋ ਤਜੱਈਅਨ ਸਰਾਪਾ ਜਮਾਲ ॥ ੧੫੩ ॥
 B-Fazalo Taraahamm Saraasar Fazaal
 B-Zaybo Tajjayeeyan Saraapaa Jamaal (153)

ਬ-ਹਿਮਤ ਬੁਲੰਦੀ ਬੁਲੰਦ ਅਜ਼ ਹਮਾ, ਬ-ਇਕਬਾਲ ਫ਼ਰੋਜ਼ਮੰਦ ਅਜ਼ ਹਮਾ ॥ ੧੫੪ ॥
 B-Himmat Bulandee Buland Az Hamaa
 B-Iqbaal Feerozmand Az Hamaa (154)

ਅਗਰਚਿ ਬ-ਤਸਖ਼ੀਰਿ ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ, ਨਿਆਜ਼ਸ਼ ਨਾ ਬਾਸ਼ਦ ਬ ਤੇਗੋ ਸਨਾਂ ॥ ੧੫੫ ॥
 ਵਲੋ ਜੌਹਰਿ ਤੇਗ਼ ਅਫ਼ਰੋਖ਼ਤਾ, ਜਿ ਬਰਕਸ਼ ਦਿਲਿ ਦੁਸ਼ਮਨਾਂ ਸੋਖ਼ਤਾ ॥ ੧੫੬ ॥
 Agarche B-Taskheero Harr Do Jahaan'
 Niyaazash Na Baashad B Taygo Sanaan' (155)
 Valay Jauhare Tayg Afrokhataa
 Ze Barkash Dile Dushmanaan' Sokhataa (156)

ਬਹੱਕ ਦਾਨੀ: To appreciate truth; ਜੁਮਲਾ ਵਾਲਾ ਨਜ਼ਰ: Highest divine insight of all; ਬਹੱਕ ਬੀਨੀ: To visualize truth; ਜੁਮਲਾ ਰੋਸ਼ਨ ਬਸਰ: Has the keenest vision; ਬ-ਆਗਾਹੀ: Knowledge about truth; ਅਜ਼ ਜੁਮਲਾ ਆਗਾਹ ਤਰ: Most familiar than all; ਦਰ ਅਕਲੀਮ ਦਾਨਿਸ਼: Of wisdom and perception; ਜ਼ਬੀਨਿ ਮਤੀਨਸ਼: His steel-like forehead; ਫ਼ਰੋਜ਼ੀਦਾ ਨੂਰ: Shines with heavenly glow; ਜ਼ਮੀਰਿ ਮੁਨੀਰਸ਼: His luminous soul; ਦਰਖਸ਼ੀਦਾ ਹੂਰ: A shining and bright sun; ਬ-ਫ਼ਜ਼ਲੋ ਤਰਾਹਮ: For compassion and generosity; ਸਰਾਸਰ ਫ਼ਜ਼ਾਲ: Absolutely forgiving; ਬ-ਜ਼ੋਬੋ ਤਜੱਈਅਨ: In grace and ornamentation; ਸਰਾਪਾ ਜਮਾਲ: He is all beauty from head to toes; ਬ-ਹਿਮਤ ਬੁਲੰਦੀ: Most courageous; ਬੁਲੰਦ ਅਜ਼ ਹਮਾ: Higher than everyone; ਬ-ਇਕਬਾਲ: In status and rank; ਫ਼ਰੋਜ਼ਮੰਦ: Fortunate; ਅਗਰਚਿ: Even though; ਬ-ਤਸਖ਼ੀਰਿ ਹਰ ਦੋ ਜਹਾਂ: To conquer both the worlds; ਨਿਆਜ਼ਸ਼ ਨਾ ਬਾਸ਼ਦ: Does not need; ਤੇਗੋ ਸਨਾਂ: Swords and spears; ਵਲੋ ਜੌਹਰਿ ਤੇਗ਼: When talent of his sword; ਅਫ਼ਰੋਖ਼ਤਾ: Shines; ਜਿ: Then: ਬਰਕਸ਼: His lightening; ਸੋਖ਼ਤਾ: Gets singed

ਸੱਚ ਦੇ ਜਾਣਨ ਵਿਚ ਉਸਦੀ ਦਿਖ-ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਉਚੇਰੀ ਹੈ,

ਸੱਚ ਦੇ ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਉਹ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਰੌਸ਼ਨ ਨਿਗਾਹ ਰਖਦਾ ਹੈ ।

He has the highest divine insight to appreciate and recognize the 'truth',
He has the keenest luminous and brilliant vision to examine the truth and
take the right decision. (150)

ਸੱਚ ਦੇ ਗਿਆਨ ਤੋਂ ਉਹ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਵਾਕਫ਼ਕਾਰ ਹੈ,

ਅਕਲ ਅਤੇ ਸੂਝ ਦਾ ਉਹ ਸ਼ਹਿਨਸ਼ਾਹ ਹੈ ।

He is most familiar about the knowledge about truth than all, and
He is the king of wisdom and perception. (151)

ਉਸਦਾ ਫ਼ੋਲਾਦੀ ਮੱਥਾ ਰੱਬੀ ਨੂਰ ਨਾਲ ਚਮਕਦਾ ਹੈ,

ਉਸਦੀ ਨੂਰਾਨੀ ਆਤਮਾ ਇਕ ਚਮਕਦਾ ਸੂਰਜ ਹੈ ।

His steel-like forehead radiates with heavenly glow, and
His divine and luminous soul is a shining sun. (152)

ਰਹਿਮ ਕਰਮ ਵਿਚ ਉਹ ਸਰਾਸਰ ਬਖਸ਼ਿੰਦਾ ਹੈ,

ਸੁਹਜ ਸਿੰਗਾਰ ਵਿਚ ਉਹ ਸਿਰ ਤੋਂ ਪੈਰਾਂ ਤੱਕ ਹੁਸਨ ਹੀ ਹੁਸਨ ਹੈ ।

He is absolutely forgiving in terms of compassion and generosity, and
He is all beauty for grace and embellishment from head to toes. (153)

ਹੌਸਲੇ ਵਿਚ ਉਹ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਉਚੇਰੇ ਹੌਸਲੇ ਵਾਲਾ ਹੈ,

ਇਕਬਾਲ ਮਰਤਬੇ ਵਿਚ ਉਹ ਸਭ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਸੁਭਾਗਾ ਹੈ ।

In terms of courage, he is the most courageous of all, and
As far as rank and status is concerned, he is most fortunate of all. (154)

ਭਾਵੇਂ ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਦੀ ਫਤਹ ਲਈ ਉਸਨੂੰ

ਤਲਵਾਰਾਂ ਭਾਲਿਆਂ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ,

ਪਰ ਉਸਦੀ ਤਲਵਾਰ ਦਾ ਜੌਹਰ ਜਦ ਰੌਸ਼ਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ,

ਤਾਂ ਉਸਦੀ ਬਿਜਲੀ ਨਾਲ ਦੁਸ਼ਮਨਾਂ ਦਾ ਦਿਲ ਬਲ ਉਠਦਾ ਹੈ ।

Even though, in order to conquer both the worlds

He does not need swords and spears, (155)

But when the skill, feat and the power of his sword springs up

Then, with its lightning, the hearts of the enemy get singed. (156)

ਜਿ ਜੋਪੀਨਿ ਊ ਪੀਲ ਰਾ ਖੂੰ ਜਿਗਰ,
 ਜਿ ਤੀਰਸ਼ ਜਿਗਰ ਸੋਖਤਾ ਸ਼ੇਰਿ ਨਰ ॥ ੧੫੭ ॥
 Ze Zau peene Oo Peel Raa Khoon' Jigarr
 Ze Teerash Jigar Sokhataa Shayre Narr (157)

ਕਮੰਦਸ਼ ਦਦੋ ਦਾਮ ਦਰ ਬੰਦ ਕਰਦ,
 ਸਿਨਾਨਸ਼ ਜਿ ਦੇਵਾਂ ਬਰ ਆਵੁਰਦ ਗਰਦ ॥ ੧੫੮ ॥
 Kamanddash Dado Daam Darr Band Karad
 Sinaanash Ze Dayvaan' Barr Aavurad Garad (158)

ਚੁਨਾਂ ਨਾਵਕਸ਼ ਹਲਕਾ ਦਰ ਕੋਹ ਕਰਦ,
 ਕਿ ਅਰਜੁਨ ਨ ਕਰਦਾ ਬਰੂਜਿ ਨਬੁਰਦ ॥ ੧੫੯ ॥
 Chunaan' Naavkash Halkaa Darr Koh Karad
 Ke Arjun N Kardaa Barooze Naburad (159)

ਚਿ ਅਰਜੁਨ ਚਿ ਭੀਮੋ ਚਿ ਰੁਸਤਮ ਚਿ ਸਾਮ,
 ਚਿ ਅਸਫੰਦਯਾਰੋ ਚਿ ਲਛਮਨ ਚਿ ਰਾਮ ॥ ੧੬੦ ॥
 Che Arjun Che Bheemo Che Rustam Che Saam
 Che Asfandyaaro Che Lachhman Che Raam (160)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮਹੇਸ਼ੋ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਗਨੇਸ਼,
 ਬਪਾਇਸ਼ ਨਿਹਾਦਾ ਸਰਿ ਇਜਜਿ ਖੋਸ਼ ॥ ੧੬੧ ॥
 Hazaaraan' Mahaysho Hazaaraan' Ganaysh
 Bapaayesh Nehaadaa Sarre Ijze Khaysh (161)

ਹਮਾ ਬੰਦਾਇ ਊ ਸ਼ਾਹਿ ਫੀਰੋਜ਼-ਜੰਗ,
 ਦੋ ਆਲਮ ਅਜੋ ਯਾਫਤਾ ਬੂ ਓ ਰੰਗ ॥ ੧੬੨ ॥
 Hamaa Bandaaye Oo Shaahe Feeroz-Jangg
 Do Aalam Azo Yaafataa Boo O Rangg (162)

ਜਿ ਜੋਪੀਨਿ ਊ: With his spear; ਪੀਲ ਰਾ ਖੂੰ ਜਿਗਰ: Heart of elephant is bludgeoned; ਜਿ ਤੀਰਸ਼: With his arrow; ਸ਼ੇਰਿ ਨਰ: Lion; ਸੋਖਤਾ: Is scorched; ਕਮੰਦਸ਼: His scaling rope; ਦਦੋ ਦਾਮ: Animals and ferocious beasts; ਦਰ ਬੰਦ ਕਰਦ: Captures them all; ਸਿਨਾਨਸ਼: His heavy spike or spear; ਆਵੁਰਦ ਗਰਦ: Spread their dirt (defeated them); ਚੁਨਾਂ ਨਾਵਕਸ਼: His sharp arrow; ਹਲਕਾ ਦਰ ਕੋਹ ਕਰਦ: Pierced the mountain in such a way; ਨ ਕਰਦਾ: Could not do; ਬਰੂਜਿ ਨਬੁਰਦ: On the day of the battle; ਚਿ: Whether, What if; ਬਪਾਇਸ਼ ਨਿਹਾਦਾ: With humility and reverence; ਸਰਿ ਇਜਜਿ ਖੋਸ਼: Bow their heads on his feet; ਹਮਾ ਬੰਦਾਇ ਊ: All are his servitors; ਸ਼ਾਹਿ ਫੀਰੋਜ਼-ਜੰਗ: Victorious king of the battle; ਯਾਫਤਾ: Obtained; ਬੂ ਓ ਰੰਗ: Fragrance and gaiety

ਉਸਦੇ ਨੇਜ਼ੇ ਤੋਂ ਹਾਥੀ ਦੇ ਜਿਗਰ ਦਾ ਖੂਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ,
 ਉਸਦੇ ਤੀਰ ਨਾਲ ਬੱਬਰ ਸ਼ੇਰ ਦਾ ਜਿਗਰ ਵੀ ਸੜ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
 The heart of an elephant is bludgeoned with his lance, and
 Even the heart of a lion is scorched with his arrow. (157)

ਉਸਦੀ ਕੁਮੰਦ ਨੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਅਤੇ ਦਰਿੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਫੰਦੇ ਵਿਚ ਫਸਾ ਲਿਆ ਹੈ,
 ਉਸਦੇ ਭਾਲੇ ਨੇ ਦੌੜਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਉੜਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ।
 His scaling rope has captured animals and ferocious beasts in its snare,
 And, his heavy spear has spread the dirt under the demons and Satans,
 (by defeating them) (158)

ਉਸਦੇ ਤਿੱਖੇ ਤੀਰ ਨੇ ਪਹਾੜ ਨੂੰ ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ ਫਿੰਨ ਦਿੱਤਾ,
 ਕਿ ਅਰਜੁਨ ਵੀ ਜੰਗ ਦੇ ਦਿਨ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰ ਸਕਿਆ ।
 His sharp arrow pierced the mountain in such a manner
 That even the brave Arjun could not do on the day of the battle. (159)

ਅਰਜੁਨ ਜਾਂ ਭੀਮ, ਜਾਂ ਰੁਸਤਮ, ਜਾਂ ਸਾਮ ਕੀ ਹਨ?
 ਆਸਫ਼ੀ ਦਯਾਰ ਜਾਂ ਲਛਮਨ ਜਾਂ ਰਾਮ ਕੀ ਹਨ?
 Whether we talk about Arjun, Bheem, Rustam or Saam, or
 Whether we talk about Asafan' Dayar, Lachhman, or Raam; who and what
 were these brave men? (160)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਮਹੇਸ਼ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਗਨੇਸ਼
 ਨਿਮਰਤਾ ਸਹਿਤ ਆਪਣੇ ਸੀਸ ਉਸਦੇ ਚਰਨਾਂ ਤੇ ਝੁਕਾਉਂਦੇ ਹਨ ।
 Thousands of Maheshs and Thousands of Ganeshs
 Bow their heads with humility and reverence on his lotus feet. (161)

ਉਸ ਜੰਗ ਦੇ ਵਿਜੇਈ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਹੀ ਗੁਲਾਮ ਹਨ,
 ਦੋਹਾਂ ਜਹਾਨਾਂ ਨੇ ਉਸਦੇ ਹੱਥੋਂ ਖ਼ੁਸ਼ਬੂ ਅਤੇ ਰੌਣਕ ਪਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਹੈ ।
 All of them are servitors-slaves of this victorious king of the battle, and
 Both the worlds were bestowed with fragrance, gaiety and brilliance by
 him. (162)

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਅਲੀ ਓ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਲੀ,
ਬਖਾਇਸ ਨਿਹਾਦਾ ਸਰਿ ਸਰਵਰੀ ॥ ੧੬੩ ॥
Hazaaraan' Alee O Hazaaraan' Valee
Bapaayesh Nehaadaa Sarre Sarvaree (163)

ਚੂੰ ਤੀਰਸ ਜਿਹਦ ਅਜ ਕਮਾਂ ਤੇਜ ਤਰ,
ਹਮਾ ਦੁਸਮਨਾਂ ਰਾ ਸ਼ਿਗਾਫਦ ਜਿਗਰ ॥ ੧੬੪ ॥
Choon' Teerash Jehadd Az Kamaan' Tayz Tarr
Hamaa Dushmanaan' Raa Shigaafad Jigarr (164)

ਖਦੰਗਸ਼ ਚੁਨਾਂ ਸੰਗਿ ਖਾਰਹ ਦਰਦ,
ਕਿ ਸਮਸੀਰਿ ਹਿੰਦੀ ਗਿਆਹ ਰਾ ਬਰਦ ॥ ੧੬੫ ॥
Khadanggash Chunaan' Sange Khaareh Darad
Ke Shamsheere Hindi Geyaah Raa Barad (165)

ਚਿ ਸੰਗੋ ਚਿ ਆਹਨ ਬਰਿ ਤੀਰਿ ਊ,
ਚਿ ਫਰਜ਼ਾਨਗਾਂ ਪੇਸ਼ਿ ਤਦਬੀਰਿ ਊ ॥ ੧੬੬ ॥
Che Sango Che Aahan Barre Teere Oo
Che Farzaangaan' Payshe Tadbeere Oo (166)

ਅਮੂਦਸ਼ ਚੂੰ ਬਰ ਫਰਕਿ ਪੀਲਾਂ ਰਸਦ,
ਅਗਰ ਕੋਹ ਬਾਸ਼ਦ ਬਖਾਕ ਅਫਗਨਦ ॥ ੧੬੭ ॥
Amoodash Choon' Barr Farake Peelaan' Rasad
Agar Koh Baashad Bakhaak Afganad (167)

ਸ਼ਨਾਇਸ਼ ਜਿ ਨਕਦਿ ਹਸਾਇਰ ਬਿਰੂੰ,
ਉਲੂਅਸ਼ ਜਿ ਫਹਿਮਿ ਮਲਾਇਕ ਫਜ਼ੂ ॥ ੧੬੮ ॥
Shanaayesh Ze Nakade Hasaayer Biroon'
Ulooash Ze Fehame Malaayek Fazoon' (168)

ਬਖਾਇਸ ਨਿਹਾਦਾ: Bow with humility and reverence; ਸਰਿ ਸਰਵਰੀ: Heads of their chieftainship;
ਤੀਰਸ: His arrow; ਅਜ ਕਮਾਂ: From his bow; ਤੇਜ ਤਰ: With speed; ਜਿਹਦ: Battle; ਸ਼ਿਗਾਫਦ ਜਿਗਰ:
Pierces through their hearts; ਖਦੰਗਸ਼: His arrow; ਸੰਗਿ ਖਾਰਹ ਦਰਦ: Dissects the hard stone
in such a manner; ਗਿਆਹ ਰਾ ਬਰਦ: Mows the grass; ਚਿ ਸੰਗੋ ਚਿ ਆਹਨ: Whether stone or steel;
ਬਰਿ ਤੀਰਿ ਊ: Before his arrow; ਫਰਜ਼ਾਨਗਾਂ: Wisdom of the intellectuals; ਪੇਸ਼ਿ ਤਦਬੀਰਿ ਊ:
Before his plan or scheme; ਅਮੂਦਸ਼: His heavy mace; ਫਰਕਿ ਪੀਲਾਂ ਰਸਦ: Falls on the heads
of the elephants; ਅਗਰ ਕੋਹ ਬਾਸ਼ਦ: Even if they were mountains; ਬਖਾਕ ਅਫਗਨਦ: Turns into
dust; ਸ਼ਨਾਇਸ਼: His praises and glory; ਜਿ ਨਕਦਿ ਹਸਾਇਰ ਬਿਰੂੰ: Cannot be contained within any
boundry; ਉਲੂਅਸ਼: His loftiness; ਜਿ ਫਹਿਮਿ ਮਲਾਇਕ ਫਜ਼ੂ: Is beyond the perception of the angels

ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਅਲੀ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਲੀ,

ਆਪਣੀ ਸਰਦਾਰੀ ਦਾ ਸਿਰ ਉਸਦੇ ਕਦਮਾਂ ਵਿਚ ਨਿਮਰਤਾ ਅਤੇ ਸਤਿਕਾਰ ਨਾਲ ਰਖਦੇ ਹਨ ।

Thousands of Alis and thousands of prophets

All bow their heads of their chieftainship with humility and respect at his feet. (163)

ਜਦ ਉਸਦਾ ਤੀਰ ਕਮਾਨ ਵਿਚੋਂ ਤੇਜ਼ੀ ਨਾਲ ਜੰਗ ਵਿਚ ਛੁੱਟਦਾ ਹੈ।

ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਦੁਸ਼ਮਣਾਂ ਦੇ ਜਿਗਰ ਚੀਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ।

When his arrow is shot from his bow in the battle with tremendous speed,

It pierces through the hearts of the enemy. (164)

ਉਸਦਾ ਤੀਰ ਸਖਤ ਪੱਥਰ ਨੂੰ ਇਸਤਰ੍ਹਾਂ ਕੱਟ ਦਿੰਦਾ ਹੈ,

ਜਿਵੇਂ ਹਿੰਦੀ ਤਲਵਾਰ ਘਾਹ ਨੂੰ ਕੱਟ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ।

His arrow cuts through the hard stone in such a manner,

Like an Indian sword that can mow through the grass. (165)

ਉਸਦੇ ਤੀਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪੱਥਰ ਜਾਂ ਲੋਹਾ ਕੀ ਹਨ?

ਉਸਦੀ ਤਦਬੀਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਕਲਮੰਦਾਂ ਦੀ ਅਕਲ ਵੀ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ ।

Neither the stone nor the steel are no match against his arrow, and

The wisdom of the intellectuals does not cut much ice before his plans and procedures. (166)

ਜਿਸ ਵਕਤ ਉਸਦਾ ਗੁਰਜ ਹਾਥੀਆਂ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਪੈਂਦਾ ਹੈ,

ਤਾਂ ਚਾਹੇ ਪਹਾੜ ਵੀ ਕਿਉਂ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਉਹ ਮਿੱਟੀ ਵਿਚ ਮਿਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

When his heavy steel mace falls on the head of an elephant,

At that time, even if it were a mountain, it will become a part of the dust. (167)

ਉਸਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਕਿਸੇ ਘੇਰੇ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ,

ਉਸਦੀ ਉਚਿਆਈ ਫ਼ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਸਮਝ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ ।

His praise and glory cannot be contained within any periphery or boundry, and

His loftiness is much beyond the intellectual capacity even of the angels. (168)

ਅਜਾਂ ਬਰਤਰੀਂ ਤਰ ਕਿ ਆਇਦ ਗੁਮਾਂ, ਅਜਾਂ ਬਰਤਰੀਂ ਤਰ ਕਿ ਗੋਇਦ ਜੁਬਾਂ ॥ ੧੬੯ ॥
 Azaan' Bartareen' Tarr Ke Aayed Gumaan'
 Azaan' Bartareen' Tarr Ke Goyed Zubaan' (169)

ਵਜੂਦਸ਼ ਸਤ੍ਹੀ ਸਕਫਿ ਤਹਿਕੀਕ ਰਾ,
 ਰੁਖਸ਼ ਰੋਸ਼ਨ ਅਜ ਰਹਿਮਤਿ ਕਿਬਰੀਆ ॥ ੧੭੦ ॥
 Vajoodash Satoon' Sakafe Tehkeek Raa
 Rukhash Raushan Az Rehmate Kibreyyaa (170)

ਦਿਲਸ਼ ਮਿਹਰਿ ਰਖਸ਼ਾਂ ਜਿ ਅਤਵਾਰਿ ਹੱਕ,
 ਬ ਸਿਦਕ ਅਜ ਹਮਾ ਸਾਦਿਕਾਨਿਸ਼ ਸਬੱਕ ॥ ੧੭੧ ॥
 Dilash Mehre Rakhshaan' Ze Attvaare Haqq
 B Sidak Az Hamaa Saadikaanish Sabaqq (171)

ਅਜਾਂ ਬਰਤਰ ਆਮਦ ਕਿ ਦਾਨਦ ਕਸੇ,
 ਅਜਾਂ ਬਰਗੁਜੀਦਾ ਕਿਹ ਖਾਨਦ ਕਸੇ ॥ ੧੭੨ ॥
 Azaan' Bartar Aamad Ke Daanad Kasay
 Azaan' Barguzeedaa Keh Khaanad Kasay (172)

ਜਹਾਂ ਦਰ ਜਹਾਂ ਮਕਰਮਤ ਜਾਤਿ ਉ,
 ਜਿ ਹੱਦ ਬਰਤਰ ਆਮਦ ਕਮਲਾਤਿ ਉ ॥ ੧੭੩ ॥
 Jahaan' Dar Jahaan' Makarmat Zaate Oo
 Ze Hadd Bartar Aamad Kamlaate Oo (173)

ਚੂ ਤੋਸੀਫ਼ਸ਼ ਆਮਦ ਫ਼ਜ਼ੂ ਅਜ ਹਿਸਾਬ,
 ਕੁਜਾ ਗੁੰਜਦ ਅੰਦਰ ਹਜਾਬਿ ਕਿਤਾਬ ॥ ੧੭੪ ॥
 Choo Tauseefash Aamad Fazoon' Az Hisaab
 Kujaa Gunjadd Andar Hajaabe Kitaab (174)

ਅਜਾਂ ਬਰਤਰੀਂ: Way beyond and far superior than us; ਆਇਦ ਗੁਮਾਂ: Higher than wisdom and perception; ਗੋਇਦ ਜੁਬਾਂ: Beyond our description; ਵਜੂਦਸ਼: His body; ਸਤ੍ਹੀ: Pillar; ਸਕਫਿ ਤਹਿਕੀਕ: Roof of the effort to search for God; ਰੁਖਸ਼: His face; ਅਜ ਰਹਿਮਤਿ ਕਿਬਰੀਆ: With God's benevolence; ਦਿਲਸ਼: His heart; ਮਿਹਰਿ ਰਖਸ਼ਾਂ: Bright sun; ਜਿ ਅਤਵਾਰਿ ਹੱਕ: With God's radiance; ਬ ਸਿਦਕ: In faith; ਹਮਾ ਸਾਦਿਕਾਨਿਸ਼: All true believers and sincere followers; ਸਬੱਕ: Ahead and higher; ਅਜਾਂ ਬਰਤਰ: Is better than; ਕਿ ਦਾਨਦ ਕਸੇ: Who could be recognized by anyone; ਅਜਾਂ ਬਰਗੁਜੀਦਾ: More reverential; ਕਿਹ ਖਾਨਦ ਕਸੇ: Any description; ਮਕਰਮਤ ਜਾਤਿ ਉ: Benevolence of his personality; ਹੱਦ ਬਰਤਰ ਆਮਦ: Cannot be contained within any limits; ਕਮਲਾਤਿ ਉ: His feats; ਚੂ: When; ਤੋਸੀਫ਼ਸ਼: Praise and glory; ਫ਼ਜ਼ੂ ਅਜ ਹਿਸਾਬ: Beyond any accountability; ਕੁਜਾ ਗੁੰਜਦ ਅੰਦਰ: How could be contained; ਹਜਾਬਿ ਕਿਤਾਬ: Within the book

ਉਹ ਸਾਡੀ ਸਮਝ ਅਤੇ ਅਕਲ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਉੱਚੇਰਾ ਹੈ,
ਉਸਦੀ ਵਡਿਆਈ ਸਾਡੀ ਜੇਭਾ ਦੇ ਕਥਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ ।

He is much loftier than our intellect or perception, and
Our tongue is incapable to describe his praises and glory. (169)

ਉਸਦਾ ਵਜੂਦ ਰੱਬ ਦੀ ਤਲਾਸ਼ ਦੀ ਛੱਤ ਦਾ ਥੰਮ੍ਹ ਹੈ,
ਉਸਦਾ ਮੁਖੜਾ ਰੱਬ ਦੀ ਰਹਿਮਤ ਸਦਕਾ ਸਦਾ ਰੌਸ਼ਨ ਹੈ ।

His body is the pillar and post for the roof of the plan to search for
Akaalpurakh, and
His face, with Waaheguru's magnanimity and munificence, is always
radiant and shining. (170)

ਉਸਦਾ ਦਿਲ ਰੱਬ ਦੇ ਨੂਰ ਨਾਲ ਚਮਕਦਾ ਪਿਆ ਸੂਰਜ ਹੈ,
ਭਰੋਸੇ ਵਿਚ ਉਹ ਸਾਰੇ ਸਿਦਕਵਾਨਾਂ ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਅਗੇਰੇ ਤੇ ਉੱਚੇਰਾ ਹੈ ।

His heart is the bright sun shining with the divine radiance,
In faith, he is ahead and higher than all the true followers and sincere
believers. (171)

ਉਹ ਉਸਦੀ ਪਦਵੀ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਕਿ ਕੋਈ ਜਾਣ ਸਕੇ,
ਉਹ ਕਿਸੇ ਬਿਆਨ ਕਰਨ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਸਤਿਕਾਰ ਯੋਗ ਹੈ ।

He has a higher rank and status than anyone who is recognizable
anywhere and anybody,
He is more reverential than anyone could describe. (172)

ਉਸਦੀ ਜਾਤ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਨਾਲ ਸਾਰੇ ਸੰਸਾਰ ਭਰੇ ਹੋਏ ਹਨ,
ਉਸਦੇ ਕਮਾਲ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹੱਦ ਬੰਨੇ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆ ਸਕਦੇ ।

All the worlds are saturated with the graciousness of his personality, and
His feats cannot be confined within any limits. (173)

ਜਦ ਉਸਦੀ ਸਿਫਤ ਸਲਾਹ ਹਿਸਾਬੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ,
ਤਾਂ ਫਿਰ ਉਹ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਦੇ ਪਰਦੇ ਵਿਚ ਕਿਵੇਂ ਸਮਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ।

When his praises and glory are beyond any accountability,
How could, then, they be confined to the screens (pages) of any book.
(174)

ਸਰਿ ਲਾਲ ਬਾਦਾ ਬਪਾਇਸ਼ ਫਿਦਾ,
ਅਜੋ ਬਾਦ ਜਾਨੋ ਦਿਲਸ਼ ਰਾ ਨਵਾ ॥ ੧੭੫ ॥
Sarre Laal Baadaa Bapaayesh Fidaa
Azo Baad Jaano Dilash Raa Navaa (175)

(ਰੱਬ ਕਰੇ), [ਨੰਦ] ਲਾਲ ਦਾ ਸਿਰ ਉਸ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੋ ਜਾਵੇ,

(ਰੱਬ ਕਰੇ), [ਨੰਦ] ਲਾਲ ਦੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਜਾਨ ਉਸਦੀ ਭੇਟਾ ਹੋ ਜਾਣ ।

With Waaheguru's grace, I pray that the head of Nand Lal be sacrificed
for His Naam, and that

With Akaalpurakh's kindness, the soul and heart of Nand Lal be offered
before Him. (175)

(End of Joat Bigaas)

References:

Bedi, P. B. L. *The Pilgrims Way*, Punjabi University, 1969

Hussain, Sayyad Abid; *Gazzalyaat Bhai Nand Lal*, Punjabi University, May 1973

Singh, Ganda; *Bhai Nand Lal Granthhavaalee*, Punjabi University, 1989

Singh, Vir, Bhai Sahib: *Ganj Naamaa, Bhai Vir Singh Sahatya Sadan, New Delhi, February 1988*

TRANSLATOR:

Ujagar Singh Bawa is Professor (Emeritus) of Economics and formerly Associate Vice President for Academic Affairs at Bloomsburg University of Pennsylvania. He has also taught at Wilkes College and Howard University. He has worked as Manager, Econometric Research, Chief Economist, and later, as a Consultant to Data Transmission Company, Vienna, VA. He was formerly a Senior Research Officer and Head, Inter-Industry Study Group, Planning Commission, a member of the Central Economic Service and has held positions of responsibility with the Government of India in the Press Commission, Ministry of Agriculture, and the Cabinet Secretariat.

Dr. Bawa received his B.A. and M.A. degrees in mathematics from Punjab University. He then specialized in mathematical statistics at the Institute of Agricultural Research Statistics, New Delhi, where he obtained a Post Graduate Certificate and Diploma (one year each, recognized equivalent to a Master's degree) in statistics. He received his Master's degree in economics from the Wharton School of the University of Pennsylvania, and his Ph.D. from Cornell University.

Professor Bawa has written numerous research papers in economics and statistics, some of which he has presented to national and international conferences and/or has published in prestigious professional journals. He has authored several research papers on Sikhism, Sikh education, and Sikh issues. Some of them are: The Analysis of Recent Sikh Tragedy; The Sikh Case; Fairness for Sikhs; Information Propaganda and Draconian Laws, Censorship and Misrepresentations; Keshadhari, Sehajdhari and Non-Keshadhari; Saint-Soldier Concept and the Sikh *Gurus*; Religious Education and Sikh Youth Abroad; Sikhism and the Identity Crisis; Sacrifice; An Essay on a Glimpse of Sikh History; Meditation and *Naam*; Sri *Guru* Tegh Bahadur Ji; Teachings of *Guru* Nanak Dev Ji; *Gurmat Naam*; Meditation; The Sikh Tenets, A Short Essay on Sikhism; The Sikhs and the Indian Presidency; Treatment of Minority Rule; Political Remedy and the Oppression of Sikhs; The Punjab Dilemma; Social and Cultural Aspects of Classical Sikh Literature; Sikh Literature in Sixteenth and Seventeenth Centuries; Misrepresentation of Sikhs and Sikhism; Economics in Sikhism; Concept and Role of the *Gurdwaras*, Some Issues Confronting the Sikh Nation, The crisis of Sikh Shape and Form, Sikh Youth in the Contemporary World, *Gurdwara* Management: Apathy of/for the Sikh Youth, Biographies of *Bhagats*

Kabeer Ji, Ravi das Ji, Naamdev Ji, and Fareed Ji; Sikhism and Sikhs in North America; The Sikh Debacle; Akali Setback in Punjab - A Viewpoint; Sikhism, the Religion, Not a Cult; Sikh Youth in the Non-Sikh Environment; Pakistan Gurdwaras: A Review and an Expose'; Gurdwaras in Washington-Baltimore Areas: Genesis and Proliferation; Sikh Gurdwaras in Pakistan, Wanted: An SGPC Initiative; Institution of Sri Akaal Takhat Sahib and the Role of the Jathedaaers; and The Sikh Form: Sikh Identity in the Contemporary World.

In addition, Dr. Bawa has authored and published a monograph on Sikhism. Dr. Bawa has translated classic works of Bhai Sahib Dr. Vir Singh from Punjabi to English: *Satwant Kaur, Balam Sakhian Dasam Guru, and Balam Sakhian Pehli Patshahi*. Dr. Bawa has also translated *Dukh Bhanjaneer Sahib with Slokas of Guru Tegh Bahadur Sahib, Sri Sukhmani Sahib, Aasaa di Vaar, Jaap Sahib and Sawayyaye, Bichitra Naatak, Nit Naym, and two volumes of Vaars by Bhai Gurdas Ji into English*. All the books are also available in the Library of Congress.

Published in 2006 by

The Washington Sikh Center

The Sikh Youth Forum

P. O. Box 7061

Gaithersburg, MD 20898

ISBN: 0-942245-19-9